





نشریه

# دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

بهار ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۵





نشریه

# دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز -

بهار ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۵



**نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز**

زیر نظر هیئت تحریریه

در هر سال چهار شماره بطور فصلی منتشر می‌شود .

نشانی : دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز ، اداره نشریه

بهای تک شماره ۳۰ ریال

---

در چاپخانه شفق تبریز به چاپ رسید .

## فهرست مطالب

- ۱- جغرافیای سرطان ، حسین شکوئی ۱
- ۲- مآخذ اطلاعات مونتسکیو دربارهٔ روابط زناشویی در ایران ،  
دکتر محمد غروی ۲۱
- ۳- فعل معین در زبان فارسی ، دکتر حمید سرهنگیان ۵۱
- ۴- مرثی دریاچه‌ها ، دکتر مقصود خیام ۶۳
- ۵- احمد خانی و منظومهٔ مم و زین ، عبدالحمید حسینی ۷۴
- ۶- نظری به وجوه اعجاز قرآن ، دکتر مصطفی ثامنی ۸۹
- ۷- روشهای نوین آزمونهای زبان ، دکتر پروین عطائی ۱۱۰
- ۸- دولت و اقتصاد ، دکتر بیوک اهرابلو ۱۲۱
- ۹- گزارش اجمالی تهیهٔ تست خزانه لغات ، دکتر حسن مینائی فر ۱۳۰
- ۱۰- اخبار ۱۳۲

# جغرافیای سرطان

حسین شکوئی

سرطان مرض مهار نشده‌ای است که در چند دهه گذشته به سرعت بر جوامع انسانی مسلط شده و همه مؤسسات جهان پزشکی را در برابر يك جریان مرگزائی قرار داده است. هم اکنون که این سطور نگاشته می‌شود در ایالات متحده، مرض سرطان در هر دو دقیقه يك قربانی می‌گیرد و از هر شش مورد مرگ يك مورد ناشی از سرطان گزارش می‌شود.

در انگلستان، بین سالهای ۱۹۶۱-۱۹۰۰ میزان تلفات ناشی از انواع مختلف سرطان از ۴/۵٪ کل مرگ و میرها به ۱۷/۹۵٪ مرگ و میرها افزایش یافته است.<sup>۱</sup> در ایالات متحده نیز ۱۶٪ کل مرگ و میرها ناشی از مرض سرطان گزارش شده است. طبق مطالعات انجام شده، از سال ۱۹۳۰ به بعد مرتباً بر میزان مرگ و میر ناشی از سرطان اضافه می‌شود ولی سرعت کشتار آن از سال ۱۹۵۰ به بعد محسوس‌تر و چشمگیرتر می‌باشد بدانسان که در حال حاضر بیش از ۳۰۰/۰۰۰ طفل امریکائی کمتر از ۱۸ سال، پدر خود را به سبب بیماری سرطان از دست داده‌اند و بیش از ۲۵۰/۰۰۰ طفل نیز از جفای این بیماری بی‌مادر شده‌اند.<sup>۲</sup>

---

۱- L. Dudley Stamp. The Geography of Life and Death. p. 114.

۲- نشریه هفته سرطان، ۱۱ تا ۱۷ مهرماه ۱۳۵۱، صفحه ۵.

در ۲۰ سال گذشته، میزان تلفات ناشی از سرطان در گروه مردان بیش از گروه زنان گزارش گردیده و تلفات مردان ۵۵٪ و تلفات زنان ۴۵٪ بوده است.

در سال ۱۹۶۹، در ایالات متحده، در حدود یک میلیون نفر در بخشهای مختلف سرطان شناسی تحت معالجه و درمان قرار گرفته اند در همین سال، ۶۱۵۰۰۰ مورد سرطان برای اولین بار تشخیص داده شده است. در سال ۱۹۶۹، در ایالات متحده، مرض سرطان ۳۲۵/۰۰۰ نفر را به کام مرگ کشانده است.<sup>۱</sup>

منابع اطلاعاتی ناشی از گسترش مرض سرطان، در اغلب مؤسسات پزشکی امریکا سابقه نسبتاً طولانی دارد مثلاً گروه بهداشت ایالت کنسکتی<sup>۲</sup> از سال ۱۹۳۵ به جمع آوری گزارشهای بیمارستانی در زمینه فوت ناشی از سرطان اقدام کرده است. چنین روشی از سال ۱۹۴۲ در بخش بهداشت عمومی ایالت نیویورک نیز عملی گردیده است. در مراکز مختلف ایالت کالیفرنیا، جمع آوری اسناد و مدارک مربوط به مریضهای سرطانی از سالها قبل شروع شده است. اداره بهداشت عمومی ایالات متحده با جمع آوری این اطلاعات بر رسیهای ارزشمندی در زمینه نحوه گسترش سرطان در نقاط مختلف امریکا و عوامل سرطان زای محیط آغاز کرده است.

مطالعات انجمن جغرافیائی امریکا و مؤسسه سرطان شناسی این کشور در ایالت مریلند<sup>۳</sup> در زمینه شناخت پراکندگی جغرافیائی سرطان

۱- Gerald F. Pyle. Heart Disease/Cancer and Stroke in Chicago. P. 48.

۲- Connecticut.

۳- Maryland.



شکل ویروس سرطانی



تحقیق در شیمی سلولی به وسیله دستگاه میکروفتومتری

به نتایج رضایت بخشی رسیده و در این راه همراهی متخصصین غده‌شناسی، بافت‌شناسی، پاتولوژی، کارشناسان آمار و متخصصین امراض ناشی از نیمه‌گرسانی بسیار لازم آمده است.

### روش تحقیق در جغرافیای سرطان:

در شناخت پراکندگی جغرافیائی مرض سرطان و رابطه آن با عوامل سرطان زای محیط طبیعی و اجتماعی، مطالعه موارد زیر همواره مورد قبول محققین و جغرافی دانان قرار گرفته است:

- ۱- محل غده‌های سرطانی و گروه‌های سنی.
- ۲- نوع و کیفیت مرض سرطان با توجه به شرایط زندگی.
- ۳- نوع و کیفیت مرض سرطان در رابطه با عوامل محیط طبیعی.
- ۴- نوع رایج مرض سرطان در گروه مردان و گروه زنان.
- ۵- رابطه زمینه‌های اقتصادی و اجتماعی با نوع سرطان.
- ۶- رابطه مرض سرطان با محل اقامت، رفتارهای شخصی و نژادهای انسانی<sup>۱</sup>.

در يك دوره سه ساله «۱۹۷۱-۱۹۶۹»، مؤسسه ملی سرطان‌شناسی امریکا تحقیقات جالبی را در ایالات آیوا<sup>۲</sup>، کالرادو<sup>۳</sup>، پور توریگو انجام داده و این مطالعات بر اساس آمارهای نمونه‌ای صورت گرفته است. مؤسسه ملی سرطان‌شناسی به جمع‌آوری اطلاعات لازم از سه منبع زیر اقدام کرده است:

۱- Gerald F. Pyle. Heart Disease/Cancer and Stroke in Chicago. P. 48.

۲- Iowa. ۳- Colorado.

۱- پزشکان .

۲- بیمارستانها و کلینیک‌ها .

۳- گواهی نامه‌های فوت .

نتایج بدست آمده از این تحقیق سه ساله به شرح زیر در دسترس مؤسسات علمی قرار داده شده است :

الف - به موازات افزایش سن ، بر میزان مرگ و میرهای ناشی از مرض سرطان اضافه می‌شود بطوری که در ایالات متحده ، نصف تلفات ناشی از مرض سرطان در افراد بالاتر از ۶۵ سال دیده شده است .

ب - در میان زنان ، سرطان پستان و اعضای تناسلی بیش از سایر انواع سرطان دیده شده است تا آنجا که در گروه زنان ، سرطان پستان و اعضای تناسلی نصف همه تلفات ناشی از سرطان را سبب گشته است . در زنان بین ۴۰ تا ۴۴ سال ، بالاترین رقم مرگ و میر مربوط به سرطان پستان بوده است بطوری که از هر ۱۰۰ زن امریکائی ۷ نفرشان در طول زندگی به این سرطان مبتلا می‌شوند . در این کشور سالیانه ۱۳۰۰۰ زن از بیماری سرطان رحم فوت می‌کنند .

### تحقیقات جدید :

سازمان تحقیق ریاست جمهوری امریکا در زمینه «سرطان و امراض قلبی» نتیجه بررسیهای خود را در يك دوره سی ساله ( ۱۹۶۰-۱۹۳۰ ) به این شرح اعلام داشته است :

الف - در میان مردان سفید پوست ، سرطان معده به سرعت کاهش می‌یابد اما این کاهش در میان مردان غیرسفید چندان محسوس نمی‌باشد .

ب - در هر دو گروه سفید پوست و سیاه پوست سرطان شش افزایش می‌یابد<sup>۱</sup>. تعداد مرگ و میر ناشی از سرطان شش در طول چهل سال اخیر تا ۱۵ برابر افزایش یافته است.

در سال ۱۹۷۲، این مرض ۶۹۰۰۰ آمریکایی را از پا درآورده است. در آمریکا در حال حاضر، روزانه ۱۹۰ نفر از سرطان شش فوت می‌کنند<sup>۲</sup>.

ج - سرطان پستان که سالیان درازی است زنان سفید پوست را بزرگترین عامل به سوی مرگ می‌کشد کاهش محسوسی در میزان مبتلایان آن مشاهده نمی‌شود. این محل همواره از بخشهای مهم سرطان را در زنان سفید پوست بشمار می‌آید.

د - سرطان اعضای تناسلی، تعداد زیادی از زنان غیر سفید را مبتلا می‌سازد و یکی از عوامل مهم در مرگ و میر زنان غیر سفید شناخته می‌شود. در سال ۱۹۳۰، در ایالات متحده، از هر ۱۰۰۰/۱۰۰ نفر ۲۰۰ نفر به مرض سرطان گرفتار بوده است در حالی که در سال ۱۹۶۷، تعداد مریضهای سرطانی ۳۰۰ نفر در هر ۱۰۰۰/۱۰۰ نفر گزارش شده است. حدس می‌زنند که در سالهای آینده با توجه به عوامل پیشگیری، میزان مرگ و میر ناشی از مرض سرطان در سطح امروزی خود باقی بماند اما تا سال ۱۹۸۵، میزان مریض سرطانی به ۴۰۰ نفر در هر ۱۰۰۰/۱۰۰ نفر افزایش یابد. شاید در همین مدت از میزان مبتلایان به سرطان رحم کاسته شود

۱ - Heart Disease/Cancer and Stroke in Chicago. p. 59.

۲ - نشریه هفته سرطان صفحه ۱۷.



در مقابل بر تعداد مبتلایان سرطان شش افزوده گردد<sup>۱</sup>.

### محیطهای جغرافیائی و نوع سرطان :

در سال ۱۹۵۰، سمپوزیوم جهانی آکسفورد برگزار شد و باتوجه به محیط زیست انسان، پراکندگی جغرافیائی انواع سرطان به شرح زیر مورد توجه قرار گرفت :

- ۱- سرطان شش در ایسلند و کره وجود نداشته است .
- ۲- در کشور فنلاند، سرطان پانکراس ( لوزالمعده ) پیشرفت چندانی نکرده است .
- ۳- در انگلستان، سرطان معده در سطح پائین خود قرار گرفته است.
- ۴- در قاره آفریقا، هندوچین، هند، مالایا، اندونزی و فیلیپین سرطان کبد بیش از سایر نقاط دنیا است .
- ۵- غده های سرطانی رحم در زنان یهودی نسبتاً کمتر است .
- ۶- میان سیاهای آفریقا و بومیان شمال آفریقا «بخش سابق فرانسه» سرطان معده به ندرت دیده می شود .
- ۷- در جوامع ویژه هند، سرطان سطح زبان بیشتر است .
- ۸- سرطان پوست سر در میان ساکنین شمال آفریقا نسبتاً زیاد است.
- ۹- در کامپالا<sup>۲</sup> « اوگاندا » میزان مبتلایان به سرطان پانکراس «لوزالمعده» خیلی بیشتر است<sup>۳</sup>.

1- Gerald F. Pyle. Heart Disease/Cancer and Stroke in Chicago. P. 50.

2- Kampala.

3- Preston E. James and Clarence E. Jones. American Geography. P. 460.

در سمپوزیوم آکسفورد گزارشهای جالبی ارائه شد و نظریات قابل بحثی مورد گفتگو قرار گرفت: در گزارش داد که در ایالات متحده، مرض سرطان میان همه گروههای سنی دیده می شود اما میزان گسترش این مرض در نواحی مختلف کشور فرق می کند. میزان مریضهای سرطانی میان سفید پوستان ایالات جنوبی آمریکا ۵۰٪ بیشتر از سفید پوستان ایالات شمالی است در جنوب آمریکا، سرطان پوست، سرطان دهان و سرطان لب رقم درشتی را میان انواع سرطانها نشان می دهد.

### عوامل سرطان را :

الف - استعمال مداوم پاره ای از محرکها، در ایجاد اشکال مختلف سرطان عامل مؤثری محسوب می شود. پاره ای از این مواد ممکن است با مشاغل و پژه ای در رابطه باشد. مثلا سرطان کیسه بیضه Scrotal میان بخاری پالک کنها بیشتر دیده می شود. از طرفی همواره يك نوع وابستگی بین ظهور سرطان دهان و جویدن فوفل مشاهده می شود که در هندوچین بیشتر است. در ایالات متحده نیز در بخشهایی که عده ای از مردم تنباکو را می جووند سرطان دهان افزایش می یابد.

عده ای از محققین به رابطه بین سرطان مری و الکلیسم معتقد شده اند. بعضی از پزشکان نیز استعمال دخانیات را در ایجاد سرطان ششها مؤثر می دانند و آن را از عوامل محرك و بیدار کننده بشمار می آورند. آلودگی هوای شهرها به وسیله وسائل نقلیه، دود کارخانه ها و حرارت های مرکزی، کار در کارخانه های گودرون سازی - قیر داغ و آسفالت سازی از عوامل سرطان را می باشند.

در اوایل سال ۱۹۶۵، دانشگاه زامبیا پراکنندگی جغرافیائی سرطان را در آفریقای مرکزی مورد توجه قرار داد و گروهی که يك جغرافی دان نیز در آن شرکت داشت مأمور تهیه و گردآوری اطلاعات لازم در زمینه رابطه عوامل محیطی و مرض سرطان گردید. منابع اطلاعاتی این گروه از ۱۰۳ بیمارستان در طول ۱۳۰۰۰ کیلومتر جمع آوری شد.

بعد از تجزیه و تحلیل این اطلاعات معلوم شد که همواره رابطه ای بین مصرف مشروبات الکلی و پیدایش سرطان مری وجود دارد البته در شکل گیری این رابطه، محل تهیه، محل نگهداری، نوع بطریها و میزان آلودگی محیطهای تهیه مشروبات الکلی نیز دخالت داشته است.<sup>۱</sup>

ب - نیمه گرسنگی و فقر غذایی از عوامل مهم در پیدایش سرطان شناخته می شود ولی نحوه عملکرد آن هنوز کاملاً روشن نشده است.

ج - امراض انگلی ممکن است در ایجاد پاره ای از سرطانها مؤثر باشد مثلاً وجود شیتوزوما هماتوبیوم<sup>۲</sup> در کشورهای مصر، تونس، مغرب میزان سرطان مثانه را بالا برده است<sup>۳</sup> چرا که شیتوزوما هماتوبیوم يك مرض انگلی است و با تظاهرات موضعی و احشائی در اثر کرمهای گروه شیتوزوما ایجاد می گردد. علائم بیماری ناشی از این کرم، بیشتر مربوط به دستگاه تناسلی-ادراری و گاهی مربوط به قسمتهای تحتانی کولون و رکتوم است.<sup>۴</sup>

۱- N. D. McGlashan . Medical Geography . pp . 248-253.

۲- S. haematobium.

۳- Preston E. yames and Clarence F. Jones. American Geography. P. 481.

۴- تفسیر و تشخیص و درمان بیماریها، ترجمه دکتر مکرری، دکتر حاتمی.

### پراکندگی جغرافیائی سرطان :

در مطالعه پراکندگی جغرافیائی سرطان ابتدا لازم است که یک کشور و یا یک قاره را با توجه به معیارهای جغرافیائی به نواحی مختلفی تقسیم کنیم و سپس با توجه به شرایط محیط طبیعی و زمینه‌های اقتصادی - اجتماعی با نحوه افزایش یا کاهش انواع سرطان آشنا شویم . با توجه به این نوع عملکرد می‌توان نواحی جغرافیائی آمریکا را از جهت تسلط انواع سرطانها به شرح زیر مورد مطالعه قرار داد :

الف - چهره کاملاً مشخص تلفات ناشی از سرطان ، همانا گسترش و تسلط پیر حمانه این مرض در نواحی صنعتی و کارخانه‌ای امریکاست .

ب - در ایالات جنوبی ، سرطان پوست رقم قابل ملاحظه‌ای را تشکیل می‌دهد که ممکن است با کیفیت آب و هوا کاملاً در ارتباط باشد چرا که قرار گرفتن پوست به مدت زیاد در برابر اشعه خورشید یکی از عوامل اصلی در سرطان پوست بشمار می‌آید<sup>۱</sup>.

اگر ایالات متحده آمریکا را از جهت پراکندگی جغرافیائی سرطان به چند ناحیه مهم تقسیم کنیم می‌توانیم حقایق زیر را دریافت نمائیم :

۱- در ایالات ساحلی اقیانوس آرام ، میزان سرطان به بالاتر از حد متوسط می‌رسد .

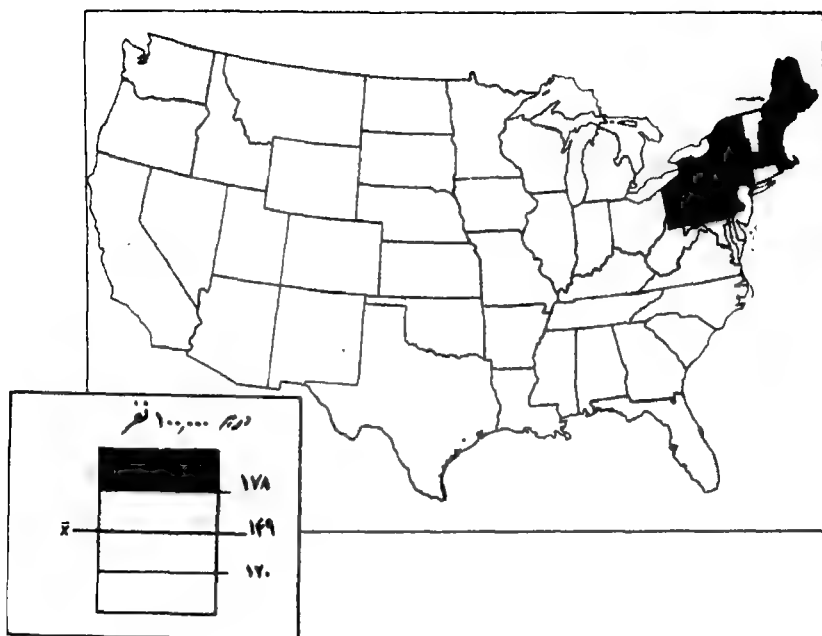
۲- در منطقه کوه‌های راکی Rocky ، میزان سرطان در سطح پائین خود می‌باشد .

۳- از ایالات شمال مرکزی به طرف ایالات ساحلی در شرق افزایش

---

۱- Gerald E. Pyle . Heart Disease/Cancer and Stroke  
In Chicago. pp. 50 - 52.

میزان سرطان به روشنی قابل مشاهده است .



پراکندگی جغرافیائی سرطان در ایالات متحده (۱۹۶۷)

از : جرال د پایل

۴- در ایالت نیوانگلند و بخش جنوبی اتلانتیک، میزان مریض‌های سرطانی نسبتاً کمتر است .

از بررسی‌های انجام شده در ایالات متحده چنین برمی آید که مرض سرطان بین ساکنین شهرها خیلی بیشتر از ساکنین روستاها است و بالاترین نسبت سرطانی‌های شهری به روستائی را سرطان راس و روده، سرطان روده بزرگ، سرطان مثانه، سرطان شش و سرطان مری تشکیل می دهد. چنین نظریه‌ای در اغلب موارد در ایالات آیوا ، نیویورک و کنکتی کت در امریکا، همچنین

در کشورهای دانمارک، فنلاند و نروژ نیز مورد تأیید قرار گرفته است.<sup>۱</sup>  
در انگلستان، در یک دوره پنج ساله «۱۹۵۸ - ۱۹۵۴» بیش از ۱۸٪ مرگ و میرها ناشی از سرطان گزارش شده است که از نظر میزان تلفات بعد از امراض قلبی قرار می گیرد. در این کشور نقطه حساس جهت رشد غده های سرطانی شش ها می باشند تا آنجا که نزدیک به ۱٪ تلفات ناشی از مرض سرطان مربوط به سرطان شش ها بوده است.

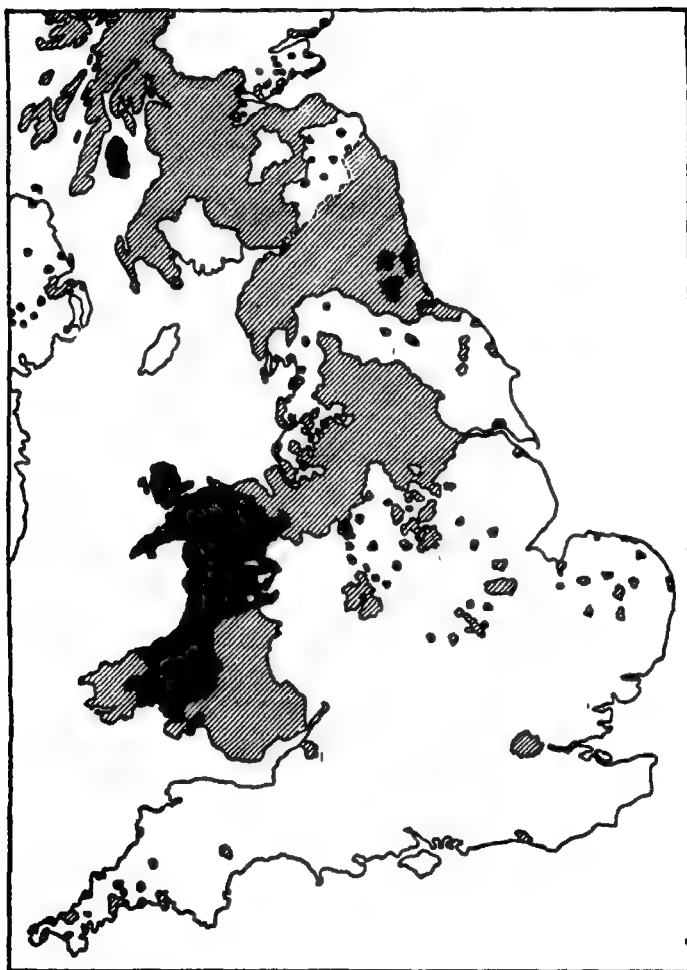
در انگلستان، ناحیه جنوب شرقی به شدت از گسترش مرض سرطان ریه می برد. چنین می نماید که سرطان شش ها یک مرض کاملاً شهری محسوب می شود به ویژه که اغلب شهرهای انگلستان بیش از نواحی اطراف از این جریان متأثر می گردد. عده ای از محققین آلودگی هوای شهرها را از عوامل مهم سرطانزا می دانند و معتقدند که آلودگی هوای شهرها از نظر دود و سولفور دی اکسید یک عامل بیدارکننده در سرطان شش ها می باشد.<sup>۲</sup>

ناس Nass که مخلوطی از توتون، آهک، خاکستر چوب و روغن گیاهی است از عوامل مهم سرطانزا محسوب می شود و رابطه مصرف این ماده با سرطان کاملاً تأیید شده است. در ایران مصرف ناس بین ترکمنها بسیار زیاد است از این رو میان ترکمنها سرطان مری به حد اکثر میزان خود می رسد.

مکیدن توتون جوشانده نیز از عوامل عمده سرطان دهان بشمار می آید. در هند، سیلان، برمه، پاکستان و همچنین در طول جمهوریهای

۱- منبع پیش گفته. صفحه ۵۳.

۲- L. Dudley Stamp. The Geography of Life and Death. P. 121.



پراکندگی جغرافیائی سرطان معده «مردان» در انگلستان  
 در بخش‌های سیاه این نقشه، میزان مرگ و میر ناشی از سرطان معده بیش  
 از سایر نقاط انگلستان است.  
 از: دادلی استمپ

آسیای مرکزی اتحاد شوروی که میلیونها انسان توتون جوشانده می‌جویند به‌شدت تعداد مبتلایان به‌مرض سرطان دهان بالا می‌رود و در میان این مردم سرطان دهان بیش از سایر انواع سرطانها می‌باشد.<sup>۱</sup>

بطوری‌که قبلاً گفته شد سرطان پستان در گروه زنان سبب تلفات بسیاری گشته است در این زمینه چند مورد مهم بنظر می‌رسد:

۱- غده‌های سرطان پستان در میان زنان مجرد خیلی بیش از زنان متأهل دیده می‌شود.

۲- غده‌های سرطان پستان در میان زنان بی‌فرزند خیلی بیشتر از از زنان صاحب اولاد است.

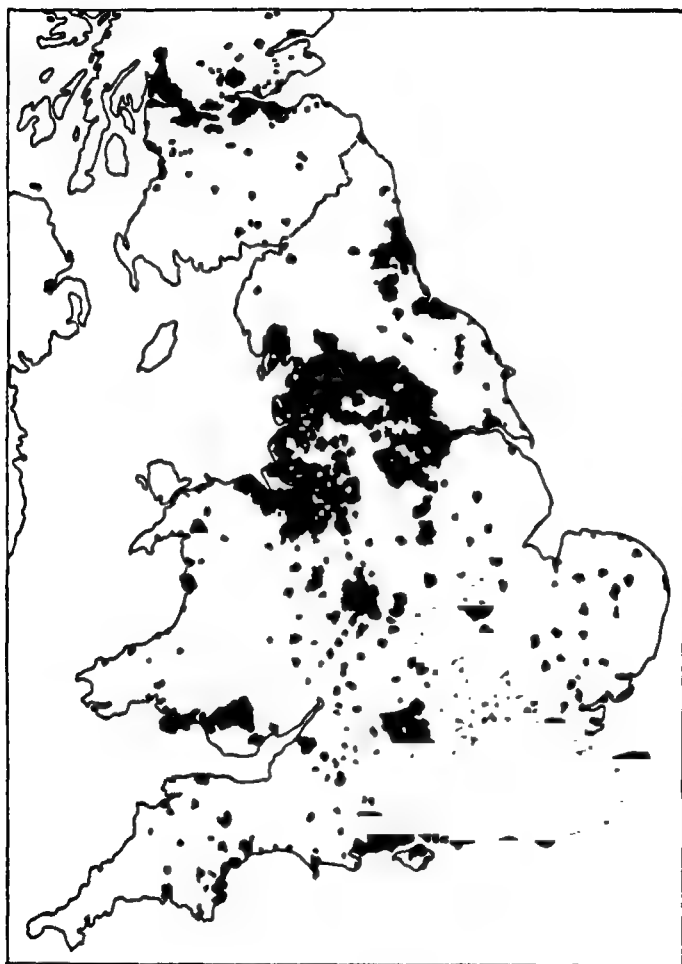
۳- دهه پنجم از زندگی زنان مساعدترین موقع جهت تشکیل غده‌های سرطان پستان است.

مطالعات انجام شده به وسیله مؤسسه سرطان شناسی تاج پهلوی نشان می‌دهد که در ایران از جهت پراکندگی جغرافیائی سرطان پستان ناهماهنگیهای مشاهده می‌گردد بدینسان که مبتلایان به این نوع سرطان در بخش مرکزی ایران بیشتر است و بعد به ترتیب بخش‌های شمال شرقی، شمال و شمال غربی ایران از جهت میزان مبتلایان به سرطان پستان قابل اهمیت می‌باشند.<sup>۲</sup> عده‌ای از محققین در ایجاد سرطان معده به نوع و کیفیت آب مصرفی از جهت میزان املاح اشاره می‌کنند.

۱- Men and Medicine in The Middle East. pp. 215 - 216.

۲- A. Modjtabai. "Some information on malignant Tumors of Breast". Cancer Bulletin. pp. 13 - 15.





پراکندگی جغرافیائی سرطان شش «مردان» در انگلستان  
 در بخشهای سیاه این نقشه، میزان مرگ و میر ناشی از سرطان شش بیش  
 از سایر نقاط انگلستان است. مثل این است که سرطان شش يك مرض كاملاً شهری  
 محسوب می‌شود.  
 از: دادلی استمپ

درس سال ۱۹۶۸، تحقیقات مایکل شمکین<sup>۱</sup> منتشر گردید و حقایق تازه‌ای را روشن ساخت. این محقق در پراکندگی جغرافیائی سرطان به موضوع جنس، سن، نژاد و حتی ملیت توجه دارد و معتقد است که هنوز هم حداکثر میزان سرطان جهاز تنفسی در حوزه‌های شهری ایالات متحده و انگلستان یافت می‌شود. علاوه بر این نشانه‌هایی در دست است که بین شهرنشینی و ظهور سرطان مثانه Urinary رابطه‌ای موجود است. به عقیده مایکل شمکین، در ایجاد غده‌های سرطانی زمینه‌های اقتصادی و اجتماعی نیز دخالت دارند.

در شمال ایران، در سواحل دریای خزر سه ناحیه نزدیک به هم ولی با آب و هوا و خاک و نحوه زندگی مختلف دیده می‌شود. این سه ناحیه یک آزمایشگاه طبیعی برای مطالعه و تحقیق در اختیار محققان قرار می‌دهد. میزان سرطان مری در این سه ناحیه بطور قابل ملاحظه‌ای تغییر می‌کند، بنظر می‌رسد که رابطه‌ای بین رطوبت، شوری خاک و میزان این نوع سرطان وجود داشته باشد این سه ناحیه دارای مشخصات زیر است:

- ۱- ناحیه اول: ناحیه پر باران، مرطوب و پر درخت ساحل دریای خزر را تشکیل می‌دهد. در این ناحیه از هر صد هزار نفر فقط ۶ نفر مبتلا به سرطان مری می‌باشند مرکز این ناحیه چالوس می‌باشد.
- ۲- ناحیه دوم، این ناحیه در امتداد ساحل به طرف شرق قرار گرفته و نسبت به ناحیه اول دارای بارندگی کمتری است. در اینجا از هر صد هزار نفر ۱۵ نفر مبتلا به بیماری سرطان مری هستند. مرکز این ناحیه بابل می‌باشد.

۳- ناحیه سوم : ناحیه نیمه خشک گنبدوگران ، محل سکونت طوایف چادر نشین است . سرطان مری تقریباً ده برابر ناحیه اول است یعنی ۵۰ تا ۷۰ نفر در هر صد هزار نفر به این مرض گرفتارند<sup>۱</sup>.

### عوامل اکولوژیکی و مریضهای سرطانی :

مایکل شمکین در مطالعه پراکندگی جغرافیائی سرطان در داخل شهرها عوامل اکولوژیکی را بخدمت می گیرد و رابطهای بین شرایط اکولوژیکی و تعداد مبتلایان به مرض سرطان پیدا می کند . این محقق در بررسیهای خود ، طبقات شهری را از جهت تعلیم و تربیت ، درآمد - شغل ، وضع و محل اقامت ، نژاد به پنج گروه تقسیم می نماید و میزان مبتلایان به مرض سرطان را در پنج گروه فوق باهم مقایسه می کند و نتایج زیر را از این مقایسه بدست می دهد :

- ۱- در طبقه کم درآمد، میزان مبتلایان به مرض سرطان بیشتر است.
- ۲- به موازات بالارفتن زمینه های اقتصادی و اجتماعی از میزان مبتلایان به مرض سرطان کاسته می شود و این خود تا اندازه ای با نوع شغل افراد ارتباط پیدا می کند چرا که در اغلب موارد ، بسیاری از مشاغل طبقه پائین، کارگران را در معرض عوامل تشکیل دهنده غده های سرطانی قرار می دهد .

۳- در میان مردان طبقه پائین، میزان سرطان معده دو برابر بیشتر می شود و غده های سرطان دهانه رحم در گروه زنان طبقه پائین ، تا سه

برابر افزایش می‌یابد<sup>۱</sup>.

گراهام<sup>۲</sup>، لوین<sup>۳</sup>، لیلین فیلد<sup>۴</sup> با توجه به عوامل اقتصادی- اجتماعی، پراکندگی جغرافیائی سرطان را در داخل شهر با فالو<sup>۵</sup> « امریکا » مورد مطالعه قرار می‌دهند. روش کار این محققین بررسی رابطه مرض سرطان با هر یک از عوامل زیر بوده است :

الف - عوامل غذائی، مذهبی، نژادی .

ب - شغل، کیفیت مسکن، امکانات پزشکی و دارویی .

نتایج کار این محققین به این شرح در دسترس مؤسسات علمی جهان قرار داده شده است :

۱- در گروه مردان، به موازات پائین رفتن زمینه‌های اقتصادی و اجتماعی، سرطان مری، معده، شش و حلق افزایش می‌یابد .

۲- در گروه زنان، به موازات بالا رفتن زمینه‌های اقتصادی و اجتماعی، بر میزان مبتلایان به سرطان پستان افزوده می‌شود .

۳- در گروه زنان به موازات پائین رفتن زمینه‌های اقتصادی و اجتماعی میزان مبتلایان به سرطان معده، کبد و دهانه رحم افزایش می‌یابد.

۴- در مورد ابتلاء به سرطان دهان، راست روده، روده بزرگ، پانکراس، تخمدان و پروستات وضع اقتصادی و اجتماعی نقش مهمی ندارند و هیچگونه اختلافی بین طبقات مختلف اقتصادی- اجتماعی از لحاظ ابتلاء

۱- Heart Disease/Cancer and Stroke in Chicago. p. 53.

۲- S. Graham.

۳- H. Levin.

۴- A. H. Lilin Field.

۵- Buffalo.

به این قبیل سرطاناتها مشاهده نمی‌شود.

۵- نظیر این نتایج در شهرهای کپنهاک، نیوهاون<sup>۱</sup>، ایالت کنکیتی کت و کشور انگلستان نیز بدست آمده است.

از آنچه که در بالا آمد می‌توان چنین نتیجه گرفت که با پائین رفتن زمینه‌های اقتصادی و اجتماعی از میزان سرطان پستان در میان زنان به سرعت کاسته می‌شود و این کاهش کاملاً چشمگیر می‌نماید<sup>۲</sup>.

مطالعات مه‌پرز<sup>۳</sup> در جزیره استه‌تن<sup>۴</sup> «بخشی از خلیج نیویورک» نشان می‌دهد که در یک دوره معین «۱۹۲۰-۱۹۱۴» رابطه نزدیکی بین آلودگی هوا و گسترش مرض سرطان وجود داشته است بدینسان که حداکثر میزان مرگ و میر ناشی از سرطان در شمال و شرق جزیره استه‌تن دیده شده است آنجا که کارخانه‌های صنعتی و دستگاههای دودزای واحدهای مسکونی آلودگی هوا را سبب گشته است. بین سالهای ۱۹۶۱-۱۹۵۹ نیز نظیر همین مطالعه به وسیله لئونارد گرین برگ<sup>۵</sup> و همکاران او در بخش ریچموند<sup>۶</sup> «جنوب غربی نیویورک» به انجام رسید نتایج بدست آمده شبیه همان مطالعات مه‌پرز در سالهای ۱۹۲۰-۱۹۱۴ بوده است. بدینسان که حداکثر تلفات ناشی از مرض سرطان در نقاطی از شهر مشاهده شده است که دارای حداکثر آلودگی هوا بوده و در ضمن محل زندگی و اقامت طبقه

۱- New Haven.

۲- منبع پیش گفته. صفحه ۵۴.

۳- J. Meyers.

۴- Staten.

۵- Leonard Greenburg.

۶- Richmond.

پائین جامعه نیز می باشد<sup>۱</sup>.

حدس می زنند که در سال جاری ۲۱۷۰۰۰ آمریکائی بتوانند با توجه به پیشرفتهای دانش پزشکی از مرض سرطان نجات یابند<sup>۲</sup>.

### منابع این مقاله

۱- L. D. Dudley Stamp. The Geography of Life and death. The Fontana Library. 1964.

۲- Gerald F. Pyle. Heart Disease/Cancer and Stroke in Chicago. The University of Chicago. Department of Geography 1971.

۳- N. D. McGlashan. Medical Geography. Methuen. 1972.

۴- Preston E. James and Clarence F. Jones. American Geography. Syracuse University Press. 1967.

۵- Men and Medicine in The Middle East. Publihed by Who Regional Office For The Eastern Mediterranean. 1967.

۶- Cancer Bulletin. University of Tehran School of Medicine. Volume 1, № 2/1972.

۷- تفسیر و تشخیص و درمان بیماریها. ترجمه دکتر مکرری، دکتر حاتمی.

۸- نشریه هفته سرطان. ۱۱ تا ۱۷ مهرماه ۱۳۵۱.

۹- مرزهای نو - شماره دهم دوره چهاردهم مهرماه ۱۳۴۹.

---

۱- Heart Disease/Cancer and Stroke in Chicago. p. 54.

۲- نشریه هفته سرطان صفحه ۵.

# مآخذ اطلاعات مونتسکیو

درباره

## روابط زناشویی در ایران

دکتر محمد غروی

مونتسکیو، فیلسوف و نویسنده نیمه اول قرن هیجدهم فرانسه، که کتاب «نامه‌های ایرانی» را در سال ۱۷۲۱ میلادی انتشار داد و آنهمه مورد استقبال خوانندگان و تقلید نویسندگان قرار گرفت، هرگز ایران را ندیده بود و با اینهمه، اطلاعاتی که در زمینه‌های مختلف درباره کشور و مردم ما عرضه داشت، گاه آنچنان دقیق و درست است که گویی سالها در میان ما اقامت داشته و شاهد عینی حوادث بسیاری بوده است.

وی از کجا تا این درجه با ایران و ایرانی آشنائی یافت؟ از طریق نوشته‌های دیگران.

در کتابخانه خصوصی وی، در شاتودو لا برده (Château de la Brède)

آثار برجسته جهانگردان خارجی که به ایران سفر کرده و چندی در آن مقیم بوده‌اند گرد آمده بود. مونتسکیو این کتابها را به دقت خواند و در هر مبحث کوشید تا دقیق‌ترین و صحیح‌ترین مطالب را مورد استفاده خود قرار دهد و چنان کتابی بنویسد که ناشران، به گفته خود او، در کوچه و بازار به وی متوسل شوند و از او بخواهند: «آقا، خواهش می‌کنم برای

من نامه‌های ایرانی بسازید».

مقاله زیر مجموعه اطلاعاتی را نشان می‌دهد که دربارهٔ روابط زن و مرد و به خصوص وضع زناشویی و موقعیت زنان به دست مونتسکیو افتاد و خلاصه‌ای از کلیه مطالبی است که نویسندگان و جهانگردان اروپائی در این باره، تا پیش از سال ۱۷۲۱، انتشار داده بودند.

### ۱. انواع مختلف ازدواج

چنین به نظر می‌رسد که چند همسری پیش از اسلام نیز در ایران رایج بوده است. ادام اولناریوس در این باره می‌نویسد: «استرابون گمان می‌کند که ایشان (ایرانیان) چند زن می‌گرفته‌اند تا چندین فرزند داشته باشند و پاداشی را که شاهان به دارندگان چندین فرزند ذکور عطا می‌کرده‌اند دریافت دارند». اما در قرن هفدهم میلادی رواج تعدد زوجات نه به خاطر دریافت پاداش‌های شاهانه است و نه به منظور آنکه تعداد «فرزندانی که بتوانند به پروردگار خدمت کنند»<sup>۲</sup> زیاد شود. بلکه تنها برای ارضای شهوات جسمانی به این کار دست می‌زنند و سپس چون تحمل بار سنگین مخارج خانواده‌ای بزرگ برای ایشان غیر ممکن است داروهای مختلف می‌خورند تا از بچه‌دار شدن جلوگیری کنند.<sup>۳</sup> زنان شاردن که همیشه در صدد است تا علت و معلول را بیان کند، در این باره چنین می‌نویسد:<sup>۴</sup>

«من علت آن را به شهوت، که برای آب و هوای ایران طبیعی است، نسبت می‌دهم و (نیز) به دین آن کشور که اجازهٔ تمتع از تمام زنانی را می‌دهد که می‌توان بدست آورد، مشروط به اینکه پای بند دیگری نباشند. زیرا چون آب و هوا عموماً گرم و خشک است، به آن پایه که انسان



تحريك‌های عشقی را بیشتر احساس می‌کند و به آن حد که قدرت بیشتری برای پاسخ‌گوئی به آن دارد، عشق به زن در آن کشور بی‌اندازه شدید است. « نازائی زن نیز ممکن است مرد را به تجدید فراش وا دارد. در این موارد، اگر شوهر جز داشتن فرزند نظری ندارد، یا اقدام به خریدکنیزی می‌کند یا آنکه زنی را بطور موقت و برای مدتی محدود صیغه می‌کند.

اما بدون توجه به علت تجدید فراش، دین ایرانی او را در داشتن چهار همسر دائمی و به تعداد نامحدود همبستران صیغه مجاز دانسته است. علاوه بر این، مرد صاحب و مالك جسم کنیزان خود است و میتواند هر وقت هوس کرد آنان را به بستر خود برد.

در این میان کنیزان وضع خاصی دارند زیرا هیچ دستور و مقرراتی از منافع و آینده ایشان دفاع نمی‌کند و ارباب، هر وقت از ایشان سیر شد، می‌تواند آنان را از خانه خود براند و یا بدون آنکه از نظر کنیزان اطلاع حاصل کند ایشان را به از دواج هر کسی که خود صلاح دید در آورد و یا به هر کسی که خواست ببخشد. در خانواده‌های متمکن، برای هر يك از پسرانی که به سن بلوغ رسیده‌اند کنیزکی در نظر گرفته می‌شود که باید احتیاجات غریزی او را بر آورد تا نوجوان مجبور به معاشرت با زنان هر جائی نگردد و پیش از آنکه به مرحله ازدواج رسد برای خانواده بدنامی به بار نیآورد.<sup>۵</sup> اکثر این کنیزان از مردم ارمنستان، گرجستان و یاچرکس هستند و عده زیادی از ایشان، در دربار، به همان گونه خدمات اشتغال دارند. هر سال و به مناسبت هر جشنی، شاه تعدادی کنیز به عنوان هدیه دریافت می‌کند. فرزندان این کنیزکان مشروع شناخته می‌شوند و مانند فرزندان دیگر میراث می‌برند.

در مورد زنان صیغه روال دیگری وجود دارد و اساساً ایرانیان به دلایل زیر زن صیغه می گیرند: هنگامی که مرد نمی تواند از همسر دایمی خود فرزند داشتد باشد، برای آنکه خود را در تعهدات جدی جدیدی گرفتار نسازد، زنی برای مدتی محدود می گیرد. در سفرهای دراز مدت تجارتي، که بعثت آهستگی حرکت وسایل نقلیه موجود عصر، گاه سالها طول می کشد، چون همسر دایمی را به خاطر خستگی ها و مشقات فراوان سفر نمی توان همراه برد، وجود زنان صیغه مشکلات جنسی را به آسانی حل می کند. بدین طریق، هر کس می تواند در هر يك از شهرهائی که برای داد و ستد به آنها سفر می کند زن صیغه ای داشته باشد. اما تنها به این بهانه ها نیست که مردان ایرانی به جستجوی همبستران موقت میروند و تمام مردان «متعّه» های خود را طی مسافرت های مختلف نیافته اند و چه بسا مردانی که در شهر محل سکونت خود در درون يك خانه چندین زن صیغه نگهداری می کنند چون این نوع ازدواج بی اندازه آسان و ساده صورت می گیرد. باید زنی از این قبیل یافت، درباره مدت و مبلغی که ماهانه یا در پایان مدت باید بگیرد با او به توافق رسید، سپس به يك روحانی مسلمان مراجعه کرد تا لفظ «صیغه» را به فارسی یا عربی جاری کند. تشریفات دیگری برای این کار موجود نیست. چون مدت قرارداد به پایان رسید، در صورتیکه تمديد نگردد، ازدواج لغو می شود. از این رو ازدست این نوع همسران به آسانی می توان خلاص شد و احتیاجی به مراسم طلاق نیست. وقتی که مرد مبلغ مورد تعهد را پرداخت، زن موقت از صحنه زندگی او خارج می شود. اما زن باید چهل روز، پس از پایان مدت ازدواج، صبر کند و با هیچ مردی تماس نیابد تا اگر حامله بود، پدر کودک

معلوم باشد و در این صورت مخارج زندگی زن حامله، تا روز تولد نوزاد، بر عهده مرد است و نوزاد در اختیار پدر قرار می گیرد تا مانند سایر فرزندان وی و در میان آنان بزرگ شود و نیز عیناً به اندازه ایشان ارث ببرد. پس هیچگونه تبعیضی میان فرزندان نیست زیرا برای ایرانیان آن که ستون پایداری خانواده و نسل است پدر است.<sup>۶</sup> اولین پسر، از هر نوع همبستری که باشد، فرزند ارشد به حساب می آید، جای پدر را در مشاغل او می گیرد و سرپرست برادران و خواهران خود می شود. سهم او از بازمانده پدر، مانند سایر برادران، دو برابر سهم هر دختر است اما سرنوشت خواهران را از هر لحاظ در اختیار دارد و به خصوص ازدواج ایشان بایستی با نظر موافق او صورت گیرد. به این جهت، گفته های اسپتريدات در تراژدی آژویلاي پيرگرنی به اعتبار خود باقی است. وی به خواهر خود چنین می گوید: «آن بانو نجیب زاده تر از آنست که تکلیفی را که او را تحت اراده من قرار می دهد نفی کند» و خواهر او با عبارات زیر حقوق سرپرستی برادر را تأیید می کند: «می دانم که بر آوردن امیال من درباره انتخاب همسر حق شماست و تکلیف من به گونه ای دیگر عمل نخواهد کرد».<sup>۷</sup>

برای ازدواج دائم، که آن نیز غیر قابل فسخ نیست، اقدامات و تشریفات تا این درجه ساده نیست. <sup>۸</sup> مایریل دوشینون کشیش در این باره می گوید: «این عالی ترین نوع ازدواج ایشان است و چون معمولاً این زناشویی با زنانی صورت می گیرد که بیشتر مورد علاقه و نیز متناسب با شرایط اجتماعی مرد می باشند، تعداد آن به اندازه دو نوع پیش نیست: ایرانیان فرزندان خود را در آغاز نوجوانی برای ازدواج نامزد می کنند. سنین نه تا ده سالگی برای نامزدی سن عادی است. گرنلی

دو پروئن ادعا می‌کنند که شاهد تشریفات زناشوئی «شاهزاده خانمی، دختر پادشاه، که بیش از سه سال نداشت، بانوه خاله اعلیحضرت که به نوبه خود بیش از پنجاه سال نداشت» بوده است.<sup>۹</sup> پسر و دختر، پیش از ازدواج، یکدیگر را نمی‌بینند و از این رو، برخلاف گزارش مابریل دوشینون<sup>۱۰</sup>، برای پسر جوان امکان «تظاهر به رنجوری ازدلدادگی، غزلخوانی دریای پنجره معشوقه» وجود ندارد و «این کارها در این کشور رسم نیست زیرا زنان نمی‌گذارند که (مردان) ایشان را به‌بینند. واسطه‌ها در اینجا زنانی هستند که رفت و آمد می‌کنند تا طرفین را درباره صفات نیک یکدیگر بفریبند...»<sup>۱۱</sup>.

دختر باید همسری را که به او معرفی می‌کنند بپذیرد و مانند رودومون قهرمان تراژدی پیرگرنی عمل کند که می‌گوید<sup>۱۲</sup>: «هرشوهری که خداوند برای من در نظر گرفته باشد، می‌خواهم خود را تمام و کمال در اختیار او بگذارم» و در جای دیگر اضافه می‌کند: «تعلق یافتن به یکی از شما دو تن را برای خود سعادت می‌دانم».

وقتی تصمیم‌پسر در مورد دختری قطعی شد، می‌کوشد تا درباره خانواده، میزان ثروت، تربیت، رفتار و خصوصیات دیگر او اطلاعاتی کسب کند. اگر جستجو نتایج رضایت‌بخشی داد، دو تن از بستگان نزدیک او و یا به قول اولتاریوس ادام «کسانیکه والدین تمعیدی او به هنگام اجرای مراسم ختنه کردن او بوده‌اند!» برای گفتگو با والدین دختر مأمور می‌گردند<sup>۱۳</sup>. هنگامی که شرایط ازدواج، جهیزیه دختر، جواهر و نقره آلات و البسه‌ای که پسر باید به همسر آینده‌اش هدیه کند، شیر بها و مهر و خلاصه تمام جزئیات مورد بررسی و موافقت طرفین قرار گرفت، روز عروسی تعیین می‌شود. ازدواج در ماه‌های محرم و صفر و نیز در ماه رمضان،

که ماه روزه و عبادت است ، صورت نمی گیرد .

پیش از آنکه روز عروسی فرا رسد، جوان بایستی جواهر و لباسها را به عنوان پیش کشی به همراه تنقلات و شیرینی های مختلف به خانه نامزد خود بفرستد .

شب پیش از ازدواج ، از خانه عروس آینده غذاهای مختلف شام روانه خانه داماد می کنند . مهمانی بزرگی در خانه داماد برپاست که در آن دوستان مرد جوان به جشن و طرب مشغولند. در خانه عروس رفاصگان به دست افشانی و آواز خوانی پرداخته اند و مهمانان زن همه جارا پر کرده اند. اما برای آنکه این زنان مجبور به پوشانیدن سر و روی خود نباشند ، نوازندگان در اطاقی جداگانه و در بسته می نوازند . تنها صدای موسیقی را می توان شنید و رقص و پایکوبی به آهنگ این موسیقی انجام می شود. روز عروسی ، دو تن روحانی مسلمان به خانه عروس دعوت می شوند که طرفین ازدواج برای انجام تشریفات مذهبی به ایشان وکالت می دهند. چون در ایران دفتر حقوقی و محضر دار وجود ندارد ، وظیفه قاضی است که پس از اطلاع از موافقت والدین و نیز خود دختر و پسر قباله زناشویی را بنویسد . طی مدتی که قاضی وظایف خود را صورت می دهد ، مرد جوان در میان دوستان و مهمانان مرد و نوجوان در اطاقی دیگر در محاصره زنان و دختران است . قاضی یا ملا (که در روستاها نقش قاضی را دارد) نزد هر يك از دو طرف می رود تا از موافقت ایشان با این ازدواج آگاهی یابد . سپس خطبه عقد به زبان عربی خوانده می شود ، قباله نکاح به امضاء می رسد و قاضی به ایشان يك گواهی ازدواج به مهر و امضای خود می دهد. «این مراسم معمولاً در خلوت صورت می گیرد و قاضی یا ملا بادو نماینده پسر و دختر

به اطافی دور از انظار، یا آنکه در ده به مکانی دور از مردم، می روند از ترس آنکه مبدا تقلب و تزویری در مورد تازه همسران انجام شود یا آنکه مردانگی مرد را طلسم به بندند. از این رو، اگر ازدواج در حضور عامه و بوسیله قاضی صورت پذیرد، همانطوریکه اغلب پیش می آید، چون ایرانیان دارای تصورات خرافی هستند و کارهایی به این اهمیت را با تفارن برخی ستارگان، که به خوش یمنی و یا بدیمنی آنها عقیده دارند، صورت می دهند و اتفاق می افتد که قاضی از ایفای وظایف خویش درمی ماند، تمام کسان حاضر در مجلس را وادار می کنند که دستهای خود را به جلو دراز کنند تا بتوانند زیر نیم تنه خود سحر و افسون کنند.<sup>۱۴</sup>

عروسی و زفاف مدتی پس از جشن ازدواج صورت می گیرد. پیش از آنکه دختر به خانه بخت خود رود، پدر و مادرش، شب هنگام، جهیزیه او مرکب از اثاث البیت، فرش، لباس، وسایل نقره ای، ظروف و غیره را بار اسب یا شتر می کنند و همراه عده ای مرد که سینی های بزرگ زرین و یا زرین نمای پرازمر با و شیرینی و تنقلات بر روی سر حمل می کنند به خانه آینده دخترشان می فرستند. عده ای نوازنده نیز پای پیاده همراه این هیأت و در راه به نواختن مشغولند. در خانه داماد به مناسبت آمدن جهیزیه چراغانی برپاست.

وقتی شب عروسی فرا رسید، دوستان و بستگان داماد، بازیاترین لباسهای خود در خانه او گرد می آیند و خانه همسر جوان او نیز پر از زنان و دخترانی است که از دوستان و آشنایان و بستگان وی هستند. قامت نو عروس را چادری از تور سفید پوشانیده و بر روی سر و صورتش، علاوه بر این چادر، پارچه ای از تافته الوان انداخته اند. دو زن که هر يك شمع،

دردست دارند زیر بازوان او را گرفته و با این هیأت است که او خانه پدری را ترک می کند. فاصله بین خانه پدر و خانه بخت را، بر حسب وضع مالی خود، پیاده، سوار بر قاطر، اسب و یا شتر می پیماید. اغلب زنانی که همراه او حرکت می کنند شمع در دست دارند. پیرزنی که پیشاپیش عروس در حرکت است شمع بزرگتری حمل می کند که مخصوص حجله است. دسته ای نوازنده که بوق و سرنا و دهل می زنند پیش از همه راه می رود. به نوای موسیقی و همه همراهمان عروس، مردم کنجکاو به روی بام خانه، بالکن، ایوان و یا حاشیه کوچه ها کشیده می شوند تا ضمن تماشای عروس بران، هنر نمائی رقاصه ای را که همراه نوازندگان رقص کنان می رود به بینند. اطفال کوچه آواز می خوانند و یا فریاد خوشحالی سر می دهند و از نزدیک با بهای نوازندگان به دنبال ایشان هستند. مردان، در کمال وقار، پشت سر زنان حرکت می کنند.

در خانه داماد خوشی و غوغا به اعلا درجه است. داماد تادر منزل به استقبال همسر خود می آید و در صورتیکه مخارج گزافی برای این ازدواج متحمل شده و یا وعده هائی بیش از حد امکان مالی خود داده باشد در را بر واردین می بندد و می گوید این همسر را به این بهانمی خواهد و چنانچه پدر و مادر دختر تخفیفی در مبلغ مورد موافقت قبلی ندهند از این ازدواج صرف نظر خواهد کرد. مجدداً طرفین به چانه زدن می پردازند و بالاخره سر شرایط تازه ای توافق می کنند. نوع عروس وارد خانه شوهر و بکر است به حجله راهنمایی می شود. لحظه ای بعد، در حالیکه غریو شادی خانه را پر کرده، رقاصگان به هنر نمائی و نوازندگان به رامشگری پرداخته اند، داماد را نیز به اطاق مذکور می برند. اولین باری است که مرد جوان همسر خود را در حجاب می بیند. اگر، تصادفاً دختر دوشنبه نباشد، مرد

با پرداخت پول مختصری، وی را از خانه خود می‌راند و این پول دادن بسیار معنی‌دار و به شدت توهین‌آور است. گاه نیز پیش از آنکه دختر فریب خورده را از خانه براند گوش و بینی او را می‌برد. «برعکس، اگر دختر باکره باشد، مدارک اثبات موضوع را توسط پیرزنی برای والدین دختر می‌فرستد و جشن سه شبانه روز ادامه دارد»<sup>۱۵</sup>.

پدر شوهر روی عروس خود را نخواهد دید و بخصوص صدای او را نخواهد توانست بشنود، مگر آنکه قبل‌آهده‌ای که اغلب لباس یاپارچه و یاسکه‌ای طلا است به‌وی رونما داده باشد.

بدین‌طریق زندگی جدیدی برای زن جوان آغاز می‌شود اما هیچ چیز برای تأمین آینده زناشویی او وجود ندارد و شوهرش، هر وقت که خواست، می‌تواند او را طلاق گوید. ناتوانی مرد حلقه ازدواج را می‌شکند و خیانت به همسر جدائی پیش می‌آورد. عدم توافق اخلاقی نیز ممکن است به جدائی بکشد و در این صورت چنانچه مرد خواهان طلاق باشد باید مهریه زن را بپردازد و چیزیه او را به خودش برگرداند، ولی اگر زن چنین تقاضائی داشته باشد در اکثر موارد باید از مطالبات خود صرف‌نظر کند. به این جهت مردانی هستند که زن ثروتمند را به همسری می‌گیرند و بعد او را مورد آزار و شکنجه قرار می‌دهند تا وی دارائی خود را در خانه ایشان بگذارد و جان خود را به سلامت ببرد و به آزادی برسد. اما به هر صورت و به هر علت، مراسم طلاق با حضور قاضی و یا ملا و بدست او صورت می‌گیرد و تا او تأیید نکند این کار عملی نیست. اولین کار قاضی سعی در آشتی دادن است اما اگر توفیق نیافت و طرفین کاملاً مصمم بودند با ادای چند جمله عربی، که خاص طلاق است، کار را تمام می‌کند.



درحالیکه مرد می تواند بلافاصله پس از جدائی مجدداً همسر گیرد، زن باید مدت سه ماه وده روز، دور از هر مردی، صبر کند تاچنانچه حامله بود نوزاد را به پدر وی بدهد. دراین فاصله، حتی پس از آن نیز، ممکن است به علت عشق و یا خاطرات مشترک همسران جداشده باز باهم ازدواج کنند. این ازدواج و طلاق سه بار پشت هم می تواند پیش بیاید و به قول **رافائل دومان** کشیش<sup>۱۶</sup> «نه دفعه چهارم! زیرا با این کاری ثباتی میان دو طرف از اندازه بیرون خواهد شد. قانون اسلام فرمان می دهد که (پس از سومین طلاق) این زن با مرد دیگری ازدواج کند، باوی سر و کار یابد، سپس این مرد او را طلاق گوید. زن (پس از این) می تواند به سوی همسر اولش بازگردد... وگرنه خیر»<sup>۱۷</sup>.

## ۲. موقعیت زنان<sup>۱۸</sup>

**شوالیه شاردن** می گوید: «در ایران غیرت و حسد به اندازه اغلب کشورهای همسایه قوی است... ایرانیان غیرت کشی خود را بر اساس دلایل دیگری می دانند: می گویند که قانونگذار ایشان در بستر مرگ، به عنوان آخرین وصیت، گفته است دین وزن خود را محافظت کنید. در ایران به مردان چنین آموخته اند که اگر کسی به نهانگاه زنان ایشان تنها نظری بیافکند و یا اگر خود به محل اقامت زنان همسایگان خود بنگرند، حرمت خداوند و رستگاری خود ایشان در معرض خطر خواهد بود»<sup>۱۹</sup>.

ایجاد حرم سرا به خاطر این است. «حرم» در عربی به معنای «چیز مقدس» است و آن چیز مقدس زن، مسکن او و بالاخره هر چیزی

است که به وی مربوط می‌شود. پیترو دلاوال می‌نویسد: «به آن درجه که وقتی کسی بخواهد بگوید زنان فلان شخص بزرگ از این طرف گذشته‌اند خواهد گفت حرم فلانی از اینجا عبور کرده است».<sup>۲۰</sup>

اما نام حرم فقط به زنان شاه و درباریان و نجبا و بزرگان اطلاق می‌شود زیرا لازمه آن تعداد زیادی زن و کنیز و غلام است. بنابراین اینکه تمام ایرانیان حرمی دارند صحیح نیست.

این «چیز مقدس» را در ایران چگونه نگهداری می‌کنند؟ می‌دانیم که از میان تمام مردان تنها شوهر و پدر و برادر و پسر و عمو و دایی و پدر شوهر حق بی‌حجاب دیدن زن را دارند و این حق برای هیچ مرد دیگری موجود نیست. پس اگر بیگانه‌ای متوجه شود که حتی برادر شوهر حق دیدن زن را ندارد خواهد گفت که «در اینجا زنان، ... هر قدر هم که از طبقات پایین و فقیر اجتماع باشند، تحت مراقبت شدید قرار دارند».<sup>۲۱</sup> درجه غیرت‌کشی ایرانیان در مورد زنان خود بدان پایه است که، برخلاف ممالک دیگر مسلمان، مؤذن حق ندارد برای اذان گفتن تا آخرین نقطه مناره مسجد بالا رود زیرا با وجود بلندی و دوری آن نقطه از درون خانه‌ها، ایرانیان بیم دارند که زنانشان را به‌بینند. چون «با صورت مکشوف دیده شدن برای يك زن رسوائی بزرگی است».<sup>۲۲</sup> اما این ممنوعیت برای مردان وضع شده است و زنان، هر قدر هم که نسبت به هم بیگانه باشند، می‌توانند صورت بی‌حجاب یکدیگر را به‌بینند و از این طریق است که اکثر خارجی‌ان درباره زنان اطلاعات مفیدی بدست آورده‌اند.

به‌جز شوهر و خواجگان خاص حرم‌سرا هیچکس نباید به حرم

نزدیک شود. اگر حرم در باغ، درده و یا در کاروانسرای اقامت گزیده باشد، چنانچه مردی اشتباهاً بخواهد از برابر اقامتگاه ایشان بگذرد، وی را با فریادهای بلند متوجه ممنوعیت عبور می سازند و مرد باید بلافاصله راه دیگری را انتخاب کند. اما اگر از بخت بد به راه خود ادامه دهد «همه بر سر او می ریزند بدون آنکه از این بابت مؤاخذه یا سرزنش شوند». دسترسی به اندرونی شاه تنها با عبور از سه اطاق ممکن است «محافظین در سوم خواجگان حرم هستند و کسی مجاز نیست که به این در حتی نظری بیافکند. در حقیقت می بایستی برای دیدن آن در بالای همه چیز قرار گرفت زیرا در پس پیچ و خمهایی مخفی شده است که عمداً کار گذاشته اند تا کسی نتواند آنرا کشف کند»<sup>۲۳</sup>. شاردن می نویسد «مردی مسن، صاحب مقام و مشهور» را به چوب بستند زیرا اجازه داده بود چند تن از نوکر بچکان آنقدر پیش روند که در سوم را به یابند.

زنان ایرانی به ندرت، آنهم شبانه و تنها برای انجام امور مهم و یا دید و بازدید، از خانه بیرون می روند. تنها زنان طبقات پائین اجتماع به گرامه های عمومی می روند و برای زنان دیگر حمام در خانه مهیاست. اغلب هنگام عبور از کوچه و بازار سوار بر اسب هستند و در پیش و پس ایشان نوکرانی راه می روند که عابرین را کنار می زنند و راه باز می کنند. گاهی نیز بانوان ایرانی، خواه برای مدتی، خواه برای شکار و هواخوری، به دشت و صحرا می روند. برای این سفرها و یا برای مسافرت های بزرگ یا براسب می نشینند یا اینکه در درون کجاوه ها، بر پشت قاطر یا شتر، قرار می گیرند. کجاوه ها به شکل دو قفس پوشیده از پارچه های ضخیم در دو طرف چارپا قرار دارند. چارپاداران، پس از آنکه کجاوه ها را بستند، باید

چارپایان خود را ترك گویند تا خواجگان بتوانند بانوان را در کجاوه نشانند و پرده‌ها را بیاندازند و همراه کاروان به حرکت در آیند. درسراسر مسیر، مردان ییگانه باید از سر راه کاروان حرم دور شوند و به آن نگاه نکنند. اگر کاروان حامل بانوان حرم‌شاهی باشد باز موضوع فرق می‌کند. اگر شاه نیز همراه کاروان باشد، در اینصورت اغلب برای شکار می‌روند و هر يك از بانوان براسبی نشسته است و باشاهین خود و کمان و تیر و سایر لوازم شکار در حرکت است. اگر شاه همراه کاروان نیست، سفر به منظور گذرانیدن چند روزی در قصور ییلاقی صورت می‌گیرد و بانوان در درون کجاوه‌های مجلل، با پرده‌های زربفت و یا از مخمل ابریشمین قراردادند. روز پیش از حرکت، نوکران خاص، به‌عنوان قرق‌چی، قرق روز بعد را به تمام روستاهای مسیر اعلام می‌کنند. کلیه گزارش‌گران قرن هفدهم در این مورد همصدا هستند که تمام ساکنان مرد بالاتر از هفت سال، باید يك فرسنگ از مسیر حرم دور شوند و تا پایان قرق اعلام نگردیده‌است به خانه‌های خود باز نگردند و این دستور برای شب یا روز، هوای خوش یا طوفانی لازم الاجراست. وای به حال کسی که در ساعات قرق، حتی از دور، به وسیله نوکران و خدمه حرم دیده شود؛ نوکران ملازم دستور دارند آنقدر او را با چوب بزنند تا بمیرد. اتفاق افتاد که مردی پیر و سنکین‌گوش در خواب بود و صدای نوکران و خواجگان دربار را که با تمام قوا فریاد «فرق، دور شو، کور شو» سر داده بودند نشنید؛ بیچاره در خواب بود که نوکران سر رسیدند و او را در زیر ضربات چوب کشتند: «... به سبب فکری که تمام ساکنان مشرق زمین دارند مبنی بر اینکه هیچ جنایتی نسبت به شاه یا يك فرد دیگر، بزرگتر از این نیست که زن او

را بی حجاب به بینند»<sup>۲۴</sup>. برخی از اوقات «باهمان پرده‌هایی که چادرهای خود را از آن می‌سازند، دو طرف راه را می‌بندند؛ این پارچه‌ها را روی ستون‌هایی می‌گسترانند و به این طریق دیوارهایی می‌سازند که مانع دیدن زنان از دور و نزدیک می‌گردد»<sup>۲۵</sup>. اما زنانی که در روستاهای مسیر حرم سکونت دارند آزادند که به دیدار بانوان حرم بشتابند و منبع اطلاعات نیز همین زنان تماشاگرند. همراهان بانوان تنها خواجگایی هستند که خاص خدمت به حرم می‌باشند. شاه، اغلب اوقات، نیم‌ساعت زودتر از زنان از مسیر می‌گذرد و گاهی نیز همراه کاروان ایشان است. در این موقع زنان حجاب خود را به کناری می‌زنند و در تمام مدت سفر می‌گویند و می‌خندند و به تفریح می‌پردازند. منطقه شکار به شدت زیر نظر و خالی از اجنبی است.

فرق را گاه در پایتخت، یعنی شهر اصفهان، نیز اعلام می‌کنند و در این صورت «در ره‌هوائی که باشد، باید مردان خانه‌های مسیر را ترك کنند و اگر دوستی در محلات دور دست نداشته باشند که به خانه‌وی پناه برند، گریز به سوی کوه‌های اطراف مطمئن‌ترین راه حل برای ایشان است»<sup>۲۶</sup>. خوشبختی مردم اصفهان در اینجاست که حرکت زنان حرم اغلب در شب صورت می‌گیرد.

شاهزادگان، حاکمین و بزرگان ولایات نیز در مورد حرم خود به همین ترتیب عمل می‌کنند. غیرت‌کشی مردان در ترکیه و بسیاری دیگر از کشورهای آسیائی شبیه ایرانیان است. به هنگام جنگ، زنان هرگز به دست دشمن نمی‌افتند و خواجگان دستور دارند که در مواقع شکست و عقب نشینی سر ایشان را از تن جدا سازند. موضوع بخالك سپردن زنان،

در نظر خارجیان، از همه عجیب تر است: «برای آنکه حاضران جسد را در وقت تدفین نبینند، در اطراف گور چادری برپا می دارند»<sup>۲۷</sup>.

آنچه در فوق به نظر رسید خلاصه مطالبی است که ییگانگان درباره حسد و غیرت کشی مردان ایرانی ذکر کرده اند. حال به بینیم موقعیت زنان در داخل «سرای» که در آنجا بقول راسین «آئمه رقیب باهم محبوسند و تمامی ایشان، در بیکاری همیشگی خود، جز اینکه خوش آیند و محبوب شدن را بیاموزند کاری ندارند»<sup>۲۸</sup> چگونه است.

در خانه مردان عادی ایران، اندرون، یعنی محل سکونت زنان، دارای اثاث البیت محقری است زیرا جز شوهر و مرد خانه کسی را به آنجا راه نیست. اما در خانه بزرگان، گشاده دستی مردان در فراهم آوردن انواع وسایل راحتی زنان برای ایشان گران تمام می شود: «البسه فاخر مدام تازه می شود، عطریات به فراوانی به مصرف می رسد و چون زنان در پرناز و نعمت ترین و لطیف ترین حالات شهوانی تربیت و نگهداری می شوند تمام هم خویش را صرف بدست آوردن وسایلی می کنند که نوازشگر شهوات ایشان است و در این راه کوچکترین توجهی به سنگینی مخارج ندارند»<sup>۲۹</sup>. حرم سرای پادشاه زیباترین، پرشکوه ترین و شهوت انگیزترین اندرون هاست زیرا قسمت اعظم زندگانی شاه در آن می گذرد. «می گویند که نظم و سکوت و فرمانبرداری حرم غیر قابل درك است»<sup>۳۰</sup>.

خدمت و اداره نظم حرم سرا بر عهده خواجگان سیاه پوست است و سرپرستی این «موجودات بدشکل و وهم انگیز» با خواجه پیری است که «داروغه» اش می خوانند. رئیس خواجه ها دستیارانی دارد که هر يك بر قسمتی از حرم نظارت می کنند و هر يك از این دستیاران دارای زیر دستانی

از نوع خواجگان خدمتگزار، نگهبانان، کنیزکان خدمتکار، نوکر بیچگان و غلام زادگان است. نگهبانان از سه طبقه تشکیل یافته‌اند: خواجگان سفید پوست که اکثر ایشان ارمنی، گرجی یا چرکس می‌باشند و مأمور نگهبانی بیرون حرم‌سرا هستند؛ خواجگان سیاه پوست که مراقبین راه‌روهای درونی حرم‌سرا را تشکیل می‌دهند و بالاخره دختران وزنانی که به عنوان کنیز یا زن صیغه‌ای خدمت می‌کنند. این زنان و دختران، که برخی از ایشان به افتخار همبستر شدن با شاه نیز می‌رسند، باید در اطاق انتظار و یا اطاق مجاور خوابگاهی که شاه شب را با سوگلی خود در آن بسر می‌برد نگهبانی بدهند. این زنان، در گروه‌های شش نفری مسلح، سراسر شب را بایستی بیدار بمانند.

در نمایشنامه آژزیلای پیرگرنی، سپیتری دات به‌خواهر خود جملات زیر را می‌گوید که در مورد دربار قرن هفدهم ایران نیز صادق است:

«اگر شما را به همبستری خود مفتخر می‌سازد»

ناپسندیدگی (موضوع) به يك اندازه است»

«(زیرا) افتخار آن میان آنهمه رقیب تقسیم می‌گردد»

«تمامی (زنان) دارای عنوان ملکه نیستند»

«اما زنجیرهای همه ایشان یکی است»

«و همگی، اگر بی‌پرده گفته شود،»

«در خدمت لذات او هستند بی آنکه در امپراطوری وی شریک

باشند»<sup>۲۱</sup>.

در حرم شاه تنها يك ملکه وجود دارد اما شاید صدها همسر و

متعّه و کنیز نیز زندگی می‌کنند که به تناسب احترام خانواده خود، یا

تعداد دفعاتی که شاه به ملاقات ایشان می‌رود و یا اینکه از شاه فرزندی داشته باشند با ایشان رفتار می‌شود. ملکه، که معمولاً همسر اول و مادر ولیعهد است، تنها زنی است که باشاه همسفره می‌شود. شاهزاده خانمها و یا دختران بزرگان کشور که در حرم بسر می‌برند کمتر مورد عنایت شاه هستند. در عوض دختران گرجی و ارمنی و امثال آنها، که به مناسبت زیبایی اندام از طرف حکام به دربار تقدیم شده‌اند از الطاف مخصوص شاه برخوردارند. هر يك از این زنان دارای خدمه مخصوص و اطاقهای شخصی هستند و برای خرید لباس و به عنوان پول جیب حقوق ماهانه‌ای دریافت می‌دارند. غذای ایشان را آشپزخانه دربار تأمین می‌کند. هر زنی می‌کوشد که از شاه فرزندی داشته باشد تا آینده مطمئنی را برای خود تأمین کند. برای داشتن فرزند به هر کاری که صلاح بداند دست می‌زند حتی اگر لازم باشد پوست اضافی بدن طفل را که هنگام ختنه بریده‌اند می‌خورد<sup>۳۲</sup> و گر نه این خطر وجود دارد که به شخصی مورد عنایت شاه بخشیده شده و یا چنانچه مورد بی‌مهری و شایسته تنبیه باشد به یکی از افسران جزء داده شود. در واقع، هیچیک از اعضای حرم جرأت سرکشی و یا مقاومت ندارد زیرا، در صورت لزوم، «ضربات چوب مجانی است و در بالای سر آنها داروغه ایست که به فرمان شاه، آنها را برای شما حساسی آتش و لاش می‌کند، روی صندوقی به رو دراز می‌کند و سپس پشت آنها را تحت ضربات شدید چوبهای سخت قرار می‌دهد»<sup>۳۳</sup>.

بنابراین طبیعی است که برخی از این زنان ترجیح می‌دهند به سر بازی یا قراولی به زنی داده شوند تا آزادی را بدست آورند و از این قفس طلائی نجات یابند.



شاه، در جوانی، تنها به فکر لذایذ جسمانی است و زنان همگی کم و بیش از نوازش‌های او بهره‌مند می‌شوند. اما به محض آنکه به سن سی یا سی و پنج سالگی رسید به امور سلطنت می‌پردازد و تنها سه یا چهار تن از زیباترین زنان را برمی‌گزیند. زنان دیگر که از عشق، «آنچه که بیش از هر چیز میل به آن دارند»، محروم شده‌اند و محکوم به زندگی در اطاق اختصاصی خود، در میان غلام بچگان و چند خواجه سیاه پوست هستند، فرصت دارند علیه جان شاه، که این لذت مختصر را از ایشان دریغ داشته است، دست به توطئه بزنند. اگر شاه زندگی را بدرود گوید، زنان این شبه‌آزادی را نیز، که گاه موجب تسکین خاطرشان بود، از دست می‌دهند. شاهی که تازه بر تخت نشسته حرم تازه‌ای خواهد داشت و زنان حرم سابق چاره‌ای جز این ندارند که به انتظار مرگ یا هر خلاصی دیگری بنشینند.

میان زنان حرم، حسادت به حد نهایت است و هر زنی می‌کوشد تا رقیب را با ایراد اتهام یا بر ملا کردن گناهان و اشتباهاتش از میان بردارد. بنابراین همیشه عده‌ای علیه عده‌ای دیگر مشغول دسیسه چینی هستند و در ضمن دقیقاً از جانب مراقبین حرم تحت نظر می‌باشند تا در انجام نقشه‌های خود توفیق نیابند. دیگر از وظایف مراقبین داخلی حرم اینست که مانع تکرار زیاد دید و بازدیدهای انفرادی در میان زنان حرم شوند. زیرا چون تعدادشان زیاد است و نوبت همبستری باشوهر دیردیر به ایشان می‌رسد ممکن است برای تسکین آتش شهوت به وسایل دیگری متوسل شوند: «زنانی که در حرم‌سرا بوده‌اند، درباره‌ی آتش شوقی که دختران حرم به هنگام عشقبازی با یکدیگر از خود نشان می‌دهند مطالب شگفت‌آوری

روایت می‌کنند»<sup>۳۴</sup>. در میان خواجگان حرمسرا نیز افرادی پیدا می‌شوند که چون قطع نسل دقیقاً در مورد ایشان انجام نگرفته است قادر به ارضای شهوت زنان، به خصوص زنانی که محروم از عشق‌بازی در داخل حرم زندگی می‌کنند و در آتش تمنا می‌سوزند، می‌باشند. و علیرغم تمام خطرهائی که در این راه وجود دارد وجود رابطه میان خواجگان و بانوان نادر نیست. این روابط با افسران جزء دربار نیز برقرار می‌شود.

در کتاب هزار و یکشب<sup>۳۵</sup>، شاه زنان چنین می‌گوید: «چقدر در اشتباه بودم که گمان می‌کردم سیه روزی من منحصر به فرد است! مسلماً سر نوشت اجتناب ناپذیر تمام شوهران اینست، چون سلطان، برادرم، ... نتوانست از آن بگریزد».

سزای خیانت بسیار شدید است. اگر بدکاران در حال ارتکاب جرم غافلگیر شوند بی‌درنگ کشته خواهند شد و قاضی حق تعقیب و تنبیه قاتل را ندارد. روسپی‌گری در ایران مجازات‌های وحشت‌آور دارد مثلاً مادری را که دخترش را وادار به خودفروشی کرده بود از بالای برجی به زمین انداختند. اما برای گناهان دیگر، قاضی به ندرت زنان را به مجازات مرگ محکوم می‌کند. ایرانیان می‌گویند «که خون زنان برای کشور بدشگون است فقط باید ایشان را خوب محافظت کرد تا کار به این پایه نرسد»<sup>۳۶</sup>. وقتی کشتن زنی اجتناب ناپذیر باشد، او را در چادری می‌پیچند تا کسی وی را بی‌حجاب نبیند.

با آنکه مقام زن در ایران مانند «صفر در مقابل اعداد» است و به سختی در پرده نگهداری می‌شوند، مردان احترام فراوانی برای ایشان قایل هستند. نفوذ زنان در دربار شگفت‌آور است. هنگامی که الحاح و

اصرار درباریان در مورد نجات جان يك محكوم تیره بخت، به جایی نمی رسد، مداخله و وساطت زنان اغلب در شاه اثر می کند و محكوم نجات می یابد. **سامبریل دوشینون** کشیش می نویسد: « بارها شنیدم که گفته اند قاضیان به دستور زنان خود عمل کرده اند (زیرا) طرفین دعوا مهارت آنرا داشته اند که بکمک هدایا از همسران قضات تقاضای وساطت کنند و از این راه به آسانی نظر موافق شوهرانشان را بدست آورند»<sup>۳۷</sup>.

بندرت دیده می شود که زنان در داخل منزل مشغولیتی جدی داشته باشند زیرا کارهای خانه را خدمتکاران انجام می دهند و لوازم مصرفی و آذوقه را شوهر تهیه می کند و زن در هیچیک از این دو کار کوچکترین دخالتی ندارد. کارشان در سراسر روز اینست که در رختخواب، روی فرش، دراز بکشند و غلیان دود کنند و کنیزکان خردسال را وادارند که تن ایشان را آنقدر بمالند تا به خواب روند. این بیکاری را می توان به طرز فکر شوهرانشان نسبت داد که گمان می کنند « زن تنها برای لذت دادن و فرزند زادن خوبست»<sup>۳۸</sup>.

نتیجه این بیکاری پرورش زنانی است بی هنر و بی عقل و هوش که تنها در اندیشه لذایذ جسمانی هستند. مسلماً بعضی از زنان نیز « در گلدوزی و سوزن کاری، که بسیار خوب انجام می دهند، کوشش می کنند» اما، مانند همه زنان، به اینان نیز «غذای کاملاً حاضر، و گاهی لباسهای آماده» داده می شود، «همانطور که با کودکان رفتار می شود»<sup>۳۹</sup>.

بعضی از حکام و بزرگان کشور دختران خود را به دربار می فرستند تا طرز زندگی در حرم را فرا گیرند. اگر نوشته سانسون کشیش را باور بداریم، این دختران از تربیت خوبی برخوردار خواهند شد: «به ایشان

سواری می‌آموزند، ... استفاده از تیر و تفنگ، شکار آهو، نقاشی، آواز، رقص، نواختن آلات موسیقی را یاد می‌گیرند. در حرم شعر و تاریخ و ریاضیات به ایشان آموخته می‌شود. برای آنکه اقامت ایشان در داخل حرم مطبوع باشد، از همه وسایل استفاده می‌شود.<sup>۴۰</sup> دختران، پس از اتمام این دوره کارآموزی، همسر درباریان می‌شوند و تأمین جهیزیه ایشان با شاه است.

این خلاصه مطالبی است که درباره وضع زنان ایران، تا اوایل قرن هیجدهم میلادی، در آثار نویسندگان خارجی و به خصوص فرانسویان می‌خوانیم.<sup>۴۱</sup> اما بدون شناختن خواجگان حرم، نقش و اهمیت آنان، قضاوت در مورد زندگی زنان آن عصر ایران، چنانکه شاید و باید، ممکن نخواهد بود.

## ۴. خواجگان حرم

به نظر شاردن «غیرتی که مردان، در خاور زمین، نسبت به زنان خود دارند، باعث این اختراع بی‌رحمانه و خلاف طبیعت (یعنی) خواجه درست کردن شده است»<sup>۴۲</sup> و به راستی هم برای انجام خدمات زنان، در داخل حرم، شرقی‌ها راه‌حلی بهتر از تربیت و یا استخدام خواجه نیافته‌اند. خواجگان، در اوان کودکی، با مبلغی پول که به پدر و مادرشان داده شد، از آغوش خانواده‌ها جدا شدند، سپس با يك عمل جراحی از مردی محروم گشتند و به خانه‌های بزرگان برده شدند تا برای خدماتی که در آینده از ایشان انتظار می‌رود تربیت شوند. کسی که خواجه را خریده، ارباب، سرور، مالک و اختیار دار سرنوشت اوست و مجاز است او را آزاد کند،

بفروشد، شلاق بزند یا بکشد. نامی که خواجه دارد همان است که سرورش روی او گذاشته است و تابع دینی است که او دارد. اغلب خواجهگان نمی دانند از کدام خانواده اند و به چه کشوری تعلق دارند.

خواجهگان را می توان از نظر رنگ پوست به سه دسته تقسیم کرد: سفید پوست ها که اکثر ارمنی و گرجی و چرکسی هستند، دارندگان پوست تیره و قهوه ای رنگ که بیشتر از شبه جزیره هند آمده اند و بالاخره سیاهان که از مردم آفریقا و به خصوص حبشه می باشند.

دسته اول، یعنی خواجهگان سفید پوست، به علت زیبایی اندام ناچارند در خارج از حرم به خدمت بپردازند و دور از نظر زنان اندرون قرار گیرند چه در غیر اینصورت ممکن است مقایسه صورت و اندام ایشان با شوهر زنان، نتایج نامطلوبی در داخل حرم به وجود آورد. بنابراین هرگز به درب اندرون نباید نزدیک شوند جز آنکه سرورشان ایشان را به آنجا بخواند.

از میان خواجهگان تیره رنگ یاسیاه، آنان که جوان تر و زیبارو ترند به عنوان غلام بچه یا کشیکچی در خارج از اندرون به خدمت مشغولند در حالی که پیرترین و زشت رو ترین و سیاه رنگ ترین و خلاصه وحشت آورترین ایشان خدمت بانوان را در داخل حرم برعهده دارند. نظر به اینکه خوشی و سعادت ایشان به خوشی سرورشان بستگی دارد و زندگانی ایشان در دست اوست، تمام امکانات خود را به کار می برند تا رضایت و مرحمت او را به خود جلب کنند و همیشه می کوشند تا دستورات او را به بهترین وجهی اجرا کنند. عادی ترین شغلی که به ایشان ارجاع می شود نگهبانی و مراقبت زنان است. هر مردی که چندین زن داشته باشد، بایستی

چند خواجه سیاه نیز برای خدمت آنان بخرد. خلاصه اینکه خواجه از اجزای اجتناب ناپذیر حرم سرا است.

اما وظایف خواجهگان به این حد محدود نمی‌گردد و درخانه‌های بزرگان، به خصوص در دربار شاه، خواجهگانی می‌توان یافت که قادر به انجام وظایف و تقبل مشاغل دیگر نیز می‌باشند. مثلاً از جمله خواجهگان سفیدپوستی که محافظین شاه را تشکیل می‌دهند، خواجه‌ای است که هرگز از شاه دور نمی‌شود جز در حرم سرا که وی را حق ورود به آن نیست مگر آنکه شاه او را به آنجا فرا خواند و یا به همراه خود به آنجا ببرد. این خواجه سوگلی، که رئیس خواجهگان و از همه ایشان سالخورده‌تر است مهتر باشی نام دارد. جعبه طلائی کوچکی پر از دستمالهای عطر آگین به کمرش بسته است که در صورت احتیاج شاه، هر بار یکی از آنها را، به وی تقدیم می‌کند. مهتر باشی مورد احترام و اعزاز بزرگان کشور و بانوان حرم است و همیشه هدایای فراوانی از هر جانب به وی می‌رسد. زیرا چون اغلب در خلوت همراه شاه و مورد اعتماد فراوان اوست نفوذ کلامش در او بسیار است و می‌تواند له و یا علیه هر کس مطالبی به شاه بگوید و حتی اتخاذ مهمترین تصمیم‌ها را نیز به شاه تلقین کند. مهتر باشی مردی ثروتمند، اما خسیس، و مانند بیشتر خواجهگان فرو طبع و دورو است و با آنکه می‌داند که پس از مرگ او تمامی ثروتش در اختیار شاه قرار خواهد گرفت از انباشتن پول و مال لحظه‌ای غافل نیست.

خزانه سلطنتی، لباسهای شاه و اشیای گرانبهای دربار به خواجه‌ای سپرده شده است که چند تن از هم جنسانش او را دست‌یاری می‌کنند. از هر مبلغی که وارد خزانه و یا از آن خارج می‌شود چند درصد به نف

خود می‌گیرد. این خواجه است که نامه‌ها و فرامین را برای توشیح و مهر شدن به داخل حرم و به حضور شاه می‌برد. شاردن می‌نویسد: «این وحشی‌ترین، خشن‌ترین و زشت‌ترین فردی است که انسان ممکن است به‌بیند؛ مدام در حال غرولند و همیشه عصبانی است، جز در حضور شاه». در خانواده‌های بزرگ، معلمین خانگی اطفال از خواجه‌گان هستند و شاهزادگان و فرزندان درباریان نیز تابع این قاعده کلی و دارای معلم و لاله و مربیان خواجه می‌باشند که مسئولیت آموزش و پرورش آنان را بر عهده دارند. هنگامی که ولیعهد به سلطنت می‌رسد لاله خود را به مقام بالاتری، که با محبت و احترامش نسبت به او بی‌تناسب نیست، ترفیع می‌دهد.

قدرت خواجه‌گان در ایران بسیار زیاد است. شاه دارای يك جلسه مشورتی خصوصی است که تنها از خواجه‌گان تشکیل یافته است. سائون کیش می‌گوید: «در این شورا نسبت به مهمترین امور دولتی اتخاذ تصمیم می‌شود... خواجه‌گان اشخاص با فکری هستند و شاه به وفاداری ایشان متکی است». شاه با ایشان به تفریح و شوخی می‌پردازد و بسیار خودممانی صحبت می‌کند. اغلب مردم، با در نظر گرفتن نفوذ زنان در شوهرانشان و اقتداری که خواجه‌گان بر روی زنان حرم دارند، برای موفق شدن در کارهای مهم می‌کوشند تا با کمک هدایا نظر موافق خواجه‌گان را جلب کنند.<sup>۴۵</sup> شوالیه شاردن گمان می‌کند که خواجه‌گان بر ایران حکومت می‌کنند و فرمانروایان واقعی این کشورند زیرا در تمام خانواده‌های بزرگ اعتماد رئیس خانواده را به خود جلب کرده‌اند و از آن‌رو محافظت اموال و اداره امور عمده زندگی صاحبانشان به ایشان واگذار شده است».<sup>۴۶</sup>

اما علیرغم اقتداری که خواجگان دارند و نیز با وجود آنکه گاهی قادر به «لذت بخشیدن و لذت بردن در مرادۀ با زنان»<sup>۴۷</sup> هستند، زنان «به حد مرگ از ایشان تنفر دارند» و شاید به مناسبت همدردی با زنان ایرانی است که نویسندگان قرن هفدهم اروپا ایشان را «اسرار آمیز، ظاهر ساز، دورو، پست، حيله گر، بی اعتقاد و دروغگو، سنگدل، انتقامجو، بی رحم، فرو طبع، و زغ رو، متعفن، سیاه زشت، وحشت انگیز از نظر قیافه، بدهیبت، نیمه مرد، اخته شده، از بیخ بریده و غیره» توصیف کرده اند.

### یادداشت ها

- ۱- سفرنامهٔ ادام اولتاریوس، جلد دوم، کتاب پنجم، صفحهٔ ۸۳۹.
- ۲- کتاب رافائل دومان کشیش، صفحهٔ ۱۲۳.
- ۳- سفرنامهٔ اولتاریوس، جلد دوم، کتاب پنجم صفحه ۸۵۵.
- ۴- سفرنامه شاردن، جلد سوم، صفحه ۳۸۴.
- ۵- مأخذ پیش، جلد اول، صفحات ۲۲۸ و ۲۲۹.
- ۶- مأخذ مذکور در یادداشت شماره ۳.
- ۷- صحنه چهارم از پردهٔ اول و صحنه اول از پردهٔ دوم.
- ۸- سفرنامه لوپر گابریل دوشینون، جلد اول، صفحه ۱۰۶.
- ۹- سفرنامه گرئولی دو بروئن، کتاب چهارم، صفحه ۲۶۰.
- ۱۰- در صفحه ۱۱۱ از جلد اول کتاب لوپر گابریل دوشینون چنین می خوانیم: «... بعضی از ایشان ... برای نشان دادن علاقه خود به معشوقه، با تیغ بازوی خود را می برند و با این حالت در برابر معشوقه ظاهر می شوند. بانوان، به منظور ابراز لطف، جامه ها یا نوارهای ابریشمین مخصوص بستن زخم برای ایشان می فرستند و کسانی که بیشتر از این نوع هدایا نشان می دهند محبوب تر به حساب می آیند، ... «این مردم خشن، برای نمایش میزان عشق خود، اغلب آتش و یا آهن بکار می برند».
- ۱۱- کتاب رافائل دومان کشیش، صفحه ۱۱۵.



۱۲- صحنه پنجم از پرده اول و صحنه چهارم از پرده سوم.

۱۳- در قرن هفدهم، ترتیب انتخاب همسر در فرانسه بهتر از ایران نبود و ازدواج، نه به خاطر وجود رابطه عشقی، بلکه برحسب اراده والدین و برای رفع مشکلات مالی و یا خانوادگی صورت می گرفت.

**دانیل مورنه** می نویسد: «هرگاه در زندگی و آثار نویسندگان به گردشی بی پایان دست زنیم، حتی يك نمونه نخواهیم یافت که ازدواجی بلا مانع، با آزادی انتخاب و براساس عشق صورت گرفته باشد. زناشویی معامله ای است که به پدر و مادر مربوط است و عشق را فقط به طور تصادفی و درجائی که انتظارش نمی رود می توان دید». صفحه ۳۶ از کتاب «تاریخ ادبیات کلاسیک فرانسه (۱۶۶۰ تا ۱۷۰۰)»، چاپ پاریس، ۱۹۴۲.

۱۴- سفرنامه **اولتاریوس**، جلد دوم، صفحات ۸۴۴ تا ۸۴۵.

۱۵- مرجع قبل، صفحه ۸۴۶. در مورد حرمت بی همسر زیستن در اسلام، مراسم ازدواج (که به طور عجیبی با تشریفات ازدواج از يك با فاطمه در نامه های ایرانی- شباهت دارد)، حرمت ازدواج با محارم و مطالبی از این قبیل در صفحات ۲۲۵ تا ۲۴۰ از جلد اول سفرنامه **شاردن** مطالب جالبی وجود دارد.

۱۶- کتاب **رافائل دومان** کشیش، صفحه ۱۲۱.

۱۷- درباره روابط زناشویی، عمده روایات را در مدارك زیر می توان یافت: **گابریل دوشینون** کشیش، جلد اول، صفحات ۱۰۵ تا ۱۰۸ و ۱۱۱ و ۱۱۳ تا ۱۱۳- **اولتاریوس** جلد دوم، کتاب پنجم، صفحات ۸۳۹ تا ۸۵۵ - **گرنلی دو بروئن**، کتاب چهارم، صفحات ۱۹۲ تا ۱۹۶ و ۲۰۶ - **رافائل دومان** کشیش، صفحات ۱۱۵ تا ۱۲۵ - **تاوورنیه**، جلد اول، کتاب پنجم، صفحات ۳۸۴ و ۳۸۵ - **آنتوان گلان**، در **هزار و یکشب**، دو جلدی، چاپ ۱۷۰۴ پاریس، جلد اول، متن و یادداشت های صفحات ۲۹ و ۳۰ و ۱۶۸ - **شاردن**، جلد اول، صفحات ۲۲۹ تا ۲۴۰.

۱۸- اکثر خارجیان نتوانسته اند درباره زندگی خصوصی، موقعیت اجتماعی و مشغولیت های زنان ایران اطلاعات دقیقی بدست دهند زیرا وسیله کسب اطلاع در دست نداشتند از این جهت که ایشان بیگانه بودند و حرم دور از دسترس همه بود. **شوالیه شاردن** در صفحه ۲۵۲ از کتاب «**تاجگذاری سلیمان سوم**» می نویسد: «تنها کسانی که می توانند خبری از حرم بدهند یا زنانند که از يك فرسنگی نمی توان به ایشان نزدیک شد و یا خواجگانی که برقراری ارتباط با ایشان از تماس با اژدها دشوارتر است. اما با همین ها نیز صحبت در این منوله آنچنان است که گوئی قلب ایشان را از

جا می کنند . برای به حرف در آوردن ایشان مهارت فراوان باید بکار بست ، تقریباً به همان گونه که مارها را درهنگ اهلی می کنند تاسوت بکشند و بر قفس در آیند .

۱۹- جلد سوم سفرنامه شاردن ، صفحه ۳۸۴ .

۲۰- جلد دوم سفرنامه پیترودلاوال ، صفحه ۱۴۱ .

۲۱- کتاب رافائل دومان کشیش ، صفحه ۹۵ .

۲۲- کتاب چهارم از جلد اول سفرنامه تاورنیه ، صفحه ۳۵۱ .

۲۳- جلد اول سفرنامه شاردن ، صفحه ۳۳۹ .

۲۴- جلد دوم از کتاب پیترودلاوال ، صفحه ۳۷۹ .

۲۵- شاردن ، «تأجگذاری سلیمان سوم» ، صفحه ۲۶۸ .

۲۶- کتاب پنجم از جلد اول سفرنامه تاورنیه ، صفحه ۴۸۶ .

۲۷- جلد سوم از سفرنامه شاردن ، صفحه ۳۸۴ .

۲۸- پیش گفتار دوم از نمایشنامه «بازاره» (ما بزید) .

۲۹- جلد سوم از سفرنامه شاردن ، صفحه ۷۵ .

۳۰- مأخذ پیش ، صفحه ۳۸۷ .

۳۱- صحنه اول از پرده دوم .

۳۲- مسلمانان دستور دارند که فرزندان دگور خود را در اوایل کودکی ختنه کنند . ژان دو تونو (در صفحات ۷۵ و ۷۶ از جلد اول سفرنامه اش) می نویسد ، «گمان می کنند مردی که ختنه شده است برای زاد و ولد مناسب تر است؛ و برای اعراب پوستی چنان بلند بر روی آلت خود دارند که اگر آنرا نزنند ایشان را بسیار ناراحت خواهد کرد و در میان ایشان کودکانی دیده می شوند که پوست آلت آنان بسیار دراز و آویزان است علاوه بر اینکه ... هنگام دفع میزاب چند قطره ای همیشه ممکن است در آن نکه دارند که باعث چرک و آلودگی می شود» . رافائل دومان کشیش (در صفحه ۷۷ کتاب خود) می گوید: «آرایشگری را احتضار می کنند که بدون تشریفات کمی از انتهای آن را می برد ... معمولاً قسمت بریده شده را پیش مرغان می اندازند ...، بعضی از زنان نازا به امید بچه دار شدن آنرا می خورند» .

۳۳- صفحه ۲۷ از کتاب رافائل دومان کشیش- جمله اصلی رافائل دومان چنین است : «سپس کلاه خود سنگین شکنجه را براو می گذارد و با کمک اهرمی و با ضربات شدید سرش را در آن می فشارد» اما چون شکنجه مزبور خاص سربازان اسپانیا در قرون قدیم بود فکر کردیم مراد نویسنده از اصطلاح کلاه خود اسپانیایی برجستگی های

نشیمن تنبیه شونده بوده است. امیدواریم خوانندگان دانشمند این تعبیر را مورد عفو قرار دهند.

۳۴- صفحه ۳۹۰ از جلد سوم سفرنامه شاردن.

۳۵- صفحه ۶ از جلد اول هزار و یکشب، ترجمه آنتوان ۳لان.

۳۶- صفحه ۴۲۱ از جلد سوم سفرنامه شاردن.

۳۷- صفحات ۶۲ و ۶۳ از جلد اول کتاب گابریل دوشینون کشیش.

۳۸- صفحه ۳۹۱ از جلد سوم سفرنامه شاردن.

۳۹- مأخذ پیش.

۴۰- صفحات ۸۷ و ۸۸ از کتاب سانسون کشیش.

۴۱- برای خواندن مهمترین گزارشهایی که در مورد زنان ایران در عصر صفویه نوشته شده است به مدارک زیر رجوع فرمائید: کتاب سانسون کشیش، صفحه ۵۳ و صفحات ۸۳ تا ۸۸؛ سفرنامهٔ ادام اولناریوس، جلد دوم، کتاب چهارم، صفحه ۷۳۸ و صفحات ۸۴۹ تا ۸۵۱؛ دکتر فرانسوا برنیه، جلد دوم، صفحه ۲۲۲؛ پل لوکا، جلد دوم، صفحات ۷۶ و ۱۰۲؛ کرنلی دو بروئن، کتاب چهارم، صفحات ۲۴۸ و ۲۴۹؛ گابریل دوشینون کشیش، جلد اول، صفحات ۶۲ تا ۶۳ و ۱۰۷ تا ۱۰۸؛ رافائل دومان کشیش، صفحات ۲۷، ۲۸، ۷۷، ۹۵ و ۱۰۷؛ ژان دو تونو، جلد اول، صفحات ۴۸، ۷۵، ۷۶ و جلد دوم، صفحات ۱۷۷، ۱۸۸ و ۲۱۱؛ پیتر و دلاوال، جلد دوم، صفحات ۱۴۱، ۱۴۲، ۲۰۷، ۳۷۸، ۳۷۹ و ۵۲۴؛ سفرنامه تاورنیه، جلد اول، کتاب چهارم، صفحه ۳۵۱ و کتاب پنجم، صفحات ۴۸۶ تا ۴۹۵، ۵۶۰، ۵۷۲ و ۵۷۳؛ ژان شاردن، تاجگذاری سلیمان سوم، صفحات ۲۱۴، ۲۵۲، ۲۶۸ و سفرنامه، جلد اول، صفحه ۳۳۹ و جلد سوم، صفحات ۳۴۴، ۳۶۹، ۳۸۴، ۳۹۳ و ۴۲۱.

۴۲- صفحه ۳۹۶ از جلد سوم سفرنامه شاردن.

۴۳- صفحه ۳۵۷ از مأخذ فوق.

۴۴- صفحه ۱۴۵ از کتاب سانسون کشیش.

۴۵- برای مطالعهٔ درجه نفوذ خواجهگان و ملایان در عصر صفوی و به خصوص در اواخر سلطنت این دو دمان به صفحه ۵۰ و صفحات بعدی آن از رساله دکتری دانشگاهی آقای پور تقی ارشادی تحت عنوان ایران از شورش افغان تا سقوط دودمان صفوی (از ۱۶۹۴ تا ۱۷۳۶)، که در ۱۹۵۷ به دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی پاریس عرضه شده است مراجعه فرمائید.

۴۶- صفحه ۳۹۵ از جلد سوم سفرنامه شاردن .

۴۷- صفحه ۳۸۹ از مأخذ فوق .

۴۸- برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد خواجهگان ، به خصوص به مدارك زیر مراجعه فرمائید :

کتاب سانسون کشیش، صفحات ۱۴۵ و ۱۴۶ ؛ سفرنامه شاردن، جلد دوم  
 و جلد سوم صفحات ۳۳۸ تا ۳۳۹ ، ۳۵۷ تا ۳۵۸ ، ۳۸۹ و ۳۹۵ تا ۳۹۷ ؛  
 رافائل دومان کشیش ، صفحات ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۷ ، ۹۵ و ۱۲۴ ؛ تاورینه، سفرنامه،  
 جلد اول ، کتاب چهارم ، صفحه ۴۴۳ و کتاب پنجم، صفحه ۵۷۳ و کتاب « گزارش  
 اندرون حرم سلطان عثمانی » ، صفحه ۲۷ ؛ گابریل دوشینون کشیش، جلد سوم،  
 صفحات ۶۳ تا ۶۵ ؛ سفرنامه پیترودلاوال ، جلد دوم ، صفحه ۱۶۳ .

# فعل معین در زبان فارسی

دکتر حمید سرهنگیان

برای فعل معین فارسی تعریف روشنی در دست نیست، و اگر تعاریف صاحب نظران را در این زمینه باهم بسنجیم به معیارهایی برخورد میکنیم که مانع دسترسی به يك تعریف واحد هستند. حتی برخی از دستور نویسان در کتابهای خود از فعل کمکی نه اسمی برده اند و نه کاربرد آن را نشان داده اند\*. بررسی زیر این اختلاف نظر را نشان میدهد:

الف: به عقیده عده ای از دستور نویسان کلمه ای که دارای معنای مستقل نباشد و برای تکمیل معانی دیگر به کار رود حرف است و بر مبنای این تعریف آنچه را که دیگران فعل معین میگیرند ایشان حرف اسناد (یا رابطه) و در موارد دیگر فعل ناقص منظور میدارند:

- ۱- «کلمه ... اگر معنای مستقلی نداشته باشد تا بتواند یکی از وظایف مزبور (اسم، فعل، قید، صفت، شبه جمله) را انجام دهد حرف است»<sup>۱</sup>.
- ۲- «رابطه در واقع ریسمانی است که دو جزء را با آن بهم می پیوندند و خود مقصود بالاصاله نیست و از این روست که میگوئیم رابطه جزء حرف است»<sup>۲</sup>.

---

\* مثلاً: گفتارهای دستوری، دکتر جعفر شعار و دکتر اسماعیل حاکمی، مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر.

۳- «حرف اسناد» (یا رابطه) و آن حرفی است که مسند را بمسندالیه ربط میدهد، مانند «است» در جمله هوا روشن است. حروف اسناد را معمولاً از افعال می‌شمارند ولی چون معنی آنها استقلال نداشت و جزاینکه برای ربط بمسندالیه واسطه و اداتی باشند منظوری از آنها نبود بدین جهت آنها را جزء حروف شمرديم... و تصریف آنها مانند فعل دلیل بر فعل بودن آنها نمیتواند باشد. «است» و فروع آن (ام، ای، ایم، اید، اند) و همچنین هست، بود، میباشد، خواهد بود، باش، نیست، نبود، مباش، باد، مباد و امثال آنها از حروف اسنادند<sup>۲</sup>.

اگرچه در این کتاب میدان معنایی حرف محدود به تعریف‌های ۱، ۲ و ۳ الف بالا نیست و آن را «صوتی... متکئی بر مخرجی از مخارج دهان»<sup>۴</sup> و درجائی «کلمه‌ای... که معنای مستقلی ندارد»<sup>۵</sup> توصیف کرده‌اند از قرائن معلوم میشود که فقط فعل «بودن» جزء ادوات اسناد و در صورت داشتن معنی مستقل «فعل تام» محسوب شده است و افعال خواستن، شدن، استن و غیره که در نظر دیگران فعل معین شمرده میشوند جزء افعال ناقص به حساب آمده‌اند زیرا فعل ناقص «با داشتن مفهومی با استقلال برخلاف دیگر افعال (افعال تام) تنها با فاعل و مفعول صریح یا غیر صریح نمیتواند جمله‌ای تشکیل بدهد بلکه کلمه دیگر نیز باید آورد تا آنرا تمام کند و جمله دارای معنی تامی باشد... از جمله افعال ناقص میتوان این افعال را ذکر کرد... خواستن، آسان گشتن...»<sup>۶</sup>.

ب ۱- «افعال فرعی یا معین آنهایی هستند که هر چند آنها نیز به تنهایی معانی مخصوص دارند و استعمال می‌شوند ولی گاهی و احیاناً بیشتر برای صرف کردن و کمک در صرف کردن سایر افعال بکار می‌روند...

و هر جا که فعل معین باشند معنی اصلی خود را از دست می‌دهند و دیگر از معنی اصلی آنها قصد نیست».<sup>۷</sup>

۲- «این فعل (بودن) چون با معنی مستقل بطور معین استعمال شود غالباً آن را کوچک کرده ... به ضمیرهای متصل وصل نمایند . مانند ملول هستم».<sup>۸</sup>

۳- افعال اصلی یا مستقل آنهایی هستند که به تنهایی معانی مخصوص دارند و صرف می‌شوند و در ترکیب جمله‌ها همان معنی اصلی آنها مقصود است چون: دویدن و خوابیدن...».<sup>۹</sup>

سه تعریف بالا نشان می‌دهد که افعال اصلی یا مستقل به تنهایی معانی مخصوص دارند و صرف و استعمال میشوند و اگر افعالی برای صرف و کمک در صرف کردن سایر افعال بکار روند معنی خود را از دست بدهند فعل معین محسوب می‌شوند . بنابراین مطابق این تعریف نمی‌توان فعل «هستم» را در مثال «ملول هستم» ( ۲ ب ) بالا که به تنهایی معنی مخصوص دارد و خود صرف می‌شود و در این مثال در صرف فعل دیگر نقشی ندارد و معنی خود را از دست نداده است بعنوان فعل معین پذیرفت .

۴- افعال معین اصلی آنهایی هستند که هیچ فعل دیگری را نمی‌توان در زمانها و صیغه‌های مختلف بدون کمک آنها صرف و استعمال کرد . افعال خواستن، بودن، «هستن و مخفف آن استن و باشیدن» و شدن از آن جمله‌اند».<sup>۱۰</sup>

۵- «هیچیک از افعال فارسی را نمی‌توان در تمام زمانها و وجوه آنها بدون کمک افعال معین صرف کرد».<sup>۱۱</sup>

نارسائی تعریف‌های ۴ و ۵ بالا در عمومیت دادن آنها است، زیرا

بطور قطع نمیتوان گفت که در زبان فارسی، فعلی یافت نمیشود که در تمام زمانها و صیغه‌های مختلف با افعال معین صرف نشده باشد. روشن است که زمان حال ساده و ماضی مطلق تمام افعال فارسی بدون کمک آنها صرف می‌شود و فعل معین «شدن» را در افعالی مانند رفتن یا آمدن کار بردی نیست.

ع- «از فعل خواستن همین شش صیغه مضارع آن برای صرف کردن زمان استقبال سایر افعال صرف میشود و مابقی زمانهای فعل خواستن همان معنی میل و طلب و خواهش دهد و دیگر معین و برای مستقبل نیست»<sup>۱۲</sup>.

اگرچه آشکارا گفته شده است که اگر «خواستن» برای صرف زمان آینده سایر افعال به کار رود فعل معین محسوب می‌شود و دارای ۶ صیغه (خواهم، خواهی، خواهد، خواهیم، خواهید، خواهند) خواهد بود ولی در جدول «تعریف فعل‌های معین بطور اختصار» برای همین فعل ۴۳ صیغه مثبت نوشته شده است\*<sup>۱۳</sup>.

ب- درباره تعداد افعال معین فارسی نیز اتحاد نظر وجود ندارد. این عدد از ۴ تا ۶۰ بلکه بیشتر را شامل می‌شود. در نمونه‌های زیر این اختلاف آشکار میشود.

۱- «چهار فعل بودن، استن، خواستن و شدن را افعال معین گویند زیرا سایر افعال بکمک و همراهی این فعلها صرف شوند»<sup>۱۴</sup>.

۲- «افعال معین: آنهایی است که فعلهای دیگر بکمک آنها صرف

---

\* در دستور پنج استاد با وجود اشاره مشابه به همین مطلب، ۳۹ صیغه برای فعل معین خواستن صرف شده است. ص ۵۵.



شوند و ازین قرارند: استن، بودن، شدن، خواستن، شایستن، توانستن و یارستن»<sup>۱۵</sup>.

۳- «فعل معین فعلی را گویند که افعال دیگر بکمک و معاونت آن صرف شود و آن چهار است: استن، بودن، شدن، خواستن»<sup>۱۶</sup>.

۴- «افعال معین اصلی: ... خواستن، بودن «هستن و مخفف آن استن و باشیدن» و شدن»<sup>۱۷</sup>.

«افعال معین دوگانه: ... بایستن، توانستن، خواستن، و افعال معین فرعی ... که بیرون از معنی اصلی خود به کلماتی دیگر همراه شده افعالی جدید یا مجعول با آنها ساخته میشود... مثلاً... قسم خوردن، فریب خوردن، چوب خوردن، غبطه خوردن، زمین خوردن...»<sup>۱۸</sup> که با این حساب افعال معین شامل آن عده از افعالی نیز می شود که آنها را افعال مرکب و «افعال پیشوندی» و غیره نامگذاری کرده اند. و در این صورت تعداد افعال معین بیش از ۱۰۰ خواهد بود.

ج - ۱- در مورد افعال مرکب نظر هموار و یکنواخت در دست نیست. افعال معین دوگانه که در بند ب ۴ به آنها اشاره شد در نظر محقق دیگر همکرد خوانده میشوند، زیرا:

۲- «اصطلاح فعل معین برای مورد دیگری نیز به کار می رود و آن صیغه هائی از فعل بودن است که در صرف همه فعل ها (چه ساده و چه مرکب) برای زمان ماضی نقلی و ماضی دور استعمال می شود... اما مراد ما در اینجا فعل هائی است که با اسم و صفت ترکیب می شوند و معنی مستقل واحدی ایجاد می کنند، و در زمان های ماضی نقلی و ماضی دور متضمن آن جزء صرفی که «فعل معین» خوانده می شود نیز هستند. یعنی فعل مرکب «اجر کردن» در زمان های مزبور شامل سه جزء می شود که یکی از آنها اسم

«اجرا» و دومی جزء فعلی (کرده) و سومی «فعل معین» است: «اجرا کرده ام»، «اجرا کرده بودم»، بنابراین به دو جزء متفاوت نام و عنوان واحد نمی توان داو به این سبب ... کلمه همکرد را برای جزء فعلی در افعال مرکب به کار برده ایم»<sup>۱۹</sup>.

۳- «فعل مرکب (کنش آمیخته) آن است که مرکب از چند واژه یا مرکب از واژه و واژه پاره باشد مانند دوست داشت، سخن گفت، اثر کرد، درخواست، برآمد. فعل مرکب چند قسم است:

الف: مرکب از پیشاوند و فعل: مانند: درگرفت، برگماشت.

ب: مرکب از قید و فعل، مانند: بیرون رفت، فراز آمد.

ج: مرکب از مفعول و فعل، مانند، سخن گفت، اثر کرد.

د: مرکب از وابسته و فعل، مانند: بکار داشت، دربرگرفت.

ه: مرکب از قید وصفی و فعل، مانند: خوش آمد بد آمد.

و: مرکب از پر دازه و فعل، مانند: دوست داشت.

... و گاهی ... پیش از دو جزء دارد مانند دست در کار کرد، دست به کار زد، سر بسر گذاشت»<sup>۲۰</sup>.

۴- گروه فعلی از يك کلمه یا بیشتر ساخته شده است و همواره در ساختمان واحد بالاتر یعنی بند، \*\* جایگاه اسناد را اشغال می کند: بزرگترین گروه فعلی فارسی از ۶ عنصر ترکیب یافته است: نه باید برداشته شده باشد»<sup>۲۱</sup>.

۵- «فعل مرکب فعلی است متشکل از فعل بسیط با پیشاوند یا از يك اسم یا صفت یا فعلی در حکم پساوند و عبارت دیگر فعلی است متشکل

\*\* برای آگاهی از تعریف این اصطلاحات ر. ساختمان دستوری زبان فارسی، نوشته محمد باطنی، مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر ۱۳۴۸.

از دو لفظ دارای يك مفهوم. مثال برای قسم اول: در رفتن و برای قسم دوم طلب کردن، اتفاق افتادن، سرما خوردن»<sup>۲۲</sup>.

به نظر میرسد که اصطلاح فعل پیشوندی برای افعالی که با وندهائی مانند باز، به، اندر، در، وا، فرو، فرود، بر فراز، فرا همراه هستند مناسب باشد، مانند «کلیدی سیمین از کیسه بر آورد و قفل سر صندوقچه را باز کرد»<sup>۲۳</sup>. و نام «فعل مرکب» برای افعالی که با اسم، صفت یا قید ترکیب یافته و معنائی واحد بدست میدهند مقبول تر باشد مانند «باز کردن» در جمله «هم اکنون مکافات تو باز کنم»<sup>۲۴</sup> و «شتاب کردن در جمله» «اگر عقاب سوی جنگ او شتاب کند»<sup>۲۵</sup> که بترتیب معنای (تلافی کنم) و (شتابند) می دهند. \*\*\*

د - گاهی به ندرت از فعل معین نام برده می شود و تعریفی برای شناختن آن و یا اشاره ای به تعداد آن نمی شود. فقط باید از روی مثالهای داده شده حدس زد که در این موارد منظور از فعل معین چیست، مثلاً:

۱- «در ماضی نقلی و بعید و التزامی که فعل ترکیبی است هرگاه چند فعل بهم عطف شود ممکن است فعل معین آنها را برای اولین یا آخرین فعل باقی گذاشت و از باقی به قرینه حذف کرد. مثال: پرویز به بیشتر شهرهای ایران سفر کرده و در آثار هر شهر به دیده دقت نگریسته و خاطرات خود را جمع آورده و در کتابی مدون داشته است». یا «فریب دشمن مخور و غرور مداح مخر که آن دام رزق نهاده است و این دام طمع گشاده: گلستان - و «طایفه دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند و منفذ کاروان بسته ...»<sup>۲۶</sup>.

\*\*\* شماره های ۲۳، ۲۴، ۲۵ مثالهایی است که از کتاب ساختمان فعل، دکتر پرویز خانلری برداشته شده است.

هـ - در مواردی اصطلاح «فعل ناقص» و «فعل کمکی» در باره يك فعل به کار برده شده است ولی تمایز این دو نامگذاری روشن نشده است:

۱- «افعالی که ... جایگاه (ق) را در ساختمان گروه فعلی اشغال می کنند افعال ناقص هستند . این طبقه از آن جهت ناقص خوانده شده اند که دارای کلیه صورت هایی که برای فعل واژگانی برشمردیم نیستند. مانند «باید»<sup>۲۷</sup>.

۲- «گذشته استمراری مطلق ممکن است همراه با فعل کمکی «باید» باشد یا نباشد»<sup>۲۸</sup>.

۳- فعلی که متعلق به طبقه فعل واژگانی ف باشد دارای ۲۹ شکل است:

میروم (۶ صورت) رفتم (۶ صورت) میرفتم (۶ صورت) بروم (۶ صورت) برو (۱ صورت) رفتن (۱ صورت) رفت (۱ صورت) رفته (۱ صورت) میرفته (۱ صورت)»<sup>۲۹</sup>.

بنا به فرمول ساختمانی گروه فعلی که در آن توالی عناصر باید به ترتیب (ن): عنصر سازنده منفی (ق): فعل ناقص (غ): عنصر غیر فعلی ف: فعل واژگانی (ل): عنصر سازنده مجهول و (ح): عنصر سازنده حالت قرار گیرند، در جایگاه (ق) میتوان افعال دیگری را نیز قرار داد که آنها نیز دارای ۲۹ شکل فعل واژگانی هستند و یا در جاهای دیگر فعل معین خوانده شده اند مانند فعل خواستن در صفحه ۱۲۵ همین کتاب .

مثال: (ن) (ق) (غ) ف (ل) (ح)

نه باید بر داشته شده باشد

- دارم می نویسم -

نه خواهد - نوشت

پس میتوان چنین نتیجه گرفت که فقط تعداد اشکال ۲۹ گانه فعل نمی تواند عامل تمایز بین افعال واژگانی و ناقص یا معین باشد زیرا همانطور

که فعل «داشت» در مثال بالا می‌تواند ۲۹ شکل فعلی داشته باشد فعل معین «خواستن» که جایگاه (ق) را اشغال کرده است میتواند دارای همان تعداد شکل فعلی باشد.

۴- «بودن» می‌تواند به عنوان فعل واژگانی در جایگاه ف نیز به کار رود که در اینصورت دارای تمام اشکال يك فعل واژگانی است.<sup>۲۲</sup> صورت‌های مختلف فعل «بودن» گذشته از این که از يك ماده نیستند، ماده فعل نیز دارای ۲۹ شکل واژگانی نیست، زیرا در زبان گفتاری امروز صورت‌های ماضی استمراری «می‌بود» و اسم مفعول استمراری «می‌بوده» چندان بکار برده نمیشود و با این حساب باید آن را فعلی ناقص شمرد اگرچه در جمله «حسن اینجا بود» چون کاربرد «بود» اجباری است فعل واژگانی محسوب می‌شود.

ز - ۱- «فرمول ساختمانی گروه فعلی را در فارسی میتوان چنین نوشت: (ن) (ق) (غ) ف (ل) (ح). عناصری که در بین دو هلال قرار گرفته‌اند اختیاری هستند. فقط عنصر ف یعنی فعل واژگانی اجباری است که خارج از دو هلال قرار گرفته است... عناصر دیگر میتوانند باشند یا نباشند. مثال: (نه) (باید) (بر) داشته (شود)»<sup>۲۳</sup>.

باید گفت که در مثال بالا عنصر سازنده مجهول یعنی «شود» عنصری اجباری است و نمیتوان آن را از روی اختیار حذف و یا به کار برد. زیرا، وجود عنصرهای قبل از آن کار برد آن عنصر را اجباری ساخته‌اند و این عنصر نمی‌تواند «باشد یا نباشد». و یا در مثال «نه باید برداشته شده باشد» نمیتوان عنصر سازنده حالت یعنی «باشد» را عنصری اختیاری دانست زیرا بدون آن گروه فعلی تکمیل نمی‌شود و کاربرد آن در آن گروه

اجباری است و فعل دیگری نیز نمیتواند جایگاه آن را اشغال کند.

از بررسی فوق میتوان چنین نتیجه گرفت برای شناختن افعال معین به جای کاربرد دو معیار متغایر: معیار نقشی (کمک در صرف افعال دیگر) و معیار معنایی (از دست دادن معنای خود)، بهتر است فقط معیار ساختمانی یا نقشی این فعل را بررسی کنیم تا تعریفی جامع و شاخصی روشن در دست داشته باشیم. مطابق این بررسی فعل معین به گونه‌ای از فعل اطلاق می‌شود که جایگاه یکی از عنصرهای گروه فعلی را با حضور فعل واژگانی اشغال کرده باشد. مطابق چنین تعریف، فعل معین امکان دارد از يك تا سه جایگاه مختلف را در گروه فعلی فارسی اشغال کند: مثال:

فعل کمکی	فعل واژگانی	فعل کمکی	فعل کمکی
می‌تواند	بردارد	-	-
دارم	می‌نویسم	-	-
-	خورده	شده	است
خواهد	نوشت	-	-
می‌شود	مقاومت کرد	-	-
باید	رفته	-	باشد
-	برده	-	بود
ممکن است	نوشته	شده	باشد

معلوم است اگر فعلی مانند توانستن یا داشتن، جایگاه فعل واژگانی را اشغال کند و به تنهایی استعمال شود نقش فعل معین را از دست داده و در نقش فعل واژگانی ظاهر می‌شود.

در مواردی ممکن است افعال معین با افعال واژگانی یکجا در يك

جمله بکار رفته باشند در این موارد ملاک تشخیص (که) است. اگر این واژه در این قبیل جملات کار بردی داشته باشد فعل معین بمنزله فعل واژگانی محسوب می شود و در غیر اینصورت فعل معین خواهد بود مثلاً در مثال زیر :

«نمیدانستم که آمده است یا نه - اصلاً نمیخواستم که بدانم»<sup>۲۲</sup>.  
خواستن فعل واژگانی است زیرا جایگاه «دانستن» را اشغال کرده و با «که روشن یا مستتر از فعل واژگانی دیگر جدا شده است ولی در مثال «این را کسی باور نخواهد کرد»<sup>۲۳</sup>. «نخواهد» و «کرد» را نمیتوان با «که از هم جدا ساخت.

## منابع و مأخذ

- ۱- دستور زبان فارسی، دکتر ع - خیامپور، چاپ چهارم، تبریز - ۱۳۴۱ شمسی ص ۲۹ - ۲۷.
- ۲- همان مأخذ، ص ۲۲.
- ۳- همان مأخذ، ص ۹۳.
- ۴- همان مأخذ، ص ۱۱.
- ۵- همان مأخذ، ص ۹۰.
- ۶- همان مأخذ، ص ۶۲ - ۶۰.
- ۷- دستور جامع زبان فارسی، عبدالرحیم همایونفرخ، چاپ دوم ص ۴۴۴.
- ۸- همان مأخذ، ص ۸۸۷.
- ۹- همان مأخذ، ص ۴۴۴.
- ۱۰- همان مأخذ، ص ۴۴۵.
- ۱۱- همان مأخذ، ص ۸۹۴.
- ۱۲- همان مأخذ، ص ۴۴۸.
- ۱۳- همان مأخذ، ص ۴۴۶.
- ۱۴- دستور زبان فارسی، طالقانی، ص ۵۲.

- ۱۵- دستورنامه ، دکتر جواد مشکور ، ص ۸۶ .
- ۱۶- دستور زبان فارسی پنج استاد ، ص ۵۵ .
- ۱۷- دستور جامع زبان فارسی ، عبدالرحیم همانفرخ، چاپ دوم ص ۴۴۵.
- ۱۸- همان مأخذ ، ص ۴۷۰ .
- ۱۹- تاریخ زبان فارسی- ساختمان فعل ، دکتر پروین خانلری ، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ص ۲۳ .
- ۲۰- دستور زبان فارسی (جاویدان)، دکتر محمد خزائلی، سیدضیاءالدین میرمیرانی ص ۱۳۰ .
- ۲۱- توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی ، محمد رضا باطنی ، مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر ص ۱۱۱ .
- ۲۲- دستور زبان فارسی ، دکتر ع. خیامپور ، چاپ چهارم ، تبریز ۱۳۴۱ شمسی ص ۵۹ .
- ۲۳- تاریخ براهکه ، به تصحیح عبدالعظیم گرگانی ص ۱۱ .
- ۲۴- سمک عبار ، فرامرزبن خداداد ارجانی ، به تصحیح دکتر پروین خانلری ، جلد ۱ ، ص ۱۲۲ .
- ۲۵- دیوان فرخ سیستانی ، به تصحیح عبدالرسولی ، ص ۱۲۹ .
- ۲۶- دستور زبان فارسی (جاویدان) . . . ص ۱۲۰ .
- ۲۷- توصیف ساختمان دستوری زبان . . . ص ۱۲۲ .
- ۲۸- همان مأخذ ، ص ۱۳۳ .
- ۲۹- همان مأخذ ، ص ۱۱۳ .
- ۳۰- همان مأخذ ، ص ۱۲۸ .
- ۳۱- همان مأخذ ، ص ۱۱۲ .
- ۳۲- بوف کور ، صادق هدایت ، مؤسسه مطبوعاتی امیرکبیر ص ۶۵ .
- ۳۳- همان مأخذ ، ص ۶۵ .



# مرگ دریاچه‌ها

دکتر مقصود خیام

دریاچه‌ها از نقطه نظر بیولوژیکی محیط‌های ویژه‌ای هستند و وقتی بوسیله مواد آلوده اشغال میشوند بسادگی محکوم بمرگ میگردند. بعقیده تمام متخصصین، آلودگی دریاچه‌ها در حال حاضر بصورت يك فاجعه بزرگ درمیآید زیرا اثرات شومی در سلامتی محیط و انسان باقی می‌گذارد.

تجزیه‌های شیمیائی که از سال ۱۹۶۵ بر آب دریاچه فیریزا<sup>۱</sup>، که مخازن آب آشامیدنی شهر فیریزا استریمتری<sup>۲</sup> را در کشور رومانی تأمین میکند، انجام شده نشان میدهد که آبهای آن فاقد موجودات حیاتی مفید بوده ولی در آن موجودات ذره‌بینی از نوع ساپروفیت‌ها فراوان گشته است. آب این دریاچه را امروزه بوسیله رژیم هیدروبیولوژیکی خاصی در سفره‌های آبی با افزودن بیوسنوزهای معین درطول چندین سال تغییر داده‌اند البته بدون آنکه آب آن خاصیت آشامیدنی خود را از دست بدهد. دریاچه‌های کشور سوئیس یعنی بزرگترین منابع آب اروپای غربی نیز بچنین صورتی درمیآید. ملتی که همواره نگران پاکی و بهداشت آبهایش بوده اکنون بیش از پنج سال است که بطور معجزه‌آسا از آنها

---

۱- Firiza.

۲- Firiza-Strimteri.

حفاظت می‌کند. از نوامبر ۱۹۶۷ قسمت‌های عمده‌ای از آب دریاچه<sup>۱</sup> لمان<sup>۱</sup> بطور ناگهانی بماند خون قرمز رنگ شده است. متخصصین آگاه نشانه‌ای از مسمومیت را در آب این دریاچه تشخیص داده‌اند که باصطلاح بآن خون بورگینیون<sup>۲</sup> نام داده‌اند. پیدایش چنین علائم ناشی از افزایش سریع نوعی آلگ‌های میکروسکوپی است که فقط در آب آلوده رشد و افزایش می‌یابد.

همین پدیده در دریاچه<sup>۳</sup> مورا<sup>۳</sup> نیز مشاهده شده است. بعضی از محققین عقیده داده‌اند که دریاچه<sup>۴</sup> زوریخ<sup>۴</sup> نیز بیابان مرحله<sup>۵</sup> خلاء بیولوژیکی نامرئی نزدیک میشود.

در انازونی دریاچه<sup>۵</sup> بزرگ میشیگان<sup>۵</sup> بدرجه‌ای از مسمومیت رسیده است که حتی آب تنی در آن نیز بسیار مضر شناخته شده و محاسبات نشان میدهد که اگر ریزش مواد آلوده بآنرا متوقف سازند بیش از پانصد سال طول میکشد که این دریاچه تعادل خود را باز یابد.

دریاچه<sup>۶</sup> وسیع اریه<sup>۶</sup> نیز بوسیله<sup>۶</sup> مواد آلوده چنان اشغال شده که این دریاچه را محکوم بمرگ کرده است: آب فاضل آبها و فضولات صنعتی و جویبارهایی که از خاکهای حاصلخیز بمقدار زیادی فسفات و نیترات حمل میکنند موجب از بین رفتن تعادل بیولوژیکی طبیعی این دریاچه شده‌اند.

۱- Leman.

۲- Bourguignon.

۳- Morat.

۴- Zurich.

۵- Michigan.

۶- Erié.

آلودگی شدید این دریاچه بعدی است که موجب شده کلیه ماهیها در آن ناپدید گردند. دریاچه اوهایو<sup>۱</sup> نیز آلودگی اش ناشی از حرارت است. آب دریاچه سوپریور<sup>۲</sup> نیز بطور جدی در بخش غربی بشدت فاسد میگردد زیرا این بخش در مجاورت مجتمع صنعت آهن گدازی Duluth در ایالت مینزونا<sup>۳</sup> قرار دارد بعلاوه دریاچه سوپریور خود نیز بدریاچه هورن<sup>۴</sup> موجی از مواد آلوده صنعتی وارد میسازد.

در اتحاد شوروی نیز همین پدیده آشکار شده است. در سبیری آبهای دریاچه بایکال که روزگاری بعنوان ذخیره بسیار مهم و پاک دنیا شناخته شده بود رو به فساد میرود. دریاچه خزر با وسعت ۴۲۴۳۰۰ کیلو متر مربع که بزرگترین دریاچه دنیا است با ایجاد صنایع کاغذ سازی در شهرهای شمالی زمینه آلودگی آن فراهم شده و این آلودگی باعث بخطر افتادن وضع خاویار و کاهش تعداد ماهیهای موجود گشته است. این دریاچه در بخش شوروی، بعلت نیازهای بزرگ آبیاری، توسعه صنایع، رشد و افزایش شهرها ۲۸ میلیارد متر مکعب از آب خود را در حوضه‌های رودخانه‌ای از دست میدهد مصرف این آب که موجب پائین آمدن سطح آب دریاچه و افزایش مقدار املاح آن شده خسارات زیاد به صید ماهی وارد آورده و افزایش گیل و لای بنادر و پائین رفتن سطح آب سواحل را باعث گشته است. (دولت شوروی بمنظور جلوگیری از این عوارض در نظر دارد ۵۰ میلیارد متر مکعب از آب رودخانه‌های شمالی را باین دریاچه انتقال دهد).

---

۱- Ohio.

۲- Supérieur.

۳- Minnesota.

۴- Huron.

آلودگی آب دریاچه‌ها در کشورهای مذکور با مرگ دسته جمعی ماهیان یا پیدایش سفره‌های هیدروکربور در سطح آن تظاهر مینماید. بطور کلی پیدایش بیشتر این عوارض ناشی از افزایش آبهای آرت و فسفردار بوده و بچنین پدیده‌ای اوتروفیزاسیون «Eutrophisation» گفته میشود. این مواد شیمیائی بوسیله شعبات رودخانه‌ها و همچنین بر اثر ریزش آب‌هایی که بخوبی تصفیه نگردیده‌اند بدریاچه‌ها وارد میگردد. اینگونه آبها بشدت تغییراتی در موجودات حیوانی و گیاهی دریاچه‌ها ایجاد کرده و بالاخره موجب از بین رفتن و ناپدید شدن موجودات ذره‌بینی و گیاهان دریائی میگرددند.

با این عمل ترکیب نسبی آب دریاچه تغییر یافته و شفافیت آن کاهش مییابد درحالیکه عمل کلروفیلی گیاهان دریائی موجب افزایش اکسیژن در طبقات فوقانی آب میگردد در طبقات زیرین یعنی جائیکه نور در آن نفوذ نمیکند تنفس میکرواورگانیسم‌های زیاد موجب کاهش مقدار اکسیژن گشته و بالاخره موجب پیدایش پدیده‌های Euxinisme یعنی ظهور  $\text{SH}_2$  و  $\text{NH}_3$  میگردد.

ماهیان Salmonider معدوم میشوند زیرا موجودات ذره‌بینی که مورد تغذیه آنها هستند بعلت نبودن اکسیژن از بین رفته‌اند و اغلب ماهیهای کم ارزش جایگزین آنها میگرددند.

اوتروفیزاسیون بر اثر عمل تجزیه‌های شیمیائی بخوبی معلوم میگردد. مثلاً در دریاچه کنستانس<sup>۱</sup> مقدار فسفات‌ها از صفر به ۳۷ میلی‌گرم در لیتر در ۳۰ سال اخیر رسیده است و مقدار مواد آلی در اعماق آن با

صنایع سوند موجب آلودگی شدید دریاچه‌های این کشور شده است .



ضریب ۲۰ افزایش یافته است در نتیجه تعداد مکروبها سرعت رشد و فزونی یافته اند .

آلودگی آب دریاچه‌ها بوسیله دستگاههای عکس برداری (اشعه ماوراء قرمز) که اغلب در ایستگاههای ساحلی مستقر میشوند در فواصل و اعماق مختلف تعیین میگردد با این روش، دریاچه نانتوا<sup>۱</sup> بطور سیستماتیک مورد بررسی قرار گرفته زیرا این دریاچه تا حد زیاد آلوده گردیده است . تجزیه‌های شیمیائی نشان میدهد که کاهش دائمی اکسیژن در اعماق این دریاچه از يك قرن پیش آغاز گردیده است .

دریاچه شاقوا<sup>۲</sup> در اتازونی که آبهای استعمال شده و بدون تصفیه شهرهای Ely مینزوتا<sup>۳</sup> و همچنین آبهای آلوده صنایع معدنی ، آن وارد میگردد بشدت آلوده گشته و تجزیه و بررسی دیاتومه‌های فسیل و رسوبات اعماق دریاچه بكمك کاروت‌هایی بیلندی يك متر موجب شده که سه سطح متمایز در آن تعیین کنند عمیق‌ترین آن ( ۸۰ تا ۱۰۰ سانتی متر ) حاوی دیاتومه‌های ساحلی یا نیم ساحلی آبهای غیر آلوده است ، بین ۲۰ و ۸۰ سانتی متر سیکلوتلاکومتا<sup>۴</sup> را تشخیص داده‌اند که از دیاتومه‌های عمومی دریاچه‌های غیر آلوده در همین عرضهای جغرافیائی هستند ولی سطح فوقانی محتوی دیاتومه‌هایی است که در حال حاضر در دریاچه زندگی میکنند و یا در سایر سطح‌های آبهای آلوده عرضهای جنوبی دیده میشوند این مقطع سطحی با ظهور دانه‌های هماتیت نیز مشخص است ، زیرا این

۱- Nantua.

۲- Shagawa.

۳- Minnesota.

۴- Cyclotella Comta.

سطح درست همزمان با پیدایش صنایع معدنی است که از سال ۱۸۹۰ باینطرف آغاز گشته است. بررسی این مقاطع تغییراتی را که بر اثر فعالیت‌های انسانی در آب‌ها ظاهر میشود بخوبی نشان میدهد.

درجه شدت اوتروفیزاسیون بمقدار آب‌های آلوده وارده و به نسبت حجم آب دریاچه‌ها و بعلاوه به چگونگی تجدید آب دریاچه بستگی دارد. پژوهشهای علمی نشان داده است که در چینه بندی عمودی آب دریاچه‌ها بر حسب خواص فیزیکی و شیمیائی، فقط آب‌های سطحی و گرم در تابستان جریان یافته و تجدید میشوند؛ درحالیکه آب‌های عمیق و یا آب‌هایی که در حد وسط قرار گرفته‌اند خیلی بکندی تجدید میشوند. باید گفت که در فصل زمستان بطور کلی چینه بندی عمودی آب از بین میرود. بوسیله روشهای ریاضی سعی کرده‌اند که چگونگی تجدید آب‌های دریاچه را بخوبی تعیین کنند اما با وجود این کوششها پیچیدگی مسئله را نیز بیشتر کرده‌اند.

در مورد جلوگیری از ازدیاد آلودگی آب دریاچه‌ها، امروزه تصفیه آب‌های استعمال شده شعب رودخانه‌ها را پیشنهاد کرده‌اند و این روشی است بسیار فنی و بعلاوه پرخرج که متد کلاسیک آن دارای سه مرحله عمده بشرح زیر است:

مرحله اول، حفاظت در حوضه‌های رسوبی است، یعنی جائیکه آب‌ها مواد اساسی خود را از دست میدهند. مرحله دوم عبارت از فعال نمودن رشد باکتریهای هوازی است که این باکتریها بر اثر اعمال فیزیولوژیکی مانع آلودگی آب‌ها میشوند. مرحله سوم که خیلی بندرت اجرا میشود عبارت از پائین آوردن اندازه مواد آلی آب است. بعلاوه گرفتن نمک‌های



شهر بافالو در کنار دریاچه ارپه در امریکا  
اغلب دریاچه‌های این کشور از جهت آلودگی آب مورد تهدید جدی قرار گرفته‌اند .



محلول از قبیل فسفات‌ها و نترات‌ها و کلرورها نیز می‌تواند مورد توجه قرار بگیرد.

در کشور فرانسه برای جلوگیری از آلودگی آب دریاچه انسی<sup>۱</sup> و نانتوا<sup>۲</sup> آب فاضل آبهای کنار دریاچه را جمع‌آوری کرده و آنها را روانه کارخانه‌های تصفیه واقع در پائین دست دریاچه میکنند. استقرار چنین کارخانجات در این کشور بتازگی صورت گرفته و هنوز نتایج آنها را بخوبی نمیتوان ارزیابی کرد. زیرا بكمك این تكنيك و همچنین عمل پومپاژ آبهای دریاچه، خواه بطور مستقیم یا بتوسط سفره‌های فرآتیک<sup>۳</sup> ساحلی، بخشی از مواد حیاتی و طبیعی دریاچه را زایل می‌سازند و این خود موجب نوع دیگری از آلودگی دریاچه میگردد.

بنظر بسیاری از محققین برای سالم‌سازی دریاچه‌ها اعمال روشهای نامبرده باز کافی نیستند زیرا این متدها بر آبهای آلوده حوضه‌های کنونی انجام نمیگیرد.

در دریاچه‌های کوچک، حفاظت گیاهان دریائی (نیزارها و غیره...) برای جلوگیری از آلودگی بسیار نافع است زیرا این گیاهان مقدار زیادی کود جهت رشد خود مصرف میکنند و بدین ترتیب می‌توان گفت این گیاهان از عناصر اصلی برای زندگی بیووسنس‌های دریاچه‌ای بشمار می‌آیند. در انگلستان، سوئد، سوئیس آزمایشاتی بر مبنای وارد کردن اکسیژن در طبقات عمیق دریاچه‌ها بوسیله هوای فشرده صورت میگیرد. در اتازونی برای مداوای دریاچه‌های بیمار اقدام به عمل پومپاژ کرده بوسایل مکانیکی

۱- Annecy.

۲- Nantua.

۳- Phréatique.

گردش عمودی آب را فراهم میسازند، بدین ترتیب آبهای سطحی اکسیژن دار بخوبی در اعماق دریاچه وارد میگردد.

باید یادآور شد که در دریاچه بورزه<sup>۱</sup> نیز از اواخر سال ۱۹۷۱ کار افزایش پودر صدفها را آغاز کرده اند زیرا هوای محبوس در منافذ این پودرها میتواند بمقدار زیادی اکسیژن در طبقات عمیق دریاچه فراهم سازد ولی افزایش چنین موادگرد مانند بآب دریاچه مقدار ۲۰٪ املاح آنرا بالا برده است.

بهر حال بیشتر متخصصین روشهای بازدارنده و سریع برفرآیندهائی را که موجب آلودگی دریاچه میشوند توصیه میکنند. بنظر میرسد این اعمال در توسعه لیمنوتراپی ضرورت دارد.

صرف نظر از استفاده دریاچهها بمنظور لیمنوتراپی که میتوان گفت در مراحل ابتدایی است، دریاچهها نقاط جاذب برای توریستها بشمار می آیند.

توریزم دریاچه ای از سال ۱۹۶۰ بعد در کشور ژاپون بیش از ۱۰٪ افزایش یافته است، اغلب دریاچه های این کشور که منشاء آتشفشانی دارند بسیار مورد توجه بوده و هر کدام سالانه بیش از ۵۰۰/۰۰۰ بازدیدکننده دارد. پنج دریاچه واقع در پایکوه فوجی یاما تنها ۵ میلیون توریست در سال بخود جلب میکنند و دریاچه های بیشماری نیز در شمال ژاپون جای گزیده اند که بعضی از آنها در فصل زمستان برای ورزش اسکی روی یخ یا «Patinage» مورد استفاده قرار میگیرند.

اطراف دریاچه کوم<sup>۲</sup> در ایتالیا به علت کمی رطوبت نسبی عامل عمده

۱- Bourget.

۲- Côme.

جذب توریست شده است .

کوتاه سخن آنکه دریاچه‌ها بیش از رودخانه‌ها<sup>۱</sup> بوسیلهٔ مسمومیت تهدید میشوند و تعادل بیولوژیکی خود را از دست داده و حالت نفرت-انگیز پیدا میکنند و آبهای آن نه تنها مشکلات عمده‌ای برای سلامت محیط و زیست فراهم میسازند بلکه تمام زندگی دریائی بر اثر کاهش پریودیک مقدار اکسیژن تهدید شده بمرگ محکوم میگردد .

نکوین و احیاء مجدد دریاچه‌ها محققاً آرزوی همه‌است، اما باید دانست تولد مجدد آن نه تنها بسیار مشکل است بعلاوه هزینهٔ زیادی نیز میطلبد .

منابعی که در تهیهٔ این مقاله مورد استفاده قرار گرفته است :

- 1- Colas (René) : La Pollution des Eaux.
- 2- J. Billet et J. Loup : R . G . A . 1971 , N° 4 . La bioclimatologie Lacustre.
- 3- Edouard Bannefous\_1970. L'Homme ou la Nature.
- 4- «Water and air Pollution» . Humane environment 1972 .

---

1- در رودخانه‌ها مواد بطور منظم بسوی دریا همراه جریان آب کشانده میشود . بعلاوه طغیانهای رودخانه نیز نقش عمده‌ای بمنوان تخلیه مواد زائد بهمه دارند ولی عملاً چنین پدیده در دریاچه‌ها صورت نمیگیرد با اینکه دریاچه در مسیر جریان رودخانه نیز قرار گرفته باشد . سرعت جابجائی آب در چنین حالت نیز چندان سریع نیست و بستر آن نیز برای عمل «توربلانس» بسیار عمیق است بنابراین در دریاچه‌ها مواد آلوده در اعماق متراکم شده و در همانجا باقی میمانند و موجب افزایش آلودگیها گشته و بدین صورت تعادل بیولوژیکی آن از بین میرود.

## احمد خانی و منظومه «مهم و زین»

عبد الحمید حسینی

خانی که از ستارگانِ قدَرِ اول آسمان ادبیات کُردی به شمار است در قرن یازدهم هجری چشم به جهان گشود. بنا به گفتهٔ مینورسکی خاور شناس روسی در این چند قرن اخیر مادر دهر چنین شاعری را به خود ندیده و هیچ‌یک از شاعران کرد نتوانسته‌اند خود را به‌گرد خانی برسانند.

خانی در زمان خود یگانه تاز میدان علم و ادب بوده و یش از صد نفر طلاب علوم دینی در حلقهٔ درس وی تلمذ می‌کرده‌اند.

خانی به زبان و ادبیات عربی و فارسی نیز مسلط بوده و به هر دو زبان دیوان شعر داشته، لکن اشعار فارسی و عربی وی به‌صورت پراکنده و متفرق در حواشی و تعلیقات کتب علمی و دینی آن زمان نوشته شده است، و روی این اصل دسترسی به اشعار فارسی و عربی وی مشکل است. در میان خاورشناسان و پژوهشگران تنها رودنکو و امین زکی بگ از اشعار فارسی و عربی خانی یاد می‌کنند.

شعرای کرد بالاتفاق معترف به خداوندگاری خانی در عالم شعر و ادبیات می‌باشند و همگی در مقابل وی سر تعظیم فرود آورده از وی باکرش یاد می‌کنند. چنانکه حاج قادر کوی‌بی که در قرن سیزدهم هجری

زندگی می کرده ، خانی را شاهباز فضای علین خوانده می گوید :  
 نه حمه دی خانی ساحینی مهم وزین شاهبازی فهزای علین  
 ترجمه فارسی :

احمد خانی صاحب مم و زین - شاهباز فضای علین .  
 و نیز همو گوید :

لهمه جموعی دووئل سوران و بوتان  
 له سایه ی نه م کتیه ناسراوه  
 ترجمه فارسی :

در مجموع دول سوران و بوتان در سایه این کتاب شناخته  
 شده است .

هذّار، شاعر معاصر، خانی را این چنین می ستاید :  
 زور زانی و بییر و وئره وائی پارچیکه بڑا به به زنی خانی  
 خانی وه کو زوژه، تیشکی داوئی پئی ناوئی بدهم پهسندی ناوئی  
 نهو باغی گولان و من بزارم بییر لهو ده کهم وده لیم هه زارم  
 ترجمه فارسی :

دانشمندی و اندیشمندی و شاعری ، جامعه یی است که بر قامت  
 خانی بریده اند .

خانی مانند خورشید است، نور افشانی می کند، شایسته نیست من  
 خورشید را ستایش گویم .

او باغ گل است و من وجین ام و بهوی می اندیشم، به خود می گویم  
 سیه چاره ام .

دریغا شخصی بدین بزرگی مقام شرح حال و تاریخ زندگیش ناقص

و بر ما مجهول است، آنچه از شرح حال خانی به دست ما رسیده قطره‌یی است از دریا و اندکی است از بسیار.

استاد احمد بن الیاس بن رستم بیگ مشهور به خانی بنا به شواهدی که از آثار وی در دست است به سال ۱۰۶۱ هجری برابر با ۱۶۵۰ میلادی در شهر بایزید از شهرهای کردنشین ترکیه چشم به جهان گشود. خانی در پایان کتاب مهم و زین تاریخ تولد خود را چنین بیان می‌کند:

له‌ورا کوو دهماژ غیب فه‌ک بوو تاریخ هزار و شصت و یه‌ک بوو

ترجمه فارسی:

زمانی که از غیب (رحم مادر) جدا شدم - تاریخ هزار و شصت و یک بود.

خانی در مدرسه علمیّه مرادیّه بایزید به تحصیل علوم قدیمه پرداخت. پس از آن که مقدمات علوم متداوله را در مسقط الرأس خود فرا گرفت، جهت تکمیل آن به مدارس علمیّه ارفه orfa، اخلاط axlât و بتلیس و مصر شتافت و در خدمت مدرسین و علمای اعلام عصر خود تلمذ کرد و سرانجام در علوم قدیمه سرآمد اقران گردید. و چون بر علوم متداوله آن زمان یعنی صرف و نحو و بدیع و بیان و تفسیر و کلام و غیره فایق آمد از طرف مجتهدین مدرسه علمیّه بتلیس به دریافت گواهی نامه افتاء و تدریس نایل شد.

خانی پس از فراغت از تحصیل علوم به زادگاه خود یعنی شهر بایزید مراجعت کرد و تا آخر عمر در همان شهر به تدریس و ارشاد خلق اشتغال ورزید.

۱- رک: مهم و زین خانی، به اهتمام گیومکریانی، چاپ سوم، چاپخانه هولویر (= اربیل)، ۲۵۸۰ کوردی، ۱۹۶۸ میلادی، ص ۱۸۱.

خاندان خانی همگی اهل دین و دانش بوده و از خوانین بزرگ بوتان Bôtân و بایزید به شمارند، و تخلص خانی از همین جا گرفته شده است.

شیخ الیاس پدر خانی چند سال قبل از تولد خانی از شهر بوتان به بایزید مهاجرت کرد و در آن شهر سکنی گزید.

تاریخ مرگ خانی به درستی روشن نیست و در این باره اختلاف نظر بسیار است. گروهی را عقیده بر این است که خانی در سن ۵۸ سالگی درگذشته و برخی دیگر معتقدند که خانی ۷۴ سال عمر کرده است. آنچه محقق است این است که خانی بیش از ۴۷ سال زیسته است، زیرا بنا به گفته خودش در ۴۴ سالگی مشغول تدوین و تنظیم «مهم و زین» گشته و کار آن سه سال تمام طول کشیده است، چنانکه گوید:

خه‌تی ته‌یه سهر نه‌ویشت و سه‌رمه‌شق

سی ساله خه‌تی خه‌تا دکه‌ت مه‌شق<sup>۱</sup>

ترجمه فارسی:

سر نوشت و سرمشق خط تو است - سه سال است که خط خطا تمرین می‌کند.

نیمسال گه‌هیسته چهل و چاران وی پیش‌روئی گوناهاکاران  
ترجمه فارسی:

امسال به سن چهل و چهار سالگی رسیدم - من پیش‌رو گناهکاران هستم.

خانی در منظومه «مهم و زین» شکوای خود را از اوضاع نابسامان

۱- رک، مهم و زین خانی، چاپ سوم، اردیبهشت، ص ۱۸۰-۱۸۱.

روزگار خود بیان داشته گوید: در این زمانه ارزش علم و ادب به اندازه‌ی پایین آمده که هیچ کسی حاضر نیست اندیشمندان و دانشمندانی چون عبدالرحمن جامی و نظامی گنجوی را به خادمی خود قبول کند .

چ- بکهم کو و قهوی که ساده بازار      نینن ژ قماش را خه ریدار  
 به عنی ژ تمه مع دراف و دینار      هدریهک ژمه را وه بوونه دلدار  
 گهر علم ته مام بدهی به یوولیک      بفروشی تو حکمتی به سوولیک  
 کهس ناکه ته مه یتهری خواه جامی      راناگرتن کهسهک نزامی

ترجمه فارسی :

چه کنم که بازار دانش کساد است - این قماش را خریدار نیستند .  
 یعنی به طمع پول و دینار - هر یک دلدار (= عاشق) ماشده اند .  
 اگر تمامی دانش را به پیشیزی بدهی - تو حکمت و فلسفه را به تعلینی بفروشی .

هیچ کس جامی را مهتر خود نمی کند - هیچ کسی نظامی را پذیرا نمی شود .

خانی چون می بیند علم و ادب به اندازه پیشیزی در نظر مردم ارزش ندارد بسیار متأثر می شود و برای تسلی خاطر دست به دامن ساقی گشته می گوید :

ساقیا جرعه‌یی از آن می گلگون را در جام جم بریز تا جام را  
 جهان نما کند و بر من معلوم شود که آیا همیشه وضع بر همین منوال  
 خواهد بود ؟

ساقی تو ژ بو خودی که ره مکه      بهک جورعه‌ی مه‌ی ده جام جهم که  
 دا جام بهمه‌ی جهان نما بیت      هدرچی مه اراده به خویا بیت



دا که شف بیت له بهرمه نه حوال      حدتتا بیتن هو یه سدر ئیقبال  
ادبارا مه وئی گها که مالی      آیا بوه قابلی زه والی  
یا ههروهه دئی له نه ستوا بیت      حه تتا وه کو دهوری موته ها بیت<sup>۱</sup>  
ترجمه فارسی :

ساقیا بهر خدا کرم کن - یک جرعه می در جام جم بریز .  
تا جام با می جهان نما شود - هرچه اراده ماست نمایان شود .  
تا احوال [جهان] بر ما پدیدار شود - تا اقبال میسر شود .  
بدبختی ما در اوج کمال خود می باشد - آیا قابل زوال شده است ؟  
یا همچنان در گردن خواهد بود - تا روز رستاخیز بیاید ؟

### آثار و تألیفات خانی :

خانی دارای دیوان شعر و تألیفات زیادی بوده ولی متأسفانه بیشتر  
تألیفات وی در اثر پیش آمدهای ناگوار از بین رفته است . آنچه امروزه  
از آثار خانی در دست داریم عبارتند از :

۱- نهو بهاری پچوکان (نوبهار خردسالان)

این کتاب فرهنگ منظومی است از عربی به کردی و می توان  
آن را هم سنگ کتاب نصاب الصبیان ابونصر فراهی دانست .  
این کتاب شامل نه چکامه است، که در وزن و قوافی با یکدیگر  
اختلاف دارند . اینک دو بیت از دو چکامه مختلف را به عنوان نمونه در  
اینجا نقل می کنیم :

رجل (پێ) و رکبه (ئه ژنۆ) بطن (سک)

صدر (سنگ) وجید (ئه ستۆ) وعین چاف

ترجمه فارسی :

رجل (پا) و رکبه (زانو) بطن (شکم) - صدر (سینه) و جید (گردن)  
عین (چشم) .

اکحل مروقی چاف به کل، اشهل مروقی چاف به لَهک  
اشقرو مروقی چاف هیشین، ره نگي گه نم گون اسمره<sup>۱</sup>  
ترجمه فارسی :

اکحل (مردی که به چشمش سرمه کشیده باشد) ، اشهل (مردی  
که چشمش نرگسی و ابلق باشد) - اشقر (مردی که چشمش زاغی باشد) ،  
رنگ گندم گون (اسمر) است .

خانی این کتاب را در سال ۱۰۹۴ هجری قمری تألیف کرده و آن  
به اهتمام شیخ یوسف ضیاءالدین پاشا در پاورقی فرهنگ «الهدیه الحمیدیه  
الی اللغة الكردیه» به چاپ رسیده است .  
۲- عقیده کوردی :

خانی در این کتاب از عقاید اسلامی و اصول دین بحث و عقاید  
اسلامی را با زبان بسیار ساده و قابل فهم برای مردم عامی بیان می کند .  
تاریخ تألیف این کتاب به خوبی روشن نیست، ولی احتمال می رود که وی  
آن را قبل از «معم و زین» تألیف کرده باشد ، این کتاب در سال ۱۸۹۷  
میلادی در شهر استانبول به چاپ رسیده است .  
۳- یوسف و زلیخا :

خانی در این کتاب با بیان شیوا و رسا داستان عشقی «یوسف و  
زلیخا» را به رشته نظم کشیده و از افسانه های عامیانه و متون فرآنی  
بهره برده است .

۱- رک ، مقدمه فرهنگ خال، چاپ یکم، سلیمانیه، ۱۹۶۰ .

تاریخ تالیف این اثر نیز روشن نیست. به گفته استاد گیومکریانی، محقق و دانشمند معاصر کرد، این کتاب هنوز به چاپ نرسیده است.

۴- مم و زین :

شاهکار خانی می باشد و درباره آن به تفصیل سخن خواهیم راند. خانی غیر از آنچه گفته شد تألیفات دیگری نیز داشته است<sup>۱</sup>.

خانی غزلیات شیوایی به زبان کردی دارد، که دانشمند و محقق کرد استاد سید صادق بهاءالدین به گردآوری آنها پرداخته است.

خانی با تألیف مم و زین، دین خود را نسبت به زبان و ادبیات کردی ادا کرده است. هر چند در مقدمه مم و زین، فروتنی کرده می گوید: من کمتر از آن هستم که بتوانم اثری بوجود آورم که قابل عرضه کردن به جهان ادب باشد :

خانی ژ که مالی بی که مالی	مهیدانی که مالی دیت خالی
یهننی نه ژقاییلی و خه ییری	به لکی به ته عه سو بی عه شیر ی
ئینایه نیزام و ئین نزامی	کیشایه جه فا ژ بو و ئی عامی
دا خهلق نه پیژتن کوو ئه کراد	بی مه عرفه تن بی ئه سل و بنیاد
ئه نواعی ملل خودان کتین	کرمانج ته نی ده بی حسین
هم ئه ملی نه زه نه بین کوو کرمانج	عشقی نه کرن ژ بو خوه ئامانج
بی به هره نه ئهف ژ عشقبازی	فارغ ژ حه قیقی و مه جازی
ترجمه فارسی :	

خانی در کمال بی کمالی - میدان کمال را خالی دید .

۱- رک : تاریخ الكرد و کردستان، تألیف امین زکی بک، ترجمه محمدعلی عونی، چاپ قاهره، سال ۱۹۶۱، ص ۳۳۷.

یعنی نه از قابلی و خبیری - بلکه به تعصب عشیری .  
 به نظام و انتظام درآورد - در این راه سالیانی رنج برد .  
 تا مردم نگویند که کردها - بی معرفت اند ، بی اصل و بنیاد .  
 انواع ملل خداوندان کتاب هستند - تنها کردها هستند که از این  
 گنجینه بی بهره اند .

هم اهل نظر نگویند که کردها - عشق را برای خود آماج نکرده اند .  
 از عشقبازی بی بهره اند - فارغ از [عشق] حقیقی و مجازی .

ترجمه‌هایی که از مم و زین در دست است :

« مم و زین » شاهکار احمد خانی نظر خاور شناسان و محققین را  
 به خود جلب کرده و در میان ادبیات جهانی قدر و منزلتی شایسته احراز  
 نموده است .

این شاهکار ادبی به زبانهای روسی، فرانسوی، انگلیسی، آلمانی،  
 عربی، ترجمه شده و خاورشناسان در معرفی آن به جهان علم و ادب سهم  
 به سزایی داشته‌اند .

حال به اجمال به ذکر ترجمه‌های « مم و زین » پرداخته نظر  
 مترجمین و خاورشناسان را در این باره بازگو می‌کنیم :

۱- شاید برای اولین بار «مم و زین» خانی نظر «اوژن پریم» و  
 «آلبرت سوسن» را به خود جلب کرده باشد، این دو خاورشناس متن مهم  
 و زین را با ترجمه آلمانی آن در سال ۱۸۹۰ در کتاب «مجموعه حکایات  
 و سروده‌های کردی» به‌گوش «تورآبدین» و «بوتان» منتشر و آن را به  
 عالم ادبیات معرفی کردند، لکن متنی که «پریم» و «سوسن» انتشار دادند  
 ملخص و بطور کلی ناقص است .

۲- «آ. و. ن. لوکوک» در سال ۱۹۳۰ قسمتهایی را از مهم و زین منتشر ساخت که به نظر «رژه لسکو» خاورشناس فرانسوی چندان حایز اهمیت نیست.

۳- «هوگوماکس» در سال ۱۹۲۶ از قول يك نفر از اهالی «ماردین» واقع در کردستان ترکیه خلاصه‌یی را از متن «مهم و زین» به چاپ رسانید که قابل توجه نمی‌باشد.

۴- خاورشناس فرانسوی «رژه لسکو» در سال ۱۹۴۰ تحقیقات دامنه‌داری در مورد زبان و ادبیات کردی کرده و نتیجه مطالعاتش را درباره افسانه‌های عامیانه کردی به ویژه افسانه «مهم و زین»، به عنوان جلد دوم کتاب مشهورش «Texts kurds» با همکاری انستیتوی فرانسوی دمشق به نام «مهم آلان» به چاپ رسانیده است.

«لسکو» در بادی امر از متون «Mišō» و امیر جلادت بدرخان، دانشمند و محقق کرد، به عنوان متن اصلی و از متن «صبری» به عنوان متن علی‌البدل استفاده کرده، و از کردهای سوریه که اطلاعاتی درباره افسانه «مهم و زین» داشته‌اند بهره برگرفته است.

لسکو درباره «مهم و زین» خانی این‌گونه اظهار نظر می‌کند:

«مهم و زین» خانی به تحقیق یکی از بزرگترین شاهکارهای ادبی کرد و خاورمیانه در نه قرن اخیر می‌باشد. «مهم و زین» خانی بایان ساده و زبان گویایی با خواننده خود صحبت می‌کند و خواننده را از وضع اجتماعی و برگزاری مراسم و طرز تفکر مردمان آن زمان آگاه می‌سازد. «لسکو» در مقدمه کتاب خود تابلویی از اختلاف متون و مقایسه نسخ از گویشهای متنوع کردی که در کردستان سوریه به دستش رسیده

است، بدست می‌دهد. و این تابلوشاخص خوبی برای مطالعه متون مختلف به شمار رفته از اهم کارهای تحقیقی در مورد «مهم و زین» می‌باشد.

۵- پروفیسور «اسکارمان» خاورشناس و محقق آلمانی در سال ۱۹۰۳-۱۹۰۹، متون جالب و ارزنده‌یی را ازگوش مکریان جمع‌آوری کرده که یکی از این متون، متن عامیانه مهم و زین است. اسکارمان می‌گوید: مهم و زین ارزنده‌ترین اثر ادبی کُرد می‌باشد.

۶- «الکساندر ژابا» خاورشناس روسی که در شهر «ارض روم» عضو کنسولگری روسیه بود، پس از آشنا شدن با زبان کُردی ترکیه، و دسترسی پیدا کردن به «مهم و زین» خانی شیفته و مجذوب آن شد و به بیان جزیل و عبارات رسا، نقدی بر مهم و زین خانی نوشته است، و آن را به زبان فرانسوی ترجمه نمود. متأسفانه اثر «ژابا» تا سال ۱۸۵۹ منتشر نشد و در این سال «لیرخ» خاورشناس فرانسوی آن را به چاپ رسانید.

۷- «رودنکو» خاورشناس معاصر شوروی در سال ۱۹۲۶ مهم و زین‌خانی را به زبان روسی ترجمه کرده و متن کُردی و ترجمه روسی آن را در یک مجلد به چاپ رسانیده است. رودنکو در مقدمه کتاب خود نقد بسیار جالب و مفصلی بر مهم و زین خانی نوشته است و در پایان تحقیقات خود درباره «مهم و زین» خانی این چنین اظهار نظر می‌کند:

«مهم و زین» احمد خانی در زمره بزرگترین شاهکارهای ادبی جهان است، و در کمال اطمینان می‌توان اذعان داشت این اثر جاویدان خانی، همسنگ شاهنامه فردوسی و ایللیاد و ادیسه «هومر» می‌باشد.

۸- «توربیلی Urbily» خاورشناس گرجی، در مقدمه کتابی که به مناسبت سالروز درگذشت «روستافیلی Rostāfily» شاعر شهیر گرجی

انتشار داده خانی را در زمرهٔ فردوسی به شمار آورده است .

### تأثیر و تجلی مم و زین در ادبیات کردی

مم و زین شاهکار احمد خانی در فرهنگ و ادب کردی نفوذ کرده و تأثیر گذاشته است و شعاع عمل آن بیشتر از آن است که بتوان بطور شایسته و مطلوب در آن باره سخن گفت ، لکن در اینجا به طور مختصر تأثیرات مهم و زین را در ادبیات کُرد اعم از کلاسیک و عامیانه بازگو می‌کنیم .

در مهم و زین خانی نکات دقیق و دستورات عالی اخلاقی زیاد به چشم می‌خورد که به علت زیبایی و جاذبه‌یی که داشته است به صورت تمثیل بر سر زبان خاص و عام افتاده است .

مهم و زین در ترانه‌های عامیانه نیز نفوذ کرده و شاعر عامی غالباً این دو را به عنوان مشهورترین عاشقان و با وفاترین آنان شاهد می‌آورند.

حالی بووی له له‌رزینم یه‌خه‌ت لاده بت بیینم

چم کردووه که‌زال گیان ده کولیننیه برینم

خۆ من وه‌کاکه مه‌میم، عاشق به‌خاتوزینم<sup>۱</sup>

ترجمهٔ فارسی :

از لرزش و ارتعاش من حالی شدی - یقه‌ات را کنار بزن تا ترا ببینم .

که‌زال<sup>۲</sup> جان چه کرده‌ام زخم مرا خراش می‌دهی - من مانند کاکه

مهم ام، شیفته و عاشق خاتو زین می‌باشم .

۱- از ترانه‌های آواز خوان هنرمند آقای محمد مامله است .

۲- که‌زال ، نام است برای دختران .

مهم و زین در ادبیات کلاسیک کردی نفوذ کرده، به طوریکه تمام آثار ادبی را تحت الشعاع خود قرار داده، و به ندرت می توان دیوانی را پیدا کرد که از مهم و زین خانی متأثر نشده باشد. اینک برای روشن کردن مطلب از سه متن مختلف کردی که هر سه به زبان کردی مکرپانی یا سورانی است نام می بریم:

۱- مهم و زین عامیانه رحمن بکر که در سال ۱۹۰۳ آن را به پروفیسور اسکارمان خاورشناس شهیر آلمانی دیکته کرده است. قدر مسلم آن است که این بیت از کردستان ترکیه بوده و به زبان سورانی یا مکرپانی ترجمه شده است.

۲- مهم و زین اثر حاج توفیق معروف به «پیره میرد» مرحوم علامه استاد «پیره میرد» سلیمانی، با الهام گرفتن از مهم و زین خانی نمایشنامه (مهم و زین) خود را به نظم درآورد، مهم و زین پیره میرد بدون تردید یکی از بزرگترین شاهکارهای ادبیات کردی به شمار می رود.

۳- مهم و زین هه ژار:

عبدالرحمن شرفکندی متخلص به هه ژار در سال ۱۹۵۸ مهم و زین خانی را از گویش «بادینانی» به گویش «مکرپانی» برگردانده، و در سال ۱۹۶۰ به چاپ آن اقدام نمود. هه ژار در مقدمه این کتاب می گوید: اینک من مهم و زین خانی را از کردی به کردی ترجمه کردم، به دلایل فراوانی است که اهم آنها عبارتند از:

۱- چون مهم و زین خانی مشحون از لغات ثقیل عربی و ترکی بود.



۲۔ احتمال میرفت بہ مرور زمان مردم از فہم مطالب بکر و تشبیہات آن عاجز شوند .

۳۔ با ترجمہ آن بہ کُردی سرہ ، بہ جاودانگی آن کمکی شدہ و بہ دیگرگونہ آن را بہ جہان ادب معرفی کردہ ام .

حال قطعہ شعری را از آن بہ عنوان نمونہ در این جامی آوریم :

نہی بوونہ یی بوونی دوجیہانان

میوانی خودا لہ عاسمانان

شابازی و پاتہخت مہدینہ

شانازی بہ تویہ نهم زمینہ

لہوزہی<sup>۱</sup> ہمووکس بہ دورہ کردت

قامک دہ نوینی مانگ دہ بی لہت

نامادہ کراوہ نہسپی بال دار

دا خوازہ بہ دل کہ توی بی سوار

نیتر لہ برو سکہ یہک بہرہ و تہ

سہرداری فرشتہ پیش جلہ و تہ

جی ینلہ بلندی عاسمانی

نیز یکی خودا بہڑی کہوائی

بہوجی کہدہچی کہسی نہ گہ یوہ

بی پسر دہ لہ گہل خودا پیہ یوہ

بخوازہ نیاز زہ وا دہ بن بوٹ

بی دوتنہ گہ لی لہ مدز گہ لی خوت

۱۔ این واژہ بہ صورت «ووزہ» بہ معنی طاقت ، قدرت ، ازین ، در فرہنگ مہاباد ضبط شدہ است .

ترجمه فارسی :

ای هستی هستِ هر دو جهان - میهمان خدا در آسمانها .  
 شهبازی و پایتخت تو شهر مدینه است - این زمین به وجود تو  
 افتخار می کند .  
 کردار تو از هر کسی ساخته نیست - انگشت نشان میدهی ، و ماه  
 دو نیمه میشود .  
 اسب بالدار آماده کرده شده است - خواستگار است از ته دل که  
 تو بر آن سوار شوی .  
 از برق تند و تر در راه رفتن - سردار فرشتگان پیشاهنگ تو است .  
 بر جای بگذار بلندی آسمان را - نزدیک خدا شده ای به اندازه  
 زه یک کمان .  
 آن جای که تو می روی کسی بدان جایگاه نرسیده است - بی پرده  
 با خدای تکلم و گفت و گوی کن .  
 بخواه نیازمندیهایت را ، بر آورد می شوند از برای تو - با وی  
 صحبت و گفت و گو کن از برای امت خویشتن .

# نظری به وجوه اعجاز قرآن

دکتر مصطفی ثامنی

از آنجائیکه قرآن مشتمل است بر علوم و معارف الهی، اخلاق فاضله، احکام و قوانینی متین، سرگذشتهائی عبرت انگیز از گذشتگان، افشاء اسرار معاندان و... آنهم با عباراتی رسا و بیانی شیوا و دلپذیر، متفکران و صاحب نظران را بخود متوجه کرده و به تعمق و تأمل در خود واداشته است.

هر محقق و دانشمندی از دیدگاهی در آیاتش نگریسته و درباره آنچه یافته اظهار نظر کرده است.

از جمله گروهی از دانشمندان بدانجهت که پیغمبر اسلام (ص) قرآن را معجزه خود معرفی فرموده و مورد تصدیق و تأیید هم قرار گرفته، برای شناخت وجه اعجاز آن بمطالعه و تحقیق پرداخته اند و حاصل این مطالعات و تحقیقات، ابداع باب مفصلی در اصل معجزه (تعریف معجزه و شرایط آن، فرق معجزه با سحر و شعبده و کهنات، لزوم اتیان معجزه برای انبیاء و طریق اثبات آن) و استخراج وجوهی برای اعجاز قرآن گردیده است.

با آنکه مساعی این دانشمندان در استخراج وجوه اعجاز قرآن شایان توجه و درخور هر گونه تمجید و تقدیر است، جز فصاحت و بلاغت وجه دیگری

را بعنوان اعجاز نمیتوان پذیرفت، زیرا این وجوه گرچه هر يك به تنهایی برای اثبات این مدعا که قرآن از جانب خداست و گفته بشر نمیباشد دلیل قطعی است ولی مورد تحدی قرار نگرفته و توجیه آنها هم خالی از اشکال نیست، و محتمل است که اطلاق اعجاز بر آنها یا تسامحی باشد و یا ناشی از خلط بین فعل بوجه اعجاز و فعل منتسب بخدا، و این احتمال از تعبیر قطب راوندی در این مسأله قوت میگیرد که درجائی گفته است<sup>۱</sup> «ولیس جملة الكتاب معجزة واحدة بل هی معجزات لاتحصی» و نیز...<sup>۲</sup> «فلذلك لا يجوز ان يقال ان القرآن معجزاً واحداً ولا الف معجز ولا اضعافه» و در جای دیگر<sup>۳</sup>: «واما من جعل جهة اعجازه ما تضمنه من الاخبار عن الغيوب فذلك لاشك انه معجز لكن ليس هو الذي قصد به التحدى لان كثيراً من القرآن خال من الاخبار بالغيب والتحدى وقع بسورة غير معيَّنة».

و چون اعجاز قرآن بر درستی پیغمبر راستین دلیلی قاطع و در مقام اتمام حجت و الزام متمردان و مخالفان سببی استوار است نمیشود آنرا بوجه یا وجوهی خدشه بردار و قابل اشکال توجیه نمود زیرا این وجوه تسامحی یا غیر موجه موجب سستی دلالت و تزلزل سببیت آن میشود و وسیله تجری بهانه جویان و نابخردان میگردد.

و از آنجاکه این، نکته ای اساسی و قابل توجه است، باعث گردید آنچه بنظر رسیده در سطور زیر آورده شود تا شاید وجه اعجاز قرآن آنچنانکه هست روشن گردد.

این مقصود را با ذکر وجوهی که برای اعجاز قرآن گفته شده بطور

اختصار شروع می‌کنیم و با توضیح اشکال هر يك و بیان نظر خود خاتمه می‌دهیم.  
برای اعجاز قرآن وجوهی ذکر شده که عبارت است از :

۱- فصاحت و بلاغت . یعنی روانی عبارات و شیوایی و رسائی تعبیرات

قرآن در حدی است که از عهده فصحا و بلغا خارج است .

این وجه در تفسیر المنار<sup>۱</sup> و تفسیر المیزان<sup>۲</sup> از جمله وجوه اعجاز قرآن بیان شده و در تفسیر کبیر امام فخر رازی<sup>۳</sup> از جمله سه وجهی است که به علما منسوب کرده و در بحار الانوار<sup>۴</sup> و رجاء الغفران<sup>۵</sup> فی مهمات القرآن<sup>۶</sup> به جمهور عامه و خاصه از جمله شیخ مفید نسبت داده و خود آنرا تنها وجه اعجاز قرآن دانسته‌اند .

۲- نظم غریب و اسلوب عجیب . یعنی وزن و اسلوب قرآن برخلاف روش معهود و کلام منظوم و منشور بلغاء عرب و مخالف مألوف کلام ایشان در مضالع و مقاطع و فواصل است .

این از جمله وجوهی است که در تفسیر المنار<sup>۷</sup> آمده و علامه مجلسی در بحار الانوار<sup>۸</sup> به بعضی معتزله نسبت داده .

۳- بلاغت توأم با نظم غریب . یعنی شیوایی و رسائی تعبیرات قرآن با روشی مخالف معهود و مألوف کلام بلغاء عرب است .

۱- ص ۲۰۱-۲۰۳ جلد اول چ سوم مصر .

۲- ص ۸۴-۹۰ ترجمه جلد اول چ علمیه قم .

۳- ص ۱۹۶ جزء ۱۰ طبع اول مطبعة البهیه المصریه .

۴- ص ۲۲۴ جلد ۱۷ چ حیدری دارالکتب الاسلامیه تهران .

۵- ص ۵۵ چ سپهر شیراز .

۶- ص ۱۹۸-۲۰۱ همان کتاب .

۷- ص ۲۲۴ جلد ۱۷ همان کتاب .

این وجه در بحار الانوار<sup>۱</sup> و رجاء الغفران<sup>۲</sup> به باقلانی منسوب گردیده و باقلانی خود در کتاب اعجاز القرآن آنرا از جمله وجوه اعجاز قرآن، از دیگران بدین عبارت نقل کرده<sup>۳</sup>: «ذكر اصحابنا وغيرهم في ذلك ثلاثة اوجه من الاعجاز. احدها: ... والوجه الثاني: ... والوجه الثالث: انه بديع النظم، عجيب التأليف، متناه في البلاغة الى الحد الذي يعلم عجز الخلق عنه». و این وجه را با تفصیل و شرحی که کرده، توضیح نموده.

۴- غیبگوئی. یعنی در قرآن آیات بسیاری از داستانهای گذشتگان و اسرار منافقان و رویدادهای آینده، آمده و همه مطابق با واقع است زیرا هیچیک از اهل کتاب داستانهای انبیاء خود را تکذیب نکردند و منافقان رازهای خود را منکر نشدند و رویدادها هم برخلاف گفته قرآن نگردیده است.

این وجه در تفسیر المنار<sup>۴</sup> و تفسیر المیزان<sup>۵</sup> از جمله وجوه ذکر شده و در بحار الانوار<sup>۶</sup> به بعضی منسوب گردیده و امام فخر رازی<sup>۷</sup> آنرا به علما نسبت داده و باقلانی در اعجاز القرآن<sup>۸</sup>، داستانهای گذشتگان را يك وجه و اسرار منافقان را بعنوان وجه دیگر از اصحاب خود و دیگران نقل کرده.

۱- ص ۲۲۴ جلد ۱۷ همان کتاب.

۲- ص ۶۰ مطبعة سپهر شیراز.

۳- ص ۴۸ - ۵۱ دارالمعارف بمصر.

۴- ص ۲۰۴ - ۲۰۵ جزء اول چ سوم قاهره.

۵- ترجمه تفسیر المیزان ص ۷۸ جلد اول چ دوم چاپخانه علمیه قم.

۶- ص ۲۲۴ جلد ۱۷ چ حیدری دارالکتب الاسلامیه تهران.

۷- ص ۱۹۶ جزء دهم طبع اول مطبعة البهیه المصریه.

۸- ص ۴۸ و ۵۱ دارالمعارف بمصر.

۵- عدم اختلاف . این وجه باستناد این آیه شریفه است : « افلا يتدبرون القرآن و لو كان من عند غير الله لوجدوا فيه اختلافاً كثيراً » . سورة نساء، آیه ۸۱ .

عدم اختلاف را مختلف توجیه کرده اند . امام فخر رازی در ذیل آیه سه وجه نقل کرده ، اول از ابوبکر اصم که گفته است چون در بسیاری از آیات رازهای منافقان در موارد گوناگون افشا شده و هیچیک از آنها برخلاف آن رازها نمیباشد . پس مراد، عدم اختلاف مضمون آیات با آن اسرار است . دوم از ابومسلم اصفهانی که مراد از اختلاف منفی در آیه را عدم اختلاف در مرتبه فصاحت و بلاغت آیات و سور قرآن دانسته است . سوم از اظهار نظر بیشتر متکلمین که مراد از عدم اختلاف را ، عدم تناقض در مطالب و مضامین سوره ها و آیات گفته اند . از کلام باقلانی در طی توضیح نظم بدیع قرآن<sup>۱</sup> بر می آید که عدم اختلاف را در درجه بلاغت قرآن میدانند . و در تفسیر المیزان<sup>۲</sup> از نظر مرتبه بلاغت و عدم تنافی مطالب توجیه گردیده و مستفاد از ظاهر تفسیر المنار<sup>۳</sup> از جهت مطالب و مضامین میباشد گرچه قسمتی از عبارت موهم عدم اختلاف لفظی نیز هست (مقصود آنکه ، عدم اختلاف «بهریک از توجیهات یاد شده باشد» فوق توانائی علمی و ذوقی بشر است) .

۶- معارف و علوم . یعنی قرآن مشتمل است بر یک سلسله معارف الهی و اصول عقائد دینی و اخلاق فاضله و قوانین و احکام فرعی در عبادات و

۱- ص ۱۹۶ - ۱۹۷ همان کتاب .

۲- ص ۵۳ و ۵۵ همان کتاب .

۳- ترجمه تفسیر ص ۸۱ - ۸۲ همان کتاب .

۴- ص ۲۰۵ - ۲۰۶ همان کتاب .

معاملات و سیاسات و اجتماعیات که تشریح آنها از عهده بشر خارج است .  
این وجه در تفسیر المنار<sup>۱</sup> و تفسیر المیزان<sup>۲</sup> ذکر گردیده و در تفسیر -  
المیزان آنرا به دو آیه «وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ» سوره نحل  
آیه ۸۹ و آیه «وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّبِينٍ» سوره انعام آیه ۵۹  
و آیات دیگری که ذکر نکرده و مدعی است در آنها هم تحدی بعلم شده  
استناد کرده .

۷- عجز زمان از ابطال مطالب قرآن . یعنی قرآن درباره انواع  
مخلوقات و کیفیت آنها مطالبی بیان کرده و توضیحاتی نموده که با تحول  
علوم و فنون و پیشرفت بشر در آنها ، ابطال نگردیده و باطل شدنی نیست .  
این وجه در تفسیر المنار<sup>۳</sup> آمده

۸- بیان مسائلی که برای مردم مجهول بوده . یعنی قرآن مشتمل  
بر تحقیق مسائل علمی و تاریخی بسیاری است که در زمان نزول ، بر مردم  
آنروز مجهول بوده و در اعصار بعد با تحقیقات دانشمندان معلوم گردیده  
مانند آیه: «وَارْسِلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ» . و عمل لقاح در نباتات و نظائر این آیه .  
این وجه در تفسیر المنار<sup>۴</sup> ذکر شده .

۹- اعجاز قرآن از جهت شخص پیغمبر . یعنی ظهور قرآن با آنهمه  
معارف و حقایق علمی و اخلاقی و منتهی درجه فصاحت و بلاغت که دانشمندان  
در برابر آن سر تعظیم فرود آوردند و ادبا و سخن سنجان در مقابلش عاجز

۱- ص ۲۰۶ - ۲۰۷ همان کتاب .

۲- ص ۷۵ - ۷۷ ترجمه تفسیر همان کتاب .

۳- ص ۲۰۷ - ۲۰۹ همان کتاب .

۴- ص ۲۱۰ - ۲۱۴ جزء اول ج سوم قاهره .



ماندند، از شخص درس نخوانده و استاد ندیده‌ای چون پیغمبر که دو سوم عمرش در محیطی مانند عربستان سپری گشته، دلیل روشنی بر اعجاز قرآن است.

این وجه در تفسیر المیزان<sup>۱</sup> آمده و به آیه «قل لو شاء الله ما تلوته عليكم ولا ادريكم به فقد لبثت فيكم عمراً من قبله افلا تعقلون» سوره یونس آیه ۱۶ استناد گردیده.

۱۰- صرفه. یعنی ممانعت کردن خدا از معارضه بمثل.

این وجهی است که باقلانی در اعجاز القرآن<sup>۲</sup> بعنوان «فان قيل» بدان اشاره کرده و از آن جواب داده و در تفسیر المیزان<sup>۳</sup> به بعضی علمای اسلام نسبت داده شده و در تفسیر المنار<sup>۴</sup> به بعضی علمای معتزله منسوب گردیده و در بحار الانوار<sup>۵</sup> و رجاء الغفران<sup>۶</sup> از سید مرتضی و جماعتی از عامه از جمله نظام و پیروان وی نقل کرده و گفته اند در کیفیت آن بین ایشان اختلاف است. عقیده نظام و پیروانش اینست که فصحا و بلغا قدرت بر معارضه داشتند ولی خداوند ایشانرا از معارضه منصرف گردانید و نظر سید مرتضی اینست که ایشان علم به نظم قرآن و کیفیت کلامی که مساوی با آن باشد داشتند و آوردن بمثل، از چنین کسانی معتاد است نهایت آنکه هر وقت در مقام معارضه بر میآمدند خداوند این علم را از ایشان میگرفت.

۱- ترجمه تفسیر ص ۷۷- ۷۸ جلد اول چ دوم چ علمیه قم.

۲- ص ۴۱- ۴۴ چ دارالمعارف بمصر.

۳- ترجمه تفسیر ص ۸۶ همان کتاب.

۴- ص ۱۹۸ همان کتاب.

۵- ص ۲۲۴ جلد ۱۷ چ حیدری دارالکتب الاسلامیه تهران.

۶- ۹۰- ۹۱ مطبعه سپهر شیراز.

این بود خلاصه و جوهی که برای اعجاز قرآن گفته شده و بیش از بررسی آنها به ذکر سه مقدمه میپردازیم :

**اول -** چون فعل معجزه بمنظور تصدیق نبوت نبی است ( لیهلك من هلك عن بینة و یحیی من حی عن بینة ) ، حکمت اقتضای میکند از افعالی باشد و در شرایطی انجام پذیرد که برای هیچکس کوچکترین جای تردید و نقطه ابهامی در آن باقی نماند تا اتمام حجت شود . و این در صورتی است که : **اولا -** فعل و کیفیت آن قابل درک و تشخیص باشد چه اگر قابل درک نباشد قابل تصدیق هم نخواهد بود و لذا معجزه هر پیغمبری فعلی متناسب با علوم و فنون عصر خود بوده و بهمین جهت مورد تشخیص و تصدیق قرار گرفته . **ثانیاً -** لازم است فعل و وجه اعجاز آن معرفی گردد تا مورد توجه قرار گیرد و چگونگی آن دانسته شود و گرنه بایستی توجیهی مردم انجام میگیرد و کیفیت آن معلوم نمیشود . **ثالثاً -** باید مورد تحدی قرار گیرد تا نسبت بآن بی تفاوت نباشند و مسأله را جدی تلقی کرده ، در مقام معارضا بر آیند ، چه در غیر این صورت به کیفیت آن نمی اندیشند و یا در مقام معارضا بر نمی آیند و در نتیجه به قصور خود و خرق عادت بودن آن واقف نمی شوند و بهمین جهت است که در آیه شریفه پس از تحدی حتی تهدید کرده که : « فان لم تفعلوا ولن تفعلوا فاننقوا النار التي وقودها الناس والحجارة اعدت للكافرين . » سورة البقره آیه ۲۲ . و بدیهی است که در صورت انتفاء هر يك از شرایط سه گانه فوق ، فعل معجزه شناخته نخواهد شد و شناخته نشدن آن باعث عدم تصدیق به نبوت پیغمبر خواهد گردید و این نقض غرض و خلاف حکمت است .

**دوم -** چون رسالت پیغمبر اسلام عمومی و برای مردمان همه ادوار است پس معجزه او هم باید باقی باشد و این مستلزم استمرار تحدی است .

بنابر این باتوجه به عدم تساوی مکلفین دروضع وشرایط موجود خود از قبیل دوری و نزدیکی بزمان پیغمبر، آداب ورسوم، شرائط زندگی، تحول فکری، ترقی و تکامل درعلوم و فنون، انحطاط درجات دیگر و بالاخره تمام عوامل و مقتضیاتی که موجب اختلاف جوامع بشری در جاهای مختلف و در ادوار و اعصار است، لازم مینماید که وجه اعجاز قرآن چیزی باشد که با اینهمه اختلافات و پدید آمدن دگرگوئیها، در تمام اعصار، مورد تصدیق و تأیید قرارگیرد تا همانطور که برای معاصران زمان پیغمبر دلیل قطعی بوده، برای متأخران هم در هر وضع و شرایطی که هستند دلیل قطعی باشد.

سوم - چون فعل معجزه برای اثبات عجز دیگران بمنظور تصدیق نبوت پیغمبر است، باید بعنوان اعجاز خلق شود و غرض و هدف از ایجاد آن بوجود آوردن کیفیت اعجاز باشد. عبارت دیگر معجزه فعلی است که خارج از مجاری طبیعی و بیرون از علل و اسباب ظاهری باشد و بعنوان اعجاز بوجود آید. پس هر فعل خارق عاداتی معجزه نیست زیرا چون انگیزه فاعل در انجام فعل امور مختلفی میتواند باشد ممکن است فعل را بجهت دیگری و بوجه غیر اعجاز ایجاد کنند چنانکه افعال خارق العاده بسیاری که در مقام اعجاز و مورد تحدی نبوده واقع شده و کسی هم آنها را معجزه نمیداند مانند ارهاصات<sup>۱</sup> و نظائر آن. لذا باید گفت معجزه اخص از خرق عادت است. بنابر این اثبات وجه اعجاز به دلیل نیاز دارد و بنظر میرسد

---

۱- ارهاصات جمع ارهاص و ارهاص خرق عاداتی است که پیش از بعثت بجهت اظهار و اعلام مبعوث گردیدن پیغمبر انجام میگردد مانند شکاف برداشتن ایوان کسری و خاموش شدن آتشکده فارس و قصه اصحاب فیل و مانند اینها. رجاء الغفران ص ۳۱ و تجرید الاعتقاد ص ۱۹۷ ج گلبهار اصفهان.

متکلمین بهمین منظور تحدی را در تعریف معجزه<sup>۱</sup> قید کرده باشند چه وقتی فاعل دیگران را بمعارضه میطلبد، معلوم میشود در وجود آوردن فعل اراده و عنایتی به برتری جوئی و تفوق طلبی دارد و فعل را باین لحاظ ایجاد کرده است بنا بر این برای اثبات وجه یا وجوه اعجاز قرآن باید دید تحدی بچه چیز است و از مدلول تحدی وجه اعجاز آنرا کشف کرد.

اینک با توجه به مقدمات فوق به بینیم از آ یائی که وجوه اعجاز بآنها استناد شده تحدی استفاده میشود یا نه؟ و اگر استفاده میشود، تحدی بچه چیز است؟

آیات مورد استناد عبارتند از:

۱- وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ. سوره نحل آیه ۸۹. (و این کتاب را بر تو فرو فرستادیم تا هر چیزی را (هر مطلب دینی مورد نیازی) را بیان کند).

عدم دلالت این آیه بر تحدی واضح است و نیازی به شرح و توضیح ندارد زیرا اگرچه با داشتن دلائل و شواهدی میدانیم که هیچکس نمیتواند کتابی که شامل هر چیزی باشد بیاورد ولی تنها تذکر این نکته که قرآن هر مطلبی را بیان میکند نه بمعنی دعوت دیگران بمعارضه است و نه بمعنی معجزه بودن قرآن.

۲- ... وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّبِينٍ. سوره انعام آیه ۵۹. (نیست تر و خشکی جز آنکه در کتاب مبین (نوشته شده در لوح محفوظ).

۱- در کتاب رجاء القرآن ص ۱۶ معجزه را از قول مشهور چنین نقل کرده: انه امر خارق للعاده مقرون بالتحدي مع عدم المعارضة.

۲- تفسیر با استفاده از مجمع البیان جلد دوم ص ۴۶ چ سنگی تهران.

فراموش نشده<sup>۱</sup>) است.

این عبارت قسمت آخر آیه است و برای روشن شدن مفهوم آن اصل آیه را در اینجا ذکر میکنیم: و عنده مفاتيح الغيب لا يعلمها الا هو ويعلم ما في البر والبحر وما تسقط من ورقة الا يعلمها ولا حبة في ظلمات الارض ولا رطب ولا يابس الا في كتاب مبين. (وکلیدهای غیب (خزائن غیب) نزد خدا است کسی جز او آنها را نمیداند و آنچه را در خشکی و دریا است میداند و برگی از درختی نمی ریزد جز آنکه آنرا میداند و نیست دانه‌ای در دل زمین و نه تر و خشکی جز آنکه در کتاب مبین است). چنانکه می‌بینیم مفهوم ظاهر آیه در مورد علم خداوند میباشد که از هر چیزی آگاه است و کتاب مبین به (مکتوب فی لوح محفوظ و بقولی دیگر به محفوظ غیر منسی<sup>۲</sup> و لامغفول عنه<sup>۳</sup>) تفسیر شده. بنابراین اولاً کتاب مبین بمعنی قرآن نیست تا از آن این نتیجه‌گیری شود که چون هیچ چیزی نیست که در قرآن نیامده باشد و آوردن کتابی نظیر آن از غیر خدا امکان ندارد پس قرآن از نظر علمی معجزه است. و ثانیاً اگر فرض کنیم که کتاب مبین بمعنی قرآن باشد، مفهوم این آیه مانند آیه قبل میشود که نه دلالتی بر تحدی دارد و نه بر معجزه بودن قرآن زیرا برای این فرض معنی آیه چنین میشود که خداوند همه چیز را میداند و قرآن هم حاوی هر چیزی است و مستفاد از این کلام جز بیان وسعت علم خدا و جامعیت قرآن چیز دیگری نیست.

۳- قل لو شاء الله ما تلوته عليكم ولا ادريكم به فقد لبثت فيكم عمرا من قبله ا فلا تعقلون. سوره يونس آیه ۱۶. (بگو اگر خدا میخواست قرآن را بر شما نمی خواندم و شما را بآن آگاه نمیکردم، من مدتی پیش از آن

درین شما بودم (در آن سالها ادعای پیغمبری نمی‌کردم و این احکام را نمی‌گفتم)<sup>۱</sup>  
آیا (در این باره) نمی‌اندیشید.

مفاد آیه اینست که پیغمبر آنچه از قرآن و احکام آن را بیان میکند از جانب خدا و خواست خداست، نه از طرف خود زیرا اگر از پیش خود میبود در سالهای قبل هم چنین کلماتی و احکامی را میگفت و چنانکه ظاهر است در این آیه هیچگونه تحدی نیست.

۴- ا فلا تبذرون القرآن ولو كان من عند غير الله لوجدوا فيه اختلافا كثيرا . سوره نساء آیه ۸۱ . (آیا در قرآن نمی‌اندیشند؟ اگر از طرف غیر خدا بود اختلاف زیادی در آن میدیدند).

آنچه از این آیه استفاده میشود تذکر این نکته است که اگر در قرآن تأمل و تدبر شود معلوم میگردد از طرف خداست. زیرا کلام مخلوق نمیشود عاری از اختلاف باشد و نتیجه اینست که انتساب قرآن بخدا، بدلیل عدم اختلاف، ثابت است. بنابراین بمفهوم این آیه و شواهد دیگر گرچه میدانیم که مردم نمیتوانند کلام غیر مختلف بیاورند ولی در آیه بآن تحدی نشده و نفرموده اگر بتوانید کلام غیر مختلف بیاورید.

۵- ام يقولون تقوله بل لا يؤمنون فليأتوا بحديث مثله ان كانوا صادقين  
سوره طور آیه ۳۴ (میگویند آنرا خود ساخته و پرداخته، اینها ایمان نمی‌آورند، اگر راست میگویند سخنی مانند آن بیاورند).

۶- ام يقولون افتراه قل فأتوا بسورة مثله و ادعوا من استطعتم من دون الله ان كنتم صادقين . سوره يونس آیه ۳۸ . (آیا میگویند قرآن را بخدا افترا بسته، بگو اگر راست میگوئید يك سوره مانند آن بیاورید

وجز خدا از هر کسی میتواند کمک بگیرد) .

۷- ام یقولون افتراه قل فأتوا بعشر سور مثله مفتریات و ادعوا من استطعتم من دون الله ان کنتم صادقین . سوره هود آیه ۱۳ (میگویند بدروغ آنرا بخدا نسبت داده ، بگو اگر راست میگوئید ده سوره مانند همین سوره های افترائی ! بیاورید و از هر کسی جز خدا کمک بگیرید) .

۸- وان کنتم فی ریب مما نزلنا علی عبدنا فأتوا بسورة من مثله و ادعوا شهدائکم من دون الله ان کنتم صادقین . فان لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة اعدت للکافرين . سوره البقره آیه ۲۳ و ۲۴ (اگر در آنچه بر بنده خود نازل کرده ایم واقعاً تردید دارید ، يك سوره مانند آن بیاورید و جز خدا از یاران تن کمک بگیرید و اگر بیاورید و هرگز هم نخواهید آورد پس، از آتش آماده شده برای کافران که مردم و سنگها هیزم آن هستند بترسید) .

در این چهار آیه با صراحت تمام تحدی شده چه بکسانی که در انتساب قرآن بخدا تردید کرده و گفته اند ساخته و پرداخته پیغمبر است امر شده که اگر راست میگوئید کتابی مانند آن (فلیأتوا بحديث مثله) ، ده سوره مانند سوره آن (فأتوا بعشر سور مثله) و يك سوره مانند سوره ای از قرآن (فأتوا بسورة مثله - فأتوا بسورة من مثله) بیاورید . و در آیه اخیر اگر چه بقرینه تردید مخالفان در «ما»ی «مما نزلنا» عود ضمیر در «من مثله» به کلمه «ما» که کنایه از قرآن میباشد ارجح است ولی بفرض اینکه به کلمه «عبدنا» هم که مرجع اقرب است راجع باشد باز بدلال آیه بر تحدی يك سوره خللی وارد نمیآید زیرا در اینقرض معنی آیه چنین میشود: يك سوره از کسی مانند پیغمبر بیاورید و بدیهی است که سوره خواسته شده در

کیفیت باید مانند قرآن باشد .

۹- قل لئن اجتمعت الانس و الجن علی ان یأتوا بمثل هذا القرآن لیاتون بمثله ولو کان بعضهم لبعض ظهیراً . سوره اسرا آیه ۸۸ (بگو اگر انس و جن برای آوردن کتابی مانند قرآن گرد هم آیند نتوانند مانند آن بیاورند گرچه بعضی از ایشان بعضی دیگر را پشتیبان باشند) .  
این آیه دلالتی بر تحدی ندارد چه مضمون آن ، اخبار از نانوائی آدمیان و پریان است از آوردن کتابی مانند قرآن و این خبر بمعنی بیان عظمت شأن قرآن و معجزه بودن آن است و چنین بنظر میرسد که مفاد آن ، نظیر آیاتی مانند «اقیموا الصلوة و آتوا الزکوة» و «احل الله البیع و حرم الربا» میباشد که در آنها جعل و تشریع احکام بطور کلی اعلام شده و در مرحله عمل و اجرا ، کیفیت و شرائط آن احکام در آیات دیگری به تفصیل بیان میشود . بنابراین در این آیه قرآن بعنوان معجزه پیغمبر معرفی شده و در مقام اثبات این مدعا ، در آیات ۵- ۶- ۷- ۸ تحدی کرده است . پس با اعلام معجزه بودن قرآن در این آیه ، آیاتی را که در آنها تحدی شده باید مورد مطالعه و تأمل قرارداد تا دانسته شود تحدی بچه چیز است و در نتیجه ، وجه اعجاز قرآن معلوم گردد.

آنچه از این چهار آیه (آیات مشتمل بر تحدی) استفاده میشود و از قرائن و شواهد دیگر بدست میآید اینست که تحدی تنها بوجه فصاحت و بلاغت قرآن است زیرا :

۱- ظاهر آیات نشان میدهد که تحدی در قبال تردید و نسبت افترای ناروائی است که اعراب به پیغمبر زده اند پس بدون تردید روی سخن بآنها است و بنابراین با توجه باینکه ایشان جز در میدان فصاحت و بلاغت تبری



نداشتند قرآن هم با همین سلاح آنها را بمبارزه دعوت کرده .

۲- اعرابی که در این آیات روی سخن بآنهاست در فصاحت و بلاغت قرآن اظهار تردید و القاء شبهه میکرده اند چنانکه آیه ۱۰۳ سورة نحل مخالفت ایشانرا در این مورد بخوبی روشن میسازد: ولقد علم انهم يقولون انما يعلمه بشر لسان الذی یلحدون الیه اعجمی وهذا لسان عربی مبین . (بخوبی میدانیم که کافران میگویند قرآنرا بشری باو میآموزد، زبان کسی که قرآن را بوی نسبت میدهند غیر فصیح است و این قرآن زبان عربی روشنی است<sup>۱</sup>). یعنی در صورتیکه پیغمبر قرآنرا از آدم غیر فصیحی آموخته باشد چگونه ممکن است آنرا با این درجه از فصاحت و بلاغت انشا کند و از این استدلال بخوبی معلوم میشود که مقصود ایشان از تعلیم، تعلیم فصاحت و سخنوری بوده . بنابراین چون هدف مخالفان که بحقیقت با بعمد در انتساب قرآن بخداوند تردید کرده میگفتند این عبارات از محمد (ص) است و خود او آنها را ساخته و پرداخته و بخدا افترا میزند ، ایجاد تزلزل در بنیان رفیع و خلل ناپذیر فصاحت و بلاغت قرآن بوده ، قرآن هم برای تعجیز و اقرار و الزام ایشان به همین وجه تحدی کرده که اگر راست میگوئید و انشاء چنین عباراتی از غیر خدا ساخته است مانند آنرا بیاورید .

۲- وحدت سیاق آیات مورد بحث خود قرینه‌ای برای تعیین دلالت تحدی بوجه فصاحت و بلاغت قرآن است ، چه در آنها تحدی بدنبال تردید و نسبت افترای کافران آمده و بر آن مترتّب گشته و چون در همه آنها مقدمه تحدی يك چیز و آن تردید کافران است مدلول تحدی

---

۱- اعجمی = غیر فصیح . منتهی الارب ، وصاحب مجمع البیان اعجمی را غیر فصیح معنی کرده و گفته است : لم یقل عجمی لان العجمی هو المنسوب الی العجم وان کان فصیحاً والاعجمی هو الذی لا یفصح وان کان عربیاً .

هم در هر يك از آیات همان است که در آیه دیگری میباشد بدین معنی که متحدی به یکی است منتهی در آیه ای تحدی به تمام قرآن است و در دیگری به ده سوره و در سومی و چهارمی يك سوره. بنابراین مورد تحدی باید وجه مشترکی بین تمام قرآن و ده سوره و يك سوره آن باشد و چون و فصاحت و بلاغت تنها وجه مشترك بین آنها است پس تحدی بآن متعین است.

۴- فهم اعراب در صدر اسلام نشانه بارزی از تحدی بوجه فصاحت و بلاغت قرآن است زیرا قرآن بزبان آنها نازل شده و با آنکه به رموز تراکیب و دقایق تعبیرات آن وقوف کامل داشته و مخاطب به تحدی بوده اند و قطعاً وجه تحدی را بخوبی درك کرده اند، چنانکه مسلم است به محتویات قرآن نپرداخته بلکه کوشش خود را در راه معارضه با فصاحت و بلاغت آن بکار برده اند در صورتیکه اگر تحدی در آیات بوجه یا وجوه دیگری هم دلالت داشت در مقام معارضه با آن وجه یا وجوه هم بر میآمدند.

نتیجه ای که از بررسی آیات بدست آمد با آنچه در سه مقدمه فوق بیان گردید کاملاً منطبق است زیرا در این آیات، هم قرآن بعنوان معجزه معرفی شده و هم تحدی کرده و هم مورد تحدی که وجه اعجاز قرآن میباشد قابل درك است.

و اما دیگر وجوه، همانطور که اشاره گردید هیچیک از آنها را بعنوان وجه اعجاز نمیتوان پذیرفت زیرا اولاً مورد تحدی نیستند و این از نتیجه بررسی آیات معلوم گردید. ثانیاً توجیه آنها غیر وجیه است و اثبات این مدعا موکول به بیان اشکال هر يك از آنها بطور جداگانه است.

صرفه نمیتواند وجه اعجاز باشد چون:

۱- برخلاف ظاهر آیات تحدی است چه کلمه «مثله» در این آیات

ظهور در برتری عبارات قرآن دارد حال آنکه صرفه مستلزم عدم برتری عبارات قرآن از سایر کلمات است .

۲- ممانعت از آوردن بمثل اگر درست باشد خود خرق عادت است که به اعجاز قرآن هیچگونه ارتباطی ندارد در صورتیکه آیه ۸۸ سوره اسرا (قل لئن اجتمعت الانس والجن تا آخر) بوضوح معجزه بودن خود قرآن را اعلام میدارد .

۳- اگر صرفه درست باشد باید از فصحا و بلغا در موافقی که قصد معارضه نداشته اند کلماتی مانند قرآن انشا شده باشد ولی چنین عباراتی در آثار ایشان دیده نشده .

گذشته از اینها ، هیچ استبعادی ندارد که خدای عالم قادر ، سخنی بالاتر از حد ذوق و استعدادی که در بندگان خود بودیعت گذارده ، ایجاد کند . اعجاز قرآن از جهت شخص پیغمبر مورد قبول نیست . چه : اگر اعجاز قرآن تنها باین باشد که از طرف شخص درس نخوانده ای عرضه گردیده ، باید دیگر کتب آسمانی را هم مانند تورات و انجیل بعنوان معجزه پذیرفت زیرا آنها هم از شخص درس نخوانده ای چون موسی و عیسی عرضه گردیده ، در صورتیکه این کتابها مسلماً عنوان معجزه نداشته اند . و اگر بجهت اشتغال بر مطالب حکیمانه باشد ، پس اعجاز بجهت خود قرآن است و اثبات آن در این فرض نیازی باین ندارد که از چه کسی عرضه شده است . و اگر بهر دو جهت باشد یعنی مطالب حکیمانه از شخص درس نخوانده ، در این صورت احتیاجی به اثبات کیفیت برتر قرآن نیست زیرا بهمین اندازه که از شخص درس نخوانده ای مقالاتی فوق حد علمی و فکری وی ظاهر گردد ، موهم اینست که از خود او نباشد .

بیان مسائل علمی و تاریخی که برای مردم مجهول بوده. این وجه درست نیست زیرا: این مسائل زمانیکه مجهول بوده قابل درک و تشخیص نبوده تا وجه اعجاز باشد و از آن هنگام هم که دانشمندان و محققان به کشف آن نائل شده اند (اگر در این کشف به حقیقت و واقع رسیده باشند) درجه برتری و فوق حد علمی بشری خود را از دست داده دیگر اعجاز نیست.

ضمناً ناگفته نگذاریم که تطبیق آیات قرآن آنها بعنوان اعجاز، بر مسائلی که در اثر کشفیات روزافزون دانشمندان در معرض دگرگونی است کار درستی بنظر نمیرسد زیرا مطالب قرآن، اصل مسلم و لایتنغیر بوده و میزان سنجش هر مطلب درست از نادرستی است.

عجز زمان از ابطال مطالب قرآن. درست است که با گذشتن قرون و اعصار و پیشرفت شگرف دانشمندان در علوم و فنون، مطالب قرآن ابطال نگردیده و باطل شدنی نیست ولی از نظر اشکال با وجه سابق مشترك است چه عدم ابطال در قرون و اعصار معلول یکی از دو علت جهل و علم است.

در صورت اول طبیعی است که بعلت نامفهوم بودن، مورد اظهار نظر قرار نگرفته چون تأیید یا تکذیب، فرع بر درک مطلب است. و در صورت دوم بعلت درک مطلب و تشخیص درست بودن آن، ابطال نگردیده. پس این مطالب تا آزمان که مجهول باشد بجهت نامفهوم بودن نمیتواند وجه اعجاز باشد و از هر زمان که معلوم گردد در ردیف مطالب معمولی و متعارف قرار میگیرد.

معارف و علوم. معارف و علوم که از آنها بعنوان اعجاز قرآن یاد شده بر دو گونه است: گونه ای که خود نزد عقل معلوم است مانند وجود صانع و علم و قدرت او، حسن احسان، قبح ظلم و نظائر اینها. اینگونه

احکام همانطور که خواجه نصیرالدین طوسی در تجرید الاعتقاد و علامه حلی در شرح<sup>۱</sup> آن گفته اند، تأکیدی است یعنی تأیید حکم عقل و باصطلاح فقها ارشادی است، پس فوق حد علمی بشری نیست تا اعجاز باشد. و گونه‌ای دیگر مانند عبادات و نظائر آن که از مختصرات شرع است، اینگونه احکام بطوریکه در جای خود مقرر است، باصطلاح، مبتنی بر مصالح نفس الامری می‌باشد و این مصلحت‌ها را کسی نمیداند. پس با مخفی بودن جهات حسن در این احکام تنها راه تأیید و تصدیق به برتری آنها، اثبات الهی بودن آنها است و این موقوف است به اثبات معجزه بودن قرآن و تصدیق به پیغمبری آورنده آنها.

عدم اختلاف و غیب‌گویی. با آنکه بیک سوره هم تحدی شده و میدانیم در بعضی سوره‌ها خبر از غیب نیامده و توجیه عدم اختلاف هم در یک سوره، بی‌وجه است، چگونه میشود آنها را وجه اعجاز دانست. در ضمن یادآور می‌شویم که تصدیق بدرستی برخی از غیب‌گوئیهای قرآن مانند بیشتر داستانهای گذشتگان (اگر نگوئیم همه آنها) تنها باین دلیل است که در قرآن آمده زیرا مأخذ قطعی دیگری ندارد. پس باین داستانها بعنوان وجه اعجاز، نمیشود انتساب قرآن را بخدا ثابت کرد. بعبارت دیگر، شکی نیست که صحت این داستانها باستناد مأخذ قطعی یعنی قرآن مورد تأیید است و چون منظور از اثبات وجه اعجاز اثبات انتساب قرآن بخدا است، پس این داستانها که بگفته قرآن ثابت است نمیتواند برای اثبات آن، دلیل (وجه اعجاز) باشد.

نظم غریب و اسلوب عجیب. نظم غریب و اسلوب عجیب که میتوان

آنرا روشی نو و سبکی جدید نامید از مظاهر هر فصاحت و بلاغت قرآن است نه چیزی مستقل و جدا از آن زیرا اگر وجه مستقلی بود فصحا این امکان را داشتند که در آن مطالعه و دقت کرده بر کیفیت آن واقف شوند و چند جمله کوتاهی را به تقلید از آن انشا کنند و در مقابل تحدی بیک سوره اینچنین درمانده و امانده نباشند. پس آنچه هست کلمات فصیح هم آهنگی است که با کیفیتی چنین، تألیف و ترکیب یافته و این عبارات روان و دلپذیر و گویا و رسا بوجود آمده، بهمانگونه که مواد گل در شکل زیبا و ظریف برگها و رنگ بدیع و بوی مطبوع آن متجلی گردیده. بنابراین اگر منظور از بلاغت توأم با نظم غریب هم که به باقلانی منسوب است اینگونه اتحاد باشد، درست است ولی اگر مقصود از آن دو چیز باشد یکی بلاغت و دیگری نظم غریب، درست نیست زیرا همانطوریکه معلوم گردید نظم و اسلوب قرآن، کیفیت تألیفی کلمات و مفردات آنست و نمیشود آنرا جدا از فصاحت و بلاغت فرض کرد.

در پایان دو نکته را یادآور میشویم.

اول - از آنچه گذشت معلوم داشتیم که اثبات وجه اعجاز نیاز به دلیل دارد و تنها دلیلی که بر این معنا میتواند دلالت داشته باشد، آیات تحدی است و تحدی در این آیات هم تنها ناظر بوجه فصاحت و بلاغت قرآن است پس بی تردید وجه اعجاز قرآن تنها فصاحت و بلاغت آنست بنابراین هرجهتی از جهات قرآن خواه لفظی یا معنوی گرچه اعجاب آور و یا در حد خرق عادت باشد نمیتواند بوجه اعجاز تلقی شود و لذا جوهر یاد شده را باقطع نظر از اشکالی که در توجیه آنها بیان گردید و نیز هر وجه دیگری که اظهار گردد، چون بی دلیل است بعنوان اعجاز نمیتوان پذیرفت.

دوم - با آنکه اعجاز قرآن تنها بفصاحت و بلاغت آنست و محتویات آن بعنوان اعجاز نبوده و در مقام غلبه بر متمردان و الزام مخالفان نمیباشد، ولی همانطور که در صدر مقاله اشاره گردید، از مطالعه و تأمل در آنها به نزول قرآن از جانب خدا یقین حاصل میشود زیرا گذشته از اخبار از رازهای مخالفان که کسی را جز خدا بر آنها اطلاعی نیست، از نظر بیان مسائل علمی و اصول اخلاقی و قوانین اجتماعی، در سطحی است که هر محقق متفکر منصفی بدرستی و استواری آنها اقرار و اعتراف میکند بویژه که این معارف در زمانی عرضه گردیده که بشر از جهت قدرت علمی و اصول اخلاقی و قوانین اجتماعی در خم يك كوچه بوده است .

# روشهای نوین آزمونهای زبان

دکتر پروین عطائی

دانشیار دانشگاه تهران

اغلب، آزمونهای پیشرفت<sup>۱</sup> یا تستهای مهارتهای زبان<sup>۲</sup> را بدو منظور زیر طرح می کنند:

- ۱- اندازه گیری وقدرت تسلط دانشجو به عناصر معین زبانی .
  - ۲- سنجش قدرت کلی اوازلحاظ فهمیدن و بکاربردن زبان .
- به عبارت دیگر نوعی از تستهای واحدهای مطلق و مجرد<sup>۳</sup> زبانی را اندازه میگیرند و نوع دیگر مهارتهای مرکب<sup>۴</sup> زبانی را می سنجند .
- آزمونهای زبان از روشهای تدریس پیروی میکنند . در چند دهه اخیر روشهای تدریس نیز از تمایلات موجود در تئوریهای زبانشناسی پیروی کرده اند . در اوایل دهه ۱۹۴۰ زبانشناسان ترکیبی<sup>۵</sup> پیشرفتهای زیادی در مورد کیفیتهای سطحی زبان نمودند . اطلاعاتی که راجع به دستگاه صوتی<sup>۶</sup>، واژگان<sup>۷</sup> و دستور زبان<sup>۸</sup> در اختیار زبانشناسان بود اساس کلاسهای

---

۱- tests of achievement.

۲- tests of language proficiency.

۳- discrete units .

۴- integrative skills.

۵- structural linguists .

۶- phonology .

۷- lexis.

۸- grammar .



جدید زبان را تشکیل دادند. توجه به واحدهای مجرد زبان که امروزه در روشهای تدریس و آزمونهای زبان به چشم میخورد باقیمانده سالهای مزبور میباشد.

اگر تعلیم زبان محدود به واحدهای مجرد زبانی باشد شاید در این صورت صلاح این باشد که از چنین تستهایی نیز استفاده شود. ولی آنچه که قابل توجه میباشد این است که این نوع برنامهها موفق نبوده اند. عبارت دیگر دانشجویان کلاسهایی که تعلیم آنها منحصر به تدریس واحدهای مجرد زبانی بوده است قادر نیستند زبان را به عنوان وسیله ارتباط بکار ببرند. میتوان گفت که فقط تعلیم واحدهای مجرد زبانی اساس و پایه مناسب برای زبان آموزی بوجود نمیآورد. هدف کلاسهای زبان از مراحل اول باید ارتباط باشد. بدین ترتیب آزمونهای زبان نیز باید مهارتهای مرکبی را که برای ارتباط بکار میروند اندازه بگیرند.

در سالهای اخیر آزمونهایی که واحدهای مجرد زبانی را میسنجند هم بدلائل عملی و هم بعلل تئوریک مورد حمله صاحب نظران بوده اند. نتایج مطالعات و تحقیقاتی که بعمل آمده است نشان میدهد که همبستگی<sup>۹</sup> بین نمرات این آزمونها و موفقیت تحصیلی دانشجویان بسیار کم و یا اصلاً صفر میباشد. این نوع تستهای زبان از لحاظ نظری نیز مورد حمله دانشمندان رشتههای زبانشناسی<sup>۱۱</sup>، روانشناسی زبان<sup>۱۲</sup> و جامعهشناسی

۹- communication .

۱۰- correlation .

۱۱- linguistics .

۱۲- psycholinguistics .

زبان<sup>۱۳</sup> بوده است<sup>۱۴</sup>.

در حقیقت چنین بنظر میرسد که پایه‌های تئوریک آزمونهای واحدهای مجرد و مهارتهای مرکب زبانی ازدو مکتب مختلف زبانشناسی سرچشمه میگیرند. آزمونهای نوع اول یعنی تستهای واحدهای مجرد زبانی برپایه نظریه‌های زبانشناسی ترکیبی<sup>۱۵</sup> و تاویلی<sup>۱۶</sup> بنا شده است. در صورتی که آزمونهایی که مهارتهای مرکب زبانی را اندازه میگیرند با آن نوع تئوریهای زبان آموزی همبستگی دارند که زبانشناسان چون جسر سن پیشنهاد میکردند<sup>۱۷</sup>.

تستهای چند جوابی<sup>۱۸</sup> از نوع اول آزمونهای زبان میباشند. این نوع تستها قبلاً از امتحان دهنده میخواهند که بر حسب چگونگی رابطه بین صحبت کننده و شنونده از ضمائر «تو» و «شما» استفاده بکند. یکی از محاسن این نوع تستها این است که وقتی محصلی به چنین سؤالی جواب نمی‌دهد معلم میدانند که اشکال او کجا و چه چیز است. از طرف دیگر از نکات ضعف این نوع تستها این میباشد که مشکل است بدانیم یک واحد زبانی معینی مثلاً در این مورد بکار بردن ضمیر مفرد و یا جمع واقعاً تاجه اندازه مهم و ضروری است. اشکال دیگر این است که بدانیم این نوع تستها واقعاً چقدر میتوانند احتیاجات لازم محصل را از نظر توانایی او

۱۳- sociolinguistics.

۱۴- chomsky 1959, 1965; Copeer 1968; Jakobovits

1970.

۱۵- structural linguistics.

۱۶- transformational linguistics.

۱۷- jespersen 1904.

۱۸- multiple choice tests.

در بکار بردن زبان به عنوان وسیله ارتباط تأمین بکنند. آیا واقعاً يك دانشجوی خارجی باید برای استفاده کردن از زبان فارسی به طرز بکار بردن ضمائر مفرد و جمع دومین شخص مسلط باشد؟ و آیا برای این که محصلی بتواند از زبان فارسی بعنوان وسیله ارتباط استفاده بکند به چه عناصر مجرد دیگر باید تسلط داشته باشد؟

دیکته سنتی از نوع آزمونهایی است که مهارتهای مرکب را اندازه میگیرند. نتایج تحقیقاتی که در سالهای اخیر بعمل آمده است نشان میدهند که دیکته بهترین طریقه ساده اندازه گیری مجموع مهارتهای زبانی میباشد. یکی از استادان دانشگاه کالیفرنیا تحقیقی روی یکی از تستهای زبان انگلیسی آن دانشگاه که مخصوص دانشجویان خارجی طرح شده بود بعمل آورد<sup>۱۹</sup>. تست مزبور دارای پنج قسمت مختلف بود. هریك از پنج قسمت تست برای اندازه گیری نوع مهارتی بود که برای موفقیت دانشجویان در کار آکادمیک خود اساسی بشمار میرفت. قسمتهای مختلف امتحان عبارت بودند از سؤالاتی راجع به لغات و گرامر، قسمت انشاء، تست تشخیص اصوات مختلف و دیکته. نتیجه تحقیق مزبور نشان داد که همبستگی دیکته با هریك از قسمتهای دیگر تست بالاتر از همبستگی موجود بین قسمتهای مختلف آن تست بود. همچنین همبستگی موجود بین دیکته و نمره کلی تست بالاتر بود از همبستگی بین نمره کلی تست و سایر قسمتهای آن بجز انشاء که بطور ناچیزی از دیکته بیشتر بود.

بدلائل ثوریک نیز میتوان گفت که دیکته راه سنجش ساده ولی جامعی از جمع مهارتهای زبانی میباشد. در موقع دیکته نوشتن برای این

که شخص زنجیر صوتی را که بگوشش میرسد درك بکند و بروی کاغذ بیاورد تا بتواند الگوهای موجود زبانی را کشف بکند. یعنی شخص در موقع دیکته نوشتن سعی میکند واحدهای صوتی را تمیز بدهد و حدود کلمات و گروههایی<sup>۲۰</sup> را که دستوری<sup>۲۱</sup> هستند و تمایز معنایی ایجاد میکنند، معین بکند. نقطه ضعفی که تست دیکته دارد اشکال مدیریت آن میباشد که امروزه این اشکال نیز با فراهم بودن وسایل سمعی و بصری سهل و ارزان قیمت تا اندازه زیادی از بین میرود. عده بی معتقد نیستند که دیکته فقط تست هجی کردن است. اگر به تجزیه و تحلیلی که شخص در موقع دیکته نوشتن بعمل میاورد توجه کنیم میدانیم که دیکته در عین حال که املاي امتحان دهنده را نشان میدهد بهیچوجه فقط تست هجی نمی باشد. اگر واقعاً این مطلب حقیقت داشته باشد که نمیتوان زبان را بجز وسیله ارتباط به شکل دیگری بیان کرد در آن صورت باجرات میشود گفت که آزمونهای تجزیه و تحلیلی<sup>۲۲</sup> زبان که واحدهای زبانی را از قراین<sup>۲۳</sup> آنها سوا میکنند و به شکل مطلق و مجرد با آنها سروکار دارند اعتبار و قوت<sup>۲۴</sup> کمتری دارند تا آزمونهایی که مهارتهای جامع و مرکب زبان را اندازه میگیرند. بدون تردید دیکته نیز جزو دسته دوم تستها بشمار میآید.

نوع دیگر از تستها که مهارتهای مرکب زبانی را می سنجند تستهایی از نوع کلوز ( Cloze ) میباشد. کلمه «Cloze» را برای اولین بار

۲۰- phrases .

۲۱- grammatical .

۲۲- analytical.

۲۳- context.

۲۴- validity.

ویلسن تیلر در سال ۱۹۵۳<sup>۲۵</sup> برای نوع تستی که بخاطر سنجش خواندنی بودن<sup>۲۶</sup> متون مختلف نثر انگلیسی طرح نموده بود، اختراع کرد. کلمه « cloze » مثل فعل « close » انگلیسی بمعنای بستن، تلفظ میشود و از مفهوم « closure » روانشناسی گشتالت<sup>۲۷</sup> گرفته شده است. در همان زمان که ویلسن تیلر کلوز تست را ارائه داد آزمون شناسان موارد استعمال متنوعی برای تستهای مزبور پیش بینی کردند و معتقد بودند که میتوان از تستهای کلوز در بیشتر رشته‌هایی که با ارتباط سر و کار دارند استفاده نمود. برای اولین بار جان کارول تست کلوز را برای اندازه گیری مهارتهای زبان خارجی بکار برد<sup>۲۸</sup>. بنظر میرسد که بشر تمایل روانی طبیعی برای پر کردن جاهای خالی الگوهای آشنا<sup>۲۹</sup> دارد. اعاده کلمات حذف شده از يك متن برای تکمیل معنای آن مورد استعمال مخصوص قدرت ما برای کامل کردن الگوهای ناتمام میباشد. درست همانطوری که شخص تمایل آشکار به کامل کردن مثلاً يك دایره ناقص داشته و میل دارد آن را با دایره کاملی که شکل آشنایی دارد وفق دهد، بهمین ترتیب نیز اشخاص سعی میکنند جمله تحریف شده‌یی را با بکار بردن کلماتی که مناسب معنی آن هستند کامل بکنند. میتوان دایره ناتمام را کامل کرد زیرا شکل یا طرح آن چنان آشنا می باشد که اگر

۲۵- Taylor 1953.

۲۶- readability.

۲۷- برای مطالعه بیشتر در باره روانشناسی گشتالت (Gestalt Psychology)

مراجعه شود به صفحه ۱۷۸ کتاب،

Rivers, Wilga M., the Psychologist and the Foreign-  
language Teacher, the University of Chicago Press, 1966.

۲۸- Carroll 1959.

۲۹- pattern.

چه عملاً قسمت زیادی از آن ناقص است بهر حال میتوان آن را تشخیص داده و کامل نمود. این اصل در مورد زبان نیز بکار میرود. وقتی يك نفر فارسی زبان به جمله ناقصی مثل: «فرا رسیدن نوروز باستانی را ... عرض میکنم» بر میخورد بلافاصله میتواند آنرا با کلمه «تبریک» کامل بکند. توجه باید کرد که شخص برای این که بتواند جمله ناقصی را کامل بکند اول باید بطور کلی معنی جمله ناقص مزبور را بداند تا بتواند کلمه‌ی را که مناسب معنی کل آن باشد در جای خالی قرار بدهد. اشخاص مختلف ممکن است يك معنی را بطرق مختلف بیان بکنند. همچنین الگوهای یکسان زبان ممکن است معانی متفاوت برای اشخاص مختلف داشته باشند. کلوز تست تشابه بین الگوهای طراح تست و الگوهای را که امتحان دهنده برای کامل کردن آنها پیش‌بینی میکند، اندازه میگیرد.

کلوز تست شباهت ظاهری به تمرینات تکمیلی سنتی<sup>۳۰</sup> دارد. بدین معنی که هر دو از دانشجو میخواهند جملات ناقصی را از روی قراین موجود کامل بکنند، ولی تمرینات تکمیلی نوعی معلومات معین و تسلط شخص را به واحدهای کم و بیش مستقل زبانی اندازه میگیرند. از این رو کلماتی که امتحان دهنده باید پیش‌بینی بکند قبلاً انتخاب شده‌اند. در صورتی که کلوز تست با کلماتی که از روی قراین وابسته بهم<sup>۳۱</sup> هستند سروکار دارد. کلوز تست بر عکس تمرینات تکمیلی مستقیماً با معنی معینی سروکار ندارد بلکه مکرراً شباهت بین الگوهای زبانی نویسنده تست را که برای بیان منظور خود بکار برده، با الگوهای احیاناً متفاوتی که امتحان دهنده برای

۳۰- completion exercises.

۳۱- contextually interrelated.

پیش‌بینی آنها بکار میبرد، می‌سبجد. در کلوز تست حذف کلمات سیستماتیک انجام میشود. بدین معنی که هر کلمه  $n$  (  $n$  عدد صحیحی است بین ۵ و ۱۰) متن تست را حذف می‌کنیم. در صورتی که در تمرینات تکمیلی سنتی کلمات را اتفاقی حذف می‌کنیم. مثلاً کلمات اول، وسط و یا آخر جملات را حذف می‌کنیم. عبارت دیگر در تمرینات تکمیلی انتخاب شخص در مورد تکمیل جملات محدود است. در صورتی که در مورد کلوز تست امتحان دهنده انتخاب آزاد دارد تا بر حسب تسلط خود به زبان جاهای خالی متن را پر بکند.

از آنجایی که کلوز تست بیشتر تطابق<sup>۳۲</sup> بین تداولهای زبانی<sup>۳۳</sup> را اندازه میگیرد تا خود معانی را لذا وسیله‌ی برای سنجش موفقیت ارتباط بین طراح تست (فرستنده) و امتحان دهنده (گیرنده) بشمار می‌آید. اگر متوجه اهمیت قرینه‌کلی زبان باشیم پی به ارزش کلوز تست خواهیم برد. آزمایشهایی که در مدت بیش از نیم قرن بعمل آورده‌اند نشان میدهند که رفتار زبانی<sup>۳۴</sup> بستگی به قرینه‌کلی آن دارد. نتایج این تجارب حاکی از این هستند که قدرت تشخیص، یادگیری و بکار بردن الگوهای زبانی شخص مقدار زیادی بستگی دارد بدرجة ارتباط آن الگوها با قرینه‌کلی متن از طریق پیوستگیهای موجود بین آنها. قرینه‌کلی زبان عبارتست از تمام عواملی که موجب تحرك، هدایت، كمك یا ممانعت از رفتار زبانی میشوند. عوامل زبانی از جمله مهارتهای دستوری و توده‌علائم و عوامل غیر زبانی از

۳۲- correspondence.

۳۳- language usage.

۳۴- language behavior.

جمله ترس، امیال و آرزوهای شخص، تجارب گذشته و هوش او همه جزو قرینه کلی زبان بشمار می‌آیند. آنچه که قابل توجه می‌باشد این است که کلوز تست مجموع نفوذ تمام آن عوامل را می‌سنجد که متقابلاً به درجه برابری بین الگوهای که نویسنده تست بکار میبرد و الگوهای که امتحان دهنده پیش‌بینی میکند، اثر می‌گذارند.

یکی از مهمترین مزایای کلوز تست این است که محصل باید دارای مهارتی باشد شبیه آنچه که بومیهای زبان برای ارتباط با یکدیگر دارا هستند. باین ترتیب که شنونده موقع گوش دادن به حرف کسی مطلب بعدی صحبت او را پیش‌بینی میکند و حتی گفته او را تکمیل میکند. در موقع صحبت نیز بعضی مواقع برای لحظه‌یی پی‌کلمه‌یی می‌گردیم. جریانات مشابهی در موقع خواندن و نوشتن نیز پیش می‌آید. همه کسانی که خواننده خوبی نیستند گاهی در موقع خواندن کلمات و حتی قسمتی از جملات متن را خلاقانه تکمیل میکنند. مزیت دیگر کلوز تست سهولت و سادگی ساختن آن است. یعنی فقط لازم است طراح تست متنی را انتخاب کند که از نظر مشکل بودنش مناسب بوده و دارای در حدود ۵۰۰ - ۲۵۰ کلمه باشد و بعد کلمات مثلاً هفتم آنرا برداشته و با يك خط متحدالطول جای آنهارا پر بکند. ضمناً بهتر است دو یا سه سطر اول متن را دست نخورده بگذاریم. بطور خلاصه مقصود این مقاله تأکید اهمیت تستهایی بود که هدف نهایی زبانرا ارتباط میدانند و مهارتهای مرکبی را اندازه میگیرند که درجه ارتباط حاصل را می‌سنجند. برای کمک کردن به معلمین زبان در عملی نمودن این پیشنهاد مقاله تکنیک جدیدی بنام کلوز تست را معرفی میکند. همچنین تست دیکته را که در سالهای اخیر با اصطلاح «درمده» شده است



از نومطرح میکند و مزیت‌های آن را مورد بحث قرار میدهد. درست است که بررسی و رسیدگی به رویه‌های مزبور ضروری است ولی روشها و فنون سنتی را صرفاً بنام نوآوری نباید کنار گذاشت. بلکه عملی بودن، سادگی و کم خرج بودن آنها باید معیارهای قضاوت ما قرار بگیرند.

برای مطالعه بیشتر در این زمینه به منابع زیر مراجعه کنید :

Allen, V. F., «Toward a Thumb-Nail Test of English Competence», TESOL Quarterly, 2 (1968), pp. 241-246.

Carroll, J. B. and others, «An Investigation of Cloze Items in the Measurement of Achievement in Foreign Languages», A Report on Research Conducted Under a Grant from the College Entrance Examination Board : Cambridge, Mass., Graduate School of Education, 1959.

Cooper, R. L., «An Elaborated Language Testing Model», Problems in Foreign Language Testing, Language Learning, Special Issue № 3, 1968.

Chomsky, N., «Review of Skinners Verbal Behavior», Language 35, I (1959), pp. 26-58.

Chomsky N., Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Mass.: MIT press, 1965.

Harris, D., Testing English as a Second Language. New York : McGraw-Hill, 1969.

Jakobovits, L. A., Foreign Language Learning, A Psycholinguistic Analysis of the Issues, Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, 1970.

Jerferson, O., How to Teach a Foreign Language,

London : George Allen and Unwrin, 1904 .

Oller , J. W. Tr . and C. H. Conard , «the Cloze Technique and ESL Proficiency,» Language Learning, vol.21, No. 2 (Dec. 1971), pp. 183-194.

Oller, J. W. Jr ., «Dictation as a Device for Testing Foreign Language Proficiency,» English Language Teaching, Vol. xxv, № 3 (June 1971), pp. 254-259.

Sawyer, J. O. and Sh. K. Silver, «Dictation in Language Learning,» in H. B. Allen and others ( eds . ), Teaching English as a Second Language, New york: McGraw -Hill , 1972, pp. 222-229.

Taylor, W ., «Cloze Procedure :: A New Tool for Measuring Readability,» Journalism Quarterly, 30 (1953), pp . 214-444.

## دولت و اقتصاد

توسعه بوروکراتیسم در نئولیبرالیسم

دکتر بیوک اهرابلو

اقتصادیون کلاسیک، چون آدام اسمیت و ریکاردو دولت را در اداره امور اقتصادی به تنهایی ضعیف و ناتوان میدانند و علت توسعه اقتصادی را نتیجه فعالیت‌های بخش خصوصی می‌پندارند.

آدام اسمیت عقاید خود را چنین بیان مینماید که دولت دارای دو وظیفه مختلف میباشد: اول دفاع از حقوق افراد و حدود و ثغور کشور، دوم حفظ مالکیت خصوصی مردم و دفاع از آن. خارج از وظایف مذکور حق مداخله در امور دیگر را ندارد و لازم است تا سرحد امکان خود را از مرحله مداخله دورتر نگاهدارد.

ریکاردو در نظریات خود نسبت به عدم مداخله دولت در امور اقتصادی راه افراط پیش گرفته و حتی قانونی را که در سال ۱۸۰۳ از طرف پیتس Pitt's برای حمایت از فقر پیشنهاد شد محکوم کرد و معتقد شد که با وضع چنین قانونی میتوان ثروتمندان را فقیر کرد ولی فقرا را نمیتوان ثروتمند نمود. جان استوارت میل برخلاف ریکاردو و آدام اسمیت با استفاده از سیر تحولات اقتصادی تا سال ۱۸۴۸ معتقد است که دولت حتی غیر از موارد ضروری در بعضی از موارد دیگر، چون تعلیم و تربیت و بهداشت، میتواند مداخله

نماید و مردم را تحت حمایت خود درآورد .

نظر عدم دخالت دولت در امور اقتصادی کلاسیک‌ها را بر آن داشت که روش مرکانتیلیست‌ها را درمداخله دولت مردود بشمارند، بدون توجه باینکه این مکتب حتی صد سال پیش با این روش تحولات صنعتی را بارمغان آورده است، رژیم اصناف که در آن اختیارات ورهبری هر رشته از صنعت را بدست گروه معینی میسپردند تأسیس کردند و با این روش صنایع دستی را تبدیل به صنایع نیمه ماشینی نمودند، مثل احداث صنایع چینی سازی، تشکیل گروه‌های تجارتنی جهت بازاریابی تولیدات داخلی .

قبل از قرن نوزدهم قسمت اعظم پیشرفت اقتصادی را در اروپا فعالیت بخش‌های خصوصی فراهم میساخت. در این میان حکومت سلطنتی اطریش و لهستان با حفظ آزادی اقتصادی Liberalismus یکنوع دخالت دولت را بصورت کنترل بعضی از امور و نظارت صنایع و تأسیس بانکهای مختلف اجرا میکردند و این روش امروزه نیز بابرنامه منظمی ادامه پیدا کرده است. در نیمه دوم قرن نوزدهم سعی کردند که حدود دخالت دولت را در

چهار چوب فعالیتهای بخش‌های خصوصی تعیین کنند تا حوزه فعالیت هر يك از بخشها (دولتی و خصوصی) مشخص و معلوم گردد. مثلاً کاسل Cassel احتیاجات فردی را از احتیاجات عمومی جامعه جدا نموده و معتقد است قسمتی از خواسته‌های فردی را بخش‌های خصوصی میتوانند تأمین کنند، ولی جامعه احتیاجات دیگری دارد که فراهم کردن آنها از قدرت بخش خصوصی خارج است، مثلاً: تأمین پوشاک یکی از احتیاجات فردی بشمار میرود .

مسأله دیگری که باید مورد توجه قرار بگیرد عبارت است از سود وفایده حاصله از فعالیتها .

فعالیت سرمایه‌گذاران خصوصی هرچند که درآمد ملی را افزایش میدهد ولی آنان بیشتر متوجه سود خود هستند و در پی سرمایه‌گذاری‌هایی می‌روند که منافع فوری و زودرس دارند ولی برنامه‌هایی وجود دارند که کمتر متضمن سودند و نفع عمومی جامعه را دربر دارند. پس فعالیت‌هایی که جنبه عمومی ندارند و بخش‌های خصوصی توانایی انجام آنها را دارند باید به بخش خصوصی واگذار شود، و سرمایه‌گذاری‌های بزرگ که جنبه عمومی دارند و انجام آنها از حدود قدرت مالی و معنوی بخش‌های خصوصی خارج است دولت خود به عهده بگیرد (فعالیت‌های کم سود اجتماعی Sozialisierung der Verlust betrieb).

آدلف واگنر<sup>۱</sup> و آلبرت شافل<sup>۲</sup> برخلاف نظریه کلاسیک‌ها معتقدند که دولت نظم‌دهنده غیر اجتناب‌ناپذیر بخش‌های خصوصی بشمار می‌رود و تکالیف او بدو قسمت تقسیم میشود: اول اینکه بی‌عدالتی‌های اجتماعی را، که اصل آزادی و رقابت اقتصادی از خود بیجا میگذارد، از طریق وضع مالیات‌ها و یاحمايت از ضعفا با ایجاد تعادل لازم‌الزمین می‌برد. دوم اینکه در کلیه رشته‌ها در مواقع ضروری دولت خود بعنوان تولیدکننده ظاهر شده، اگر چنانکه در فعالیت‌های بخش‌های بزرگ خصوصی ناتوانی و دودلی از نقطه نظر مالی ملاحظه شود، بوسائل مختلف امکانات مالی در اختیار آنها قرار دهد. بحران اقتصادی سال ۳۷-۱۹۲۹ این تئوری را بوجود آورد که آزادی اقتصادی اختلال اقتصادی و اجتماعی بوجود می‌آورد و بدون دخالت دولت رفع بحران موجود میسر نیست بدینسان دوران خودسری رژیم

۱- Adolf Wagner.

۲- Albert Schafle.

سرمایه داری سپری شده و بیش از این دوام نخواهد داشت و بیکاری و ورشکستگی که نتیجه آزادی اقتصاد است بدون دخالت دولت بخودی خود نمیتواند اصلاح و مرمت یابد.

بعد از جنگ دوم جهانی به نام آزادی جدید اقتصادی Neo Liberalism که طرفداران آن عبارت بودند از هایکه Hayke کتابی تحت عنوان «The Road to Serfdom» در سال ۱۹۴۵ منتشر کرد و در آن مداخله دولت را در امور اقتصادی با عدم آزادی فردی مساوی دانست و آنرا انحرافی بطرف اقتصاد متمرکز دولتی تلقی نمود. عقیده او از طرف میسیس Mises با انتشار کتابی بنام آزادی خواهی «Liberalismus» سال ۱۹۲۹ مورد تأیید قرار گرفت.

کپکه Köpke و مولر آرماک Müller Armaek با کمی تعدیل از نظریه مذکور طرفداری نمود که بخش خصوصی اولین گردانندگان تولید بشمار میروند و دولت فقط دو وظیفه مهم را بعهده دارد: اول اگر انحرافی در قوانین و اصول رژیم اقتصادی که منجر به بیعدالتیهای اجتماعی شود نمایان گردد دولت اقدام بمداخله کند و رقابت اقتصادی را که یکی از اصول سیستم سرمایه داری بشمار میرود دوباره برقرار نماید.

«Marktkonform» و همچنین به وسیله سیاستهای اعتباری «Diskontpolitik» و سیاست اعتباری کوتاه مدت «Mindestreservpoli» و با وضع قوانین منع کارتل از آزادی اقتصادی دفاع نماید. برای اینکه مزیت سیستمهای مختلف اقتصادی کاملاً روشن شود لازم است مسائل از پوشش ایدئولوژی بیرون کشیده شوند. مثلاً آیا اداره امور راه آهن به بخش خصوصی و یا دولتی سپرده شود ارتباطی با رژیم دموکراسی و یا رژیمهای

دیگر ندارد. پس اگر بخواهیم حقیقت مسائل اقتصادی را بیایم آنها را نباید از دیدگاه ایدئولوژی مورد توجه قرار دهیم.

امروزه کارخانجاتی وجود دارند که فعالیت خصوصی در آنها اثرات منفی از خود بجا میگذارند. مثل شرکتهای بیمه، این شرکتها تحت شرایط وضوابطی در اجتماع مشغول فعالیت هستند در مقابل افراد جامعه و یا بیمه شدگان تکالیف و وظایفی از قبیل جبران خسارت و یا حذف مبلغ بیمه و یا تخفیف در مقدار آن دارند. مؤسسات بانکی نیز در همین ردیف قرار گرفته اند. مسأله تضمین حقوق مردم و دفاع از آن در مقابل این شرکتها، مؤسسات مزبور را بطرف دولتی شدن سوق میدهد و چاره ای جز آن هم بنظر نمی رسد پس این مسأله نیز بنوبه خود ارتباطی باهیچیک از ایدئولوژیها ندارد. در مقابل مؤسسات دولتی بعضی از مؤسسات خصوصی وجود دارد که فعالیت آنها منحصر بتولید کالاهای لوکس است. پیشرفت و توسعه این نوع تولیدات بستگی بابتکارات و استعدادهای فردی و خصوصی دارد بنابراین گرایش این نوع فعالیتها نیز معمولاً بطرف بخش خصوصی بیشتر است پس تشخیص اینکه کدامیک از این فعالیتها متعلق بدولت و کدامیک در انحصار بخش خصوصی است، ارتباطی به مسأله آزادی اقتصادی و یا عدم آزادی اقتصادی ندارد.

اگر بخواهیم رشته های دولتی را از بخش های خصوصی تفکیک نمائیم، باید تحت موازین و معیارهایی انجام گیرد و بامقایسه با آن ضوابط و معیارها تشخیص داد که هر یک از فعالیتها بکدامیک از دو بخش مورد نظر تعلق دارد.

تکنیک پیشرفته امروزه هزینه های سنگینی را در بر دارد، در هر اقدام

احتیاج سرمایه‌های بزرگی است که سرمایه‌داران کوچک را بتنهائی قدرت انجام آن نیست و همین سرمایه‌گذارهای بزرگ، اقتصاد را اجباراً بطرف تمرکز سوق میدهد و خطرات رقابت را خنثی و ضررهای احتمالی تولید را از میان بر میدارد، بمفهوم دیگر آزادی اقتصادی و اصل رقابت را که پایه و اساس اصول رژیم سرمایه‌داری بشمار میرود محدود و قابل انعطاف میسازد و بازار مشترک اروپا را میتوان یکی از ظواهر این امر بشمار آورد.

دراقتصاد بخش‌هایی وجود دارند که گردانندگان چرخهای اقتصاد کشور به شمار می‌آیند، مثل مؤسسات بانکی بخصوص بانک مرکزی، این مؤسسات در سیاست اعتباری هدف اصلی خویش را نمیتوانند سود و بهره آینده خود قرار دهند، بلکه در درجه اول رشد و توسعه اقتصادی مملکت پایه و اساس کار آنها را تشکیل میدهد «Konyunkturpolitik» بنابراین تکالیف و فعالیت آنها کاملاً بصورت بخش‌های خصوصی انجام نمیگیرد بلکه حفظ سیاست تعادل اقتصادی کشور این نوع مؤسسات را هر روز بطرف دولتی شدن متمایل میسازد.

بدین ترتیب امروز در تمام کشورها راه برای دولتی شدن بعضی از مؤسسات که جنبه عمومی پیدا میکنند باز میشود، برای مثال میتوان دولتی شدن بانک انگلیس را نام برد که حکومت کارگری انگلستان در سال ۱۹۴۵ آنرا عملی نمود. حتی حکومت‌های محافظه کار نیز از آن پشتیبانی و حمایت بعمل آوردند.

مداخله دولت در امور اقتصادی با شکل مختلف انجام میگردد:

اول - بوسیله وضع مالیاتها و تنظیم قیمتها و ممنوعیتها و همچنین سرمایه‌گذاری با مشارکت بخش خصوصی و تلاش برای رفع اشتباهات و



اشکالات وموانع آنها در راه حفظ منافع جامعه .

دوم - درموقعی که رشته‌های خصوصی بعللی بتوانند توسعه یابند که محرك جریان تولیدات دیگر باشند و باینکه توانائی جذب کلیه نیروهای انسانی موجود را نداشته باشند (اشتغال کامل) در اینصورت دولت بجای بخش خصوصی در فعالیتهای مزبور نمایان میگردد . پس فعالیت دولت معمولاً متوجه بخش‌هایی میشود که آنها کلید توسعه اقتصادی و یازیربنای اقتصادی ومحرك بخش‌های دیگر بشمار میروند و اشتغال کامل را میتوانند بوجود بیاورند .

سوم - دولت میتواند بادر نظر گرفتن اقتصاد کل کشور Stukturplan فعالیت بخش‌های خصوصی رامشخص ومعین نماید تا آنها بتوانند در آن محدوده تعیین شده بکار ادامه دهند ، مانند برنامه اقتصادی عمومی فرانسه در سال ۱۹۴۷ و سیاست یاتجارت نوین روزولت از سال ۱۹۳۲ به بعد (New Deal Roosvelts) .



اما انتقاد اصلی که امروزه بر اقتصاد دولتی وارد میشود اینست که بنای اقتصاد دولتی بر اساس سیستم بوروکراسی نهاده شده است . در صورتیکه در بخش خصوصی بوروکراسی تا آن اندازه توسعه نیافته است و در این بخش تصمیمات واقدامات متخذه با سرعت بیشتری انجام میگردد .

حال باید دید مسأله بوروکراسی چیست و چه مفهومی دارد ؟

بوروکراسی سازمانی است که از یکعده رؤسا و کارمندان تشکیل یافته بطوریکه تعداد کارمندان و کارکنان این سازمانها در عرض ۵۰ سال اخیر بطور چشمگیری افزایش یافته وامروزه در آلمان و اطریش تعداد

آن نسبت بسال ۱۹۱۴ سه برابر شده است. بر تعداد مزبور باید کارمندان اتحادیه‌های اقتصادی و تعاونی اجباری را که امروزه بر حسب تمایلات فردی بوجود آمده و پس از چندی تبدیل به دولتی شده‌اند افزود. طرفداران توسعه دستگاه اداری با اشاره به حکومت‌های جدید دلایلی برای ثنوی توسعه آنها ارائه میکنند. بدین معنی که دولت‌های کنونی با تکنولوژی پیشرفته امروزه قادر نیستند که مانند سالهای ۱۹۱۴ جهت تأمین نیازمندیهای افراد، سازمان اداری کوچکی داشته باشند.

توسعه وسایل موتوریزه، وسعت شهرها و ایجاد مراکز تأمین آذوقه... کلیه اینها احتیاج بدستگاه اداری بزرگ و مجهزی دارند.

این خود اشتباه بزرگی است که اگر قبول کنیم توسعه بوروکراسی فقط در سازمانهای دولتی توسعه یافته است. امروزه در اتحادیه‌های بزرگ اقتصادی چون تراست‌ها همان دستگاه طویل اداری حکمفرمایی میکند، و برای رهبری همچون اتحادیه‌ها، کاغذ و میز تحریر و سایر لوازم دیگر کمتر از دستگاههای دولتی لازم نیست. بدین ترتیب در بخش‌های خصوصی نیز اخذ تصمیم بسلسله مراتب از مقامات بالا انتقال داده میشود بدینوسیله اخذ تصمیم و اجرای آن بصورت پیچیده و مشکلی درآمده است. پارکینسن Parkinson استرالیائی مطالعاتی در اینباره انجام داده و نشان میدهد که چگونه میز تحریر دستگاههای اداری دولتی بوسیله کارمندان جدید بدو قسمت تقسیم میشود و چگونه این کارمندان در انجام وظایف خود متقابلاً بطور سیستماتیک کنترل میشوند.

پارکینسن افزایش سالیانه کارمندان اداری را در استرالیا دو درصد برآورد کرده است، ولی در کتاب خود افزایش آنرا کاملاً توضیح نداده

است که آیا علت آن در نتیجه پیشرفت تکنیک میباشد و یا افزایش جمعیت و یا تغییر احتیاجات زندگی مردم .

وضع بوروکراسی در بخشهای خصوصی نیز همانست که در سازمانهای دولتی دیده میشود یعنی تمام تصمیمات اداری بمدیریت انتقال پیدا میکند و همین تمرکز تصمیم در دست مقام رهبری باعث میشود که تصمیمات دستگاههای مختلف منطبق بر موازین موجود اداری انجام نگیرد . پس با دلایل فوق بوروکراسیم از ظواهر عصر ما بشمار میرود نه از ظواهر اقتصاد دولتی .

### منابع

- 1- DOBRETSBERGER , YOSEF : Volkswirtschafts - lehre, 1963.
- 2-HAUSMANN: Die Öffentliche Hand in Der Wirts-  
chaft, 1954,
- 3- KNIGHT : What is Wrong With The Economie  
System, 1939.
- 4- MARBACH : Zur Frage der volkswirtschaftlichen  
Staatsintervention, 1954.

# گزارش اجمالی

## تهیه تست خزانه لغات

دکتر حسن مینائی فر

هدف - تهیه تست خزانه لغات به منظور سنجش میزان معلومات ادبیات فارسی در سطح ابتدائی .

روش کار - دانشجویان مرکز ادبی شعبه روانشناسی بمنظور کار عملی و تهیه تست خزانه لغات، موظف گردیدند که بهر يك از ۴۱ باب دبستانهای ملی، دولتی، دخترانه و پسرانه که از بین ۱۴۱ باب بر حسب انتخاب تصادفی تعیین میشد مراجعه و از هر يك از آموزگاران درخواست نمایند که از کتاب فارسی کلاس مربوطه تعداد ۳۰ لغت بشرح زیر ۱۰ لغت آسان، ۱۰ لغت متوسط، ۱۰ لغت مشکل انتخاب نمایند . بدین ترتیب ۴۱ نفر دانشجوی سال سوم رشته روانشناسی به ۴۱ باب مدرسه انتخاب شده مراجعه و از ۲۸۵ نفر آموزگاران این دبستانها از کلاس اول تا پنجم که اغلب بصورت دو زمانی مشغول تدریس بودند تعداد ۷۵۵۰ لغت دریافت داشتند .

لغات مزبور بر حسب درجات دشواری (آسان، متوسط، مشکل) و به تفکیک کلاسهای مربوطه در جداول بخصوصی که فرکانس هر يك از لغات را نشان میداد درج شد. سپس با استفاده از روشهای آماری، یکی از لغاتی که فرکانس مساوی داشتند انتخاب گردید و در مرحله دوم چون تعداد لغات استخراج

شده هريك از گروهها بیشتر از تعداد لغاتی بود که می بایست درست گنجانیده شود لذا با ملاحظه درجه دشواری و بطور تصادفی در هريك از گروههای سه گانه (آسان ، متوسط ، مشکل) تعداد ۲۰ لغت انتخاب و تست خزانه لغات از کلاس اول تا پنجم ابتدائی به ترتیب ۶۰ لغت در هريك از کلاسها آماده گردید .

برای تکمیل ارزیابی و تثبیت لغات مربوطه در نظر است که سال آینده لغات مزبور در روی تعدادی از دانش آموزان که بطور تصادفی انتخاب خواهند شد اجرا شده و ضریب همبستگی موجود مابین نظرات آموزگاران و نتیجه آزمایش دانش آموزان محاسبه گردد .

## اخبار

### ارتقا

\* آقای دکتر رحیم هویدا دانشیار گروه جغرافیا به موجب ابلاغ ۲۲۰۲ ک/ ۴۳۱۱-۵۲/۲/۱۹ دانشگاه به مرتبه اسنادی تمام وقت ارتقا یافتند .

\* آقای دکتر بهمن سرکارانی استادیار گروه آموزشی زبان شناسی و زبانهای باستانی به موجب ابلاغ ۲۰۷۵۸-۵۱/۹/۳۰ دانشگاه به دانشیاری تمام وقت ارتقا یافتند.

\* آقای دکتر غلامحسین مرزآبادی استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی به موجب ابلاغ ۲۲۰۳ ک/۴۶۳۷-۵۲/۲/۲۳ از مرتبه استادیاری به دانشیاری تمام وقت ارتقا یافتند .

\* آقای حسین شکویی مربی گروه آموزشی جغرافیا به موجب ابلاغ ۲۶۶۵ ک/۵۳۲۵-۵۲/۲/۳ دانشگاه به مرتبه استادیاری ارتقا یافتند .

### انتصاب

\* آقای دکتر یدالله فرید دانشیار و معاون اداری و مالی دانشکده به موجب ابلاغ ۱۶۱۶۷ ک/۲۷۲۸۴-۵۲/۱/۲۳ به مدت سه سال به مدیریت گروه جغرافیا منصوب شدند .

\* آقای دکتر جواد سلماسی زاده دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی به موجب ابلاغ ۶۴۲۸-۵۲/۳/۹ دانشگاه با حفظ سمت آموزشی به معاونت اداری و مالی دانشکده علوم تربیتی منصوب شدند .

\* آقای اسماعیل رفیعیان مربی گروه زبان و ادبیات فارسی به موجب ابلاغ ۶۴۱۴-۵۲/۳/۹ دانشگاه با حفظ سمت آموزشی به ریاست اداره کل کارگزینی دانشگاه منصوب شدند .

\* آقای علی اصغر خامنه مربی گروه تاریخ به موجب ابلاغ ۶۴۱۲ - ۵۲/۳/۹ دانشگاه با حفظ سمت آموزشی بمديريت كل امور خدمات آموزشی دانشگاه منصوب شدند .

### استخدام

\* آقای دکتر جمشید مرتضوی به موجب ابلاغ ۵۲۳/۱-۵۵۳۶/کا۲۶۳۳ دانشگاه به سمت استادیار تمام وقت گروه فلسفه استخدام و مشغول کار شدند .

\* خانم جونماری ستیلی یغمائی به موجب ابلاغ ۵۲/۲/۱۳-۲۹۰۱/کا۸۲ دانشگاه به سمت مربی تمام وقت گروه روانشناسی استخدام شدند .

### انتقال

آقای دکتر محمد علی دانشور دانشیار گروه روانشناسی به موجب ابلاغ ۴۶۸ کا/۲۷۲۸۴ - ۵۲/۲/۱۲ دانشگاه از دانشکده ادبیات به دانشکده علوم تربیتی منتقل شدند .

### عضویت

\* آقای دکتر غلامحسین مرزآبادی دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی به موجب ابلاغ ۴۰۳۷/کا/۴۶۶۵ - ۵۲/۳/۲۲ دانشگاه به عضویت کمیته روابط عمومی پنجمین کنگره ژنتیک ایران تعیین گردید .

\* آقای دکتر جواد سلماسی زاده دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی به موجب ابلاغ ۳۶۸۶ - ۵۲/۲/۱۵ دانشگاه به عضویت شورای هماهنگی دوره های شبانه دانشگاه برگزیده شدند .

\* آقای علی اصغر خامنه مربی گروه تاریخ به موجب ابلاغ ۴۰۱۱/کا۷۷۱۷ - ۵۲/۳/۲۳ دانشگاه به عضویت کمیته آموزش دانشگاه منصوب شدند .

### تمدید مأموریت

\* مدت مأموریت علمی آقای سعید رجائی خراسانی استادیار گروه آموزشی

فلسفه به مدت یکسال دیگر در کشور انگلستان تمدید شد .  
 \* مدت مأموریت علمی آقای محمد یوسف باقری مربی گروه آموزشی  
 زبانهای خارجی به مدت یکسال دیگر در کشور ترکیه تمدید شد .

### مسافرت علمی

دانشجویان رشته روانشناسی به سرپرستی آقای دکتر محمدحسین سروری  
 برای مطالعه در آزمایشگاه روانشناسی مدرسه عالی دختران در تاریخ ۵۲/۲/۲۳  
 به تهران عزیمت و در تاریخ ۵۲/۲/۲۸ مراجعت کردند . در این مسافرت آقای  
 رحیم شاهگلی به عنوان مأمور امور مالی همراه دانشجویان بود .



# انتشارات دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

## ۱. مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

۱- تذکره حقیقه امان‌اللهی، تألیف میرزا عبدالله سنندجی متخلص به «رونق» در سال ۱۲۶۵ هجری قمری، حاوی شرح حال ۴۳ تن از شعرا و کردستان در قرن سیزدهم، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۴ + ۵۴۲ صفحه، آذرماه ۱۳۴۴، بها ۲۲۰ ریال

۲- تذکره روضه السلاطین، تألیف سلطان محمد هروی متخلص به «فحری»، در قرن دهم هجری، حاوی احوال و اشعار ۸۰ تن از سلاطین و امرا و شش تن از دیگر شعرا، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰ + ۱۸۰ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۵، بها ۱۰۰ ریال

۳- منظومه کردی مهر و وفا، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۸۰ + ۱۷۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۸۵ ریال

۴- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش اول، در ۸۶ + ۴۳۶ صفحه، بهمن‌ماه ۱۳۴۵، بها ۳۶۰ ریال

۵- منظومه کردی شیخ صنعان، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۸ + ۱۳۴ صفحه، مردادماه ۱۳۴۶، بها ۶۰ ریال

۶- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش دوم، در ۴ + ۳۴۸ (۳۴۸ = ۷۸۲ - ۴۳۶) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۲۳۰ ریال

- ۷- سفينة المحمود، تأليف محمود ميرزا قاجار در سال ۱۲۴۰ هجری قمری،  
جلد اول حاوی احوال و اشعار ۱۶۲ تن از شعراى اين تذکره که در قرن دوازدهم  
سيزدهم مي‌زيسته‌اند، به تصحيح و تحشيه آقاى دکتر خيامپور، در ۲۰+۳۸۴ صفحه،  
سفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ريال
- ۸- سفينة المحمود، تأليف محمود ميرزا قاجار در سال ۱۳۴۰ هجری  
قمری، جلد دوم حاوی احوال و اشعار ۱۸۴ تن از شعراى اين تذکره که در قرن  
دوازدهم و سيزدهم مي‌زيسته‌اند، به تصحيح و تحشيه آقاى دکتر خيامپور، در ۴+۳۹۲  
(۲۸۴-۷۷۶) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ريال
- ۹- تخت سليمان، تأليف على اکبر سرفراز، در ۱۲+۱۸۲ صفحه، شهریور  
ماه ۱۳۴۷، بها ۱۰۵ ريال
- ۱۰- منظومه کردی بهرام و گلندام، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه  
و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۲۱۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۷،  
بها ۱۱۵ ريال
- ۱۱- دیوان وقار شیرازی، به تصحيح آقاى دکتر ماهيار نوایى، بخش نخست  
(قصائد، الف-ر)، در ۲۴+۴۳۲ صفحه، شهریورماه ۱۳۴۸، بها ۱۳۵ ريال
- ۱۲- منظومه کردی شور محمود و مرزینگان، بامتن کردی و ترجمه فارسی،  
مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۱۰+۱۷۰ صفحه،  
دی ماه ۱۳۴۸، بها ۶۰ ريال
- ۱۳- روضة الكتاب و حديقة الالباب، تأليف ابوبكر بن الزكى المتطبب  
القونيوى الملقب بالصدر، به تصحيح و تحشيه آقاى مير ودود سيد يونسى، در  
۶۴+۳۵۶ صفحه، فروردین ماه ۱۳۴۹، بها ۱۷۵ ريال
- ۱۴- تجربه الاحرار و تسليه الابرار، تأليف عبدالرزاق بيگ دنبلى،  
به تصحيح و تحشيه آقاى حسن قاضى طباطبائى، جلد اول، در ۳۰+۵۲۳ صفحه،  
مردادماه ۱۳۴۹، بها ۱۹۰ ريال
- ۱۵- تجربه الاحرار و تسليه الابرار، تأليف عبدالرزاق بيگ دنبلى،  
به تصحيح و تحشيه آقاى حسن قاضى طباطبائى، جلد دوم، در ۱۰+۲۸۰ صفحه،  
خردادماه ۱۳۵۰، بها ۱۲۰ ريال
- ۱۶- تاريخ خوى، تأليف مهدى آقاى، در ۲۶+۱۰+۶۲۰ صفحه،  
مهرماه ۱۳۵۰، بها ۲۴۰ ريال

- ۱۷- فرهنگ لغات ادبی ( شامل لغات و تعییراتی که از متون استخراج شده است ) ، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی ، بخت سوم ، ۴۰ + ( ۳۳۲ = ۷۸۴ - ۱۱۱۶ ) صفحه ، بهمن ماه ۱۳۵۰ ، بها ۲۳۰ ریال
- ۱۸- دیوان همام تبریزی ، به تصحیح آقای دکتر رشید عبوضی ۱۶ + ۸۴ + ۳۱۸ صفحه ، مرداد ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۸۰ ریال
- ۱۹- منظومه کردی شیخ فرخ و خاتون استی ، با متن کردی و فارسی ، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی ، در ۱۰ + صفحه ، اسفند ماه ۱۳۵۱ ، بها ۹۰ ریال

## ۲. مؤسسه تحقیقات اجتماعی و علوم انسانی

- ۱- بسوی دانشگاه ، تألیف آقای محمد خانلو ، مهر ماه ۱۳۴۵ ، بها ۶۰
- ۲- راهنمای تحقیق روستاهای ایران ، تألیف آقای دکتر حسین آذرما ۱۳۴۵ ، بها ۹۲۰ ریال
- ۳- اقلیم و رستنیهای مکزیک ، نگارش آقای دکتر شفیع جوادی ، ماه ۱۳۴۵ ، بها ۱۷۰ ریال
- ۴- جغرافیای جمعیت ، ترجمه و نگارش آقای دکتر یدالله فرید ، ماه ۱۳۴۶ ، بها ۱۷۰ ریال ( نایاب )
- ۵- بررسی جمعیت و مسائل نیروی انسانی جامعه روستائی ( آذربای شرقی ) ، تألیف و تحقیق آقای دکتر حسین آسایش ، آذرماه ۱۳۴۷ ، بها ۳۸۰
- ۶- جغرافیای شهری ، تألیف آقای حسین شکوئی ، بخش اول ، شهری ۱۳۴۸ ، بها ۲۰۰ ریال ( نایاب )
- ۷- مقدمه بر روش تحقیق شهرهای ایران ، تألیف آقای دکتر یدالله مرداد ماه ۱۳۴۹ ، بها ۱۵۰ ریال
- ۸- فلسفه جغرافیا ، تألیف آقای حسین شکوئی ، شهریور ماه ۱۳۴۹ ، بها ۱۴۰ ریال
- ۹- نمونه هایی از فرسایش آبهای روان در آذربایجان ، تحقیق آقای دکتر حبیب زاهدی ، مهرماه ۱۳۴۹ ، بها ۷۰ ریال

- ۱۰- جغرافیای شهری ، تألیف آقای حسین شکوئی، بخش دوم، آبان ماه ۱۳۵۰ ، بها ۲۰۰ ریال
- ۱۱- تاریخ جامعه‌شناسی ، تألیف آقای دکتر جمشید مرتضوی، بهمن ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۵۰ ریال
- ۱۲- جغرافیای تغذیه ، تألیف آقای دکتر یدالله فرید، اسفندماه ۱۳۵۱ ، بها ۲۰۰ ریال

## نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی

- ۱- تاریخ اسمعیلیه (بخشی از زبدة التواریخ ابوالقاسم کاشانی) ، به تصحیح محمد تقی دانش‌پژوه ، اسفند ماه ۱۳۴۳ ، بها ۸۰ ریال
- ۲- حواشی و تعلیقات بر تجارب السلف، نگارش آقای حسن قاضی طباطبائی، اسفند ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۶۰ ریال

مرکز بخش انتشارات دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

## کتابفروشی تهران

تبریز ، بازار شیشه‌گرخانه ، تلفن ۲۲۷۳۲

تهران ، خیابان ناصر خسرو ، کوچه حاجی دایب ، پاساژ مجیدی، تلفن ۵۳۷۸۴۹



## TABLE DES MATIERES

1. H. Chakouï : <i>Géographie du cancer</i>	1
2. Dr. M. Charavi : <i>Sources des renseignements de Montesquieu sur les relations conjugales en Iran</i>	21
3. Dr. H. Sarhanguiān : <i>Verbe auxiliaire en persan</i>	51
4. Dr. M. Khayyām : <i>Mort des lacs</i>	63
5. A. H. Hussaynī : <i>Ahmad Khānī et le poème «Mam va Zīn»</i>	74
6. Dr. M. Thāmenī : <i>Coup d'oeil sur les aspects mira- culeux du Coran</i>	89
7. Dr. P. Ataī : <i>Méthodes nouvelles des épreuves de langue</i>	110
8. Dr. B. Ahrāblou : <i>L'Etat et l'économie</i>	121
9. Dr. H. Mināīfar : <i>Rapport succinct sur la préparation du test de vocabulaire</i>	130
10. <i>Nouvelles</i>	132

**Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz**

**Sous la direction du Comité de Rédaction**

**Revue Trimestrielle**

*Adresse de la Rédaction:*

**Faculté des Lettres et Sciences Humaines,  
Tabriz - IRAN**

**Prix du numéro 30 Rials**

---

**Imprimerie Chafaq, Tabriz**



UNIVERSITÉ DE TABRIZ

**REVUE**  
DE LA  
**FACULTÉ DES LETTRES**  
**ET SCIENCES HUMAINES**

Printemps 1973

XXV<sup>e</sup> année - Serie : N° 105



Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz



UNIVERSITÉ DE TABRIZ

**REVUE**  
**DE LA**  
**FACULTÉ DES LETTRES**  
**ET SCIENCES HUMAINES**

Printemps 1973

XXVe année - Serie : N° 105



نشریه

# دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

تابستان ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۶

نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز



۱۰۴  
۱۰۴



نشریه

# دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

تابستان ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۶

## نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

زیر نظر هیئت تحریریه

در هر سال چهار شماره بطور فصلی منتشر می‌شود .

نشانی : دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز ، اداره نشریه

بهای تک شماره ۳۰ ریال

---

در چاپخانه شفق تبریز به چاپ رسید .

## فہرست مطالب

- ۱۔ رسالہ «فوائد» اولجایتو ، دکتر یوسف رحیم‌لو ۱۳۵
- ۲۔ بررسیہائی در زمینه مورفولوژی نواحی آتشفشان‌کنارہ  
جنوبی دشت لوت ایران ، ترجمہ وتوضیح از دکتر  
عبدالحمید رجایی ۱۵۷
- ۳۔ گزیدہ بی از لغات و عبارات کردی ، قادر فتاحی قاضی ۱۷۱
- ۴۔ مقدمہ بر جغرافیای جہانگردی و تفریحی ، حسین شکوئی ۲۱۷
- ۵۔ وقایع تاریخی سراب از زمان اورارتوہا تا سلطنت  
فتحعلی شاہ قاجار ، دکتر رحیم ہویدا ۲۳۹
- ۶۔ توضیحاتی دربارہ مقالہ پسوند در گویش مکریان ،  
عبدالحمید حسینی ۲۶۰
- ۷۔ اخبار ۲۶۷





# رساله «فوائد» اولجایتو

دکتر یوسف رحیم‌لو

پیش‌گفتار :

سلطان محمد خدا بنده ملقب به اولجایتو (فرخنده)<sup>۱</sup> از آن زمامداران است که دوران فرمانروائی‌شان نقطه عطفی در تاریخ تحولات فکری این بوم و بر محسوب تواند شد.

اگر سلف و برادر او غازان به یاساها و اصلاحاتش آوازه یافته ، اولجایتو نیز به انتخاب طریقه تشیع و ترویج مسالمت آمیز آن شهره گردیده است . در بررسی استقرار تشیع به عنوان آیین رسمی ایران در عهد صفوی به یقین نمی توان اولجایتو و محیط مذهبی عصر او را همچون پیشاهنگ و تمهید زمینه نادیده گرفت .

در خصوص مناقشات مذهبی عصر اولجایتو و اجتهاد و تحقیق شخص خود او و انتخاب و ترویج مذهب شیعه از جانب وی و تغییر و تبدیل خطبه و سکه به نام امامان دوازده گانه ، اغلب مورخان معاصر سلطان<sup>۲</sup> ، به جز ابوالقاسم عبدالله کاشانی<sup>۳</sup> ، به اشارت قناعت کرده اند. تفصیل ما وقع در آثار دوره های پسین دیده می شود.<sup>۴</sup>

مورخان عصر ایلخانی و پس از آن ، عموماً خدا بنده را پادشاهی علوم دوست و علمانواز و دانش پرور، عادل و باذل و مبارک قدم، دوستدار اهل

تو نخستین پادشاه از چنگیز خانیان دانسته اند که به سعادت متابعت مذهب  
 یته امامیه رسیده<sup>۵</sup> و نام ائمه اثنی عشر را در خطبه و سکه<sup>۶</sup> مندرج گردانیده است.  
 از معاصران اولجایتو، صاحب نفایس الفنون<sup>۷</sup> و نیز برخی مصنفان  
 آخر<sup>۸</sup> اشاره به وجود «رساله یی» مشتمل بر «فواید» و بیانات حکمت آمیز  
 مذهبی اولجایتو سلطان کرده اند. از خود رساله تاکنون اثری سراغ داده  
 شده بود. چندی پیش، استاد علی اکبر محقق، که سرمایه مادی عمر  
 را بقدر راضی کسب و نگاهداری آثار پیرامون علم و ادب کرده و معنویاتی  
 برگ انداخته اند، از وجود چنین رساله یی در میان جنگی از گنجینه  
 بهای نسخ خطی خویش خبر دادند و، باسعه صدر خاص خود، اجازت  
 نمودند که از آن عکس برداری شود و، با پژوهشی تاریخی در چگونگی  
 تساب آن به سلطان خدا بنده، در اختیار فرهنگ دوستان قرار گیرد.

استنساخ این نسخه در سال ۹۸۷ هجری قمری به خط ریز نستعلیق  
 معمولی و در یازده صفحه بیست و یک سطری صورت گرفته است.

از منابع دسترس، تا آنجا که به نظر قاصر نگارنده رسیده، تنها در  
 نایس الفنون و مجالس المؤمنین است که، گذشته از اشاره به ترتیب رساله یی  
 «فواید» خدا بنده، مطالبی نیز از آن نقل گردیده. مؤلف مجالس-  
 المؤمنین مطالب مربوط به درویش دوستی و خدا ترسی اولجایتو و کلمانی  
 تند از رساله او را از تاریخ ابن هلال<sup>۹</sup> نقل کرده است. پر بیجا نخواهد  
 بود یادآوری شود که همه مطالب منقول از تاریخ ابن هلال همگونی بسیار  
 زیادی با نوشته های نفایس الفنون در آن باب دارد.

از آنجا که دو مؤلف مزبور، بنا به گفته خودشان، تنها به نقل  
 چند کلمه از رساله سلطان پرداخته اند، همه منقولات آنان قهرامی بایست  
 راصل رساله وجود داشته باشد. شگفتا که در آن منقولات، نسبت به اصل

رساله، فزونیهای دیده می‌شود. شاید این فزونی و کاستی معلول وجود نسخه‌های متعدد و متفاوتی از مجموعه «فوائد» اولجايتوسلطان بوده است. اندیشه ترتیب چنین رساله‌یی از خود خدا بنده است، و این از محتوای نخستین صفحه نسخه خطی برمی آید: «و همچنین فرمودیم که تاسخ‌نهای علمی که از حضرت آفریدگار جل جلاله بدل ما میرسد نویسند تا اگر خدای تعالی خواهد کتابی بدستور شود که آنرا همه جا بخوانند و فائده آن بگیرند و از ما یاد کنند و دعای خیر بگویند». احتمالا کسان متعددی مأمور جمع‌آوری این «فوائد» بوده‌اند، لذا پاره‌ای مطالب را که همه شنیده‌اند در همه مجموعه‌ها نقل کرده‌اند در حالی که مسموعات اختصاصی را تنها در برخی نوشته‌ها می‌توان یافت. شاهد صحت این احتمال، گفتار مؤلف نفایس الفنون است آنجا که، نه از رساله «فوائد» بلکه «از فوایدی که این ضعیف از حضرتش استماع کرده» سخن رانده است، و آن مربوط به نظر سلطان در چگونگی تفاوت معنای فقر و مسکنت در احادیث نبوی است<sup>۱</sup>. این «فایده» را نه در اصل رساله و نه در منقولات قاضی نورالله از تاریخ ابن هلال می‌توان دید. به این ترتیب، شاید بتوان در آینده به نسخه‌های دیگری از رساله «فوائد» اولجايتو سلطان دست یافت که از حیث محتوا زیادی و کمی نسبت به نسخه موجود داشته باشند.

در اینجا، نخست به ضبط متقابل منقولات نفایس الفنون و مجالس المؤمنین از رساله «فوائد» می‌پردازیم و پس از آن متن رساله خطی را، با همان رسم الخط نسخه اصل، می‌آوریم تا علاقمندان بتوانند مطالب هر سه نوشته را با هم بسنجند.

سپاسگزاری از راهنماییهای استاد ارجمند جناب آقای قاضی -

طباطبائی نیز فرضی بر ذمه اینجانب است .

مطالب حواشی نسخه در میان این علامت <...> گذاشته شده است.

کلماتی چند از رساله «فوائد» سلطان محمد خدا بنده اولجایتو، به نقل از:

مجالس المؤمنین، ج ۲، ص ۳۶۲،

به نقل از تاریخ ابن هلال

«و از فوائد اورساله ترتیب داده اند و این چند کلمه از آنجاست .

پادشاهی کسی را سزد که آزاد مردان را بنده و بندگان را به کرم آزاد تواند کرد .  
جامه که هرگز کهنه نشود نام نیک است .  
آرایشی که مردوزن را نیک آید راستی است .

شربتی که هر که بیاشامد هرگز نمیرد خداشناسی و خودشناسی و علم است .

عالمترین مردمان آنست که علم او را از زنا کردن باز دارد ، و عاقلترین آنکه بر قهر شهوت و غضب قادر باشد .

شهوت شرابی خوش است اما هر که خورد زود هلاک شود .

عشق و بلا زحمتی است که مردم از آن نگریزند و بزور و زور در آن آویزند .

علم تو انگریست که بهیچ حال درویش نگردد و در هیچ جائی غریب نباشد و جهل درویشی است که صاحب آن اگر چه مال بسیار دارد [ص ۳۶۳] درویش بود و در شهر خود غریب .

نفایس الفنون، ج ۲، ص ۲۶۰

«و از فوائد او رساله ترتیب داده اند این چند کلمه از آنجاست :

پادشاهی کسی را سزد که آزاد مردان را بنیکی بنده تواند کرد و بندگان را به کرم آزاد . جامه که هرگز کهنه نشود نام نیکست و آرایشی که بر مرد وزن نیک آید راستی .

شربتی که هر که بیاشامد نمیرد علم خداشناسی و خودشناسی است .

عالمترین مردم آنست که علم او را از ناکردنی باز دارد ، و عاقلترین آنکه بر قهر و شهوت و غضب قادر باشد .

شهوت شرابی خوشست ولیکن هر که بسیار خورد زود هلاک شود .

عشق و بلا زحمتی است که مردم از آن بگریزند و به زور در آن [ص ۲۶۱] در آویزند .

علم تو انگریست که خداوند آن بهیچ حال درویش نگردد و هیچ برای غریب نباشد ، و جهل درویشی است که صاحب آن اگر چه مال بسیار دارد درویش بود و در شهر خود نیز غریب .

## مجالس المؤمنین

غرض از نماز یاد کردن خدای عزوجل  
است و غرض از روزه قهر کردن قوت غضب  
و شهوت و غرض از زکوة آنکه دوستی مال  
ازدل بیرون کنند و درویشان فرومانده را  
بنوازند و فایده سفر حج آنکه در آن سفر  
یاد سفر آخرت کنند و ازدیدن غرایب و  
عجایب بسیار قدرت آفریدگار تعالی و  
تقدس بدانند و با اهل علم و معرفت صحبت  
دارند و مکارم اخلاق و آداب پسندیده کسب  
کنند و در مناسک و اعمال تمامت احوال  
قیامت و عقبات آخرت معلوم فرمایند .

پس هر که پیوسته بایادش حق باشد  
بمعنی پیوسته بانماز باشد و هر که شهوت  
و غضب مقهور است بمعنی پیوسته روزه دار  
است و هر که محبت مال ازدل بیرون کند  
و درویشان را بنوازد و حاجت مردم را بر آورد  
بمعنی پیوسته در زکوة دادنست و هر که  
بیشتر اوقات یاد سفر آخرت کند و تهیه  
آن سازد و در عجایب آسمان و زمین فکر  
کند و در کمال قدرت او تأمل نماید و با اهل  
علم و معرفت صحبت دارد و اکتساب آداب  
و مکارم اخلاق کند بمعنی پیوسته در حج  
گذاردنست .»

## نقایس الفنون

غرض از نماز یاد کردن خداست، غرض  
از روزه قهر کردن بر قوه غضب و شهوت،  
و زکاة آنکه دوستی مال از دل بیرون کند و  
درویشان فرومایه را بنوازد، و فائده حج  
آنکه در سفر از دیدن غرایب و عجایب بسیار  
قدرت آفریدگار معلوم گردد، و با اهل علم  
و معرفت صحبت دارد و آداب و اخلاق  
کسب کند .

پس هر که پیوسته با یاد حق است  
بمعنی پیوسته در نماز است، و هر که شهوت  
و غضب او مقهور است بمعنی پیوسته  
روزه دار است و هر که محبت مال از دل بیرون  
کند و درویشان را بنوازد و حاجات مردم  
را بر آورد بمعنی پیوسته در زکاة دادنست،  
و هر که بیشتر اوقات در عجایب آسمان و  
زمین فکر کند و در کمال قدرت او تأمل  
نماید و با اهل علم و معرفت صحبت دارد  
و اکتساب اخلاق با آداب کند بمعنی پیوسته  
در حج گذاردنست .»

## متن

## «فراید» اولجایتو

[۱] «بسم الله الرحمن الرحيم رب وفق بحق وليك  
 الرضا علي بن موسى عليهما الصلوة والتسليم» الحمد لله رب العالمين  
 والعاقبة للمتقين ولا عدوان الا على الظالمين والصلوة على محمد  
 وآله وذرياته واتباعه الطيبين الطاهرين وجميع انبيائه  
 المرسلين و على عباد الصالحين و سائر المؤمنين و بعد چنين  
 گوید پادشاه سعيد (الجایتو خان خدا بنده سلطان محمد پادشاه)  
 طاب ثراه و جعل الجنة مثواه که در کار پادشاهان سابق اندیشه  
 کردم دیدم که هر يك از ایشان که عمارتها بیشتر کرده بود و خدای  
 شناس و دین دار بود نام او بر روی روزگار بیشتر مانده بود  
 چنانچه جمعی از ایشان بودند که تا ایام ما چهار هزار و پنج  
 هزار سال از ایشان گذشته بود و همچنان نام ایشان به بزرگی  
 یاد میکردند و سخنان ایشان می گفتند و راه راست در دین و دنیا  
 از ایشان می آموختند چون این امر مشاهده کردیم بر خود واجب  
 گردانیدیم که هر مالی که خدای تعالی بما دهد بعد از خرج  
 ضروری در عمارت خرج کنیم تا بندگان از آن آسوده باشند و دعای  
 ما گویند و بعض دیگر از آن مال بمستحقان و درویشان دهیم تا  
 ثواب آخرت نیز حاصل گردد و همچنین فرمودیم که تا سخنهای  
 علمی که از حضرت آفریدگار جل جلاله بدل ما میرسد نویسند  
 تا اگر خدای تعالی خواهد کتابی بدستور شود که آنرا همه جا

بخوانند وفائده آن بگیرند وازما یاد کنند ودعای خیر بگویند  
امید بکرم خدای تعالی چنانست که توفیق ارزانی فرماید چه  
هر آدمی که همه روز و شب به آن باشد که چیزی خورد و شهوت  
راند و در بند آن نباشد که چیزی از علم بداند و خود را از جهل  
برهاند آنکس در مرتبه حیوانات باشد و آنکس که با دانیان و  
مردم نیکو نشیند و از سخن خدای تعالی بحث کند و احوال دنیا  
و آخرت خود بقانون عمل راست گرداند در مرتبه فرشتگان باشد.

فصل بنابرین مقدمات بتامی اطراف ممالک فرستادیم  
و علماء عرب و عجم نزدیک خویشتن خواندیم [۲] و ملازم  
گردانیدیم تا سخنان و احکام ما بموجب فرموده خدای تعالی  
باشد و مطابق شریعت انبیاء علیهم السلام تا روزی مولانا ناصر الدین  
واعظ این آیه تفسیر میکرد قوله تعالی واسبع علیکم نعمه<sup>۱۲</sup> ظاهره  
و باطنه<sup>۱۳</sup> و میگفت که مراد از نعمت ظاهر آنست که جویهای آب  
روان و رودخانهها باشد و مراد از نعمت باطن کاربها و چاههاست ما  
را بخاطر رسید که مراد از نعمت ظاهر که کار ظاهر آدمی <بدان>  
تعلق دارد اسباب مرادات دنیا است که حاصل میشود و مراد از  
نعمت باطن حقیقه و حکمت است که کار باطن آدمی یعنی جان  
تعلق بدان دارد و هم در آن مجلس تقریر کرده شد و تمام علما  
پسندیدند دیگر این حدیث از حضرت رسالت پناه محمدی صلی  
الله علیه و آله و سلم روایت کردند که الدنيا سجن المؤمن و  
جنة الکافر<sup>۱۴</sup> و همچنین <فرموده> است که الدنيا مزرعة الآخرة<sup>۱۵</sup>  
معنی حدیث اول آنست که دنیا زندان مؤمنان و بهشت کافران

است و معنی حدیث دوم آنست که دنیا کشته‌زار آخرتست این سؤال بخاطر آمد که اگر کشته‌زارست زندان چگونه تواند بود و اگر زندانست کشته‌زار چگونه بود و از علما می‌باید پرسید دیگر باخود قرارداد و وصیت نمود که هر پادشاه که بنده را بنوازد و جامه خاص بدو پوشاند و مال و نعمت بسیار باو دهد و مملکت خود و ولایتها نیکو بدو سپارد و او را بر رعیت خود حاکم گرداند شرط آن باشد که چون این بنده را باین سعادت‌ها رسانید او را بگناههای خردنگیرد و دست او قوی دارد و این مرتبهای بزرگ ازو نستانند و این بنده نیز اگر صاحب دولت باشد پادشاه خود را دوست دارد و در ظاهر و باطن باو متفق باشد و یرلیغهای او را بشنود و ولایتها و خرابیها معمور گرداند و رعایا و بندگان او را آسوده دارد [۳] و بداند که پادشاهان بندگان خاص خدای تعالی اند می‌باید که در حضور و خلوت شکر نعمت او گویند و او را از همه چیز عزیزتر و دوست‌تر دارند و ولایتها که بامانت بایشان سپرده‌اند محافظت نمایند و پیوسته آرزو مند دیدار او باشند و همچنان که از بنده خود میجویند که صحبت با دوستان ایشان دارند و از دشمنان ایشان دور باشند خود نیز می‌باید که صحبت با دوستان خدای تعالی دارد یعنی دافایان و نیکوکاران و اهل صلاح و دور باشد از مردم جاهل و فاسق و ظالم و ابلیس‌صفت.

**فصل بدانکه بدگوی و فتنه‌انگیز کم زندگانی باشد**

نه در دنیا نیک‌نام و نه در آخرت رستگار و نیک‌گوی و صلاح‌انگیز در دنیا و آخرت رستگار دولت‌یاب و اگر با خدای تعالی خلاف کند



خدای تعالی نیز با او خلاف کند .

فصل دیگر من که سلطانم در اول مذهب و راه پدران  
داشتم چون حق تعالی راهنمایی کرد در دل من روشنایی ایمان  
بدید آمد خدای تعالی را به یگانگی شناختم و او را به پاکی  
بدانستم و از شرك و كفر برون آمدم و معلوم من شد که پیغمبران  
او همه برحقاند و هر چه حق فرمود همه بخلق رسانیدند و  
نیز معلوم کردم که از همه پیغمبران پیغمبر آخرین محمد  
مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم فاضلتر و بزرگتر بوده است  
و بدین او در آمدم و شریعت او قبول کردم بعد از آن دیدم که  
هر کسی راهی و روشی و مذهبی گرفته اند چنانچه تقریر کردند  
که هفتاد و دو فرقه اند و هر یکی میگفتند که مذهب حق من  
دارم آخر کار آنچه بیشتر اهل معالک ما بودند گفتند که بهترین  
مذهبه چهار است <مذهب> شافعی و ابوحنیفه و مالکی و  
[ابن حنبل چون ازین چهار پرسیدم که کدام بهتر است بیشتر  
گفتند ابوحنیفه که استادتر و مذهب او بهتر است آن مذهب اختیار  
کردم بعد از [۴] چند سال قاضیان مذهب شافعی بیامدند و تقریر  
کردند که در مذهب ابوحنیفه بچه سگ حلالست و مذهب ما  
بهتر است قاضیان مذهب ابوحنیفه مسلم نداشتند میان ایشان  
نزاع افتاد و یکدیگر را عیبهای بیرون آوردند حنفی مذهببان  
گفتند در مذهب شما دختر برادر که از زنا بوجود آمده باشد  
بزنی خواستن رواست و ازین بدتر چه باشد شافعی مذهببان  
گفتند که در مذهب شما با مادر خود جمع شدن جایز است

باین طریق که اگر کسی براه حج رزد و شهوة بروی غلبه کند و مادر با او باشد پاره حریر بر خود پیچد و نزدیک وی رود روا باشد چون این صورته‌ها مشاهده شد بتحقیق آن مشغول شدم که این خلفا از کجا پیدا شد جمعی از دوستان خانان پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم بودند و تقریر کردند از آنجا که بعد از پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم سخن امیرالمؤمنین و امام المتقین علی بن ابی طالب علیه الصلوة والسلام نشنودند که از همه عالمتر و کاملتر و به پیغمبر نزدیکتر بود دانستم که این سخن راست خواهد بود و درین سخن نیک تأمل کردم و دانشمندان اهل البیت و سادات را حاضر کردم و بتحقیق این سخن مشغول شدم تا خدای تعالی بواسطه سخن ایشان راه حق پیش ما روشن گردانید که در اسلام مذهب حق اینست که اهل البیت پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم داشته‌اند و بعد از آن درین مسئله شروع کردم که بعد از پیغمبر خلافت به که میرسد و بجای پیغمبر که نزدیکتر بود که بنشیند اهل سنت تقریر کردند که ابوبکر گفتیم بچه دلیل گفتند که صحابه پیغمبر بود و بسال از همه بزرگتر و در خدمت پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم [۵] می نشست و بعد از آن عمر و بعد از آن عثمان و بعد از آن علی علیه الصلوة والسلام و پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم مدح ایشان بسیار میفرمود ما را جوابی لطیف بخاطر رسید و با امرا و حاضران گفتیم که در زمان پدران ما امیران بودند که از ما بسال بزرگتر بودند و نزدیک پدر ما می نشستند و پدر ما همه را تعریف و

مدح میفرمود بعد از آنکه پدر بزرگ ما از دنیا رفت اگر آن  
امیران <بزرگ> دعوی کردند که پادشاهی بما میرسد و بزور  
بستاندندی روا بودی همه اتفاق کردند که روا نبود و ظلم بودی  
پس بتحقیق دانستیم که با وجود امیرالمؤمنین علی علیه الصلوة  
والسلام که از همه عالمتر و کاملتر و پسر عم و داماد پیغمبر  
صلی الله علیهما و آلهما و سلم بود و فرزندان بزرگ از دختر  
پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم داشت روا نبود که دیگری بجای  
او نشیند و خلافت حق او بود و بر تمامی امت واجب و لازم بود  
که فرمان او برند و آنچه فرماید پیروی آن نمایند و بیقین  
دانستم که هر که مذهب اهل البیت علیهم الصلوة والسلام اختیار  
کند ناجی و رستگار باشد بدین سبب ما اهل بیت را تربیت  
کردیم و ایشان را بعد از آنکه از دست ظالمان سر برود نمی توانستند  
آورد سرافراز گردانیدیم و هر چه مناصب شرعی بود حکم کردیم  
که هر علوی که دانشمند بود در شهر خود حاکم آنها او باشد.

فصل بعد از آن پرسیدم از علما و دانشمندان که از

کلام الله و احادیث هیچ چیزی هست که دلالت بر خلافت حضرت  
امیرالمؤمنین علی علیه الصلوة والسلام کند و الزام اهل سنت  
بآن توان داد جواب دادند که بسیار از جمله قوله تعالی انما  
ولیکم الله و رسوله والذین آمنوا الذین یقیمون الصلوة و یؤتون [۶]  
الزکوة و هم را کعون<sup>۱۶</sup> یعنی اینست و جز این نیست ولی شما  
<خداست و رسول او و> آنکس که نماز گزارد<sup>۱۷</sup> و در حال  
رکوع صدقه دهد و این آیه بعد از آن نازل شده که حضرت  
امیرالمؤمنین علیه الصلوة والسلام در نماز انگشتین بسایل داد

و باتفاق همه این امر مخصوص آنحضرت است صلوات الله علیه .

**فصل دیگر نقل کردند که چون پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم از حجة الوداع بازگشت بموضعی رسید که آنرا غدیر خم میگویند جبرئیل علیه السلام فرود آمد و این آیه آورد**

**قوله تعالى يا ايها الرسول بلغ ما انزل اليك من ربك و ان لم تفعل فما بلغت رسالته والله يعصمك من الناس<sup>۱۸</sup> و سبب نزول این آیه آن بود که جبرئیل علیه السلام بیشتر آیه انما وليکم الله آورده بود در باب ولایت و امامت حضرت امیرالمؤمنین علی صلوات الله و سلامه علیه و حضرت رسول صلی الله علیه و آله و سلم از جهت خوف از بعضی آنرا اظهار نمیفرمود خدای تعالی درین محل از آن خبر داد که برسان امامت امیرالمؤمنین علی را علیه الصلوة والسلام و ادا کن که اگر نرسانی آنچه بتو نازل شده است از خدای تعالی یعنی آیه انما وليکم الله پس تبلیغ و ادای رسالت نکرده باشی و مترس که خدای تعالی عاصم و نگه دار تست و نگاه دارد ترا از ضرر و شر همه ظالمان پس رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم آنجا فرود آمد و تمامی صحابه حاضر شدند و از جهاز شتران منبری ساختند رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم بر آن منبر شد و فرمود **يا ايها الناس است اولی بکم من انفسکم** یعنی این [ای] مردمان نیستم من اولتر بشما از نفسهای شما و صاحب تصرف در امورات شما تمامی گفتند بلی یا رسول الله یعنی هستی اولتر پس رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم [۷] دست حضرت امیرالمؤمنین علی علیه الصلوة والسلام گرفت و فرمود**

من كنت مولاه فهذا علي مولاه اللهم وال من والاه و عاد من عاداه  
 وانصر من نصره و اخذل من خذله<sup>۱۹</sup> یعنی هر که من بوی اولیترم  
 و ولی<sup>۲۰</sup> و یم این علی بوی اولیترست و ولی<sup>۲۱</sup> و امام و صاحب  
 تصرف و یست بار خدایا دوست دار هر که علی را دوست دارد و  
 دشمن بدار هر که علی را دشمن دارد و یاری ده هر که علی را  
 یاری دهد و فروگذار هر که علی را فروگذارد پس تمامی خلائق  
 نهیت و مبارکی امیر المؤمنین علی علیه الصلوة والسلام گفتند  
 و اول کسی که مبارکی گفت عمر بود و گفت بغ بغ یا اباالحسن<sup>۲۲</sup>  
 صرت مولای و مولی کل مؤمن و مؤمنة یعنی خوش و گوارنده باد  
 ترا ای ابوالحسن گشتی مولای من و مولای هر مؤمن و مؤمنه<sup>۲۳</sup>.

فصل دیگر چند حدیث از پیغمبر صلی الله علیه و آله  
 و سلم نقل کردند اول آنکه فرمود مثل اهل بیتی کمثل سفینه  
 نوح من ركب فيها نجی و من تخلف عنها غرق<sup>۲۴</sup> یعنی مثل و داستان  
 اهل بیت من مثل و داستان کشتی نوح است همچنانکه هر که  
 در کشتی نوح نشست نجات یافت و غرق نشد و هر که تخلف  
 کرد و نشست غرق شد و هلاک گردید همچنین هر که دست در  
 دامن اهل بیت من زند و بطریق و مذهب ایشان رود نجات یابد  
 و از عذاب آخرت ایمن گردد و رستگار باشد و هر که تخلف  
 ورزد و متابعت مذهب اهل البیت نکند هالك و زیان کار باشد و  
 بعذاب آخرت گرفتار گردد و حدیث دوم فرموده ستفترق امتی  
 علی ثلاثة وسبعین فرقة [۸] فرقة واحدة منها ناجية والباقي هالک<sup>۲۵</sup>  
 یعنی زود باشد که امت من بهفتاد و سه گروه شوند یکی از  
 ایشان ناجی و رستگار و دیگران همه هالك و زیان کار حدیث

سَئُومَ فرموده انی ترکت فیکم ما ان اخذتم بهلن تفضلوا کتاب الله و عترتی اهل بیتی<sup>۲۴</sup> یعنی بدرستی که من گذاشتم در میان شما چیزی را که اگر بگیرید آنرا هرگز گمراه نشوید کتاب خدا و عترت من اهل بیت من <صلوات الله و سلامه علیه و آله وعلیهم اجمعین> حدیث چهارم فرموده لایزال الاسلام عزیزاً الی اثنی عشر خلیفه کلهم من قریش<sup>۲۵</sup> یعنی همیشه باشد اسلام عزیز تا دوازده خلیفه از قریش باشند دیگر بیان کردند که حضرت امیرالمؤمنین علیه الصلوة والسلام باتفاق اهل اسلام معصوم بود و دیگران معصوم نبودند باتفاق همه چون این دلایل و سَنَدَها برما ظاهر شد یقین دانستیم که گروه ناجیه یعنی رستگاران گروهی اند که مذهب اهل البیت اختیار کرده اند بعد از آن پرسیدم که اهل البیت علیهم السلام کیانند گفتند حضرت امیرالمؤمنین علی\* وفاطمه و حسن و حسین و زین العابدین و محمد باقر و جعفر صادق و موسی کاظم و علی\* بن موسی الرضا و محمد تقی\* و علی\* النقی\* و حسن العسکری و محمد مهدی\* صلوات الله و سلامه علیهم اجمعین که بهمین ترتیب بعد از امیرالمؤمنین علیه الصلوة والسلام کل واحد امام و معصوم بوده اند و دلیل برین همه کلام پیغمبر است صلی الله علیه و آله و سلم که روزی امام حسین علیه الصلوة والسلام در خدمت پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم حاضر بود [۹] و پیغمبر صلی الله علیه و آله و سلم فرمود ابنی هذا امام ابن امام اخو امام ابواءمة التسعة تاسعهم قائمهم<sup>۲۶</sup> یعنی این پسر من امام حسین امامست و پسر امامست و برادر امام و پدر

نه امام است که نهم ایشان قایم ایشانست .

**فصل** همچنین شبی در خواب دیدم که امیر المؤمنین علی<sup>علیه الصلوٰۃ والسلام</sup> بر درختی بود بغایت بلند و من آنجا بودم اشارت فرمود که بر بالای این درخت بیا بر بالای درخت رفتم مرا بنواخت و فرمود که در زیر نگاه کن من نگاه کردم سه تن را دیدم یکی آره و یکی تیشه و یکی تبری در دست داشتند فرمود که اینها میخواهند که این درخت را بپایند ازند برو و هر سه تن را بکش من فرو آمدم و فرمان بجای آوردم چون بیدار شدم غرق عرق بودم و یقین دانستم که مراد از سه تن که بود و نیز دانستم که تقویت این مذهب بدست من خواهد شد انشاء الله تعالی و شبی دیگر در خواب دیدم که شخصی از مشرق و یکی از مغرب با هم کشتی می گرفتند دیدم که شخص مشرقی مغربی را از زمین جدا کرد و بر بالای دوش آورد و بر زمین زد پرسیدم که این مشرقی چه کس است گفتند امیر المؤمنین علی است علیه الصلوٰۃ والسلام و مغربی عمر است بیدار شدم و دانستم که حال چیست و یقین ما شد که مذهب شیعه بر دیگر مذاهب غالب است و در آن شکی و شبهه نیست دانسته و تحقیق و یقین این مذهب اختیار کردم تا ناجی و رستگار باشم و دیگر مذاهب گذاشتم تا هالک و زبان کار نباشم اکنون اهل اسلام نیکو اندیشه نمایند که مرا امروز سلطنت ممالک و شوکتیست از آب آمویه تا بمصر و شام و از [۱۰] خویشان و فرزندان امیر المؤمنین علی علیه الصلوٰۃ والسلام نیستم که برای ایشان دروغی بگویم تا مردم را بزرگ داند و نیز بلشکر احتیاج

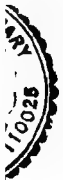
ندارم که بدین سبب شیعه یاسادات مدد من باشند محتاج نیستم که علویان یا شیعه چیزی بمن دهند هر سال چندین هزار تومان بمحبت امیرالمؤمنین علی<sup>علیه الصلوٰه والسلام</sup> بسادات میدهم هر که عاقل باشد یقین داند که درین امر نظر ما در آنست که مردم مذهب حق اختیار کنند و از راه کج باز براه راست آیند و دست در دامن اهل بیت پیغمبر صلی الله علیه و آله و علیهم زنده و ایشانرا حق دانند و دیگرانرا باطل و ما را ازین جهت ثواب حاصل گردد و هر که نیکبخت باشد قبول کند و هر که نخواهد بروی حکمی و زوری نیست اما خطبه و سکه که حق منست و می باید که بنام من باشد میفرمایم که نام مبارک امیرالمؤمنین علی<sup>علیه الصلوٰه والسلام</sup> و فرزندان آنحضرت که ایمة معصومین اند صلوات الله و سلامه علیهم اجمعین بر نام من مقدم دانند هر که نویسد ثواب یابد و هر که باخود دارد بیاساید .

**فصل همه مردم جامه خواهند که کهن نشود آن جامه**  
 نام نیک است و آرایشی طلبند که بر مرد و زن نیک آید و آن راستی است و بزرگی خواهند که هر که بدان رسد هرگز خورد نشود آن بزرگی خلق خوش است از برای آنکه مردم خوشخوی را همه جای بزرگ دارند و بدخلق را وقتی ننهند چیزی هست که همه رویست یعنی سخن و چیزی دیگر هست که آنرا روی نیست یعنی ظلم فرزند دشمن است ولیکن در دل آدمی از همه چیز عزیزتر [۱۱] و گرامی تر است .

**فصل دوست تو نباشد آنکس که هر چه تو گویی گوید که**



راست میگوید دوست آن باشد که باتوراست گوید دوست عیب گوی  
 باشد و دشمن عیب جوی عاقلترین مردم آنکس باشد که بر شهوت  
 و خشم خود غالب باشد عالمترین مردم آنکس باشد که علم او را  
 از زنا باز دارد شهوت شرابی خوش است و لیکن هر که بسیار  
 خورد زود هلاک شود حسد آتشی است که افرورنده آن زنده  
 نماند علم توانگری است که خداوند آن بهر حال غریب و درویش  
 نشود جهل درویشی است که خداوند آن هر چند که مال دارد  
 درویش بود و در شهر خود غریب باشد ابلهی بیماری است که طبیبان  
 استاد آنرا علاج نتوانند کرد صبر در کارها شربتی تلخ است اما  
 در آخر شیرین است شتاب<sup>۲۷</sup> زندگی در اول شیرین است و در آخر  
 تلخ عشق و بلازحمه‌تست که مردم از آن نگریزند و در آن آویزند  
 مرد دانا آن باشد که از دنیا توشه بهر آخرت بردارد پادشاه  
 باستحقاق آن باشد که آزاد مردان را به نیکویی بنده خود تواند  
 کرد و بندگان را آزادی تواند بخشید<sup>۲۸</sup> واللّٰه اعلم بالصواب والیه  
 المرجع والمآب فی کلّ باب والصلوة والسلام علی افضل من اوتی  
 الحکمة وفصل الخطاب وآله و عترته واصحابه خیار کلّ عتره و  
 اصحاب تمت وآلاء ربنا عمّت وکان ذلك فی اوایل لیلة الاربعاء  
 ثانی عشر من شهر رجب و رجب (کذا) سنة سبع وثمانین وتسعمائة  
 الهجرية علی مشرفها وآله شرایف الصلوة والسلام والتحية .  
 قوبل بالمنقول عنه فی لیلة الاربعاء ۲۲ شهر شعبان المعظم  
 سنه ۹۸۷ بتوفیق الله تعالی و تقدس .



## یادداشتها و مراجع

- ۱- متولد ۶۸۰ ، جلوس در ۷۰۳ ، متوفی ۷۱۶ هجری قمری .
- ۲- تجزیة الامصار و تجزیة الاعصار معروف به تاریخ و صاف ، تألیف شهاب‌الدین عبدالله شیرازی معروف به و صاف‌الحضرة (متوفی ۷۳۰) ، چاپ افست تهران ۱۳۳۸ ، ص ۵۲۱ (ج ۲) : «حاصل دین محمدی بر سر هفتصد و اند سال ازدولت محمدی نور و نوا گرفت» . مقدمه مطلب مربوط به رواج رسوم مسلمانی در زمان اولجایتو است و متعرض تشیع او نشده .
- تاریخ گزیده ، تألیف حمدالله مستوفی قزوینی در ۷۳۰ ، باهتمام دکتر عبدالحسین نوائی، تهران ۱۳۳۹ ، ص ۶۰۸: پس از اشاره به کشته شدن سید تاج‌الدین آوجی ، «که پیشوای اهل شیعه بود و در رفض غلوی عظیم داشت و اولجایتو سلطان را بر مذهب شیعه محرض بود» ، باپسرش و جمعی دیگر و قتل سید عمادالدین علاء‌الملک سمنانی به علت شیعه بودن ، می‌نویسد : «اما نور باطل نشد» .
- نفایس‌الفتون فی عرایس‌العیون ، شمس‌الدین محمد بن محمود آملی (متوفی ۷۵۳) ، ج ۲ ، به تصحیح سید ابراهیم میانجی، تهران ۱۳۷۹ قمری، ص ۲۵۷ به بعد، اگرچه مؤکداً تصریح به تشیع اولجایتو دارد اما به‌گونه‌گی این انتخاب آیین اشاره ننموده است .
- ۳- تاریخ اولجایتو، تألیف ابوالقاسم عبدالله بن محمد القاشانی (متوفی ۷۳۸) ، به اهتمام مهین همبلی ، تهران ۱۳۴۸ ، ص ۹۹-۹۶ در کشمکشهای مذهبی عصر اولجایتو ، و ص ۱۰۰ در علت و چگونگی اختیار تشیع از جانب او است .
- ۴- مجمع‌التواریخ ، تألیف نورالله عبدالله بن لطف‌الله معروف به حافظ ابرو (متوفی ۸۳۳) ، نسخه خطی مرحوم ملک ، ج ۳ ، ورق ۲۳۷ به بعد (مطالب این نسخه را دکتر خانبابایی در باورقی ص ۱۰۴-۱۰۱ ذیل جامع‌التواریخ رشیدی، تألیف حافظ ابرو ، چاپ دوم ، تهران ۱۳۵۰ ، نقل کرده است) .
- مجالس المؤمنین ، تألیف قاضی سید نورالله شوشتری (مقتول در ۱۰۱۹) ، تهران ۱۳۷۵ قمری ، ج ۲ ، ص ۳۵۵/۶۳ : «سلطان محمد خدا بنده الملقب بالجاتو» ؛ در «تفصیل سبب انتقال سلطان غازان و سلطان الجایتو به مذهب حق

اهل البيت عليهم السلام» از تاريخ حافظ ابرو شافعی همدانی (همانمجمع التواريخ) نقل می کند .

از میان تحقیقات اخیر ، مخصوصاً رك :

تاريخ مغول ، تأليف عباس اقبال آشتیانی ، چاپ دوم ، تهران ۱۳۴۱ ، ص ۳۱۳/۱۸ : «اولجايتو و مذهب شيعه» ؛

تحقیق درباره دورة ایلخانان ایران ، تأليف دکتر منوچهر مرتضوی ، تبریز ۱۳۴۱ ، ص ۳۲/۹ : «مسلمانی و تشیع سلطان محمد خداينده واسلام درعهد او» ، و ص ۵۵-۴۸ : «رسمیت یافتن تشیع در عهد سلطان محمد خداينده» .

۵- برای اوصاف خداينده ، از جمله رك : تاريخ اولجايتو ، مذکور در شماره ۳ ، ص ۱۰۶ ؛ ذیل جامع التواريخ رشیدی ، مذکور در شماره ۴ ، ص ۶۶ ؛ تاريخ گزیده ، مذکور در شماره ۲ ، ص ۶۰۶ ؛ روضة الصفا ، تأليف مير محمد بن سيد برهان الدين خوانند شاه مشهور به ميرخوانند (متوفی ۹۰۳) ، ج ۵ ، تهران ۱۳۳۹ ، ص ۴۲۶ ؛ حبيب السیر ، تأليف غياث الدين بن همام الدين معروف به خوانندمير (متوفی ۹۴۱) ، ج ۳ ، تهران ۱۳۳۳ ، ص ۱۹۱ .

۶- ابوالقاسم کاشانی درخصوص تغيير سکه چنین می نویسد : «وهمچنين در شعبان سنة تسع و سبعماية (۷۰۹) ، سيم و زرکه به سکه صحابة کبار مسکوک و مضروب بود به زعم شيعه و رغم انف سنت با سکه دوازده اماميه کردند . . . » (تاريخ اولجايتو ، ص ۱۰۰) . برای نمونه سکه های اولجايتو در دوره های پيش و پس از گروش وی به تشیع ، رك : سکه های شاهان اسلامی ایران ، تأليف سيد جمال ترابی طباطبائی ، نشریه شماره ۵ موزه آذربايجان ، تبریز ۱۳۵۰ ، ص ۸۵ : سکه ضرب دامغان سال ۷۱۴ ، ص ۸۶ : سکه ضرب بغداد سال ۷۰۶ ، ص ۸۷ : سکه ضرب نيشابور سال ۷۱۵ ، ص ۸۷ : سکه بی که محل و سال ضرب آن خوانده نشده است ولی از بودن نام دوازده امام بر روی آن آشکار است که پس از ۷۰۹ باید ضرب شده باشد .

۷- نفایس الفنون ، مذکور در شماره ۲ ، ص ۲۵۹ : «و با شواغل جهاننداری و موانع شهریاری اکثر اوقات بمباحثات علمی مشغول بودی . . . » ، ص ۲۶۰ : «و از فوائد او رساله ترتیب داده اند» ، و چند کلمه از آن را نقل می کند .

۸- مجالس المؤمنین، مذکور در شماره ۴، ص ۳۶۲: «واذ فواید او رساله ترتیب داده‌اند» و چند کلمه از آن را نقل می‌کند؛ ریاض الجنّة، تألیف سید محمد حسن ابن حاج میر عبدالرسول حسینی زنوزی خوئی متخلص به فانی (متولد ۱۱۷۲)، نسخه خطی مرحوم نخجوانی در قرائتخانه ملی تبریز، شماره ردیف ۷۷۰، شماره دفتر ۳۵۷۸، روضه ششم، ص ۱۰۰۵: «و فراید و کلمات حکمت‌آمیز سلطان اولجایتو را جمع کرده رساله ترتیب داده‌اند».

۹- علی بن حسین بن علی مشتهر به علاء قزوینی هلالی، که کتاب «مناهج الطالبین فی معاریف الصادقین» معروف به تاریخ علائی را، در تاریخ عمومی، در سالهای ۷۷۸/۹ برای شاه شجاع مظفری نوشته است. برای معرفی مؤلف و کتابش رک: تاریخ ایران بعد از اسلام، تألیف دکتر عبدالحسین زرین کوب، تهران ۱۳۲۳، ص ۲۵؛ تاریخ آل مظفر، تألیف دکتر حسینقلی ستوده، ج اول، تهران ۱۳۴۶، ص ۲؛ تاریخ تذکره‌های فارسی، تألیف احمد گلچین معانی، ج ۲، تهران ۱۳۵۰، ص ۷، ضمن معرفی مآخذ «عرفات العاشقین و عرصات العارفین» تألیف تقی‌الدین محمد اوحدی. میکروفیلم نسخه خطی تاریخ ابن هلال در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره ف ۱۳۷ موجود است؛ رک: فهرست میکروفیلمهای کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، تألیف محمد تقی دانش پزوه، تهران ۱۳۴۸، ص ۲۰۶.

۱۰- نفایس الفنون، ص ۲۵۹.

۱۱- به نظر می‌رسد که این عبارت از خود متن نیست بلکه از نسخا می‌باشد و در بالای ص ۴ و ۵ نسخه خطی هم جدا از متن تکرار شده است.

۱۲- اصل: نعمة.

۱۳- سورة ۳۱ لقمن، آیه ۲۰: «الم ترؤا ان الله سخر لكم ما فى السموات و ما فى الارض و اسبغ عليكم نعمة ظاهرة و باطنة و من الناس من يجادل فى الله بغیر علم و لا هدى و لا کتاب منیر» (آیا ندیدید که خدا رام کرد برای شما آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است و تمام گردانید برای شما نعمتهایش را ظاهری و باطنی و از مردمان کسی است که مجادله میکند در خدا بدون دانش و نه هدایتی و نه کتابی روشن کننده)، قرآن جیبی مترجم، چاپ افست اسلامیه، ۱۳۳۶ خورشیدی.

۱۴- رك : الجامع الصغير في احاديث البشير النذير ، تأليف جلال الدين سيوطي ، قاهره ۱۳۷۳ قمری ، جزء دوم ، ص ۱۷ .

۱۵- اين حديث نه در الجامع الصغير پيدا شد ، نه در المعجم المفهرس لالفاظ الحديث النبوي ، نه در النهاية ابن اثير و نه در اصول کافی .

۱۶- سورة ۵ المائدة ، آية ۶۱ : « انما وليكم الله ورسوله والذين آمنوا الذين يقيمون الصلوة و يؤتون الزكوة وهم راكعون » (جز اين نيست كه ولى شما خداست و رسولش و آنانكه گرويدند آنانكه برپا ميدارند نماز را و ميدهند زكوة را و قتيكه ايشان در ركوعند) .

۱۷- اصل : گذارد .

۱۸- سورة ۵ المائدة ، آية ۷۲ : « يا ايها الرسول بلغ ما انزل اليك من ربك و ان لم تفعل فما بلغت رسالته والله يعصمك من الناس ان الله لا يهدي القوم الكافرين » (اى پيغمبر برسان آنچه فرو فرستاده شد بتو از پروردگارت و اگر نكردى پس نرسانيده خواهى بود پيغامهاى او را و خدا نگاه ميدارد ترا از مردمان بدرستيكه خدا هدايت نميكند گروه كافران را) .

۱۹- براى اين حديث كه معروف به حديث غدیر است و اسناد آن رك : مكتب تشيع ، سالانه ۲ ، اردیبهشت ۱۳۳۹ ، ص ۲۵۵ ؛ لماذا اخترت مذهب الشيعة ، شيخ محمد مرعى امين انطاكي ، حلب ۱۳۸۰ ، ص ۱۳۴-۱۰۲ .

۲۰- اصل : يا ابوالحسن .

۲۱- حاشيه از نسخ : > كسى را بخاطر رسیده كه خدمتش مؤمن و مؤمنه را قرين خود ساخته و در مقابل خود ايشانرا آورده و از اينجا چنين معلوم ميشود بقرينه تقابل كه او نقيض مؤمن و مؤمنه است كما لا يخفى على اهل اللسان و كان اظهار هذا منه من باب قولهم ربه فبا خير قول و با شرفا ئل و الله تعالى اعلم بحقيقته الحال و حقيقة المقال و هو محول الحال الى احسن الحال بايمن حال و احسن احوال بحق النبى والولى و آلها خیر آل صلوات الله و سلامه عليهم ما لمع لامع آل او خطر معنى يبال او افصح حاج باهلال < .

۲۲- براى اين حديث كه معروف به حديث سفينه است رك : الجامع الصغير ، مذكور در شماره ۹۴ ، جزء دوم ، ص ۱۵۵ ؛ و براى اسناد آن رك : لماذا

اخترت مذهب الشیعة، مذکور در شماره ۱۹، ص ۱۶۸ - ۱۶۴؛ مکتب تشیع، مذکور در شماره ۱۹، ص ۲۵۷.

۲۳- برای حدیث افتراق و رستگاری فرقه شیعه رك: لماذا اخترت مذهب الشیعة، مذکور در شماره ۱۹، ص ۱۹ و ص ۲۸۳-۲۷۹؛ ترجمه الفرق بین الفرق ابو منصور عبدالقاهر بغدادی، باهتمام دکتر محمد جواد مشکور، تهران ۱۳۴۴، ص ۳.

۲۴- برای این حدیث که معروف به حدیث ثقلین (دو امانت سنگین) است و اسناد آن رك: لماذا اخترت مذهب الشیعة، مذکور در شماره ۱۹، ص ۱۵۴-۱۴۷؛ مکتب تشیع، مذکور در شماره ۱۹، ص ۲۵۶.

۲۵- برای این حدیث و اسناد آن رك: لماذا اخترت مذهب الشیعة، مذکور در شماره ۱۹، ص ۱۹۳-۱۸۷.

۲۶- برای این حدیث و اسناد آن رك: همان مأخذ، ص ۲۰۳-۱۹۴.

۲۷- اصل: شتاب.

۲۸- حاشیه از نساخ > شیخ سعدی فرماید ره بنده حلقه بگوش از نوازی برود لطف کن لطف که ییگانه شود حلقه بگوش و عزیزی دیگر باین نوع بیان این معانی بلفظ بدیع نموده که ره آشنا تا یکی آزاد ز دامت باشد لطف کن لطف که ییگانه غلامت باشد >.

# بررسیهای در زمینه مورفولوژی

نواحی آتشفشانی کناره جنوبی

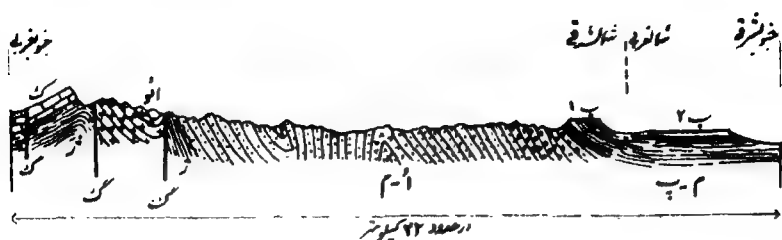
دشت لوت ایران<sup>۱</sup>

ترجمه و توضیح : دکتر عبدالحمید رجائی

تشکیلات آتشفشانی این سرزمین شامل سنگهای ائوسن چین-خورده و روانه‌های افقی دوران چهارم می‌باشد. مقطعی که بوسیله «کونراد» در سال ۱۹۷۰ طرح شده، هرچندکه مربوط به ناحیه شمالشرق کوههای کرمان است، وجود این دو دسته تشکیلات آذرین و ارتباط آنها را با ساختمان زمین‌شناسی و مورفولوژی عمومی محل نواماً نشان می‌دهد (ش ۱).

---

۱- در بهار سال ۱۹۷۱ چند تن از اعضاء «مرکز ملی پژوهشهای علمی» فرانسه جهت مطالعه دشت لوت و کوههای آتشفشانی اطراف کرمان از نظر ژئومورفولوژی به ایران آمدند. قسمتی از مطالعات ایشان تحت عنوان «بررسیهای در زمینه مورفولوژی نواحی آتشفشانی کناره جنوبی دشت لوت ایران»، نوشته آقای بوت Bout، که مترجم مدیون راهنماییهای مفید ایشان است، در شماره ۲۳ مجله انستیتوی جغرافیای کلرمون فران چاپ و منتشر شده است. اینک ترجمه آن از نظر خوانندگان محترم می‌گذرد.



ش ۱- مقطع ساده‌ای از حاشیه شرقی کوه‌های کرمان در کناره‌های «رود شوره»  
(از کونراد ۱۹۷۰)

۱- م = کنگلومراهای دوره الیکومبوس      ژ = طبقات زوراسیک  
۲- پ = کنگلومراهای دوره میوبلیوسن      ک = طبقات کرتاسه  
اٲو = تشکیلات آتشفشانی دوره ائوس      ۱- ب = بازالت‌های دوران چهارم

از نظر «کونراد» و «ژیرو» (۱۹۷۰) مواد آتشفشانی ائوسن را  
بویژه «اینیبریت‌ها»<sup>۲</sup> (فلام‌ها<sup>۳</sup> آکسیولیت‌ها<sup>۴</sup> پونس‌ها<sup>۵</sup>) تشکیل می‌دهند

#### ۱- Girod

۲- Ignimbrites : موادی متشکل از غبار و خردۀ بلورها و قطرات  
گدازه مایع هستند که از دهانۀ آتشفشان پرتاب شده سپس باهم جوش می‌خورند  
و بدینجهت بنام «توفهای جوش خورده Tufs Soudés یا Welded-tufs»  
نیز خوانده میشوند. مراجعه شود به :

J. JUNG: Précis de Pétrographie p. 250, paris 1969.

۳- Flammes : ذرات ریزیکه همراه شعله و گازهای سوزان از دهانۀ  
آتشفشان خارج میشوند و همان مواد ریز اینیبریت‌ها را تشکیل می‌دهند. (مراجعه  
شود به فرهنگ روبر ROBERT : Dictionnaire)

۴- Axioilites : نوعی اسفرولیت Sphérolite که دانه‌های گلوله‌ای  
شکل آتشفشانی از جنس شیشه بوده و اندازه آن از ۱ تا ۵ میلیمتر تغییر میکند.  
(مراجعه شود به جلد ۲ و ۱۸ Grand Larousse).

۵- Ponces : گدازه‌های متخلخلی که اصطلاحاً سنگ پا میگویند.



که ریولیت‌های حقیقی، آنکلاوهای بازالت، و در قله آن روانه‌ای از بازالت قلیائی با بافت « دولریتیک<sup>۲</sup> » با آنها مخلوط میشوند. « داسیت<sup>۳</sup> »، « آندزیت<sup>۴</sup> » و « برش‌های پیروکلاستیک<sup>۵</sup> » نیز که منشأ مختلف دارند (مود فلوو<sup>۶</sup> و ابرهای سوزان<sup>۷</sup>) در آنجا یافت میشوند و ضخامت بسیار

۱- Rhyolites : گدازه‌های غلیظ و اسیدی که دارای بلورهای کوارتز و فلدسپات پتاسیک می‌باشند .

۲- Enclaves : منظور عبارت از قطعات بازالت است که بوسیله گدازه‌های دیگر احاطه میشوند .

۳- Doléritique : بافت سنگی بنام « دولریت Dolérite » است که ترکیبات بازالت را دارا می‌باشد منتهی فلدسپاتهای سدیک بنام « پلاژیوکلاز Plagioclases » مستطیل‌های نسبتاً بزرگی را تشکیل میدهند که بصورت نوافل به‌همدیگر تکیه کرده و میان آنها را مواد شیشه‌ای و سایر کانیها پر میکنند . (مراجعه شود به صفحه ۲۴۱ J. JUNG. ouv. cit. ) .

۴- Dacites : گدازه‌های آسیدی هستند برنگ خاکستری روشن که دارای مقداری کوارتز بوده و فلدسپاتهای آنها بیشتر از نوع سدیک می‌باشند (مراجعه شود به صفحه ۲۷۷ J. JUNG ouv. cit. ) .

۵- Andésites : روانه‌های خاکستری رنگی که غالباً سوراخهای ریزی را دارا می‌باشند و کانیهای پلاژیوکلاز بصورت سوزنهای ریز و درشت در آنها پخش میشوند . (مراجعه شود به صفحه ۲۹۱ J. JUNG. ouv. cit. ) .

۶- Breches Pyroclastiques : سنگهایی که از تجمع خرده سنگهای آتشفشانی ساخته می‌شوند و بوسیله سیمانی از جنس گدازه بهم متصل میشوند . (مراجعه شود به صفحه ۲۴۶ J. JUNG. ouv. cit. ) .

۷- Mud - flows : جریان گلی که در اثر توأم بودن فورانهای آتشفشانی یا بخارهای حاصله از آن و با بارانهای فراوان بوجود می‌آید . م

۸- Nuées ardentes : یا ابرهای سوزان که هنگام انفجار آتشفشانهای نوع « پله » از دهانه یا از شکافهای جانبی خارج میشوند و معمولاً از غبارها و خرده سنگهای بسیار آسیدی نظیر « داسیت و ریولیت » تشکیل می‌یابند . (مراجعه شود به کتاب ذکر شده JUNG صفحه ۲۵۰) .

زیادی دارند. « استوکلینگ<sup>۱</sup> » در سال ۱۹۶۸ در شمال شرقی کناره های لوت سنگهای آتشفشانی دوران سوم را به ضخامت ۲۰۰۰ تا ۳۰۰۰ متر نشان داده است.

در این قلمرو مورفولوژیکی تشکیلات آتشفشانی دوران چهارم هم با وسعت بیشتری به چشم میخورند: در سیف الدین، روانه های پهنی ضخامت ۲۰۰ متر رویهم انباشته شده که از « تولیت<sup>۲</sup> » و « آندزیت های هیپرستن<sup>۳</sup> دار» و « داسیت» و « ریوداسیت<sup>۴</sup>» تشکیل یافته اند.

سومین مجموعه از مواد آتشفشانی مربوط بدوره جدیدتری است که از روانه های بسیار غلیظ تشکیل یافته و در وسعت کمتری گسترده شده است، برای اینکه مواد مزبور پس از خروج بلافاصله با ضخامت ۲۰ متر جایگزین شده و فرصتی برای جریان زیاد آنها پیش نیامده است. بنظر «کونراد» و «ژیرو» داسیت و داسیتوئید<sup>۵</sup> مواد متشکله این روانه اند که

۱- Stockling (این ارقام اغراق آمیز بنظر میرسد. مترجم)

۲- Tholéites: بازالت سیلیس دار که جزو روانه های آتشفشانی کوارتزدار هستند و فلدسپاتهای آنها از نوع سدیک بوده و غالباً فاقد فلدسپات پتاسیک هستند (مراجعه شود به صفحه ۸ جزوه Initiation à la petrographie).

۳- Andésite à Hypersthène: آندزیت هایی که دارای کانیتهائی بنام هیپرستن اند که از سیلیکاتهای آهن و منزیم بفرمول  $(\text{Mg, Fe})[\text{SiO}_3]$  محسوب میشوند. (مراجعه شود به Détermination des minéraux تألیف Roubault صفحه ۱۷۱).

۴- Rhyodacites: روانه های اسیدی کوارتزدار که در آنها فلدسپاتها بیشتر از نوع کالسیک (Ca) مانند آنورتیت Anorthite بفرمول  $\text{Si}_2\text{Al}_2\text{O}_8\text{Ca}$  می باشد. (مراجعه شود به کتاب Roubault صفحه ۱۲۵).

۵- Dacitoïdes

برپهنه شیب ملایم مورفولوژیکی<sup>۱</sup> گسترش یافته‌اند.

توده‌های آتشفشانی ادوار مختلفی که از آنها بحث شد، از اواخر دوره «کرتاسه» شاهد تغییرات و دگرگونیهای بزرگی بوده و بدینسان روی «کرتاسه» فوقانی دریائی<sup>۲</sup> گدازه‌های ائوسن شکل یافته و بر روی آنها طبقه ضخیمی از مواد تخریبی بطور دگر شیب قرار گرفته‌اند. این طبقه ضخیم را کنگلومراهای «الیگومیوسن»<sup>۳</sup> تشکیل میدهند که کنگلومراهای «میوپلیوسن»<sup>۴</sup> را با دگرشیب دیگری روی خود می‌پذیرند. طبق نظریه «ژان درش»<sup>۵</sup> و «کونراد» بعد از چین خوردگی طبقات مورد بحث و یا پس از وقوع تکتونیک شکننده، طبقات مزبور به شکل بخش‌های «باسکوله»<sup>۶</sup> درآمده و تشکیلات آتشفشانی دوران چهارم ظاهر گشته‌اند.

### مورفولوژی

مواد آتشفشانی دوره «ائوسن» پیاپی تحت تأثیر عمل تکتونیکی، بصورت طبقات «تکشیبی»<sup>۷</sup> درآمده و در اطراف چاله‌های داخلی به شدت ارتفاع گرفته‌اند.

- ۱ - Glacis : شیب ملایم و یکنواختی که معمولاً از ۱ تا ۸٪ تغییر می‌یابد.
- ۲ - Crétacé Supérieur : جنس کرتاسه فوقانی از آهک‌های «رودست‌دار Rudistes» می‌باشد که بشکل صخره‌های انبوه درآمده‌اند و رودست‌های موجود در آن از بیمهرگان دپوسنه‌ای دوران دوم می‌باشند که بصورت فسیل باقی مانده‌اند.
- ۳ - oligo-miocène
- ۴ - mio - pliocène
- ۵ - J. Dresch
- ۶ - Basculés : منظور اینست که در نتیجه حرکات تکتونیکی یکطرف طبقات بالا آمده و طرف دیگر آنها پائین میرود.
- ۷ - Monoclinales

در مجاورت مقاطع بزرگ حوالی «بارق»، ریولیت‌ها و «اینیبریت‌ها» و «برش»‌های گوناگونی را می‌بینیم که بصورت تپه‌های سست و سائیده‌ای درآمده‌اند ولی در هر صورت حالت «کواستانی»<sup>۱</sup> خود را حفظ کرده‌اند و رویه آنها پوشیده از خرده سنگها است.

در این بخش توالی طبقات به رنگ سپید و سیاه که بارها با شیب یکسان تکرار میشود، بچشم می‌خورد. حال این سؤال مطرح است که آیا تناوب موجود ناشی از ماهیت و رنگ گدازدهای آسیدی است و یا اینکه بخش‌هایی از یک رشته واحد است که قبلاً بالا آمده و گسل‌های متوالی آنرا بقطعاتی که بعداً همسطح گشته‌اند تقسیم نموده است؟ ما فرضیه دوم را بیشتر مورد توجه قرار میدهم:

وجود تیغه‌های ریولیتی در میان چاله‌ها و عمود بر کناره آنها از چهره‌های مورفولوژیکی غیرعادی می‌باشد که نه تنها در اطراف «بارق» بلکه در سایر نقاط ایران، بویژه در گودال غربی «نیریز» که در سلسله جبال زاگرس واقع است بچشم می‌خورد. تیغه‌های مورد بحث بر اثر فرسایش دوران اخیر و کنونی بصورت ستون‌هایی درآمده‌اند که از فاصله دور بشکل نیمرخ مخروطهای مواد پرتاب شده نمایانند.

این تیغه در میان حوضه‌ها و مواد انباشته شده دوره «الیگوپلیوسن»<sup>۲</sup>

۱ - Cuestas : در زمینه‌های رسوبی تك شیبی به کناره طبقات سختی که روی طبقات نرم قرار گرفته‌اند «کواستا» یا کوت Cote اطلاق میشود. در اینجا بجای سنگهای رسوبی سخت فوقانی، سنگهای آتشفشانی در اثر عمل نکتونیک حالت تك شیبی را پیدا کرده و بصورت «کواستا» درآمده است. مترجم

۲ - oligo - pliocène

بسان « دایک<sup>۱</sup> » قد برافراشته و صعود آنها از طبقات زمین در نتیجه شکست‌های عرضی و قائمی است که بچنین موادی راه عبور داده‌اند. این شکست‌ها برگسل‌های محدودکننده گودال داخلی که خود راه عبوری برای مواد مذاب آتشفشانی بوده است عمود می‌باشند. بنابراین در ناحیه « بارق » گدازه‌های آسیدی دوران « پلیوسن » و دوران چهارم در محل آتشفشانی دوره « انوسن » صعود کرده‌اند.

در حوالی « بارق » رگه‌ای از ریولیت را دیده‌ایم که رشته‌های بالا آمده و احتمالاً منقسم شده را تقریباً بطور عمودی قطع کرده است. این رگه که به ضخامت ۱/۵ متر است و در حدود ۲ متر کشیدگی دارد،<sup>۲</sup> مبین بالا آمدن بعدی مواد آتشفشانی است.

بهمانگونه که در پیش یادآور شدیم، مواد آتشفشانی دوران چهارم، بشرط آنکه از گدازه‌های سیالی ترکیب یابند به شکل لایه افقی دیده میشوند. گاهی روانه‌های بازالتی بصورت سفره نازکی بر روی تراسهای آبرفتی قرار گرفته‌اند، نظیر آنچه که در دره وسیعی که بفاصله چندین کیلومتر در جنوب « ریقان » بچشم می‌خورد (محلّی که قسمت نازکی از گدازه آتشفشانی قلوه سنگهایی را بضامت ۳۰ تا ۴۰ سانتیمتر می‌پوشاند)، وجود دارد. گهگاه در قلمرو دشت وسیعی که در شرق « بزمان » قرار گرفته، روانه‌ها را بصورت سکوه‌های مطبقی که با ارتفاع متفاوت جایگزین شده‌اند، می‌یابیم که مرتفع‌ترین آنها بر سینه ریولیت‌ها قرار گرفته‌است. در جنوب دشت مزبور طبقه‌ای از بازالت با ارتفاع بالنسبه زیاد، با

---

۱ - Dyke

۲ - Decrochement

دنباله‌هایی که تا مسیلهای دشت ادامه یافته‌اند گسترده شده است. چنین شکل یابی از سن کم آتشفشان و مواد بازالتی آن حکایت دارد.

اگر در قلمرو «بزمان» بسوی مشرق و سپس از طریق «جاسک» بسمت شمال، در امتداد دره‌ها پیش رویم بنظر میرسد که «ریولیت‌ها، برش‌ها و توف‌های» آسیدی (که طبقات فوقانی آنها تقریباً افقی بوده و این حاکی از سن کم آنهاست) بمقدار معتنابهی رویم انباشته شده‌اند. از آتشفشان تا بالادست «یارات» طبقات ضخیم گدازه‌های سیاه رنگی را می‌بینیم که سازنده زیربنای ناحیه مزبور است. این مجموعه با ضخامت چندین صدمتر بوسیله دره‌هایی که از دوره «پلیوپله استوسن»<sup>۱</sup> است عمیقاً حفر شده‌اند.

### کیفیت فرسایش سنگهای آتشفشانی

در این ناحیه، در مورد فرسایش سنگهای آتشفشانی مثل بازالت‌ها و ریولیت‌ها و غیره نکاتی چند بشرح زیر بنظر میرسد:

۱- از فرسایش بازالت‌ها خرده سنگهایی بوجود می‌آید که طبقات کم ضخامتی را بر حسب شیب دامنه‌ها تشکیل میدهند. ریزش خرده سنگها بطور نامرتب ادامه داشته و شباهتی به سفره توده‌های «پری گلاسیه»<sup>۲</sup> ندارند. این واریزه‌ها بر حسب جایگزینی و استقرار جلا یافته و یا تابع عمل فرسایش‌های روان میشوند.

۲- سنگهایی با بافت نواری نظیر «ریولیت» پدید آورنده «پلاکت»<sup>۳</sup> های

۱- plio - pléistocène

۲- Périglaciaires : تاوب یخندان و ذوب یخ.

۳- Plaquette : خرده سنگهایی که به شکل پلاک یا صفحه‌های کوچک

درمی آیند.

فراوانیست که بر اثر فرسایش ناشی از یخبندانهای متوالی حاصل میشود. در پاترده کیلومتری بم، روی جاده «فهرج» سنگریزه‌های سیاه و شفاف را بابعاد ۳ تا ۵ سانتیمتر می‌بینیم که سطح پوسته‌ریزی را، که خود به سلولهای چند ضلعی تقسیم شده‌اند، می‌پوشانند. منشأ این سنگریزه‌ها از ریولیت‌هاییست که در ته چاله‌ها ظاهر گشته‌اند و قطعات کوچک آنها را از نزدیک میتوان دید.

مسئله اساسی اینست که عوامل مؤثر این فرسایش متفاوت چیست؟

۱- فرسایش «کریوکلاستیک» - ناحیه مورد مطالعه ما منطقه صحرائی با آب و هوای خشک و نیمه خشک است که فاقد زمستانهای سرد می‌باشد. اطلس اقلیمی ایران (۱۹۶۵) در مورد درجه حرارت منطقه مزبور، داده‌های آماری زیر را نشان میدهد:

- حد متوسط درجه حرارت «لوت» در ماه ژانویه (برابر دیماه) ۱۰ تا ۱۵ درجه سانتیگراد.

- حد متوسط درجه حرارت «لوت» در ماه ژوئیه (برابر تیرماه) ۳۰ تا ۳۵ درجه سانتیگراد.

- تعداد سالانه روزهایی که درجه حرارت پائین‌تر از صفر درجه سانتیگراد است بشرح زیر طبقه بندی میشود:

مرکز لوت ۵ روز

پیرامون نزدیک لوت ۵ تا ۱۰ روز

حواشی دور ۱۰ تا ۲۰ روز

حواشی دورتر ۲۰ تا ۳۰ روز

۱- Cryoclastique: قطعه قطعه شدن سنگها در اثر تناوب یخبندان و

دوب یخ . م

– تعداد سالانه روزهائی که گرما بالاتر از ۲۵ درجه سانتیگراد است: ۳۰۰ روز.

برحسب داده‌های آماری فوق نمیتوان جز در پیرامون مناطق کوهستانی فرسایش را با یخبندان در رابطه گذاشت و اگرچه بارانها زمستانی اند (۴۰ تا ۵۰ درصد بارندگی) ولی بارندگی سالانه ضعیفتر از آنست (در حوالی ابارق و بم بارندگی سالانه کمتر از ۱۰ سانتیمتر است) که همگام با یخبندان بتواند در تخریب و متلاشی نمودن سنگها مؤثر افتد.

۲- فرسایش «ترموکلاستیک»<sup>۱</sup> - بی آنکه آگاهیهای وسیعی در این زمینه داشته باشیم، بنظر میرسد اختلاف درجه حرارت در آغاز روز مهم و سریع است. با اینحال برای اینکه با اطمینان خاطر عمل حاصله از اختلاف درجه حرارت را روشن کنیم باید نوع ترك خوردگی سنگهای آتشفشانی را برحسب تغییرات شدید درجه حرارت بررسی نمائیم. قلوه سنگهای سیلکسی را میشناسیم که در صحرای گرم و در اولین ساعات روز با تابش آفتاب ترك خورده و همگام با تولید صدا بصورت قطعات لرزنده از هم جدا میشوند. مکانیسم تخریبی این عمل ناشی از تولید حبابهاست که به آرامی در دل سنگها ایجاد شده و رفته رفته شکافهای دایره‌ای یا بیضوی از اطراف تا عمق سنگها نفوذ و بالاخره تیغ کوچکى از سنگ را - که خود بعدها در اثر همین عوامل بقطعات ریز تبدیل میشود - جدا میکند. از اینگونه ترکها درسنگهای بازالتی دوره «ماگدالینین»<sup>۲</sup>

۱- Thermoclastique : قطعه قطعه شدن سنگها در اثر اختلاف درجه

حرارت . م

۲- Magdaliniennes



ایالت «لوار علیای»<sup>۱</sup> فرانسه توان دید. ابعاد این خرده سنگها از ۶ تا ۱۰ سانتیمتر با ۵/۱ سانتیمتر ضخامت تغییر می‌یابد. اما بازالت‌های ایسلند خرده سنگهای بالنسبه بزرگی را (از ۱۰ تا ۲۰ سانتیمتر طول و ۳ تا ۵ سانتیمتر ضخامت) عرضه میکند، ولی در این مورد خاص فرسایش مربوط به «پری‌کلاسیه» بوده و از انقباضات حاصل از سرمای شدید ناشی است. در صورتیکه در حاشیه جنوبی لوت از چنین ترکها و شکافها اثری نیست.

۳- فرسایش «هالوکلاستیک»<sup>۲</sup> این عبارت ترجمه‌ایست از کلمه آلمانی «Salzsprengung» که در سال ۱۹۳۳ بوسیله «H. Mortensen» عنوان شده است. در ناحیه مورد نظر ما ژپس نه تنها در کنگلومراهای ادوار مختلف فراوان است بلکه بصورت قشری سطح دشت را می‌پوشاند. در لیمونهای «کالوتین»<sup>۳</sup> دوران «پلیوسن» و دوران چهارم زمین‌شناسی مقاطع متعددی وجود دارد که رگه‌های زیادی را بصورت شبکه متصل بهم نشان میدهد. این رگه‌ها سازنده قشر مذکور می‌باشند. ژپس با استفاده از «دیاکلازها» و شکافهای سنگهای آتشفشانی رگه‌های خود را در داخل سنگهای مذکور گسترده و بدینسان موجبات متلاشی شدن آنها را فراهم آورده است. این چنین فرسایش از سویی در ۲۰ کیلومتری «ابارق» در جوار «هوموک» بر روی سنگ خاکستری رنگی (که احتمالا آندزیت بوده و در گردهای بر روی خاک نمایان است) بی‌چشم می‌خورد و از سوی دیگر بر روی ریولیت‌های لایه‌ای دامنه‌ها دیده میشود. فرسایش ریولیت‌های

۱- Haute - Loire

۲- Haloclastique : خرد شدن سنگها از اطراف و بصورت هاله : م

۳- Kaloutiens

لایه‌ای پدید آورنده «پلاکت» های فراوانیست که نظیر آنرا در فرسایش ناشی از یخبندان مشاهده میکنیم.

طبق نظریه «زان درش» (اطلاعات شفاهی) ژپس ممکن است در اثر فرسایش بصورت پودر و یادانه‌های ریزی درآید و بوسیله باد - که غالباً باشدت هر چه تمامتر در حوضه‌ها وزیده و قشر آنرا رفت و روب میکند - حمل شود. در کنار چاله‌ها که ریگ‌های روان رو بهم انباشته شده است دارای ژپس می‌باشد که حمل دانه‌ها را بوسیله باد تأیید میکند. این مواد بمانند بر فیست که در مناطق سردسیر بر اثر باد حمل شده و در تجزیه یخ‌های موجود در شکاف سنگ‌های آتشفشانی مؤثر می‌افتد. ریگ‌هایی که در شکاف سنگ‌ها جای میگیرند موجب دوری لبه‌های دیاکلازها از هم شده و بوسیله تجزیه بعدی پر میشود.

در ناحیه مورد مطالعه نمک بفرآوری ژپس نیست. در هر حال اعمال مکانیکی فرسایش نظیر آنچه که در مورد ژپس آوردیم به سبب رطوبت‌پذیری نمک صورت نمی‌گیرد بلکه فرسایش آنها بر اثر تجزیه شیمیائی انجام می‌یابد. با اینهمه «تریکار»<sup>۱</sup> نشان میدهد که نمک توانسته مواد آتشفشانی تراسهای آبرفتی کنار اقیانوس آرام را (در صحرای شمالی شیلی و در منطقه‌ئی که حد وسط بین ناحیه مه‌آلود و صحرای آفتاب‌گیر است) متلاشی نماید (۱۹۷۰).

بطور کلی در حاشیه جنوبی لوت، در سطح حوضه‌ها و دامنه پست آنها، عامل فرسایش روی سنگ‌های آتشفشانی (بازالت، ریولیت، اینیبریت و غیره) از طرفی به تجزیه ژپس در شکافهای گدازه‌ها و از طرف دیگر

به اختلاف درجهٔ حرارت مربوط است .

۴- عوامل دیگر فرسایش - در اثر تجزیهٔ ژئوپس به پیرامون ناحیهٔ «هوموک» دشتی صاف باحوضچه‌هایی کم عمق و با سطح تعادل افقی پدیدار گشته و نقش فرسایشی شنهای روان در قلمرو آتشفشانی جزو عوامل ثانوی است . با این وصف عمل فرسایشی ریگهای روان را در ناحیهٔ «دشت» بویژه آنجا که از خرده سنگها پوشیده شده و با بازالت در سطح زمین نمایان است، توان دید . در این ناحیه مواد ساینده تنها ریگهای کوارتزی که از سنگهای آذرین حاصل میشود، نیست بلکه بنظر «ژان درش» ممکن است از کنگلومراهای الیگوپلیوسن یا از سنگهای دیگری که بمقدار کم در ناحیه دیده میشوند بوجود آیند . شایان دقت اینست که سنگهای آتشفشانی بسیار سخت و سفتی ، چون ریولیت‌های سیاه که حاوی رگه‌های سیلیسی آبی رنگ‌اند، همانند شیشهٔ « برشهای پالاگونیتی»<sup>۱</sup> مرکز ایسلند میتوانند نقش سایندهٔ مؤثری را در محل بازی کنند .

مسلّم آنکه باد نمی‌تواند با اندازهٔ تجزیهٔ ژئوپس و یا اختلاف درجهٔ حرارت در فرسایش سریع سنگها مؤثر باشد .

در مورد نقش اختلاف درجه حرارت ، طبق نظریهٔ « د . استانیپ<sup>۲</sup> » باید به انبساط متفاوت در سنگهایی که رویه‌ای از آنها رو بآفتاب و رویهٔ دیگر در سایه قرار دارد اهمیت خاصی قایل شد . زیرا انبساط متفاوت به مانند

۱- Breches Palagonitiques: برشهایی که در نتیجهٔ سرد شدن سنگهای

آتشفشانی در ناحیهٔ ایسلند و زیر یخ‌ها بوجود می‌آید و از مواد شیشه‌ای بازی برنگ طلایی و بسیار هیدراته که به پارگونیت Paragonite موسوم است تشکیل میشود.

JUNG : Précis de Pétrographie. P. ۲۵۱ .

۲- D. Stamp

یخبندان موجب خرد و متلاشی شدن سنگها میشود. بعلاوه سنگها بر اثر اختلاف ضریب انبساط کانیها نه تنها به قطعات بزرگ منقسم، بلکه با جزاء خرد نیز تقسیم میشوند. این خرده سنگها بر اثر عدم رویش و محافظ گیاهی، بوسیله باد و رگبارهای شدید جابجا شده و سنگهای لخت و عریان ناحیه در معرض فرسایش قرار میگیرند.

# گزیده‌یی از لغات و عبارات کردی

قادر فتاحی قاضی

این یادداشتها، که در عرض چندین سال فراهم آمده، گزیده‌یی است از لغات و عباراتی که مردم روستاهای اطراف مهاباد در ضمن گفتگو به کار می‌برند و نگارنده خود آنها را شنیده و شاهد و ناظر استعمال آنها بوده و سپس یادداشت کرده است. عبارات این مجموعه شامل امثال و اصطلاحات، و نیز کلمات فصیح اشخاص سخندان است.

تغییرات و تحولات سریع روزگار ما در زبان نیز کاملاً اثرات خود را بر جای می‌گذارد. بامکانیزه شدن کشاورزی و با دخالت ماشین در امور مربوط به صنایع روستایی، میدان استعمال لغات پیشین روز به روز محدودتر می‌گردد؛ در نتیجه لغات و عبارات فصیح و هموار، که یادگار ده‌های گذشته است، به دست فراموشی سپرده می‌شود. چون یقیناً در وهشای نوین کشاورزی نیز باید از لغات و تعبیرات موجود مدد گرفت، نابراین از میان رفتن آنها زیانهای فراوانی برای زبان میهن ما یعنی بان پارسی در بر دارد.

زبان پارسی بر دو ستون اساسی و استوار متکی است. یکی از این وستون آثاری است که از قرن‌ها پیش تا امروز به وسیله شعرا و نویسندگان وجود آمده و دیگری گویشهای محلی است. در میان گویشهای محلی

ایرانی، کُردی از لحاظ وسعت و گسترشی که دارد، بدون تردید، مقام اول را دارا می باشد؛ تاجاییکه خود به لهجه های فرعی گو ناگوئی تقسیم می شود. امیر شرف خان بن شمس الدین بدلیسی، نویسنده و مورخ بزرگ کُرد، در تاریخ معروف خود که آن را در سال ۱۰۰۵ هجری قمری نوشته است، لهجه های کردی را به چهار دسته تقسیم کرده می نویسد: «طایفه اکراد چهار قسم است و زبان و آداب ایشان مغایر یکدیگر است: اول کرمانج، دویم لر، سیم کلهر، چهارم مَوران<sup>۱</sup>». این تقسیم بندی که در اصل از امیر شرف خان بدلیسی است، در «تاریخ مردوخ»، تألیف محمد مردوخ کردستانی، و در کتاب «کرد و پیوستگی نژادی»، تألیف رشید یاسمی، نیز مندرج است.

در زبان کردی فرهنگهای بسیار قابل توجهی تاکنون تألیف شده است، مانند «فرهنگ مردوخ»، تألیف محمد مردوخ کردستانی، از کردی به کردی و فارسی و عربی، و «فرهنگ خال»، تألیف محمد خال، از کردی به کردی، و «فرهنگ مهاباد»، تألیف گیو موکریانی، از کردی به عربی، و «فرهنگ جگر خون» از کرمانجی به کرمانجی و «فرهنگ وهبی»، گرد آورده توفیق وهبی، از کردی به انگلیسی، و «فرهنگ کردی»، گرد آورده م. اورنگ، از کردی به فارسی.

مؤلفان ارجمند این فرهنگها زحمات فراوانی برای ثبت و ضبط لغات کُردی کشیده اند، با وجود این غالب لغات و اصطلاحات هنوز به فرهنگها راه پیدا نکرده است. ازسوی دیگر تعیین معانی دقیق و حقیقی

---

۱- جلد اول از کتاب شرف نامه تألیف شرف خان بن شمس الدین بدلیسی به اهتمام ولادیمیر ولیامینوف زرنوف، پتر بورخ، طبع در دار الطباع اکادمیه امپراطوریه، سنه ۱۸۶۰ عیسوی مطابق سنه ۱۲۷۶ هجری، ص ۱۳.

واژه‌ها و اینسکه در اصل واژه برای چه چیزی وضع شده است محتاج تأمل و تفحص خاصی است .

لغات و اصطلاحاتی که در این مقاله آمده متعلق به گویش کردی مکریانی است . برای تحقیق در این گویش، در میان فرهنگهای نامبرده که عموماً نایاب‌اند، دو فرهنگ خال و مهاباد بیشتر مورد نیاز است . فرهنگ خال ناتمام است و نگارنده فقط دو مجلد آن را دیده و بقیه ظاهراً هنوز چاپ و منتشر نشده است . فرهنگ مهاباد در يك جلد چاپ شده و چون با رعایت موازین علمی تنظیم یافته استفاده از آن سهل و آسان است .

نگارنده در حین تنظیم این یادداشتها صواب‌چنان دید که فرهنگ مهاباد را نادیده نگیرد و برای هر يك از لغاتی که در دست دارد به فرهنگ مزبور مراجعه کند، از این رو به کرات و با تأمل زیاد فرهنگ مزبور مورد مطالعه و مراجعه واقع شد و گردآورده‌های خود را بر آن عرضه نمودم. هرگاه در فرهنگ نامبرده اصطلاحات و لغاتی را که گرد آورده بودم با معانی درست و دقیق می‌یافتم، در کنار نهادن آنها تردید نمی‌کردم؛ اما هنگامی که در میان واژه‌های مضبوط در کتاب و واژه‌هایی که در دست داشتم کم و بیش اختلافی در تلفظ و یا در معنی مشاهده می‌شد، از کنار گذاشتن آنها خودداری می‌ورزیدم؛ برای نمونه لغت «پی‌کوله» 'Pekulha' می‌باشد که در فرهنگ مهاباد «پی‌کول» = 'Pekulh' ضبط شده است . «پی‌کوله» دانه‌بی است که در تمام جوانب آن، خارهای تیزی وجود دارد و این دانه در شنزارهای کنار رودخانه مهاباد فراوان می‌روید؛ همچنین

است واژه « دابه‌زین = dā-bazin » که در فرهنگ مه‌آباد به معنی « نزول » آمده، در حالی که به نظر نمی‌رسد « نزول » معنی دقیق کلمه باشد، بلکه « دابه‌زین » به معنی « از اسب فرود آمدن، پیاده شدن » است. « dā » در این کلمه پیشوند است. و نیز « گرتن = gartin » که به معنی گرفتن است و فرهنگ مه‌آباد، اخذ، قبض، ضبط و چند معنی دیگر برای آن ذکر کرده که همه درست است، ولی « گرتن » معنی دیگری نیز دارد و آن را تنها کسانی می‌دانند که با اسب سر و کار دارند و آن تعلیم کره اسب است به منظور رام کردن برای سواری؛ چون این معنی در فرهنگ مزبور نیامده، نگارنده از آوردن این واژه در میان این یادداشتها خودداری نکرد.

چنانکه گفته شد این لغات و اصطلاحات، که از اصالت خاصی برخوردارند، در روستاها از روی استقرا و تفحص گردآوری شده‌اند؛ با وجود این، در عین حال، لغات و اصطلاحات مأنوسی بیش نیستند و شناختن آنها برای شهرنشینان کاملاً ضروری است.

در اینجا برای نمونه به ذکر چند واژه می‌پردازیم:

« سه سو = se-su » به گیاهی گفته می‌شود که در کنار آبها می‌روید و به جای اینکه ساقه آن مدور باشد به شکل منشور است یعنی سه سو دارد، از این رو آن را « سه سو » خوانده‌اند.

« سوچ = suc » به معنی طرف که از سو و پسوند « چ » ترکیب یافته است.

۱- این گیاه در ده « قز لجه بالا » فراوان است. فرهنگ مه‌آباد « سی سوچ = se-suc » را تنها به معنی « مثلث » آورده است.



« سه پاك = se-pak » که ظاهراً لفظ « پاك = Pak » در آن ک  
 نا آشنا به نظر می‌رسد، چیزی جز « پاك » نیست. « سه پاك » سه پایه  
 است چوبی که مشك را برای تكان دادن بدان آویزان می‌کنند.

« رَه‌وینه‌وه = ravinava » : ( در رفتن ) که همان رمیدن است  
 فقط در کردی با « واو » گفته می‌شود و در فارسی با « میم »، و این حال  
 در بسیاری از کلمات کردی نسبت به معادل فارسی آنها مشاهده می‌شو  
 مانند داو (= دام)، ناو (= نام)، رَه‌وه (= رَمه). « رَه‌وینه‌وه = ravinava »  
 از ریشه « رَه‌و = rav » مشتق است، آیا می‌توان گفت که « رمیدن »  
 در فارسی از ریشه « رو » گرفته شده است ؟

از آنجا که معنی و مفهوم حقیقی لغت مادام که در جمله به  
 نرفته باشد کاملاً مشخص و آشکار نیست ولغت بدون جمله به منزلهٔ ج  
 بی‌جان است، ازین رو برای لغات جمله ذکر کرده‌ام. جمله‌یی که متض  
 نکته‌یی از نکات فصاحت و بلاغت می‌باشد و یا مثل و اصطلاح، و  
 عبارت مشهوری به شمار می‌رود.

و در ضمن خودداری کردم از اینکه اصطلاحات را به حالت مصدر  
 دریاورم زیرا آنها کمتر به صورت مصدر به کار می‌روند. مثلاً اصطلا  
 « هینده‌فوله دۆی مه‌که = Henda fu la do-y maka » : ( زیاد و سوا  
 نشان‌مده ) را قاطبۀ مردم به همین صورت به کار می‌برند. و غالب اصطلاحا  
 همین حال را دارند یعنی نمی‌توان آنها را به حالت مصدری درآورد.

اینک یادداشتهای خود را از نظر خوانندگان ارجمند می‌گذرانم  
 ئه‌لعان ژۆی بای که نگێ ده‌هاتییه‌وه alân roybây kange  
 dahâtiyava : اگر الآن می‌رفتی کی بر می‌گشتی ؟ یعنی : در بازگشته  
 تأخیر کردی .

ناشی پی ده گه زئی (âši pe dagare) : آسیا به وسیله آن می گردد.  
یعنی : فلان چیز زیاد و فراوان است .

ئاغا ژنی عه بده به گئی (âḡâ žni abda bagi) : دختر یا زن  
جوانی که طالب صدر نشینی و اظهار نظر باشد .

ئاوی ده گونان گه راوه (âvi da gunân garâva) : درمورد پسر  
بچه یی گفته می شود که نزدیک به حد بلوغ است و به دنبال عشق و عاشقی می رود.  
ئاوی که لاله ته زین (âvi kalla tazen) : آب بسیار سرد .

ئاھی نه گه رفته (âhi nagrfta) : کاری که معلوم نیست که سرانجام  
آن مطابق دلخواه باشد .

[ئهوه ندهی] به دمی کی داده ام (avanday] ba dmi ke dâdam) :  
مقدارش اندک و غیر کافی است . (در مورد خوردنیها و آشامیدنیها گفته  
می شود) .

به زه ی له سه ره تیوان لاهه به (baray la sar hativân lâ maba) :  
راز و سخن را فاش مکن ، پرده در می مکن .

به گورد (ba-gurd) : پیری که نیروی جوانی خود را حفظ کرده  
باشد ، نیرومند .

به ن بزم ددانه (ban-bərm ddâna) : تیغ و یا چیز بُرنده  
همراه ندارم .

بای ده برینانه وه ناچئی (bây da brinânava nâce) : بسیار  
خشمگین است .

با ده رکه ی لی ناکاته وه (bâ darkay le nâkâtava) : باد در او  
را باز نمی کند . یعنی : کسی در کار و زندگی او دخالت نمی کند .

[ده لئی] بۆ ئاوری ها تو ی (dalhey bo âvr-i hâtuy) : برای

رفتن شتاب می‌کنی و پیش ما دیر نمی‌مانی .

بۆری بن گوڤنیه ( bori bn gōniya ) : کسی که پوست بدنش بد رنگ و تیره باشد .

بێ سهره و بهره ( be sara v bara ) : بی‌سر و سامان ، بی‌نظم و ترتیب . « مالی بێ سهره و بهره زۆر ناخۆشه » : خانه‌بی‌نظم و ترتیب بسیار ناخوش است .

پا بونهوه ( pā bunava ) : پاک شدن ، تمام شدن . « دار له گولێ پا بونهوه » : گل درختان تمام شده است .

پوشی بهر زۆژی ( puši bar rože ) : خوار ، بی‌ارزش . « له بهر چاوی خه‌لکی بۆته پوشی بهر زۆژی » : در نظر مردم خوار شده است .  
پێ ژا کیشان ( pe rā kešān ) : باکسی ساختن . « ده‌گه‌لی پێ ژاکیشه = ده‌گه‌لی پسازی » : با او بساز .

پێ کوله ( pekulha ) : نوعی خار . رک : ص ۱۷۳ .  
پێی به پۆلوانهوه سوتاوه ( pe-y ba polu-v-ân-ava sutâva ) : عبرت گرفته است .

ته ختی وه‌تاغی ( taxti vatâye ) : کف اتاق .  
ته‌رزه ( tarza ) : تگرگ ، کنایه از سردی آب . « کانی به‌که‌وه‌ک ته‌رزی وایه = ناوه‌که‌ی زۆر سارده » : آب آن چشمه بسیار سرد است .  
ته‌له‌زم ( talhazem ) : تکه ، قطعه . « ته‌له‌زمیکی گه‌وره‌ت لی هه‌ل کرد » : تکه بزرگی از آن [سنگ] جدا کردی .  
تابوشت ( tâbušt ) : طاقت ، قدرت .

تانه ( tâna ) : طعنه ، سرزنش . « تانه‌ی عه‌بدان زۆر ناخۆشه » :

طعنۀ عبدان بسیار ناخوش است .

تخون ( txun ) : به چیزی یا کسی نزدیک شدن . « هیچ نخونم ناکه وئ » : هیچ نزد من نمی آید . « تخون ئینسانی بی ئه مه گمه که دن » : به انسان بی عاطفه نزدیک نشوید .

تخیل؁ بۆوه ( txelh bova ) : درازکشید ، لمید ، خوابید .  
 ترئی زووارئ ( tre-y zuvâre ) : کنایه از هدیۀ و تحفۀ نیکوست .  
 تفاق ( tfâq ) : علوفۀ حیوانات . « ئه و سال؁ زۆر بی تفاق بوم » : امسال بسیار بی علوفه بودم .

تفت ( tæft ) : تلخ ، گس .

تۆرمه ( torama ) : نسل ، نژاد ، اعقاب . « تۆرمه ی ئه سپه کۆنی خراب ئیه » : نسل [این] اسب کهر بد نیست . در این کلمه « تۆ = تخم » اصل و بقیه پسوند است .

تۆ دینت ( to-din-t ) : ترا به دینت [ سوگند می دهم ] . « تۆ دینت ئه گهر له و قسانه نه ئیی » : ترا به دینت سوگند می دهم اگر این سخنان را کنار نگذاری .

تۆق تۆقه ( toq-toqa ) : ترقه .

تۆخ ( tōx ) = تۆژ ( tōž ) : پوست ، توز<sup>۱</sup> . « تۆخم چو » : به جان آمدم ، پوستم کنده شد .

تو خالا؁ ( tu-xlhâ ) : ترا به خدا . « تو خالا؁ تاریکاییم لئی مه که » : ترا به خدا بر من تاریکی میفکن .

۱- توز ، پوست درخت است که بر کمان و زین اسب و امثال آنها

پیچند . رك : برهان قاطع ، به اهتمام دکتر محمد معین ، ۵۳۲/۱ ، متن و ح ۸۰ .

توش بون ( *tuš bun* ) : دچار شدن ، رو به‌رو شدن .

توله‌ك ( *tulak* ) : ریزش پشم وموی حیوانات راگویند. «گورگه‌که

توله‌کی کرد بو » : موی آن گرگ ریخته شده بود .

[بۆ] تئی چاندن ( *[bo] te cānden* ) : افساد، شیطنت، بدگویی.

« ده ترسم پیچی لهوئی بژیگمان بۆ تئی پیچینی » : می‌ترسم بروم در آنجا نسبت به ما بدگویی کند .

تێك سزماو ( *tek-sərmāw* ) : دارای بدن درهم رفته وزورمند .

تێك کردنهوه ( *tek kərdn-ava* ) : درهم فرو بردن . « وه‌های

زێك کوشیم هه‌مو گیانی تێك کردم‌هوه » : چنان مرا فشار داد که تمام اعضای مرا درهم فرو برد .

تێگ‌زابون ( *teg-rā-bun* ) = ژاچه‌نین ( *rācanin* ) : از خواب

پریدن . « ئه‌وه سئ چوواری جار فوستم ، تێگ‌زابوم » : سه چهار بار به خواب رفتم ، از خواب پریدم .

تێوه ژاندن ( *teva-gānden* ) : فرو کردن چیزهای نوک تیز به

پوست حیوانات ( معمولاً گاو یا خر ) برای راندن آنها . « نه قیزیکی تێوه ژینه » : چوب‌نوک‌تیزی به آن فروکن . یعنی : آن حیوان را بران .

تێوه شاندن ( *teva-šānden* ) : تکان دادن جامه در تنور گرم به

منظور نابودکردن انگل‌های آن .

تئی هه‌ل پێچان ( *te-halh-pecân* ) = تئی هه‌ل کێلان

( *te-halh-kelhân* ) = ده‌لینگ‌لی هه‌ل مألین ( *daling-le-halh-mâlhîn* )

= ده‌لینگ‌لی هه‌ل کردن ( *daling-le-halh-kārden* ) : برای آزار

کسی قیام کردن . « بۆ وات تئی هه‌ل پێچاوم ؟ » : چرا آزارم می‌دهی ؟

تیتۆل ( titolh ) : پارچه‌مدرس و پاره پاره . «کراسه‌که‌ی تیتۆل  
تیتۆل بووه = کراسه‌که‌ی دزاوه ، له‌ت و کوت بووه » : پیراهنش پاره پاره  
شده است .

تیسک ( tisæk ) = لیسپ ( lisæp ) : به چند تار پشم که به هم  
پیچیده شده باشند ، گفته می‌شود .

چه‌به‌ت‌ده‌که‌م ( jabat dakam ) = ده‌ت‌به‌خشم ( dat baxšëm ) :  
ترا می‌بخشم .

جه‌م سهر ( jamsar ) : حد و انتهای چیزی .

جاری ( jâre ) : اکنون ، فعلاً ، با وصف این . « جاری ، سۆندیشی  
ده‌دا ، ده‌لئی : چی دیشی ده‌گه‌ل بو ؟ » : با وصف این ، او را سوگند هم  
می‌دهد ، می‌گوید : چه چیز دیگر با آن همراه بود ؟  
جاله بونه‌وه ( jâlha bunava ) : سرازیر شدن .

جده‌و ( jdav ) : خسته . « جده‌و بوم = شل و کوت بوم » : خسته  
و درمانده شده‌ام .

جغه ( jəŷ-jəŷa ) : تارهای الوان و خوش رنگی است که آنها  
را به قسمت جلوی تارا ( = پارچه سرخ رنگی که بر سر عروس می‌کشند )  
آویزان می‌کنند . ظاهراً این کلمه از صدای « جغه جغه » که از آن تارها  
برمی‌خیزد اقتباس شده است .

جل و به‌ژ ( jəl u bar ) : پوششی که بر پشت الاغ می‌گذارند و  
روی آن بار می‌نهند و آن از چند قطعه پارچه ضخیم و خشن تشکیل  
یافته است .

جو‌مال ( jomâl ) : پاک کردن و لارویی جوی را گویند .

جوابه جه‌نگی ( juvâba jangi ) : نافرمانی ، مجادله .  
 جی جوت ( je jut ) = موچه ( muca ) = مه‌زرا ( mazrâ ) :  
 مزرعه . « به جی جوتنه‌که‌ی خو‌ی ده‌چاری » : مزرعه‌خودرا اداره می‌کند .  
 چاو و زوی له‌که‌س نایه‌شی ( câv u ruy la kas nâyaše ) :  
 بی‌حیا و پررو است .

چاو و زار ( câv u zâr ) : چشم‌بد .  
 چراغ پی بووه ( crâ' pe buva ) : عاصی و خشمگین شده‌است .  
 چلوبز ( clubaz ) : برگشتن پرندگان قبل از وقت معین یعنی  
 پیش از تمام شدن چله‌زمستان .

چل ( çelh ) : گیاه واحد . « ئه‌و سال چلنیکم گیا نه‌دوروه » :  
 امسال گیاهی ندروده‌ام . « چلنیکم زیحانه‌ده‌یه » : یک شاخه ریحان به  
 من بده .

چل ( çelh ) : درد متناوب اعضای بدن . « ده‌ستم چالان ده‌دا » :  
 دستم درد می‌کند .

چلکه سو ( çelhka su ) : چیزی که خوب شسته نشده باشد .  
 « پشتینده‌که‌ی هه‌ر چلکه سو بووه » : شال‌کمرش تمیز شسته نشده‌است .  
 « سو » از ریشه‌سودن (= مالیدن) می‌باشد .

چما ( çemâ ) : مگر . « چمائینسانه ! » : مگر انسان است !  
 چوته پشت شیران ( çota pšt şer-ân ) : نادر و کمیاب شده و  
 بدست آوردنش مشکل است .

چۆز ( çor ) : جرعه‌یی از آب ، کمی آب . « وهره چۆزینکم ئاو  
 به ده‌ستی دا‌که » : بیا کمی آب به دستم بریز .

چۆرانوه ( corânav ) : چکیدن و بیرون رفتن آب از چیزی .  
 « ئاوی خوریه‌که‌ی چۆراوه‌ته‌وه ؟ » : آب آن پشم بیرون رفته است ؟  
 « ئافتاوه‌که‌ی پچۆرینه‌وه » : آفتابه را از قطرات آب خالی کن .  
 حاوانوه ( hâvânav ) : سازش کردن . « منداله‌کان پیکه‌وه  
 ده‌حاوینه‌وه » : بچه‌ها باهم می‌سازند .  
 خه‌م ژه‌وینه ( xam-ravena ) ، غم‌گسار .  
 خۆت هیناوه‌ته‌ حالّی جاوی ( xo-t henâvata hâlh-i jâv-i ) :  
 تظاهر به مردن می‌کنی ، خود را سخت بیمار نشان می‌دهی .  
 خیر و به‌ره‌که‌ت بێ به‌جه‌والّی ( xer u barakat pē ba  
 jêvalh-i ) : خیر و برکت پر به‌جوال ! یعنی : خیر و برکتی وجود ندارد .  
 ده‌ت به‌مه‌ ئه‌و جیگایه‌ی مه‌شک‌دی لێ ده‌ژینن !  
 ده‌راوان به‌جه‌وای ( dat bama av jêgâyay maškay le dazenn ) :  
 که آنجا مشک تکان می‌دهند . یعنی : ترا تنبیه و کتک‌کاری می‌کنم .  
 ده‌دأم چه‌قی ( da dîhm caqî ) : به‌قلبم الهام شد .  
 ده‌راوان بۆخۆت‌پاده‌که‌یه‌وه ( darâv-ân bo xo-t pâ dakayava ) :  
 می‌خواهی راه خودت را صاف و هموارکنی ، به‌سود خود می‌اندیشی .  
 ده‌ر خوواردی ده ( dar xuvârdi da ) : به‌خوردش بده .  
 ده‌رده‌ داس ( darda dâs ) : تمارض .  
 ده‌رمان داوکردن ( dermân dâw kerdên ) : مسموم کردن .  
 ده‌ژۆه‌ی شوقا‌قی ( da ʔoʔay ſuqâqi ) : ده‌روز اول فروردین  
 را گویند .  
 ده‌ر هه‌لّ بو ( dar halh bu ) = توژه‌ بو ( tuʔa bu ) : از جا



در رفت ، به حد اعلا عصبانی شد .

دهرئ ( dare ) : بیرون . « دهرئ زۆر سارده » : بیرون خیلی سرد است . « وهره دهرئ » : بیا بیرون .

دهرئنان ( darenân ) : بیرون آوردن ، بار آوردن ، تربیت کردن . « کچه‌که‌ی چاک دهرئناوه » : دخترش را خوب بار آورده است . « دهرئنان » در اصل « dar + henân » بوده است .

دهسه‌رکردن ( da sar kerdên ) : برسر کسی فرستادن و چیزی را از او طلب کردن و یا به‌جای آوردن کاری را از او خواستن . « ده سه‌ری کردوم بۆ زه‌کاتی » : برسر من کس فرستاده است که زکات<sup>۱</sup> بدهم .  
دهست‌بادان ( dast bādân ) : دست‌کسی را تاب دادن و آن‌کنایه از زورگویی و قلدری است .

دهست پیوه‌گرتن ( dast peva gertên ) : صرفه‌جویی کردن . « بزێك دهست به‌و زۆنه‌یه‌وه گره » : درمصرف این روغن صرفه‌جویی کن .  
دهست و پیوه‌ند ( dast u pevand ) = کلفه‌ت و کاردار  
( kēlhfat u kârdâr ) : غلام و حاشیه ، کلفت و نوکر .

دهستیکم بیته‌وه به‌ر خۆم ( dast-ek-m betava bar xom ) : فراغتی حاصل بکنم ، فرصتی بیابم .

دهستی وی نیه ( dasti vi niya ) : با او قابل قیاس نیست ، از او بهتر است . ( بیشتر در مورد جان‌داران گفته می‌شود ) .

[ده‌لئی] دهسک و هیشوی بۆکردوین ( [dalhey] dask u heşuy )  
( bo kerdûyn ) = له سه‌رمان به‌ منه‌ته ( la sar-mân ba mnata ) : مثل

۱- در اینجا زکات به معنی حق‌المرتع است .

- اینکه برای ما خوشه چیده است ، بر ما منت می گذارد .
- دهسکه نه ( *das.kana* ) : کندن بوته غلات و حبوبات با دست .
- دهسکر ( *das.kər* ) : چیزی که با دست ساخته شده باشد نه به وسیله ماشین .
- دهشتیکی کاکی به کاکی ( *dašteki kâki ba kâki* ) : صحرایی وسیع و هموار .
- ده فریام وهره ( *da feryâm vara* ) : به فریادم برس .
- ده فریا ناکهوم ( *da feryâ nâkavəm* ) : فرصت نمی کنم .
- ده گهل نهو پارچه ئیسالمهشم نه کرد ( *dagalh av pârcə islâmašəm na kerd* ) : از خیرش گذشتم .
- ده گوی گای دا نوستووه ( *da göy gâi dâ nustuva* ) : بی خبر و غافل است .
- ده نا ( *danâ* ) : وگر نه و آلا . « زو وهره ده نا ده ژوم » : زود بیا و گر نه می روم .
- دابهزین ( *dâbazin* ) : از اسب فرود آمدن ، پیاده شدن .
- دامالین ( *dâm.lhin* ) : مالش دادن ، پایین کشیدن . « بزیکم شان و مل داماله » : کمی شانه وگردن مرا مالش بده .
- داهیزان ( *dâhezân* ) : تنبل و سست شدن . ( در مورد انسان ) .
- داوین بادان ( *dâven bādân* ) : دست در دامن کسی زدن .
- دای دا بارانهی ( *dây dâ bārânay* ) : باران شروع به باریدن کرد .
- درؤشم ( *dröšəm* ) : ( داغی گوچکه و لمبوزی مهزان )
- ( *dâ'yi göcka v ləmbozi mařân* ) : نشانه ، علامت .

دژ ( dəž ) = کز ( kəz ) : لاغر ، بی حال . « ئه و کاوژه زۆر دژه » : این بره دو ساله بسیار لاغر و بی حال است .  
 دله کوته ( dlha kuta ) : طپش قلب .  
 دمه قالی ( dma qâlhi ) : مشاجره ، مجادله .  
 دۆنی شهوئ ( döne şavê ) : دیشب . « دۆنی شهوئ سهرم دیشا » : دیشب سرم درد می کرد .

دوبنه کی ( du bnaki ) : بودن اناث و لوازم زندگی کسی در دو محل متفاوت .

دوژره ( durra ) : حیوانی که از دو جنس مختلف به وجود آمده باشد، مانند استر .

دو شوتی به دهستیکی هه‌ل ناگیرئ (du şuti ba dasteki halh nâgire) : دو هندوانه بایک دست برداشته نمی شود . یعنی : دو کار مختلف را در یک آن نباید انجام داد .

دیزبکی کابان بی شکینئ تهقه‌ی نابه (dizeki kâbân bi şkene taqay nâya) : دیزی بی که کدبانو آن را بشکند صدا ندارد .

دیلبیلان ( dilbilân ) = زۆر زان ( zor zân ) : زیرک ، دانا .  
 « دیلبیلان » ترکی است .

دییاربو ( diyâr bu ) : می نمود ، پیدا بود . « و گروهی یافتیم و می نمود که نه ترکمانان بودند » .

ژه پېچهك دان ( ra-pecak-dân ) : کسی را جلب کردن ، بادرست زور کسی را به جایی بردن . « هه‌ر له وهی ئازان ژه پېچهكت ده‌ن بۆ »

بازاری : تنها همین کار از ایشان ساخته است که ترا به بازار ببرند .  
 زهپی نان ( ra-pe-nân ) : در حال فرار کسی را تعقیب کردن .  
 زه‌گه گییا ( rag-a-giya ) : کنایه از مردم لاغر و نحیف است .  
 « بۆته زه‌گه گییا » : لاغر شده است . « ده‌لنی زه‌گه گییا به » : گویی رگه گیاه  
 است . یعنی : لاغر و نحیف است . ( بیشتر در مورد کودکان گفته می‌شود ) .  
 زه‌نیو هینان ( ra-nev-henân ) : به عمل آوردن ، اداره کردن .  
 زه‌وینه‌وه ( ravinava ) : رمیدن . « و » اول در « زه‌وینه‌وه »  
 معادل « م » در رمیدن است . رك : ص ۱۷۵ .  
 زابر دن ( râ-bærdæn ) : گذشتن . « زه‌مانی گورز و شیر ژا برد » :  
 زمان گرز و شمیر گذشت .  
 ژابو واردن ( râ-buvârdæn ) : گذراندن . « چاکی ژا ده بویرئ » :  
 [ روزگار را ] به خوشی می‌گذراند ، خوب زندگی می‌کند .  
 ژاپه‌ژین ( râ-pa-riin ) = ژاچه‌نین ( râ-canin ) : از جای یا از  
 خواب برجیدن .  
 ژادان ( râ-dân ) = توند لی خوژین ( tund le xurîn ) : راندن .  
 در مثل گویند : « لئی خوژه چ - کاکالی چ - مامالی » : بران چه کاک  
 ( = برادر ) علی چه مام ( = عمو ) علی . یعنی : در هر صورت کار را از پیش  
 بردار .  
 ژازاندن ( râ-gândæn ) : تکان دادن . در ترانه‌ها آمده است :  
 « لانکی بۆ ژا ده ژینم » : برای او گهواره را تکان می‌دهم .  
 زاکه‌وتن ( râ-kavtæn ) : در انتظار فرصت مناسب بودن .  
 [ خۆئێ ] ژا کردن ( [xo tɐ] râ-kærdæn ) : خود را در جایی فرو

بردن . « ئینسان خه‌وی نه‌یه چه‌یفه به زۆری خو‌ی ده جیکای ژاکا » :  
 انسان خوابش نیاید حیف است زور زورکی به رخت خواب برود .  
 ژامال ( rā-māl̥h ) = شالو ( šālhāw ) : حمله .  
 ژاوه‌ستاو بی ( rā-vastāw bi ) : برقرار و پاینده باشی .  
 ژستن ( r̥estən ) : رشتن . « ته‌شی له به‌ر ژستن » : ریا ، تملق .  
 « زۆر مه‌ژێسه = زۆر مه‌لێ » : پرمگو ، غلط مکن .  
 ژۆچون ( r̥o-cun ) : فرو رفتن . « بانه‌که ژۆچوووه » : بام فرو  
 رفته است .

[ده‌لێی] ژۆنی سه‌ی ده‌ قالبی ده‌ دن ( dalhe-y r̥on-i sa-y da )  
 ( qālb-i da-dan ) : از آن امر! رضایت خاطر و خوشنودی بسیار دارد!  
 ژوه‌یشتن ( r̥o-heštən ) : فرو گذاشتن . « رسنی فرو‌گذاشتند و  
 وی را برکشیدند » .

ژۆی‌که ( r̥o-y-ka ) = بی‌ژێره ( bi-r̥eža ) : بریزش .  
 ژۆی نی ( r̥o-y-ne ) = دای نی ( dā-y-ne ) : بگذارش .  
 ژوح ده‌به‌ر ( r̥uh-da-bar ) : ذی روح .  
 ژێره‌و ( r̥ežav ) : افزایش محصول‌غلات وحبوبات . « ده‌غلی‌ئهو  
 سالّ زۆر به‌ ژێره‌ون = ده‌غلی‌ئهو سالّ زۆری ده‌که‌ن » : امسال‌حاصل  
 غلات بسیار فراوان است .

ژێرنه ( r̥ežna ) : ریزش باران . « ژێرنیکی خوش باری » :  
 باران خوبی ریزش کرد .

ژینی‌که‌ون ( r̥e-y-kav̥ən ) = ژه‌پنی نین ( r̥a-pe-y-nen ) :

او را دنبال کنید. (در حال گریختن).

زنی ناوه شیتوهه (re-y-nā vašetava): برانده او نیست.  
زهو و زو (zav-u-zu): زاد و ولد در مورد حیوانات خصوصاً  
بز و گوسفند.

زهوی مدزی (zav-i-mar-i): زادن گوسفند و هنگام آن. «مهر»  
له زهوی پا بۆتهوه: زاییدن گوسفندان تمام شده است.  
زارجوهو بنیشتیك (zâr-juv-a-bnešt-ek): به اندازه آن مقدار  
از سقز که در دهان می گذارند.

زاوه ماك (zâv-a-mâk): سر و صدا، غوغا. «زاوه ماک» مرکب  
است از (زاو، ه، ماک). جزء اول اسم مفعول است از ریشه زان (=  
زادن)، دومی صدایی است رابط میان دو کلمه، سومی یعنی «ماک» به معنی  
مادر<sup>۱</sup> و اصل می باشد. کلمه ماک در «ماکو = mâk-âw» نیز دیده می شود.  
«ماکو» یعنی آب اصلی، آبی که هنوز منشعب و شاخه شاخه نشده  
است. گوسفندها و بزها پس از زاییدن با بچه های خود همراه هستند،  
سه چهار روز که گذشت آنها را از هم جدا می کنند. با توجه به آنچه  
گفته شد، به نظر نگارنده، «زاوه ماک» به معنی «بچه و مادر» می باشد  
و چون طبعاً همیشه سر و صدای بچه ها و مادرها بلند است، «زاوه ماک»  
کنایه به معنی سر و صدا و غوغا نیز به کار رفته است.

زگ سوتان (zæg-sutân): کنایه از مرگ فرزند است. زنان  
به یکدیگر می گویند: «زگت نه سوتی». یعنی: فرزندان نمیرد.

۱- رك: برهان قاطع، به اهتمام دکتر محمد معین، ۱۹۳۳/۴، کلمه  
مادر در حاشیه.

زگ شیلان ( zəg-šelân ) : با رفتن پی در پی به خانه‌یی و ماندن در آنجا اسباب زحمت صاحب خانه را فراهم آوردن .

زگ ماك ( zəg māk ) : مادر زادی ، ارثی .

زۆره بانئ ( zora-bâni ) : کُشتی .

زۆر بلئی ( zor-blhe ) : پرگو .

زۆریان کوتوووه بۆکه‌می ( zor-yân kutuva bo kam-i ) : نتیجه

گفتارهای دراز يك کلمه است .

زیپك ( zipək ) : عرضه ، لیاقت .

زیپکه ( zipka ) : جوش‌ها و دانه‌های ریزکه روی پوست بدن

ظاهر می‌شوند .

زیز بون ( ziz-bun ) : قهر کردن ، جدا شدن ، دوری گزیدن .

« ژنه‌که‌ی زیز بووه » : زنش قهر کرده است .

زیزانه ( zizâna ) : گیاهی است با ساقه‌ی نازک و دندانان دار که به

اشیا می‌چسبد . دانه‌اش به اندازه‌ی دانه‌ی « ماش » است و آن به واسطه‌ی

قلاب‌هایی که دارد اشیا را می‌گیرد . این گیاه در مزارع گندم می‌روید .

خمیری که آرد « زیزانه » داشته باشد نمی‌تواند روی دیواره‌ی تنور بند شود .

در این صورت گویند : « هه‌ویره که بی پیژره » . یعنی : خمیر بر روی

دیواره‌ی تنور قدرت چسبندگی ندارد . به نظر می‌رسد که کلمه‌ی « زیزانه »

از « زیز = ziz » و پسوند « âna » مرکب باشد .

ژهك ( žak ) : ( شیری خسته . مالأت که ده‌ئی سی ژۆزان ژه‌کی

هه‌یه . ژه‌کی هه‌وه‌ل ژۆژی ژۆر خه‌سته ، له‌به‌ر ئه‌وه‌ی شیری تی‌ده‌که‌ن و

له سەر ته ندورئ بژیکێ گهرم ده کهن، ده بێته « فرۆ ». ژۆژ ده گهل ژۆژئ ژهك خهستایی كهه ده بێته وه و شیر ده گهل خهستنی ناوی چونكه ورده ورده بوخوی ده بێته وه شیر. فرۆ ههوین کردنی ناوی: ژك، شیر غلیظ است. حیوان كه می زاید سه روز ژك دارد. ژك روز اول بسیار غلیظ است. ازین رو با آن، شیر مخلوط می کنند و کمی آن را روی تنور گرم می کنند. این مخلوط را « فرۆ = fro » گویند. روز به روز از غلظت ژك كاسته می شود تا بالاخره تبدیل به شیر می گردد. به « فرۆ » مایه نمی زنند.

ژنائیله (zn-ân-ila): (بییاوینکی كه ئەدای ژنان دهردینی): مردی كه ادای زنان را در می آورد.

ژورئ (zure): درون، مقابل بیرون (= دهري). « ژۆله! هینده دهه و ژورئ مه کهن »: فرزندان! این قدر درون و بیرن نكنید.

سهره ژن (sara žen): دختر جسور و باهوش.

سهره سوڤدره (sara sodra): دختر جسور و باهوش.

سهره مه رگك (sara-marg): حالت احتضار. « خالم له سهره مه رگك دابو »: دائيم در حال احتضار بود.

سهران سوڤم ناکا (sarânsö-m nâ-kâ): برای پرس و جو نزد من نمی آید.

سهر بهردانهوه (sar-bar-dânava): سر در پيش افکندن.

سهر به ژۆزی (sar-ba-rozi): (سهر به ژسق): کسی كه روزيش فراوان باشد.

سهر به فهژزی خودای دا نادا (sar ba farz-i xudâ-y-dâ-nâ-dâ): نماز نمی گزارد.



سەر باقی (sar-bâqi) : نتیجه و آخر کار . « سەر باقی چاکه‌ی خراپه‌یه » : نتیجه‌ی خوبی بدی است .

سەرگرتن (sar-gærtən) : سرگرفتن . «ئهو کاره سەر ناگرئی» : این کار سر نمی‌گیرد .

سهری خو‌ی هه‌ل گرت (sari xoy halh-gært) : سرخویش گرفت . « سهری خو‌ی هه‌ل گرت و زۆی بو لای گهرمینئ » : سرخویش گرفت و به سوی گرمسیر رفت .

سەفەری (safari) : ( به کەسێکی دە‌لێن کە قەستی سەفەریی هەبێ ) : به‌کسی گفته‌می‌شود که قصد سفر داشته باشد . در شعر زیر از خواجه حافظ « سفری » به کار رفته است :

دل گفت فروکش کنم این شهر به بویش

بیچاره ندانست که یارش سفری بود  
سەگە بەره‌للا ( sag-a-baralhlhâ ) : ( جینۆه ، بەو کەسانە دە‌لێن کە هەمیشە بە خو‌زایی و بی‌فایده‌ دە‌سو‌ژینه‌وه ) : دشنام است ، به‌کسانی گویند که همیشه بیهوده و بی‌فایده می‌گردند .

سەگ و شووانی هاته‌وه ( sag-u-šuvân-i hâtava ) : سگ و شبانش بازگشت . یعنی ورشکسته و مستأصل شد .

سەلت و سوبات ( salht-u-subât ) : ( به کەسێکی دە‌لێن کە بە‌ته‌نێ بی و هیچ کەسی نه‌بێ ) : کسی را گویند که تنها بوده هیچ‌کسی نداشته باشد .

سەمه‌رگی (sa-marg-i) : ( به ژبیانیکی تال و پزکۆره‌وه‌ری

ده لَین ) : به زندگی تلخ و فلاکت بار گفته می شود .

سازبه ( sâz ba ) = ئاماده به ( âmâda ba ) : آماده باش ، حاضر باش .

ساقوژ ( sâqor ) : ( به سه و ته ی گه و ره ده لَین ) : سبب بزرگ را گویند .

سالی له خولای بژیوه ( sâlhi la xulhây brîva ) : پیر و سال خورده است .

سامالی کرد ( sâmalhi kerd ) : ( به ری عاسمانی رُون بۆوه ) : آسمان صاف شد .

سپات ( sêpat ) : ( به مهره زی زهرد ده لَین ) : پشم بز را گویند هرگاه زرد باشد .

سپی یه زۆژ ( spi-ya-rož ) : روزی که هوا ابری باشد .

سپی واشه ( spi-vâsha ) : رنگی که به سفیدی مایل باشد .

سل ( selh ) = قوت ( qut ) : رهنده . « ئه و ئه سپه زۆر سلّه ، ده

زه و بته وه » : این اسب بسیار « سل » است ، می رمد .

سمژ سمژ ( sêmŕ sêmŕ ) : ( زرم و کوت ) : سر و صدا .

سنوری لی شکوه ( snuri le škâva ) : ( ددانی لی سپی بۆنه وه ) : در نظر او احترام ندارد .

سوچ ( suc ) : سو ، طرف ، و نیز به معنی گناه و تاوان است .

سوره تاو ( sur-a-tâw ) : آفتاب گرم تابستان .

سوری دوگر ( suri-du-gêr ) : کنایه از مردم حریص است .

سواعبه نه کی کرئ گرتنه ( Suvâabat-i kar-e gaztêna ) : شوخی

کردن خر گزیدن است . یعنی نادان هرگاه خواست با کسی شوخی بکند به او گزند می‌رساند .

سئ پهك ( se-pak ) : سه پایه چوبی است که مشك را به وسیله چهار طناب بر آن آویخته تكان می‌دهند . « پهك » پایه و پایك است .

سیره هه‌ل گیرا ( sera halh-girā ) : سایه (= سنبه‌ر) از میان رفت . به عبارت دیگر یعنی روشنایی روز از میان رفت و خورشید غروب کرد .

سئ سو ( se-su ) : گیایه که له قه‌راغ چۆم و ئاوان شین ده‌بئ . ده‌ی درون بو باقه‌بئین . بۆیه پئی ده‌لئین « سئ سو » چونکه ساقه ته‌که‌ی سئ سوچی هه‌یه : گیاهی است که در کنار رودخانه‌ها و آب‌ها می‌روید . آن را درو می‌کنند و از آن باقه‌بند می‌سازند . چون ساقه‌اش دارای سه سو است آن را « سه سو » گفته‌اند .

سیس بووه ( sis buva ) : ( چرچ بووه ، دا که و تووه ) : پژمرده شده است . « گوله‌که سیس بووه » : آن گل پژمرده شده است .

سینه‌کیش ( sina-keš ) : سینه‌کش ، راه رفتن توأم با سختی و هرات .

شه‌شه کان ( šaš-a-kân ) : ماه بعد از ماه رمضان ، شوال . « هه‌ر کهس که بگرئ شش له شه‌شه‌کانئ - ده‌بئ ته‌لەب کا دین و ئیمانئ » : هرکس شش روز از شوال روزه بگیرد ، باید دین و ایمان طلب کند .

شل نییه ، پای شکاوه ( šal niya pâ-y škâva ) : در مورد کسی گفته می‌شود که سفسطه می‌کند و حقیقت را می‌پوشاند .

شه‌وه‌کی ( šav-a-ki ) : ( پیش تاریک و ژونی به‌یانی ، ئه‌وه‌ختی

که شهوی بمیننی) : شبگیر .

شهواره ( šavâra ) : ( به شهو ده چنه نیو تهشکوتان ، چرای ده گهل خویان ده بهن ، کوتر- که ده نیو تهشکوته کهی داهن - له شوقی چرا کهی ده هالین ، جا ده یان گرن . بهو زاوهی ده لنین شهواره ) : شکار شبانه را گویند .

شهواو ( šav-âw ) : ( بهو ئاوه ده لنین که شهوانه له درهخت و شیناوه ردی ده نین ) : آبیاری درختان و کشتزارها در شب .

شهو لهومر ( šav-lavar ) : ( لهومرانی مالاتی له شهوی دا ) : چریدن دامها در شب .

شهو و شهو نخونیت ده گهل کیشاوه ( šav-u - šav - nxuni - t dagalh kešâva ) : شبها بر سر کودک بیدار مانده ای .

شار به دهر ( šâr-ba-dar ) : کسی را گویند که او را از شهر بیرون رانده باشند . « شارب به دریان کرد ، له شاریان وه دهرنا » : او را از شهر بیرون راندند .

شاردنهوه ( šârdnava ) : ( له بهر چاوان ون کردن ) : مخفی کردن .  
شپرز ( šperza ) : تیکه‌ل و پیکه‌ل ( tekalh-u-pekalh ) : نامرتب ، نامنظم . « دیوه که زور شیرزه یه » : اطاق بسیار نامرتب و نامنظم است .

شتیکیان به دمهوه یه ( štekyân ba dmavaya ) : باعث پیشامد نامطلوبی می شوند .

شر و شالات ( šer-u-šâlhât ) : اشیای فرسوده و کم بها .

شریت ( šrit ) : طنابی که جنس آن از پنبه باشد .

شل (šəl) : شل ، رقیق . « که‌وشه که به پیم شله » : کفش به پایم  
 شُل است . « که‌وشه که به پیم ته‌نگه » : کفش به پایم تنگ است . پشتیند  
 شل ( pəštend-šəl ) : ( ژنیکی که پشتینده که‌ی شله ) : زنی که شال‌کمرش  
 را شل بسته باشد .

شلکه‌ی گوئی ( šəlka-y-gō-y ) : نه‌رمه‌ی گوئی (narma-y-gō-y):  
 نرمه گوش .

شلغه ( šəlhʔa ) : خارج شدن زنبورها از کندو بطور دسته جمعی  
 و جمع شدن آنها به روی یک رشته طناب و یا شاخه‌ی از درخت . سپس  
 آنها را دوباره به یک کندوی خالی وارد می‌کنند . « میشه که شلغهی داوه » :  
 زنبورها از کندو خارج شده‌اند .

شوئه ونکه ( šön-a vən-ka ) : پوشانیدن آثار جرم و خلاف با  
 حیل و تزویر .

شیری به گویان بگری (šeri ba gōyân bəgre) : شیر را با گوش‌ها  
 بگیرد . یعنی : شهادت و مردانگی نشان دهد .

شینیه‌ی ( šenayi ) : زمانی که از کار فراغت حاصل می‌شود .  
 شیر شووانهت بۆ هیناوه‌تهوه (šira šuvâna-t bo henâvatava):  
 دوباره مهر و محبت خودت را نسبت به وی برقرار کرده‌اید ! این عبارت  
 به طنز گفته می‌شود .

شیو بونهوه ( šiv-bunava ) : نمایان گشتن و ازهم جدا شدن تار  
 و پود پارچه در اثر کارکردن .

فیتەر ( fitar ) : درشت اندام . (بیشتر در مورد انسان گفته می‌شود).  
 فیزان ( fizân ) : خم شدن چوب نرم و تر در اثر فشار، بطوری که

نزديك به حال شكستن باشد .

[هينده] فو له دوۍ مه كه (henda fu la do-y maka): اين قدر

ترديد و دو دلي و وسواس نشان مده .

قه‌لاندۆش ( qalhândoş ) : قسمت بالای پشت، دوش . «سام‌زەند

هه‌وشینی له قه‌لاندۆش کردوو» : سام‌ند هوشین<sup>۱</sup> را روی دوش نهاده است.

قه‌لغان ( qalhʁân ) : در فرهنگ مهاباد «قه‌لخان» به معنی

محجن و ترس ضبط شده است . قه‌لغان به گیاهی نیز گفته می‌شود که در

ده قز لجه بالا ، واقع در چند کیلومتری شرق مهاباد، فراوان می‌روید .

«گیایه‌کی گه‌وره‌یه ، لاسکه‌که‌ی وەك قالۆری وایه ، گول و گه‌لاکه‌ی

ساحیب دروه ، هه‌میشه بزێك ئاو ده نیو گه‌لاکانی دا زاده‌وه‌ستی» :

گیاهی است بزرگ ، ساقه‌اش ضخیم است و آن بعد از خشک شدن تو خالی

می‌شود ، گل و برگش دارای خار است ، همیشه مقداری آب در میان

برگ‌هایش وجود دارد .

قه‌ه‌بزرگانندن ( qəsa-bəzərkāndan ) : ( که‌سیکی نه‌خۆش

ده‌بی و قسه‌ی هانه‌ران پاته‌ران ده‌کا ، ده‌لین : قسان ده‌بزرگینئ ) :

ه‌ذیان گفتن .

قه‌سه‌که‌ی بۆنی لی ده‌هات (qəsa-ka-y bon-i le dahât): سخنش

معنی‌دار بود .

قۆل بۆکیشان ( qolh-bo-keşān ) : موافقت، تصدیق. در فرهنگ

مهاباد «قۆل‌کیشان» آمده است بدون لفظ «بۆ = برای» .

قۆلت له‌کر اسی هیناوه‌تده‌رئ (qolhet la krās-i henâvata dar-e):

خودت را مفلس و بی چیز جلوه می دهی .

قوله پَنج ( qulha-pec ) : دست و پای کسی را با طنابی کوتاه پیچیدن و آن جنبه اهانت دارد . این جمله در مورد بستن چیزهای بی جان نیز به کار می رود .

قولینچک ( qulincək ) : گوشه ، زاویه . « ده قولینچکینکی په ستاوت » : او را در گوشه‌یی فرو برد .

قون به گِیچهل ( qun-ba-gecalh ) : کسی که باعث فساد و آشوب است .  
قونه شهژ ( qun-a-šar ) : جنگی که توأم با عقب نشینی است .  
قیله و قاج ( qila-v-qâj ) : راست و چپ .

قیل و زفت ( qil-u-zəft ) : قیر و قطران . زفت به معنی قطران است . رک : تاریخ بیهقی به اهتمام دکتر غنی و دکتر فیاض ، صفحه ۳۵۸ .  
که‌پووی بگری گییانی ده‌ر ده‌چی ( kapo-y bəgri giyân-i dar-dace ) : لاغر و مردنی است .

که‌تره خەم ( katra xam ) : لاقید ، بی غم و خیال .  
که‌چه تَزَین ( kacatəren ) : کسی را شرم‌نده و کثفت کردن .  
« که‌چه تَزَین یان کرده‌وه ، خه‌جاله‌تیاں کرده‌وه » : شرم‌نده و کثفتش کردند .  
که‌زه نِسی ( kara-nise ) : ( نیستی دایمی ) : سایه‌یی که همیشگی و دائمی باشد . ( به نیستی ئەو جییاڤه ده‌لَین که‌قهت تاوی تی ناکا . دیاره‌که ئەو جوړه جینگایانه ژوړ سارد ده‌بن . یانی که‌زه نِسی سارد ده‌بی ) .  
که‌ر پکه‌وئ ددانی ده‌شکئ ( kar pkave dēdān-i da-ške ) :  
در خانه چیزی از غذا و طعام وجود ندارد .

که‌ر وکوله‌که ( kar-u-kulaka ) : گدایی و بیچارگی . این اصطلاح

از آنجاست که جذامیان سوار الاغ شده از این ده به آن ده می‌روند و از خانه‌ها روغن جمع‌آوری کرده در کدوی خود می‌ریزند.

کهرویشکی به‌عازبه‌ی ده‌گری (karveški ba ârabay dagre):  
خرگوش را به وسیلهٔ ارابه می‌گیرد. یعنی: باتدبیر است.

ککش و توش کهوتون (kaš u tuš kavtun): (یه‌کترین  
نه‌گرتوته‌وه): به یکدیگر نرسیده‌اند. «ککش» ده‌نگه «ککش» و «ککش» بی.  
که‌له‌گا (kalh-a-gâ): زورگو، قلدر.

که‌لی تی بز نه‌ده‌کرد (kalh-i te bəz na da kərd): (که‌لی  
لی‌ده‌ر نه‌ده‌چو): انبوه بود. کل از آن نمی‌گذشت.

که‌لک - و بزیه (kalk-u bəziva) = خراب - و کردوه  
(xrâp-u kərduva): خرابش کرده‌اید.

که‌لکی نییه (kalk-i niya) = به‌کارنایه (ba kâr nâyâ): به  
درد نمی‌خورد.

که‌لو (kalu): گیاهی است با گل بنفش ریز که در مزارع گندم  
و جو می‌روید. (گیایه‌که‌وه‌ک پۆلکه‌ی، ده‌نیو‌گه‌نم و جوی دا ده‌بی،  
گولیکی بنه‌وشی وردی هه‌یه. که‌لو نانی زه‌ش ده‌کا. نانیکی که‌لوی  
ده‌گه‌ل بی‌خوارشتی ناخوشه و بو‌خاوشی لی‌دی).

که‌لنیم بو‌هه‌ل‌که‌وت (kalenəm bo halh kavət): برایم فرصت  
مناسب پیش آمد.

که‌نده‌سمه (kand-a-sma): مرغی است سبز رنگ و خوراکش  
زنبور عسل است. (که‌نده‌سمه نیوی داعبایه‌کی یه، شینه‌وه‌ک کاسه‌له  
شینکه‌ی، له‌که‌ندالان دا هیلانیه‌ی ده‌کا. که‌نده‌سمه‌یانی که‌ندالی ده‌سمی).



که‌وای سور پالاوئی ده‌خووا ( kavâ-y sur pêlhâv-e da xuvâ ) :  
 ( که‌سیک که کوک و پوشته بی ، ئیحتیزامی ده‌گرن و وه‌لای سه‌ره‌وه‌ی  
 ده‌خهن ) : قبا‌ی سرخ پلو می‌خورد . کسی که لباس نو داشته باشد ، او را  
 در صدر مجلس می‌نشانند .

کاسه‌له‌شینکه ( kâsalha-šin-ka ) : سبزه قبا . رک : کتاب  
 « نامهای پرندگان در لهجه‌های کردی » ، تألیف محمدکیوان پورمکری ،  
 کلمه « خمه رشکه » ، صفحات ۶۶ ، ۶۷ .

در فرهنگ مهاباد تنها لفظ « کاسه‌له » آمده و « ابلق » معنی شده  
 است . قس : « کاسه‌له » با « قازه‌لاخ » . قازه‌لاخ به معنی قبرة ، قنبرة ، در  
 فرهنگ مهاباد ضبط شده است .

کردنه‌وه ( kerdnava ) : گشودن ، باز کردن . « ئه‌و گری‌یه‌م بو  
 پکه‌وه » : این‌گروه را برای من باز کن . « ئه‌و ده‌رکه‌م بو پکه‌وه » : این  
 در را برای من باز کن .

کردن و خوواردن ( kerdên-u-xuvârdên ) : کردن و خوردن .  
 « فلان کس زور به‌کردن و خوواردنه » : فلان‌کس خوب می‌پوشد و خوب  
 می‌خورد .

کروسک ( krosek ) : نوعی از گلابی است . ( نیوی نه‌و‌عه‌ه‌رمی  
 یه‌کی زه‌قه ، مه‌جازنه به‌شتی زه‌قیش ده‌لین کروسک ) . « ئه‌و نانه وه‌ک  
 کروسکی وایه = ئه‌و نانه زور زه‌قه » : این نان بسیار سخت است .

کروستنه‌وه ( krustnava ) : با دندان گوشت را از استخوان  
 کندن . « کروستنه‌وه = krusinava » هم می‌گویند .

کزن ( kezên ) : از حبوبات است ، کنجد ؟ ( ده‌یکه‌نه دانوله ،

به قه‌د نیسکه گهوره‌ی ده‌بی، ده‌یدهن به‌که‌ل و گامینشان. که‌ل و گامینشی  
پی قه‌له‌و ده‌بی.)

کفنی درّی (kəfn-i dri): بیمار صحت و شفا یافت و از چنگال  
مرگ خلاص شد.

کلّو (klho): حبه‌قند. قس: کلوخ. (وه‌ختیکی قه‌ندی ده‌شکینن  
به‌له‌ته‌کان ده‌لین کلّو. به‌قه‌ندیکیش که‌که‌لله‌ نه‌بی و له‌کارخانه‌ی له‌ت  
له‌ت کرابی، ده‌لین قه‌ندی کلّو.)

کلک پی‌ه‌ل‌گرتن (kələk pe halh gərtən): کسی را به‌دوندگی  
و جنب و جوش واداشتن. «سه‌قه‌تم کلک پی‌ه‌ل‌گرتون»: آنان را  
خوب به‌جنب و جوش واداشته‌ام.

کۆچکه (kocka): جامه‌یی است که‌سر و قسمت‌پشت را می‌پوشاند  
و بدون آستین است و کلا از یک لایه پارچه درست می‌شود. این پوشاک  
مخصوص است به‌کودکان و زنان عشایر. (کۆچکه کلاویکی دریژره که  
له‌چیتی یا له‌پارچه‌ی دوروست ده‌که‌ن - ئاسته‌ری‌ ناوئ کۆچکه، یه‌ک  
قه‌ده‌ده‌وران ده‌وری‌سه‌ری ده‌گری، له‌پشته‌وه‌ داوینی هه‌یه‌ دیته‌ خو‌واری،  
پشت وکه‌له‌که‌ی دا ده‌پوشی.)

کۆلکه (kolka): کُنده. (به‌داریکی ده‌لین کورت و ئه‌ستور  
و خودار و خنج. به‌کاری هیچ نایه، هه‌ر بۆ سوتاندنی ده‌بی. به‌بیوری  
له‌ت له‌تی ده‌که‌ن و ده‌ی سوتینن. داریکی که‌ده‌ی بۆ نه‌وه، به‌و به‌شهی  
که‌ده‌عه‌رزی دا ده‌میننی، به‌ویش هه‌ر ده‌لین کۆلکه. ددانیس که‌سه‌ره  
که‌ی ده‌رزی و خراب ده‌بی و له‌به‌ین ده‌چی، ئه‌و به‌شهی که‌ده‌پوکی  
دا ده‌میننی، کۆلکه‌ی پی‌ده‌لین.)

- کۆله سه‌واد (kolh-a-savâd) : سواد و معلومات اندک .
- کۆله مه‌لا (kolh-a-malâ) : ملای بی سواد .
- کۆنه و نو (kon-av-nö) : جامه و پای افزاری که نه تازه باشد و نه کهنه . ( به جل و به‌رگ و پیناویکی ده‌لین که نه زۆر تازه‌یی و نه زۆر کۆن بی ، ده نیوی دا بی ) .
- کۆره‌کانی (kör-a-kâni) : چشمه‌یی که آبش کم باشد .
- کۆره‌گۆل (kör-a-gol) : استخری که آبش کم باشد .
- کۆره‌موچه (kör-a-muca) : مزرعه‌کوچک و محقری را گویند که آب و خاکش کافی نباشد .
- کۆرو (körü) : آفتی است برای گندم و جو و گندم بهاره . (نافه‌تیکه له گه‌نم و جو و به‌هاروی په‌یدا ده‌بی . کۆری ده‌کاته‌وه و ده‌ی فه‌وتینی و له به‌ینی ده‌با ) .
- کۆزی ته‌نگانان (kuṛ-i tangânân) : فریاد رس روز مصیبت .
- کیشه‌که‌یان وانییه‌خۆشه‌وه‌بی (keşakayân-vâ niya xoşava be) : کشمکش آنان چنان نیست که به خوشی و آشتی بکشد .
- کیفۆک (kifok) : (گیایه‌که‌که‌بنه‌که‌ی ده‌کولینن و ده‌ی‌خۆن) : گیاهی است که ریشه‌آن مانند پیاز است . آن پیاز را آب‌پز کرده می‌خورند .
- گه‌زانه‌وه (garân-ava) : برگشتن ، به مرحله‌پیری وارد شدن .
- گه‌زاره (gazâra) = دریشوک (dreşuka) : نیش . « گه‌زاره » از گه‌زتن (= گزیدن ) گرفته شده است به اضافه‌پسونده « âra » .
- گه‌وله‌چاندن (gavlha cândan) : کنایه از معطل شدن و تأخیر کردن و ماندن بسیار است در جایی . قس : گه‌وله‌با گه‌وره (= بزرگ) .

«گه‌وله جو»: جوی که درزمینی که دارای آب است به عمل آمده باشد و مقابل آن «دیمه جو» است که آن محصول زمین بی آب است.

گاوآن هه‌تا دانیشی گازانی لی دور ده‌که‌وینه‌وه

(gāvân hatâ dâniše gârân-i le dur da-kavetava): گاوآن هر قدر

بنشیند گله ازو دورتر می‌شود. این جمله مثل می‌باشد و مفهومش این است که اگر انسان غافل شود کارش ضایع می‌گردد.

گای نیوگولکان (gā-y nev gōlkân): کنایه از عدم تناسب است.

گزآلک (grâlhek): نام گیاهی است، طعمش تلخ و گلش

خاردار است.

گزگز دایسا (gər-gər dâvisâ): با شعله می‌سوخت.

گرتن (gærtən): گرفتن، تعلیم و یاد دادن سواری به کره اسب.

«نهو پایزه‌ی نسه‌په‌که‌ی ده‌گرم»: این پاییز به اسب، سواری تعلیم می‌دهم.

گرده بز (gərd-a-bər): استخوانی که گرداگرد شکسته شده باشد.

گوژداشتن (gō-ṛâ-dâšten): گوهمل‌خستن (gō-hal-h-xəstən):

گوش فرا دادن، استراق سمع.

گوژان له همبانه‌ی خو‌ی ده‌ژمیری (gōzân la hambânay xoy dē-žmīrī)

(xoy dāžmere): قیاس به نفس می‌کند. این عبارت مثل است.

گو‌ستنه‌وه (gōstēnava) = را‌گو‌ستن (râgōstēn): چیزی

را از جایی به جایی بردن.

گو‌ج (goj): چلاق. (به‌که‌سینکی ده‌لین که ده‌ستی یالاقی

خو‌واربی، مه‌سه‌لن په‌نجه‌ی بی‌ی زوی ده‌پشته‌وه یا ده‌لاته‌نیشتی بی).

گوژژه ( gurra ) : صدای قوی و نیرومند . «گوژژه‌ی شه‌مالی» :  
صدای بادی که از جنوب می‌وزد .

گوژ گوژ ( gur-gur ) : ریزش پی در پی آب را گویند از چشم .  
«گوژ گوژ ئاوی له چاوی ده‌هاته خووارئ» : آب از چشمانش لاینقطع  
سرازیر و روان بود .

گوران ( gurân ) : ادامه‌ی زندگی و رشد و نمو نباتات است هرگاه  
از زمینی به زمین دیگر منتقل شوند .

گورگه ( gurga ) : گیاهی است که اگر دانه‌آن در میان گندم باشد،  
نانی که از آن گندم می‌زنند تلخ و نامرغوب خواهد بود . ( گیایه‌که که  
ده نیو هەرگه نمیکێ دا بئ ، ئه‌و گه نمه نانی چاک لێ نایه و تالیش ده‌بێ  
نانه‌که‌ی ) .

گولو دۆری وه‌ی بو پچیتسه‌وه ( guludori vay bu pctava ) :  
در صدد آن بود که باز گردد . ظاهراً «گولو دۆر» بیشتر در مورد مرغ  
خانگی به کار می‌رود .

گولو گولو ( gulu-gulu ) : لخته لخته ، گلوله گلوله . «ماستی  
ما‌سکایه گولو گولوه» : ماست ماده‌گار لخته لخته است . «به‌نه‌که گولو  
گولوه» : آن رشته‌ی پشمی گلوله گلوله است .

گونئی گونداری ده‌ر دیتئی ( gun-i gun-dâr-i dar dene ) :  
حکمران مقتدر و مستبدی است .

گیره‌ی له هه‌ولیرئ ده‌گه‌ژئ ( gera-y la havlêr-e da gârê ) :  
فکرش سر جای خودش نیست . ( در مورد اشخاص مست گفته می‌شود ) .  
گیلگیله ( gelgela ) : نواری است از پارچه‌که به آن گلوله‌هایی

از الیاف نخ (منگوله = گولینگه) می‌دوزند و زنان آن را دور سر روی «شده» می‌بچند. «گینگله» به رنگ سیاه است.

گیر و گرفت (gir-u-gərəft): تعویق. تأخیر.

گیشه (giša): کومه من‌النباتات المحصوده. نقل از فرهنگ مهاباد. منگورها «گیشه» را قوریه (qorya) گویند.

گییای به کیوی یهوه نه خوواردووه (giyâ-y ba kev-iyava na xuvârduva): نادان و نفهم نیست.

له بهر دهستانی دانی (la bar dastâni dâne): آن را در دسترس بگذار.

له بزیه (la-bərya) = له مه‌خته (la-maxta): کار را به مقاطعه کار سپردن. «گه‌نمه‌کهی له بزیه ده درومه‌وه»: گندم را به وسیله مقاطعه کار می‌دروم.

له بنه‌وه بز (la-bən-ava-bər): کسی که نهانی کار خود را می‌کند. (که‌سینکی که له‌بنه‌وه کاری خوی ده‌کا، له‌بنه‌وه دوزمنی خوی ده‌بزی).

له خوت‌دهر مه‌چو (la xot dar maco): از حد خودت پافراتر منه.

له سهر به‌ردی زهش خوی به‌ژی ده‌با (la sar bardî raš xoy be-žî de-ba): با هوش و زیرک است و در هر شرایطی معاش خود را تأمین می‌کند.

[ده‌لی] له سهر چاره‌ی سندی را هاتووه ( [dalhey] la sar çare-yi sendî ra hâtuve): عزیز بی‌جهت است.

[ده‌لئی] له سهر سوتووآن را هاتووِه (dalhey) la sar sutuvân (râ hâtuva) : آن قدر در نظر پدر و مادرش عزیز است که گویی بعد از فرزندی که مرده‌اند به دنیا آمده است. رڤ : « زڤ سوتان » در همین مقاله .

له قسان (la-qsân) : به‌گفته مردم .

له‌کنم وایه ئیستانه هاتووِه (la kênem vâya estâ na hâtuva) : به‌نظرم هنوز نیامده است .

له مه‌ژ تو (la-mar-to) : متعلق و منسوب به تو . « مر » همان است که در فارسی قدیم آمده است .

لا (lâ) : طرف ، سو ، جهت . « با له لای چۆمی را دئی » : باد از سوی رودخانه می‌آید . « کاره‌که ویه‌ک لایو ؟ » : کارتان یکسره شد ؟ لادیئی (lâ-de-yi) : روستا نشین .

لان (lân) : لحاظ ، حیث ، جهت . « لهو لانه‌یه‌وه دلم ئاسوده‌یه » : از این حیث دلم آسوده است .

لاوین (lâven) : نام رودخانه‌یی است که در میان خاک «مامه‌ش» = «mâmaš» و «پیران» = «pirân» جاری است . دهکده‌یی هم به‌نام «لاوین» در کنار رودخانه مذکور وجود دارد . این رودخانه از « بهری میترگان» = «bari mergân» ، که نام کوهستانی است ، سرچشمه می‌گیرد . «لاوین» نوعی هم ازبید است که دارای شاخه‌های باریک و راست و کشیده می‌باشد که در سلّه باقی و سبد باقی به‌کار می‌رود . «لاوین» نام قبیله‌یی هم هست<sup>۱</sup> .

۱- رڤ : کرد و پیوستگی نژادی و تاریخی او ، تألیف رشید یاسمی ، ص

« لاونین » ظاهراً مشتق از « لاول = جوان » می باشد که پسوند « en » به آن افزوده شده است . قس : « گهرمین = garmen » به معنی گرمسیر که از « گهرم » و پسوند « en » ساخته شده است . « لاونین » نام دختران نیز هست . کما اینکه « لاوله » به پسران اطلاق می شود .

لایه کی وه لایه کی ده کهوئ ( lâyaki va lâyaki dakave ) : کار یکسره خواهد شد .

لر فہ لر ف ( lərf-a-lərf ) : نوعی صداست . « لر فہ لر فی کورده ی داری خوښه » : صدای [ سوختن ] بخاری چوبی خوش است .

لؤلپ ( lolap ) : در عربی هم لولب گفته می شود . رک : فرهنگ مهاباد . دو چوب سخت است که مشک به آنها آویخته شده است و بانکن دادن آنها مشک تکان می خورد . چوبی که دو لولب را از وسط به هم وصل می کند « نیو دار = nev-dâr » خوانده می شود . (لؤلپی له سه خته داری دوروست ده کهن . مهشکه دو لؤلپی دهوئ . مهشکه به لؤلپه کانی یه وه هل داومسری . داریکی که ده نیو لؤلپه کانی زاده کهن ، پیتی ده لنین : نیودار . رۆنیککی که له مهشکه ی ده گرن ، پیتی ده لنین : بهره مهشکه ) . لی پرینگاندنوه ( le-pringândənava ) = لی دور کردنوه ( le-kšândən-ava ) = لی کشاندنوه : راندن و دور کردن از کسی یا چیزی .

لینک له پی کول بون ( lek-la-pe-kolh-bun ) : وقتی که دودشمن در برابر یکدیگر حالت جنگ به خود می گیرند ، مخاصمه . « نهو رۆژانه بو وا لینک له پی کولن ؟ » : امروزها چرا نسبت به هم این همه مخاصمه و ستیزه جویی می کنند ؟



لینگ دا لینگ دا ( legdâ-legdâ ) : پی در پی. «لینگ دا لینگ دا دندوکی پی دا ده دا» : پی در پی او را با منقار می‌زد.

لی گیزانهوه ( le-gerân-ava ) : دعوت کردن ، از کسی حکایت کردن. « بۆ شایی یه لی یان گیزا بویهوه ؟ » : برای عروسی ترا دعوت کرده بودند ؟ « وای لی ده گیز نهوه » : چنین از وی حکایت می‌کنند .

لی هاتن ( le-hâtên ) : مردن ناگهانی اسب و الاغ و نیز به معنی برازنده بودن . و چند معنی دیگر هم دارد که در فرهنگ مهاباد بدانها اشاره شده است . « ئینسانی هینده درێژ لیباسیشی لی نایه » : انسان آنقدر دراز لباس هم از او برازنده نیست .

لینی زاده کهوم ( le-y rā-dakavəm ) = لینی ده خهفتیم ( le-y daxaftem ) : درکمین او می‌نشینم .

مه‌ند ( mand ) = له سه‌ره خو ( la-sar-a-xo ) : آرام، ساکت، موفر، آبی که به آرامی حرکت می‌کند. آبی که با سرعت حرکت می‌کند « خوژژین = xur-ŕ-en » خوانده می‌شود .

ماله باقی ( māl-h-a-bâqi ) = خولای ده کرد ( xulhâ-y-dakêrd ) = بریا ( berya ) : کاش ، کاشکی . « ماله باقی ده سال له ووی پیش ده‌روخا » : ای کاش ده سال پیش از این ویران می‌شد .

ماندو هسانه‌وم نيسك ژنینه‌وه‌یه ( nându ḥasânava-m nisêk ṛninavaya ) : استراحت و آسایش ندارم .

ماندو و مجرۆ ( mându-v-məjro ) : خسته و بی‌حال .

مان گرتن ( mân-gærtên ) = سم چه‌قاندن ( sëm caqândên ) = پی چه‌قاندن ( pe-caqândên ) : از انجام کاری خود داری کردن .

مانگادوشین وقه‌زوان کروشتن نه‌بووه (mângâ došin u qazvân)  
 kroštən na buva : در موقع انجام دادن کارهای جدی نباید به کارهای  
 تفریحی پرداخت .

مانگا مرد و دو بزا ( mângâ mærd u do brâ ) : ماده‌گاو مرد  
 و دوغ قطع شد .

مانگی شهرمی ( mâng-i šarm-e ) : ماه شرم ، ظاهراً مراد ماه  
 اول ازدواج است .

مۆن‌بوئهوه (mon-bun-ava) : باحالت غضب کسی را نگاه کردن .  
 میرگی لاوازان ( merg-i lâvâz-ân ) : محلی که در آن نعمت  
 فراوان باشد و دیگران به سبب وفور نعمت به آنجا روی آورند .

نه‌زاندن ( narzândən ) = گو‌زاندن ( gurzândən ) : بانک  
 بر زدن .

نه‌ور ( nav-ər ) = تازه‌مال ( tâza-mâl ) : خانه‌خوانوده‌یی  
 که تازه تشکیل یافته و یا به تازگی به محل جدیدی انتقال یافته باشد .  
 (nav-ər) از « nav » یعنی تازه و پسوند « ər » ترکیب شده است .

ناگوزیری ( nâ-guzir-i ) = پی داویستی ( pe-dâ-vist-i ) :  
 احتیاج ، نیازمندی . « ناگوزیریم نییه » : نیازمند نیستم .

[ده‌ئی] نوژی له مردوی ده‌کا ( dalhe-y nōž-e la mærd-u-y )  
 (da-kâ) : در کارها سست و کند است .

نۆن ( nön ) = پی خهف ( pe-xaf ) : رخت خواب . « نۆن »  
 از « نوشتن = nustən » : (خوایدن) مشتق می‌باشد .

نوهوم ( nuhum ) : طبقه و مرتبه عمارت و ساختمان . « خانوی

دو نوهوم : خانه دو طبقه . «نوهوم» به معنی تنزل و شکست نیز هست .  
« له خودام ته‌له به نوهومی نه‌یه‌نی » : از خدا می‌طلبم تنزل نکنی .

نیری ورده مالآن ( neri vərda mālhan ) : به جوانی گفته می‌شود  
که سرگرم عشق و عاشقی باشد .

نِیفَه‌ك (nefak): نِیفه (فارسی)، نِیفَق (عربی). ( نیوان دولینگانی  
ده‌ریی و پاتۆل و شالوار و زانکی نِیفه‌کی پی ده‌لین ) .

نِیوم لی ده‌نیی ؟ ( nevem le daney ? ) : در مقام اعتراض گفته  
می‌شود. آنقدر نام مرا تکرار می‌کنی ، می‌خواهی بر من نام بگذاری ؟  
چه در موقع نامگذاری اطفال ، نامی را که برای آنان انتخاب کرده‌اند  
چند بار به گوششان فرو می‌خوانند .

نِیوی خۆم ده‌گۆرم ! ! ( nevi xom dagorēm ! ) : نام خودم را  
عوض می‌کنم . کنایه به معنی این است که فلان کار جزو محالات است .  
وهخت بو ( vaxt bu ) = وهختابو ( vaxt-â-bu ) = نیزیک بو  
( nizik bu ) : نزدیک بود . « وهخت بو پکه‌وئ = نیزیک بو پکه‌وئ »  
هینده‌ی نه‌مابو پکه‌وئ : نزدیک بود بیفتد .

وهختان ده‌ختیان هه‌یه (vaxtân vaxtiyân haya): انجام هر کاری  
وقت خاصی لازم دارد ، باید موقع شناس بود .

وهختاو وهختیک ( vaxt-â-v-vaxt-ek ) : یک شبانه روز .  
وهخژنت ناکه‌ویتن ( vaxəžnət nâkavete ) = وهخژنت نایه‌نی  
( vaxəžnət nâyate ) : آسوده و خاطر جمع نمی‌شوی .

وه خۆی ناگری ( va xoy nâgre ) : نزد خودش نمی‌پذیرد .  
« مانگا‌که گۆلکه‌که‌ی وه خۆ ناگری = مانگا‌که نه‌بانه » : گاو، گاو‌ساله

را - برای شیر دادن - نمی‌پذیرد .

وه دره‌نگی که‌وتن (va dərangi kavtən): به تأخیر و تعویق افتادن.

وه‌رگیز که (var-ger-ka): دختر بچه یا پسر بچه‌یی که کارهای

خانه را انجام می‌دهد . خانه شاگرد .

وه‌سر خۆی نه‌هینا (va sar xoy nahenâ): بر روی خود نیاورد.

وه‌ك ئاو خووارد نه‌وه‌ی وایه (vak âw xuvârdənava-y vâ-ya):

مانند آب خوردن است ، آن کار سهل و آسان است .

وه‌ك جاوی جوی هه‌لی پیچاوه (vak jâvi juy halh-i pecâva):

او را در فشار و مضیق گذاشته است . طلب کار بدهکار را تحت فشار قرار

داده است .

وه‌ك جز‌لآ‌ک‌ه‌ی به سهر در‌ی خۆی ناقایله

(vak jolhâkay ba sar-dər-i xoy nâ-qâyla): مانند آن جولاه از

دست‌کرد خود ناراضی است . یعنی : نسبت به آنچه خود دارد بادیده تحقیر

می‌نگرد .

وه‌ك جووه‌که‌ی ، له ههر دوک دینان بووه

(vak juvakay la har duk dinân buva): مانند آن یهودی از هر دو

دین محروم شده است .

وه‌ك سه‌گ‌ده‌ر‌شاوه (vak sag daršâva): مانند سگ قی می‌کرد.

یعنی : دشنام می‌داد ، بد و بیراه می‌گفت .

وه‌ك سوناوی هه‌ر پیوه ده‌چی (vak sutâv-i har peva da-ce):

مانند سوختگی ، پیوسته گسترش می‌یابد . در مورد کاری گفته می‌شود که

پایان یافتن آن به دیر انجامد .

وه كشوتی له كهړئ بهرینه وه (vak šuti la kar-e bar-betava) :

بی‌اعتنایی کردن شخصی نسبت به کسی که بر او وارد می‌شود .

وهك گۆزی سهر بهره و ژیره بارئ (vak gozay sar barav žer

dabâre) : باران به تندی می‌بارد .

وه گیر كهوتن ( va-gir-kavtên ) = وه دهست كهوتن

( va-dast kavtên ) : به دست افتادن ، حاصل شدن .

وه لّاهی ههتا خلاسی نه‌که‌م له سهری هه‌لّ ناستم

( valhlhâhi hatâ xlâsi na kam la sari halh nâstêm ) : تا آن کار

را خلاص نکنم از روی آن بر نمی‌خیزم .

واز ( vâz ) : میل ، اشتها ، حال . قس : وضع .

وازم لّی بیینه ( vâzêm le bena ) = لیم‌گه‌رئ ( lem gare ) =

له‌کۆلم بهوه ( la kolhêm bava ) : دست از سرم بردار .

ورد و ویران ( vêrd-u-verân ) : آشفته و درهم و ویران .

ویشک به‌ویشکی یه‌وه نانوسئ ( višek ba višk-iyava nânuse) :

خشک به خشک نمی‌چسبد .

هه‌تا با له‌و کونه یه‌وه بی<sup>۱</sup> ( hatâ bâ la-v kun-ayava be ) :

تا وضع بدین منوال باشد .

هه‌تا ده‌لّی قۆره تری ده‌گاتی ( hetâ dalhe qora tre dagâte ) :

تا می‌گوید « غوره » انگور می‌رسد . یعنی : لگنت زبان دارد .

هه‌تا زمان لّی بگه‌رئ سهر به‌ژه‌هه‌ته ( hatâ zêmân le bgare

sar ba raḥata ) : تا زبان دست بردار باشد سر راحت است .

۱- این جمله را در موارد منفی به کار می‌برند .

ههتا زۆله چهرم ئاو نهی بر دووه ( *hatâ zolha carêm âw* )  
( *na-y bərduva* : تا کار از کار نگذشته است .

ههتا له ... دور تر بی له خودای نیزیک تری  
( *hatâ la... durtər bi la xudây nizik tri* ) : تا از ... دورتر باشی از  
خدا نزدیکتری .

ههتا مال پنی بوئی له مزگهوتی ههrame  
( *hatâ māl pe-y bve la mēzgaṭe ḥarâma* ) : چراغی که به خانه  
رواست به مسجد حرام است .

ههتا نهت خووارد تیره نهت گوت سۆره  
( *hatâ nat xuvêrd tera nat gut sōra* ) : تا سیر نخوردی نکفتی [ غذا ]  
شور است .

ههتا نهیه ته پهلهی ههوسهلهی نییه دهرسی پخوئی  
( *hatâ nayata palay ḥavsalay niya darse paxōne* ) : تا و قشنگ  
نشود حوصله ندارد درس بخواند .

ههراش ( *harâš* ) : گیاهی که خوب رشد و نمو کرده باشد و مقابل  
آن در کردی « ساوا = *sâvâ* » است . « گوله پیغه مبه ره کهی ههراشه » :  
ذرتهایش خوب رشد کرده است . « دم ههراش » : کنایه از آدم زبان دراز است .  
ههرا ئافلهم له خهساریکی ( *har âqlha-m la xasâreki* ) : هر  
زیبایی عقلی و تجربه‌یی به همراه دارد .

ههرا چه ند ده کهم ناچمهوه سهری ( *har cand dakam nâcmava* )  
( *sari* ) : هر چه می‌کنم آن را به خاطر نمی‌آورم .

هەر خولآواى کردووہ ( har xulhû vây kerdûva ) : خدا چنين  
مقدر کرده است .

هەرزنى لە دەست هەڵ ناوەرێ ( harzæn-i la dast halh nâvare ) :  
ارزن از دستش فرو نمی‌ریزد . یعنی : ممسك و بخيل است .

هەر غەلەفەى مېشى خۆى جۆيه

( har ʔalhafay meši xoy jöya ) : هرکندو زنبور خودش جداست .  
هەر قامکەى خۆنى خۆى لێ دێ

( har qâm kay xön-i xo-y le de ) : از هرانگشت خون خودش بیرون  
می‌آید . یعنی : پدر و مادر نسبت به هریك از فرزندان محبت دارند و  
بين آنها تفاوتی قایل نیستند .

هەركەس بو بە ئاوالی قەلەندەرى، لەژیش و سەمیل دەبێ بێ بەرى  
( har kas bu ba āvālhi qalandari, la riš u smelh dabe be-bar-i )

هرکس رفيق قلندر شود ، از ريش و سبيل بى بهره مى‌گردد .

هەر کەس چالێ بو خەلکى هەڵ کەنێ بو خۆى تێ دەکەوێ

( har kas çalh-e bo xalhk-i halh kane bo-xo-y te dakave )

هرکس برای مردم چاه بکند خودش در آن می‌افتد .

هەر کەس نائیکى خووارد بێ، ئاقلێ لە تێکى هەیه

( har kas nānek-i xuvard be aqlhi latek-i haya ) : هرکس نانی

خورده باشد عقل نیمانی دارد . کسی که این مثل را به کار می‌برد ،  
می‌خواهد بگوید که وضع و حال را می‌فهمد و از کار سر درمی‌آورد .

هەر کەس نانی دە خوا لە نێو چاوانى خۆى

( har kas nân-i da-xuvû la nev-câvûn-i xo-y ) : هرکس از بخت

خودش نان می‌خورد ؛ بخت زیاد باشد بیشتر ، بخت کم باشد کمتر . این

مَثَل را در موارد منفی بیشتر به کار می‌برند .

ههست زاگرتن ( *hast-rūgərtən* ) : گوشها را تیز کردن ، مراقبت کردن .

ههَلْ کهندن ( *halh-kandən* ) = ههَلْ قه‌ندن ( *halh-qandən* ) :  
کندن ، حفر کردن . « قه‌بر ههَلْ کهن » : کسی که قبر می‌کند . « سهر ههَلْ  
قه‌نه » : حیوان افسانه‌یی که سر را از تن جدا می‌کند .

ههَلْ کولین ( *halh-kolhin* ) : کندن ، حفر کردن . « ئه‌و دیواره  
بن کولّ بووه » : پای این دیوار کنده شده‌است . « له‌و کاره‌ی زورمه‌کواوه‌و » :  
در این کار زیاد کنجکاو می‌کن .

ههَلْ گه‌زان ( *halh-garān* ) : فاسد و تجزیه شدن شیر پس از  
حرارت دادن و آن به علت خرابی شیر است .

ههَلْ وه‌ژاردن ( *halh-vazārdən* ) : مرتب کردن . « ئه‌و ولاته‌ی  
ههَلْ وه‌ژیره » : این جایگاه را مرتب کن .

هه‌لی کرده باو بژیکی وها که چاو چاوی نه ده دی

( *halhi kərda bāv bəžeki vahû ka câv câvi na dadi* ) : چنان  
بادی و توفانی درگرفت که چشم چشم را نمی‌دید .

ههَل ( *hal* ) : دفعه ، نوبه ، مرحله . « هه‌ر ئه‌و هه‌له‌ماوه » :  
تنها همین مرحله باقی است .

هه‌مو ئاور له‌گوزی تۆ ههَلْ ده‌ستی

( *hamu âvər la goz-i to halh daste* ) : آتش همه از گور تو زبانه  
می‌کشد . یعنی : آتش افروز و مسبب و محرک این واقعه تو هستی .

هه‌مو وه‌ختیک وه‌ختیک نیه ( *hamu vaxtek vaxtek niya* ) :



لحظه‌ها باهم فرق دارند ، هر لحظه اقتضای خاصی دارد .

همیشه گولّ بی ، عومرت گولّ نه بی

( hamîša gulh bi umrêr gulh na be ) : همیشه گل باشی ، عمرت گل

نباشد . هرگاه از دست کسی گلی بگیرند ، این عبارت را به وی می‌گویند .

هه‌نگاو ( hangâv ) : گام ، قدم . « هه‌نگاوه ژئی یه‌که » : یک قدم

راه است .

هه‌نگوینی شه‌مه‌تللیرکه‌ی ( hanguin-i şamatellerkay ) : کنایه

از عسل مرغوب و هدیهٔ نیکوست .

هه‌وه‌لّ ئاو ( havalh-âw ) : اولین آبی که به زمین یا به محصول

می‌دهند .

هانه‌ پی ( hâtna pe ) : محکوم به پرداخت مالی شدن . « پولنیکی

زۆری هاتۆته‌ پی » : محکوم به پرداخت پول زیادی شده است .

هازه‌ هاز ( hâz-a-hâz ) : صدایی که از سماور شنیده می‌شود

وقتی که روشن است .

هوارت له‌ دوئییه ( hâvâret la du niya ) : به دنبالت هوار و

بانگ و فریاد بلند نشده است ، عجله و شتاب مکن .

هایسان ( hâyisân ) : روشن بودن . در فرهنگ مهاباد این کلمه

به صورت « آییسان » ضبط است . « کوره‌ که داییسئی » : بخاری روشن است .

هوژژه ( hurra ) : گیاهی است که در مزارع گندم می‌روید . نانی

که « هوژژه » همراه داشته باشد خوردن آن باعث سرگیجه می‌شود .

« گیژ و هوژ » : کسی که گیج و بی‌هوش باشد .

هیلکه‌ له‌قه‌لی نادزرئی ( helka la qale nâdêzre ) : از کلاغ تخم

ر بوده نمی شود . یعنی : بر سر انسان باهوش کلاه نمی رود .

هیندهت قوژه که شل کرد تامت بزی

( *hendat quraka šal kerd tāmēt bzi* ) : آنقدر گل را آبکی کردی که  
آن را از کار انداختی .

هیند کاران همل گیز وه رگیز پکن هه تا به جیگای خوی ده گا

( *hend kârân halh-ger var-ger pēkan hatâ ba jegây xoy dagâ* ) :  
آنقدر کارها را زیر و رو کنید تا به نتیجه می رسد .

هیچ مهسل درؤ نه بووه ( *hic masal dro na-buva* ) : هیچ

مثلی دروغ نبوده ، یعنی هر مثلی از يك حقیقت ناشی شده است .

هیچی له خوی نه گرتووه ( *hici la xoy na gertuva* ) = حازر

خوری بن سیبه ری به ( *hâzer xori ben sebareya* ) : هیچ کاری به عهده  
نگرفته است .

یه ز [د] دوره گمز نیزیکه ( *yaz[d] dur-a gaz nizik-a* ) : یزد

دور است گز نزدیک است . به یزد نمی رسم تا فلان موضوع را تحقیق

کنیم ولی به وسیله گز ( = ذرع ) می توانیم همان موضوع را در همین جا  
روشن و ثابت کنیم .

یه که و دووای وهش ( *yak-av duvâ-y vaš* ) : گذشته ازین .

یا خولآ ههر پیر بی و جوان بیتهوه !

( *yâ xulhâ har pir be v juvân betava* ) : خدا کند بعد از پیر شدن

دوباره جوان شود . این جمله دعاست .

یا و مره پردئی یا و مره بازی ( *yâ vara perd-e yâ vara bâz-e* ) :

یا به پل بیا یا به پریدن . یعنی : باید از دو کار یکی را انتخاب کرده  
انجام داد .

# مقدمه بر جغرافیای جهانگردی و تفریحی

حسین شکونی

در سال ۱۹۷۱، در حدود ۱۵۰ میلیون توریست مرزهای جغرافیا را پشت سر نهادند و برای يك اقامت موقتی به سرزمینهای دیگر شتافتند. این عده ۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰/۲۰ دلار خرج کردند که معادل ۸٪ تجارت جهان است. کشورهای سرمایه‌داری، سوسیالیستی و ممالک در حال توسعه از این جهانگردان صمیمانه پذیرائی کردند، نواحی جدیدی به عنوان مراکز توریستی انتخاب گردید، ساختمانهای تازه‌ای ایجاد شد، راههای مجهز گشوده گردید، صنایع محلی کشورهای در حال توسعه رونق و اعتبار یافت. بر خوردهای فرهنگی در سطوح جهانی صورت گرفت و افقهای تازه‌ای دربرای جغرافی دانان پیدا گشت. همه اینها لزوم توجه بیشتر به جغرافیای جهانگردی و تفریحی را می‌رساند.

اغلب توریستهای جهانی از اروپای غربی و آمریکای شمالی حرکت می‌کنند. چنین می‌نماید که در این جوامع سرمایه‌داری مفهوم «مذهب کار» تعدیل شده و به جای آن «مذهب تفریح» سلطه و برتری یافته است. انگلستان نمونه روشنی بر این گفته است. در این کشور ۴۸ میلیون زندگی می‌کنند و مالک ۷/۵ میلیون اتومبیل می‌باشند. این عده، سالیانه ۳۵ میلیون روز تعطیلی دارند. پیش بینی می‌شود که در آینده نزدیک

حد متوسط درآمد سالیانه خانواده‌های انگلیسی به ۳۰۰۰ پوند افزایش یابد، بیشتر خانواده‌ها مالک دو تا سه اتومبیل باشند و دارای بیش از یک منزل گردند. همین پیش‌بینی معلوم می‌دارد که ساعات کار هفتگی به ۲۵ ساعت تقلیل می‌یابد و خانواده‌ها ساعات بیشتری را به تفریح و استراحت اختصاص می‌دهند. نیاز شدید انسان ساکن شهرهای بیمارگونه به تفریح و استفاده منطقی از ساعات فراغت و تعطیلی، لزوم توجه به برنامه‌ریزیهای توریستی و تفریحی را روشن می‌سازد در همان حال ارزش و اهمیت جغرافیای جهانگردی و تفریحی را معلوم می‌دارد.

جغرافیای جهانگردی و تفریحی از شاخه‌های اصلی جغرافیای اقتصادی



نوریستهای آمریکائی و اروپائی به‌خرید قباها و عباهای زیبای کشور مغرب علاقه خاصی نشان می‌دهند و به این تولید محلی رونق و اعتبار می‌بخشند.

محسوب می‌شود که تاکنون کمتر به آن توجه شده است هم اکنون در سراسر جهان جغرافی دانان محدودی را سراغ داریم که رشته تخصصی و کار تحقیقی خویش را جغرافیای جهانگردی و تفریحی انتخاب کرده باشند. به همین قیاس در این رشته از جغرافیا کمبود منابع و نوشته‌ها کاملاً به چشم می‌خورد. احیاناً اگر هم قبلا کاری صورت گرفته باشد مسأله تفریح و استفاده از ساعات فراغت بیشتر از جنبه‌های اقتصادی بررسی شده است. توان گفت که اعتباریابی جغرافیای جهانگردی و تفریحی تنها از ۱۵ سال قبل آغاز می‌شود. در این مدت؛ کم شدن روزهای کار، بالا رفتن درآمدهای خانوادگی، دگرگونی فرهنگها، بیشتر شدن وقت آزاد مردم، خستگیهای روحی و جسمی انسان در مادر شهرها، کلانشهرها و جهان شهرها، اشتیاق مردم به مشاهده سرزمینهای دیگر در لباس توریست بین المللی و بالاخره استخدام و جذب ملیونها نفر در خدمات تفریحی و جهانگردی به این رشته از جغرافیا ارج و اعتبار بخشیده است.

هم اکنون که این سطور نگاشته می‌شود در بعضی از ایالات، شهرها و کشورها درآمد حاصل از جذب توریست و کثرت ورود علاقمندان به تفریحات گوناگون بیش از سایر درآمدها می‌باشد. مقایسه منابع درآمد دو کشور مغرب و مکزیکو با درآمد حاصل از جلب توریست و روشنگر این واقعیت است.



### صنایع محلی و جلب توریست

کارشناسان سازمان ملل در جهت جلب توریست با کشورهای در حال توسعه همکاری می کنند .

این عکس یکی از کارشناسان سرمایه سازی را به هنگام بررسی صنایع محلی روستاهای گینه جدید نشان می دهد .

## مقایسه درآمد صنعت توریست با سایر منابع درآمدها

$$۱۹۶۱ = ۱۰۰$$

کشور	۱۹۶۳	۱۹۶۵	ارزش به میلیون دلار ۱۹۶۵
مغرب:			
فسفات	۱۱۴	۱۴۲	۱۱۵
مرکبات	۱۵۹	۱۶۲	۴۷
توریسم	۱۷۴	۲۶۴	۶۶
مکزیکو:			
پنبه	۱۱۴	۱۲۳	۲۱۲
قهوه	۷۰	۱۰۴	۷۳
توریسم	۱۱۸	۱۴۰	۷۸۲

با توجه به امتیازات توریستی ناحیه مدیترانه، کشور اسرائیل نمونه دیگری برای این گفته است. در ناحیه مدیترانه، امتیازات توریستی عبارتند از: روزهای آفتابی، آب و هوای ملایم، سواحل نشاط بخش، چشم اندازهای زیبا، میراث‌های گرانبهای تاریخی، گنجینه‌های هنری و معماری. اسرائیل از این امتیازات تا حدودی بهره‌مند است تا آنجا که صنعت توریسم کشور از نظر تهیه ارز خارجی با مهمترین درآمدهای اسرائیل نظیر صادرات مرکبات و صنعت الماس برابری می‌کند. در سال ۱۹۶۶ در حدود ۳۰۰/۰۰۰ توریست تقریباً ۶۰ میلیون دلار خرج کردند که قابل مقایسه با ۷۰ میلیون دلار ارزش مرکبات صادراتی اسرائیل می‌باشد<sup>۱</sup>.

1- Yehuda Karmon. Israel. A Regional Geography.

### حدود قلمرو جغرافیای جهانگردی و تفریحی :

توریست کسی است که به طور هوقت مسافرت می نماید و درکشور موردعلاقه خود حداقل ۲۴ ساعت اقامت می کند. درضمن هدف از مسافرت خود را یکی از موارد زیر انتخاب می نماید :

۱- استفاده از تعطیلات؛ تأمین سلامتی ، مطالعه ، موارد مذهبی و ورزشی .

۲- تجارت ، موارد خانوادگی ، مأموریت ، شرکت در کنفرانس. آنچه در زمینه مفهوم توریست گفته شد يك تعريف جهانی است و مورد قبول همه است .

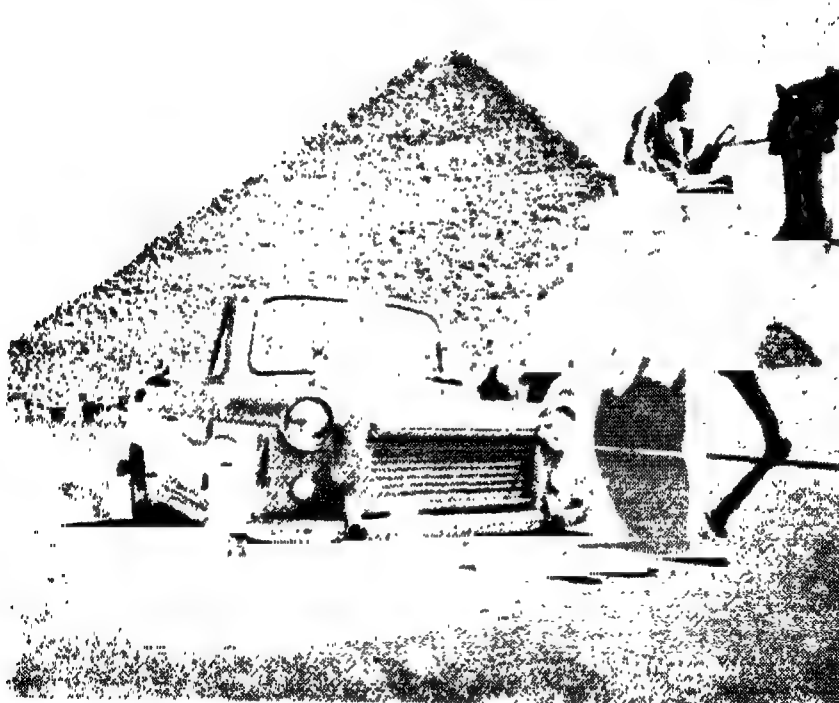
جغرافیای جهانگردی و تفریحی روابط انسان را در تعطیلات و وقت آزاد خود با محیطهای جغرافیائی نشان می دهد . مثل این است که تفریح و جهانگردی با توجه به معیارهای جغرافیائی بخشی از فعالیتهای انسانی را تشکیل می دهد و با اقتصاد ملی کشورها پیوند می خورد . از طرفی انتخاب محل استفاده از اوقات فراغت و تعطیلات ، شکل سالم سازی جسم و روح بخود می گیرد و از جغرافیای پزشکی متأثر می گردد<sup>۱</sup>.

مفهوم کلی جغرافیای تفریحی را می توان به این شرح بیان نمود: «مطالعه شرایط جغرافیائی تفریح و وابستگی بین شکلهای مختلف تفریح و عوامل مختلف طبیعی». تحقیق درمسأله تفریحات انسان و استفاده منطقی او از ساعات فراغت ، بررسی درعوامل مختلف طبیعی را به همراه دارد .

1- I. P. Gerasimov, A. A. Mints and V. S. Preobrazhenskiy . "Current Geographical Problems in Recreational Planning". Soviet GeograPhy. P. 189.



اینجاست که دانش جغرافیا این وظیفه را بر عهده می گیرد چرا که بین تفریحات انسان در هوای آزاد و محیط طبیعی او رابطه محکمی وجود دارد و محیطهای طبیعی خاص، تفریحات ویژه‌ای را خلق می کنند که با تفریحات نواحی دیگر تفاوت دارد.



این گفته کاملاً بجاست که مصر برای توریستها آفتاب و تاریخ می فروشد اما در این سرزمین پدیده‌های کهنه و نو نیز همواره مورد توجه توریستها می باشد.

هرچند که انسان عصر فضا از هیاهوی شهرهای بیمارگونه خسته شده است و به دنبال آرامش و آسایش، مرزهای جغرافیائی را پشت سر می نهد ولی باز هم برای توریستهای جهانی جاذبه‌های شهری بیش از چشم اندازهای

نواحی روستائی جالب می نماید چنانکه بعد از فراهم شدن امکانات جهت مسافرت به اتحاد شوروی، اغلب توریستهای عازم به این کشور سعی دارند که از مراکز فرهنگی، صنعتی، هنری و شهری شوروی دیدن کنند از این رو شهرهای مسکو، لنین گراد، کیف، ریگا، تالین، اسوردلووسک بیش از همه توریست جهانی می پذیرد. این گفته در داخل کشورها نیز صادق است تا آنجا که در ایالت میشیگان آمریکا، شهر پر جمعیت دترویت<sup>۱</sup> بیش از حوزه های خلوت دریاچه ای در بخش شمالی میشیگان مورد توجه مسافرین و توریستهای داخلی است. از این رو عده ای از جغرافی دانان مطالعه و تحقیق در مسأله جهانگردی و استفاده از ساعات فراغت را در داخل کشورها از وظایف متخصصین جغرافیای شهری می دانند.<sup>۲</sup>

### سابقه کار در جغرافیای جهانگردی و تفریحی :

الف - انگلستان : تنها در ۱۵ سال اخیر است که جغرافی دانان در مسأله استفاده از ساعات فراغت و تعطیلی ها به مطالعات جدی دست زده اند. در سابق این مهم را اقتصاددانان انجام می دادند چرا که برای این گروه بالا رفتن سهم توریسم بین المللی در تجارت جهانی و میزان پرداختی آنها بسیار پیر ارزش می نمود.

آ میلیوی<sup>۳</sup> در سال ۱۹۳۳ در زمینه ارزشهای اقتصادی توریسم مطالبی

1- Detroit.

2- K. C. McMurry. "Recreational Geography" American Geography. PP. 254 - 255.

3- Ogilvie.

را در انگلستان منتشر ساخت و به دنبال آن در سال ۱۹۳۶، نورول<sup>۱</sup> اهمیت صنعت توریست را در آفریقای جنوبی بررسی نمود. این نوشته نه تنها آفریقای جنوبی را شامل بود بلکه اطلاعات توریستی از سایر کشورهای دنیا نیز بدست می‌داد.

در انگلستان تفریح در هوای آزاد بیشتر مخصوص ساکنین شهرهاست که چشمه‌های معدنی، مراکز تفریحی و استراحتگاهی ساحلی استخوان‌بندی آن را تشکیل می‌دهد. تا سالهای اخیر، مطالعه امکانات تفریحی و استراحتگاهی سواحل بیش از هر جای دیگر اولویت داشت و این در حقیقت نتیجه جاذبه عمیق دریا و نقش سواحل در زندگی مردم انگلستان به هنگام استفاده از تعطیلات هفتگی و سالیانه بود چنانکه امروزه نیز سواحل دریا مقصد بسیاری از مسافرین انگلیسی است.<sup>۲</sup>

در انگلستان مراکز مهم شهری در سواحل گسترش یافته است و از شبکه‌های مجهز حمل و نقل نیز بهره‌مند است در حالی که مراکز تفریحی و استراحتگاهی که در حوزه‌های روستائی دیده می‌شوند فاقد شبکه‌های مرتب حمل و نقل نظیر راه آهن و اتوبوس می‌باشند. هر چند که در سالهای اخیر استفاده از اتومبیل‌های شخصی بیشتر شده اما کمبود سایل و تجهیزات لازم باز هم مردم این کشور را به مراکز تفریحی ساحلی که برای استفاده از ساعات تعطیلی آمادگی زیادی دارند می‌کشاند.

در انگلستان در سال ۱۹۶۸، باتوجه به اهمیت یابی اطراف شهرها

1- Norval.

2- Geoffrey Wall. "The Status of Recreation Studies in Britain". The Professional Geographer. Number I, 1973. pp. 47 - 48.

در استفاده از روزهای تعطیلی «سازمان تحقیق و حفاظت زیبائیهای طبیعی و امکانات تفریحی اطراف شهرها» بوجود آمد تازمینیهای دلبخواهی جهت بهره گیری هر چه بیشتر مردم انگلستان از زیبائیهای طبیعی فراهم سازد. این سازمان علاوه بر نظارت بر پارکهای ملی، انتخاب محلهای زیبای طبیعی را جهت گردش و تفریح مردم برعهده دارد. در برنامه این سازمان مطالعه و بررسی موارد زیر دیده می شود:

- ۱- تهیه نقشه های تفریحی اطراف شهرها.
- ۲- تحقیق در زمینه دگرگونیهای هوا در بیرون از شهرها.
- ۳- انتشار گزارش مربوط به برنامه ریزیهای روستائی جهت استفاده از امکانات استراحتگاهی و تفریحی آنها.
- ۴- تحقیق در مورد اثرات ناشی از مالکیت خانه دوم در اقتصاد محلی و زمینهای قابل بهره برداری.
- ۵- بررسی و تحقیق در پارکهای ملی.
- ۶- بررسیهای لازم در مورد ترافیک تفریحی در اطراف شهرها و انتخاب مسیرهای زیبای طبیعی جهت عبور وسایل موتوری، مطالعه در زمینه عدم استفاده از راه آهن، آرایش و آماده سازی مناطق مرتفع جهت استفاده از ایام تعطیلی<sup>۱</sup>.

ب - آمریکا:

در ایالات متحده، از پیشقدمان جغرافیای جهانگردی و تفریحی می توان از مکمری<sup>۲</sup> نام برد که در سال ۱۹۳۰ مباحثی را در مورد استفاده

1- area. institute of British Geographer. pp. 13-15

2- K. C. McMurry.

بخش تفریحات از زمینهای شمالی ایالت میشیگان مطرح ساخت و با توجه به فعالیت‌های شکارچیان و ماهیگیران لزوم توجه عمیق‌تر جغرافی دانان را به شرایط مکانی مسأله یادآور شد. در سال ۱۹۳۳، استفن جونز<sup>۱</sup> مقاله پرازدشی تحت عنوان «شهرکهای توریستی و معدنی در منطقه راکی کانادا» در مجله جغرافیای اقتصادی بچاپ رسانید و به سال ۱۹۳۵، رابرت براون<sup>۲</sup> خطوط اصلی جغرافیای تفریحی را در مجله Geographical Review تعیین نمود و روشهایی را جهت سنجش ارزشهای اقتصادی آن ارائه داد. دوازده سال بعد، پرافت<sup>۳</sup> از لزوم تهیه آمارهای دقیق و تحقیق درباره جغرافیای تفریحی و جهانگردی سخن گفت و به دنبال آن بررسیهای لازم در زمینه امکانات تفریحی غرب آمریکا، منطقه کوههای راکی، ایالت نیوانگلند و مکزیکو آغاز گردید. در آن زمان همه این مطالعات در جهت جلب توریست داخلی صورت می‌گرفت. در این کشور بین سالهای ۱۹۶۱ - ۱۹۴۷ بررسیهای لازم در مورد مبدأ حرکت توریستها و مقصدنهایی آنها، نوع مسکن مورد استفاده و هزینه‌های توریستی انجام گرفت و مسیرهای تازه‌ای در انتخاب محلهای وقت‌گذرانی و تفریحی نشان داده شد.<sup>۴</sup>

در ایالات متحده در سال ۱۹۵۸، سازمانی جهت تحقیق در استفاده مردم از ساعات فراغت و تعطیلی تشکیل شد این سازمان وظیفه داشت که نیازهای تفریحی و وقت‌گذرانی مردم آمریکا را در حال حاضر و سالهای

1- Stephen B. Jones.

2- Robert M. Brown.

3- E. C. prophet.

4- American Geography. pp. 252 - 253.

۱۹۷۶ و ۲۰۰۰ تعیین نماید و طرحهای لازم را جهت رفع نیازهای تفریحی مردم تنظیم کند.

### ج - اتحاد شوروی :

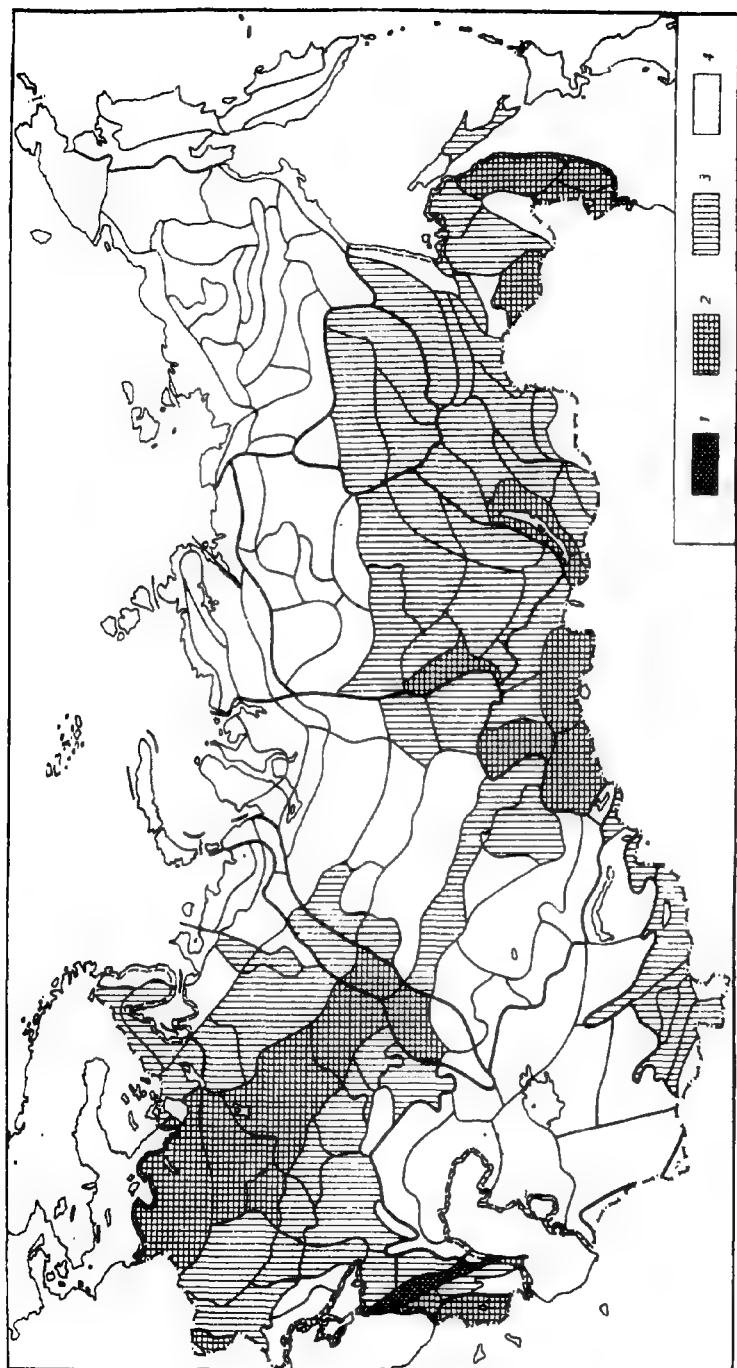
در اتحاد شوروی کنفرانس جغرافیای تفریحی و جهانگردی در ۲۵ مارس سال ۱۹۶۹ در شهر مسکو گشایش یافت. این کنفرانس با شرکت ۲۵۰ کارشناس و متخصص و با همکاری مؤسسات جغرافیائی، آکادمی علوم شوروی، مؤسسه تحقیق در امر توریسم، شورای مرکزی تجارت، مؤسسه طرح و برنامه ریزی شهری بر گزار گردید ولی در این میان مسئولیت مؤسسات جغرافیائی بیش از سایر سازمانها و مؤسسات بود.

در کنفرانس مسکو گزارشهای مقدماتی به وسیله گراسیموف<sup>۱</sup>، مینس<sup>۲</sup>، پری<sup>۳</sup> و پراژنسکی<sup>۴</sup> در مورد «تفریح، جامعه و جغرافیا» خوانده شد. در این گزارشها مسائل مربوط به وابستگی میان تفریح جامعه و شرایط جغرافیائی بررسی گردیده و نقش خلاق جغرافیا در برنامه ریزیهای تفریحی کاملاً نشان داده شده بود.

کنفرانس مسکو به بخشهای چندی تقسیم شد و در هر بخش مسائل مختلفی به شرح زیر مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت :

۱- بررسی نیازمندیهای روحی و جسمی انسان، شرایط اجتماعی، بهداشتی، فرهنگی، آموزشی، اقتصادی در تدوین برنامه ریزیهای تفریحی.

- 1- I. P. Gerasimov.
- 2- A. A. Mints.
- 3- V. S. Preobrayhenskiy.
- 4- N. P. Shelomov.



### نواحی توریستی شوروی در فصل تابستان

۱- ناحیه کمال مطلوب ۲- ناحیه مطلوب ۳- ناحیه نسبتاً مطلوب ۴- ناحیه نامطلوب . در انتخاب نواحی توریستی و تفریحات تابستانی عواملی نظیر : طولانی بودن فصل گرما ، سواحل گرم ، تنوع پوشش گیاهی و زیبایی ناھمواریها دخالت داشته است .

۲- طبقه‌بندی حوزه‌های تفریحی و مطالعه تأثیرات شرایط جغرافیائی در شکل‌گیری آنها: در این بخش تور دو خلبوف<sup>۱</sup> از دانشسرایعالی کریمه در تعیین ناحیه‌بندیهای تفریحی بررسی عوامل زیر را پیشنهاد نمود: الف- وجود تخصصها و نوع معینی از خدمات تفریحی در يك واحد جغرافیائی.

ب- تعیین وابستگی متقابل میان بهره‌گیریهای تفریحی و سایر فعالیت‌های اقتصادی.

ج- مسائل مربوط به توانائی وامكانات تفریحی يك ناحیه<sup>۲</sup>.  
زورین<sup>۳</sup> از مؤسسه جغرافیائی مسکو نقش عوامل جغرافیائی- اقتصادی را در تشکیل و شکل‌گیری نواحی تفریحی مورد بررسی قرار داد و در تعیین نواحی تفریحی به عوامل طبیعی نظیر توده‌های آب، جنگل، ساحل و شکل‌های مختلف استفاده از ساعات فراغت، توسعه حمل و نقل و بهره‌گیری از تجهیزات لازم اشاره کرد و در شکل‌گیری نواحی تفریحی به همراهی عوامل ویژه طبیعی و جاذبه‌های فرهنگی- تاریخی تأکید بسیار نمود. در این بخش از کنفرانس در مورد پراکندگی جغرافیائی نواحی تفریحی در رابطه با تراکم جمعیت همچنین امکانات اقتصادی و طبیعی این نواحی گزارش‌هایی خوانده شد.

۳- مسائل ناحیه‌ای در برنامه‌ریزیهای تفریحی: در این بخش از کنفرانس طرح‌های مربوط به امکانات تفریحی و وقت‌گذرانی در سیبری

1- I. T. Tverdokhlebov.

2- "Soviet Conference on Geographical Problems of Recreation". Soviet Geography. pp. 208 - 209.

3- I. V. Zorin.



و خاور دور شوروی بررسی شد در ضمن خطوط اصلی جغرافیای تفریحی قفقاز و کیفیت مسائل برنامه‌ریزی تفریحی در اکراین تعیین گشت .

۴- مسائل مربوط به حفظ محیط طبیعی و نگهداری از آثار تاریخی مورد مطالعه جدی قرار گرفت .

بطور کلی در کنفرانس جغرافیای تفریحی مسکو ، نقش عوامل آب و هوایی ، چشم اندازهای جغرافیایی ، سبک معماری ساختمانها در مراکز تفریحی ، ارزیابی زمینه‌های تفریحی یک ناحیه ، شرایط انتخاب یک محل به عنوان مرکز تفریحی و استراحتگاهی ، ساخت اقتصادی یک ناحیه در رابطه با مسئله تفریح و جلب توریست مورد مطالعه قرار گرفت . در این کنفرانس ضمن توزیع یک نسخه از مسائل مربوط به تفریحات و جلب توریست در ایالات متحده ، جهت دستیابی به ارزشهای تفریحی و توریستی موارد زیر توصیه شد :

الف - در جهت‌گیری جغرافیای تفریحی و جهانگردی همکاری جغرافی دانان ، جامعه شناسان ، اقتصاد دانان ، کارشناسان بهداشتی ، فیزیولوژیست‌ها ، روانشناسان و هنرمندان لازم می‌باشد .

ب - در تهیه و تنظیم یک طرح جامع توریستی و تفریحی شرکت فعالانه و پرثمر مؤسسات جغرافیائی ضروری است .

ج - آموزش جغرافی دانان و دانشجویان رشته‌های مختلف که به نحوی با مسئله تفریح و استفاده از ساعات فراغت سر و کار دارند بسیار مفید است و نشر اطلاعات جغرافیائی میان کارکنان سازمانهای جهانگردی امر ضروری تشخیص داده شد<sup>۱</sup> .

درکنگره جهانی جغرافی دانان که در سال ۱۹۷۲ در مونترال برگزار شد يك کمیته مخصوص جهت مطالعه در جغرافیای توریستی و تفریحی انتخاب گردید . مشکل این است که در مراکز مهم توریستی دنیا نظیر ایتالیا و اسپانیا فقدان متخصصین جغرافیای توریستی و تفریحی زمینه‌های مطالعاتی را بسیار محدود می‌نماید و این مشکل در کشورهای توریستی آسیا، آفریقا و امریکای لاتین نیز به چشم می‌خورد . در مقیاس جهانی تحقیق و مطالعه در زمینه جغرافیای توریستی و تفریحی همواره بامشکلات زیادی به همراه بوده است<sup>۱</sup>.

### روش تحقیق در جغرافیای جهانگردی و تفریحی

مطالعات انجام شده نشان می‌دهد که در جغرافیای جهانگردی و تفریحی عوامل و شرایط محیط طبیعی سهم بر جسته‌ای می‌یابد این عوامل محیط طبیعی که در جغرافیای جهانگردی و تفریحی مورد مطالعه جدی جغرافی دانان قرار می‌گیرد عبارتند از : آب و هوای مطلوب ، تنوع ناهمواریها ، سواحل دریاهای گرم ، دریاچه‌ها و رودهای بزرگ ، زیبایی پوششهای گیاهی .

در جغرافیای جهانگردی و تفریحی شرایط محیط طبیعی در فصلهای تابستان و زمستان هریک به‌طور جداگانه بررسی می‌شود بدانسان که در زیر می‌آید :

الف - جهت توریستهای تابستانی :

۱- دوره درجه حرارت مناسب در فصل تابستان .

۱- Karl A. Sinnhuber. "international Study of Tourism". Geographical Magazine. July 1973. p. 753.

۲- مدت آفتابی بودن روزها .

۳- درجه حرارت آب دریا .

۴- رطوبت نسبی و پوشش گیاهی .

۵- ناهمواریها و ذخیره آب .

۶- باطلاتی بودن زمین .

شرایط درجه حرارت برای تفریحات تابستانی براساس تعداد روزها با حد متوسط درجه حرارت روزانه از ۱۵ تا ۲۰ درجه سانتی گراد تعیین می گردد. سواحل برحسب درجه حرارت آب در طول گرمترین ماه محاسبه می شود. عده ای از جغرافی دانان و محققین از نقطه نظر میزان درجه حرارت آب، تقسیم بندی زیر را ارائه می دهند :

زیاد سرد؛ ۸ تا ۱۳ درجه

سرد؛ ۱۴ تا ۱۶ درجه

خنک؛ ۱۷ تا ۱۸ درجه

نیم گرم؛ ۲۰ تا ۲۵ درجه

گرم؛ ۲۵ تا ۲۷ درجه

درجه حرارت آب که بالاتر از ۱۷ درجه باشد جهت آب تنی توصیه شده است .

رطوبت نسبی به میزان ۵۶٪ تا ۷۰٪ را سطح مطلوب می شمارند در هوای مرطوب رطوبت نسبی بیش از ۸۶٪ ناراحت کننده می نماید .  
مطالعه مدت آفتاب درخشان با توجه به بالا بودن میزان آسمان صاف، بدون ابر و روزهای آفتابی محاسبه می شود. در اینجا مدت آفتاب درخشان در دوره ای معین می شود که حد متوسط درجه حرارت روزانه از ۱۵ تا ۲۰ درجه سانتی گراد در فصل تابستان و ۵ - تا ۱۵ - درجه در

فصل زمستان است . این محاسبه از فرمول زیر بدست می آید :

$$S = \frac{\sum Sx \cdot nx}{N}$$

S تعداد ساعات آفتابی سالیانه در دوره درجه حرارت از ۱۵ تا ۲۰ درجه است .

Sx تعداد ساعات آفتابی در X ماه است .

nx تعداد روزها با درجه حرارت ۱۵ تا ۲۰ درجه در عرض X ماه است .

N تعداد روزها در يك ماه است .

در اینجا فرض می کنیم که مجموع ساعات آفتابی به طور مساوی در همه روزهای ماه پخش شده است . ما این فرمول را در مورد میزان آفتاب در تفریحات زمستانی نیز به کار می بریم در این صورت S تعداد ساعات آفتابی در دوره حد متوسط درجه حرارت روزانه از ۵ تا ۱۵ - درجه است و Sx تعداد روزها با درجه حرارت ۵ - تا ۱۵ - درجه است .

در زمینه ناهمواریها ، مطالعه مناطق کوهستانی از مرتفعات تا پای تپه ها مورد توجه است . در اینجا قله های زیبای کوهستان ، یخچالهای آن ، دره های جالب ، شیب ملایم دره ها برای انواع مختلف تفریحات و استفاده از ساعات فراغت امکانات زیادی را فراهم می کند .

در بررسی پوشش گیاهی ؛ نواحی جنگلی شرایط مساعدی جهت تعداد انبوهی از مردم بدست می دهند . این قبیل نواحی همواره از زیباییها و مناظر متنوعی برخوردارند .

---

۱- این فرمول و میزان درجه حرارت محاسبه شده در آن به وسیله محققین روسی با توجه به شرایط سرما در شوروی تعیین شده است .

## ب - جهت توریستهای زمستانی :

۱- دورهٔ درجهٔ حرارت مناسب در فصل زمستان .

۲- میزان آفتابی بودن روزها .

۳- سرعت بادهای ۴- پوشش برف .

۵- ناهمواریها ۶- پوشش گیاهی .

برای توریستهای زمستانی مدت و ارتفاع برف از شرایط مساعد به شمار می آید . سطح مطلوب آن وجود برف به ارتفاع ۴۰ تا ۶۰ سانتیمتر در يك دورهٔ طولانی است . حوزه‌هایی که در آنها دورهٔ پوشش برف کمتر از ۳۰ روز است و ارتفاع برف نیز کمتر از ۱۰ سانتیمتر می باشد امکانات چندان مساعدی جهت همه تفریحات زمستانی فراهم نمی کنند .

از نقطه نظر پوشش گیاهی، جنگلهای سرو و کاج بهترین شرایط را ارائه می دهند این جنگلها به خوبی قادرند که در برابر بادهای زمستانی موانعی ایجاد کنند و شرایط مناسبی در تفریحات زمستانی فراهم نمایند . علاوه بر این ، زیبایی جنگلهای سرو و کاج با آن پوشش برفی برای توریستها بسیار جالب می نماید .

جنگلهای مخلوط در برابر اثرات ناخوشایند باد مقاومت کمتری دارند و جنگلهای برگ ریز با شاخه‌های برهنه از نقطه نظر جلوگیری از تسلط بادهای سرد و زیبایی منظر چندان مورد توجه نیستند . در این میان استپها ، صحرای و تند را در کمترین درجه اهمیت قرار دارند .  
جغرافی دانان به هنگام انتخاب مراکز تفریحات زمستانی عوامل

زیر را همواره در نظر دارند :

- ۱- تعداد روزها باحد متوسط درجه حرارت ۵- تا ۱۵- درجه .
  - ۲- تعداد روزها با وزش بادهای سخت، سرعت باد در ثانیه .
  - ۳- میزان ساعات آفتابی در روزهای زمستان .
  - ۴- زیبایی پوشش گیاهی و میزان مقاومت آنها در برابر باد .
  - ۵- مدت پوشش برف و ارتفاع آن .
- به هنگام مطالعه جغرافیای جهانگردی و تفریحی دو بخش عمده کاملاً مشخص می شود :

الف - انجام تفریحات گوناگون و استفاده از ساعات فراغت در اطراف شهرها ، حومه ها در مسافت کوتاه و طولانی .

ب - جهانگردی و عبور از مرزهای سیاسی .

در انتخاب انواع تفریحات و یا عبور از مرزهای سیاسی عوامل چندی به شرح زیر مؤثر می افتد :

- ۱- گروه سنی و مشخصات شغلی افراد .
- ۲- شرایط روانی و طرز تفکر فرد یا گروهی از مردم .
- ۳- سطح زندگی و میزان درآمد فرد یا گروهی از مردم .
- ۴- سطح فرهنگی و اجتماعی فرد یا گروهی از مردم .
- ۵- شرایط سیاسی و اجتماعی کشورها .
- ۶- میزان ساعات کار در هفته .

**مسائل مهم در جغرافیای تفریحی :**

در جوامع پیشرفته و صنعتی، با بالا رفتن سطح زندگی و دیگر گونیهای فرهنگی، سرگرمیها و تفریحات تازه ای بوجود می آید و هر روز که

می‌گذرد زمینهای پروسستی به تفریحات اختصاص می‌یابد ، ساختمانهای جدیدی بنا می‌شود، بین انواع تفریحات و انواع کالاها رابطه محکمی برقرار می‌گردد در همان حال ملیونها نفر در خدمات تفریحی و جهانگردی بکار گرفته می‌شوند و هزینه سالیانه سالم سازی محیط انسانی ارقام درشت و سنگینی را نشان می‌دهد . با توجه به موارد بالا و نیازهای روز افزون انسان شهرنشین به محیطهای تفریحی و استراحتگاهی ، بالاتر از همه جابجائی سالیانه بیش از ۱۵۰ میلیون توریست لزوم تحقیق در جغرافیای تفریحی و جهانگردی بیشتر احساس می‌شود. جغرافی دانان در جریان تحقیق با مسائل چندی روبرو می‌شوند که اهم آنها به شرح زیر می‌باشد :

- ۱- اثر انواع تفریحات و جهانگردیها در ارگانسیم بدن انسان .
- ۲- تعیین نوع تفریح در واحدهای ویژه جغرافیائی .
- ۳- طبقه‌بندی سیستمهای تفریحی .
- ۴- طرحهای مهندسی در رابطه با محیطهای طبیعی در جهت زیبا سازی محیطهای تفریحی .
- ۵- مطالعه سکونت‌های موقتی انسان در تعطیلات فصلی، خانه‌های ییلاقی و روستائی ، بررسی خانه دوم خانواده‌های شهری .
- ۶- تعیین میزان مسافرت‌های مردم در مسافات طولانی و مطالعه استفاده مردم از حومه‌ها و اطراف شهرها در ساعات فراغت و روزهای تعطیلی .
- ۷- اجرای روشهای منطقی در جهت حفاظت محیط زیست به موازات گسترش امکانات تفریحی .
- ۸- تحقیق در صنایع دستی و ناحیه‌ای .

## منابع و مأخذها

- ۱- The Professional Geographer. Feb 1973. pp. 47-48.
- ۲- The Geographical Magazine . May 1973 . pp . 562 \_ 565.
- ۳- Soviet Geography . Review , Translation . March 1970. pp. 190-191, 200-201, 208-212.
- ۴- area . institute of British Geographers . 1969 . Number 1. pp. 13-15 .
- ۵- Preston E. James . Clarence F. Jones . American Geography . Syracuse University Press. 1967. pp. 252-253 .
- ۶- Yehuda Karmon, Israel a Regional Geography . Wiley 1971, p. 136.
- ۷- Karl A, Sinnhuber, "International Study of Tourism", Geographical Magazine, July 1973, p, 753,



# وقایع تاریخی سراب

از زمان او را رتوها تا سلطنت فتحعلی شاه قاجار

دکتر رحیم هویدا

امروزه «سراب» و «سرآب» نام بیش از یکصد آبادی بزرگ و کوچک است<sup>۱</sup> که در گوشه و کنار سرزمین ما پراکنده اند. در این مقاله سخن ما دربارهٔ سراب آذربایجان است و رویدادهای تاریخی در آن.

نام این شهر دریکی از کهن ترین کتابهای جغرافیایی فارس یعنی «حدود العالم من المشرق الى المغرب» که به سال ۳۷۲ ه. ق. تألیف شده «سراو» و از شهرهای خرد و بانعمت و آبادان و مردم بسیار<sup>۲</sup> یاد گردیده است. اگرچه در متن کتاب «مسالك وممالك» ابواسحق ابراهیم اصطخری (متوفی به سال ۳۴۶ ه. ق.) از سراب نامی برده نشده ولی در نقشه جغرافیایی آن تحت عنوان «صورة ارمنیه واران و آذربيجان» نام سراب به شکل «سراه» آشکارا دیده می شود.<sup>۳</sup>

جغرافیایانویسان عرب نام این شهر را گاهی «سراو» یا «سرو»<sup>۴</sup> و

---

۱- نك . فرهنگ آبادیهای ایران، ص ۲۴۸ و ۲۴۹.

۲- حدود العالم من المشرق الى المغرب، ص ۱۵۸.

۳- مسالك وممالك، روبروی ص ۱۵۵.

۴- مانند یاقوت، معجم البلدان، ج ۳، ص ۶۴.

گاهی «سراة» ضبط کرده‌اند. بعضی از نویسندگان فارسی نیز از گروه اخیر پیروی کرده‌اند.<sup>۲</sup> بدیهی است «سراو» و «سرو» شکل کهن «سراب» است.

سراب به لحاظ وقوعش در مرکز گره مواصلاتی آذربایجان یعنی بر سر راه اردبیل و آستارا و بویژه مغان از طرفی و تبریز و بستان آباد از طرف دیگر و میانه وزنجان و سلطانیة سابق و قزوین و تهران و درشت فعلی، اهمیت سوق الجیشی و اقتصادی مهمی داشته و از زمانهای دیرین مرکز عبور و مرور سپاهیان و قوافل تجارتی بوده است.

یکی از شاخه‌های جاده ابریشم ازری به قزوین و فیروزآباد خلخال و براغوش (محال آلان براغوش) از سراب به تبریز می‌رسیده و یکی دیگر از شاخه‌های آن جاده از راه قزوین و فیروزآباد خلخال به اردبیل و برده از کنار و نزدیکیهای سراب می‌گذشته است.

وجود رشته کوههایی مانند سبلان و بزگوش و گردنه‌هایی مانند صاین در ده کیلومتری سراب بر سر راه اردبیل و مغان و گردنه‌های نیرویا که مانند سدّ محکمی راه نفوذ به اردبیل و آستارا را از طرفی و مغان و اهر و ارسباران را از طرف دیگر دشوار ساخته‌اند موقعیت ممتاز سوق الجیشی به آن بخشیده است. زیرا قسمت شمال این دهلیز را رشته سبلان و قسمت جنوبی و ارتفاعات بزگوش تشکیل می‌دهند که وسعت این دهلیز در حدود ۳۰ الی ۴۰ کیلومتر بوده و در ۲۸ کیلومتری شرق سراب این دهلیز تنگ‌تر شده و عرض آن تقریباً به ۱۸ کیلومتر می‌رسد.

۱- مانند احمد بن ابی یعقوب در البلدان. نک. ترجمه آن، ص ۴۶. در کتاب «صورة الارض» ابن حوقل و همچنین در بعضی جاها «سرا» ضبط شده، معلوم است که از باب مسامحه در نقطه گذاری است.

۲- مانند خواندمیر در حبيب السیر.

گردنه معروف نیر تنگ‌ترین محلی است که ارتفاعات بزرگوش از جنوب و ارتفاعات سبلان از شمال و یک شاخه از ارتفاعات سبلان که مشرف بر گردنه و در دو کیلومتری شمال جاده واقع و به کوه قصر معروف است به آن نزدیک و مسلط می‌باشد. علاوه بر اینها در گردنه نیر ارتفاعات دیگری که از شمال به جنوب ممتد است رشته سبلان را به بزرگوش متصل ساخته و مانند دیواره‌ای بین جلگه سراب و اردبیل قرار گرفته است و همچنین رشته بزرگوش راه ورود به جانب خلخال را از طرف شرق و بستان آباد و تبریز را از جانب جنوب مشکل ساخته است . .

به طور خلاصه دهلیز سراب یک گره مواصلاتی بر سر راههای آذربایجان و داخله فلات و شمال شرق آذربایجان و دشت مغان می‌باشد.

\* \* \*

سابقه تاریخی سراب و رویدادهای آن را می‌توان به دو قسمت «قبل از میلاد» و «بعد از اسلام» تقسیم کرد :

### الف) سراب ، قبل از میلاد

آنچه ما را به گذشته بسیار دور یعنی قبل از میلاد این سرزمین راهنمایی می‌کند دو کتیبه‌ای است که در سالهای اخیر در نزدیکی سراب پیدا شده است .

اگرچه در هیچ یک از این دو کتیبه نام سراب به میان نیامده و معلوم نیست که در آن زمان آناری از شهر سراب بوده است یا نه . ولی مسلم است

که وقایعی در این سرزمین اتفاق افتاده است .

قوم اورارتو از سده نهم تا هفتم پیش از میلاد در ارمنستان کنونی و قسمتی از آناتولی (شرقی) و آذربایجان و قفقاز سلطنت داشتند و قومی آبادگر و سازنده بودند . زبان آنان از انواع زبانهای آسیایی یعنی قفقازی بود و خط آنها میخی و شبیه خطوط هیتی و آشوری است<sup>۱</sup>.

چنانکه گفتیم دو کتیبه از این قوم در اطراف سراب کشف شده است که فعلاً تنها روشنگر گذشته تاریک این سرزمین به شمار می رود .

نخستین کتیبه ای است که در کوه «زاغان» در حدود دوازده کیلومتری سراب از توابع دهستان «رازلیق» پیدا شده و آن به فرمان آرگیشتی دوم پسر روسا نوشته شده و دارای شانزده سطر و ترجمه آن چنین است :

«به حول و قوه خالدي، آرگیشتی روساهینی می گوید :

من به سرزمین «آرهو» لشکر کشیدم. من سرزمین «اوشولو»، و سرزمین «بوقو» را تسخیر کردم .

من تا کنار رودخانه «مونا» رسیدم و از آنجا بازگشتم . من سرزمین «گیردو» و «گیتوهای» و «نواشیدو» را تسخیر کردم، شهر «روتومنی» را من گرفتم .

سرزمینهای را که من تسخیر کردم تحت باج خود قرار دادم. این قلعه را که بزور گرفتم دوباره برقرار ساختم . من آن را ، آرگیشتی ایردو Argishti - Irdu (یعنی رعیت آرگیشتی) نامیدم، به خاطر تقویت بیایانی (اورارتو) ، برای مطیع ساختن سرزمینهای دشمن ، به حول و عظمت خالدي و آرگیشتی سترگ ، شاه ، شاه جهان ، شاه شاهان ، خداوندگار

۱- نظری به تاریخ آذربایجان ، ص ۸۰ ، ۸۱ به تلخیص .

شهر توشیا .

آرگیشتی می گوید: هر کس نام مرا محو کند یا به این کتیبه خسارتی وارد بیاورد امیدوارم خدایان: خالیدی ته‌ای شه با Te ishe ba شیوای نی Shiuini او را از زیر خورشید براندازند»<sup>۱</sup>.

دومین نیز کتیبه‌ای است از آرگیشتی پسر روساکه ذکرش گذشت. این سنگ نبشته در نزدیکی سراب مشرف به کوه سبلان در دره معروف به قراکوه پیدا شده که در دوازده سطر است و باز از فتوحات آرگیشتی حکایت دارد و ترجمه آن چنین است :

«به حول و قوه خالدی، آرگیشتی روساهینی می گوید: من سرزمینها را تسخیر کردم . . . من تاکنار رودخانه مونا رسیدم و از آنجا بازگشتم من، سرزمینهای گیرود، گیتوهانی، توایشو، و شهر . . . را تسخیر کردم و زیر باج خود قرار دادم. آرگیشتی می گوید: هر آنکسی این کتیبه را خراب کند...»<sup>۲</sup>

در حال حاضر تعیین محل رودخانه‌های اشاره شده یا سرزمینهای ذکر شده در کتیبه‌ها نامعلوم و با اعلام و اسامی جغرافیایی امروز مطابقت نمی‌کند مثلاً در جاییکه آرگیشتی روساهینی می گوید «من به سرزمین آرهو لشکر کشیدم . من سرزمین اوشولو و سرزمین بوقو را تسخیر کردم»، معلوم نیست که این سرزمین آرهو به کجا اطلاق می‌شده و الان در نقشه‌های جغرافیایی زمان ما با چه سرزمینی مطابقت می‌کند .

و یا در کتیبه دیگر که می نویسد : «من تاکنار رودخانه مونا رسیدم

۱- نظری به تاریخ آذربایجان ، ص ۸۴ و ۸۵ .

۲- نظری به تاریخ آذربایجان ، ص ۸۵ . جاهائی که نقطه گذارده شده

در اصل کتیبه ساییده شده و از بین رفته است .

نجا بازگشتم ومن سرزمینهای گیردو، وگیتوهانی و توایشدو را تسخیر  
 «. این رودخانه مونا فعلا کدام رودخانه جاری در استان آذربایجان  
 و سرزمینهای گیردو و گیتوهانی و توایشدو به کجاها اطلاق می شده و  
 چه نامی دارند؟

اما آنچه مسلم می باشد این است که رودخانه «مونا» هر جا باشد  
 مینهای «اوشولو» و «گیردو» به هر کجاها اطلاق می شده و سرزمین  
 و «کدام سرزمین بوده است محل وقوع کشمکشها و جنگها در همین  
 و همین منطقه و یا سرزمینهای قرب و جوار این مراکز سنگ نبشته ها  
 که مطابق معمول سابق سرداران و پادشاهان فاتح در همان محل شرح  
 ات و افتخارات خود را در دل سنگها نگاشته و برای نسلهای بعدی  
 یگار گذاشته و گذشته اند. و این تاریکی تاریخ است که ما را از درک  
 بم حوادث و روشن شدن قضایای تاریخی آن زمانها باز می دارد.

در هر صورت همین قدر می توان گفت که سراب و حوالی آن در  
 بهای بسیار دور محل حوادث و کشمکشهایی بوده است و متأسفانه فعلا  
 آنچه در دو سنگ نبشته ذکر شده می بینیم چیزی بیشتر نمی دانیم.

### ب) سراب، بعد از اسلام

آگاهیایی که از اسلام به بعد از سراب داریم نسبتاً زیاد و قابل توجه  
 . این شهر تاریخی نیز همچون دیگری شهرهای کشور ما عرصه  
 کشها و زرد و خوردها بوده است. در زیر شمه ای از حوادثی که بر این  
 گذشته و اتفاقاتی که در آن روی داده بیان می شود:

## ۱- شرکت مردم سراب در جنگ علیه اعراب

به سال ۲۲ هجری قمری

پس از ورود اعراب به آذربایجان حذیفه بن یمان به اشارهٔ عمر از طرف مغیره بن شعبه به حکومت آذربایجان برگزیده شد و در این موقع در اطراف آذربایجان اسپهبدان و مرزبانان هنوز در برابر اعراب ایستادگی می کردند. در آن زمان مرکز آذربایجان اردبیل بود و مرزبان اردبیل در برابر مهاجمان عرب ایستادگی کرد و سپاهی از مردم باجروان و میمند و نریر<sup>۱</sup> و سراه (سراب) و میانه گرد آورد و به جنگ اعراب رفت و اما شکست یافت و با پرداخت هشتصد هزار درهم با حذیفه صلح کرد<sup>۲</sup>.

## ۲- بابک خرمی در سراب

بنا به حکایت ابن الندیم در الفهرست دوران کودکی بابک خرمین در سراب در خدمت مثنای ازدی سپری شده و سپس به تبریز رفته و پس از دو سال اقامت در تبریز به نزد مادرش که در اردبیل بوده مراجعت کرده است و صاحب الفهرست از قول واقد بن عمرو تمیمی که اخبار بابک را جمع کرده چنین می نویسد:

«بابک نزد شبلی بن مثنیٰ ازدی در بلوک سراه به کار تیمار چهار-پایانش اشتغال داشت و طنبور را از نوکران او آموخت و سپس به تبریز که

۱- نریر که در بعضی کتب آمده فعلا نیر Nir نامیده میشود و قصبه آبادی

بین سراب و اردبیل بوده و گردنهٔ آن بنام گردنهٔ نیر معروفست.

۲- مروج الذهب، ج ۱، ص ۱۷۶ و ۲۰۶.

۳- در نسخهٔ چاپی (ترجمه) به غلط منقی چاپ شده است.

یکی از شهرهای آذربایجان است رفته و دو سال در خدمت محمد بن الرواد از دی بود و پس از آن نزد مادر برگشت و در این زمان بابک هیجده ساله بود<sup>۱</sup>.

### ۳- جنگ امیر وهسودان باغزان در کنار شهر سراب

سال ۴۳۶ هجری قمری

یکی از وقایع جالب و تاریخی که در صحرای سراب اتفاق افتاده جنگی است که قطران شاعر و قصیده سرای توانای تبریز در قصیده غرای خود<sup>۲</sup> بدان اشاره نموده و از جنگ ترکان سخن گفته و ممدوح خود را با القاب خسرو و شاه و خداوند ستوده که در صحرای سراب ترکان را شکست داده و منهزم ساخته است.

از احوال این ترکان که در این جنگ شکست خورده و منهزم گشته اند اطلاعی بیش از این در دست نیست. همانطوریکه در کتاب شهریاران گمنام<sup>۳</sup> بدین مسأله اشاره شده این ترکان بایستی ترکان غز بوده باشند و ممدوح قطران نیز که اسمی از او در قصیده خود به صراحت نیاورده جز ابو منصور وهسودان پادشاه وقت آذربایجان که قطران در سفر و حضر در رکاب وی بوده و پاره ای از جنگهای وی را نیز مانند جنگ مغان که به فرماندهی فرزندش امیر ابونصر میلان صورت گرفته ستوده نمی تواند باشد بالخصوص که قطران در این قصیده ممدوح را با القاب خسرو و شاه و امثال آن ستوده است.

۱- الفهرست، ص ۱۶۲، بالتلخیص.

۲- دیوان قطران تبریزی، ص ۳۹۷، به بعد، قصیده به مطلع:  
کمر بستند بهر کین شه ترکان پیکاری

همه یکر و به خونخواهی همه یکدل به جرای

۳- شهریاران گمنام، ص ۱۹۶ تا ۱۹۸.



## ۴- قتل و غارت مردم سراب بوسیله نمایندگان چنگیز

به سال ۶۱۷ هجری قمری

در سال ۶۱۷ هجری قمری جبه نوین و سدیدای بهادر از فرمانده چنگیز که به دستور وی در تعقیب خوارزمشاه بودند پس از قتل و غارت قم و سایر جاها به طرف آذربایجان حرکت کرده شهرهای اردبیل و سرا را غارت و مردم بیکناه آنجا را از دم تیغ بیدریغ گذراندند. خوانده شرح این ماجرا را در حبیب السیر بایانی غم انگیز چنین می نویسد :

«... و از روی سدیدای به قزوین رفته جبه به جانب همدان توج نمود و چون به قم رسید تمامت مردم آنجا را به اغوای بعضی از ستم مذمبان به قتل رسانیدند و بعد از قرب وصول به همدان با والی آنجا مجدالدین علاءالدوله علوی صلح کرده روی بکزر رود و خرم آباد نهادند و دود از کز رود بر آورده خرم آباد را غمگده ساخت و مردم نهادند را بسته کمندگز گردانیده در سایر ولایات بی خداوند همین عمل به جای آورد و سدیدای در قزوین قریب پنجاه هزار مسکین را به تیغ کین کشته بعد از آن دوز مضل بهم پیوستند و آن زمستان در حدود ری نشستند و در اول فصل بهار به سبب وفور قتل سر و فقدان گل رخسار لاله عذار در اطراف دشت و کوه غرقه به خون از بستر خاکستر برخاست و بنفشه کی بود پوشیده سوسن زبان جهت بقیه جوانان از بی رحمان امان خواست جبه و سدیدای عزیمه آذربایجان کردند و در زنجان و اردبیل و سراسر مراسم قتل و غارت به جا آوردند و از سراسر جلوریز روی به تبریز نهادند»<sup>۱</sup>.

## ۵- ارغون خان در صحرای سراب

به سال ۶۸۳ هجری قمری

ارغون خان پس از آنکه خواجه شمس الدین محمد جوینی، دیوان را که یکی از بزرگترین وزرا و عمال و کتاب ایرانی بود دراث و سعایت اطرافیان به سال ۶۸۳ در نزدیکی اهر به قتل رسانید به واران رفت و در اواسط پاییز همان سال در ناحیه‌ای بین سراب و اقلعه گردنه صابین امرای خود را گرد آورده و شورایی که تصمیم در آن می گرفتند و بدان فوریت می گفتند تشکیل داد<sup>۱</sup>.

## ۶- فرار سلطان احمد نکودار به سراب

و کشته شدن در همانجا به سال ۶۸۳ هجری قمری

چون سلطان احمد نکودار فرزند هلاکو خان اسلام آورد و به کلیساها را به مساجد تبدیل کرد و عده کثیری از مغولان نیز به مس گرویدند و احترام علمای اسلامی و قضاة روزافزون گردید همین امر تنفر شدید شاهزادگان و امرای متعصب مغول منجمله بوقا و ارغو گردیده کینه او را در دل گرفتند و علم مخالفت برافراشتند و تصمیم گرفتند که ارغون را به پادشاهی برگزینند. با وجود غلبه سلطان احمد به ارغو در اثر توطئه امرای مغول عده‌ای از سرداران سلطان احمد را شبانه ولی یکی از آنها فرار کرده و ماجری را به سلطان احمد که در چهارفر اسفراین بود رسانید و سلطان احمد از شنیدن این اخبار موحدش پر خاطر و مضطرب گشته و مراجعت نموده و روی به جانب اردوی مادر

وئی خاتون که در سراب بود نهاد و چون سلطان به اردوی والده رسید ماجری را به وی گفت مادر سلطان گفت صلاح در اینست که چند روزی راین اردو توقف کنی و به جمع آوری لشکر و مال پیردازی تابیینم که از رده غیب چه ظاهر خواهد شد . ولی تنها آمدن سلطان و عدم حضور شکریان و خدم و حشم وی در رکاب سبب توهمات برخی از امرای دیگر شده و بروی شوریده وادرا گرفته و تحویل ارغون خان که در متعاقب وی بی آمد دادند و ارغون او را تحویل امرای خود داد و آنها سلطان احمد را کشتند و باکشته شدن سلطان احمد شوکت و اقتدار مسلمین در آن زمان اشکست رو برو شد<sup>۱</sup>.

#### ۷- جانی بیگ فرزندی جوجی خان در سراب

سال ۷۵۸ هجری

جانی بیگ خان از اولاد جوجی خان که در سراب اقامت داشت چون زمظالم ملک اشرف بن تیمور تاش بن چوپان در تبریز به وسیله قاضی محیی الدین ردعی مستحضر شد برای تنبیه و سرکوبی ملک اشرف عازم تبریز شد و ملک اشرف پس از چندین سال اقامت در ربع رشیدی از آنجا خارج شده و در شنب غازان رحل اقامت افکند و نفایس و نقود و حر مخانه خود را روانه سرند ساخت و بالاخره به مرند فرار نموده و در آنجا که مردم از وضع حال ملک اشرف استحضار حاصل نموده بودند وی را گرفته و به تبریز آورده و سپس به هشت رود برده تسلیم جانی بیگ نمودند و در آنجا ملک اشرف را کشته و سرش را به تبریز آورده بر در مسجد مراغیان آویختند و آنگاه

بیگ خان باده هزار کس به تبریز وارد شده و نماز صبح را در مسجد خواجه ماه گزاریده و حکومت تبریز را به پسر خود بیردی بیگ خان واگذار به و خود آهنگ مراجعت نمود<sup>۱</sup>.

#### ۸- سلطان یعقوب در سراب ۸۹۲ هجری قمری

پس از آنکه سلطان یعقوب حیدر را به تبریز احضار نمود او را نابل قید قسم به وفاداری و اداری کردند، حیدر با فراغ خاطر به اردبیل جعت کرد و در این اثنا یعقوب به اردوگاه تابستانی خود به سهند پارس شد.

در اواخر اوت ۱۴۸۷ مطابق ۸۹۲ هجری قمری در راه مراجعت ایستخت خود در اوجان درنگ کرد و در همین جا بود که او توسط داروغه نزار و راج طاعون در آن دیار مطلع گردید در نتیجه شاه به سراب گریخت<sup>۲</sup>.

#### ۹- وفات شاه اسماعیل بهادر خان در سراب

به سال ۹۳۰ هجری قمری

شاه اسماعیل بهادر خان صفوی یکی از پایه گذاران وحدت و استقلال ایرانست که با وجود صغر سن بی یار و یاور بر علیه دشمنان ملکت بر خاست و علاوه بر آن علم جهانگیری بر افراخت تا ایران را به وحدت و استقلال کامل رسانید و حدود کشور را از دیاربکر تا کنار جیحون و از باب و اب دربند تا سواحل عمان رسانید و بیست و چهار سال سلطنت نمود

۱- حبیب السیر، ج ۳، ص ۲۳۶.

۲- تشکیل دولت ملی ایران، ص ۱۰۱.

سلطنتی پراز افتخار . صاحب کتاب «زندگی شاه اسماعیل» شرح وفات وی را چنین آورده است :

«شاه اسماعیل در سال ۹۳۰ درنجوان قشلاق کرده و در ایام شکار بالکای شکی رفته ودر هنگام مراجعت شهریار جوان شیخ شاه حاکم شروان باردیگر با تحف وهدایای شاهانه به حضور شاهنشاه آمده مورد تفقد وشفقت بیکران واقع شد و معزز و محترم به صوب شیروان بازگشت واردوی بزرگ به اردبیل آمد و پس از توقیفی قلیل به سراب رفت و قصد شاه این بود که چند روزی در سراب و محال اطراف آن به عیش و شکار پردازد غافل از اینکه خطئه سرسبز سراب تمام امیدها و آرزوهای وی را تبدیل به سراب خواهد کرد و در این سفر مزاج شاه یکباره بهم خورد بطوری که حکمای حاذق آن عهد از عهده مداوا و معالجه او عاجز آمدند و به حکم اذاجاء اجلهم لایستقدمون ساعة ولا یستأخرون در روز دوشنبه نوزدهم رجب سال ۹۳۰ هجری چشم از این جهان بست و به دیار جاودانی شتافت . در تاریخ وفات شاه اسماعیل اشعاری گفته اند که این دو بیت از آن جمله است .

شاه گردون پناه اسماعیل      آنکه چون مهر در نقاب شده  
از جهان رفت و (ظل) شدش تاریخ      سایه تاریخ آفتاب شده<sup>۱</sup>

۱۰- آمدن جعفر پاشا تاسراب

سال ۹۹۷ هجری

پس از آنکه فرهاد پاشا سردار عثمانی سیمون خان حاکم گرجستان را فریفت و بدون رادع و مانع از مواعع گرجستان گذشته و به گنجه آمد و

۱- تاریخ زندگانی شاه اسماعیل صفوی صفحه ۴۱۷ تألیف مرحوم رحیم زاده صفوی چاپ تهران سال ۱۳۴۱ شمسی .

آنجا را مستحکم ساخته و موضع گرفت ، در این موقع عده‌ای از ایلات و عشایر قرا باغ که وضع را چنین دیدند از ترس عثمانیها به قرا داغ (ارسباران فعلی) کوچ کردند همزمان با این وقایع یکی از سرداران عثمانی به نام جعفر- پاشا در تبریز اقامت داشت و چون قشون قزلباش در این موقع در اردبیل و آن حدود بودند جعفر پاشا برای تسخیر اردبیل و برانداختن مرکز صفویه از تبریز حرکت کرده و آهنگ اردبیل نموده و خود را به سراب رسانید ولی با مقاومت و دلیریهای قشون قزلباش مواجه شده نتوانست پیشروی نماید و ناچار مراجعت نمود<sup>۱</sup>.

#### ۱۱- جنگ شاه عباس کبیر و خلیل پاشا

##### در صحرای سراب

در تمامی دوران سلطنت صفوی نظر سرداران عثمانی یا بهتر بگوئیم باب عالی بر این بوده است که بهر نحوی مقدور باشد بر اردبیل دست یافته و بساط سلاطین صفویان و خانقاه مرشدان بزرگ صفوی را بر چیده و تکیه گاه آن زمان ایرانیان را ازین برداشته و به مقصود خود نایل آیند . اما غافل از اینکه سلاطین و سرداران صفوی تاپای جان از وحدت و استقلال مملکت دفاع می نمودند . در اینجا باز خلیل پاشا سردار عثمانی پس از پیشروی خود وقتی به تبریز رسید شهر تبریز را خالی از سکنه و آذوقه دید و بیش از پنج روز نتوانست در این شهر توقف نماید علیهذا خود و لشکر یانش به قریه فهوسفنج (فعلا با سمنج نامیده میشود و در ۱۲ کیلومتری شرق تبریز است) کوچ نمود همزمان با این وقایع شاه عباس در اردبیل

مشغول زیارت آرامگاههای اجداد والاتباع خود بود ولی قشون عثمانی پیشروی نموده تا حدود سقنسرای<sup>۱</sup> از محال سراب رسیدند و در اینجا عثمان آقاو- قرچقای خان باهمدیگر ملاقات ولی چون از اوضاع و احوال و رفتار سردار عثمانی و سپاهیان همراه وی آثار خدعه و فریب ظاهر شد علیهذا دو قشون بمقابله پرداختند و بالاخره شکست در قشون عثمانی افتاد و بسیاری از سران آن مقتول یا اسیر شدند.<sup>۲</sup>

### ۱۲- کشتار وبا در سراب

در سال ۱۰۳۴ هجری قمری

در این سال در نقاط مختلف آذربایجان مرض وبا شیوع یافت و عده‌ای را به خاك هلاك افكند از جمله شهر سراب از این بلای ناگهانی در امان نماند. اسکندریك تركمان در تاریخ عالم آرای عباسی بدان واقعه چنین اشاره نموده است :

«در این سال از تأثرات فلکی و تقدیرات ایزدی علت وبا و طاعون در بعضی محال آذربایجان شیوع یافته در دارلارشاد اردبیل شدت آن بلیه نیشابور بود که در نفس بلده زیاده ازیست هزار کس تلف شده در مواضع و محال قریبه خصوصاً مشکین و سراب و زرنق<sup>۳</sup> و گرم رود و خلخال قریب هشتاد هزار نفر که مجموع بلاغراق زیاده از يك صد هزار راه عدم پیمود.<sup>۴</sup>

۱- سقنسرای الان در نزدیکی سراب اسم آبادی بزرگی است که فرش آن معروف است.

۲- تاریخ عالم آرای عباسی، ص ۹۳۳.

۳- زرنق هم یکی از آبادیهای اطراف سراب است و فرش زرنق در تجارت فرش معروفست.

۴- همان کتاب، ص ۱۰۲۱.

## ۱۳- آقا محمدخان قاجار در سراب

سال ۱۲۰۵ هجری قمری

در اواخر سال ۱۲۰۵ هجری قمری آقا محمدخان قاجار شاهزاده فتحعلیخان را مأمور دفع لطفعلیخان زند نمود و دستور داد که در اصفهان اقامت و مراقب کار او باشد، آنگاه خود بالشکری بیشمار به جانب آذربایجان حرکت کرده و در چمن طارم اقامت کرد و سلیمانخان یکی از سرداران خود را باش هزار سوار به طالش فرستاد تا بزرگان آنجا را به اطاعت وادارد، خود از راه خلخال عازم تسخیر قلعه سراب و پایان کار صادقخان شد، اما صادقخان چون از آمدن آغا محمدخان مستحضر شد از سراب بیرون آمده و در صدد مدافعه برآمد ولی در اولین حمله شکست خورده و فرار را برقرار ترجیح داده و به قرا باغ هزیمت نمود و به پیش ابراهیم خلیلخان پناه برد.

آغا محمدخان پس از فرار صادقخان خود فرمان داد سراب را خراب کردند و به آتش سوختند و از آنجا حرکت کرده به اردبیل وارد شد.<sup>۱</sup>

## ۱۴- هزیمت صادقخان شقاقی به سراب

پس از قتل آغا محمدخان قاجار صادقخان شقاقی که در رکاب آغا محمدخان حاضر بود چون جواهرات و نقدینه آغا محمدخان را تصاحب کرده و به خیال سلطنت افتاده بود فوراً از قرا باغ مراجعت و عده ای از لشکریان را که متفرق می شدند با خود همراه نموده و ایل شقاقی را نیز



دور خود جمع آورده لشکری بزرگ فراهم ساخت و برادر خود جعفر خان را به امارت قراجه داغ و یکی دیگر از برادرانش را نیز به ایالت تبریز گماشته خود رهسپار قزوین شد.

مردم قزوین به مقابله با صادق خان پرداخته و او را راه ندادند. وی به نهب و غارت اطراف قزوین پرداخت. در این موقع که فتحعلیشاه در شیراز از قتل آغا محمدخان خبردار شده بود فوراً خود را به تهران رسانیده و پس از جلوس به تخت سلطنت و تهیه سپاه عازم قزوین شد و ناچار بین صادق خان و فتحعلیشاه جنگ درگرفت و در پایان کار، لشکریان صادق خان تاب مقاومت نیاورده روی به فرار نهادند و در صادقخان نیز تاب درنگ نمانده رو بهزیمت نهاد و تا سراب عنان توانست باز دارد و چنان با شتاب رفت که در چند جا اسب زیر قدمش جان داد و بالاخره فتحعلیشاه ابراهیم خان عضالدین لوی قاجار را با منشوری پیش صادق خان فرستاد و صادق خان از کرده خود اظهارندامت نموده استغفار و استرحام کرد و جواهر و لآلی و بازوبند و دیگر اثاثیه سلطنت را بوسیله ابراهیم خان روانه دربار فتحعلی شاه نمود و فتحعلیشاه او را بخشیده و به حکومت سراب منصوب نمود.<sup>۱</sup>

#### ۱۵- فتحعلیشاه در سراب، ۱۲۴۲ قمری هجری

در وقایع جنگ بین ایران و روسیه پس از جنگ هولناکی که میان نایب السلطنه عباس میرزا و ژنرال آرستوف فرمانده روسی در کنار قریه خوک نخجوان درگرفت بالاخره نیروی نایب السلطنه پایداری عجیبی از خود نشان داده و ژنرال روسی و لشکریان وی شکست سختی خورده و

۱- تاریخ التواریخ، ج ۱، ص ۸۶.

مجبور به عقب نشینی شده و بطرف عباس آباد هزیمت نمودند و نایب السلطنه برای عرض گزارش به چشمه شاهی خوی آمده و فتحعلیشاه را از جریان جنگ مستحضر ساخت .

فتحعلیشاه با آگاهی از جریان کار عباس میرزا را مورد ملاطفت قرار داده و ده هزار تومان زر مسکوک به نایب السلطنه اعطا نمود و آصف الدوله را فرمان داد که به تبریز بروند و عده‌ای از بزرگان و سرکردگان دیگر با افواج خود ملتزم رکاب او باشند و آنگاه خود حرکت نموده از چمن مهربان<sup>۱</sup> به اراضی سراب خیمه زد<sup>۲</sup>.

#### ۱۶- نماینده ناپلیون در سراب، سال ۱۸۰۶ میلادی

پیرآمده ژوهر<sup>۳</sup> فرستاده ناپلیون به دربار فتحعلیشاه که در نزدیکی مرز ایران گرفتار سرپنجه پاشای بایزید شد و هشت ماه در سیاه چال ماند و سپس در اثر اقدامات و نامه‌های مؤکد و تند فتحعلیشاه به پاشای عثمانی ناچار شدند که وی را آزاد سازند. او جریان مسافرت خود را در کتابی به نام « مسافرت در ارمنستان و ایران » انتشار داد و در قسمتی از آن که مسافرتش از تبریز به اردبیل بوده چنین مینویسد<sup>۴</sup>:

« من از تبریز راه افتادم و از پذیراییهای گرم مردم آنجا سپاسگزارم. راه خود را به سوی اردوگاه عباس میرزا دنبال کردیم و از سعید آباد ،

۱- مهربان که در اصطلاح عامه فعلا مهران نامیده میشود، یکی از مراکز تولید قالی بوده و فرش مهران یا مهربان شهرت تجارتی دارد و یکی از صادرات عمده آذربایجان است .

۲- ناسخ التواریخ، ج ۱ ، ص ۳۷۷ .

۳- Pierre A. JOBERT .

۴- مسافرت در ارمنستان و ایران ، ص ۱۲۹ و ۱۳۰ .

دهکده‌ای که در پای قرا داغ یا رشته کوه‌های سیاه واقع است گذشتم . در آنجا راه‌های اردبیل و تهران از هم جدا میشود از سعیدآباد ما به جلییان<sup>۱</sup> آمدم و از آنجا به نزدیک سراب رسیدیم و این شهر درده فرسنگی اردبیل است .

و بعد می‌نویسد که پیرامون اردبیل بهتر از اطراف سراب و جلییان کشتکاری شده است<sup>۲</sup>.

#### ۱۲- جعفرقلی خان دنبلی در سراب

سال ۱۲۲۳ هجری قمری

فتحعلی‌شاه هنوز کاملاً آسوده خاطر نشده بود که محمدخان نامی از بنی اعمام کریم خان زند در اطراف کوه کیلویه و لرستان خروج کرده لرها و بقایای سپاهیان افغانی را دور خود جمع و مدعی تاج و تخت شد. متعاقب آن صادق خان شقاقی با اینکه پس از شکست از سپاهیان قاجار از در پوزش درآمده و متعهد شده بود که مزاحمتی برای شاه قاجار ایجاد نکند بار دیگر یاغی شد و جعفر قلیخان دنبلی را فریفته در عصیان و طغیان علیه فتحعلیشاه با خود همداستان نمود چیزی نگذشت که محمدقلی خان افشار دروی نیز به تحریک و اغوای این دو امیر به ایشان پیوست .

فتحعلیشاه خواست قبل از حرکت به سوی محمدخان زند از طرف

۱- نویسنده یا مترجم محترم دچار اشتباه شده‌اند زیرا ده یا آبادی بنام جلییان از سعیدآباد تا سراب نیست بلکه نام دهکده مزبور شراییان است که یکی از قصبه‌های آباد شهرستان سراب است و در نزدیکی سه راه کنونی سراب قرار دارد .  
فرش این آبادی نیز معروف است .

۲- مسافرت در اردنستان و ایران ، ص ۱۲۹ و ۱۳۰ .

آذربایجان آسوده خاطر باشد. بنابراین سلیمان خان قاجار اعتضادالدوله را مأموریت آذربایجان داد و بدان سوی روانه نمود و مقام بیگلربیگی آذربایجان را به او واگذارد.

سلیمان خان بالطایف الحیل بین سه امیر یاغی آذربایجان تفرقه انداخت جعفر قلیخان نیز بار دیگر اظهار پشیمانی نمود به سراب رفت و فقط محمدعلی خان افشار در حال طغیان و سرکشی باقی ماند.<sup>۱</sup>

### ماخذ این مقاله

- ۱- البلدان، احمد بن ابی یعقوب، ترجمه دکتر محمد ابراهیم آیتی، تهران ۱۳۴۳ شمسی.
- ۲- الفهرست، ابن الندیم، ترجمه تجدد، چاپ دوم، تهران ۱۳۴۶ شمسی.
- ۳- تاریخ خوی، مهدی آقاسی، تریز ۱۳۵۰.
- ۴- تاریخ زندگانی شاه اسماعیل صفوی، رحیم زاده صفوی، تهران ۱۳۴۱ شمسی.
- ۵- تاریخ مغول، عباس اقبال، تهران ۱۳۴۱ شمسی.
- ۶- تشکیل دولت ملی ایران، والتر هینتس، ترجمه کیکاوس جهاننداری، تهران ۱۳۴۶.
- ۷- جغرافیای نظامی، سپهبد رزم آرا، تهران ۱۳۲۰ شمسی.
- ۸- حبیب السیر، خواندمیر، کتابخانه خیام، تهران ۱۳۳۳ شمسی.
- ۹- حدود العالم من المشرق الى المغرب، به کوشش دکتر منوچهر ستوده، تهران ۱۳۴۰ شمسی.
- ۱۰- دیوان قطران تبریزی، به اهتمام محمد نخجوانی، تبریز ۱۳۳۳ شمسی.
- ۱۱- صورة الارض، ابن حوقل، ترجمه دکتر جعفر شمار، تهران ۱۳۴۵ شمسی.
- ۱۲- عالم آرای عباسی، اسکندر بیگ ترکمان، به تصحیح ایرج افشار، چاپ دوم، تهران ۱۳۵۰ شمسی.

- ۱۳- فرهنگ آبادیهای ایران ، دکتر لطف‌الله مفخم پایان ، تهران ۱۳۳۹ شمسی .
- ۱۴- مسافرت در ارمنستان و ایران ، پیرآمده ژوبر ، ترجمه علیقلی اعتماد مقدم، تهران ۱۳۴۷ شمسی .
- ۱۵- مسالك وممالك ، ابواسحق ابراهیم اصطخری، به اهتمام ایرح افشار، تهران ۱۳۴۷ شمسی .
- ۱۶- معجم البلدان، یاقوت حموی، به تصحیح وستنفلد، لپنزیگ ۱۸۶۶ میلادی.
- ۱۷- ناسخ التواریخ ، مورخ الدوله سپهر ، به تصحیح محمدباقر بهبودی ، تهران ۱۳۴۴ شمسی .
- ۱۸- نظری به تاریخ آذربایجان ، دکتر محمد جواد مشکور ، تهران ۱۳۴۹ شمسی .
- ۱۹- شهریاران گمنام ، احمد کمروی ، چاپ دوم ، تهران ۱۳۳۵ .

## توضیحاتی درباره مقاله

### پسوند در گویش مکریان

عبد الحمید حسینی

در شماره سال ۲۳ همین نشریه مقاله‌ای تحت عنوان «پسوند در گویش مکریان» نوشته بودم. بعداً به نکته‌هایی در این مورد برخورد کردم که به نظرم شایسته بازگویی است. اینک در زیر آن مطالب را با عنوان «تتمه بر مقاله پسوند در گویش مکریان» می‌آورم و پیش از آغاز آن مطلب به تصحیح دو اشتباهی که در آن مقاله روی داده بود می‌پردازم:

۱- در ص ۲۱۴ نوشته شده است: پسوند (ه که) تعریف‌رایی رساند، در صورتیکه همیشه این طور نیست و گاه معنی دیگری به خود می‌گیرد و در آن صورت غالباً بایک فعل کمکی مانند کردن (= کردن) همراه است: که‌ل (= گاو میش نر) که‌ل + ه که + کردن (= جمع آوری کردن سنگ و امثال آن در یک محل)

۲- در ص ۲۲۵ نوشته شده است: (وس) پسوند است، و برای توجیه آن دو مثال ذکر شده، در صورتیکه (وس) تنها در مثال دومی می‌تواند پسوند باشد، و در مثال اولی تنها خود (س) پسوند است زیرا ئاو (= آب) ئاو + س (= آستن) می‌باشد.

## تتمه بر مقاله پسوندد درگوش مکریان

پسوندهائی که در مقاله «پسوندد درگوش مکریان» نیامده است ، عبارتند از :

ار ، اك ، اَلَك ، اَلَه ، اِغه ، اوان ، ایهسی ، هك ، هماك ، هق ، هگا ، هنگار ، هو ، یین ، ران ، كار ، نه ، نك ، نیا ، وانه ، وُرك ، ووله .  
اینكه هريك از این پسوندهارا با ذكر مثال مورد بررسی قرار می دهیم:  
ار :

بن (= بُن ، زیر) بن + ار = بنار (= دامنۀ کوه ، ساحل رودخانه):  
قاسپه قاسپی کهو دئ      کهوله بناری پقاسپئ<sup>۱</sup>  
آواز و صدای کبک می آید      کبک درد دامنۀ کوه بانگ و آواز دهد  
مالیان له بناری چؤمئ :  
خانه شان در ساحل رودخانه است .  
اك :

روون (= روشن ، زلال) روون + اك (= روشنی ، روشن ، اسم است برای دختران) .  
اك :

تؤز (= قشر) تؤز + اَلَك = تَوَزَالَك (= قشر بسیار نازك) :  
تَوَزَالَكی بریننی کؤنه لاجوون      دیسان له قوڑی به ژاره راجوون  
مهم وزین هزار ص ۱۰۳

قشر [های] زخم [های] کهنه برداشته شدند ، دوباره در گل

۱- ماخوذ از ترانه های عامیانه ، آواز حسن زیرك .

اندوه فرو رفتند .

(دوباره شد غم و اندوهشان، و بابر داشتن این قشر نازک که زخمشان را التیام بخشیده بود ، اندوهشان دو چندان گشت ، گویی در گل اندوه فرو رفتند) .  
اله :

روو (= روی ، صورت) روو + اله = روواله (= به ظاهر) :  
کاره‌هن به روواله ناله‌بارن ده یکوئیه وه زوری به‌هره‌دارن  
بسیاری از کارها به ظاهر نامتناسبند ، [ لکن ] وقتی که تحقیقی می‌کنی ، بسیارشان سودمند می‌باشند .  
اغه :

بن (بُن - زیر) بن + اغه = بناغه (= پی ، پایه) :  
دیوار بناغی له‌سهر خوْله میشی بی هدر ده رووخی .  
پی، یاپایه دیواراگر بر روی خاکستر باشد، عاقبت فرو خواهد ریخت .  
اوان :

بن (= بُن ، زیر) بن + اوان = بناوان (= خانه‌دار) :  
مالی بی بناوان که لاوه‌ی چۆله :  
خانه و منزل بدون خانه‌دار ویرانه است .  
ایه‌سی :

کهم (= کم) کهم + ایه‌سی = که‌مایه‌سی (= نقص ، قلت) :  
رووی دانه نواند له‌بهر که‌سی دی ئادهم پهره‌سی که‌مایه‌سی دی  
مهم وزین هزار ص ۷

درپیش هیچ‌کس دیگری روی (سر) را خم نکرد، پرستیدن حضرت



آدم را فرومایگی دید و آن را نقص می دانست .

دنیا وه کو خویه نسی ، هرؤ نامینئی

تو تۆزی، ئه ویش ههروه کوسۆزی و دۆئی

ئیمهش که نه هاتبووین وه کو خۆی و ابوو

لێشی دهر ئه چین که مایه سی ناهینئی

خه یامی هه ژار ص ۴۳

جهان به مانند خویشتن است ، [ولی] انسان نمی ماند

تو گرد و غباری و برباد می روی و آنهم مانند فردا و دیروز

بر جای خود می ماند

ما هم که به جهان نیامده بودیم ، آن همچنان بود .

از جهان هم بدر می رویم، نقصی در آن پدیدار نخواهد شد.

هك :

وهست (= مصدر مرخم است از مصدر وهستان به معنی ایستادن)

وهست + هك = وهستهك (= اسب یا الاغی که بسیار بیستد ،

وزود خسته شود) .

هماك :

زاو (زاییده شده) زاو + هماك = زاوهماك (اجازه دادن بره و

بزغاله ها که در صحرا آزادانه از شیر گوسفندان و بزها که مادرشان می باشند

بمکنند) .

هق :

زهل (= باتلاق) زهل + هق = زهلهق (= باتلاق و یا گلی که

غیر قابل عبور باشد)<sup>۱</sup> .

۱- این واژه در فرهنگ مهاباد نیامده است ، لکن کلمه (زهل) به این

معانی آمده است، القشة ، طین، قصب . رك. ص ۳۲۴ فرهنگ مهاباد چاپ اربیل .

مگا :

که<sup>۱</sup> (= گامیش تر) که<sup>۱</sup> + مگا (یاغی ، باج بگیر)<sup>۱</sup>.

• نگار : که غالباً بایک فعل کمکی همراه است :

بهر (= جلو ، پیش) بهر + هنگار + بوون = بهره نگار بوون

(= دست به یقه شدن ، گلاویز شدن ، جلوگیری کردن) .

مو :

ریژ (= مصدر مرخم از مصدر رژتن ، ریژان ، به معنی ریختن)

ریژ + هو = ریژهو (= تند باریدن ، گر گر باریدن) .

بین :

دهم (= دهن) دهم + بین = دهم بین (= دهن بند) :

توخه‌ی که نه‌ما باوی خه‌یالی خاوی

مه‌یگیزی ده‌یینه‌وه به‌یاده‌ی ئالی

گیره‌ی رهمه‌زان بهر بوو ئه‌وا جیژنه‌ات

دهم بینسی له‌دهم گاوکه‌ران دامالی<sup>۲</sup>

خه‌یامی هزار ص ۵۰

خوشا که دوران خیالات خام بر چیده شد، ساقی را باز می‌بینم

باباده سرخش خرمن کوبی ماه رمضان، آزاد شد و جشن فرا رسید، [فرا

رسیدن جشن] دهن بند را از دهن گاو و خران باز کرد و یا بر کند .

۱- این واژه در فرهنگ مهاباد به معنای : الثور والفحل الغیر منحصی ، طالم

مستند ، مستعمر ، آمده است رك. فرهنگ مهاباد ص ۴۶۵ .

۲- کلمه «گیره» در فرهنگ مهاباد به معنی «الدوس» آمده است. ده‌بین

اصطلاحاً به نخ‌ی گفته می‌شود که متصل به تکه چوبی است و با آن دهن گاو و خر را

می‌بندند که بهنگام خرمن کوبی از غلات نخورند .

ران :

گا (= گاو) گا + ران = گاران (= رمهٔ گاو ، گلهٔ گاو) .

کار :

خوون (= خون) خوون + کار = خوونکار (= مالک خون ، فرمانروا ، حاکم) .

نه :

ریژ (= مصدر مرخم از مصدر : رژتن ، رژان ، به معنی ریختن)  
ریژ + نه = ریژنه (= باریدن تند باران) :

ریژنه‌ی بارانی سازاری      نازار بووله زستان باری  
هزار

باریدن تند باران ماه آزار (فروردین) بلایی بود که بر زمستان  
بارید (نازل شد) .

خوَن ههَل ده‌وه‌ری له چاوی ئالی      ده‌توایه‌وه دل له ناله ئالی  
چاوی وه‌کو هه‌وه‌ری خاکه لی‌وه      ریژنه‌ی به‌گوزی ده‌زشت له جی‌وه

مهم وزین هزار ص ۱۰۲

خون از چشمان سرخ رنگش می‌بارید ، دل از نالهٔ وی آب می‌شد.  
چشمش به مانند ابر فروردین ماه، گر، گر، درجا باریدن می‌گرفت.  
نک :

ئاو (= آب) ئاو + نک = ئاونک (= شبنم) :

ئاونگی تکاندو خونه‌چ پشکوت      زین ژیا‌یه‌وه مهم به تیری نه نکوت  
شبنم را چکانید و غنچه بشکفت ، زین از نو جان گرفت ، مهم به  
تیرش گرفتار آمد .

مهم وزین هزار ص ۶۹

نیا :

دل (= دل) دل + نیا = دل نیا (= خاطر جمع ، مطمئن) .

وانہ :

پا (= پا) پا + وانہ = پاوانہ (= خلخال ، پاورنجن) .

وزك :

چہ نك (= چنك) چہ نك + وزك = چہ نكوزك

(= مخلب ، برثن) .<sup>۱</sup>

وولہ :

میش (= مکس) میث + وولہ = میثوولہ (= پشہ) .

# اخبار

## انتصاب

\* آقای دکتر رشید عیوضی دانشیار زبان و ادبیات فارسی به موجب ابلاغ ۱۳۹۰/۵/۳۰-۵۲/۵/۳۰ دانشگاه باحفظ سمت آموزشی به سرپرستی دانشکده ادبیات و علوم انسانی منصوب شدند.

\* آقای دکتر بهمن سرکارانی دانشیار و رئیس مرکز آموزش زبان دانشگاه به موجب ابلاغ ۱۵۰۷۹/۸۳۷۷/۱۱-۵۲/۶/۱۱ دانشگاه باحفظ سمت آموزشی و ریاست مرکز آموزش زبان به معاونت دانشکده ادبیات و علوم انسانی منصوب شدند.

\* آقای دکتر جواد سلماسی زاده دانشیار دانشکده ادبیات و علوم انسانی باحفظ سمت آموزشی به موجب ابلاغ ۱۳۷۲۴-۱۳۹۰/۵/۵۲ دانشگاه به سرپرستی دانشکده علوم تربیتی منصوب شدند.

\* آقای دکتر جمشید مرتضوی استادیار دانشکده ادبیات و علوم انسانی به موجب ابلاغ ۱۵۳۶۰-۱۵/۶/۵۲ دانشگاه باحفظ سمت آموزشی به معاونت دانشکده علوم تربیتی منصوب شدند.

\* آقای دکتر حمید سرهنگیان دانشیار دانشکده به موجب ابلاغ ۵۸۹۷/۵۴۴۲-۵۲/۴/۳۰ دانشگاه با حفظ سمت آموزشی به سمت مسئول نشریات درسی و امور چاپ دانشگاه منصوب شدند.

## شرکت در کنگره

آقایان دکتر ناصر بقائی دانشیار و دکتر جواد فره آغا جلواستادیار دانشکده ادبیات و علوم انسانی جهت شرکت در چهارمین کنگره تحقیقات ایرانی در دانشگاه پهلوی به شیراز عزیمت و در جلسات کنگره سخنرانی کردند.

## بازگشت

آقای دکتر بهمن سرکاراتی دانشیار دانشکده ادبیات و علوم انسانی و رئیس مرکز آموزش زبان دانشگاه که مدت یکسال برای مطالعه و تحقیق به کشورهای انگلستان و آلمان رفته بودند مراجعت و مشغول کار شدند .

## مجلس بزرگداشت ابوریحان بیرونی

روز ۲۵ شهریور ماه ۱۳۵۲ به مناسبت آغاز هفته بزرگداشت ابوریحان بیرونی به دعوت دانشکده ادبیات و علوم انسانی مجلسی در تالار خواجه رشیدالدین فضل الله برگزار گردید . در این مجلس پس از قرائت پیام اعلیحضرت همایون شاهنشاه آریامهر آقای علی اکبر محقق استاد دانشکده ادبیات و علوم انسانی سخنرانی آموزنده‌ای درباره ابوریحان بیرونی ایراد کردند .

\* \* \*

در بهار امسال چندین جلسات سخنرانی درباره ابوریحان بیرونی در دانشکده ادبیات و علوم انسانی تشکیل گردید و سخنران یکی از آن جلسات آقای دکتر حسن فلسفی بود که متن سخنرانی ایشان در زیر چاپ می شود :

## ابوریحان بیرونی

قبل از آغاز به بحث درباره عقاید و نظرات ابوریحان بیرونی، مناسب است به فلسفه یادبود و تجلیل از مردان بزرگ اشاره‌ای بنمائیم . شاید چنین بنظر بیاید که یادبود و بزرگداشت بزرگ مردانی همچون ابوریحان و نازیدن به خدمات و دانش و بیش گذشتگان کار بیهوده‌ایست که چه بسا جامعه را بجای آینده‌نگری به گذشته‌گرایی و تکیه بر افتخارات گذشتگان سوق داده و مانع پیشرفت و ترقی جامعه می‌گردد . در جواب چنین شبهه‌هایی شایسته است اهمیت این نوع یادبودها را از دو دیدگاه بررسی کنیم : یکی دیدگاه عام و بین‌المللی و دیگری دیدگاه ملی و میهنی .

از نظر بین‌المللی باید یادآور شد که بزرگداشت بزرگان هر قوم، یعنی کسانی که به نحوی در زمینه‌های مختلف اجتماعی خواه سیاسی خواه علمی و اخلاقی و دینی و هنری و . . . نظایر اینها خدمتی به جامعه خود یا جامعه بشری انجام داده‌اند، یک رسم معمول در میان ملت‌هاست.

علت این یادبودها اینست که جامعه می‌خواهد اریک سوی با بزرگداشت مقام این قبیل اشخاص دین خود را به آنها ادا نماید و از سوی دیگر با ذکر زحمات و کوششها و خدمات آنها افراد جامعه را تشویق کند که برای جاودانگی هستی و نامشان در راه خدمت به جامعه و هموعان خود بکوشند و همچون بزرگان گذشته هر کدام جزئی بر مجموعه عظیم فرهنگ و تمدن یک ملت و جامعه بشری بیفزایند و بدینوسیله دین خود را به جامعه خود و جامعه بشری و پیشروان دانش و بینش ادا نمایند.

بطور کلی این یادبودها بیشتر برای زنده‌هاست تا مردگان و سود آن مستقیماً عاید جامعه انسانی می‌شود که با الهام گرفتن از گذشته در صدد ساختن آینده است.

از نظر ملی به ویژه در مورد ملل مشرق زمین اهمیت این یادبودها خیلی بیشتر است چون در اثر پیشرفت و ترقی ملل غرب از نظر تکنیک و علم امروزه، چنین تصویری شود یا لااقل برای نسل جوان چنین شبهه‌ای پیش می‌آید، که ملل غرب همیشه دارای همین تمدن و فرهنگ بوده‌اند و ملل شرق نیز همیشه نیازمند آنها، بعلاوه همین نظر یک نوع اعتقاد به نژاد برتر یا «سرنوشت مقدر ملل» را ایجاد میکند و چنین تصور میشود که فقط بعضی ملت‌ها و نژادهای بخصوصی قادر به پیشرفت و ترقی در زمینه‌ی علم و فرهنگ و تمدن هستند و ملت‌های دیگر باید همیشه ریزه‌خوار آنها باشند. مطالعه و بررسی در زندگی مردان بزرگی چون ابوریحان و شرایط اجتماعی که چنین دانشمندانی را پرورش داده است، این نکته را برما روشن می‌سازد که افسانه‌های برتری نژادی و برتری ملتی بر ملت دیگر از حیث توانائی کسب و توسعه تمدن و فرهنگ و علم پیشرفته همگی پوچ و بی‌اساس است.

در هر جامعه‌ای که شرایط اجتماعی برای پیشرفت و توسعه علم و دانش مهیا شود، مسلماً نهال علم و دانش در آن محیط رشد یافته تناور و بارور میشود.

وقتی از دیدگاه تاریخ به سوابق و گذشته‌های ملل مختلف دنیا نظر می‌افکنیم متوجه میشویم که مشعل دانش بشر- تا آنجا که سوابق شناخته شده نشان میدهد- در

خاور دور و هند و ایران و بین‌النهرین و سرزمین نیل روشن شده و سپس به یونان انتقال یافته و ملتهای مختلفی همچون سومر و بابل، آشور و کلد، مصر، ایران، هند، چین و یونان در طول تاریخ حامل این مشعل بوده‌اند و هرکدامشان در دوره‌ای معینی از تاریخ این مشعل را بدوش کشیده و بالاخره آنرا به ملتی دیگر سپرده‌اند تا سرانجام بدست ملل اروپائی و بالاخره امریکا رسیده است. در این میان مسلماً فضل تقدم و تقدم فضل با مللی است که بانبودن امکانات و وسایل پایه‌های دانش بشری را استوار و نهال تمدن و فرهنگ را کاشته‌اند.

با بررسی زندگی مردانی چون ابوریحان متوجه می‌شویم ملت ما وارث فرهنگ و تمدنی غنی و گسترده‌ای بوده که در اثر شرایط مساعد اجتماعی بدست دانشمندان بزرگی چون بیرونی، رازی، ابن‌سینا، خیام، غیاث‌الدین جمشیدکاشی و خوارزمی بنیانگذاری شده است.

چراغ این فرهنگ غنی و درخشان در اثر شرایط نامساعد اجتماعی در چند سده اخیر رو به افول نهاده است ولی هیچ دلیلی ندارد که جامعه ما نتواند دوباره خود را به اوج آن پیشرفتگی برساند، بنابراین آشنائی با زندگی و اکتشافات و عقاید و نظرات علمی دانشمندان گذشته و شرایط زندگی اجتماعی که آنها را پرورش داده است ما را به این واقعیت واقف میکند. در هر دوره‌ای بتوانیم شرایط اجتماعی را مساعد سازیم مسلماً خواهیم توانست در زمینه علم و صنعت پیشرفت کنیم و خود را به اوج پیشرفت و ترقی علمی برسانیم.

از این نظر بحث در زندگی بزرگان سلف و آشنائی با فداکاری‌ها و کوششهای آنها در راه پیشرفت فرهنگ و تمدن انسانی نه تنها ما را گذشته‌نگر نمی‌کند بلکه ما را به تسلط بر آینده و ترقی و پیشرفت تشویق می‌نماید.

### شرایط اجتماعی دوره‌ی ابوریحان

اصل مهم اینست که دانشمندان و بزرگان هر جامعه محصول عوامل و شرایط موجود در همان جامعه هستند و تا وقتی که شرایط اجتماعی مساعدی فراهم نشود استعدادها و توانایی‌های فکری و ذوقی امکان ظهور و فعالیت بدست نمی‌آورند.

عوامل اجتماعی مهمی را که سبب پیشرفت علم و دانش در دوره حیات بیرونی یعنی قرون سوم و چهارم و پنجم در ایران گردید به قرار زیر میتوان خلاصه کرد:



۱- پیشرفت علوم ودانشها در دوره پیش از اسلام در ایران و ادامه فعالیت حوزه های علمی پیش از اسلام در دوره های اسلامی مخصوصاً در گندی شاپور ، بلخ ، مرو وسغدکه زمینه را برای پیشرفت علوم در دوره اسلامی آماده کرده است .

صاعد اندلسی در «طبقات الامم» درباره علوم پیش از اسلام در ایران میگوید: از خصایص مردم ایران توجه آنانست به طب و احکام نجوم و علم تأثیر کواکب به دنیای فرودین و آنانرا در باب حرکات کواکب ارساد قدیم بوده و مذاهب مختلف در فلکیات داشته اند و یکی از آنها طریقه ای است که ابومعشر جعفر بن محمد بلخی زیج خود را بر آن ترتیب داده است و در آن زیج گفت که آن مذهب علماء متقدم ایران وسایر نواحی است .

صاعد اندلسی در دنبال این مطالب میگوید: ایرانیان کتب مهمی در احکام نجوم داشتند و یکی از آنها کتابی در صور درجات فلك منسوب به زرتشت و دیگر کتاب جاماست که ترجمه فارسی آن موجود است . بهر حال دانش نجوم در ایران تحت تأثیر عقاید چینیان و کلدانیان و یونانیان و اطلاعات اصلی این قوم در اواخر عهد ساسانی کمال وتوسعه بسیار یافته است .

مسلماً در آغاز تمدن اسلامی ترجمه های متعددی از کتب فلسفی و علمی یونانی به پهلوی موجود بود . بعضی از این ترجمه ها را ابن مقفع یا پسر او محمد به ربی نقل کردند از آن جمله است قاطیقوریاس ، باری ارمیناس و انالوطیقای ارسطو غوجی فورفریوس .

۲- توجه خلفای عباسی بخصوص مأمون به علم ودانش وزمینه های فکری وعقیده ای مساعدی که در عالم اسلام نسبت به تحصیل علم ودانش وجود داشت . اقدام مأمون به تأسیس بیت الحکمه وتشویق دانشمندان به ترجمه کتب خارجی عامل مهمی در ترجمه وانتقال علوم ودانشهای یونانی وهندی وایرانی به عالم اسلام گردید. او با پیروی از عقاید معتزله ودادن آزادی های فکری وبحث وگفتگو به دانشمندان، دادن پاداشهای مادی به آنها حتی دادن هموزن هر کتاب طلا به مترجمین ومؤلفین میداد سبب شد که دانشمندان از هر مذهب وملت به دربارش روی آوردند و کتابهای علمی در رشته های مختلف را به زبان عربی که زبان علمی آنروز بود ترجمه کردند .

۳- سلاطین وامرایی که در ایالات وقسمت های مختلف ایران به حکومت می رسیدند با پیروی از همین سنت به علما ودانشمندان توجه ومحبت میکردند وهر کدام

از آنها برای افزودن ارزش و اعتبار دربار خود فضلا ودانشمندان را در درج خود جمع میکردند و آنها را به تألیف کتب علمی تشویق میکردند .

این وضع درست شبیه همان وضعی است که در اوج عظمت و پیشرفت دانش در سومر و در دوره آغاز نهضت اومانیسم در ایتالیا وجود داشت و فرمانروایان محلی هر کدام برای افزودن اعتبار خود در جلب دانشمندان به درج رقابت میکردند .

از جمله سلاطین و فرمانروایانی که در این دوره ها با توجه به دانشمندان آنها به پیشرفت علوم کمک کرده اند میتوان ، سامانیان ، آل زیار ، آل بویه و غز را نام برد .

دراثر توجه سامانیان به علم و دانش و حمایت از اهل فضل و ادب مرکز دانش و فرهنگ شد . رازی طب المنصوری را در این دوره نوشت . همچنین قابوس و شمسیر ملقب به شمس المعالی علاوه بر توجه به دانشمندان شخصاً از فضلا بود و بیرونی کتاب آثار الباقیه را بنام او نوشت . در مدت تسلط آل بویه بر بغداد آزادی بحث و فکر در آنجا رونق گم جمعیت اخوان الصفا : رسائل خود را را نوشتند و علم و دانش مورد حمایت و قرار گرفت و زبان فارسی و عربی هر دو مورد توجه بود .

در دوره حکومت این خاندان ابن سینا کتب مشهور خود را تألیف مقدسی احسن التقاسیم در جغرافیا نوشت و علی بن عباس مجوسی پزشک عضدو کتاب کامل الصناعه را در طب نوشت .

محمود غزنوی بر رقابت پادشاهان سامانی و دیلمی و زیاری ازهر سو ، دانشمندان را طوعاً و کرهاً به دربار خود جلب کرد در عصر او غزین کانون ف ایران شد .

نیشابور نیز که والی نشین خراسان و در دست نصر برادر محمود که مراکز فرهنگی بود .

محمود پس از فتح خوارزم دانشمندانی را که در گرگانج در خدمت خوارزم بودند به غزنین خواست از آنجمله ابوریحان بیرونی همراه عده یی از دانشمندان به غزنین به دربار محمود رسیدند .

نتیجه این توجه حکام و فرمانروایان به علم و دانش توسعه و افزایش رو

دانشها درعالم اسلام وایران بود .

این دوره عهد آزادی افکار و عقاید فرق مختلف و عدم تعصب امرا و حفظ سیاست ملی ایرانیان شمرده میشود. این عهد را باید دوره کمال تمدن اسلامی درایران و ظهور افکار و آراء مختلف فلسفی و علمی شمرد . بهمین سبب درعالم علم افراد بزرگ و دانشمندی چون ، محمدبن حریر ، محمد زکریای رازی ، ابونصر فارابی ، ابوعلی سینا ، ابوریحان بیرونی و ابن مسکویه و نظایر ایشان و در ادب فارسی افرادی از قبیل رودکی ، دقیقی و فردوسی ظاهر شدند . که غالباً بی تعصب دینی و با جستجوی حقیقت و طلب و دانش برای نفس علم مشغول کار و کوشش بودند. این احوال درست متناقض با اوضاعی است که از اوایل قرن پنجم بعد در ایران ایجاد شد در این دوره آزادی افکار و عقاید متروک ماند و دایره افکار و ابتکارات علمی محدود گردید و شاید تحریم فلسفه و علوم و قرون وسطای اسلامی مخصوصاً در ایران از همین دوره آغاز میشود .

### ابوریحان بیرونی

محمد بن احمد خوارزمی متولد به سال ۳۶۲ هجری ۹۷۳ میلادی و متوفی بسال ۴۴۰ هجری ۱۰۴۸ میلادی .

سید امین اورا چنین می ستاید : مردی حکیم و ریاضی دان عالم به نجوم ، طبیب ، فیلسوف ، جغرافیدان ، مورخ ، ادیب ، شاعر و لغوی بود. اکثر نویسندگان از جمله ابن صبیعه ، قمی و دیگران اورا بهمین ترتیب تعریف کرده اند .

به نظر مستشرق معروف ساخائو و اسمیت بیرونی یکی از دانشمندان و ریاضی دانان بزرگ زمان خود بوده است .

شجاعت فکری بیرونی و عشق او به کسب اطلاعات علمی و دوری از وهم و خیال و علاقه عجیب او به حقیقت و گذشت و فداکاری او صفاتی بود که در قرون وسطی نظیر نداشت . بیرونی در واقع شخصیت نو آفرین و دارای بصیرت عام و کلی و نافذ بود .

## شرح حال زندگی نامه او

بیرونی در بیرون واقع در خوارزم متولد شده و مدتی از عمر خود را در خوارزم به تحصیل پرداخته و گویا مسافرتی به گرگانج در شمال خوارزم کرده بعد به گرگان رفته و بخدمت شمس المعالی قابوس بن وشمگیر پیوست . بیرونی در این مدت آثار الباقیه عن القرون الخالیه را تألیف کرد . در حوالی ۲۹۰ هجری آنرا تکمیل و به قابوس وشمگیر اهدا کرد .

قابوس خواست او را در خدمت خود نگهدارد و بوزارت خود برگزیند ولی بیرونی نپذیرفت . احترام او پیش قابوس به حدی بود که هیچگاه او را احضار نمیکرد بلکه خود شخصاً به حضور بیرونی میرفت . پس از مدتی به گرگانج باز گشت و بعلت هوش و ذکاوت در دربار بنی مأمون پادشاهان خوارزم دارای مقام ارجمند گردید .

پس از آن به دربار سلطان محمود غزنوی رفت و از آنجا در موقع حمله محمود به هند به آن دیار سفر کرده مدت چهل سال در آنجا ساکن شد و همه جای هند را گشت . حاصل این مدت کتاب تحقیق مالهند است . بعد از محمود نیز در دربار سلطان مسعود غزنوی بود و کتاب قانون مسعودی را بنام او نوشت سرانجام در غزنین درگذشت ابوریحان مردی خوش مشرب بوده و در مطالعه و تحقیق از لحاظ پشنگار و اهتمام و کوشش اعجوبه زمان خود بود .

## نظرات و عقاید علمی بیرونی

بیرونی مثل اکثر علمای اسلامی در بسیاری از علوم به تحقیق و تتبع پرداخته است که از جمله طب ، فلسفه ، مخصوصاً علوم طبیعی ، فیزیک ، ریاضی ، ستاره شناسی نجوم و تاریخ و علم الاوزان را میتوان نام برد .

بیرونی در کتاب تحقیق مالهند درباره ی عقاید دینی مردم هند و علوم هندی و جغرافیای هند اطلاعات وسیعی جمع کرده است . در این اثر علاوه از اطلاعات عمومی وسیعی که بدست میدهد ضمن نقل علوم و فلسفه های هند این معلومات را با علوم و ایران و اسلام مقایسه میکند و ضمناً نظرات و عقاید و اطلاعات خود را نیز بر آنها می افزاید و بدین ترتیب اثری که نظیرش امروزه کمیاب است بوجود می آورد .

محتوای اثر شامل افکار و عقاید دینی و فلسفی، ادبیات، عادات عجیب و غریب عقاید باطل و خرافات، کرونولوژی، ستاره‌شناسی، نجوم، مترولوژی، قوانین عادات و عیدها می‌باشد.

بیرونی در این اثر خود از نوشته‌ها و آثار مؤلفین و دانشمندان هندی نظیر: براهماگوپتا، اریاباهانا، و راهامهرا متن‌هایی ترجمه و نقل کرده است.

وقتی درباره‌ی عقاید دینی هندیان بحث می‌کند که مخالف دین اسلام هستند معلوم می‌شود بیرونی دانشمندی عاشق حقیقت است و هرگز دریان مطالب تعصبات و نظرات خود را در مسائل فلسفی و سیاسی و اجتماعی دخالت نداده است.

از نظر عقاید سیاسی بیرونی طرفدار حکومت مطلقه است و می‌گوید فرمانروایان هند به علت داشتن یک روش ملایم (مسالمت‌جویانه) در حکومت، استقلال هند را برای همیشه از دست داده‌اند. وجود شخصیت‌هایی را که دارای فضایل اخلاقی و لیاقت و قدرت اداره‌ی کشور و عدالت هستند برای هر جامعه لازم و ضروری و ارزشمند می‌شمارد.

در ضمن بحث از کاست‌ها و طبقات هندی با انکاء به عقاید اسلامی معتقد به مساوات در جامعه بشری است.

بیرونی ضمن بحث از علوم و فنون هندوستان درباره‌ی مسائل مختلف علمی نظریات خود را بیان کرده، از جمله درباره‌ی زمین‌شناسی قدیم هند بحث کرده است. حتی در همین کتاب در زمینه‌ی کیمیا بحث کرده و کیمیای هندی را با کیمیای اسلامی مقایسه نموده است.

در کتاب «الهند» بیرونی نظریاتی به نظر می‌رسد که با نظریات داروین شباهت کلی دارد در این باره در فصل ۴۷ کتاب بحث کرده است او در ضمن بحث درباره‌ی علل جنگ‌هایی که در هند پس از دوران طلائی تمدن هند اتفاق افتاده، می‌خواهد علت وقوع این جنگ‌ها را با یک طریقه‌ی طبیعی بیان کند. این بیان بروی اصل نشو و ارتقای طبیعی و عمومی تمام جهان بنا شده و می‌توان گفت که این اصل بر چهار پدیده‌ی مختلف برمیگردد.

۱- نخستین قسمت در موضوع افزونی دائمی و نامحدود موجودات بروی سطح محدود جهان است در این باره چنین می‌گوید: زندگی جهان منوط به کشت و تولید مثل است. کشت و تولید مثل با پیشرفت زمان افزون می‌گردد. این افزایش

نامحدود است در صورتیکه جهان محدود می باشد، نمیتوان انکار کرد که این مطلب با اندیشه‌ی اصلی مالتوس در مورد ناهماهنگی بین افزایش توالد و تناسل و محدود بودن وسایل زندگی از طرف دیگر ارتباط کامل دارد.

۲- در دومین قسمت بیرونی تطبیق این اصل را با موجودات زنده می نمایاند ولی این مطلب را چنین بیان میکند: وقتی يك نوع به طرز نهائی بوجود آمد میکوشد تا هر چه بیشتر مکانی را که برای ادامه حیات او لازم است اشغال کند. وی میگوید وقتی يك رسته از گیاهان یا جانوران در همان حدود رسته خود گسترش یابد و هیأت نهائی آن در نوع مخصوص مستقر گردد چون افراد آن رسته دارای خاصیت تولید مثل هستند پس يك نوع دیگری از گیاه یا جاندار مساحتی از زمین را اشغال میکند خودش نیز مانند اصلش به همان نسبت که بتواند مکانی برای خود بدست آورد شروع به گسترش مینماید.

۳- قسمت سوم شرح توصیفی روش کار کشاورزان است که در این وصف میتوان اندیشه انتخاب مصنوعی را یافت: کشتار گندمی را که میکارد بدینگونه برگزین میکند که آن مقداری را که مورد احتیاج است رها میکند تا سبز شود و بالا رود و آنچه زاید است ریشه کن میسازد. باغبان شاخه‌هایی را که بنظرش خوب و سالم مینماید بر جای میگذارد و شاخه‌های دیگر را میبرد. حتی زنبورهای عسل از میان خود افرادی را که فقط هنر آنها خوردن است ولی در کتلو کاری انجام نمیدهند میکشند.

۴- سرانجام در قسمت چهارم به نظریه‌ای میرسیم که در آن يك اندیشه‌ی پیش‌رسی از نظریه داروین را در مورد انتخاب طبیعی می یابیم در این قسمت چنین می یابیم: طبیعت هم به همین روش عمل میکند لیکن طبیعت قدرت تشخیص ندارد زیرا عمل او در همه شرایط یکسان است. او برگها و میوه‌های درختان را یکسان تلف میکند و بوسیله همین عمل از تحقق نقشی که آنها باید در اقتصاد طبیعت ایفا کند جلوگیری میکند. طبیعت آنها را از میان میبرد تا جانی برای دیگران باز کند.

در کتاب «الجماهیر فی معرفت الجواهر» که فقط دو نسخه کامل آن در کتابخانه توپ کابی سرای استانبول و کتابخانه راشد افندی قیصریه ترکیه پیدا شده، بیرونی درباره‌ی سنگهای قیمتی و معادن بحث میکند. در سنجش سنگهای قیمتی به نتایج شایان توجهی رسیده است که نشان دهنده پیشرفتهای اعجاب انگیز علم شرق در فیزیک تجربی میباشد. بیرونی وزن مخصوص سنگها را بوسیله يك مخروطی که میتوان

به آن نام نخستین پیکنومتر داد سنجیده است : برای این منظور بیرونی جسم را يك بار در حالت آزاد می سنجید و آنرا به وزن آب هم حجمش قسمت میکرد بدین ترتیب وزن مخصوص جسم را بدست میآورد. برای بدست آوردن وزن آب هم حجم، جسم را در ظرف مخروطی شکلی که در ارتفاع معینی سوراخی داشت وارد میکرد و آبی را که بیرون میریخت وزن میکرد و وزن آب هم حجم جسم را تعیین میکرد .

اینک فهرست بعضی از موادی را که بیرونی وزن مخصوص آنها را استخراج کرده است ذکر میکنیم و آنها را با وزن مخصوص همان اجسام که دانشمندان اروپائی بدست آورده اند مقایسه میکنیم تا دقت نظر بیرونی در اندازه گیری آنها با وجود نبودن آلات و ادوات دقیق روشن گردد .

ماده	ارقام بیرونی	ارقام جدید
طلا	۱۹/۰۵-۱۹/۲۶	۱۹/۲۹
جیوه	۱۳/۵۹-۱۳/۷۴	۱۳/۵۶
مس سفید	۸/۸۳-۸/۹۲	۸/۸۵
مس زرد (برنج)	۸/۵۸-۸/۶۷	۸/۴

این کتاب در سال ۱۹۳۷ توسط کرنکوف در حیدرآباد چاپ شده است . بیرونی کتاب دیگری دارد بنام الصیدنه که درباره مفردات طب و داروسازی است . این کتاب را به سال ۱۰۵۰ م در هشتاد سالگی تمام کرده از این کتاب فقط يك نسخه ناقص بفارسی که از طرف ابوبکر علی الکاسانی ترجمه شده بود شناخته میشد در سال ۱۹۲۸ يك نسخه عربی كامل آن به خط طبیب ابراهیم غضنفر تبریزی در میان كتب خطی کتابخانه بورسای ترکیه پیدا شد و به عالم علم معرفی گردید . بیرونی در این کتاب اسامی داروها و گیاهان را به زبان های عربی ، فارسی ، سنسکریٹ و بعضی زبانهای محلی هند ، سندی ، خوارزمی ، سریانی ، ترکی و یونانی ذکر کرده است .

بدین جهت کتاب يك مخزن لغات زبانهای مختلف است از آن جمله در این اثر از زبان قدیمی سیستان ۴۴ کلمه از زبان فارسی قدیمی که در زابلستان صحبت میکردند ۱۴ کلمه ، از زبان سندی ۶ کلمه ، از لهجه بلخ ده کلمه ، از لهجه ایران قدیم بخارا ۶ کلمه و از لهجه قدیم طرمد ۷ کلمه یافت شده است . برای شناختن این لهجه های قدیمی فارسی و زبانهای ایرانی که از مدتها

پیش ازین رفته‌اند نوشته‌های بیرونی منابع مهمی بشمار میرود .  
ترجمه این کتاب در سال ۱۹۳۲ با يك مقدمه بزبان آلمانی توسط ماکس  
مایرهوف چاپ شده است .

در کتاب الصیدنه با اینکه موضوع آن مربوط به علوم طبیعی است سیستم  
اخلاقی و جهان بینی خود را نیز بیان داشته و درباره‌ی تاریخ فرهنگ ملل مختلف آسیا  
و اروپا اطلاعات مهمی بدست میدهد همچنین درباره‌ی معادن کشورهای اسلامی و ادبیات  
عرب بدقت بحث میکند .

بیرونی در عین احاطه به علوم مختلف ریاضی و نجوم و فزیک و جغرافیا و  
علوم دیگر يك مورخ بزرگ نیز بشمار میرود کتابهای مهم تاریخی او عبارتند از :  
اخبار الخوازم ، مشاهیر الخوازم ، که درباره‌ی تاریخ خوازم نوشته است ، تاریخ  
ایام سلطان محمود و تاریخ المیضه و القرامطه درباره‌ی تاریخ قرامطیان و اثر دیگرش  
بنام تنقیح التواریخ که در نقد تاریخ نوشته بوده و هنوز نسخه‌های آن پیدا نشده است .  
بیرونی تاریخ را بعنوان يك علم مثبت می‌پذیرد و حوادث تاریخی را  
باعلل اقتصادی تبیین کرده و بنیان تاریخ اقتصادی را پی‌ریزی می‌کند . او مطالعه‌ی  
پدیده‌های تاریخی را فقط از دیدگاه دین برضد روح علمی میداند .

بیرونی تمدن را به دو قسمت شرق و غرب تقسیم کرده و چین و هند و ترکها  
را نمایندگان تمدن شرقی میداد و تمدن اسلامی را نیز بعنوان ادامه‌ی تمدن یونانی می‌پذیرد .  
بیرونی به حکما و دانشمندان یونانی احترام زیادی قائل است اما نقاط  
ضعف این تمدن را نیز همراه محاسن آن مورد توجه قرار میدهد .

به عقیده بیرونی بعلم درهم آمیختگی و پیچیدگی خط عربی و داخل نبودن  
حروف مصوت در جزو حروف بکار بردن این خط در کارهای جدی و علمی با اشکالات  
و دشواری‌های فراوان روبرو میشود ، مخصوصاً نشان دادن اسامی خاص خارجی  
با خط عربی مشکلتر میشود .

به نظر ابوریحان روح عدم دقت در شرق يك بلای عمومی است از این جهت  
در ترجمه کتابهای یونانی به عربی مترجمین و مستسخین دچار تحریف‌هایی میشوند  
و در تصحیح و مقابله نسخه‌ها و مطالب اجمال و سهل انگاری میکنند و شرايطی از این  
قبیل سبب میشود که این کتابها ارزش علمی خود را از دست بدهد تا جائیکه ابوریحان  
می‌گوید : دانستن و ندانستن این کتابها یکسان است .



بيروني شعر نيز سروده است . اشعار عربي او اگر از نظر تڪنيك عالي نباشد ؛ از نظر صميميتي كه در محتواي شان ديده ميشود بهترين بيان كننده ي عواطف واحساسات دروني شاعر بشمار ميروند .

بيروني در كتاب «تجليد نهايات الاماكن» خودش كه در ۱۰۲۵ نوشته و نسخه دست نويس آن به خط خود ابوريحان بيروني در كتابخانه فاتح استانبول موجود است (شماره ۳۳۸۶) درباره روش بررسي جغرافياي رياضي بحث ميكند . همچنين درباره رصدهائي كه در خوارزم و هندوستان و افغانستان بعمل آورده و در زمين شناسي ومساحي بحث كرده است . در اين كتاب درباره زمين شناسي آسياي مركزي ، تحولات وتغييرات بستر رود آمودريا ، اطلاعاتي كه در منابع يوناني درباره سكنه اين سرزمين ذكر شده ، همچنين تاريخ فرهنگ در عالم اسلام ، منظره ي جغرافياي جهان در عهد مؤلف بحث شده است .

اگر بيروني در زمينه جغرافياي صرف آثاري نوشته باشد اين آثار يا تمام نشده يا اگر تمام شده باشد هنوز شناخته نشده است . از اين جمله او ضمن مقايسه كتاب جغرافياي بطليموس با كتابهاي علمي اسلامي از جمله جهاني وسايرين نظرات آنها را با تحقيقات خود تكميل كرده و شروع كرده بوده كه يك جغرافياي بزرگ جهان بوجود آورد و در راه رسيدن به اين هدف متحمل هزينه هاي زيادي شده و بالاخره يك نيمكره بزرگ ساخته و موقعيت جغرافيايي نقاط مختلف را با تعيين طول وعرض آنها با توجه به تحقيقات خود تعيين كرده و در روي نيمكره نشان داده بود ، اما در اثر انقلاباتي كه در خوارزم بوجود آمده اين اثر از بين رفته است .

علاوه بر اين اگرچه معلوم شده است كه بيروني اثر ي بنام تقسيم الاقاليم داشته است ، اما هنوز نسخه اي از آن بدست نيامده است . باهمه اينها اگر اطلاعات و معلوماتي كه در آثار مختلف بيروني كه بدست ما رسيده اند نوشته شده يك جا جمع شوند نتايج مهمي كه در زمينه جغرافياي انساني بدست آورده ، روشن ميشود . بيروني موقعي كه در هند اقامت داشت با اطلاعاتي كه از مهاجرين افريقايي بدست آورده بود متوجه اين نكته ميشود كه وقتي در شمال خط استوا زمستان است در جنوب خط استوا تابستان ميباشد . با توجه باين اصل اين نظريه را مطرح ميكند كه زندگي و حيات مخصوص نيمكره شمالي است . او با اطلاعاتي كه از ملاحان هندي بدست آورده وجود دماغه اي بنام باراسن Barasun را در جنوب افريقا كه محل اتصال اقيانوس

هند به اقیانوس اطلس است تأیید میکند . این امر نشان میدهد که او از دماغه امید نیک خبر داشته است .

بنا به اطلاعاتی که بدست آورده بود پی برده بود که تخته پاره‌های شکسته کشتی‌های هندی وچینی که در دریا‌های چین و هند کار میکردند در شمال اقیانوس اطلس دیده شده‌اند . همین مسئله را بعنوان دلیل مهمی که دال بوجود ارتباط بین اقیانوسها بوده است قید میکند . او رسیدن این تخته پاره‌ها را به شمال اقیانوس اطلس هم از ازراه اقیانوس آرام و اقیانوس منجمد شمالی و هم ازراه اقیانوس هند و جنوب‌افریقا ممکن و محتمل دانسته است . وسعت اطلاعات بیرونی درباره شمال اروپا و آسیا مخصوصاً بعد از بدست آمدن کتاب تحدید معلوم شده است .

او درباره‌ی سرزمینهای در شمال که در آنجا سنگها سورتها را می‌کشند و بایستن چوبها به پامدتهای مدیدی روی یخها باسر خوردن راه میروند . اطلاعات دقیقی می‌دهد .

بیرونی درضمن بررسی‌های جغرافیائی در مواقع مقتضی به نژادشناسی و تاریخ فرهنگ واطلاعات تاریخی نیز اشاره کرده است .

در رنسانس علمی که در عصر بیرونی در ایران آغاز شده بود بیرونی یک محور بشمار میرفت . در دربار سلطان محمود بعنوان مورخ ، جغرافیادان ، ریاضی-دان ، و منجم شناخته شده بود و همچنین به کارهای هنرهای زیبا و معماری نیز اشتغال داشت و بعنوان متخصص سنگهای قیمتی در خزانه سلطان کار میکرد .

از نظر اشتهاش به مهندسی و اشتغالش به کارهای معماری و ساختمانی روایات مختلفی در حق وی گفته‌اند . بیرونی در آثار خودش درباره فشار مایعات و توازن آنها بحث کرده و چگونگی بالا رفتن آب فواره‌ها و چشمه‌سارها و اینکه چگونه چاهها از ترشحات آبهای اطراف آن پر میشوند . همچنین کیفیت فرو نشستن آب چشمه‌سارها و چگونگی امکان رساندن آب چشمه‌ها به قلعه‌ها و مناره‌ها را مشروحاً باوضوح تمام و دقت کامل بیان کرده است و چگونگی کار چاههای ارتزین را شرح داده است . گویا بیرونی در اطراف نیشابور ، به ساختن کاریزها و قنات‌ها پرداخته و بالا بردن آب از کانالها و نهرها و چاهها بوسیله چرخ به جاهای بلند نیز از کارهای بیرونی است .

خلاصه بیرونی با آثار و نظرات شایان توجه و دقتش همچنانکه همه مورخین علوم شرق و غرب تصدیق میکنند يك عالم نابغه به تمام معنی است .

دکتر جرج سارتن در کتاب مقدمه ای بر تاریخ علم، «نیمة اول قرن نهم میلادی» را که در آن دانشمندانی چون ابن سینا و ابن هیثم پرورش یافته اند، بنام بیرونی اختصاص داده و آنرا قرن بیرونی مینامد . بیرونی پیوسته با جسارت فکر و ذهن نقاد و نظم فکر متمایز بوده و در پرتو نبوغش دائماً مسائل جدیدی مطرح کرده و به اکتشافات نوی نایل شده است . او بطلان عقاید و اعتقادات باطل را با کشیدنشان به مهک تجربه ثابت کرده و در صدد بطلان آنها برآمده است .

او بعنوان يك شخصیت تجربه گرای و دانشمندی نوآور در قرن نوزدهم شناخته میشود یعنی دانشمند شرقی که بیشتر از همه به علم جدید غرب نزدیک شده است . بیرونی متوجه این نکته است که نتایجی که او با تحقیقات و بررسی ها و آثار خود به آنها دست یافته است خیلی دقیقتر از نتایج تحقیقات دانشمندان یونانی و سایر علمای اسلام بوده است و این موفقیت را نتیجه توسعه تمدن انسانی در عصر اسلامی میداند . بیرونی که بدین ترتیب معرفی گردید مسلماً یکی از علمای عالم اسلام و جهان بشمار میرود ، اما تعجب اینجاست که هیچکدام از آثار او در قرون وسطی در اروپا شناخته نشده و به زبان لاتین ترجمه نشده اند . علت این امر شاید ناشی از این باشد که بیرونی در اسپانیا که مرکز و محل انتقال علوم و تمدن شرق و غرب بود بخوبی شناخته و مشهور نشده بود .

بدون تردید توجه و علاقه ی دنیای علم به بیرونی با تحقیقات و بررسی های ادوارد ساخاؤو آغاز میشود ، در دوره های اخیر نیز بوسیله نسخههای از کتابهای بیرونی که در کتابخانه های استانبول بدست آمده است توجه شرق شناسان به بیرونی و آثار او جلب شده است .

جای تأسف اینجاست که این دانشمند بزرگ ایرانی هنوز در ایران آنچنانکه باید شناخته نشده و از آثار او به جز چند اثر ، بزبان فارسی در نیامده است . امید است که در آینده در این راه کوششهای بیشتری بعمل آید .

## فقدان تأسف انگیز

روز ششم مرداد ماه ۱۳۵۲، نشریه یکی از دوستان خود را از دست داد. او شادروان حاج حسین سلیم النفس صاحب و مدیر چاپخانه شفق بود که مدت بیست سال زحمت چاپ نشریه را متحمل شده بود و نفاست چاپ آن مرهون علاقه مندی و دقت آن مرحوم بود. ساعت ۱۰ صبح آن روز وی درحالی که سرگرم کارهای چاپخانه بود دچار سکنه قلبی شد و نیم ساعت بعد به کاروان رفتگان پیوست.

خدایش بیمارزاد و بانیکان محشورش کناد.

# انتشارات دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

## ۱. مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

۱- تذکره حذیقه امان‌اللهی، تألیف میرزا عبدالله سنندجی متخلص به درونق در سال ۱۲۶۵ هجری قمری، حاوی شرح حال ۴۳ تن از شعرا کردستان در قرن سیزدهم، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۴+۵۴۲ صفحه، آذرماه ۱۳۴۴، بها ۲۲۰ ریال

۲- تذکره روضه السلاطین، تألیف سلطان محمد هروری متخلص به دفخری، در قرن دهم هجری، حاوی احوال و اشعار ۸۰ تن از سلاطین و امرا و شش تن از دیگر شعرا، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۱۸۰ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۵، بها ۱۰۰ ریال

۳- منظومه کردی مهر و وفا، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۱۷۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۸۵ ریال

۴- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش اول، در ۸۶+۳۳۶ صفحه، بهمن‌ماه ۱۳۴۵، بها ۳۶۰ ریال

۵- منظومه کردی شیخ صنعان، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۱۳۲ صفحه، مردادماه ۱۳۴۶، بها ۶۰ ریال

۶- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش دوم، در ۴+۳۴۸ (۳۴۸=۴۳۶-۷۸۲) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۲۳۰ ریال

۷- **سفينة المحمود**، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۲۴۰ هجری قمری، جلد اول حاوی احوال و اشعار ۱۶۲ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۳۸۴ صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

۸- **سفينة المحمود**، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۳۴۰ هجری قمری، جلد دوم حاوی احوال و اشعار ۱۸۴ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۴+۳۹۲ صفحه، (۲۸۴-۷۷۶) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

۹- **تخت سلیمان**، تألیف علی اکبر سرفراز، در ۱۲+۱۸۲ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۷، بها ۱۰۵ ریال

۱۰- **منظومه کردی بهرام و گلندام**، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۸+۲۱۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۷، بها ۱۱۵ ریال

۱۱- **دیوان وقار شیرازی**، به تصحیح آقای دکتر ماهیار نوابی، بخش نخست (قصائد، الف-د)، در ۲۴+۴۳۲ صفحه، شهریورماه ۱۳۴۸، بها ۱۳۵ ریال

۱۲- **منظومه کردی شور محمود و مرزینگان**، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۱۰+۱۷۰ صفحه، دیماه ۱۳۴۸، بها ۶۰ ریال

۱۳- **روضة الكتاب و حديقة الالباب**، تألیف ابوبکر بن الزکی المتطبیب القونیوی الملقب بالصدر، به تصحیح و تحشیه آقای میر ودود سید یونسی، در ۶۴+۴۵۶ صفحه، فروردین ماه ۱۳۴۹، بها ۱۷۵ ریال

۱۴- **تجربة الاحرار و تسلیة الابرار**، تألیف عبدالرزاق بیگ دنبلی، به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد اول، در ۳۰+۵۲۳ صفحه، مردادماه ۱۳۴۹، بها ۱۹۰ ریال

۱۵- **تجربة الاحرار و تسلیة الابرار**، تألیف عبدالرزاق بیگ دنبلی، به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد دوم، در ۱۰+۲۸۰ صفحه، خردادماه ۱۳۵۰، بها ۱۲۰ ریال

۱۶- **تاریخ خوی**، تألیف مهدی آقاسی، در ۲۶+۱۰+۶۲۰ صفحه، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۲۴۰ ریال

- ۱۷- فرهنگ لغات ادبی ( شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است ) ، تألیف آقای محمدامین ادیب طوسی، بخت‌سوم، ۳۳۲+۴۰۰ ریال
- ۱۸- دیوان همام تبریزی ، به تصحیح آقای دکتر رشد عبوضی ، در ۱۶+۸۴+۳۱۸ صفحه ، مرداد ماه ۱۳۵۱ ، بها ۹۸۰ ریال
- ۱۹- منظومه کردی شیخ فرخ و خاتون استی ، با متن کردی و ترجمه فارسی ، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی فاضی، در ۱۰+۱۷۸ صفحه ، اسفند ماه ۱۳۵۱ ، بها ۹۰ ریال

## ۲. مؤسسه تحقیقات اجتماعی و علوم انسانی

- ۱- بسوی دانشگاه، تألیف آقای محمدخانلو، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۶۰ ریال
- ۲- راهنمای تحقیق روستاهای ایران ، تألیف آقای دکتر حسین آسایش، آذرماه ۱۳۴۵ ، بها ۱۲۰ ریال
- ۳- اقلیم و رستنیهای مکرک ، نگارش آقای دکتر شفیع جوادی، اسفند ماه ۱۳۴۵ ، بها ۱۷۰ ریال
- ۴- جغرافیای جمعیت ، ترجمه و نگارش آقای دکتر یدالله فرید، خرداد ماه ۱۳۴۶ ، بها ۱۷۰ ریال (نایاب)
- ۵- بررسی جمعیت و مسائل نیروی انسانی جامعه روستائی (آذربایجان شرقی)، تألیف و تحقیق آقای دکتر حسین آسایش، آذرماه ۱۳۴۷، بها ۳۸۰ ریال
- ۶- جغرافیای شهری ، تألیف آقای حسین شکوئی، بخش اول، شهریورماه ۱۳۴۸ ، بها ۲۰۰ ریال (نایاب)
- ۷- مقدمه بر روش تحقیق شهرهای ایران، تألیف آقای دکتر یدالله فرید، مرداد ماه ۱۳۴۹ ، بها ۱۵۰ ریال
- ۸- فلسفه جغرافیا ، تألیف آقای حسین شکوئی ، شهریور ماه ۱۳۴۹ ، بها ۱۴۰ ریال
- ۹- نمونه‌هایی از فرسایش آبهای روان در آذربایجان ، تحقیق از آقای دکتر حبیب زاهدی ، مهرماه ۱۳۴۹ ، بها ۷۰ ریال

- ۱۰- جغرافیای شهری ، تألیف آقای حسین شکوئی، بخش دوم، آبان ماه ۱۳۵۰ ، بها ۲۰۰ ریال
- ۱۱- تاریخ جامعه‌شناسی ، تألیف آقای دکتر جمشید مرتضوی، بهمن ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۵۰ ریال
- ۱۲- جغرافیای تغذیه ، تألیف آقای دکتر یدالله فرید، اسفندماه ۱۳۵۱ ، بها ۲۰۰ ریال

### نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی

- ۱- تاریخ اسمعیلیه (بخشی از زبدة التواریخ ابوالقاسم کاشانی) ، ده تصحیح محمد تقی دانش‌پژوه ، اسفند ماه ۱۳۴۳ ، بها ۸۰ ریال
- ۲- حواشی و تعلیقات بر تجارب السلف، نگارش آقای حسن قاضی طباطبائی، اسفند ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۶۰ ریال

مرکز پخش انتشارات دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

کتابفروشی تهران

تبریز : بازار شیشه‌گرخانه ، تلفن ۲۲۷۳۲

تهران : خیابان ناصر خسرو، کوچه حاجی نایب ، پاساژ مجیدی. تلفن ۵۳۷۸۴۹



## TABLE DES MATIERES

1- Dr. Y. Rahîmlou : <i>Traité des «Utilités» d' Oldjaiton.</i>	135
2- Dr. A. H. Radjaï (trad. et annot.) : <i>Etude morphologique des régions volcaniques de la bordure méridionale du Désert de Lut, en Iran.</i>	157
3- Q Fattâhi-Qazi : <i>Une sélection des termes kurdes</i>	171
4- H. Chakouï : <i>Introduction à la géographie touristique.</i>	217
5- Dr. R. Hovaydâ : <i>Evénements historiques de la ville de Sarâb, depuis le temps des Ourartou jusqu'au règne de Fath-Ali-Châh Qâdjâr.</i>	239
6- A. H. Hossayni : <i>Quelques éclaircissements sur l'article : « Suffixe dans le dialecte mukri » .</i>	260
7- <i>Nouvelles</i>	267

**Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz**

Sous la direction du Comité de Rédaction

Revue Trimestrielle

*Adresse de la Rédaction:*

**Faculté des Lettres et Sciences Humaines,  
Tabriz - IRAN**

Prix du numéro 30 Rials

---

Imprimerie Chafaq, Tabriz



UNIVERSITÉ DE TABRIZ

# REVUE

DE LA

FACULTÉ DES LETTRES  
ET SCIENCES HUMAINES

Eté 1973

XXV<sup>e</sup> année - Serie : N° 106

**Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz**



UNIVERSITÉ DE TABRIZ

**REVUE**  
DE LA  
**FACULTÉ DES LETTRES**  
**ET SCIENCES HUMAINES**

Eté 1973

XXV<sup>e</sup> année - Serie : N° 106



نشریه

دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

پاییز ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۷

۱/۱۰۷



نشریه

# دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز



پاییز ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۷

نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

زیر نظر هیئت تحریریه

در هر سال چهار شماره بطور فصلی منتشر می‌شود .

نشانی : دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز ، اداره نشریه

بهای تک شماره ۳۰ ریال

---

در چاپخانه شفق تبریز به چاپ رسید .



## فهرست مطالب

- ۱- خاقانی شروانی و خاندان اتابکان آذربایجان ، غفارکندلی ۲۸۳
- ۲- استقلال نحوی و عناصر مستقل در جمله ، دکتر علی اشرف صادقی ۳۲۷
- ۳- جغرافیای بزرگ بازارها ، حسین شکوئی ۳۴۷
- ۴- مختصری در شرح حال و آثار شیخ عبدالقادر گیلانی ،  
دکتر رشید عبوضی ۳۶۱
- ۵- بررسی نظام ارزش‌ها در زبان و رابطه آن با رشد اقتصادی ،  
دکتر شمس آوری ۳۸۶
- ۶- کاربرد جغرافیا و حدود مداخله جغرافیدان در امر عمران ،  
دکتر یدالله فرید ۴۱۳



امروز منم زبان عالم      تیغ تو شها زبان دولت

( از نامه منظوم خاقانی شروانی به قزل ارسلان )

## خاقانی شروانی و خاندان اتابکان آذربایجان

غفار کندلی

دانشمند فقید شبلی نعمانی ضمن بحث از خاقانی شروانی «وقایع نویسی» را یکی از خصوصیات خلاقه شاعر بزرگ شناخته است و این فکر بمعنی وسیع آن تنها شامل خلاقه خاقانی نبوده ، یکی از کیفیات عضوی و از خصوصیات بارز و شاخص مکتب ادبی آذربایجانست . این خصوصیت تاریخی ، علمی و ادبی در آثار نویسندگان بنام آذربایجان از قطران گرفته تا صائب و شهریار بطرزی جالب و بدیعی و با ویژگیهای خاص و ظریفی به چشم میخورد. کیست دیوان قطران را بخواند زندگی و اندیشه و آرزوهای دور و نزدیک مردم پاکدل و پاک نهاد و ژرف اندیش و تیز فهم این مرز و بوم تاریخی را از وراء چشم نگذراند و بقول قطران «بدل باد تبریز نخورد» . کیست که چگونگی زندگی و کار و کوشش پر ثمر و شادی و امید و احساسات بی آلایش و وطن پرستانه و نیکخواه مردم کارکن و مدبر و بهادر این خطه زیبای زرخیز و دل آویز و عزیز را بدون مراجعه بکلیات آثار استاد شهریار چنانکه باید و شاید تصور و درک کند . کیست که سری به مسجد کبودش

زند و نگاهی به ارکش اندازد و ساعتها فکر و خیالش چون پروانه بگرد سر تاریخ پرافتخار این مرز و بوم نکردد. من خود در نگاه به آلبوم مسجد کبودش «قلم را در پرواز دیده‌ام» (عين القضاة میانجی) و در مطالعه «حیدر بابا» ماهها مدهوش و مسحور!!...

خلاقه و اندیشه و آثار خاقانی از جهاتی آئینده‌مبین زندگی سیاسی و مدنی مردم آذربایجان در قرن ششم هجری قمری است. افضل‌الدین ابراهیم خاقانی شروانی خود شاهد تشکیل و کار دولت اتابکان آذربایجان بوده و یکی از بستگان بنام و از مدافعان سرسخت و بی‌شائبه این خاندان خود-ساخته می‌باشد و بیش از همه با قزل‌ارسلان- «شاه‌شهید» (نظامی)- مربوط و یکدل و یکجانست. قزل‌ارسلان نمونه بارز و حیاتی ایده «حکمدار عادل ایده آل شاعر»- «ملك ملائک آئین» در چشم ذهن و قلب و احساس و اندیشه خاقانی بوده و استاد شادروان بدیع‌الزمان فروزانفر در «سخن و سخنوران» راجع بر روابط دوستی و وداد موجود مابین قزل‌شاه (نظامی)- شاه‌طلائی- و خاقانی ملاحظات پرارزش علمی دارند و نقل قسمتی از نوشته‌های ایشان در این جابجای خواهد بود و برای درک محتوی سیاسی و فرهنگی و فکری و وابستگی شاعر با خاندان اتابکیه دارای اهمیت ویژه می‌باشد: «خاقانی از آغاز سپهسالاری و تابش بخت قزل‌ارسلان یعنی در سنه ۵۵۶ بدو پیوست و قصائد بلند که از غرر مدایح اوست و ترکیب‌بندهای فصیح در مدح وی بسرود... قزل‌ارسلان در آذربایجان حکومت داشت و به خاقانی نزدیکتر بود. قزل‌ارسلان در نگه‌داشت خاقانی می‌کوشید و صلت و انعام از وی دریغ نمی‌کرد و گوئی میان ماح و ممدوح روابط دوستی قلبی برقرار شده بود و خاقانی قزل‌ارسلان را از جان و دل دوست میداشت و از روی اخلاص وی را ستایش میکرد.

چنانکه قصائد او حاکی است و توان گفت که درجهٔ اول اشعارش همانهاست که در مدح قزل ارسلان سروده.

چگونگی صمیمیت و دلدادگی آگاهانه و وابستگی بی‌شائبهٔ شاعر را به قزل ارسلان از نوشته‌های خود او بیشتر می‌توان احساس و تصور نمود. او «روح مطهر» را در پیشگاه بی‌آلایش دوستش سراغ گرفته و با تمام محبتی که بمادر و آشنائی کاملی که به مهر و محبت مادری دارد این مهر و وابستگی را بمعنی معنوی‌اش در درگاه «شاه عادل» (ابن الاثیر) و «سرسلجوقیان» (خاقانی) جستجو میکند. سردوستی و نزدیکی شاعر به قزل ارسلان بیش از هر چیز در نگهداشت عدالت و دادگری «شاه عادل» نهفته است. قدرت و توانائی و نیروی ممدوح بزرگ شاعر در «عادلی» اوست. «ملك و عقل و شرع را فرمانبردار» و «زیركلك و خانم «قزلقشاه» میخواهد ببیند.

تا درت بینم بدیگر جای نفرستم ثنا

کز درت دعوت‌نگه روح مطهر ساختند

کودکی راسوی بستان خواندم كودك چه گفت

گفت رو بستان ما بستان مادر ساختند...

\*\*\*

عدل ورزا خسروا پیوند عمرت باد عدل

کز جهان عدلست و بس کو رام عمر ساختند...

ملك و عقل و شرع زیر خانم و كلك تو باد

كاین سه را ز اقبال این دو یاور ساختند

این گفته‌های شاعر چون از ته دل برخاسته برد می‌نشیند. به‌ستایشگری

مطلق و چشم بسته در این گفته‌ها راه و جای نیست. چاپلوسی سیاسی بهر اسمی

و رسمی که باشد در نزد شخصیت آزادهٔ این رادمرد بزرگ از «اوان کودکی»

از بیخ و بن مردود است. «یکچندی را که از بهر دونان اسیر دونان وشکسته دندان بود و دل بفسوس مردم داده بود» پیش از هر کس دیگر خود او آگاهانه بالعت و از زجار تمام یاد کرده و بقول خودش «از کودکی چون زال پیر بوده» است. او همزمان و همراه با این اندیشه‌ها و گفته‌ها ملاحظات و نتایج فلسفی و اخلاقی بس حادّی در حق «ظالمان عصر» دارد. «کاهه ام پتک زنم بر سر دیو» را او گفته، «از مصاف بولهب فعالان نیچانم عسان» را او سروده. او مجاهدی فداکار و اندیشمندی بس وارسته و آزاده راه عدل و عدالت می‌باشد و از این رو از دل و جان شیفته و دلدادۀ اخوت و فتوت - اخگیری - است. نوشته‌شلی نعمانی بهر معنی که باشد «وقایع نویسی» شاعر در اینگونه آثارش بیشتر از سه جهت شایان دقت می‌باشد:

۱- از لحاظ فکری و معنوی - فلسفی و اخلاقی.

۲- از لحاظ تاریخی.

۳- از دیدگاه و ارزش شعر و شاعری و زیبایی.

خاقانی در اشعار و نوشته‌های خود از افراد ارشد خاندان اتابکیه از ایلدگز و جهان پهلوان و قزل ارسلان بحث کرده و با اینکه بعد از قتل قزل ارسلان چند سالی زیسته از جانشینان و از هم چشم مغرور و خودخواه قز لشاه طغرل سوم سخنی بمیان نیاورده است...

اتابک ایلدگز مردی خود ساخته بود. از میان توده برخاسته، از غلامی به امیری رسیده، گرم و سرد روزگار و زندگی را چشیده و بچگونگی مراد و نامرادی و محرومیت و سروری و فرمانبری در تجربه‌ی زندگی خود واقف بود و از این رو بنوشته ابن الاثیر و دیگران رادمردی بود شجاع و عادل و بتمام معنی مرد سیاست و صاحب عقل و کیاست و مرد مدار و قاطع.

در بار عام بامظلومین هم صدا. قلب و نشست و برخاستش بامردم و سر بازانش بود و جانب آنان را از جان و دل مراعات و حمایت میکرد. داستان روی کار آمدن او بس دراز و شیرین و عبرت آمیز و افسانه مانند است. غلامی بود از دشت قبیاق، غریب و بیگس و بعد از چندی یکی از بزرگترین و پیرکارترین مردان تاریخ. متأسفانه چهره بزرگ، اندیشه و کار و اعمال این مرد سیاستمدار و شجاع و اندیشمند چنانکه شاید و باید مورد بررسی قرار نگرفته و در بعضی از منابع تاریخی از مقاصد عالیّه او در غلامی حکایاتی مندرجست. سلطان مسعود که در شناختن استعدادها استعداد دستمی داشت او را برکشید. نوشته خواجه رشیدالدین فضل الله در پیرامون اتابک ایلدگز و پسرانش از هر جهت شایان دقت است و در این جا سطوری چند نقل میشود: «اتابک ایلدگز بنده خاص کمال الدین سیمرمی بود و وزیر سلطان مسعود کمال الدین سیمرمی را ملحدان بکشتند. ایلدگز بخدمت سلطان مسعود افتاد و خدمت او شایسته میکرد و در او آثار رشد بود و سلطان او را بزرگ کرد و ولایت ارانیه باقطاع به او داد و بعد از وفات طغرل بن محمد زن او را که مادر ارسلان بود به او داد. او زن را با خود بیردع برد ارسلان را تربیت میکرد. او را از مادر ارسلان دو پسر شدند. اتابک نصره الدین جهان پهلوان محمد و دیگر اتابک مظفر الدین قزل ارسلان عثمان و اتابکان آذربایجان فرزندان اتابک ابی بکر بن محمد جهان پهلوانند».

داستان روی کار آمدن و اتابکی ایلدگز بس دراز است او بسال ۵۴۰ در دربار سلطان مسعود بن محمد بن ملک شاه مردی بانفوذ بود و بنا بنوشته راوندی «عبدالرحمن میخواست که بجانب گنجه و آران رود از سلطان درخواست تا شمس الدین اتابک ایلدگز را و خاصک و بهاء الدین قیصر را با او بفرستد که از ایشان ایمن نبود که در حضرت باشند».

پس از وفات سلطان مسعود ملک‌شاه بیاری امرای آذربایجان بخصوص اتابک ایلدگز و اتابک ارسلان‌ابه و دیگران روی کار آمد ... در نتیجه حوادث بعدی امرای آذربایجان مدتی از سلطان محمد بن محمود نایمن و از قتل خاص‌بک پلنگری ناراضی بودند : «در آن وقت که سلطان مسعود از دنیا رفت و ملک‌شاه پیادشاهی بنشست سلیمان‌شاه که هفت سال از دست برادر بقلعه فرزین محبوس شده بود بتدبیر کوئوال قلعه امین‌الدین مختص از قلعه بزیب آمد و به آذربایجان رفت و امرای اطراف را بدست آورد. چون اتابک ایلدگز و ارسلان‌ابه ... چون سلطان محمد خاص‌بک را برداشت سلطان سلیمان با آن لشکر روی بهمدان نهاد... سلیمان بالشکری گران‌بدر همدان رسید و کوه و صحرا از لشکر پیوشید... مملکت سلیمان عظمتی یافت...»

در نتیجه حوادث بعدی پس از اینکه سلیمان از بی‌ثباتی خود موفقیت را از دست داده و از رشید جامعه‌دار والی اصفهان ناامید شد روی به بغداد نهاد. «بعد از مدتی خلیفه المقتفی بامر الله او را تربیت کرد و برگ بساخت و بسطنت نامزد کرد و از بغداد بجانب آذربایجان رفت و از در خیمه اتابک ایلدگز باز شد و آقسنقر پیر و زکوهی از اینانج متوحش شده بود هم با ایشان بود اتابک را ضرورت افتاد معاونت کردن ... لشکری بسیار انبوه شد. چون خبر به سلطان محمد رسید از در همدان با لشکری روی بدیشان نهاد و اینانج در خدمت بود بکنار ارس مصاف دادند ... سلیمان بموصل افتاد و اتابک از کرده عذرخواست. سلطان محمد او را استمالت کرد و بنواخت تا پسر را اتابک پهلوان در خدمت سلطان بعراق فرستاد و سلطان چون از آذربایجان ایمن شد در آخر سنهٔ خمسین و خمس مایه روی ببغداد نهاد و بقصر قضاة بمدت یکماه توقف کرد چه موفق گردباز و قول کرده بود که زین‌الدین علی‌کوچک را از موصل بمدد آورد و بعد از آن بناحیت



بت و رازان در آمد و جای خاص یافتند بر آب دجله بگذشتند و زین الدین علی بالشکر آراسته و انبوه برسد و بدر بغداد آمدند . . . کار بر شهر تنگ بود یکمن بار در شهر نمی شایست بردن ناگاه خبر رسید که ملکشاه با اتابک ایلدگز بدر همدان فرود آمد و این خبر زودتر در شهر بود. چه این کار با استدعای ایشان بوده بود. لشکر از جهت نان و خان و مان ده گان و بیستگان در گریختن آمدند . . .».

راوندی پس از شرح این حوادث می نویسد: «و چون سلطان به پنج منزلی همدان رسید اتابک باز گردید. ملکشاه تنها بماند بخوزستان راند و سلطان بکوشک همدان فرود آمد سعی ضایع و رنج حاصل و خزانه تهی، بعد از آن نهضتی نکرد . . . افتان و خیزان می بود . . . بعد از وفات سلطان محمد بن محمود امرای بزرگ که بدرگاه حاضر بودند مصلحت دیدند که کس بخواندن سلطان سلیمان بموصل برود . . . اتابک قطب الدین مودود او را با ابهتی و سازی تمام گسیل کرد . . . سلطان سلیمان دوازدهم ربیع الاول سنه خمس و خمسين و خمس مایه بدارالملک همدان رسید . . . و امرای از جهت استمالت جانب اتابک ملک ارسلان را که پیش او بود ولی عهد کردند و به خطبه و سکه نام او در آوردند».

رشیدالدین ضمن بحث از این حوادث می نویسد: «و چون اتابک ایلدگز رکن معظم ترین در تأسیس ملک و دولت و پادشاهی بود، و این بنیاد بی مشورت او نهاده بودند، قرار بر آن افتاد که خطبه سلیمان شاه مرفف باشد بولایت عهدی ملک ارسلان تا تألیف جانب اتابکی اندر آن امر و تعطیف رای او حاصل باشد» . . . «گرد بازو به سبب اختلافی که با امرای و وحشی که داشت کس به اتابک ایلدگز فرستاد و او را بر آمدن و آوردن

ملك ارسلان تحریر کرد. تا سلطان سلیمان خبر شد که امرا ازو متوحش اند و ارسلان را خوانده اند، کس فرستاد که اگر چنانک مرا نمی خواهید از من بشمارنجی فرسید بگذارید تا چندان اهبت و برگ که از موصل آورده ام برگیرم و بروم باقی حکم شماراست . . . تا اتابک ایلدگز و سلطان ارسلان بیامد در آخر رمضان سنه خمس و خمسين و خمس مایه و سلطان ارسلان بر تخت نشست . . . باروی کار آمدن سلطان ارسلان سلجوقی ورق تازه ای در زندگی سیاسی خاندان اتابکان آذربایجان باز میشود . . .

از اینگونه نوشته های تاریخ نویسان باین نتیجه می رسیم که اتابک ایلدگز پیش از اینکه بمقام شامخ اتابک اعظمی برسد و حاکمیت را در عراق عرب و عراق عجم هم عملاً بدست گیرد پیش از شانزده سال تمام مصدر امور مهم سیاسی بوده و بی رأی و تصمیم او در خلافت بغداد و دولت سلجوقیان عراق هم امری قوام و دوام نداشته و دربار سلجوقیان عراق و خلافت بغداد بخواسته های قوای سیاسی در آذربایجان خواهی نخواهی گردن می نهاد و این قوه و اراده سیاسی بهر دو نیروی متقابل مناسبت دقیق و حساب شده ای داشته است .

تا روی کار آمدن ارسلان شاه و اتابک اعظم شدن ایلدگز در نوشته های خاقانی به اسم اتابک شمس الدین ایلدگز و فعالیت های وسیع سیاسی او صریحاً اشاره ای نشده و او در ضمن بعضی از آثارش بطرز ایهام آمیز و جسته و گریخته باین حوادث اشاراتی دارد . تا روی کار آمدن ارسلان شاه و اتابک اعظم شدن ایلدگز رغبت خاقانی خواهی نخواهی در جهت مخالف خواسته های ایلدگز دور میزد و شاید موقع گیری شاعر درباره بعضی از مسائل سیاسی با موقعیت جغرافیائی شروان و موقع گیری دولت خاقانیّه شروان

بستگی داشته، زیرا که او در این سالها دیر مخصوص خاقان اکبر منوچهر خاقان شروان بود و به اساس سیاست داخلی و خارجی شروانشاهان بستگی و آگاهی همه جانبه داشت و یکی از مبتکران فعال آن سیاست بود.

خاقانی بخانواده طغان یورکهای آغاچریان خلخال ازسین جوانی خیلی نزدیک بود. او در یکی از اشعارش که بی گمان در جوانی نوشته راجع بکشته شدن عبدالرحمن طغان یورک حاجب خاص و اتابک پسر سلطان مسعود بدست شومله ترکمان که او هم چون ایلدگز یکی از سه سرکرده هم از سلطان مسعود در مسئله تشکیل قتل عبدالرحمن بود: ( «امرائی که با عبدالرحمن رفته بودند همه بندگان یکدل و جان سپار و از سگالش عبدالرحمن و بوزابه آگاه و سلطان گفته که هر گاه که دست یابیم بردشمن ملك ابقا نکنیم » ) آگاهی دقیقی بدست میدهد. در منابع تاریخی ماه و روز قتل عبدالرحمن بروشنی معلوم نیست. آنچه از نوشته رشیدالدین وراوندی برمی آید این است که این حادثه پیش از عید فطر سال ۵۴۰ در ماه رمضان اتفاق افتاده: «و چون خبر قتل او به بغداد عباس بشنود، باخلیفه مفتفی مقرر کرد که روز عید چون سلطان بصحرا بنماز آید او را بگیرند». نوشته خاقانی این تاریخ را بوضوح تمام بدست میدهد:

هم شوله بود کویس شوال زخم زد بر تارک مبارک یورطغانیرک

راوندی در این باره بطور گذرا بحث کرده و نوشته است: «تایک چند خبر به بغداد رسید که عبدالرحمن را بر آن سوی گنجه که لشکر بشمکور می فرستاد بکشتند». نوشته رشیدالدین فضل الله مکمل تر است: «و چون بگنجه رسیدند بتاختن کرج اتفاق کردند. . . بحدود شمکور و قلعه آسمان بین رفتند در آن میان فرصت یافتند و عبدالرحمن را بکشتند».

در «تحفة العraqین» هم خاقانی بی آنکه نام ایلدگز را بمیان آورد بمخالفین سلطان محمد بن محمود تاخته و بعقیده بعضی ها در ایات ذیل خاقانی تلویحاً از شمس الدین ایلدگز و از مناسبات و علائق سیاسی او با سلطان محمد و از جنگ و شکست کنار رود خانه ارس سخن بمیان آورده و نوشته است:

کرده است به تیغ هندوی زاد	اقلیم عجم هدایت آباد
زان هندو شد عدو نکون سر	چون هشت بحرف هندسی در
تا هندوی تو ز جمع اشار	گشته است چو زنگی آدمیخوار

در «تحفة العraqین» شاعر از دیدار خود از معسکر سلطان محمد بن محمود و از مدح او گفتگو میکند:

جان کرده سبیل مدح سلطان	رانده خطایباع بر جان ...
آئی به پناهگاه عالم	لشکر که پادشاه اعظم ...
پیشانی ملک یافت مقصود	از داغ محمد بن محمود ...
چون یافتی اتصال درگاه	هجرت کنی از معسکر شاه
راه همدان بدیده پوئی	هذا البلد الامینش گوئی

برای تصور عمومی از جریان حوادث این دوران نکرار قسمتی از نوشته های راوندی بجای خواهد بود: «سلطان محمد چون از آذربایجان ایمن شد در آخر سنهٔ خمسین و خمس مایه روی بیغداد نهاد و بقصر قضاة مدت یکماه توقف کرد ...». اگر تنها به راوندی تکیه کنیم و تواریخ نوشته های او را بی چون و چرا درست بدانیم در این حال دیدار شاعر از معسکر شاه مصادف با رمضان سال ۵۵۱ هجری قمری بوده و خاقانی پیش از این هم نمی توانست از معسکر شاه که بنا بنوشته خاقانی درس راه همدان و بقول تاربخ نویسا در پنج فرسخی آن شهر بود دیداری کند. چنانکه

دیدیم سلطان محمد بسال ۵۵۰ در آذربایجان بود و در اوایل سال ۵۵۱ بغداد را محاصره کرده و بنا بر نوشته عماد کاتب در صفر سال ۵۵۲ تا قافله حجاج ببغداد رسیده شهر در محاصره بوده است : « و فی صفر سنة ۵۵۲ وصلت قافلة الحج فوجدوا دار الخليفة محصورة » . سلطان محمد تا خبر الفار اتابک ایلدگرا بسوی همدان شنیده باشتاب و دست پاچگی تمام و گریزان و مضطرب خود را بهمدان رسانید ، : « و چون سلطان بر پنج منزلی همدان رسید اتابک باز گردید و ملک شاه تنها ماند و بخوزستان راند و سلطان بکوشک همدان فرود آمد . . . سعی ضایع و رنج حاصل و خزانه تهی ، بعد از آن نهضتی نکرد و تا بذی الحجة سال ۵۵۴ در گذشت . از ضربۀ ای سیاسی که در خلال محاصره بغداد از اتابک خورده بود نتوانست خود را تا آخر عمر جمع و جور کند . . .

اگر تنها باین ارقام و اخبار و حوادث تکیه کنیم باید قبول داشته باشیم که : خاقانی در عید فطر رمضان ۵۵۱ در معسکر سلطان بحضور شاه سلجوقی محمد بن محمود رسیده تا بذی الحجة ۵۵۱ زیارت خانه کعبه و به شهر مکه برسد چندی در عراق عرب و عراق عجم و در راه حجاز بوده است . در نوشته های خاقانی از محاصره عملی بغداد خبری نیست .

در آن زمان از شروان تا بمکه و بالعکس « سه ماهه » راه بود :

سه ماهه سفر هست چل ساله رنج      که از تیه موسی برون آمدیم

بودن خاقانی در آخر رمضان در معسکر شاه و مدح گفتنش در حق

سلطان محمد بن محمود بمناسبت عید فطر از کلیاتش معلومست . در این

ماهها سلطان محمد باوضاع سیاسی عراق مسلط بود و بنا بنوشته تاریخ-

نویسان در این ماهها در عراق « امن و امان » و آسایش بوده و شاید سلطان

بعد از محاصره بغداد از روی احتیاجات حربی و کشوری بارها بمعسکر خود درهمدان برگشته و باز بجانب نیروهای متخاصم شتافته و در تمام طول مدت محاصره حضور نداشته و تا شروع محاصره بغداد او از سال ۵۴۸ هجری مشغول تدارکات لازم برای این اقدام بوده است. نوشته راوندی مدلل این مدعاست: «امیرالحاج مسعود بلال... سلطان را گفت ما را از خداوند چیزی چاره نباشد که اگر امیرالمؤمنین بنفس خویش نهضت کند امرادر مقابله او نایستند از این دو ملک که در تکریت اند یکی را رخصت باید داد تا در مقابله مهد خلیفه بدارند...». چون خاقانی «تحفة العراقرین» را بعد از عودت از سفر مکه بسال ۵۵۲ نوشته و زبده خاطرات زندگی را بقلم آورده از محاصره بغداد سخنی نگفته و از دشمنان سلطان در «جمع اشرار» سخن بمیان آورده است.

آنچه از نوشته تاریخ نویسان بر می آید این است که در محاصره بغداد نیروهای خلیفه و سلطان محمد هر يك دچار محظوراتی شده و قادر به اقدام قاطعی نبوده اند. در نیروهای خلیفه «سلطان را از اندرون عشوہ ها می دادند قومی از امرای خلیفه که فلان روز فلان دروازه می گشائیم و بخدمت می آئیم». و در نیروهای سلطان «موفق گرد بازو را با پسران قیماز نقاری بود بدین سبب در جنگ تهاونی می رفت...». راوندی ضمن بحث از عقب نشینی و گریز سلطان و پایان محاصره بغداد می نویسد: «ناگاه خبر رسید که ملکشاه با اتابک بدر همدان فرود آمد و این خبر زودتر در شهر بود چه این کار با استدعای ایشان بوده بود لشکر از جهت نان و خان و مان و یستگان در گر یختن آمدند... و اگر چه زشت بر خاستنی بود لشکر بغداد را چندان قوتی نبود که بر اثر بیامدندی». شرح و بررسی این حوادث آن

نتیجه ما را یکبار دیگر تأیید می‌کند که: نفوذ اتابک ایلدگز و قوای سیاسی در آذربایجان در دارالخلافه بغداد و همدان از سالیان دراز شاخص و حل‌کننده بوده و کنکاش امرای عراق با اینانج راجع به برداشتن ملک‌شاه و سلطان سلیمان و سایر حوادث دلیل بارزی بر صحت این مدعاست. این میرساند که در آن سالیان نیز قوه قاطع سیاسی و استقامت دهنده نیروها قوای سیاسی موجود در آذربایجان و ریش سفید آن اتابک ایلدگز بوده‌است.

خاقانی بمناسبت عید فطر قصیده‌ای بمطلع «مرغ شد اندر سماع رقص کنان صبحدم...» نوشته و به سلطان محمد سلجوقی تقدیم داشته است. در این قصیده خاقانی راجع بمحاصره بغداد و مناسبات سلطان محمد بدارالخلافه و راجع بفعالیات سلطان سلیمان و ملک‌شاه و شاید راجع به بردن ارسلان بن طغرل از قلعه تکریت بمحاصره دارالخلافه سر بسته و ایهام آمیز اشاراتی دارد. باینکه او در این شعر اسمی از ایلدگز نمی‌برد پیدا است که اتابک در تمام این حوادث دستی فعال و حکمی قاطع داشته و با استعداد سیاسی عجیبی از اختلافات و ضدیت‌های نیروهای موجود سیاسی با چابکی و چیره دستی تمام به نفع مقاصد خود استفاده کرده است. خاقانی در این قصیده از مناسبات خود با سلطان محمد نیز بحث کرده و مسئله استخلاص خراسان را طرح می‌کند. در اشعاری که چندی بعد در حق سلطان محمد نوشته مسئله ابخاز و خراسان را متمادیاً پیش می‌کشد. بی‌گمان این خواستهای سیاسی شاعر ناشی از منافع سیاست خارجی دولت شروانشاهان و اتابکان بود. با اجرای این خواستها خطر نیروهای سلطان محمد بر حداث دولت اتابکیه و دیگران بخودی خود منتفی میشد. مشابه این خواست و سیاست را چند قرن بعد سرپرستان دولت عثمانیه به صفویان و سردستگان جلالی‌ها

راجع بغزوات در هندوستان تکلیف می کردند ...

۱. در طلبت کار من خام شد از دست هجر

چون سگ پاسوخته در بدرم لاجرم ...

خلق دو قبولی شدند بهر شب عید را

بر دو گروهی خلق ماه نو آمد حکم ...

عم پدریها نمود در حق مختار حق

کرده مختار بین در حق فرزند عم ...

ملک خراسان تراست در کف اغیار غصب

موسی ملک تو یی گرگ شبان غنم

غنم بود گنج عرش خازن او اهرمن

ظلم بود صدر شرع حاکم او بوالحکم

آخر خر کس نکرد روضه دار السلام

کس جل سگ هم نساخت خلعت بیت الحرم

۲. ایران و ترک رسمی، ابخاز و روم دمی

دمی هزار بقعه، رسمی هزار لشکر ...

خاقانی در قصیده‌ای که بر دیف «اصفهان» بسال ۵۷۳ بعد از وفات اتابک اعظم ایلدگز نوشته در ضمن بحث از ملاقات خود با جمال الدین موصلی بسال ۵۵۱ در موصل و یاد احسان و ایادی او در حق شاعر بمناسبات خود با اتابک ایلدگز نیز اشاراتی دارد. از این جا معلوم میشود که خاقانی در سال ۵۵۱ تا بخدعت جمال الدین موصلی رسیده براهنمائی و دلالت او با زین الدین علی سیاستمدار و سرکرده مشهور که در تواریخ به علی کوچک ویا به علی اصف مشهور است و در محاصره بغداد بخواهش گرد باز و طرف



سلطان محمد را گرفته بود و با اتابک اکبر و با سلطان سلیمان که پس از شکست سال ۵۵۰ درکنار رود ارس درموصل بود ملاقات کرده و بنا بقول جمال الدین «ثنای صفاهان» را به پیش اتابک اعظم و به زین الدین علی اصغر ره آورد برده و خاقانی را حضوراً در پیش سلطان سلیمان ستوده است . تا بحال مقصد شاعر از «علی اصغر» معلوم نبوده که کیست و ما در این جا برای نخستین بار محتوی قول شاعر را بازگو کردیم .

در دیوان خاقانی شروانی ، چاپ آقای دکتر ضیاالدین سجادی ، قصیده ایست سر لوحه مدح سیف الدین فرمانفرمای شماخی و ابوالمظفر شروانشاه و بردیف «نماید» . هویت سیف الدین در دست نویس های معتبر دیوان خاقانی باشکال مختلف آمده است . دست نویس «دیوان خاقانی» نسخه کتابخانه مجلس عنوان «در مدح سیف الدین صاحب موصل گوید» را دارد . در دست نویس کتابخانه ملی پاریس سر لوحه ای بعنوان «در مدح ملك الملوك المغرب سیف الدین دارای دربند گوید» مندرجست . راجع به هویت سیف الدین اتابک منصور . . . ملاحظات مختلفی اظهار شده . استاد بدیع الزمان فروزانفر در «سخن و سخنوران» می نویسد: «سیف الدین اتابک منصور حکمران شماخی نژاد و آغاز و انجام شهریاری وی پدید نیست و در بعضی از نسخ (مقصود نسخ هند) دیوان خاقانی ایبانی است که در آنها سیف الدین «سر آل بهرام و خاقان اکبر» خوانده میشود . اگر این بیت ها الحاقی نباشد او هم یکی از خاندان شروانشاهان خواهد بود» .

این مسلم است که سیف الدین اتابک منصور در شروان فرمانفرمائی و با سلجوقیان پیوند داشته . چه خاقانی او را شاه شروان و افسر آل سلجوق میخواند ولی زمان حکومتش نامعلوم است . در «دیوان خاقانی» بیش از يك چاهم بنام وی نیست . این قصیده دو ممدوح دارد . باسم اخستان و

اتابك نوشته شده و تکیه اساسی روی شخصیت اخستان و کار و اندیشه او می باشد و از سیف الدین اتابك نیز اسمی برده شده . استاد بدیع الزمان شاید از روی تکیه به متن دیوان خاقانی چاپ هندوستان تمام شعر را بدون در نظر گرفتن مضمون متن آن که در چند جا از اخستان و از فعالیت اوسخن بمیان آمده تمام قصیده را با اسم اتابك گرفته عناوین « سر آل بهرام و خاقان اکبر » که مخصوص اخستان است از نظر مؤلف مذکور بدور مانده و گویا سر لوحه قصیده در مواردی مورد تغییرات و تحریفاتی واقع شده و در متن قصیده از حکمرانی و « فرمانفرمائی » اتابك در شروان و شماخی خبر و سخنی نیست . از اتابك چون مهمان محترم اخستان خاقان عادل و با قدرت شروان سخن بمیان آمده است .

بر تلس و ویل چه وسکی و دیگران راجع به هیئت ممدوح خاقانی و سر لوحه قصیده و تاریخ تحریر آن ملاحظات نادرستی دارند . استاد احمد بیك آتش در مقاله ای که بعنوان « خاقانی شروانی » در « قاموس الاسلامی ترکی » چاپ کرده از این قصیده نیز بحث نموده و بعقیده ایشان اتابك اعظم ایلدگز لقب سیف الدین را نیز داشته و این شعر با اسم اتابك اعظم ایلدگز و اخستان نوشته شده . ملاحظات احمد بیك درست است . تاریخ تحریر و علت سرودن این قصیده تا بحال چنانکه شاید و باید مورد بررسی قرار نگرفته و از گفته های خاقانی تاریخ تحریر آن را می توان دقیقاً معین نمود . شاعر در این قصیده « از زیان دیدنش از زبان خود » سخن بمیان آورده و این گونه ملاحظات : مدافعه آزادی فکر و اندیشه و گفتار و تکیه بیشتر بر روی این حقوق بشری بیشتر از پیش و اثره سالهای ۵۶۵ تا ۵۷۱ زندگی شاعر است :

۱. رباب از زبانها بلادیده چون من      بلایند آن کو زباندان نماید  
 ۲. لکام فلک گیر تا زیر رانت      کبود استری داغ بران نماید

در این جا صحبت از تابع بودن اخستان و «فرمانفرمائی» سیف الدین نیست. چنانکه از متن قصیده برمیآید سیف الدین اتابک «سر خسروان افسر آل سلجوق» بدیدار اخستان برای دید و بازدید سیاسی بشماخی آمده است. سیف اگر «سر خسروان» «سپه دار اسلام و سائس تر از آل سامان است» اخستان «شهنشاه اسلام تاج سر آل سامان، سر آل بهرام و جهاندار» می باشد. اخستان خاقان کبیر شروان دارای ارتش منظم و مجهز و صاحب خواستهای مستقل سیاسی و دولتی است. عنوان قصیده بامضمون آن جور در نمی آید.

سیف الدین ،

سر خسروان افسر آل سلجوق      که سائس تر از آل سامان نماید...  
 شهنشاه اسلام خاقان اکبر      که تاج سر آل سامان نماید  
 سپه دار اسلام منصور اتابک      که کمتر غلامش قدر خان نماید

اخذستان ، در تمام قصیده حکمداری است توانا و مستقل. آنچه شاعر می گوید فی البداهه و از واقعیات است. او از قدرت حربی و سیاسی شروان و از فرهنگ قدیم و پیشرفته آن گفتگو دارد و از جان و دل و آگاهانه مدافع منافع دولت خاقانیه شروانشاهان است. مطالب سیاسی را در موارد مقتضی سر بسته و با ایهام مطرح کردن یکی از ویژگیهای سخن شاعر بوده و نیروهای سیاسی معارض را بنحو غیر محسوس باهم روبرو کردن و از آن به نفع دولت شروان بهره برداری نمودن یکی از خصوصیات دیرینه سیاست خارجی شروانشاهان می باشد :

سر آل بهرام کز بهر تیغش      سر تیغ بهرام افسان نماید

سکندر جهادی خضر اجتهادی      که خاک درش آب حیوان نماید  
جهاندار شاه اخستان کر طبیعت      کیومرث طهمورث امکان نماید...  
فلک بر در او چو چوب در او      سکی حلقه در گوش فرمان نماید...  
در ایوان شاهی در دولتش را      فلک حلقه و ماه سندان نماید...  
ز گلشکر لفظ و تفاح خلقتش      شماخی نظیر صفاهان نماید  
شاعر از عدوی اخستان سخن بمیان آورده :

- ۱- تن قلعه‌ها پیش پولاد تیغش      چو قلمی حل کرده ارزان نماید...
  - ۲- مزور پزدخنجر گوشت خوارش      عدو را که بیمار عصیان نماید
  - خیالی که بندد عدو را عجب نبی      که سرسام سوداش بحران نماید
- و این پس از حوادث سال ۵۷۰ می باشد :

تف تیغ هندیش هندوستانی      علی‌الروس در روس والان نماید  
اخستان سالهاست که برمسند شاهی تکیه زده و با نیروی داخلی  
شروان مخالفینش را از میان برداشته :

از آنکه که بالغ شد اقبالش او را      عروس ظفر در شبستان نماید  
تکیه بیشتر در روی آباد شدن شماخی، تکیه بر روی قدرت نظامی  
و کشوری اخستان در اشعاری که شاعر در اواخر ده ساله اول حکمرانی  
اخستان نوشته بیشتر به چشم می خورد. در این سالیان سالها از « توبه  
شاعر » گذشته است :

چو آبستنان عده روز بس کن      در آر آنچه معیار مردان نماید  
شعر و شاعری او در پختگی و تکامل بعد ااعلا رسیده و در طرز  
نگارش او و در اندیشه بدیعی و فکری او تکامل کیفی همه جانبه به چشم  
میخورد و خود او پیش از هر کس دیگر بر این موفقیت متوجه می باشد :

مرا بین که آیات ایات مدحش      نه تعویذ جان حرز ایمان نماید  
 بدیهه همی بارم از خاطر این در      کزو سمعها بحر عمان نماید ...  
 بلی نخل خرمای مریم بخندد      بر آن نخل مومین که علان نماید  
 چنانکه از نوشته خاقانی برمی آید اخستان و دولت خاقانیّه  
 شروانشاهان در اوان تحریر این قصیده از هر جهت بر اوضاع داخلی و  
 خارجی مملکت تسلط داشته و در منطقه دارای حرمت و صاحب نفوذ  
 کامل سیاسی بوده است. بیشک این حال و احوال بماههای پس از فتح  
 ۵۷۰ بیشتر صدق می کند. از این جامی توان گفت که این قصیده پس از  
 فتح نیروهای اخستان بسال ۵۷۰ هجری و پیش از جنگ نیروهای اتابکیه  
 با ابخاز بسال ۵۷۱ نوشته شده زیرا که اتابک پس از فتح ابخاز فرصت آن  
 را نداشت که بشروان بیاید. بعد از فتح ابخاز زنش مرده و خود سی روز  
 بعد از وفات زنش زیسته و اگر آمدنش بشروان بعد از این جنگ بود لابد  
 در شعر خاقانی اشاره ای بدان میرفت. چنانکه میدانیم اخستان چندی بعد  
 از فتح ۵۷۰ برای تمشیت کارهای دولتی ابخاز از راه شکی با ابخاز شتافته  
 و بعد از تمشیت امور جمهور شروان برگشته و ما در مقاله ویژه ای برای  
 نخستین بار از این حوادث به تفصیل سخن گفته ایم. در این جا صحبت شاعر  
 از «عدوی اخستان» است.

شاید ایلدگز پیش از جنگ با ابخاز برای تهیه شرائط مساعد برای  
 جنگ با ابخاز بشروان آمده و خاقانی در پذیرائی دولتی که بافتخار اتابک  
 در حضور خاقان شروان برپا بوده شرکت داشته و بداهتاً این شعر را سروده  
 و مقصد از اتابک اعظم بغیر از ایلدگز کس دیگری نمی تواند باشد. زیرا  
 خاقانی در اواخر سال ۵۷۱ شروان را ترك کرده و در دوران اتابکی پسران

ایلدگز بشروان باز نگشته است. در این قصیده قدرت ادبی و مهارت و حاضر جوابی سیاسی شاعر بوضوح تمام بیچشم میخورد.

روابط سیاسی و دوستی خاقانی با جهان پهلوان پسر مدبر و ارشد ایلدگز تا بحال چنانکه شاید و باید مورد بررسی قرار نگرفته و برای بررسی آن اسناد و مدارک لازم و کافی نیز در دست نبود. در دیوان خاقانی قطعه‌ایست بر دیف «اوست» و این شعر را خاقانی به جهان پهلوان نوشته و در آن از روابط دیرین دوستی شاعر با جهان پهلوان مطالبی بدست میدهد. شادروان احمد بیک آتش دانشمند شهیر ترک در مقدمه‌ای که بعنوان «یک نسخه دست نویس تازه از منشآت خاقانی» در نخستین کنفرانس ایران-شناسان منعقد در تهران ایراد نمودند در ضمن بحث از مدلول و مضمون نامه‌های نو یافته خاقانی شروانی از نامه‌ای که شاعر به جهان پهلوان نوشته و در کتابخانه سلیمانیه استانبول بخش شهید علی پاشا بشماره ۲۷۹۶ نگهداری میشود سخن بمیان آورده می‌نویسند: «برگ ب ۸۵-۸۶ نامه‌ایست که خطاب به جهان پهلوان نوشته شده است. این شخص از اتابکان آذربایجانست و در سالهای ۵۶۸-۵۸۲ هجری (۱۱۷۰-۱۱۸۶) حکمران آذربایجان بوده است. خاقانی در این نامه میگوید که بختیار نامی را که یکی از شاگردان خود اوست فرستاده است. از جهان پهلوان خواهش می‌کند که بوزیر خود عزالدین امر نماید تا قرض بختیار را از لطف الدین شهر آشوب تحصیل کرده او را نیز نزد خاقانی برگرداند». متن این نامه برای نخستین بار از طرف آقای محمد روشن ضمن «مجموعه منشآت خاقانی» در تهران بچاپ رسیده و میکروفیلم دست نویس آن با مساعدت قبلی مرحوم آتش و بدستکاری مدیر کتابخانه سلیمانیه و جناب آقای بابرام اوغلی بدست این

جانب رسید و آقای محمد روشن از راه لطف و مرحمت يك نسخه از «منشآت خاقانی» را ضمن نامهٔ محبت آمیز دانشمند محترم استاد پرویز خانلری برآیم فرستادند. در نوشتن این مقال از متن «منشآت خاقانی» نسخهٔ کتابخانهٔ لالا اسمعیل استفاده شد و متن ترتیبی آقای محمد روشن نیز درمقد نظر بود.

تاریخ تحریر این نامه دقیقاً معلوم نیست. چنانکه از متن آن برمیآید خاقانی سالها پیش از تحریر نامه با جهان پهلوان روابط دوستانهٔ نزدیک داشته و جهان پهلوان از هر جهت حمایه گری خود را از شاعر مضایقه نمی نموده است: «خادم مخلص کی از زمین مذلت بآسمان عزت رسانیده آن حضرت است آستان معلی را کی آسمان زمین او زبید آسمان وار همه تن کمر شده پیرگار دهان و نقطهٔ دل چون پرگار بگناه نقطه نهادن زمین می بوسد و سلام و خدمت چندا نک در جگر آسمان ننگینجد و سدهٔ زمین بر ثنابد علی التواتر می فرستد». نامه پس از سکونت شاعر در تبریز و در سالهای واپسین زندگی جهان پهلوان نوشته شده و در تحریر آن خاقانی نزدیک بهشت سال داشته و دارای حوزهٔ درس و تدریس بوده و شاید نامه از تبریز به همدان و نزدیک بسال ۵۸۰ هجری قمری نوشته شده است. چنانکه در مقدمهٔ احمد بیک آتش هم گفته میشود خاقانی یکی از شاگردان خود را که بختیار نام داشته «پیش بارگاه معلی» فرستاده و بختیار بزبان حال از مکارم اخلاق جهان پهلوان التماس دارد که به صدر اجل عزالدین اشاره کند که طلب شاگرد او را از لطیف الدین شهر آشوبی که او نیز از برآوردگان جهان پهلوانست گرفته و در حال وسائل عودت بختیار را بوطن فراهم آورد. درضمن سطور نامه بشاکر بودن خود از آثار ایادی و احسان لسان جهان

پهلوان اشاره کرده میخواهد شاهد رعایت عدالت او در این جا نیز باشد . طرز مراجعت خاقانی بمرد شاخصی چون جهان پهلوان حاکی از نفوذ شخصیت ممتاز شاعر در درگاه جهان پهلوانست . در سطور ذیل شاعر بسال عمر و مشغولیت و بیچگونگی امرار معاشش نیز اشاراتی دارد : « اگر قضیت نهال امنیست نم و نمایی داشتی خود بجای این خدمت خادم بودی . پس چون این مرام و مراد کی سعادت عظمی و نور اعظم در آن مندرج است وقت را از دست برنخواست و از پای بر نیامد باری اگر ستاره عمر بر اوج روز بهی گذری داشتی و بیت الحیوة چون بیت المال از نقد سعود آسمانی صفر نبودی شایستی که صورت بخت هدهدی کردی و کبوتری نمودی و نامه شوق آمیز خادم را بیارگاه معلا مجلس عالی رسانیدی پس چون خادم را صورت بخت یاری نداد اینک بخت یار نامی را که از شاگردان خادم باشد پیش بارگاه معلا فرستاد که تا با کورده خدمت رساند » . « با کورده خدمت » شاعر نامه و قطعه ایست که همراه و بدست شاگردش بخدمت جهان پهلوان فرستاده و متن آن در « دیوان خاقانی » مندرجست و ما بجای خود از آن گفتگو خواهیم کرد . مضمون آن بامندرجات نامه هم آهنگ است و بی گمان قطعه و نامه در زمان و شرائط واحدی نوشته شده . هویت عزالدین وزیر را که خاقانی با عناوین بلندی چون « نظام الملک ممالک ایران » از آن سخن بمیان آورده می توان بیاری نوشته های شاعران در بار اتابکان و دیگر منابع تاریخی و ادبی معین نمود . این شخص مقام صدراعظمی را داشته و در این عصر شهر آشوب مشهوری است که قرآن را نیز تفسیر کرده و تا آنجا که بخاطرم هست مرحوم میرزا محمد علی مدرس تبریزی در ریحانة الادب . . . از آن گفتگو کرده است . در قطعه ای که در ختام این نامه آمده احساسات و



علائق صمیمی و دوستانه شاعر نسبت بدرگاه جهان پهلوان بخوبی منعکس می باشد :

ز زعفران رخ ظالمان کند گه عدل  
حنوط جیفه ظلمی که سر بریده اوست...  
به پیشکاری مهرش همه تنم کمر است  
بسان بند دواتی که پیش دیده اوست  
ولی دل از ( سر ) سرسام غم بفرقت او  
زبان سیاه تر از کلک سر کفیده اوست  
چه گویم از صفت آرزو که قصه حال  
نگفته من بزبان از دلم شنیده اوست

خاقانی در موارد دیگر نیز از جهان پهلوان سخن بمیان آورده و چنانکه خواهیم دید از فحوای سخن شاعر برقرار بودن روابط دوستی و داد و ارسال و مرسل از دیرگاه بخوبی محسوس و مشهود است . شاید بعد از این اسناد و مدارک دیگری کشف شود و به بررسی و روشن شدن مسائل مربوط کمک کند .

در نامه ای که خاقانی بسال ۵۷۳ هجری قمری بعد از مراجعت از ری و بهبودی در تبریز بدو دامادش مشیدالدین و شهاب الدین نوشته اطلاعات مهمی درباره مسافرتش بری که مقصد خراسان داشت بدست داده و ما در نوشته ای که عنوان «خاقانی و آرزوی سفر خراسان» را دارد و در «نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد» چندی پیش چاپ شده از آن بطور همه جانبه بحث کرده ایم. خاقانی ضمن گفتگو از علت ممانعت دوایر دولتی ری از حرکت وی بطرف خراسان تمام موانع را مربوط «به مثال» - بحکم

اتابك اعظم میداند که بوالی ری فرستاده و در آن اکیداً رفتن خاقانی را بخراسان قدغن کرده بوده است. «و چون قافله حاج خراسان و ماوراءالنهر بعد از مدت انتظار سپری شدن بجانب ری مراجعت کرد این غریب نیز بجانب خراسان شدن را اندیشه جزم و عزم گردانید و در وقت مثال معلا از حضرت پادشاه جهاندار و خسرو کیان گوهر کاسر الاکاسره قاضم القیاصره ملک الملوک الامم اتابك اعظم نصره الله و اظفره چون حکم اتی امر الله بوالی ری رسیدگی فلان را بخراسان شدن بهیچ حال جواز نیست و ندانم کی چه تهمت بدین ضعیف». خاقانی در قصیده‌ای که بعد از آگاهی بمضمون نامه جهان پهلوان بردیف «نگذارند» نوشته علل ممانعت اتابك اعظم را بزبان شاعرانه برشته نظم کشیده است. مناسبات سیاسی موجود مابین خوارزم و خراسان و عراق در این امر دخالت و تأثیر اساسی داشته تا سخن «به درفته زدن و راه عصیان گرفتن» شاعر کشید و خاقانی این اتهامات را رد کرده و نوشته است که: من بخراسان سوی اخوان و پیران خراسان میروم و با امیران آن کاری ندارم. شاید بعد از آگاهی یافتن بمدلول «مثال» اتابك شاعر نامه‌ای بدین مضمون بسططان - بطغرل سوم نوشته و چندی منتظر «حکم زسلطان چه رسد» بوده است ...

از نامه‌ای که بسال ۵۸۰ هجری قمری و چند سالی بعد از سفر ری زمانی که برای چهارمین بهار قصد سفر خراسان داشت از تبریز بقطب الدین ابهری نوشته معلوم میشود که در بین این سالیان (۵۷۴ - ۵۸۰) با اینکه با اعزاز و اکرام تمام در رفاه و آسایش می‌زیسته با این همه دوایر سیاسی مربوطه دولت اتابکان «مثل سایر شاخصین» فعالیت و علائق شاعر را بطور نامحسوس درمقد نظر داشته و این ناشی از مناسبات دولتی و اوضاع سیاسی

آن سالها بوده و در عین حال مبین انضباط و انتظام و آگاهی همه جانبه دستگاه دولتی اتابکان می باشد که بفعالیات علمی و مدنی و دینی بعضی از «صدور» دور و نزدیک که در اصل جنبه تخریبی و ضد امنیت دولتی داشت اجازه و امکان نمیداد و این در دیده برخی ها که بهمه چیز ازورای تعصبات محدود قومی نگاه می کنند بمثابة «فشار و تضییق بر افکار و اعتقادات و رواج تعصبات دینی» جلوه کرده و تکیه بر روی این ملاحظات که خود موضوع بحث جداگانه ای است ما را از مقصد اساسی دور می کند. در نامه به قطب الدین ابهری (نسخه کتابخانه لالا اسمعیل) گفته میشود: «اگر در انفاذ خدمات تهاونی رفت کهنتر بانواع معذورست چه بساط مکاتبات و طریق مراسلات را بحضرت صدور شرح الله صدرهم منظوی و مسدود گردانیده است و انقباض نموده چه اگر وقتی بخدمت صدری اصدار خدمتی میرود نواب موافق درگاه ملوک نصرهم الله و حاطهم بر کهنتر زبان اعتراض بوجوه دراز می کنند و جریمتی می نهند و می گوید (گویند) که اگر اعراض و تحاشی از مکاتبات با همه جوانب یکرنگست پس توفیق خدمت یافتی (یافتن) باجانبی و فرو گذاشتن دیگر جوانب چه معنی دارد. اگر در این باب ارسال قلم کرده شود همانا که طوامیر بیاض مسوده این فصل باید».

در «دیوان خاقانی» در بخش «قصائد کوچک» شعری بردیف «است» آمده که مبین احساسات معنوی شاعر بدوران آخرین سالهای زندگی اتابک جهان پهلوان بوده و خاقانی در این شعر بچند مسئله مهم اجتماعی و سیاسی تماس کرده و چندی از نتایج اخلاقی و فلسفی خود را بیان داشته است. در این جا روی یکی از آنها که بامسئله مطروحه در این مقال مربوط است تکیه خواهیم کرد. مخالفت و مناسبت شاعر در این شعر مربوط با نتایج

عمومی و فلسفی و اجتماعی او از تجربیات زندگیش بوده و مربوط «بهمه آفاق» است :

بخت بدرنگ من امروز گم است      یارب این رنگ سواد از چه خم است  
 دل‌دل دل ز سر خنقد غم      چون جهانم که بس افکنده سم است  
 بامن امروز فلک را بجفا      آشتی نیست همه اشتلم است  
 شد چو کشتی بکثری کار فلک      که عنائش محل پاردم است  
 دولت امروز زن و خادم راست      کاین امیر ری و آن شاه قم است  
 هر که را نعمت و مال آمد و جاه      سفلگی را بهم کلبهم است  
 تا به درگاه خدا داری روی      زرا لوده سگ حلقه دم است  
 باز چون بر در خلق افتد کار      زر بر سفله خدای دوم است  
 این کرم جستن خاقانی چیست      که کرم در همه آفاق گم است

در ایات پنج و شش مندرجه در بالا خاقانی یک مسئله اساسی که با امنیت سیاسی و اقتصادی و استواری دولت اتابکان بسیار مربوط بود تماس کرده و چنانکه میدانیم جهان پهلوان در اداره امور دولتی با اینکه درایت و حساسیت و مراقبت کامل داشت و بقول راوندی «کارها را برای و آهستگی کردی» در براه انداختن امور جمهور و در جابجا کردن افراد در مشاغل و مقامات دولتی با اینکه موفقیت‌های چشم‌گیر و ابتکارات پرثمر و جسورانه‌ای داشت با این همه در مورد حساسی با ناکامی بزرگی روبرو شد. نوشته راوندی در این خصوص از جهانی دارای اهمیت خاص می‌باشد. راوندی سالها بعد از خاقانی و بعد از زوال دولت سلجوقیان عراق و ضعف خاندان اتابکیه دست روی همین «سپو» جهان پهلوان که در اصل ناشی از شرایط اقتصادی و سیاسی و مدنی آن دور بود گذاشته می‌نویسد: «اتابک امرایی را که در درج سرکشی بودند باستمالت بدست آورد و برای رشید بر داشت

و بندگان خویش را بجای ایشان بگماشت. شست هفتاد علم از بندگان خویش در مملکت نصب فرمود و هر یکی را شهری و ناحیتی نامزد کرد. بامید آنکه چون بندگان باشند فرزندان مرا از خصمان امان دهند، خود سرهای فرزندان در سر ایشان شد و همان بندگان ملک بر فرزندان او و سلطان منقص کردند و حکم ایشان بسبب اقطاع داری از ولایت و شهرها زائل کردند و هر بنده بر طرفی فرمان روا شد و از اطراف نظر بیگانگان در ملک افتاد و نتایج آن بعد از وفات اتابک ظاهر شد. . . . و آن اتابک سعید ملکی معمور از مزاحم دور می دید نمی اندیشید که کار بدین رسد. آرایش مملکت در حال می جست و می گفت در مال همچنین بماند و بزن و فرزند پیوندی عظیم داشت و هر دختری و پسری را میخواست که پادشاه و حاکم ممکن گرداند، دختران را بملوک اطراف داد و پسران را آئین جهان داری می نهاد و اینانج خاتون که زن او بود برو حاکم بود فرزندان خود را میخواست که پادشاه کند.

خود اتابک «سپه» خود را پیش از هر کس دیگر درک کرد و بی اندازه مکدر شد از شدت احساس در نزد محرمی بی اختیار گریه سر داد. اما چاره نبود. «اصول اقطاع داری» همزمان با مرکزیت سیاسی عدم مرکزیت شدیدی را نیز در پی داشت. در منابع ادبی و تاریخی از جمله در «لباب الالباب» عوفی از صحنه رقت جهان پهلوان در احساس «سپهوش» جسته و گریخته مطالبی مندرجست. . . .

اعتراض شاعر در این نیست که چرا زن و خادم را بکارهای حساس دولتی پیش کشیده اند. نارضایتی خاقانی در این است که چرا رسم و اصول مملکت داری بمعنی محتوی سیاسی آن که هر چیز را باید از اول از نتایجش

سنجیدکنار گذاشته شده و کارها از روی حس خویشاوندی و خواجگی و غلامی رو بر اهست. البته در زمانی که راه یافتن توده مردم به دستگاه دولتی در نقل ها و داستانهای عامه با تصادف و با نشستن مرغ دولت بر دوش نماینده مردم بستگی داشت راه یافتن غلامان و زنان در عمل بدستگاه دولتی واشتراك آنها در امور ولو عده شان انگشت شمار هم باشد در اصل و در مال کار پیشرفته ای بود. پیش کشیدن ها بر اساس چه مزیت های معنوی و اجتماعی و سیاسی بایستی باشد؟ این سؤال فکر شاعر را از اول بیشتر بخود مشغول داشته است نه خواجه و یا غلام بودن. «سهو» خود جهان پهلوان ناشی از بکار بستن رسوم و تجربیات دولتی در انتخاب برکشیدگان بود و نتایج «اصول اقطاعداری» به اراده او بستگی نداشت. اتابك پلنگری و اتابك ایلدگز و دیگران از بین این غلامان «وبرکشیدگان» برخاسته بودند و خدمات بس بزرگی در زندگی سیاسی مملکت دارند و با خدمات خود تحسین همگان را برانگیخته اند و خود خاقانی از دروگر پرسی به مقام دبیری مخصوص خاقان شروان رسیده بود. «سیاست نامه» را بخاطر آوریم. در آن حکایاتی از البارسلان و ملک شاه راجع باصول برکشیدن مردمان بدستگاه دولتی و لزوم مراعات احتیاط سیاسی در این امر نقل شده دولت سلجوقیان عراق و اتابکان آذربایجان نیز به این عنعنات و رسوم اهمیت میداده اند. سلجوقیان عراق در امور دولتی عنعنات و رسوم سیاسی ترکان و ایرانی را مراعات میکردند. خاقانی در قصیده ای که خطاب بسلطان محمد بن محمود نوشته در این باره می نویسد:

ایران و ترک رسمی، ابخاز و روم نمی

نمی هزار بقعه، رسمی هزار لشکر...

البته ایرادات خاقانی و راوندی بنوبه خود یکی از علل ضعف بعدی دولت اتابکیه را دربر گرفته و بغیر از این علل اساسی تعیین کننده دیگر نیز هست که تکیه بر روی آنها ما را از مقصد اصلی دور می کند و اینکه بعضی هایك طرفه و از روی اغراض نه از نتایج بررسی علمی، فهمیده یا نفهمیده و شاید از روی «تعصبات بیجای و بسیار خشن» و دیگر جهات «از تسلط غلامان زردپوست ...» سخن بمیان آورده و هر گونه ناکامی و نافرجامی گذشتگان خودی و ییکانه را بدون در نظر گرفتن علل اساسی اقتصادی و سیاسی و فرهنگی آن بکار و کوشش «غلامان» بسته، خدمات ذیقیمت سیاسی، اقتصادی و مدنی و علمی دولت سلجوقیان و اتابکان و حکومت های دیگر از این قبیل را نادیده گرفته و به فعالیت مثبت عاملین دولتی این دول واقعی نمی نهند و بمسائل اقتصادی و سیاسی و اجتماعی دانسته و ندانسته فقط از دیدگاه محدود و غیر علمی «منافع تعصبی» می نگرند و اتهامات ناروایی در حق و شأن مردان و رادمردان معصوم گذشته بدون تمیز جهات خوب و بد اعمال آنها روا می دارند بی شك راه نفاق را می پیمایند و به جای اتفاق نفاق را رواج می دهند و در کسوت الفاظ نفاق را بجای وحدت قائم می کنند، زیان اینگونه نوشته ها و گفته ها بیشتر از سهوهای گذشته گذشتگان است که در تاریخ از آنها محض عبرت و درس آموزی سخن بمیان می آید. اگر تمام بدیها «از تسلط غلامان ...» ناشی شده چرا پس از گذشتن چندین صد سال از این تسلط اتهامات ادعائی اینان در قسمت اخلاقیات خود را بقوت تمام بروز میدهند. آن گفته پر مغز مولانا جلال الدین رومی را در این جا تکرار کنیم:

ما برای وصل کردن آمدیم      نی برای فصل کردن آمدیم

پیش از اینکه نوشته‌های خاقانی را راجع بکار و کوشش قزل ارسلان از نظر بگذرانیم ذکر مطالبی چند در این جا خالی از فایده نخواهد بود:

سطور ذیل محتوی سیاست اتابکان آذربایجان را در برمی گیرد:

پیش کشیدن عدل و عدالت و عادل‌ی، تشکیل و تأمین نفوذ همه جانبه دولت اتابکان آذربایجان در تمام آذربایجان و بسط این قدرت بر اساس حمایت سیاسی و عملی از همسایگان، بدست گرفتن قدرت سیاسی و حربی در عراق به منظور تأمین امنیت دولتی در آذربایجان دفع نفوذ خلفای عباسی از تمام مملکت، مراعات اصول مرکزیت و عدم مرکزیت در اصول مملکت داری.

اتابیک ایلدگز پس از کوشش پی گیر سیاسی، پس از پانزده سال سعی و کوشش خستگی ناپذیر نهایت زمام اختیار امور سیاسی در عراق را تماماً بدست گرفت. باروی کار آمدن سلطان ارسلان سلجوقی که به نیر و های اتابکیه استظهار داشت نفوذ سیاسی اتابکان آذربایجان از هر جهت روز بروز درخاور نزدیک رو بتزاید گذاشت و تا بجائی رسید که طغرل بن ارسلان بسال ۵۸۵ رباعی ذیل را باخط خود نوشته بقول راوندی «باتابک شهید و پادشاه کریم قزل ارسلان فرستاد» «بکوشک نو بدر همدان». در این رباعی نفوذ سیاسی دولت اتابکان در دربار سلجوقیان عراق بوضوح تمام بچشم می خورد:

شاهان جهان و خسروان بنده من در مشرق و مغرب همگان بنده من  
 باین همه ملک و پادشاهی که مراست من بنده تو همه جهان بنده من

دولت اتابکان با سعی تمام و مصرا نه بدفع نفوذ سیاسی خلفای عباسی در حوزه اقتدار خود سعی و کوشا بود. در امور خارجی در مواقع مقتضی از آن به نفع خود استفاده نیز کرده است. دولت اتابکیه از اول تشکیل سکان امور بغداد را بدست گرفته بود. این نوشته راوندی مبین این مدعاست:

«و این جنس که درین حال نواب دار الخلافه پیش گرفته اند که امرای اطراف را عشوه‌ها می دهند و تشویش ممالک می جویند تا امن و ولایت ایشان و اظهار



حکم بر دیگران باشد در دولت اتابك محمد مسلمشان نمی شد و اتابك علی ملائین الناس می گفتی که امام را بخطبه و پیش نمازی که شاهان مجازی در حمایت آند و بهترین کارها و معظمترین کردارهاست مشغول می باید بودن و پادشاهی با سلاطین مفوض داشتن و جهاننداری بدین سلطان بگذاشتن». مدافعه حقوق همسایگان از متجاوزین يك نقطه حساس و حساب شده در سیاست خارجی اتابکان بود. نوشته راوندی راجع به خستگی و وفات اتابك جهان پهلوان دلیل باردی برای مدعاست: «و در شهر سنه احدی و ثمانین و خمس مایه صلاح الدین از شام بدر موصل آمد و بوسیلت غزا که بدان مشهور و مذکور بود از اتابك استجارت کرد که در مملکت بگذرد و قلاع ملاحده مخاذیل لعنهم الله از در قزوین و بسطام و دامغان بردارد و بحصار بستاند و خراب کند و آن فاتحه ملك عراق خواست کردن، اتابك آن رای بدید و از آن بیندیشید و بضرورت دفع آنرا نهضت فرمود و با او مقابله کرد، و از بسیاری تدبیر در دفع علت زحیر برو مستولی شد، چون صلاح الدین بازگشت آن رنج بروی دراز شد، فرزندانش بری بودند بر قلعه طبرك که او معمور کرد رنجور پیش فرزندان آمد و اطبای مملکت عراق جمع شدند و از معالجت عاجز گشتند و آن پادشاه در گذشت».

دولت اتابکان از لحاظ موقعیت جغرافیائی و سیاسی خود میل بیشتری «بمدافعه فعال» داشت. از این رو همسایگانش چون استناد گاهی باین دولت و بسرپرستان آن می نگریستند. و تا این «میل فعال» از هر جهت باقی بود دولت های مجاور در مقابل حریفانشان بدولت اتابكیه تقرب می جستند. پس از قتل قزل ارسلان نظامی بر تزلزل این میل و عزم تأسف می خورد! دولت خاقانیه شروانشاهان چون استناد گاهی بدولت اتابکان استظهار داشت و برای نگهداشت حقوق حقه سیاسی خود و تأمین موازنه

فعال و برتری سیاسی در منطقه از این قوه استفاده شایانی برده است. در اشعار خاقانی این نظر و خواست شروانشاهان بخوبی منعکس است و این جهت سیاست خارجی اتابکان بیش از کتب تاریخ در آثار شعرای خاندان اتابکیه و شعرای معاصر آنان با نهای مختلف کم و بیش بیچشم می خورد و بی یاری این آثار روشن کردن بسیاری از حوادث منطقه مشکل بنظر میرسد... بنا بنوشته شادروان استاد احمد یك آتش در قاموس ترکی اسلامی چاپ استانبول «خاقانی بسال ۵۵۰ در سفر عراق با میرانی تصادف کرده و آنها را مدح گفته و یکی از این مدیحه ها با سم قزلارسلان است. در این قصیده بیتی است که صراحتاً تاریخ تحریر آن را که سال ۵۵۰ است حاوی می باشد».

به نظر استاد بدیع الزمان فروزانفر «خاقانی از آغاز سپهسالاری و تابش بخت قزلارسلان یعنی از سنه ۵۵۶ بدو پیوست». ایشان در حاشیه «سخن و سخنوران» برای اثبات گفته خودشان به بیتی از قصیده ان که ردیف «بینم» را دارد استناد می کنند و بعقیده ایشان بیت ذیل نمایان گر تاریخ تحریر این قصیده می باشد:

کاسر سنه ثون اختر سعد      از طالع کامران بینم

مؤلف مذکور در حاشیه همان کتاب می نویسد: «سنه ثون یعنی سال ۵۵۶ که بعد از این از قران کواکب و مدح قزلارسلان سخن می گوید». محققین آثار شاعر در باب سال تحریر این قصیده ملاحظات مختلفی دارند و از این میان نوشته مرحوم ویل چهوسکی (با اینکه اقتباس از نوشته چابکین است) صحیح می نماید و گفته ایشان نیز با نارسائی هائی همراه است. خاقانی تاریخ تحریر این قصیده را در دو بیت متعاقب بدو شکل بیان نموده:

کندر سنه ثنوك اختر سعد      در طالع کامران بینم  
شش سال دگر قران انجم      در آذر و مهرگان بینم

متن بیت نخستین در دست نویس ها و نسخ چاپی اشعار خاقانی باشکال مختلف آمده و کلمه «ثنوك» بشکل «ثنو» و «نون» که هر دو برابر ۵۵۶ است دیده میشود. در بیت دومین شاعر صریحاً می نویسد که این قصیده را شش سال «بطوفان آب و باد» مانده یعنی بسال ۵۸۲ شش سال مانده بسال ۵۷۶ سروده است.

بدیع الزمان فروزانفر اشاره صریح شاعر را در بیت دوم در نظر نگرفته و چون در دست نویس مورد استفاده ایشان بجای «ثنوك» «نون» بوده از این رو در تعیین تاریخ تحریر این قصیده به نتیجه نادرستی رسیده اند. این فکر ایشان که: «خاقانی از آغاز سیه سالاری و تابش اختر بخت قزل ارسلان بدو پیوسته» درست است. ولی ادعای ایشان دایر بر اینکه «قصیده بسال ۵۵۶ نوشته شده» و «این قصیده مبین ایجاد این روابط بسال ۵۵۶» است با واقعیات وفق نمیدهد. و بل چه وسکی فکر چایکین را درست میداند. او نیز مثل چایکین سال تحریر قصیده را ۵۷۶ تعیین می کند. ولی در اصلاح قیاسی متن بیت دوم و در تعیین تحریفی که بر متن آن راه یافته فکر نادرستی هم دارد. او برای ایجاد هم آهنگی و رفع ضدیتی که در متن این دو بیت راجع بتاريخ تحریر قصیده بچشم میخورد بحساب ابجد مراجعه کرده بجای «ثنون»، «ثنوك» را گذاشته که برابر بارقم ۵۷۶ می باشد:

$$۵۷۶ = ۲۰ \times ۲ + ۶ + ۵۰ + ۵۰ + ۵۰۰$$

ث و اصلاح ایشان از روی مقایسه انجام گرفته است. ولی او این اصلاح را به متن دیوان اشعار خاقانی که بشماره ۱۴۲۴: ص ۵۷۰ در کتابخانه دست نویس های شرقی لنین گراد

نگهداری میشود مربوط می‌کند. در این نسخه ماده تاریخ در بیت نخستین معادل «ننو» است که برابر با ۵۵۶ میشود و یل‌چه و سکی در خواندن متن شعر الف کلمه «اختر» را که بعد از «ننو» آمده (چون الف از پائین بر اساس رسم الخط متداول قرون گذشته کمی شکستگی دارد) به سو «ک» خوانده است. خود خاقانی در ضمن یکی از قصائد به تحریر الف در خط متداول بدین منوال اشاره‌ای صریح بطرزی بدیع دارد. شاید در اصل «ننو» بوده قرار گرفتن کاف و الف از پائین شکسته در یکجا کاتبی را دچار شبهه کرده و او کاف «ننو» را زاید دانسته و کلمه را «ننو» نوشته و یل‌چه و سکی الف از پائین شکسته «اختر» را کاف خوانده و افتادگی کاف ننو را از نظر دور داشته است.

خاقانی قصیده‌ای بر دیف «آفتاب» دارد و خود آن را قصیده «آفتابی» نامیده و آقای دکتر ضیاءالدین سجادی در نوشته ویژه‌ای ضمن بحث از قصائد شاعرانی که قصیده‌ای بدین ردیف سروده‌اند از خاقانی نیز سخن به میان آورده و بنا بنوشته استاد علی عبدالرسولی «متن ناقص این قصیده در دست است» و ایشان متن آن را که سرلوحه‌ای بعنوان «در مدح قزل ارسلان فرمانفرمای آذربایجان» دارد از تذکره تقی‌الدین گرفته‌اند. مضمون شعر با سرلوحه‌اش هم آهنگ می‌باشد. شاعر به ندیدن روی ممدوح اشاره میکند و آرزوی رسیدن بخدمتش را دارد:

در آرزوی روی تو هر صبحدم چو من

رخسار زرد خیزد از بستر آفتاب

قزل ارسلان «شهنشاه ملوک» است و سکه و خطبه دارد. شاعر بیش از هر چیز «عدل، لطف، روش، همت، مردی، رأی روشن، ضمیر و خلق»

او و «کان لطف و عنصر مردی» او را میستاید. خاك در ممدوح را «قبله آمال» میداند. «مرد وزن از عدل و رأی ممدوح» در آسایشند. از این رو «شاه شهید» (نظامی) «كعبه آمال» اوست :

ای کان لطف و عنصر مردی نیرو ورید

درصد هزار کان چو تو يك گوهر آفتاب

خاك در تو قبله آمال و اندر او

خلفی نهاده روی چو حربا در آفتاب

خلق تو بهره داد بمرد و زن آنچنان

کز روشنی نصیب بخشك و تر آفتاب...

بحث از بکری استعداد و تازگی سخن و نمایاندن استعداد شاعری

بیشتر مخصوص سالیان ۵۴۰ - ۵۶۰ خلافت شاعر می باشد :

این شعر آفتابی بکرش نگر که داد از مهر سینه شیرش چو من مادر آفتاب

این شعر پس از تحریر «تحفة العراقین»، بعد از سال ۵۵۲ و بروز گاری

که عهد کرده بود بفریز از «ملك ملائك آئین» کسی را مدحی نگوید نوشته شده است:

بسیار کرده دفتر خوبی مطالعه جز روی تو نیافته سر دفتر آفتاب

با اینکه شاعر ممدوحش را «سر دفتر» شعرش میداند ولی دیرگاهی

نیست که باو نزدیک شده است :

گریابد از تو تربیتی کان خاطرش خندد ز قدر گوهر نظمش بر آفتاب

از لحن سخنش نیز بخوبی روشن است که شاعر به شخصیت و اعمال

ممدوح علاقه بهم رسانیده می خواهد باو نزدیک شود گویا این نخستین شعری

است که خاقانی بدرگاه «فرمانفرمای آذربایجان» فرستاده است .

خاقانی در قطعه ای که بردیف «کند» در مدح مظفر الدین قزل ارسلان

شته از فرستادن دیوان اشعارش سخن بمیان آورده و بی شک این قطعه را  
 اقائی همراه نامه و ویژه‌ای از شروان به قزل ارسلان فرستاده است. شاعر  
 گاه قزل ارسلان را «قبله پاکان» نامیده و از فحوای سخنش چنین برمی‌آید  
 ، او تا نوشتن این شعر با اینکه سالها از جان و دل هواخواه درگاه قزل ارسلان  
 ت لیکن بخدمت او نرسیده و از شاه می‌خواهد که «اگر چه از تن نماز خدمت  
 ت شده» ، «چون مشک یافته بجای مشک سیر نگزیند» و وعده رسیدن  
 درگاه می‌دهد :

درگاه نست قبله پاکان و جان من  
 الا طواف قبله پاکان کجا کند  
 تن را سجود کعبه فریضه است و نقص نیست  
 گردیده را ز دیدن کعبه جدا کند  
 گر تن بقرب کعبه نگشت آشنا رواست  
 باید که جان بقرب سجود آشنا کند  
 از تن نماز خدمت اگر فوت شد کنون  
 جان هم سجود سهو برد هم قضا کند  
 تن چون رسد بخدمت و کی زبید از مسیح  
 کو خوک را به مسجد اقصی رها کند  
 گر جان بخدمت است تن از نیست گومباش  
 دل مهره یافت مار تمنی چرا کند  
 گرچه بسیر مشک شناسند لیک مرد  
 چون مشک یافت سیر گزیند خطا کند

دیوان و جان دو تحفه فرستاده‌ام بتو  
 گردون براین دو تحفه غیبی ثنا کند  
 دیوان من به سمع تو در دری دهد  
 جانم صفات بزم تو ز اوج سما کند

در نامه‌ای که خاقانی «در ایام کهولت سن» به «جهاندار معظم، عادل رحیم اریحی دافع الجبابره مظفر الدین و الدنیا خورشید رایت» - قزل‌ارسلان - نوشته بتاریخ برقراری روابط دوستانه مابین اشارانی دارد. بنا بنوشته شاعر تاریخ برقراری این علائق «در بقیعت زمان شباب» بوده و اگر «بقیعت ایام شباب را» ۳۰ - ۴۰ سالگی شاعر بگیریم این با نوشته استاد فروزانفر هم آهنگ می‌نماید: «استعداد بخدمت آن درگاه که متمنی سران تاجدار است اگر در بقیعت زمان شباب روزی نکرده‌اند تواند بود که در عهد کهولت میسر شود چه سعادت و قوف در عرصه عرفات بنماز دیگر توان یافت نه بچاشتگاه و فواکه آفتاب پرورد و در ماه آبان توان طلبید نه بهام نیشان و هر چه بکمال نزدیکتر داشته‌اند مطلبش دورتر نهاده‌اند و هر چه بازپس‌تر داشته‌اند پیشگاهش بیشتر داده‌اند».

شاعر ضمن بحث از تاریخچه مناسبات دوستی و وداد موجود فی ما بین خود را «دولت خواه قدیم و ثنا خواه دیرینه» خوانده و این میرساند که خاقانی از دیرباز قزل‌ارسلان را مدح و ثنا گفته و آرزوی اتصال بدرگاهش را داشته‌است. از این نامه که بسال ۵۸۶ هجری قمری از تبریز به قزل‌ارسلان فرستاده چنین بر می‌آید که او سالهای سال و در طول عمر با قزل‌ارسلان و بادرگاه او مأنوس بوده «و اگر بخدمت شهریار بار یافته بخدمت آستان معلی فرصت اتصال نیافته» است:

«و اصغر الخدم را در همه عمر غایت قصوای تمنی آن بوده است که روزی بخدمت آسمان معلی اعلی بارگاه جهانداری که آنجا پروریز و بهرام استاد سرای و چاکر و غلام زبید در صف النعال خدم هم سلك پیشکاران حضرت شود و پیش عرش تخت پایه آسمان سایه خدایگانی نصره الله تعالی شرف قبول یابد و تعاونی را که در معسکر صباح و رواح جان خادم بیندگی (بنده کند) و العبودیة عبودیة العشق لآعبودیة الرق باذات معظم جهانداری که عقل مشخص و عدل مصور مینماید رفته است تجدید کند ... و اعتلاف حقیقی را بصدق عبودیت بنیادی افکند که بر زلزله حادثات خلل پذیر نیاید و در آن مواقف سعادت بخش تأیید رسان بشنا طرازی و مدحت سازی فراید روح پیوند و قلاید وحی مانند ابداع کند و تفرد نماید و سرافراز شود ... یمین الله ... ازین تمنی فارغ نبوده است و هر وقت که اندیشه حزم و عزم درست گردانیده است که بخدمت درگاه معلی پیوندد ... توفیق این بهر روزی روزی نیامده است ... اگر سبب عزلت و انزوا نبودی و نیز نایبات روزگار راه بر مقصود نزدی واجب چنان کردی و سنت اخلاص آن بودی که چون از دارالعرش روان و بیت الانس و اوطان مفارقت و مهاجرت گزید و ... عنان عزیمت بدست مسافرت سپرد در وقت پناه بدرگاه معظم و بارگاه مکرم خدایگان مطلق پادشاه بحق الملك الملوك المغرب اید الله نصره آوردی ... اما عذرهای اظهر من الصبح و اشهر من الشمس است ... لاجرم با قرب مسافت بی مس آفت در حوالی کعبه سعادت در بطحاء ناکامی ارادت محروم می باید نشست .

در سالهای «عزلت و انزوا» در اوطان تبریز حال و احوال بدین منوال بوده است . باینکه خاقانی طی سالیان درازی با درگاه قزل ارسلان مکاتبه داشته و این از نوشته های او بخوبی محسوس است تا چند سال اخیر از این



مکاتبات و علایق خبری و اطلاع درستی در دست نبود تا در این اواخر در نسخه دست نویس از متن نامه‌ای که خاقانی بسال ۵۸۶ از تبریز به قزل ارسلان فرستاده بسی شادروان احمد بیک آتش کشف گردید. متن این نامه در ضمن «منشآت خاقانی» که در کتابخانه لالا اسمعیل استانبول و کتابخانه سلیمانیه بخش شهید علی پاشا محافظه میشود مندرجست. آقای دکتر ضیاءالدین سجادی برای نخستین بار متن نسخه کتابخانه لالا اسمعیل را ضمن «مجموعه نامه‌های خاقانی» در تهران چاپ کرده و دوست عزیزم آقای محمد روشن متن علمی - انتقادی این نامه را بر اساس نسخ کتابخانه لالا اسمعیل و شهید علی پاشا ترتیب کرده و در «منشآت خاقانی» چاپ کرده‌اند. هر دو مرتب و ناشر در تهیه متن علمی سلیقه بخصوصی دارند و ما در ضمن تقریظی که به «منشآت خاقانی» نوشته‌ایم در این باره سخنی چند گفته‌ایم و در مقدمه «نامه‌های خاقانی» در این باره بجای خود بحثی داریم. نوشته‌های آقای آتش در باره این نامه مکمل یکدیگرند و یادآوری آنها در این مقال خالی از فایده نخواهد بود:

احمد بیک در مقاله‌ای که در آنقره در مجله «بوله تن تاریخ» بسال ۱۹۶۱ بنام «مجموعه نامه‌های خاقانی» بزبان ترکی چاپ کرده اند ملاحظاتی بدین مضمون دارند: «نامه بیست و دوم به مظفرالدین قزل ارسلان پسر ایلدگز نوشته شده است. در این جا خاقانی میگوید: اگر نیت انزوا در میان نبود بعد از مفارقت شروان بخدمت آن شاه میرسیدم. در این ده سال کسی را مدح نگفتم. دو پسر بیک دخترم را - یعنی قصیده‌ای را که در مدح شاه گفته و با خط خود رونویسی کرده‌ام بحضورتان فرستادم و امیدوارم مورد قبول واقع شود». در مقاله دیگری که عنوان «یک نسخه دست نویس تازه

از منشآت خاقانی» را دارد سطور ذیل مندرجست : «نامه شماره ۳۱ خطاب به قزل ارسلان پسر ایلدگز نوشته شده است و در نسخه دیگر منشآت نامه شماره بیستم است».

از مندرجات نامه تاریخ نگارشش را می توان بدرستی معین نمود :

۱. تانوشتن این نامه ده سال بود که خاقانی بقزل ارسلان مدح نوی نگفته بود : «درین وقت اصغر الخدم خویشتن را مخطی و گناه کار می داند چه قریب ده سالست که از انفاذ مدایح مطرز بطراز القاب جهان داری نصره الله تعالی امتناع نموده است و تخفیف بسته و ابرام نداده و خویشتن را کندروتر از ستاره علوی اول ساخته که از زمانت وادبار بسی سال زمانه یکبار بیت الشرف باز رسد و این معنی بحضرت علیاء خدایگانی گناهی و بزرگ خطایی تواند بود». بنا بنوشته ابن الاثیر در «تاریخ الکامل» قزل ارسلان در شعبان ۵۸۷ کشته شده و چنانکه گفته شد در بین قصاید خاقانی چکامه ایست که بی گمان بسال ۵۷۶ در مدح قزل ارسلان نوشته شده است :

شش سال دیگر قران انجم در آذر و مهرگان بینم

$$۵۷۶ = ۶ - ۵۸۲$$

این قصیده آخرین اثر منظوم و در دست خاقانی است که بقزل ارسلان انحناف شده و از نگارش آن تانوشتن این نامه درست ده سال فاصله بوده که سال تحریر نامه می باشد :

$$۵۸۶ = ۱۰ + ۵۷۶$$

۲. در نگارش این نامه او «غریب این دیار» - ساکن شهر تبریز - بوده و این بعد از سفر دوم مکه شاعر است که بسال ۵۶۹ اتفاق افتاد.  
الف : اگر کمینه خادم را که غریب روزگار یا غریب این دیار است».

ب: «نسیم اذفر که از خاک آستان معلی بمشام آرزو رسد شفاء الغلیل می سازد و دفع و بای غریبستان می کند».

۳. پس از گذشتن سالی چند از «دیدن نائبات روزگار» و «پس از ترك و وداع کلی از شروان» و «سپردن عنان عزیمت به دست مسافرت و سکونت در اوطان تبریز» نامه را نوشته است.

در این نامه طرز اندیشه و نتایج فلسفی و اخلاقی شاعر بسالیان بعد از حج دوم که مصادف با آغاز مرحله سوم دوران زندگی و خلافت خاقانی می باشد بخوبی نمایانست. باینکه در این سالیان از درگاه ملوک روی گردان است با همه این حال و احوال حمایت «ملك ملائك آئين را» رد نمی کند: «ونا از میقات گاه مدحت طرازان حضرت علیا که ذروه آفتاب مکارم و معالی است دور افتادست لعمر الله که چون صبح سرد نفس غرامت می نماید و چون شفق سرخ روی خجالت می گردد. اما اگر این بنی توفیقی خدمت بایک جناب درگاه معلی خدایگانی بودی شایستی که کبیره نمودی و چون با دیگر جوانب درگاه ملوک همچنین است روی آن دارد که دامن عفو در کشند چه حال اصغر الخدم بر جهانیان پوشیده نیست فخاصه بر رأی اعلی جهاننداری نوره الله و نصره کی او عزلت و عطلت اختیار کرده است و انزوا و اختفا شعار ساخته و خدمت درگاه ملوک و سلاطین را دست بداشته و انقطاع گزیده و دانسته که زخارف دلفریب گیتی به سراب جاذب و صبح کاذب ماند و در همه نگارستان افلاك جزین سرخ (نیست) [بت] باعداد و خنک بت شامگاه نیافته که عشق بازی نازکان را شاید و در کارگاه عتابی با فان شب و روز هیچ طرازی که دست باف کمال باشد ندیده که نقش جاودان دارد در

کاسه پیروزه فلک همین يك مشت خاك بدست کرده كز آن در یوزه چاشت  
توان طلبید و باهمت درست کرده چرب و شیرین مایده روزگار مگس راندن  
کری نکند. اما مع هذا یقین شناخته که تادر لباس وجودست از قبله نجاتی  
باعهد حیاتی ناگزیر است و امروز قبله امانی و امانی وعده عمر و زندگانی  
در خدمت و مدحت بارگاه معلی خدایگانی لازال من النصر بمزید توان  
یافت و ازین جاست که کمینه خادم صحیفه ثنای دیگر ملکان را به آب  
داده است و بر طریقت معهود خط نسخ در کشیده . . .»

خاقانی این نامه را توسط داماد و شاگرد گرامی و عالمش مؤیدالدین  
بدرگاه قزل ارسلان فرستاده و «پس از چندگاهی» تقدیم هدیه دیگری را  
نیز وعده میدهد: «چون کمینه خادم را بخدمت رسیدن و بعد از خاك آستان  
بوسیدن از دست بر نخاست و از پای بر نیامد دو فرزند را پسر ی بالیغ و بلیغ  
و دختری محضه محسنه بخدمت درگاه معلی خدایگانی نصر الله تعالی فرستاد  
و پسر اعتر خلف صدق خواجه امام اجل عالم متبحر تحریر خبر خیر  
مؤیدالدین ملك العلماء فی العالمین سید افراد الفضلاء بالبراهین که بنده  
حضرت خدایگانی است و پدید آورده اعظام و پرورده انعام بارگاه خدایگانی  
عظم الله شأنه و از تعریف دادن و مبالغت کردن مستغنی و دختر عذرا این قصیده  
غزاً . . . اگر این بکر شبنم فکرت و با کوره بستان فطرت دومی شود  
بقبول هر وقت چنین ده جگر گوشه عقل و فرزند روح پیرستاری بدرگاه  
پادشاه قاهر عدل پرست فرستاده آید . . .»

از این نوشته شاعر معلوم میشود که خاقانی چندین سال پیش از  
تحریر این نامه قصیده دیگری نیز در مدح قزل ارسلان داشته و از روی

ملاحظاتى بدرگاه فرستاده بوده است . در این هنگام خبر گرفته که راوى اران تخلص شاعر را عوض کرده و در پیشگاه قزل ارسلان به اسم دیگری خوانده . لذا شاعر متن این قصیده را نیز رو نویسی کرده و بدرگاه فرستاده است : «کمینه خادم چون این خدمت تحریر کرد خبر دادند که راوى اران او قصیده که اصغر الخدم وقتى در مدح ملك المغرب گفته بود و ایثار تخفیف را ابرام نداده و به حضرت فرستاده آورده است و تخلص را در افزایش نادانوار کرده و بیش تخت معلى خدایگانى اعلى الله نصره خوانده کمینه خادم آن قصیده را بخط خویش نسخت فرستاد تا با این ذکر خدمت مشفوع گردد اگر چه دو بکر هم زاد را بر يك شاه عقد بستن در يك وقت رخصت ندهند...» .

شاعر از روی ملاحظات سیاسى محض اینکه باین دورى ده ساله اخیر (۵۸۶ - ۵۷۶) محظوری برآشد به تمارض دست زده مى نویسد: «و نیز کمینه خادم را محقق شد که شایستگی خدمت درگاه اعلى اعلاه الله امره ندارد و الا نواب حضرت علیاء نورها الله ورعاهم التفاتى زیادت فرمایندى و دولخواه قدیم و ثناخواه دیرینه را از ورق یاد کرد چون اعشار بر حاشیه نیفکندى و از دایره باز پرس چون نقطه درع بر کنار ننهندى و در مکارم اخلاق ملکانه هیچ خلل نیامدى اگر کمینه خادم را که غریب روزگار یا غریب این دیار است بر زبان سکان درگاه نه بلفظ سکان پایگاه اعلاه الله پرشی فرمودندى و لطف و نظری نمودندى . . . کمینه خادم مرید محقق است و در کل حالات خرده بزرگ بر جانب خویش نهد چه جناب مراد اعظم از سیآت مجرد و معرا توان دانست» .

متن نامه نمایانگر این مدعاست که خاقانى را قزل ارسلان ضمن

نامه‌ای بدرگاه خویش خوانده و شاعر این پاسخ را فرستاده است. این نامه چندی پیش از نامه قزل ارسلان به نظامی نوشته شده و آشنائی نظامی بامتن این نامه خاقانی درخمسه بخوبی نمایانست و ما در نوشته دیگری از این علائق بحث خواهیم کرد. این نامه از جهاتی نوشته خاقانی به سیف‌الدین دارای دربند را یاد می‌آورد. او در این نامه از ادبیات توده‌ای ترکان بخصوص اوغوزان با تردستی تمام استفاده کرده و این قسم نوشته‌های شاعر برای بررسی تاریخ پیدایش و انتشار «اوغوزنامه» و تاریخ عمومی ادبیات ترکان دارای اهمیت ویژه می‌باشد. . . .»

نقیه این مقاله را در شماره آینده مطالعه خواهید فرمود.

# استقلال نحوی و عناصر مستقل در جمله

دکتر علی اشرف صادقی

عناصر و اجزائی که بصورت متمم یا بسط<sup>۱</sup> به هسته مرکزی جمله (مسند) مرتبط میشوند به سه طریق این وابستگی را نشان میدهند. یک دسته اجزائی اند که استقلال ندارند و به کمک نقش نماها<sup>۲</sup> (حروف اضافه و پیوندها و حروف ربط) به هسته جمله وابسته میشوند. دسته دیگر عناصری هستند که از نظر نحوی استقلال دارند و بدون واسطه به هسته میپیوندند و بهمین جهت بدون اینکه در نقش و معنی آنها تغییری ایجاد شود میتوانند در داخل جمله تغییر محل بدهند. بسیاری از این اجزاء در دستورهای سنتی، «قید» نامیده شده است، اما اجزاء مستقل منحصر به «قیود» نمیشوند<sup>۳</sup>؛ بسیاری از صفت‌ها و پیاره‌ای از اسم‌ها نیز در نقش متمم مسند استقلال دارند. گروهی دیگر در پیاره‌ای موارد مستقلاً<sup>۴</sup> و در موارد دیگر با نقش نما

---

## ۱- expansion

- ۲- برای اطلاع بیشتر از اصطلاحاتی که در این مقاله به کار رفته و نیز برای آگاهی از نظریه زبان شناسی که در این بحث راهنمای نگارنده بوده است رک. مقاله نگارنده تحت عنوان «نظریه زبان شناسی آندره مارتینه و زبان فارسی» در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی تهران، هفدهم/۲ (۱۳۴۸)، ص ۶۰-۱۴۳.
- ۳- کلمات تنوین دار را جزء کلمات مستقل به حساب نیاورده ایم زیرا تنوین نقش نمای مؤخر است.

می‌آیند. چون قید تعریف علمی و دقیق ندارد و آنچه قید نامیده شده در حقیقت کلماتی از طبقات مختلف بانقش‌های مختلف است، در این بحث ما اصطلاح عامتر و شاملتر متمم را برگزیده‌ایم که از طرفی ناظر به نقش نحوی این عناصر است و از طرف دیگر درعین چشم پوشی از طبقه دستوری آنها کلمات و گروه‌های دیگری را هم که با اصطلاح قید نیستند شامل شود. از نظر معنایی عناصر مذکور در فوق را میتوان به سه دسته زیر تقسیم کرد: ۱- متمم‌های زمانی، ۲- متمم‌های مکانی، ۳- سایر متمم‌ها. این نکته را باید متذکر شد که تقسیم این متمم‌ها به زمانی و مکانی و جز آن درعین اینکه يك تقسیم‌بندی معنایی است، بعلت همراه بودن متمم‌های مکانی بانقش‌نما و عاری بودن متمم‌های زمانی از آن در بیشتر موارد، نوعی تقسیم‌بندی صوری نیز محسوب میشود.

آنچه در این گفتار مورد بررسی قرار گرفته آن دسته از متمم‌ها است که از نظر نحوی مستقل‌اند و برای نشان دادن نقش خود احتیاجی به نقش‌نما ندارند. متمم‌هایی که در بعضی موارد دیگر بانقش‌نما همراهند نیز مورد بررسی قرار گرفته‌اند. ناگفته نگذاریم که بحث منحصر به جمله ساده است و از متمم‌هایی که بصورت جمله پیرو بیان میشوند در اینجا ذکری نمیشود.

### ۱- متمم‌های زمانی

اجزائی که برای جمله یامسند آن ظرف زمان شمرده میشوند معمولاً مستقل‌اند. این اجزاء را کلاً میتوان به دو قسمت تقسیم کرد. اول عناصری که صرفاً بعنوان متمم زمان به کار میروند. دیگر عناصری که در بافت‌ها و جملات دیگر نقش‌های دیگری دارند، مثلاً میتوانند



بعنوان اسم یا صفت ، مسندالیه و مفعول و صفت توصیفی و غیره قرار گیرند.  
نکته‌ای که مسلم است و باید همیشه در خاطر داشت اینست که مرز دقیقی  
این دو دسته را از هم جدا نمیکند و موارد بین بین نیز کم نیست .

۱- دسته اول که تعدادشان نیز زیاد نیست اجزائی مستقل اند  
ولی گاه‌گاه و در موارد خاص بانقش نما دیده میشوند از نظر معنایی این  
عناصر بطور مبهم و کلی بر زمان مسند دلالت دارند یعنی اکثر نقطه  
مشخص و معینی از زمان را نشان نمیدهند<sup>۱</sup> :

همیشه : آیا من همیشه همان خواهم بود که بر سر خانه گلی  
جنگ خونین میکردم ؟ (۵۲)<sup>۲</sup>.

هرگز : آیا هرگز عاقل و آزاد و بزرگ نخواهم شد (۵۲) ،  
هیچوقت : هیچوقت یادم نمیرفت که من صاحب این مقام (۲۹) ،  
باز : باز اگر بخت رو کند بهتر آن را میپسندد (۲۴) ،  
اغلب : خلق تنگیت را اغلب از ناراحتی جسم و خرابی مزاج

بدان (۱۷) ،

هنوز : هنوز در رختخواب بودم (۵۰) ،

لاینقطع : لاینقطع در تلاطم و حرکت بود (۳۴) ،

حالا ، الآن ، ناگاه ، ناگهان و جز آن .

اسمیهائیکه دلالت بر زمان دارند و با معرف فکرة « - ئی »

۱- ناگفته نماند که بیشتر این کلمات معمولاً در نوشتار قبل از فعل میایند  
ولی این امر در نقش نحوی آنها تأثیری ندارد بلکه مین ارزش سبکی آنها است ،  
چنانکه بدلائل سبکی نظیر تأکید و جز آن کلمات « هرگز » و « هیچوقت » بیشتر  
در آغاز جمله قرار میگیرند .

۲- مثالها از اندیشه حجازی ، چاپ هفدهم ، تهران ۱۳۴۳ ، گرفته شده است .

(= i -) و «يك» و کلمات «هر» و «چند» و علامت‌های جمع که تقریباً نشان میدهند، همراه می‌آیند از نظر معنایی نظیر کلمات فوقند یعنی بصورت مبهم زمان فعل را نشان میدهند و نقش نما نمیپذیرند اما از نظر پذیرفتن نقش‌های دیگر نظیر دسته دومند که بعداً خواهد آمد :

مدتی : مدتی فکر میکرد (۱۶) ،

روزی : روزی از کمین آن رقیب مهمان ربا را ... هدف تیرکین  
میسازد (۱۹) ،

شبی : شبی درخانه حریف بزم عروسی بود (۱۹) ،

يك عمر : برای استفاده از پند حکما باید يك عمر به تکرار و  
تذکار آن مشغول بود (۲۷) ،

يك بار : يك بار دیدم آسمان و کوه و درخت و دل من روشن شد (۴۹) ،

گاهی : چرا گاهی خلق انمان بی سبب تنگ میشود (۱۷) ،

هروقت : هروقت ما در جانم لباس مهمانی تنم میکند اوقاتم تلخ  
میشود (۸ - ۱۷) ،

سالها : تخم این ستم را درخاطر نواده مقتول نشانند و سالها از  
زهر خونخواهی آب دادند (۱۹) ،

چند روز پیش : چه خوب بود میتوانستی ... پسر همسایه را که

چند روز پیش باتو خشونت کرد ، امسال از دادن امتحان بازداري (۱۷) .

گروههای عددی ( عدد + اسم ) نیز نقش نما ندارند :

دو روز : عقیده دارم دو روز اجرای این خیال را به تعویق  
بیندازی (۳۷) ،

هزار بار : باید ... هزار بار درموقع عمل نقصان نمود (۲۷) ،

دو سه دفعه : شب جمعه از ذوق فردا دوسه دفعه بیدار شدم (۴۹).  
اما وقتی نقطه معینی از زمان مراد باشد ، خواه این نقطه نسبت  
به نقطه دیگری مشخص و معین باشد خواه نسبت به واقعه یا چیزی ،  
ممکن است «در» و ندرتا «به» به کار رود و ممکن است به کار نرود . در این  
مورد ، متمم می تواند از يك صفت اشاره و يك اسم ساخته شده باشد و یا از  
کلماتی باشد که معنای نقطه مشخصی از زمان را نشان میدهند .

استعمال حرف اضافه «در» در اینگونه موارد دلالت بر تأکید بیشتری  
دارد و در نوشتار فراوان تر دیده میشود :

در آن روز : در آن روز فرخنده ، جهان همه جا بهشت موعود  
و مین ما خواهد بود (۱۰) ،

در همان شب : بر آن شدند که در همان شب بر ایرانیان فرسوده  
بتازند (۱۱) ،

در قرون وسطی : در قرون وسطی فلسفه در دست علماء مذهب  
افتاد (۲۵) ،

در برگشتن به خانه : در برگشتن به خانه از عابری تنه خورد  
ولر زید (۱۷) ،

در ابتدا : در ابتدا فلسفه به معنی عام شامل کلیه دانستنی ها بوده (۲۵) ،  
اما در مثالهای زیر «در» به کار نرفته است :

آن شب : گفتند آن شب از دو طرف بیست تن کشته شدند (۲۰) ،  
این بار : این بار بر بالهای فکر پرواز کردم (۵۱) .

۲- دسته دوم عناصری هستند که دلالت بر زمان فعل میکنند  
یعنی متمم آن واقع میشوند ولی میتوانند در بافتهای دیگر بعنوان اسم

وصفت، نقش‌های دیگری مثل نقش مسندالیهی و مفعولی و صفتی و جز آن داشته باشند :

صبح : شبی از این غصه نخفت و صبح سر به بیابان گذاشت (۲۰)،  
سپیده دم : سپیده دم به سپاه ایران مدد رسید (۱۲)،  
نیمروز : نیمروز جاسوسان از خاک بیگانه خبر آوردند (۷)،  
شب جمعه : شب جمعه از ذوق فردا دوسه دفعه بیدار شدم (۴۹)،  
امروز : این دشمن دیروز، امروز مهمان ما است (۱۳)،  
فردا : از کجا که آن دیگری یعنی وجود تغییر یافته ما فردا  
بتواند یا بخواهد سعی دو روزه را متحمل باشد (۳۲)،  
زود : زود رو از اشخاص میگردانیدم (۲۹).

عدم استعمال نقش نما در مورد این کلمات بیشتر به این جهت است که بسایند این کلمات زیاد است و بر استعمال‌ترین آنها معمولاً کمتر با « در » همراه می‌آیند. نکته دیگر اینکه این کلمات حتی در نقش متمم زمانی جمله نیز گاهی با صفات اشاره و بعضی مخصص‌های دیگر اسمی همراهند کما اینکه بعضی متمم‌های زمانی که با صفات اشتراک دارند گاهی با مخصص‌های صفتی همراهند : کمتر به آنجا میروم ( « تر » مخصص صفت است ) .

روی هم رفته در فارسی معاصر متمم‌های زمانی جمله معمولاً بدون حرف اضافه به کار میروند و مواردی که با حرف اضافه استعمال میشوند کم است. استعمال حرف اضافه در بعضی موارد ارزش سبکی دارد و گاهی باعث تمایز زبان نوشتار از گفتار میشود.

## ۲- متمم‌های مکانی

متمم‌های مکانی به کلمات و گروه‌هایی اطلاق می‌شود که مکان مسند یا محمول را نشان می‌دهند. این متمم‌ها معمولاً با نقش‌نما همراهند ولی دسته‌ای از آنها بدون نقش‌نما به مسند وابسته می‌شوند. این دسته همان کلماتی است که در دستورهای قید مکان نامیده شده‌اند. متمم‌های مکانی بیشتر از طبقه اسم است، یعنی اسم به‌تنهایی یا با وابسته‌های دستوری و قاموسی خود متمم مسند واقع می‌شود. در اینصورت در اکثریت قریب به اتفاق موارد حرف اضافه «در» و ندرتاً «به» همراه متمم است. اگر متمم معرفه باشد یعنی با «این» و «آن» همراه باشد یا صفت یا مضاف. الیهی به‌دنبال داشته باشد یا مضاف به معرفه باشد و بطور کلی هرگاه متمم از گروه نسبتاً بزرگی از کلمات تشکیل شده باشد حرف اضافه حذف نمی‌شود. برعکس اگر متمم نکره باشد یا از يك یادو کلمه بدون وابسته تشکیل شده باشد، خصوصاً اگر بسایند (مقدار استعمال یا فرکانس) آن بسیار باشد حرف اضافه حذف می‌شود:

در این وادی غایت آرزو هنوز نمودار نیست (۲۵)،

زخم این بیداد در دل نازك فرزند مینشیند (۱۹)،

برقی درخاطر حسن جهید (۱۸).

مثالهای دسته دوم:

موش گرفتار را همه‌جا گربه گرسنه آزاد نمی‌کند (۲۳)،

روح پیرمرد آنجا نبود (۶).

---

۱- برای توضیح بیشتر در این باره رك . مقاله نگارنده تحت عنوان «حروف اضافه در فارسی معاصر» در نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، بیست و دوم / ۹۵-۹۶ (۱۳۴۹).

اما هر جا که استعمال و عدم استعمال نقش نما یکسان باشد بعضی نیازات سبکی نظیر تأکید و آماده کردن خواننده یا شنونده و غیره نعمال آن را ایجاب میکنند.

بعضی متمم‌های کثیرالاستعمال دسته اول - باوجود معرفه یا مضاف بن و... - بعلت بسایند فراوان بدون حرف اضافه به کار میروند. در زبان گفتار ماد این متمم‌ها بسیار است و بعضی از آنها در نوشتار نیز راه یافته است، اصولاً بیشتر متمم‌هایی که در گفتار بدون حرف اضافه می‌آیند در نوشتار حرف اضافه همراهند و این یکی از وجوه افتراق گفتار و نوشتار است. لهای زیر در قسمتهایی از متن ما آمده که بیشتر به زبان گفتار نزدیک است: صاحب خیمه خانه نبوده (۱۹)، فردا صبح زود بیا منزل من (۱۲)، از جلو من رد میشود و می‌رود اطاق خودش (۲۴۴).

افعالی که در این سه جمله به کار رفته، عبارت است از «بودن»، «آمدن» و «رفتن». در نوشتار معمولاً وقتی این فعلها با متمم مکانی راه است، این متمم دارای نقش نما است.

### ۳- سایر متمم‌ها

ذیل این عنوان هر عنصری جز متمم‌های زمانی و مکانی که مستقلند و نقش نما نپذیرد مورد مطالعه قرار گرفته است. بدیهی است که اصص مختلفی از طبقات مختلف دستوری می‌توانند ذیل این عنوان جمع دهند، اما آنچه مورد توجه ما است و در مطالعه این عناصر ملاک قرار گیرد، استقلال آنها در این نقش است. از این دیدگاه، دو گروه کم و بیش متفاوت در میان آنها مشاهده میشود، بدون اینکه وجود یک گروه، بین منتفی باشد.

این دو گروه عبارت است از :

الف - عناصری که در بافت‌های دیگر دارای نقش‌های دیگری هستند .

ب - عناصری که استقلال مطلق دارند و اغلب متمم مسند واقع می‌شوند .

۱- در میان عناصر دسته اول صفت جای خاصی دارد. اصولاً در فارسی هر صفتی می‌تواند متمم مسند واقع شود. صفات اغلب بی واسطه و گاهی با واسطه نقش‌نمایی چون « بطور » و « بصورت » و غیر آنها به مسند وابسته میشوند :

حکیم ... دانسته و خواسته تن به ملال می‌سپارد (۲۱) ، یاران بی‌خجالت بر یکدیگر پیشدستی می‌کنند (۱۱۸) ، آشپز دزد و شکمو ... غذاها را ... چرب و مقوی می‌پزد (۱۲۰). اما: باید بطور جدی مشغول کار شد. ممکن است صفت خود دارای متمم‌هایی باشد. متمم صفت ممکن است: الف - کلمه یا گروه یا جمله‌ای همراه با نقش نما باشد :

مواظب پدر ایستاده (۱۱) ، او را باز یچه میانگاشتند ، غافل از آنکه آتش مهر ایران و خانمان همیشه در دل ایرانی نهفته (۱۱) .

ب - يك گروه عددی باشد :

صدبار پشیمان بیرون آمدم (۱۲۱) .

پ - متمم یا مفضل علیه صفت تفضیلی باشد :

ناسزای آن بی ادب سخت‌تر از مرگ فرزند جانم را ریش کرده (۱۳) .

در میان صفت‌ها ، صفت فاعلی مختوم به « - ان » دارای این

خصوصیت است که اگر تنها بیاید می‌تواند هم متمم اسم و هم متمم مسند

واقع شود، اما اگر تکرار شود فقط متمم مسند قرار میگیرد:

خرامان میرفت (۱۶)، رقص کنان بهم پیوستند (۲۲)، درمقابل:  
جوانِ خرامان. اما: لنگان لنگان آمد، ونه: \*مردِ لنگان لنگان.

شاید در بعضی موارد معلوم نباشد که متمم مربوط به مسند است یا مسندالیه، ولی در این گونه موارد نیز بهتر است که صفت فاعلی را متمم مسند بدانیم. چون کافی است که مسند را با کلمه دیگری عوض کنیم تا صفت فاعلی بی معنی شود، درحالیکه مسندالیه بجای خود باقی است. صفاتی که به پسوند «-انه» ختم میشوند اغلب متمم مسندالیه واقع میشوند. معنی این پسوند معادل «بطریق» و «بطرز» و غیره است:  
مردانه زیستند (۸)، عاجزانه میپرسم (۱۰۲)، پیردانا ... عافلانه پاسخ میداد (۸).

بعضی از این صفات متمم مجموع جمله واقع میشوند:  
خوشبختانه این آرزو در دل پدران ما نیز بوده (۹۷).

- ۱- این پسوند به اسمها وصفانی میچسبد که در مورد جانداران (انسان و حیوان) بکار میروند: مرد، مردانه، احمق، احمقانه، وحشی، وحشیانه، سبع، سبعانه، شیر، شیرانه و غیره. کلماتیکه در حاشیه ۳ آمده استثناء است.
- ۲- رویچیک کلماتی را که متمم تمام جمله واقع میشوند به پنج دسته تقسیم کرده است: ۱- کلماتیکه قطعیت و عدم تردید را نشان میدهند، حتماً، ۲- کلماتیکه تردید را میرسانند، شاید، ۳- کلماتیکه احساسات و رفتار گوینده را نشان میدهند، خوشبختانه، ۴- کلماتیکه ترتیب را میرسانند، پس، بالاخره، [اولاً، ثانیاً]، ۵- کلماتیکه آرزو و اشتیاق و بی میلی گوینده را میرسانند، کاش، مبادا، رک.

Yu. Rubinchik, *The Modern Persian Language*, p.97.

اما تعداد این کلمات بسیار بیشتر از پنج دسته است، رک. شماره ۵ در ذیل.



این صفات برعکس سایر صفات بندرت به اسم تبدیل میشوند<sup>۱</sup> و ظاهراً این خصوصیت مربوط به پسوند «-انه» و معنی آن است. يك دسته دیگر از صفات متشکل از يك عدد یا تكواژه «چند» و کلماتی چون «نفر» و «تن» و «تا» و غیره و پسوند «ئی» (= i-) است. این صفات نیز متمم مسند واقع میشوند و مانند صفات مختوم به «-انه» استعمال اسمی آنها نادر است یا مطلقاً ندارند: دروغفرو این کار را انجام دادیم. (قس. «اطاق دو نفری» و جز آن در حالت صفتی).

این پسوند «-ئی» که نسبت را میرساند و از اسم، صفت میسازد در بعضی جاهای دیگر هم دیده میشود. مثلاً به کلمه «تنها» که صفت است و متمم مسند نیز واقع میشود میچسبد و آن را ظاهراً به این نقش (متممی مسند) تخصیص میدهد: تنهایی آمد.

«ئی» به کلمات زیر نیز میچسبد: پنهان-پنهانی:

من پنهانی گریه میکردم (۱۵۱)،

دروغ-دروغی: من دروغی خود نمائی میکردم (۱۹۱)،

---

۱- اسمهاییکه با پسوند «-انه» ساخته شده‌اند عبارت‌اند از: صبحانه، عصرانه، ظهرانه، روزانه (مزد و بولی که هر روز میگیرند)، شبانه، ماهانه، سالانه، خدمتانه (پولی که در ازای خدمت میگیرند). در این کلمات، پسوند فقط نیست را میرساند، اما در کلمات عقلانه و رمانه پسوند بمعنی «برطبق» و «بطریق» میباشد، نظیر کلمات مذکور در حاشیه ۱. صفحه پیشین بعضی از نویسندگان امروز «-انه» را برای نسبت به اسمهایی که کار میبرند که به «-ئی» ختم میشود، جامعه‌شناسی، جامعه‌شناسیانه (= مطلب و موضوع مربوط به جامعه‌شناسی) و غیره. درباره بعضی مطالب راجع به پسوند «-انه» به مقاله زیر نیز میتوان رجوع کرد،

Eva Apor, "About the modern persian suffix -âne". in Acta Orient, Hung, XXIII/1 (1970), pp. 107 - 113.

صبح - صبحی: صبحی رفته، عصر - عصری: عصری می‌آیم و غیره .  
گاهی کلمات مختوم به این پسوند استعمال صفتی پیدا میکنند.  
و این ظاهرأ يك استعمال ثانوی است :

زیاده - زیادی : حرکات زیادی (۷۹) .<sup>۱</sup>

بعضی صفات مکرر نیز متمم مسند واقع میشوند :  
رفته رفته : رفته رفته نرم میشود (۶۳) ،  
کم کم : کم کم طلبکارها می‌آمدند (۲۱۶) .

این کلمات بندرت صفت واقع میشوند . بنا بر این باید آنها را  
گروهی خاص به‌شمار آورد ، و اینکه نمیتوانند اسم واقع شوند نیز این  
امر را تأیید میکند . این صفات را با متمم‌هایی که برای تأکید تکرار میشوند  
نباید اشتباه کرد : او خیلی خیلی دیر آمد .

گروهی دیگر از متمم‌های مسند متشکل از يك عدد و يك اسم  
و پسوند ه - است . تکیه این گروه‌ها روی هجای آخر آنها یعنی پسوند  
ه - است و با تکیه عدد و معدود فرق دارد :

دو روزه: بخشی از سپاه ایران دو روزه بیست فرسنگ راه پیموده  
و به نزدیکی رسیده (۱۰) .

---

۱ - يك «ئی» دیگر نیز در فارسی وجود دارد که با آنکه صورتاً شبیه «ئی»  
مذکور در فوق است ولی با آن بکلی فرق دارد ، زیرا جزء ملصق است و اغلب تکیه  
نمی‌گیرد و به اسم و صفت می‌چسبد و آنها را متمم مسند میکند :  
تند - تندی ، تندی بیاء ، زود - زودی : زودی برو . شاید در اصل این «ئی»  
همان معرف نکره ( یاء نکره ) باشد . در کلمات « صبحی » و « عصری » نیز گاهی  
«ئی» تکیه ندارد .

دو مرتبه<sup>۱</sup>: کسی را میشناسم که درگوش خود طپانچه آتش داد  
و در نتیجه بین دوگوشش سوراخی باز شد و باقی عمر کر بود لکن بهر حال  
دو مرتبه به این اقدام مبادرت نورزید (۳۵).

پسوند θ - به بعضی متمم‌های زمانی اضافه میشود و نوعی تأکید را  
میرساند :

در این دو روزه دست از سر خود برنداشته‌ام (۱۵۴).

اعداد ترتیبی نظیر صفت‌اند و میتوانند متمم مسند واقع شوند :  
اگر در ضمن صحبت کسی به شما سخت بگوید میرنجید و حال آنکه  
شاید اول شما سخت گفته و او را رنجانده‌اید (۷۶).

گاهی اعداد ترتیبی صفت کلمات « بار » و « دفعه » و جز آن واقع  
میشوند و مجموع صفت و موصوف برای مسند متمم قرار میگیرد :  
بار اول گلویم گرفت ... دفعه سوم اتفاقاً بایکی از حضار همصدا و خاموش  
شدم (۲۰۰).

گروههایی که از يك اسم و يك نقش نما و يك اسم دیگر و جز آن  
و یا از يك اسم و يك صفت تشکیل شده نیز وضع صفات را دارند و اغلب  
متمم مسند واقع میشوند. این گروهها حالت را نشان میدهند : آنکه

۱- گروه « دو مرتبه » دارای دو تلفظ است. اگر تکیه روی کلمه « دو »  
باشد عدد و محدود است به معنی « دوبار » و اگر تکیه روی هجای آخر « مرتبه »  
باشد بمعنی « برای بار دوم » است. در این صورت ، گروه در حقیقت متشکل است  
از : دو + مرتبه + پسوند θ - . گروه « یک مرتبه » نیز چنین است، اما این بار وقتی  
تکیه روی هجای آخر کلمه « مرتبه » قرار میگیرد ، معنی گروه « ناگهان و غفلتاً »  
است ؛ مثل آنکه خواب بوده و آن همه گفتگو را در خواب کرده باشم یکمرتبه  
بیدار شدم و بعد از یکی دو دقیقه ... دلم فرو ریخت (۹۶). کلمه « دفعه » نیز مانند  
« مرتبه » است .

سر در گریبان نشسته و مینالد خواهان نیست (۱۱۵) ، پسران بندی را به‌خانه آوردند و چشم به‌فرمان پدر ، تیغ کشیده بر سرش ایستادند (۱۳). گروه کلماتیکه از يك اسم مفعول و فاعل یا معمول یا متمم آن تشکیل شده و برای مسند حال واقع میشوند استقلال دارند . در این نوع گروه‌ها معمولاً فاعل اسم مفعول با فاعل جمله اصلی فرق دارد : شب پیش را ناصبح بیدار مانده بودم یعنی هنوز چشم گرم نشده از غوغای جنگ گریه‌ها از جا جستم (۱۲۰) . در اینجا فاعل گروه «گرم نشده» ، «چشم» است و مجموع آن معادل عبارت «در حالیکه هنوز چشم گرم نشده بود» است. مثال دیگر : وقتی میبینم بیابان تاریک و بی‌پایان زندگی را نیمه نیموده مشعل خاموش است ... عاجزانه میپرسم ... (۱۰۲) .

این نوع متمم‌ها را با آنچه «وجه وصفی» نامیده‌اند نباید اشتباه کرد . در «وجه وصفی» فاعل اسم مفعول و فعل اصلی یکی است یعنی در حقیقت اسم مفعول بجای فعل عمل میکند و میتوان آن را برداشت و بجای آن فعلی بهمان زمان و شخص جمله اصلی قرارداد . بعلاوه میتوان بعد از وجه وصفی و او عطف به کار برد ، همانطوریکه بعد از جمله کامل این امکان وجود دارد : من دیروز بعد از مدتها چند دقیقه نزد حسن رفته (و) پس از دیدار با او بلافاصله به‌خانه برگشتم .

در اینجا میتوان ، بدون اینکه در معنی تغییری داده شود ، بجای بجای «رفته» ، جمله «رفتم» را به کار برد و بعد از آن و او اضافه کرد . نکته دیگر اینکه قوس آهنگ نیز در این دو مورد بکلی باهم متفاوت است . در مورد اول آهنگ روی اسم مفعول هنوز خیزان (بالا) است و باعث میشود که ما معنی را ناتمام بدانیم ، در صورتیکه در مورد

دوم (وجه وصفی) آهنگ افتان است یعنی پائین آمده و معنی تمام است و این خود دلیل دیگری است بر اینکه میتوان بجای اسم مفعول فعل کامل گذاشت.

در مثال زیر ساختمان کلام طوری است که هر دو تعبیر امکان پذیر است: پسران بندی را به خانه آوردند و، چشم به فرمان پدر، تیغ کشیده (،) بر سرش ایستادند (۱۳) در اینجا اگر آهنگ را روی اسم مفعول (رفته) پائین بیاوریم، «کشیده» معادل «کشیدند» است و تیغ مفعول آن حساب میشود و تکیه خود را حفظ میکند. بعد از «کشیده» نیز میتوان واو عطف اضافه کرد. اما اگر برعکس آهنگ روی «کشیده» بالا بماند، مجموع گروه «تیغ کشیده» برای فعل ایستادن (یا به تعبیر دیگر برای فاعل آن یعنی «پسران») حال است و معادل عبارت «در حالیکه تیغ کشیده بودند». در این صورت اضافه کردن واو عطف بهیچ وجه امکان ندارد. تکیه «تیغ» نیز به نفع تکیه «کشیده» از بین میرود.

از آنجا که عنصر مشترك در سه مورد فوق، اسم مفعول است، دستور نویسان آنها را خلط کرده و به اختلاف ساختمان آنها پی نبرده اند.

۲- گروههای متشکل از يك عدد و کلماتیکه بمعنی «دفعه» است مستقلاً متمم مسند واقع میشوند و شماره آن را نشان میدهند. به این نکته باید بخصوص توجه داشت که در فارسی شناسه‌هایی که به دنبال فعل می‌آیند افراد و جمع مسندالیه را نشان میدهند نه مفرد و جمع بودن فعل را. برای نشان دادن شماره عمل فعل باید از متمم‌های مورد بحث استفاده کرد: دوسه دفعه بیدار شدم (۴۹)، اشک نریختن و تنالیدن ... هزار بار از مردن مشکل تراست (۱۹۱).

اگر نشان دادن شماره مسند بطور دقیق منظور نباشد از گروههایی چون « چند مرتبه یا چند بار و دفعه و غیره »، « بارها »، « مکرر » جز آن استفاده میشود: پدرم مکرر میگفت این بدبخت یادردارالمجانین خواهد مرد و یا در زندان (۶۲)، بارها دستگاه چید و دبدبه و طمطراق بهم آورد (۱۷۳).

۳- گروههایی که قیمت و ارزش را نشان میدهند بدون واسطه  
شما به مسند وابسته میشوند: روزی ده پانزده ریال کاسبی میکردم (۲۱۶)، سیگاری آتش زد و دو سه پک کشید (۱۸۱).

۴- دسته دیگری از متممها وجود دارد که هم به مسند وهم به سندالیه مربوط میشوند ولی چون سندالیه به آنها تشبیه میشود بیشتر راد از آنها مسندالیه است. این متممها معمولاً با نقش نماهایی نظیر چون «، « مثل » و جز آن همراه میآیند، اما وقتی که معنی اجازه دهد نقش نمای آنها حذف میشود؛ در این صورت معمولاً قبل از مسند قرار میگیرند: هر دقیقه ساعتی میگذشت (۴۲)، سخن ... از بس خوب مت جان را به یار اول میسپارد و قالبی بیروح تسلیم دیگران میشود (۶۶)، از تجربه زندگانی بسی آموخت و از این کوره آزمایش، آتش پاره‌ای رون آمد (۱۷۲).

۵- بالاخره کلمات و عناصری دیگری هستند که مستقلاند و در ستورها آنها را قید به شمار میآورند. این کلمات اغلب متمم مسند قع میشوند ولی در بعضی موارد به تمام جمله مربوط میگردند و شاید مین دلیل بیشتر در آغاز جمله قرار میگیرند:

البته: البته ... اسم نویسنده را نمیگویم (۵۳)،

شاید : شاید آسانتر از همه گلوله باشد (۳۵) ،  
فقط : اگر رؤیا باشد صادق، فقط دنباله يك خيال را آنهم پاره  
نشان میدهد (۱۶۶) ،

لابد : لابد قیافه من عوض شده (۱۶۵) ،  
ناچار : ناچار از تجربه اش اثر خوبی نگرفته بود (۳۵) ،  
لااقل : لااقل میدانم که برای که و بچه مقصود زحمت میبرم (۳۷) ،  
معهدنا : معهدنا بیجا و غلط هر روز از همگنان دور میافتم (۲۲۱) ،  
بالاخره : بالاخره زبانم باز شد (۶۱) ،  
دیگر : دیگر مشکلی برای من نیست (۲۹) ،  
بحمدالله : شاعر شهیر ... بحمدالله در قید حیات است (۱۵۹) ،  
خدای نکرده : خدای نکرده اگر بیکار باشد ، چون گدای مبرم ،  
صبح و شام بر در خانه توانگران چسبیده است (۱۷۳) ،  
حتی الامکان : من حتی الامکان برای مراعات اصول اخلاقی ، خود  
در این عمل زشت شرکت نمیکنم (۱۵۵) ،

گوئی : سردار یگانه را زبان به گستاخی دراز شد ... گوئی تیغ  
خود را در روان فرزند ایران فرو برد (۸) ،  
خیلی : از فلسفه خیلی بدش میآید (۵۳) ،  
چنانکه شاید : دلیرانه مسئولیت عملی را بعهده بگیرد و شرافت  
خود را در این بدانید که آن عمل چنانکه شاید ، به انجام برسد (۱۴۹) ،  
پس : ای آقا شما کی از حال من خبر دارید ، چه میدانید که  
این رئیس بی انصاف شما بر سر من چه آورده ، پس بگذارید برایتان  
بگویم (۱۸۲) ،

بلکه : برویم به ینیم بلکه آنجا حیات بر اصل دیگری غیر از مزاحمت گذاشته شده باشد . (۳۶) ،

منبع : قسم خوردم که منبعه يك كلمه شكایت نکنم (۱۲۸) ،  
 علی‌الظاهر : یکی از دوستان اداری من که علی‌الظاهر به شدت  
 فعالیت و عمل آراسته ، و پیوسته به انجام دادن وظایف شخصی ... مشغول  
 است ، دیشب به شکوه حکایتی میکرد (۲۲۰) ،  
 بالعکس : بالعکس ، بسا عقول مکرمه که هیچگاه درنوردیدن  
 صحرای بیکران فکرت باز نمیانند (۲۱۹) ،  
 گویا ، خواهی نخواهی ، انشاءالله و غیره .  
 کلمات زیر محتاج توضیح بیشتری است :

کلمه «خیلی» متمم فعل و صفت و اسم واقع میشود : از فلسفه خیلی  
 بدش می‌آید (۵۳) ، روزگارم خیلی بد است (۸۹) ، پیدا بود خیلی حرف  
 دارد (۱۸۰) .

این کلمه میتواند تبدیل به اسم شود و علامت جمع بگیرد: خیلی‌ها.  
 کلمه « بسیار » صفت است : پس از مشاهدات و دقت بسیار ، برای این  
 عقیده قطعی رسیده‌ام (۱۲۷) . نیز میتواند متمم فعل واقع شود: در این  
 دنیا خواستنی بسیار است (۹۲) . متمم صفت نیز قرار میگیرد: آهسته و بسیار  
 کم حرف میزد (۱۴۵) . و بالاخره متمم اسم میشود : ( بسیار کسان ) و خود  
 به اسم بدل میشود و علامت نکره میپذیرد : بسیاری . ( علامت جمع  
 نمیگیرد چون خود اسم جمع است ) .

کلمه « زیاد » صفت است : ( جمعیت زیاد ) و متمم فعل قرار میگیرد:  
 زیاد می‌خندند . همچنین متمم صفت میشود : زیاد ( از حد ) قشنگ ،



ولی ظاهراً متمم اسم نمیشود و استعمال اسمی نیز ندارد.

گروه‌های «يك دنیا» و «يك عالم» متمم صفت و اسم قرار میگیرند:  
آمده‌ام تبريك بگویم و يك دنیا مسرت قلبی خود را تقدیم كنم (۱۷۴)،  
يك دنیا متأسفم (۱۲۶)، الآن هاجر يك عالم پس انداز دارد (۲۱۷).

گروه «اینهمه» متمم فعل و صفت و اسم واقع میشود: اینهمه  
دوید، اینهمه بزرگ، اینهمه کوشش (۹).

کلمه «بسی» متمم فعل و اسم واقع میشود: بسی کوشش کرد، این  
قوه مرموز ... مایه بسی شگفتی است (۲۰۸).

کلمه «فوق العاده» صفت است (: کار فوق العاده) و متمم فعل و صفت  
واقع میشود: امروز فوق العاده کار میکنم، فوق العاده سلیم و صبور  
شده‌ام (۶۳).

کلمات «عاقبت» و «خلاصه» استعمال اسمی دارند و متمم فعل  
و مسند قرار میگیرند: عاقبت وقت گذشت (۱۵۴)، خلاصه مجلس رسمی  
شد (۴۳).

کلمه «راستی» نیز متمم مسند واقع میشود: راستی مضحك است  
(۲۲۴). گونه دیگر آن «راستی که» است: راستی که از این مضحكتر  
نمیشود (۲۲۴).

کلمات «حتی» و «نیز» و «هم» و غیره که در بسیاری از دستورها  
قید شمرده شده‌اند در واقع پیوند (حرف ربط) همپایگی اند: تنبلی به مفهوم  
پرهیز از کوشش و کار مظاهر مختلف دارد، چنانکه حتی مردم فعال بعضی  
بهر گونه اعمال جسمی و شاق بدنی تن میدهند ولی از تحمل هر نوع  
فکر ... رو میگردانند (۲۱۹)، نفاشها که در پیش خرابه‌ای میایستند و

مات جمال میشوند ، در آن خرابه ، آبادیها و قشنگیها میبینند که ما درك نمیکنیم ... ما نیز باید چشم و هوش خود را به دیدن زیبایی پیرورانیم (۱۳۹) ، کاش رفیق ما تنها نویسنده و شاعر بود فیلسوف هم هست (۱۵۶) .

کلمه « ولو » پیوند وابستگی است : اگر بیچاره ای صاحب مقام نباشد ولو هر قدر فهیم باشد طرف توجه فیلسوف واقع نمیکردد (۱۵۶) ، برای آنکه ولویك لحظه دلشان را به درد آورده باشی باید همه آنان را ملاقات کنی (۳۷) .

کلمه « نه » که در دستورها قید شمرده شده مخصوص فعل است .

# جغرافیای بزرگ بازارها

حسین شکولی

بزرگ بازارها «hypermarkets» زاینده نیازهای توسعه شهری در قرن بیستم است و آن بازار بزرگی است که همه مغازه‌های آن زیر یک سقف قرار می‌گیرد و از مشخصات زین بهره‌مند می‌گردد:

۱- اغلب بزرگ بازارها در فضای سبز بیرون از شهرها ساخته می‌شوند ولی گاهی نیز در یک گوشه شهری اطراف آن را واحدهای مسکونی احاطه می‌نماید.

۲- جهت ادامه حیات یک بزرگ بازار، لازم است که حوزه تجاری آن بین ۴۰۰/۰۰۰-۱۰۰/۰۰۰ نفر جمعیت داشته باشد<sup>۱</sup>.

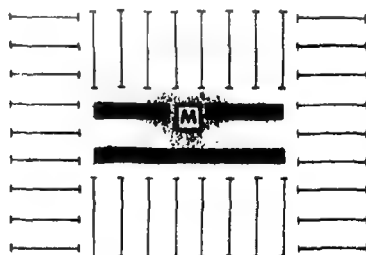
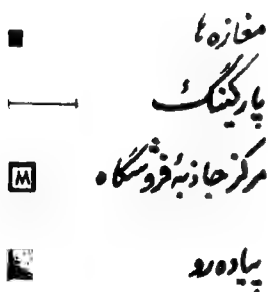
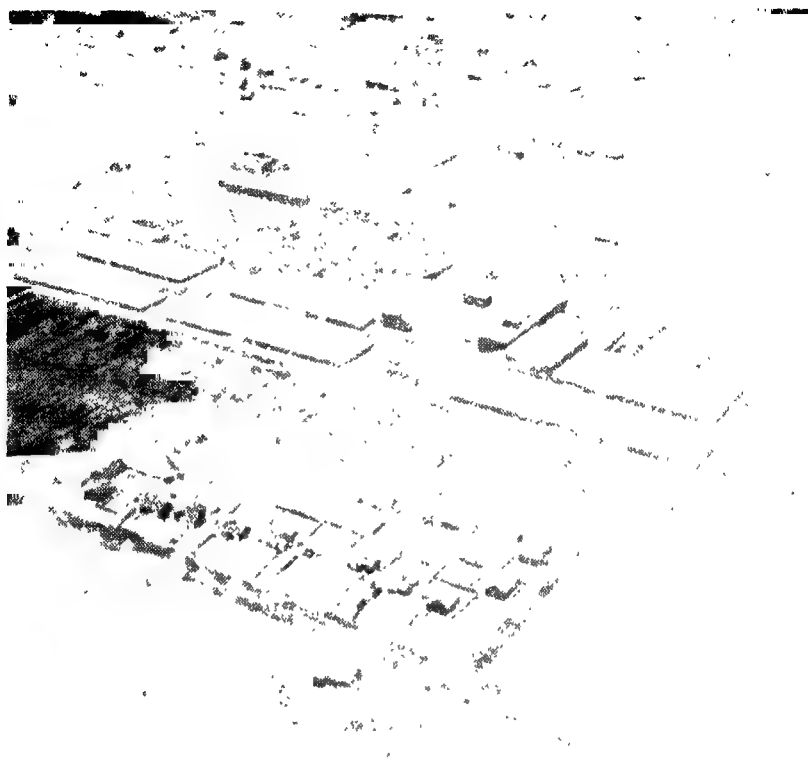
۳- قطعه زمین انتخابی جهت ایجاد بزرگ بازار لازم است حداقل ۴۰ آکر وسعت داشته باشد.

۴- پارکینگهای بزرگ بازارها از ۲۰۰۰ تا ۶۰۰۰ اتومبیل را در خود جای می‌دهند و این پارکینگها رونق اقتصادی بازار را تضمین می‌نمایند.

۵- یک بزرگ بازار همه امکانات خرده فروشی بخش مرکزی شهرها را در فضای محدود خود فراهم می‌سازد.

---

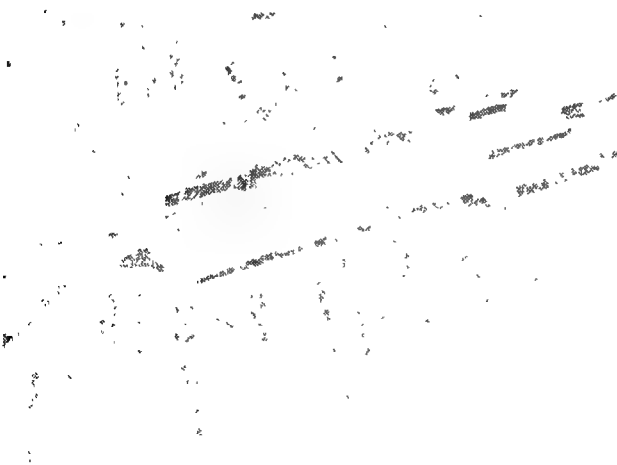
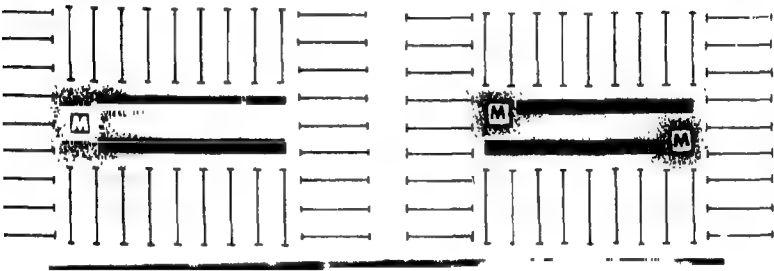
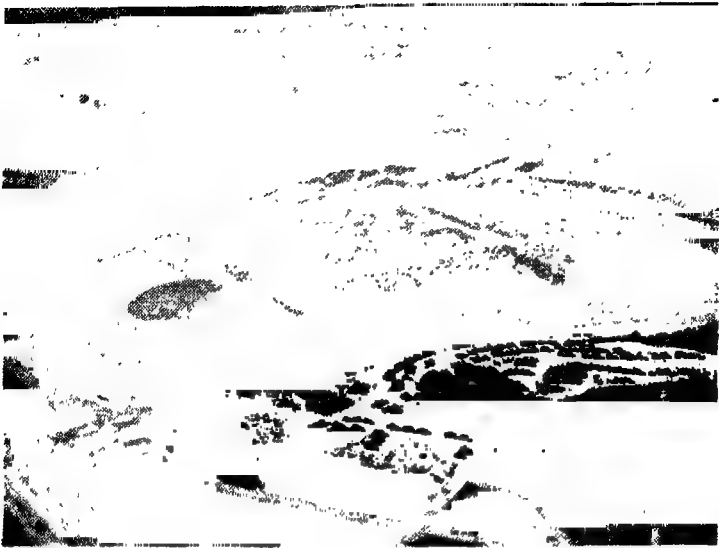
۱- J. E. Wrathell. "one - Stop Shopping". Geographical magazine. p. 45.



### طرحهای مختلف از بزرگ بازارها

پارکینکهای وسیع و فضاهای سبز در جلب مشتریان به بزرگ بازارها مؤثر می‌افتد.

از «ویکتور گرون - لاری اسمیت»



۶- در يك بزرگ بازار معمولاً بیش از  $\frac{1}{4}$  فضای داخلی آن به فروش مواد غذایی اختصاص می‌یابد و بقیه مغازه‌ها و فروشگاهها انواع مختلفی از کالاها را عرضه می‌کنند. در بعضی از بزرگ بازارها تا ۷۰٪ فضای داخلی مخصوص فروش مواد غذایی است.

۷- بزرگ بازارهایی که در بیرون از شهرها ساخته می‌شوند فاصله تقریبی آنها از شهر اصلی تا ۱۶ کیلومتر می‌رسد.

۸- در يك بزرگ بازار، ۴۵٪ حوزه اجاره‌ای آن به وسیله دپارتمان استورها «فروشگاهها با کالاهای مختلف» اشغال می‌شود و اینها اجاره‌داران اصلی بازار محسوب می‌گردند<sup>۱</sup>.

۹-  $\frac{3}{4}$  مشتریان به وسیله اتومبیل به بزرگ بازار می‌آیند و وسایل نقلیه عمومی تأثیر چندانی در رونق و یا بحران اقتصادی بازار ندارد.

۱۰- يك بزرگ بازار، از سازمانها و بخشهای مختلف فروش تشکیل می‌شود و در بیشتر موارد همه این مؤسسات زیر يك سقف قرار می‌گیرند ولی در مجموع به صورت يك واحد کاملاً مستقل عمل می‌کنند در حالی که در منطقه خرید شهری، تأسیسات تجاری و مغازه‌ها در طول يك خیابان ایجاد می‌شوند و اغلب آنها نیز بدون وابستگی به یکدیگر فعالیت می‌کنند.

۱۱- در بعضی از نواحی جغرافیائی، بزرگ بازارها عنوان مرکز خرید ناحیه‌ای بخود می‌گیرند و نیازهای بخشی از مردم شهری و حوزه‌های اطراف آن را تأمین می‌کنند.



بزرگ بازارها طوری ساختمان شده اند که می توان بسته های خریداری  
 شده را مستقیماً به داخل اتومبیل خریدار حمل کرد .  
 «مجله جغرافیائی اکتر ۱۹۷۲»

### سابقه کار :

تا سال ۱۸۵۰ ، وسعت مغازه ها محدود بود و چه بسا که صاحبان آنها در طبقه بالای مغازه خود زندگی می کردند. در نیمه دوم قرن نوزدهم جمعیت تقریباً دو برابر گشت و توسعه شهری به سرعت عملی گردید . در این دوره است که طبقه کارگر سهم بیشتری در نیروی انسانی کشورها بدست می آورد . هرچند که سطح زندگی بارش کمتری بالا می رود اما همین رشد تدریجی با تقاضای بیشتری در تهیه مواد غذایی روزانه همراه می گردد . در این زمان طبقه متوسط جوامع اروپائی نیز به شدت نیرو

می‌گیرد و اهمیت می‌یابد. این جریان نیز نیاز جوامع اروپائی را در تهیه مواد غذایی بالا می‌برد.

از نیمه دوم قرن نوزدهم، ابتکار، اختراع، تکامل یابی صنایع و تحولات فکری قابل مقایسه با ادوار سابق نیست. به همراه این تحولات فکری و صنعتی، سازمانهای تعاونی باروش کاملاً جدیدی توزیع کالاها و مواد غذایی را در مسیرهای تازه‌ای قرار می‌دهند و شبکه‌ای از مغازه‌های فروش مواد غذایی تولید شده در کارخانه‌ها که در این مغازه‌ها بفروش می‌رسید در وهله اول سلیقه‌ها و نیازهای طبقه کارگر را در نظر می‌گرفت و در وهله بعد به خواسته‌های طبقه دوم و سایر طبقات اجتماعی توجه می‌کرد.

فروشگاههای بزرگ با انواع کالاها ابتدا در کشور فرانسه بوجود آمد و اغلب آنها نیز جهت فعالیت ثمر بخش خود مسیر راههای اصلی و خیابانهای پررفت و آمد را انتخاب می‌کردند. به موازات توسعه شهرها، مغازه‌ها سعی می‌کردند در شبکه خیابانهای اصلی که از مرکز شهر منشعب می‌شدند فعالیت نمایند. در بعضی از شهرها نیز مغازه‌های ویژه‌ای، خیابانهای معینی را اشغال می‌کردند و این بیشتر راحتی مراجعه کننده را در انتخاب نوع کالا و مقایسه قیمت تأمین می‌نمود<sup>۱</sup>.

در دهه ۱۹۳۰، گسترش حومه‌ها پاره‌ای از فروشگاههای بزرگ را به حومه‌ها کشانید و صاحبان این قبیل فروشگاهها کوشش می‌کردند که نمای بیرونی فروشگاهها و دکوراسیون داخلی آنها هر چه بیشتر در جلب

۱- Margaret Thomas. "New Pressures, old Attitude". Jornal For The Built Environment. P.P 106-107.



مشتري مؤثر باشد. در دهه ۱۹۵۰، افزایش بی‌امان جمعیت شهرها و حومه‌ها و مراجعه تعداد بیشماری از خریداران به فروشگاههای بزرگ، مسأله سلف سرویس مطرح می‌شود. از این زمان به بعد به موازات شلوغی خیابانهای شهری، فروشگاهها سعی داشتند فعالیت خود را در خیابانهای پر درخت و دور از مزاحمتهای وسایل نقلیه موتوری متمرکز سازند و این مقدمه‌ای بود در ایجاد بزرگ بازارها در يك فضای سبز و دور از جنبه‌های شهری بدانسان که در زیر می‌آید.

### ایجاد بزرگ بازارها :

بزرگ بازار که طریقه کاملاً جدیدی را در خرده فروشی ارائه می‌دهد برای اولین بار در سال ۱۹۲۳ در کاتزاس امریکا گشایش یافت. تا سال ۱۹۵۰ گسترش این بازارها محدود بود زیرا در این زمینه، تجربه بسیار اندك بود و سرمایه گذاری غالباً باترس و نگرانی همراه می‌شد، از طرفی مردم شهرها نیز عادت نداشتند که جهت خرید با اتومبیل خود به بیرون از شهرها بروند، قبل از سال ۱۳۵۰ تنها هفت بزرگ بازار در امریکا فعالیت می‌کردند این میزان در سال ۱۹۵۷ به ۱۶۰ دستگاه رسید و در سال ۱۹۶۵ تعداد آنها به ۸۰۰۰ دستگاه افزایش یافت و ۱/۴ کل خرده‌فروشی امریکا در بزرگ بازارها صورت گرفت.

هم‌اکنون در کشورهای آلمان، فرانسه، اسپانیا، سوئیس، بلژیک، دانمارک، هلند و سوئد بزرگ بازارها فعالیت ثمر بخشی دارند و در انگلستان نیز چندین بزرگ بازار در اطراف شهرهای بریستول، نیوکاسل، ساوت‌مپتون در دست ساختمان است.

## طال تشکیل بزرگ بازارها

۱- افزایش جمعیت: بین سالهای ۱۹۶۰ - ۱۹۵۰ جمعیت اغلب شهرهای اروپائی و امریکائی افزایش یافت و این افزایش به ویژه در حومه‌های شهری بیشتر عملی شد تا آنجا که جمعیت بعضی از حومه‌های شهری تا ۵۰٪ نیز بالا رفت. در نتیجه در ناحیه مورد بحث، ایجاد بزرگ بازار لازم آمد.

۲- افزایش صاحبان اتومبیل: بعد از سال ۱۹۵۰، اتومبیل همه عوامل و تأسیسات شهری را زیر نفوذ خود گرفت تا آنجا که در سال ۱۹۶۷، در حدود ۷۸٪ خانواده‌های امریکائی مالک یک اتومبیل و ۲۵٪ آنها صاحب دو اتومبیل و یا بیشتر بودند. بی‌جهت نیست که در اغلب بزرگ بازارها ۹۰٪ خرید به وسیله صاحبان اتومبیل صورت می‌گیرد<sup>۱</sup>.

۳- افزایش درآمد: در ۲۰ سال گذشته درآمد اغلب خانواده‌ها به سرعت بالا گرفت و خرید انواع کالاها در محیطهای آرام و سالم بیرون از شهرها مورد توجه واقع شد.

۴- نارسائی بخش مرکزی: این بخش روز به روز شلوغ‌تر می‌شود اهمیت وزیباتی گذشته خود را از دست می‌دهد از این رو مراجعه‌کنندگان به بخش مرکزی شهرها ترجیح می‌دهند که جهت خرید به بزرگ بازارها و مراکز خرید ناحیه‌ای که در فضاهای سبز و آرام ایجاد شده است مراجعه نمایند.

۵- ارزانی قیمت زمین: قیمت زمین در اطراف شهرها نسبت به بخش داخلی آنها نسبتاً ارزان است و سرمایه داران به راحتی قادرند که

جهت ایجاد بزرگ بازارها قطعات پروسعت زمین را در اطراف شهرها تهیه کنند تا علاوه از تأسیسات داخلی، پارکینگهایی نیز برای ۶۰۰۰ اتومبیل فراهم سازند.

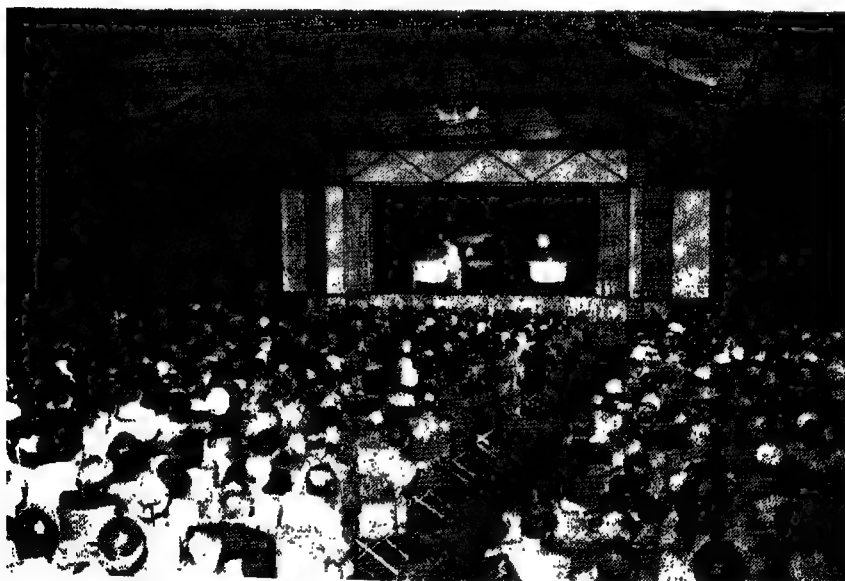
### شرایط جغرافیائی و ایجاد بزرگ بازارها

- ۱- به هنگام انتخاب محل جهت ساختمان بزرگ بازارها توجه به عوامل زیر در رساندن بازار به سطح کمال مطلوب آن ضروری شناخته می شود:
  - الف- میزان جمعیت و تراکم آن در حوزه تجاری يك بزرگ بازار.
  - ب- قدرت خرید مردم در حوزه تجاری بزرگ بازار.
  - ج- سهولت دسترسی به بزرگ بازار.
  - د- امکان رقابت و برتری بزرگ بازار با سایر بخشهای خرده فروشی.
- ۲- حوزه تجاری يك بزرگ بازار در حقیقت به مثابه منطقه نفوذ آن عمل می کند و آن حوزه ای است که ۸۶٪ کل فروش يك بزرگ بازار در محدوده آن صورت می گیرد. حدود تجاری بزرگ بازار و یا مراکز خرید ناحیه ای با عواملی نظیر: رودخانه، بزرگ راه، خط آهن، توپوگرافی زمین، خط ساحلی و بالاخره مدت رسیدن به آن به وسیله اتومبیل در رابطه است. چنین می نماید که مرزهای حوزه تجاری بزرگ بازارها بیش از همه بوسیله اتومبیل ها تعیین می شود.
- ۳- يك بزرگ بازار و مرکز خرید ناحیه ای قادر است جوابگوی نیازهای جمعیتی از ۱۰۰/۰۰۰ تا ۴۰۰/۰۰۰ نفر باشد از این رو قطعه زمین انتخابی جهت ایجاد بازار بایستی در حدود ۱۲ هکتار باشد<sup>۱</sup>.
- ۴- گفتیم که بیش از ۹۰٪ مراجعه کنندگان به بزرگ بازارها

و مراکز خرید ناحیه‌ای را صاحبان اتومبیل‌ها تشکیل می‌دهد از این رو لازم خواهد بود که بزرگ بازارها مستقیماً به شاهراهها و راههای اصلی وصل شوند و یا در مجاورت محل تقاطع راههای اصلی ایجاد گردند.

### امتیازات بزرگ بازارها :

- ۱- در بزرگ بازارها، همه امکانات خرید و کالاهای مورد احتیاج خانواده‌ها در زیر یک سقف متمرکز می‌گردد و آنها را از مراجعه به مغازه‌ها و محلهای مختلف بی‌نیاز می‌سازد.
- ۲- در بزرگ بازارها پارکینگهای پر وسعتی ایجاد می‌گردد و خانمهای مراجعه کننده به آسانی اتومبیل خود را پارک می‌کنند.
- ۳- در بزرگ بازارها، همه مغازه‌ها زیر یک سقف قرار می‌گیرد



جلسه سخنرانی در تالار اجتماعات يك بزرگ بازار در کالیفرنیا .

و برخلاف خیابانهای اصلی شهر که امکان برخورد بچه‌ها و بزرگترها با وسایل نقلیه بیشتر است در اینجا امنیت و سلامتی تضمین‌کننده‌ای وجود دارد.

۴- زیبایی طرح و ساختمان، امکانات وقت‌گذرانی، پاکیزگی محیط خرید و زیبایی دکوراسیون مغازه‌ها، فضای سالم و دلپذیری جهت مشتریان فراهم می‌آورد.

۵- فضای سبز باغات اطراف، استخرها، فواره‌ها و مجسمه‌های زیبا لطافت و آرامش خاصی به فضای بزرگ بازار می‌بخشد و در بعضی از بزرگ بازارها محله‌های ویژه‌ای جهت بازی اطفال در نظر گرفته می‌شود.

۶- نمایش‌مدهای جدید لباس، ایجاد نمایشگاه‌ها، تأسیس باغ وحش کودکان و بالاخره فعالیتهای نمایشی و موسیقی از جمله امتیازات بزرگ بازارها و مراکز خرید ناحیه‌ای محسوب می‌شود.



برنامه آواز دسته جمعی در یک بزرگ بازار نزدیک شهر میناپلیس

۷- سالنهای زیبا ، آرایشگاههای متعدد ، داروخانهها ، سوپر-مارکتها، شعبه‌های بانک ، امکانات بیمه و گاهی وجود سینما حتی تأثر محیط شایسته‌ای جهت انسان عصر ما تهیه دیده است .

۸- همه این ساختمانها به دستگاه حرارت مرکزی وارکاندیشن مجهز شده‌اند و بعضی از بزرگ بازارها دارای ایستگاه تولید برق می‌باشند. برای اینکه بتوانند بزرگ بازارها را به عنوان یک مرکز جاذب و پرتحرک به جامعه شهری معرفی نمایند همه امکانات و نیازهای عمومی در آن جمع آمده است . هورس کارپنتر<sup>۱</sup> یکی از محققین این رشته فعالیت‌های خارج از خرید بزرگ بازارها را به شرح زیر نشان می‌دهد :

فعالیت‌های فرهنگی، آموزشی و تفریحی نظیر برگزاری کنسرتها، نمایشگاههای هنری ، تأثر، مصاحبه‌های مطبوعاتی، سخنرانیها، بحثهای مذهبی ، جشن روز مادر ، برگزاری شب ژانویه ، نمایش مدلباس، مجالس رقص و عروسی ، پذیرائی ودعوت ... ملاحظه می‌شود که هم اکنون اغلب بزرگ بازارها نقشهای تجاری و فروشگاهی را به همراه نقشهای فرهنگی بعهده گرفته‌اند که خود در رونق بازارها و علاقه مردم همچنین میزان خریداران و مراجعه کنندگان سهم تعیین کننده‌ای دارد .

بزرگ بازارها از ساعت ۱۰ صبح تا ۱۲ شب یکسره دایر می‌باشند و بعضی وقتها روزهای یکشنبه نیز تعطیل نمی‌کنند زیرا اغلب خانواده‌ها علاقمندند که تعطیلی آخر هفته را در این محیط دلپذیر بگذرانند . ممکن است در یک روز تعطیلی اعضای خانواده صبحانه را در یکی از کافه تریاهای بزرگ بازار صرف کنند و بعد جهت خرید به فروشگاههای متعدد مراجعه نمایند . بعد از ظهر خانم خانواده سری به آرایشگاه

۱- Horace Carpenter.

بزند شام نیز در يك دستوران صرف شود و بعد از شام اعضای خانواده بطور جمعی به تماشای فیلم بروند. توجه داشته باشید که در اغلب موارد همه این وقت گذرانیها در زیر يك سقف انجام می گیرد<sup>۱</sup>.



مجلس رقص در يك بزرگ بازار در شهر دترویت.

در برابر همه این امتیازات که بر شمردیم عده ای از کارشناسان نارسائیهای زیر را در ایجاد بزرگ بازارها یادآور می شوند:

۱- منطقه سبز شهری با تمام قدرت لازم است دست نخورده باقی بماند و از یورش ساختمانها و پارکینگهای پروسعت به طرف آن جلوگیری شود، ایجاد پارکینگ برای ۶۰۰۰ اتومبیل و ساختمان فروشگاههای بزرگ، ویرانی و نابودی تدریجی فضای سبز را به همراه دارد. بهتر است این قبیل بازارها در نواحی ساخته شوند که به جای ویرانی و تخریب زیبائیهای

- طبیعی ، آبادانی و سالم سازی اطراف شهرها را موجب شود .
- ۲- در یک ناحیه شهری که شهرها به فاصله کمی از هم قرار گرفته اند ایجاد بزرگ بازارها مقرون به صرفه نخواهد بود .
- ۳- بزرگ بازار زائیده افزایش اتومبیل هاست لازم است در حاشیه شهرهایی ساخته شوند که در آنها تعداد صاحبان اتومبیل بیشتر است .

### منابع

- ۱- Berry J. L. Brian. Geography of market Centers and retail distribution. Prentice - Hall. 1967. PP. 118 - 124.
- ۲- Waide Leath. " where Retail planning takes Over,, Journal For The Built Environment. Feb 1971 PP. 106\_107-116 - 119.
- ۳- William Juliet. " Technical approach to a Geography degree ". Geographical magazine. P. 8. October 1973.
- ۴- Wrathall J. E. " one\_Stop Shopping "Geographical magazine. October 1972. PP. 44 - 46.
- ۵- The Future Pattern of Shopping. HMSO. 1971. PP. 63 - 66.



مختصری در شرح حال و آثار

## شیخ عبدالقادر گیلانی

دکتر رشید عیوضی

شیخ محیی الدین ابو محمد عبدالقادر گیلانی ( = جیلی و جیلانی )  
از سادات رفیع مرتبه حسنی و از اقطاب و مشایخ نامدار صوفیه در قرن  
ششم هجری بود .

نام و نسب :

پدر او ابو صالح موسی جنگی دوست بن ابی عبدالله بن یحیی الزاهد  
ابن محمد بن داود بن موسی بن عبدالله بن موسی الجون بن عبدالله المحض  
( ویلقب ایضا بالمجل ) بن الحسن المثنی بن الحسن بن علی بن ابی طالب  
علیهم السلام بود<sup>۱</sup> و مادرش ام الخیر امة الجبار فاطمة بنت السید عبدالله  
الصومعی الزاهد بن الامام ابی جمال الدین السید محمد بن الامام السید  
محمود بن الامام السید ابی العطا عبدالله بن الامام السید کمال الدین عیسی  
ابن الامام السید ابی علاء الدین محمد الجواد رض ابن الامام الهمام علی  
الرضی رض بن الامام الهمام موسی کاظم رض ابن الامام الهمام جعفر الصادق  
رض ابن الامام الهمام زین العابدین رض ابن الامام الهمام سید شباب

---

۱- بهجة الاسرار ، ص ۸۸ و هامش ص ۱۷۲ و ۱۷۴ ؛ طبقات شمرانی ،

ص ۱۰۸ ( ۱ ) مرآة الجنان ، ج ۲ ، ص ۴۵۰ و ۴۵۱ .

اهل الجنة و قره عين اهل السنة سيد الشهداء ابی عبدالله الحسین رض<sup>۱</sup>.  
 بدین ترتیب نسب او از سوی پدر به واسطه حضرت امام حسن  
 علیه السلام و از جانب مادر به واسطه حضرت امام حسین علیه السلام به  
 حضرت امیر المؤمنین علی بن ابیطالب علیه السلام می پیوندد<sup>۲</sup>. همچنین  
 به واسطه های غیر مستقیم نسب او به ابوبکر و عمر و عثمان نیز می رسد<sup>۳</sup>.

### کنیه و القاب :

کنیه او ابو محمد<sup>۴</sup> و القابی که بدو داده اند به قرار زیر است :  
 محیی الدین ، باز اشهب ، شیخ مشرق ، باز الله ، غوث اعظم ، غوث الثقلین ،  
 غوث الله ، غوث ، شاهد الله ، امر الله ، فضل الله ، امان الله ، نور الله ، قطب الله ،  
 سیف الله ، فرمان الله ، برهان الله و آیه الله<sup>۵</sup>.

ازین القاب سه لقب قابل توجه است و او را بیشتر بدانها خوانده اند:  
 « شیخ مشرق » نماینده فضل و کمال اوست چنانکه ابو مدین بغدادی را  
 « شیخ مغرب » گفته اند<sup>۶</sup>. « باز اشهب » لقبی ست که پیر طریقت او شیخ  
 حماد دباس<sup>۷</sup> بدو داده است. « اما « محیی الدین » - که معروفترین لقب اوست -  
 داستانی دارد که جامی چنین نقل کرده است : « از شیخ عبدالقادر پرسیدند

۱- بهجة الاسرار ، هامش ص ۱۷۶ - ۱۷۲ .

۲- ایضاً همان مأخذ .

۳- ایضاً همان مأخذ .

۴- مرآة الجنان ، ج ۳ ، ص ۳۵۰ ؛ نفحات الانس ، ص ۵۰۷ و ۵۰۹ .

۵- بهجة الاسرار ، هامش ص ۱۷۷ ؛ دایرة المعارف اسلامی . ج ۱ ، ص

۴۳ ؛ ریحانة الادب ، ج ۳ ، ص ۴۹۴ .

۶- تاریخ تصوف در اسلام ، ص ۴۹۵ .

۷- شیخ حماد دباس از جمله مشایخ شیخ عبدالقادر گیلانی است . امی

بود که ابواب معارف و اسرار بر روی گشوده بود . وفات او به سال ۵۱۵ ه . ق .  
 اتفاق افتاد .

که سبب چه بود که لقب شما محیی الدین کردند؟ فرمود که روز جمعه از بعضی سیاحات به بغداد می آمدم پای برهنه ، به بیماری متغیر اللون نحیف البدن بگذشتم ؛ مرا گفت : السلام عليك یا عبدالقادر ! جواب سلام وی باز دادم . گفت : نزدیک من آی ! نزدیک وی رفتم . گفت : مرا باز نشان ! وی را باز نشاندم . جسد وی تازه گشت و صورت وی خوب شد و رنگ وی صافی گشت . از وی بترسیدم . گفت : مرا نمی شناسی ؟ گفتم : نه ! گفت : من دین اسلام ، همچنان شده بودم که اول مرا دیدی ، مرا خدای تعالی به تو زنده گردانید - انت « محیی الدین » . وی را بگذاشتم و به مسجد جامع رفتم . مردی مرا پیش آمد و تعلینی پیش پای من نهاد و گفت یا شیخ محیی الدین ! چون نماز بگزاردم مردم از هر طرف بر من ریختند و دست و پای مرا می بوسیدند و می گفتند یا محیی الدین و مرا هرگز پیش از آن به این لقب نخوانده بودند<sup>۱</sup>.

### مولد و منشأ و مهاجرت :

او به سال ۴۷۰ هـ . ق .<sup>۲</sup> در قصبه « نیف »<sup>۳</sup> گیلان<sup>۴</sup> در وجود آمد و

۱- نفحات الانس ، ص ۵۱۹ و ۵۲۰ .

۲- در همه مأخذ موجود - که ما را بدانها دسترسی بود - سال تولد شیخ ۴۷۰ هجری قمری ضبط شده است جز نفحات الانس (ص ۵۰۷) که می گوید ، « ولادت وی در سنه احدى و سبعین و اربعمائه بوده است » ، و نیز بهجة الاسرار (ص ۸۸) پس از ذکر این که شیخ بنا به گفته خود او به سال ۴۷۰ تولد یافته است می نویسد ، « ذکر ابوالفضل احمد بن صالح بن شافع الحلی الحنبلی رحمه الله تعالی ان مولد الشیخ محیی الدین عبدالقادر الجلی رضی الله عنه سنه احدى و سبعین و اربعمائة بگیلان » ، درین بیت - که حاوی تاریخ ولادت و مدت عمر شیخ است - سال تولد او ۴۷۰ آمده است .

ان بازالله سلطان الرجال جاء فی عشق و مات فی کمال  
عشق = ۴۷۰ (تاریخ تولد) ، کمال = ۹۱ (مدت عمر) . بهجة الاسرار ،  
هامش ص ۱۷۱ .

در حجر تربیت مادر پارسای خود، ام‌الخیر فاطمة، و ظاهراً در زیر حمایت جد مادری خود، شیخ ابو عبدالله صومعی، زاهد معروف بزرگ شد و به دوران بلوغ نزدیک گردید. آشکار است که تربیت نخستین در انتخاب راه زندگی هر کس بی‌اثر نیست. شیخ عبدالقادر - که در خانواده زهد و تقوی پرورش یافته بود - بی‌گمان نمی‌توانست در چهار چوبه حرائت و زراعت مقید بماند بناچار قفس خود بشکست و بر آن شد که از زادگاه خویش دور شود. این راز بامادر در میان نهاد. مادرش وسایل سفر او را فراهم کرد و به سوی بغداد روانه‌اش ساخت. جامی علت مهاجرت او را از زبان خود او چنین تعریف می‌کند: «وی گفته که خرد بودم روز عرفه به صحرا بیرون رفتم و دنبال گاوی گرفتم به جهت حرائت، آن گاو روی باز پس کرد و گفت: یا عبدالقادر ما لهذا خلقت ولا بهذا امرت! بترسیدم و باز گشتم و به بام سرای خود بر آمدم. حاجیان را دیدم که در عرفات ایستاده بودند. پیش مادر خود رفتم و گفتم مرا در کار خدای تعالی کن و اجازت ده تا به بغداد روم و به علم مشغول شوم و صالحان را زیارت کنم. از من سبب آن داعیه پرسید. با وی گفتم بگریست و برخاست و هشتاد دینار بیرون آورد که به میراث پدر من مانده بود، چهل دینار را برای برادر من گذاشت و چهل دینار را در زیر بغل من در جامه من دوخت و مرا اذن سفر کرد و مرا عهد داد بر صدق در جمیع احوال و به وداع من

← ۳- بهجة الاسرار، ص ۸۸، دایرة المعارف اسلامی، ج ۱، ص ۴۲.

۴- توضیح را باید گفت که برخی از لفظ منسوب گیلان که جیلی و جیلانی هم گفته می‌شود به اشتباه تصور کرده‌اند که او منسوب است به جیل از قرای بنداد که برکنار دجله واقع شده و از بغداد تا آنجا يك روزه راه است. ر.ک. بهجة الاسرار، ص ۸۸ و مرآة الجنان، ج ۳، ص ۳۵۱.

بیرون آمد و گفت ای فرزند برو که برای خدای تعالی از تو بریدم و تا قیامت روی تو را نخواهم دید . من با قافله‌یی اندک به جانب بغداد توجه نمودم...<sup>۱</sup> .

در اینکه شیخ در چه تاریخی مولد و منشأ خود را ترك گفته است اطلاع کاملی در دست نیست ؛ همین قدر می‌توان گفت که او در دوران بلوغ از زادگاه خود دور شده است ، زیرا او سالی به بغداد درآمده که تمیمی در گذشته است و این تمیمی ابو محمد رزق الله بن عبدالوهاب بن عبدالعزیز بن الحارث بن اسد است که به سال ۴۸۸ هجری در بغداد فوت کرد و در آن سال شیخ هجده سال داشته است<sup>۲</sup> بدین ترتیب با ذکر این که او پیش از ورود به بغداد حداقل سه سال در خاك عراق بوده<sup>۳</sup> بیرون آمدن او از گیلان در دوران بلوغ چندان دور از واقع نخواهد بود .

### اوان تحصیل :

گفتیم که شیخ عبدالقادر به سال ۴۸۸ در هیجده سالگی به بغداد درآمد . پس از ورود بدانجا با شوق فراوان به تحصیل علوم آغاز کرد . نخست قرائت قرآن آموخت . آنگاه به فقه و حدیث و علوم ادبی توجه کرد . علوم ادبی را از علی بن زکریا یحیی بن علی تبریزی (متوفی ۵۰۲) فرا گرفت و فقه حنبلی را در مدرسه قاضی ابوسعید المبارک بن علی مخزومی

۱- نفحات الانس ، ص ۵۰۷ .

۲- بهجة الأسرار ، ص ۸۸ ؛ نفحات الانس ، ص ۵۰۸ .

۳- « ... وراقفی الخضر علیه السلام فی اول دخولی العراق و ماکت عرفته و شرط ان لا یرافقه و قال لی اقمدهنا فجلست فی الموضع الذی اقمدهنی فیه ثلاث سنین یأنینی کل سنة مرة و یقول لی مکانک حتی آتیک... » . طبقات شعرانی ، ص ۱۱۱-۱۱۰ و نیز ر. ک . نفحات الانس ، ص ۵۰۹ .

آموخت . بدین طریق آنچه او را می‌بایست در پیش بزرگان روزگار<sup>۱</sup> تحصیل کرد و به اندک زمانی بر اقران فایق آمد و از اهل زمان خود متمیز گشت . سپس روی به تصوف آورد . و در خدمت ابوالخیر حماد دباس به کسب فنون طریقت همت گماشت . اگرچه اوایل حضور فقیهی چون شیخ عبدالقادر در مجلس حماد دباس غریب می‌نمود و حتی شاگردان حماد به سختی حضور او را تحمل می‌کردند ولی دیری نگذشت که شیخ لیاقت خود را درین علم نیز بروز داد و از شاگردان برجسته حماد شد<sup>۲</sup> چنانکه شیخ حماد در حق او گفت : «این عجمی را قدمی ست که در وقت وی برگردان همه اولیا خواهد بود. هر آینه مأمور شود به آن که بگوید: (قدمی هذه علی رقبه کل ولی الله) و هر آینه آن را بگوید و همه اولیا گردن نهند». چندی نگذشت که پیشگویی شیخ حماد به تحقق پیوست و شیخ

۱- یافعی در مرآة الجنان ( ج ۳ ، ص ۳۵۲ و ۳۵۳ ) از زبان یکی از متکلمان چنین می‌گوید ، «شیخ هنگامی که دانست که طلب العلم علی کل مسلم فریضه دامن همت بر میان زد و به جد در صدد تحصیل آن برآمد . بسی بر نیامد که در فروع و اصول سرآمد شد و در علم قرآن چیره دست گشت . باشیوخ روزگار از جمله ابوالوفا علی بن عقیل و ابوالخطاب محفوظ بن احمد الکلوذانی و ابوالحسین محمد ابن القاضی ابی یعلی و ابوسعید المبارک بن علی المنزومی دیدار کرد و از آنان دانش آموخت و حدیث را از ابو غالب محمد بن الحسن الباقلانی و ابوسعید محمد بن عبدالکریم و ابوالفنائم محمد بن علی بن میمون و ابوبکر احمد بن المظفر التمار و ابو محمد جعفر بن احمد القاری و ابوالقاسم علی بن احمد الکرخی و ابو عثمان اسماعیل بن محمد الاصبهانی و ابوطالب عبدالقادر بن محمد و ابن عمر ابوطاهر عبدالرحمن بن احمد و ابوالمبارک هبة الله بن المبارک و ابوالمن محمد بن المختار الهاشمی و ابو نصر محمد و ابو غالب احمد و ابوعبدالله یحیی ابناء الامام ابی الحسن علی ابن البنا و ابوالحسین المبارک بن عبدالجبار و ابو منصور عبدالرحمن بن ابی غالب و ابوالبرکات طلحة بن احمد العاقولی و غیر آنان فرا گرفت .

۲- دایرة المعارف اسلامی ، ج ۱ ، ص ۴۲ .

عبدالقادر در حضور مشایخی چون شیخ بقاء بن بطو و شیخ قیلوی و شیخ ابوالنجیب سهروردی و شیخ جاگیر و قاضی البان موصلی و شیخ ابوالمسعود و جز ایشان آن سخن بر زبان آورد. شیخ علی هیثمی به منبر برآمد و قدم شیخ بگرفت و برگردن خود نهاد و دیگران گردنهای خود را پیش داشتند.<sup>۱</sup>

شیخ در طریقت به مرتبه‌یی رسید که می‌گفت: «حسین حلاج لغزید در آن زمان کسی نبود که دست او را بگیرد و حال آن که تا روز رستاخیز اگر مرکب یکی از اصحاب و مریدان و محبان من بلغزد هر آینه دست او را بگیرم».<sup>۲</sup>

در اینجا باید گفت که آنچه از زندگی خصوصی شیخ می‌دانیم بسیار کم و نارساست. همین قدر معلوم است که او در فاصله سالهای ۴۸۸ تا ۵۲۱ یعنی از سال ورود به بغداد تا موقعی که مجلس وعظ نهاد، به حج رفته و ازدواج کرده است زیرا یکی از فرزندان او در سال ۵۰۸ متولد شده است. به گفته برخی تولیت مقبره «ابوحنیفه»<sup>۳</sup> نیز با شیخ عبدالقادر بوده است.<sup>۴</sup>

### دوران کمال و افادت :

شیخ پس از آن که روزگاری دراز در تحصیل دانش و کمالات رنج

۱- نفحات الانس، ص ۱۱-۵۰۹.

۲- دایرة المعارف اسلامی، ج ۱، ص ۴۲.

۳- امام ابوحنیفه نعمان بن ثابت ایرانی نژاد امام و پیشوای مذهب حنفی از مذاهب چهارگانه اهل سنت و جماعت ولادتش به اصح اقوال در سال ۸۰ و وفاتش در رجب یا شعبان ۱۵۰ همان سال که شافعی متولد شد.

۴- دایرة المعارف اسلامی، ج ۱، ص ۴۲.

برد در شوال سال ۵۲۱ مجلس وعظ نهاد<sup>۱</sup> و به موعظه و تدریس مشغول گردید. اوایل در مجالس وعظ شیخ مردم چندانی نبود و موعظه او را در مدخل مسجدی در «حبه»<sup>۲</sup> منبری نهاده بودند ولی دیری نگذشت که ازدحام مستمعان بیفزود و در آن محل رباطی بنا نهادند. در سال ۵۲۸ مدرسه شیخ ابوسعید مخزومی - که گویا در آن زمان وفات یافته یا از تدریس کناره گیری کرده بود - نیز خریده شد و رباط شیخ توسعه یافت. مجالس وعظ شیخ صبح روزهای جمعه و عصر روزهای دوشنبه در مدرسه و صبح روزهای یکشنبه در رواق خود او برپا می شد. در مجالس وی بسی از جهودان و مسیحیان بدین اسلام گرویدند. در این زمان بود که آوازه شیخ به بیشتر ممالک اسلامی رسید و تحف و هدایا از هر سو رسیدن گرفت و گشایشی در وضع مالی شیخ پیدا آمد؛ هدایای نقدی که به شیخ می رسید روزانه بیش از یک دینار بود ازینرو در خانه شیخ برای پذیرایی به روی شاگردانش باز بود.

از اغلب کشورهای جهان برای سؤال از مسایل فقهی یا عرفانی به سوی شیخ می آمدند و او بی درنگ آنها را پاسخ می گفت. گویا خلفا و وزرا نیز پیش او می رفتند<sup>۳</sup>. از آنجایی که شیخ در اصول تابع طریقه اشعری و در فروع پیرو امام شافعی و امام حنبل بود لذا در مسایل، موافق

۱- بهجه الاسرار، ص ۹۰.

۲- حبه (ابو-)، مجموعه من الخرائب جنوبی غربی بغداد قامت علی اطلال مدینه بابل القديمة وفيها اكتشفت (۱۸۸۲) اغلب النقوش المسمارية والكتابات الخاصة بالعمود كالوفائق القانونية والتجارية و معظمها من معبد «الاله شمش» (اعلام المنجد).

۳- دایرة المعارف اسلامی، ج ۱، ص ۴۲؛ طبقات شرانی، ص ۱۱۰ و ۱۱۱.



هر دو مذهب شافعی و حنبلی فتوی می داد . نیز سیزده علم از علوم دینی را تدریس می کرد<sup>۱</sup>.

### دوران تجرید و بازگشت :

شیخ پس از مدتی تدریس و وعظ گوشه گیری اختیار کرد و به زهد و عبادت روی آورد . توجه شیخ را به زهد و تصوف - که دومین مرحله عقاید اوست - باید نتیجه منطقی طرز تربیت روزگار کودکی وی دانست . چه، هنگامی که شیخ هنوز در گیلان بود از آنجایی که پدرش در خردی از سر وی برفته بود، او به نام جد مادریش زاهد معروف ، ابو عبدالله صومعی<sup>۲</sup> شناخته می شد که او را احوال عالی و کرامات ظاهر بود . همچنین عمه شیخ ، ام محمد ، زن پارسایی بود که داستان کرامات وی در آن هنگام در همه گیلان معروف بوده است : «گویند یکبار در گیلان خشکسالی شد. مردم به استقسا بیرون رفتند؛ باران نیامد . همه مردم به در خانه ام محمد ودعای باران خواستند . ام محمد پیش خانه خود را برفت و گفت: خداوند! من جاروب کردم تا آب پیاپی. چندان در نیامد که باران در ایستاد چنانکه گویی دهنه های مشکها گشاده اند - باران بسیار بیامد»<sup>۳</sup>.

آشکار است که توجه به تصوف نخستین بار در گیلان در خانواده خود در اندیشه او نقش بست و به تدریج تا جایی فضا گرفت که گاو زبان بسته با او به سخن درآمد و وی از گیلان حاجیان را در عرفات دید<sup>۴</sup>.

۱- دایرة المعارف اسلامی، ج ۱، ص ۴۲، ریحانة الادب، ج ۳، ص ۴۹۵.

۲- برای ملاحظه شرح حال وی مراجعه فرمائید به «نفحات الانس»، ص ۵۰۶.

۳- نفحات الانس، ص ۶۲۸، مرآة الجنان، ج ۳، ص ۲۵۱ و ۳۵۲.

۴- رك . قسمت «مولد و منشأ و مهاجرت» .

نصورها بود که شیخ را از گیلان به سوی عراق آورد و پس از آن که فقیق در امور دنیاوی به حصول پیوست توجه او به زهد و تصوف معطوف شد. پس اختیار تجرید و عزلت شیخ امری چندان غیر عادی نبود بخصوص ه در دوران تحصیل از شیخ حماد دباس هم کسب فنون طریقت می کرده است. اما شیخ تا پایان عمر در عزلت و گوشه گیری نماند. در اواخر ندگی دوباره بنای وعظ گذاشت و به تدریس و فتوی پرداخت.<sup>۱</sup>

### صفات ظاهری :

او مردی لاغر اندام، متوسط القامه و پهن سینه بود؛ ریش گندم. لون پهن و درازی داشت؛ پیوسته ابرو و سیاه چشم بود؛ آواز بلندی داشت.<sup>۲</sup> لباس علما می پوشید و طلیسان بردوش میانداخت؛ سوار استر میشد پیش او غاشیه می کشیدند. هنگام موعظه بر کرسی بلند می نشست و در سخن گفتن اوسرعت و بلندی بود؛ نفوذ کلام داشت چنانکه هر چه می گفت می درنگ به جای آورده می شد.<sup>۳</sup>

### نسبت خرقه :

از جمله آداب استحسانی صوفیان خرقه پوشی ست و «چون متضمن واید است و مزاحم سنتی نه، مختار و مستحسن بود... و از جمله فواید آن یکی تغییر عادت است... و تغییر عادت عین عبادت و از اینجاست حدیث بُعِثْتُ لِرْفَعِ الْعَادَاتِ. و چون تغییر عادت در لباس پدید آید تعدی

۱- ریحانة الادب، ج ۳، ص ۴۹۵.

۲- مرآة الجنان، ج ۳، ص ۳۵۲.

۳- بهجة الاسرار، ص ۹۸، طبقات شعرانی، ص ۱۰۸.

و سرایت آن به دیگر عادات متوقع بود<sup>۱</sup>. ازین رو صوفیه اهمیت فراوانی به پوشانیدن خرقة قایل شده و نسبت خرقة را به دقت حفظ می کرده اند. شیخ بار نخست خرقة از دست شیخ حماد دباس پوشید، پس از مدتی قاضی ابوسعید المبارك مخزومی آن را تجدید کرد<sup>۲</sup>. بدین ترتیب نسبت خرقة وی به حضرت پیغامبر صلوات الله علیه و آله اتصال یافت.

سلسله خرقة وی در هامش بهجة الاسرار چنین آمده است: «... و لبس الخرقة القادرية العلية من شیخه و مرشده العارف بالله تعالى الشيخ ابي سعيد المبارك ابن علي المخزومي رض و بعد ان تولى حضرة الغوث درجة القطبية حضرة الشيخ ابي سعيد ايضاً تخلف و لبس من حضرة الغوث المشار اليه قدست اسرارهما و شيخهما في الخرقة شيخ الاسلام العارف بالله تعالى الشيخ ابو الحسن علي ابن يوسف القوشى الهكاري رض و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ ابي الفرج الطرسوسي رض و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ ابي بكر دلف بن جحدر الشبلي رض و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ ابي القاسم الجنيد البغدادي رض و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ سري سقطي رض و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ ابي محفوظ معروف الكرخي رض و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ داود الطائي رض الله عنه و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ حبيب العجمي رض و هو لبس الخرقة من شيخه العارف بالله الشيخ حسن البصري رض عن حضرة شيخه و مرشده سيدنا امير المؤمنين علي ابن ابي طالب كرم الله وجهه عن حضرة

۱- مصباح الهداية، ص ۱۴۷ و ۱۴۸. برای اطلاع مشروح درباره خرقة- پوشی رجوع شود به همین کتاب، ص ۵۰-۱۴۷.

۲- مرآة الجنان، ج ۳، ص ۳۵۳؛ دایرة المعارف اسلامی، ج ۱، ص ۴۲.

سید المرسلین و رسول رب العالمین سیدنا و نبینا محمد المصطفی صلی الله علیه و سلم و شرف و کرم و مجد و عظم<sup>۱</sup>.

### آثار او :

آثار مکتوبی که از شیخ به جای مانده بود بر دو گونه است :  
منثور و منظوم .

الف) آثار منثور که برخی شامل خطابه‌ها و موعظه‌های اوست و برخی دیگر مطالبی است در زهد و تصوف. فهرست آثار منثور شیخ چنین است:  
۱. بشارت الخیرات، در صیغ صلوات بر حضرت رسالت ص ( به سال ۱۳۰۴ در اسکندریه و نیز در قاهره چاپ شده ) .

۲. الغنیة لطالبی طریق الحق یا غنیة الطالبین لطریق الحق ، در اخلاق و آداب تصوف ( در مکه و قاهره چاپ شده ) .

۳. الفتح الربانی والفیض الرحمانی ، شامل ۶۲ مجلس از وعظهای شیخ است که در فاصله سالهای ۵۴۵ و ۵۴۶ ایراد کرده است و نسخ خطی آن به نام «ستین مجلس» معروف است (به سال ۱۳۰۲ در قاهره چاپ شده).  
۴. فتوح الغیب ، در تصوف (در استانبول و نیز به سال ۱۳۰۴ در قاهره در هاشم بهجة الاسرار چاپ شده) .

۵. الفیوضات الربانیة فی الاورداد القادرية ، گلچینی است از دعاها (در مصر چاپ سنگی شده) .

۶. ملفوظات قادریه .

۷. ملفوظات گیلانی .

۱- بهجة الاسرار ، هاشم ص ۱۷۵ و ۱۷۶ .

۸. المواهب الرحمانية والفتوح الربانية فی مراتب الاخلاق السنية  
والمحامد العرفانية، که در روضات الجنات<sup>۱</sup> از آن نام برده شده است .

۹ و ۱۰. حاجی خلیفه در « کشف الظنون » دو کتاب به نامهای  
جلاء الخاطر<sup>۲</sup> که مجموعه‌ی از خطابه‌هاست - و یواقیت الحکم<sup>۳</sup> بدو نسبت  
داده است .

۱۱. مواعظ و خطبی که در بهجة الاسرار و در سایر کتب ضمن شرح  
حال وی ضبط شده است .

برای این که نمونه‌ی از سبک نثر شیخ و نیز مشرب وی به دست  
آید ، اینک قطعه‌ی که در هامش بهجة الاسرار تحت عنوان « هذه عقيدة  
الباز الاشهب قدس سره » ضبط شده در زیر نقل می‌گردد :

« بسم الله الرحمن الرحيم - الحمد لله الذي كيف الكيف و تنزه عن  
الکیفیه ، و این الاین و تعزز عن الاینیه ، و وجد فی کل شیء و تقدس عن  
الظرفیه ، و حضر عند کل شیء و تعالی عن العندیة . فهو اول کل شیء و ليس  
له آخريه . ان قلت این فقد طالبتہ بالاینیه ، و ان قلت کیف فقد طالبتہ  
بالکیفیه ، و ان قلت متى فقد زاحمتہ بالوقتیه ، و ان قلت متى فقد زاحمتہ  
بالوقتیه ، و ان قلت ليس فقد عطلته عن الکوئیة ، و ان قلت لو فقد قابلته  
بالنفسیه ، و ان قلت فقد عارضته فی الملوکیة . سبحانه و تعالی لا یسبق  
بقبلیة و لا یلحق ببعدیة ، و لا یقاس بمثلیة ، و لا یقرن بشکیلیة ، و لا یعباب  
بزوجیة و لا یعرف بجسمیة . سبحانه و تعالی لو کان شبحاً لکان معروف الکیمة ،

۱- روضات الجنات ، ج ۳ ، ص ۴۴۱ .

۲- کشف الظنون ، ج ۱ ، ص ۵۹۲ .

۳- کشف الظنون ، ج ۳ ، ص ۲۰۵۳ .

لو كان جسماً لكان متألف البنية ، بل هو واحد رداً على الثنوية ، صمد دأً على الوثنية . لامتثل له طعناً على الحشوية ، لاكفوله رداً على من الحد الوصفية . لا يتحرك متحرك في خير او شر او سراً او جهر في برا او بحر الابارادته دأً على القدريه ، لاتضاهي قدرته ولا تتناهي حكمته تكذيباً للهدلية ، حقوقه لواجبة و حجة البالغة ولا حقاً لاحد عليه اذا طالبه نقضاً لقاعدة النظامية . نادل لا يظلم في احكامه ، صادق لا يخلف في اعلامه . متكلم بكلام قديم زلي ، لخالق لكلامه . انزل القرآن فاعجز الفصحاء في نظامه ارغاماً لحجج لمرادية . يستر العيوب ربنا و يغفر الذنوب لمن يتوب فان امرؤ الى ذنبه عاد فالماضي لا يعاد محضاً للبشر . تنزه عن الزيف و تقدر عن الحيف و تؤمن انه الف بين قلوب المؤمنين و انه اضل الكافرين رداً على الهشامية . ونصدق ان فساق هذا الامة خير من اليهود والنصارى والمجوس رداً على الجعفرية و نفر انه يرى نفسه و يرى غيره و انه سميع بكل نداء ، بصير بكل خفاء رداً على الكعبية . خلق خلقه في احسن فطرة و اعادهم بالغناء في ظلمة الحضرة و سيعيدهم كما بدأهم اول مرة رداً على الدهرية . فاجمعهم ليوم حسابه يتجلى لاحبابه فيشاهدونه بالبصر يرى كالقمر لا يحجب الا من انكر الرؤيا من المعتزله ، كيف يحجب عن احبابه او يوقفهم دون حجابهم و قد تقدمت مواعيده القديمة للازلية . يا ايها النفس المطمئنة ارجعي الى ربك راضية مرضية . ا ترى ترضى من الجنان بحوريه ، ام تنزع من البستان بالحلل السندسية كيف يفرح المجنون بدون ليلي العامرية . كيف يرتاح المحبون بغير النفحات العنبرية ، اجساد اذيت في تحقيق العبودية . كيف لاتتعمق بالمقاعد العنودية ، ابصار سمرت في الليالي الديجورية . كيف لاتتلاذ بالمشاهدة الانسية ، والباب عذبت باللبانات الحية . كيف لاتشرب من المدامة

الريية، و ارواح حبست في الاشباح الحسية. كيف لا نسرح في الرياض القدسية و ترتع في مراتعها العلية ، و تشرب من مواردها الروية . و تنهى ما بها من فرط شوق و وجد شرح الحال عن تلك الشكية . و يبرز حاكم العشاق جهرأ و يفصل عن تلك القضية. اذ خوطبت عند التلاق لمولاهما ابتداها بالتحية . فيأمرها الى جنات عدن . فتأبى انفساً منها اية . و تقسم فيه ان لا نظرت سواء و لا عقدت لسواء نية . ولا رضيت من الاكوان شيئاً ولا كانت مطالبها دنية في هجرت لذيق العيش الا لتحظى منه بالصلة السنية . و يسقيها مدير الراح كلاً صفاء من صفو صفواته هنية. اذا اديرى على الندماء جهرأ حفت بالبوكر والعشية. تزيدهم ارتياحاً واشتياقاً الى انوار طلعتهم البهية. وحقك ان عيناً لن تربيها جمالك فانها عين شقية . قتلت بحسبك العشاق جمعاً بحق هواك رفقا بالريية . قلوب تذبذب اليك شوقاً ولم يبق الهوى منها بقية . فان اقضى و ما قضيت قصدي فاني من هواك على وصية . و لست بايس عند التلاقي يا الهى بان تمحو عواصفك الخطية. كيف يكون الرد يا اخواني وفي الاسحار اوقات ربانية و اشارات سماوية . و نفحات ملكيه والدليل على صدق هذه القضية . غناء الاطيار في الاشجار بالالحن الداودية، و تصفيق النهار المنكسرة في الرياض الروضية، و رقص الاغصان بالحلل السندسية. من الجنة كل ذلك انعاناً و اعترافاً له بالوحدانية . الا يا اهل المحبة ان يخلق يتجلى في وقت الحسر وينادى هل من نائب فانوب عليه توبة مرضية. هل من مستغفر فاغفر له الخطايا بالكلية. هل من مستعطف فاجزل له النعم والعطية . الا وان الارواح اذا صفت كانت بيهجة مشرقة مضيئة و تساوت في الاحوال و هان عليها كل رزية . لاجرم ان رائحة دموعهم في الافاق عطرية ، و يصبرهم على بعض الهجر استحقوا الوصل من المراتب العلية . وصحة احاديثهم في طبقات

المحبین مسندة مروية ، و راحوا من غير سؤال حاجاتهم مقضية . هدية الحب قد أصبحت واضحة جليلة . فیا لها من قواف بهیة . وعقيدة سنية . علی اصول مذاهب الحنفیة و الشافعیة و المالکیة و الحنبلیة . عصمنی الله تعالی و ایاکم من الذین فرقوا فمرقوا کما یمرق السهم من الرمیة . وجعلنی و ایاکم من الذین لهم غرف من فوقها غرف مبنیة . و صلی الله علی سیدنا محمد اشرف البریة و علی آله و اصحابه و خصهم بالشرف التبحیة ، و سلم تسلیماً کثیراً دائماً متجدداً مترادفاً فی کل بکرة و عشیة . و الحمد رب العالمین<sup>۱</sup> .

(ب) آثار منظوم ، چنانکه در مقدمه گفتیم دسترسی به آثار شیخ جز فتوح الغیب میسر نشد از این رو بحث در آثار منظوم شیخ و تشریح کیفیت کلیه اشعار منسوب بدو دشوار است . ریحانة الادب<sup>۲</sup> می نویسد که او را دیوان اشعاریست که حاوی پاره‌یی اشعار صوفیانه و عارفانه و به دیوان غوث اعظم معروف است و چهار بیت زیر را از او نقل کرده می گوید که شیخ در اشعار خود به «محبی» تخلص می کرده است :

گر بیایی به سر تربت ویرانه ما	بینی از خون جگر آب زده خانه ما
شکر الله که نمر دیم و رسیدیم به دوست	آفرین باد بر این همت مردانه ما
با احد در لحد تنگ بگویم ای دوست	آشناییم بتو ، غیر تو بیکانه ما
محبی از شمع تجلی نگاهش می سوخت	دوست می گفت زهی همت پر وانه ما

و در هامش بهجة الاسرار چند قصیده به او نسبت داده شده است . اینک قصیده‌یی را - که تحت عنوان «هذه قصيدة المباركة ... مشهور اسما»

۱ - بهجة الاسرار هامش ص ۸۱ - ۱۷۷ .

۲ - ریحانة الادب ، ج ۳ ، ص ۴۹۵ .



عندالعوام بالقصيدة الغوثية و عندالخواص بالخميرية» در همان هامش درج شده ، و گویا شیخ آن را در حالت جذبه و استغراق انشاد کرده است ، نمونه را در زیر می آوریم :

سقا نی الحب کاسات الوصال	فقلت لخمرتی نحوی تعالی
سعت ومشت لنحوی فی کوؤس	فهمت بسکرتی بین الموالی
و قلت لسائر الاقطاب لموا	بحانی و ادخوا انتم رجالی
وهيموا و اشربوا انتم جنودی	فساقی القوم بالوافی ملالی
شربتم فضلتی من بعد سکری	ولانتم علوی و اتصالی
مقامکم العلا جمعاً و لكن	مقامی فوقکم مازال عالی
انا فی حضرة التقريب و حدی	یصر فنی و حسبی ذوالجلال
انا البازی اشهب کل شیخ	ومن ذافی الرجال اعطی مثالی
درست العلم حتی صرت قطباً	ونلت السعد من مولی الحوالی
کسانی خلعة بطراز عز	و توجنی بتیجان الکمال
و اطلعنی علی سر قدیم	و قلدنی و اعطانی سؤالی
طبول فی السماء والارض دقت	و شایش السعادة قد بدا لی
انا الحسنی والمخدع مقامی	و اقدامی علی عنق الرجال
و ولانی علی الاقطاب جمعاً	فحکمی نافذ فی کل حال
نظرت الی بلاد الله جمعاً	کخر دلة علی حکم اتصال
فلو القیت سری فوق نار	لخدمت وانظفت من سر حالی
ولو القیت سری فوق میت	لقام بقدره المولی مثالی
ولو القیت سری فی جبال	لدکت و اختفت بین الرمال
ولو القیت سحری فی بحار	لصار الكل غوراً فی الزوال

و ما منها شهرور او دهور  
و تخبرنی بما یأتی و یجری  
بلاد الله ملکى تحت حکمى  
مریدى لانخف واث فانى  
مریدى لانخف الله ربى  
مریدى هم وطب واطمح و غنى  
و کل ولى له قدم و انى  
انا الجیلى محبى الدین اسمى  
و اعلامى على رأس الجبال

و عبدالقادر المشهور اسمى  
و جدی صاحب العین الکمال<sup>۱</sup>

### بحثی کوتاه درباره آثار و عقیده او :

چنانکه گفتیم دسترسی به همه آثار شیخ مقدور نشد تا بتوان در باره کیفیت مطالب و خصوصیات آنها سخن گفت ولی تکمیل مطلب را تلخیصی از آنچه درباره نقادی آثار او در «دایره المعارف اسلامی» نوشته شده در زیر آورده می شود :

بیشتر مواعظ شیخ - که در «الغنیة» گرد آمده - شامل روابط فرق هفتاد و سه گانه اسلام است . درین مواعظ شیخ گاهی به مسایل نحوی تکیه می کند و گاهی دیگر به مفسران قرآن و متصوفه روی می آورد . شیخ می کوشد به هر وسیله یی ست تصوف را با دین سازگاری دهد و برای این مقصود از توجیه مسایل مربوط به تصوف با آیات قرآنی دقیقه یی

غفلت ندارد . این کتاب اورادی هم دارد که تکرار آنها در هر روز تا پنججاه بار توصیه شده است .

خطابه‌هایی که در « الفتح الربانی والفیض الرحمانی » جمع شده بهترین قطعات عرفانی اسلامی‌ست که در آنها از لزوم محبت به کاینات و ترجیح نفوس دیگر بر نفس خویش یعنی ایثار سخن رفته است .

صوفی کامل هرگز ترسی از آتش دوزخ ندارد. او در پی وصال است. صوفی کامل همه چیز را از خدا می‌بیند . بهشت و دوزخ به چشم او یکی است . آنچه می‌خواهد وصال دوست است . اما شیخ با اینکه صوفی کاملی است و ادعا می‌کند که همه پرده‌های ظاهری از برابر چشمان او برداشته شده و او را بینایی کامل عطا گشته است باز حفظ ظاهر را به مراد دل عوام سخن می‌گوید . او می‌کوشد که درهای دوزخ را به روی مسلمانان ببندد و به بهشتیان رهبری کند . شیخ در مواعظ خود لغات و اصطلاحات علمی عرفانی کم به کار می‌برد ، با همه اینها یکی از مستمعان دایمی شیخ گفته که چیزی از مواعظ او نفهمیده است . شیخ با اینکه از آوردن اصطلاحات عرفانی خودداری می‌کند ولی به هیچ وجه از تعلیم مقدمات تصوف روی گردان نیست . او می‌کوشد بفهماند که زخارف دنیاوی میان عاشق و معشوق - که جز خدا نیست - حجابی بیش نیست . انسان باید بکوشد تا این حجاب از میان برداشته شود . او مردم را به نیکی و احسان می‌خواند ولو این احسان موجب ضرر ظاهری آنان باشد . او در عین فروتنی و تواضع خود را محکی برای شناسایی خلق الله معرفی می‌کند و منظورش اینست که او می‌تواند اشخاص مستعد را از غیر مستعد تشخیص دهد. اما گاهی ادعاهای بزرگی می‌کند و عبارات غیر متعارف بر زبان می‌آورد ؛ مثلاً می‌گوید که

من مافوق عقول مردم هستم و هفتاد باب از علم لدنی به روی من گشاده شده که وسعت هریک از آن بابها به قدر مابین زمین و آسمان است؛ یا می گوید که کره ارض را به من مسلم داشتند، اینک مشرق و غرب و برّ و بحر و جبال و صحاری و تمامی اقطار آن مرا به قطبیت خطاب می کنند<sup>۱</sup>.

به هر صورت شیخ با اینکه یکی از اقطاب بزرگ زمان خویش بود ولی نظر تازه بی درتصوف نداشته است. بهجة الاسرار در مقاله ۷۵ عقیده شیخ را در باره تصوف و بنای آن از زبان خود او نقل می کند و ما این قسمت را با سخن خود او به پایان می آوریم.

« اوصیک بتقوی الله و طاعته و لزوم ظاهر الشرع و سلامة الصدر و سخاء النفس و بشاشة الوجه و بذل الندی و كف الادی و حمل الادی و الفقر و حفظ حرمان المشایخ و العشرة مع الاخوان و النصیحة للاصغر و الاکابر و ترك الخصومة و الارفاق و ملازمة الاشياء و مجانبة الادخار و ترك صحبتته من لیس من طبقته و المعاونة فی امر الدین و الدنیا . و حقیقة الفقران لا تقتقر علی من هو مثلك . و حقیقة الفنی ان تستغنی عن من هو مثلك . و التصوف ما اخذ عن القیل و القال و لكن اخذ عن الجوع و قطع المألوفات و المستحسنات و لا ابتداء الفقر بالعلم و ابداء بالرفق فان العلم یوحشه و الرفق یونسه . و التصوف مبنی علی ثمان خصال : السخاء لسیدنا ابراهیم علیه السلام ، و الرضا لاسحق علیه السلام ، و الصبر لایوب علیه السلام ، و الاشارة لזکریا علیه السلام ، و الغربة لیحیی علیه السلام ، و الصوف لموسی علیه السلام ، و السیاحة لمیسی علیه السلام ، و الفقر لسیدنا و نبینا محمد صلوات الله علیه و اخوانه من النبیین و المرسلین و آل کل و صحب کل و سلم اجمعین »<sup>۲</sup>.

۱- دایرة المعارف اسلامی، ص ۴۳؛ نیز رجوعه الی الادب، ص ۴۹۴.

۲- بهجة الاسرار، ص ۱۰۲.

### برخی از اقوال بزرگان صوفیه درباره او :

پس از بحث درباره آثار و عقیده شیخ مناسب می نماید که طرفی از اقوال بزرگان صوفیه را - که در حق او گفته اند - در اینجا بیاوریم ؛ گو این که آن اقوال چندان زیاد است که نقل همه آنها را کتابی باید ؛ اما می توان گفت که کل الصيد فی جوف الفرا .

شیخ علی هبثی<sup>۱</sup> گفته است : « کان قدمه علی التفویض والموافقة مع التبری من الحول والقوة وكانت طریقته تجرید التوحید وتوحید التفرید مع الحضور فی موقف العبودیه لابیء ولالشیء » .

شیخ عدی بن مسافر<sup>۲</sup> گفته است : « کان الشیخ عبدالقادر رض طریقته الذبول تحته مجاری الاقدار بموافقة القلب والروح واتحاد الباطن والظاهر وانسلاحه من صفات النفس مع الغیبة عن رؤیة النفع والضرر والقرب والبعد » . و شیخ بقاء بن بطو<sup>۳</sup> طریقۀ او را چنین تشریح کرده است : « کان طریق الشیخ عبدالقادر رض اتحاد القول والفعل والنفس والوقت ومعانقة الاخلاص والتسليم وموافقة الكتاب والسنة فی كل نفس وخطرة و وارد وحال الثبوت مع الله عز وجل »<sup>۴</sup> .

### داستانها درباره کرامات او :

داستانهایی که از کرامات شیخ نقل شده چندان فراوان است که از

۱- شیخ علی هبثی از شاگردان شیخ عبدالقادر گیلانی بود .

۲- شیخ عدی بن مسافر کردهکاری در توابع موصل می زیست و در سال ۵۵۷ وفات یافت .

۳- شیخ بقاء بن بطو از ملازمان مجلس شیخ عبدالقادر بود .

۴- طبقات شعرانی ، ص ۱۱۰ .

آنها مجلداتی توان پرداخت چنانکه این کار را هم کرده‌اند<sup>۱</sup>. ولی باید گفت که همه این داستانها موافقت با اصول علمی و دلایل عقلی ندارند. توجیه این مطلب را در عقاید و معتقدات رایج دوره زندگی شیخ باید جست. می‌دانیم که دوره پیشرفت معتزله در اوایل قرن چهارم هجری روی به تراجع نهاد و اشعریه قوت گرفتند. در تمام قرون چهارم و پنجم اشعریان هواداران طریقه معتزلی را به سختی کوبیدند و در نتیجه راه نضج و اعتلای عقاید اشعریه در قرن ششم هموارتر شد. از آنجایی که در طریقه اشعری، برخلاف اعتقادات معتزله، رابطه عقلی و علمی میان علت و معلول در کار نیست، همه امور بسته به مشیت و فضل خداوندی است. ازین رو ساختن داستان درباره کرامات شخصی مانند شیخ عبدالقادر - که مدت درازی ریاست مذهبی و روحانی داشته - در آن زمان چندان مشکل نبوده است.

بیشتر کراماتی که بدو بسته‌اند از زبان خود او نقل شده است با این همه داستانهایی هم که دیگران گفته‌اند کم نیست. اگرچه درین مقاله چند داستان از کرامات شیخ و خانواده او نقل شده است از آنجایی که این داستانها در نظر پیشینیان اهمیت زیادی داشته و هیچ کتابی نیست که شرح حالی از شیخ بیاورد و چند داستان از کراماتش نقل نکنند اینک ما هم داستانی دیگر از کرامات او را که در طبقات شعرانی نقل شده در زیر به فارسی می‌آوریم تا معیاری برای گفتار این قسمت باشد:

«در مدرسه نظامیه بغداد گروهی از فقرا و فقها اطراف شیخ حلقه زده بودند و او از قضا و قدر سخن می‌گفت. ناگاه ماری از سقف فرو افتاد و همه حاضران یا به فرار نهادند مگر شیخ که همچنان برقرار خود بماند.

آن مار به زیر لباس شیخ درآمد و از گریبانش بیرون شد و برگردنش پیچید. آنگاه بر زمین فرود آمد و بر روی دم خویش بایستاد. صغیری داد و به سخن درآمد به زبانی که کسی را معلوم نبود. سپس از آنجا دور شد. مردم باز آمدند و از شیخ پرسیدند که مار چه گفت؟ شیخ پاسخ داد که آن مار گفت: من بسیاری از اولیا را آزمودم ولی هیچکدام را چون تو پایدار ندیدم، و من پاسخ دادم که مگر تو جز خزنده بی هستی که فضا و قدر حرکت می‌دهد؟! و قدر حرکت می‌دهد؟! و قدر حرکت می‌دهد!؟

شیخ گفت: شبی نماز می‌خواندم که آن مار باز آمد و دهان به سجاده من باز کرد. چون خواستم سجده بگزارم به دست او را راندم، سجده کرد و برگردنم آویخت. آنگاه از آستینی درآمد و از آستین دیگری بیرون شد. باز به گریبانم داخل شد و سپس بیرون رفت. چون فردا شد به دیدار شخصی بیرون آمدم که طول شکاف چشمانش به سوی بالا باشد. دانستم که از جنیان است و گفتم: من همان ماری هستم که دوش دیدی، من بسیاری از اولیا را آزموده‌ام آنچنان که تو را آزمودم ولی احدی از آنان پایداری نتوانست کرد؛ برخی از آنان ظاهر خود را حفظ کردند ولی باطنشان پریشان بود و برخی دیگر هم ظاهراً و هم باطناً مضطرب بودند ولی تو را دیدم که نه ظاهرت و نه باطنت تغییری نیافت. و درخواست که به دست من توبه کند و من او را توبه دادم.<sup>۱</sup>

### وصیت و وفات و مدفن:

شیخ در بستر بیماری بود. شیخ عبدالوهاب، پسر بزرگ او، بر سر بالینش حاضر شد و گفت: یا سیدی مرا وصیت کن بدانچه باید پس از تو

به جای آورم. شیخ گفت: «علیک بتقوی الله عز وجل ولا تخف احداً سوى الله ولا تخرج احداً سوى الله وکل الحوائج الی الله عز وجل ولا تعتمد الا علیه و اطلبها جميعاً منه تعالی ولا تتکل باحد غیر الله سبحانه التوحید التوحید جماع الکل. اذا صح القلب مع الله عز وجل لا یخلو منه شیء ولا ینخرج منه شیء. انالب بلاقشر». آنگاه به فرزندانش گفت: «ابعدوا من حولی فاتی معکم بالظاهر و مع غیرکم بالباطن. وقد حضر عندی غیرکم فاسمعوا لهم و تادبوا معهم ههنا رحمة عظيمة و لا تضیقوا علیهم المکان». از آن پس پیوسته می گفت: «علیکم السلام و رحمة الله و برکاته و غفر الله و لکم تاب الله علی و علیکم بسم الله غیر مودعین». نیز می گفت: «و لکم انا لا ابالی بشیء ولا بملک ولا بملک الموت منح لنا من یتولانا سواک». و آن در روزی بود که شامگاه آن شیخ در گذشت.

بدین سان مردی - که روزی از یکی از روستاهای گیلان به سوی بغداد آمد - پس از رسیدن به اوج عظمت در یکی از شامگاهان سال ۵۶۱ هجری قمری در بغداد چشم از جهان فرو بست و در همانجا به خاک سپرده شد و سلسله قادریه را - که هنوز در اغلب ممالک اسلامی انتشار دارد - از خود به یادگار گذاشت.

✱

این مقاله را چند سال پیش نوشته بودم. انگیزه چاپ آن بر خورد به کتابی بود که تحت عنوان *UNE GRAND SAINT DE L'ISLAM-ABD-AL-KADIR GUILANI* به تألیف آقای محمد علی عینی استاد سابق دانشگاه استانبول به عنوان جلد ششم سلسله «چهره های بزرگ شرق» در سال ۱۹۶۷ به زبان فرانسه در پاریس به چاپ رسیده است. علاقمندان تحقیق بیشتر درباره آثار و احوال شیخ می توانند بدان کتاب مراجعه فرمایند.



## ماخذ

- ۱- بهجة الاسرار و معدن الانوار ، علی بن یوسف بن جریر المصنف الشطنوفی ، مصر ۱۳۰۴ . کتاب فتوح الغیب شیخ عبدالقادر در هامش صفحات ۱ تا ۱۶۸ این کتاب چاپ شده و ازس ۱۶۹ تکملاً بهجة الاسرار است در ذکر وصایا و مرض و وفات و اولاد او و بین چند قطعه از اشعار شیخ در پایان این قسمت آمده است .
- ۲- تاریخ تصوف در اسلام ، دکتر قاسم غنی ، ج ۲ ، چاپ دوم ، تهران اسفند ۱۳۳۰ .
- ۳- دایرة المعارف اسلامی ، ج ۱ ، پاریس ۱۹۱۳ .
- ۴- روضات الجنات ، محمد باقر خوانساری ، ۱۳۰۶ .
- ۵- ریحانة الادب فی تراجم المعروفین بالکنیة او اللقب ، محمد علی تبریزی ( مدرس ) ، ج ۳ ، تبریز ۱۳۲۹ شمسی .
- ۶- الطبقات الکبری ، عبدالوهاب شعرانی ، چاپ اول ، ح ۲ ، مصر ۱۳۴۳ .
- ۷- کشف الظنون ، حاجی خلیفه ، استانبول ۶۰- ۱۳۶۴ .
- ۸- مرآة الجنان و عبرة الیقظان ، ابو محمد عبداللہ بن اسمعیل ، چاپ اول ، ج ۳ ، حیدرآباد دکن ۱۳۳۸ .
- ۹- نفحات الانس ، عبدالرحمن جامی ، به تصحیح مهدی توحیدی پور ، تهران ۱۳۳۶ شمسی .

# بررسی نظام ارزش‌ها در ژاپن

## و رابطه آن با رشد اقتصادی

دکتر پری سیما شمس‌آوری

مقدمه

در قسمت اول « بررسی نظام ارزش‌ها در ژاپن »<sup>I</sup> آئین شینتو و کنفوسیوس مورد بررسی قرار گرفت و رابطه آن با رشد اقتصادی مشخص شد و اینک در دنباله بحث قبلی آئین بودا، اخلاق سامورای، ارزشهای اقتصادی و سیاسی ژاپن؛ و جنبش‌های مختلف مذهبی - اخلاقی سازمان یافته براساس یک پایه طبقاتی و ارتباط آن با رشد اقتصادی ژاپن مورد تجزیه و تحلیل قرار میگیرد.

### ۴. آئین بودا (بودیزم)<sup>II</sup>

آئین بودا، سومین منبع ارزش‌های ژاپن، در طرز تفکر و زندگی ژاپنی از هر نظر مؤثر بوده است. بودیزم تقریباً در اواسط قرن ششم بعد

---

I. قسمت اول « بررسی نظام ارزش‌ها در ژاپن » در شماره پاییز سال ۱۳۵۱ نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز منتشر گردید و اینک دنباله آن در این شماره از نظر خوانندگان گرامی میگذرد. از وقفه‌ای که در انتشار قسمت دوم ایجاد شده پوزش میطلبم.

از میلاد در ژاپن شناخته شد.<sup>۵۸</sup> دکترین‌های اولیه آئین بودا با طرز تفکر و زندگی ژاپنی‌ها سازگار نبود. مثلاً مطابق نظریه سنتی<sup>I</sup>، رسیدن به حالت مثبت<sup>۵۹</sup> بی‌نیازی از جهان مادی، فقط بعد از ترك این جهان امکان پذیر میباشد. این نظریه برای ژاپنی‌ها مشکل مورد قبول واقع میشد چه آنها مردانی اهل عمل بودند و تمایل بخصوصی نسبت به اندیشه‌های فلسفی نداشتند. باز مطابق نظریه سنتی، تمامی بدبختی‌ها و تألمات زندگی از خواہش‌های نابجای انسان ناشی میشود؛ و انسان زمانی به آرامش و سکون درونی دست خواهد یافت که این خواہش‌ها را از بین ببرد.<sup>۵۹</sup> آئین بودا در افراطی‌ترین شکلش، جنبه‌هایی منفی داشت که با ذوق و سلیقه ژاپنی‌ها جور در نمی‌آمد. زندگی برای ژاپنی‌ها هدیه‌ای بسیار گرانبها است. از این جهت، با قبول طریق ماہایانا<sup>II</sup>، بودیزم در ژاپن بصورت مذهبی درآمد که برای زندگی در این جهان ارزش فراوان قائل بود و تأکید میکرد که «... همه خواہش‌های انسانی نادرست نیستند ولی خواہش‌های نادرست است که موجبات تألم بشریت را فراهم می‌سازند».<sup>۶۰</sup>

از آنجائیکه طریق هینایانا<sup>III</sup> یا آئین محافظه‌کار و سنتی بودائی تناسبی با طرز تفکر و زندگی ژاپنی نداشت، آئین ماہایانا، مورد قبول اکثریت مردم آن کشور قرار گرفت زیرا یکی از نظریه‌های اساسی این مکتب این بود که حقیقت مطلق از طریق زندگی دنیوی قابل درک است نه با کناره‌گیری از این دنیا<sup>۶۱</sup>. برای مثال، سایکو<sup>IV</sup>، بانی فرقه

---

I. Traditional

II. Māhāyāna یا آئین ماہایانای بودائی.

III. Hināyanā یا آئین هینایانای بودائی.

IV. Saichō (Dengyō-Daishi) (۷۶۷-۸۲۲ میلادی).

تندای<sup>I</sup>، منشعب از طریق ماهایانا، شدیداً علاقمند به جنبه‌های عملی زندگی در جامعه بود<sup>۶۲</sup>. او مقرر داشت که آئین و مفاهیم هینایانا را باید نادیده انگاشته و در مقابل بایستی مثبت‌ترین مفاهیم ماهایانا مورد پذیرش قرار گیرد. و این بخاطر عمل‌گرایی بود<sup>۶۳</sup>.

کوبو دایشی<sup>II</sup>، یکی از پیروان سایکو، فرقه دیگری را بنام شینگون<sup>III</sup> یا کلام حقیقی<sup>IV</sup> بنیان نهاد. سایکو و کوبو، دو مرد بزرگ مذهبی، هر دو علاقمند به مسائل اجتماعی بودند. اگر سایکو وسائل سازمان بندی تئوریک و عملی آئین بودا را فراهم نمود، کوبو کوشش خود را منحصر به توسعه اجتماعی و مذهبی بودیزم کرد<sup>۶۴</sup>.

ای.کی. رایشاور<sup>V</sup> در کتاب مطالعات درباره بودیزم ژاپنی<sup>VI</sup> اشاره نموده است که کوبو چنین موعظه میکرد که «انسان از آنجائیکه اساساً با ابدیت یکی است میتواند حتی در این زندگی نیز بودائیت را بدست آورد»<sup>۶۵</sup>. چون بودای جاودانه همه چیز را در بر میگیرد، پس هر چیزی در این جهان مقدس است و هیچ اختلافی مابین مقدس والوهی وجود ندارد. جالب‌ترین جنبه این فرقه و سایر فرق آئین ماهایانا همانا مفهوم یا تصور رستگاری از طریق خدمت کردن است. همینکه انسان بمرحله آگاهی یا روشنگری رسید موظف است که به همنوعانش خدمت کرده و آنها را راهنمایی نماید<sup>۶۶</sup>.

Tendai Sect .I

kōbō-Daishi .II (۷۷۴-۸۳۵ میلادی).

Shingon .III

The True Word .IV

A. K. Reischaur .V

Studies in Japanese Buddhism .VI

بهر حال ، هنگامی که برای اولین بار ژاپن با آئین بودا آشنا شد آنرا براحتی بعنوان مذهبی تلقی کرد که توانائی ارزانی کردن منافع مادی به نجبا و اعیان را داشت . در واقع این طبقه نجبا و اعیان بود که از مذهب جدید حمایت میکرد . بیشتر معابد اولیه بودائی بوسیله خانواده های اعیان و اشراف که از آن برای دعاگوئی استفاده مینمودند ساخته شد . هدف از پرستش پیکره های مقدس ، دعا برای طول عمر ، و کمک به شخص برای رهایی از امراض و پرهیز از بدبختی و مصیبت بود . در خواندن احکام شرعی<sup>۶۷</sup> ، هدف آنان صرفاً دعا برای سلامتی ، طول عمر ، و بهبودی از امراض بود<sup>۶۷</sup> .

ولی بودیزم ، در دست شاهزاده شو تو کو - تایشی<sup>II</sup> که عمیقاً علاقمند به مذهب جدید بود ، بصورت بنیاد تمدن ژاپنی درآمد . از آنجائیکه در آن زمان جامعه ژاپن از نظر مذهبی و سیاسی از هم متفرق شده بود ، هواخواهی او از مذهب جدید تا اندازه ای هم مربوط به آرزویش دایر به اتحاد ملت بود . از این جهت او آئین بودا را با امید تبدیل آن به ایمان مشاع قبایل مختلف تشجیع نمود<sup>۶۸</sup> .

شاهزاده شو تو کو ، بهر حال ، مذهب جدید را تحت تأثیر تعلیم و تربیت شخصی خویش تفسیر نمود . او تئوری کنفوسیوسی را دایر بر طبقه بندی اجتماع بر پایه بصیرت ، توانائی و اخلاقیات پذیرفت . بعلاوه ، تحت تأثیر آئین شینتو ، او اصل مربوط به طبقه بندی اجتماع ژاپن را بر مبنای تولد و اصل و نسب به عنوان یک جریان طبیعی قبول نمود . از

این جهت، برداشت شو تو کو از آئین بودا «... بر پایه عدم تأکید روی اختلافات افقی نظام قبیله‌ای سنتی<sup>I</sup> و همچنین تفکیک فرقه‌ای جامعه حتی در میان کشیش‌های بودائی استوار بود<sup>۶۹</sup>».

جالب توجه است که آئین بودا، همچون آئین شینتو و کنفوسیوس، در خدمت اهداف طبقه حاکمه قرار گرفت<sup>۷۰</sup>. این موضوع از «قانون اساسی در هفده ماده»<sup>II</sup> آشکار است که بوسیله شاهزاده شو تو کو در سال ۶۰۴ بعد از میلاد اعلام شد و در آن نیز رابطه نزدیک مابین اصول سیاسی و عقاید و آراء مذهبی قابل رؤیت است. در حقیقت محتوی این قانون اساسی بیشتر از آنکه قانونی باشد اخلاقی است، ولی در اینجا «اخلاقیات عملی بعنوان جوهر وظیفه سیاسی قلمداد شده است»<sup>۷۱</sup>.

این قانون اساسی توجه به روش‌هایی میکند که در آن از طریق بودیزم اصول اخلاقی کنفوسیوسی با روح ملی هماهنگ میشوند. در اینجا قانون اساسی در سه ماده زیرین باهم آورده شده است.

### ماده اول

بالا تر از همه چیز هماهنگی را ارجمند بدانید و بروج نامتعارض احترام گذارید. مردان عاقل حقیقی اندک‌اند و مردم همیشه بحال خودشان گذاشته میشوند. بهمین علت، بعضی از افراد که مطیع حاکمان نیستند و والدینشان را محترم نمی‌شمارند مردم را گمراه می‌کنند و با نزدیکان خود جدال مینمایند. ولی اگر دولت بتواند مردم را بایک‌روح دوستانه جمع نماید تا امور را مورد بحث قرار دهند و مشکلات را حل و فصل نمایند، حقیقت شناخته خواهد شد

I. منظور از اختلافات افقی، اختلافات موجود در خود طبقه مذکور است.

II. Jūhichijō.no.Kempō

و از طرف هردو دسته مورد قبول قرار خواهد گرفت و همانگی تجدید خواهد شد. این چنین خط سیری هرگز با شکست مواجه نخواهد شد.

### مادهٔ دوم

با ایمان کامل (سه‌گوهر) را یعنی بودا، دارما I و سمما II را محترم شمار. این سه، سرنوشت تمامی مخلوقات با ادراک، حقیقت خالی از اشتباه برای تمامی ملت‌ها، و دوستی بین آنها است. این حکم نمی‌تواند بوسیلهٔ هیچ‌یک از مردمان این جهان فراموش شود. مردمان بد واقعی خیلی اندک‌اند و می‌توان آنها را تعلیم داد و ارشاد نمود، اما چگونه می‌توان آنها را جدا از (سه‌گوهر) تعلیم داد و ارشاد نمود؟

### مادهٔ سوم

دستورات امپراطوری را محترم شمار. حاکم همانند آسمان است و اتباع همانند زمین. آسمان زمین را می‌پوشاند و زمین حامی آسمان است؛ اگر چهار فصل به آدمی بگذرد، هر چیزی بخوبی انجام وظیفه خواهد کرد. ولی اگر زمین در صدد تسلط بر آسمان باشد، ریزه‌ریزه خواهد شد. بهمین دلیل است که آسمان دستور می‌دهد و زمین فرمانبردار است، و بهمان دلیل است که حاکم دستور می‌دهد و اتباع باید پیروی نمایند. از این سبب، هر تابعی باید دستورات امپراطوری را محترم شمارد، اگر چنین نباشد، اغتشاش خواهد شد.<sup>۷۲</sup>

- 
- I. دارما Dharma اصول اساسی هستی فردی یا سماوی در آئین بودا بمعنی ماهیت و پیروی از طبیعت و وظیفهٔ فردی نیز آمده است.
  - II. سمما Samgha در واقع جماعت بودائی یا The Buddhist Community میباشد.

از ماده دوم آشکار است که شاهزاده شوتوکو در صدد قبولاندن اصول سیاسی خود از طریق بودیزم بوده است. عبارت دیگر، اطاعت از دستورات امپراطور و انجام وظایف مطروحه اصول اخلاقی کنفوسیوسی جزو وظیفه مذهبی مردم بوده است. شاهزاده شوتوکو همچنین درباره کتب آسمانی بودائی سخنرانی می نمود و تفریظات او در این باره مشهور است. او بویژه آندسته از احکام شرعی را انتخاب نمود که با طرز فکر ژاپنی سازگار بود. برای مثال، مطابق حکم شرعی هوکی<sup>I</sup>، افرادی که با ایمان کامل از آموزش های بودا پیروی مینمایند نجات می یابند. امکان رستگاری برای همه موجود بود و برای دستیازی بدان مردم می بایستی وظایفشان را نسبت به این جهان انجام میدادند. او همچنین روی اهمیت اعمال روزانه و تأثیر آن روی رستگاری انسان تأکید ورزید: «فضایل ده هزارگانه تماماً در عمل یا اعمال امروز نهفته است»<sup>۷۳</sup>.

يك سیمای مهم آئین ماهايانا که در ژاپن توسعه یافته است تأکید بر کارهای بشردوستانه است. مثلاً شاهزاده شوتوکو معتقد بود که بودا(ها)<sup>II</sup> و بودیساتوا(ها)<sup>III</sup> باید به تمامی انسان ها خدمت کنند. از این جهت برخی از عبارات کتاب آسمانی بودا را که با این نظریه در تضاد بود مورد تجدید نظر قرارداد. بعنوان مثال، حکم شرعی هوکی بمردم اندرز میدهد که در تفکر مذهبی فرو روند. او این حکم را بدین صورت تغییر داد:

#### I. The Hokke Sutra.

II. Buddhas منظور از بودا(ها) کسانی هستند که به بودائیت رسیده اند.

III. Bodhisattva کسی که جوهرش روشنگرایی است. بودیساتوا کسی

است که از ورود به حالت نیروانا اجتناب میورزد تا دیگران را نجات دهد، بودیساتوا در طریق ماهايانای بودائی بعنوان رب النوع مورد پرستش قرار میگیرد.



« به کسی که همیشه در تفکر مذهبی فرو رفته است نزدیک مشو »<sup>۷۴</sup>. منظور واقعی او از این جمله این بود که شخصی که تمام وقت مشغول عبادت باشد قادر بانجام کارهای بشر دوستانه نیست.

بهر صورت، تنها شاهزاده شوتو کو نبود که روی اهمیت عمل در این جهان تأکید مینمود، بلکه عقاید مشابهی نیز در تعالیم مکتب‌های مختلف بودیزم ژاپنی بیان گشته است. سایکو بنیان‌گزار فرقه تندای معتقد به نوعی هماهنگی و سازگاری بین عوام و (طبقه) کشیش‌ها بود، زیرا که مطابق اساسی‌ترین دکترین مسلك ماهايانا که فرقه تندای منشعب از آن بود:

طبیعت بودا در همه انسانها موجود است. و این طبیعت می‌تواند تحريك شده و رشد نماید تا هر شخصی بودیساتوا گشته و در نهایت بودا گردد<sup>۷۵</sup>.

سایکو همچنین معتقد بود که معابد بودائی بایستی بطور مطلوب برای خدمت عموم و رفاه آنان اختصاص یابد. دانشجویان رهبانی بعد از دوازده سال مطالعه و تحقیق مطابق صلاحیتشان قادر بانجام خدمات عامه بودند. خدمت کردن آرمان پراهمیت فرقه تندای بود<sup>۷۶</sup>.

کوبودایشی، بنیان‌گزار فرقه شینگون، معتقد بود که تمامی جهان مظهر بودا است<sup>۷۷</sup>، و اینکه هر کسی طبیعت بودا را در خود دارد و فقط تحت ارشاد کامل و ارتقاء به زندگی روحانی است که شخص میتواند طبیعت بودا را در خود احساس نماید و به آن مرحله آگاهی یا روشنگری برسد که همانا یکسان بودن بابودا است<sup>۷۸</sup>. بهر حال، او تأکید کرد که «حقیقت مطلق از طریق واقعیت قابل درك است». عبارت دیگر واقعیت در ارتباط با اشیاء آشکار میشود.

شین ران شونین<sup>I</sup>، بنیان‌گذار فرقه شین‌شو<sup>II</sup>، زندگی زاهدانه را رد کرد و از ازدواج روحانیون جانبداری نمود و خود نیز ازدواج کرد. او بر این عقیده بود که «درستکاری از طریق ایمان قابل تحصیل است، که خود هدیه آمیدا<sup>III</sup> است، و در همین جهان به محض اینکه ایمان در انسان بوجود آمد، شروع می‌گردد»<sup>۸۰</sup>. او احترام زیادی به شاهزاده شوتوکو، بودائی پارسامنش ولی غیرروحانی، قائل بود، و ابراز میداشت که: «آن حالت مطلق که بوسیله فرقه «بودائی سرزمین پاک»<sup>IV</sup> توصیه شده است از طریق زندگی دنیوی قابل حصول است»<sup>۸۱</sup>.

این تأکید روی درک ارزش‌های مذهبی از طریق زندگی دنیوی در فرقه زن<sup>V</sup> نیز قابل رؤیت است. دوگن<sup>VI</sup> واوژ مذهب زن وابسته به مکتب سوتو<sup>VII</sup> تأکید کرد: «حواس خود را در تفکر و عبادت متمرکز کن»<sup>۸۲</sup>. عبادت و تفکر مذهبی تنها حق ویژه و منحصر بفرد راهبان نبود. تفکر و عبادت در میان مردم شایع شد و بعنوان وسیله‌ای برای تربیت ذهنی دلاوران و همچنین عوام الناس شناخته گردید.

مکتب زن ژاپنی بر این اعتقاد استوار بود که راهبان نباید از جهان بگسلند. آنها بیشتر برای انجام وظایف مذهبی در «دل پر آشوب زندگی

I. Shinran Shonin (۱۲۶۲ - ۱۱۷۳ م.)

II. Shinshu Sect

III. Amida «خداوند نور بیکران»

IV. The Pure Land Buddhism فرقه بودیزم سرزمین پاک

V. Zen Sect

VI. Dogen

VII. Zen of Soto School

دنیوی» تشویق میشدند.<sup>۸۳</sup> سوزوکی شوسون<sup>I</sup>، يك كشيش ديگر زن، از اين هم فراتر رفت و به زن ازديدگاه و تجربه يك دلاور نزديك شد و معتقد به اين نکته بود: «نشستن به عبادت هر چند كه شخص در ميدان نبرد باشد»<sup>۸۴</sup>.

جنبه بسيار پرمعنى بوديزم زن در ژاپن تاكيد روى فعاليت‌هاى پرنمر مىباشد، تا آنجا كه اشتغال به يك شغل و وقف خود به آن بعنوان وسيله رستگارى مذهبي تلقى ميشد. سوزوکی شوسون کتابی بنام اهمیت فعالیت‌های روزانه<sup>II</sup> <sup>۸۵</sup> برشته تحریر در آورد که به مسائل اخلاقیات عملی اختصاص دارد. او عقیده داشت که هر حرفه‌ای دارای شایستگی و اهمیت ویژه خود است. مردم از هر طبقه، چه دلاور، کشیش، زارع، تاجر، صنعتگر، هنرپیشه یا غیره، باید يك دل و يك جان دنبال حرفه خود بروند. يك بوديست حقیقی به خويشتن خويش يعنى به «بودای حقیقی شخص خود»، اعتماد دارد، و از آنجائیکه هر مشغله‌ای عمل کرد بودای هر فرد است، بنابراین، شخص ذاتاً از جوهر مطلق پیروی می نماید. بدینسان، او به زارعین چنین موعظه میکند: «زراعت چیزی جز کار يك بودا نیست»؛ و به تاجران میگوید: «از خواهش‌هایتان چشم‌پوشی کنید و يك دل و يك جان دنبال سود روید. ولی این سود وسيله لذت شخصی نباید باشد بلکه باید بخاطر ديگران کار کنید»<sup>۸۶</sup>.

روشن است که چگونه بوديزم زن به فعاليت‌هاى عملی انسان اهمیت مذهبی میدهد. در این باره، يك كشيش ديگر از مسلک زن، بنام

تا کوان<sup>I</sup> موعظه مینه‌ماید که :

قانون بودا اگر خوب رعایت شود ، همانا قانون  
هستی ناسوتی است ، اگر قانون هستی ناسوتی خوب  
رعایت شود ، مشابه باقانون بودا است. طریق يك طریق  
عملی است. غیر از آن ، طریق دیگری موجود نیست<sup>۸۷</sup>.

در اینجا ذکر چند کلام درباره بودیزم ذین مفید خواهد بود .  
ذن یادکترین «قلب بودا»<sup>II</sup> <sup>۸۸</sup> به مقدار قابل توجهی فرهنگ ، طرز تفکر  
و رفتار زاین را تحت تأثیر قرار داده است . بودیزم ذن در چین شروع  
شد و مدعی :

گذر ویژه ای بی واسطه کتاب آسمانی ؛  
بی وابستگی به کلمات و حروف ؛  
دست یازی مستقیم به روح انسان ؛  
دست یافتن به طبیعت شخص و نبل به بودائیت<sup>۸۹</sup>؛

بود .

ذن مدعی است که آگاهی می‌تواند از آزمون مستقیم واقعیت  
بدست آید . این واقعیت چیزی در وراء خویش نیست . انسان «مخزن  
امکانات خلاق است»<sup>۹۰</sup> ، و تنها از طریق دست یافتن به خویشتن خویش  
است که شخص آزاد و سالم خواهد شد . از این جهت ، به پیروان خود  
پند می‌دهد که در مفاهیم تجربیدی (انتزاعی) و یا خیالی غوطه نخورند<sup>۹۱</sup> .

مطابق ذن ، بودا دانش متعال و کامل را از طریق پراجنا<sup>III</sup> تحصیل  
نمود . پراجنا ادراك در سطح عالی است ، که روح را قادر به درهم شکستن

I. Takuan .

II. Buddha - Heart

III. Prajñā

زنجیرهای نیروی عقلانی می‌کند و انسان را به حالتی سوق می‌دهد که در آن فرقی نیست ما بین عالم و معلوم. از طریق پراجاست که انسان می‌تواند به روشنگری برسد.<sup>۹۲</sup>

بودیزم زن بیشتر روی آزمون شهودی و ادراک واقعیت از طریق عبادت بلاواسطه تکیه می‌کند. زن روش ویژه‌ای برای نیل به آگاهی (روشنگری) دارد. بنا به گفته دی. تی. سوزوکی<sup>I</sup>:

این روش متکی به مشاهده بلاواسطه راز هستی خود ما می‌باشد، که خود واقعیت است. زن پند می‌دهد که از تعالیم عرفی و نوشته شده بودا پیروی نکنیم، معتقد به هیچ وجود مافوقی سوای خوش نباشیم و به دستور العمل‌های آموزش زاهدانه عمل نکنیم، بلکه یک تجربه درونی بدست آوریم که در عمیق‌ترین مفاک وجود شخص جای دارد. این همان بازگشت به شیوه شهودی ادراک است، که شامل گشتن از حالتی است که در ژاپنی به ساتوری II معروف است. بدون ساتوری، زن وجود ندارد.<sup>۹۳</sup>

اهمیت وی نظیری بودیزم زن در ژاپن در تعالیم سیستماتیک ذهن III نهفته است که به محض ظهور در آن کشور مورد توجه طبقه نظامی واقع شد، ولی تغییر و تکامل مهم دیگری نیز در بودیزم ژاپنی صورت گرفته است که آنرا از بودیزم سنتی متمایز نموده است. بنا به دکترین‌های اولیه آئین بودا، راهبان از جمع‌آوری طلا و نقره محروم بودند، ولی پیروان

D. T. Suzuki . I

Satori . II ساتوری در زبان ژاپنی نوعی اشراق است که از طریق بودیزم

زن بدست می‌آید.

Mind . III

بودیزم در ژاپن این رویه را نپذیرفتند و برعکس راهبان را تشویق به جمع‌آوری طلا و نقره نمودند. برای مثال تانین<sup>I</sup> از معبد یاگوتوزان گفته است:

حالا که شما کشیشانی هستید که انضباط‌های حقیقی  
مسلك ماهايانارا رعایت می‌کنید، باید ملزم به يك زندگی  
نوع پرستانه بی‌حد و حصر شوید و طلا و نقره جمع‌نمائید،  
تا اینکه سه گوه‌ر گرانقدر ( بودا - دارما - و سمفا ) را  
کمیاب نموده و به بشریت سود رسانید<sup>۹۴</sup>.

همین رویه یکی از دلایل مهم توسعه اقتصادی ژاپن بود. در ژاپن جنبش‌های مذهبی و اخلاقی‌چندی که مساعد رشد اقتصادی بود ظهور نمود که مبلغ اخلاق اقتصادی در میان طبقات مختلف شد، و خود شاخه‌ای از ارزش‌های اخلاقی مسلط جامعه ژاپن را تشکیل میداد. در همین مقاله به این جنبش‌های اخلاقی و مذهبی عطف توجه خواهد شد. ولی ابتدا بوشیدو<sup>II</sup> با اخلاق طبقه دلاوران مورد بحث قرار میگیرد.

### ب: بوشیدو

#### اخلاق سامورای

تأکید روی وظیفه‌شناسی مطلق در آئین کنفوسیوس ژاپنی تأثیر شایان اهمیتی بر تکامل بوشیدو، یا اخلاق سامورای (طبقه دلاوران) گذاشته است.<sup>۹۵</sup> البته اصول اخلاقی اولیه شینتو<sup>۹۶</sup>، و تصورات انضباط فردی در بودیزم زن در تکامل قوانین اخلاقیات طبقه نظامی بی‌تأثیر نبوده است.

I. تانین Tanin یکی از راهبان معبد معروف یاگوتوزان Yagotozan بود.

II. Bushido

بوشیدو، طریق دلاوران، رهنمودی برای دیگر جنبش‌های اخلاقی شد، و بعنوان قوانین‌آیدال اخلاقی برای تمام طبقات مورد ملاحظه قرار گرفت. ولی تنها سامورای بود که می‌توانست تجسم ارزش‌های اصلی جامعه ژاپن باشد. در طی دوره توکوگاوا و حتی در عصر جدید، بوشیدو اخلاق ملی ژاپن شد. بوشیدو مجموعه قوانین افتخارآمیز و بیان‌گر آگاهی اخلاقی رفیع ژاپن فتودال بود. در این باره بلا<sup>I</sup> چنین نوشته:

رویه متداول در اخلاق سامورای از شیفتگی تقریباً عرفانی نسبت به مرگ گرفته تا یک توجه کسل‌کننده نسبت به انجام وظایف زندگی روزمره، از یک نظریه کاملاً نظامی تا یک نظریه کاملاً مدنی، از اتحاد نزدیک با بودیزم زن تا یک اتحاد نزدیک با آئین کنفوسیوس جدید، طبقه بندی میشود. آئین کنفوسیوس از آغاز تأثیر عمیقی بر اخلاق سامورای داشته است؛ میلیتاریسم II و شیفتگی نسبت به مرگ حتی در عصر جدید اهمیت خود را از دست نداده است.

ارزش‌های اخلاقی مجسم در بوشیدو عبارت بودند از: وظیفه‌شناسی مطلق در ارتباط با اطاعت از اولیاء؛ عزم به مرگ در راه خدمت به ارباب خویش که ناشی از تصور بی‌خویشی<sup>III</sup> نهفته در بودیزم زن است، کنترل و قربانی کردن خویشی؛ درستی و اطاعت مطلق؛ یک‌خواهی<sup>IV</sup>؛ از احساس همدردی بودیستی برای تمامی مخلوقات گرفته تا نزاکت و رعایت حال دیگران؛ فداکاری؛ بی‌آلایشی؛ زهدگرایی؛ صرفه‌جویی (یا اقتصاد،

I. R. N. Bellah

II. Militarism میلیتاریسم یعنی تفوق و برتری طبقه نظامی یا آرمانهای آن؛ بزرگداشت فضایل و ایدال‌های نظامی؛ سیاست آمادگی نظامی متجاوز.

III. Self-elimination

VI. یا فضیلت جین (jin در زبان ژاپنی یعنی یک‌خواهی).

بمعنی وظیفه «تقلیل مصرف شخصی به حداقل»؛ پشتکار (وظیفه خدمت به ارباب تا حداکثر توانائی)<sup>۹۹</sup>؛ نهایت احترام نسبت به دانش و یادگیری<sup>۱</sup> که موجب ارتقاء سطح دانش و سواد درمیان طبقه سامورای و آشنائی آنها با متون کلاسیک کنفوسیوسی گشت<sup>۱۰۰</sup>.

ارزش‌های اخلاقی مسلط در ژاپن دوره توکوگاوا که در پوشیدو دیده می‌شود موجبات توسعه ورشد اقتصادی ژاپن را فراهم ساخت. پوشیدو بیان‌گر نظام ارزش‌هایی است که متوجه نیل به هدف بویژه در خدمت نظام وظیفه و وقف بی‌خویشتن به جمع است. بنا به گفته یلا:

جنبه محقق ارزش‌های اخلاقی هدف‌گرا حاکی از  
تفوق قهرمانانه بر مشکلات و انجام (اعمالی که دارای  
شایستگی برجسته‌ایست، می‌باشد، انجام اعمالی که منشأ  
حیات دلاور است)<sup>۱۰۱</sup>.

بعلاوه، در دوره دستوراسیون، باز بنا به گفته یلا، رهبران ژاپن چنین توصیف شده‌اند:

آنها قویاً تحت تأثیر روح سامورای بودند، و  
توانائی آنها در حکم به وظیفه‌شناسی و اطاعت ملت با این  
چنین مخالفت جزئی‌ای، بیشتر در سایه این حقیقت بود که  
آنها حقیقتاً تجسم ارزش‌های اخلاقی ایدآل نه تنها سامورای  
بلکه تمامی ژاپن بودند<sup>۱۰۲</sup>.

باید توجه داشت که اخلاق طبقه دلاور فقط محدود به سامورای نبود. درحقیقت در طی دوره توکوگاوا پوشیدو بصورت یک نمونه ارزش‌های ایدآل برای طبقات دیگر بویژه تاجران درآمد. ژاپن عصر توگاوا شاهد جنبش‌های مختلف اخلاقی بوده است که بخصوص بر مبنای پایه طبقاتی

۱. بزبان ژاپنی گاکومون *gakumon* یعنی یادگیری و دانش.



سازمان یافته بود و روی ارزش‌های مسلط مجسم در بوشیدو، از قبیل وظیفه‌شناسی، اطاعت از اولیاء، اطاعت و درستکاری، اقتصاد و مجاهدت تأکید می‌وردید. بنابراین، بین جنبش‌های اخلاقی و بوشیدو وجوه اشتراك چندی موجود است، بویژه در خصوص «اخلاقاً فعال بودن» و «از درون زاهد بودن». بلا معتقد است که این ارزش‌های اخلاقی به عقلانی نمودن سیاست و اقتصاد که شرط ضرور توسعه اقتصادی راسیونال است كمك شایان اهمیتی کرده است.

### ج: ارزش‌های اقتصادی و سیاسی ژاپن

در اینجا ذکر ارتباط مابین ارزشهای سیاسی ژاپن که تحت تأثیر آئین کنفوسیوس و بودا قرار گرفته و ارزشهای اقتصادی این ملت که نمونه‌وار در بعضی از جنبش‌های اخلاقی بیان گردیده است حائز اهمیت و توجه خاص است. مطالعهٔ تئوری کنفوسیوس دربارهٔ جامعه، رابطهٔ نزدیکی را مابین اقتصاد و سیاست آشکار میکند. متفکران کنفوسیوسی معتقد بود که برای يك جامعه باثبات و هماهنگ، رفاه اقتصادی در درجهٔ اول اهمیت قرار دارد. نظریات صریح آنان پیرامون خط مشی اقتصادی متوجه تشویق مردم به تولید بیشتر و مصرف کمتر بود.<sup>۱۴</sup>

ژاپنی‌ها این نظریات را قبول کردند بطوریکه اهمیت ارزشهای اقتصادی و ارتباط نزدیک آن با سیاست در نظام اخلاقی بوشیدو کاملاً آشکار است. ولی نباید فراموش کرد که ارزش‌های اقتصادی موجود در ژاپن از قبیل صرفه جوئی و مجاهدت، برعکس چین، متوجه حفظ يك نظام اجتماعی ایستا و هماهنگ نبود. ژاپنی‌ها بیشتر علاقمند به خدمت و

وقف خویشتن به‌اربابان نشان بودند و بدین ترتیب در نظام ارزش‌های ژاپن، رسیدن به هدف درجه اول اهمیت قرار داشت، درحالی‌که در چین بوجود آوردن يك نظام اجتماعی هماهنگ و ایستا دارای ارزش فوق‌العاده بود.<sup>۱۵</sup> بنابراین شکفت نیست که در طی رستوراسیون می‌جی، طبقه سامورای (طبقه دلاوران) که نبض اقتصادی کشور را در دست گرفت قادر به ایفای نقشی مهم و اساسی در فرایند رشد اقتصادی ژاپن گردید.<sup>۱۶</sup>

تئوری کنفوسیوس درباره جامعه نیز تصور ویژه‌ای را پیرامون شغل بوجود آورد. از آنجائیکه این تئوری يك نظام اجتماعی باثبات و هماهنگ را مجسم می‌کند، بنابراین نقش‌ها و وظایف انسان‌ها نیز تعیین شده است و هر فرد در طبقه اجتماعی خود باید به نقش یا شغل خویش قانع باشد. تعادل اجتماعی و هماهنگی فقط در صورتی ممکن است که انسان‌ها مقام و مرتبه خود را در اجتماع از دل و جان بپذیرند و در صدد بهم زدن نظم اجتماعی بر نیایند. این تصور ویژه درباره شغل نسبتاً ایستا است. ولی ژاپنی‌ها موفق شدند که این نظریه ایستا را از طریق ترکیب آن با تصور «آن»<sup>۱۷</sup> بصورت يك دکترین پویا در آورند. هر فردی که قدم بر این جهان می‌نهد و مقام و پایگاهی را در نظام اجتماعی اشغال مینماید بلافاصله مدیون اعصار و جهان می‌گردد. هر انسانی مدیون امپراطور، والدین، دوستان و هم‌تاران خود می‌باشد و موظف است که دین خود را نسبت به آنها ادا نماید. از این جهت ژاپنی‌ها قوانین مفصلی ناظم بر رفتار انسانی تدوین نمودند که رفتار هر کس و هر فرد را در چهارچوب نظام اجتماعی کنترل می‌کرد. تصور «آن»، به نظریه ایستای کنفوسیوس راجع به شغل و جامعه،

I. تصور «آن» یا On در زبان ژاپنی بمعنی وظیفه و دین آمده است.

يك کیفیت فعال و پویا بخشید . در نظام ژاپنی ، انسان تنها با پذیرش صرف موقعیت خویش نمی تواند خود را از امور این جهان کنار بکشد بلکه باید وظایف خویش را با نهایت صمیمیت و فداکاری و با شرکت فعال در امور جهان انجام دهد . بدین ترتیب انجام وظایف فردی اهمیت مذهبی به خود گرفت و رستگاری ، بویژه در بودیزم ژاپنی ، بیشتر وابسته خدمت فعال در جهان داشت که بی شباهت به اخلاق پروتستان نمی باشد بدین سان ، اقتصاد ژاپن تحت تأثیر ارزشهای پر تحرك و هدف گرای سیاسی قرار گرفت .

اکنون باید دید چگونه جنبش های مختلف مذهبی - اخلاقی بر اساس يك مبنای طبقاتی سازمان یافته بود نوعی اخلاق اقتصادی ترویج نمود که خود منشعب از ارزشهای جامعه ژاپنی بود و مخصوص مساعد توسعه و رشد اقتصادی .

### د : جنبش های مذهبی - اخلاقی سازمان یافته

#### بر اساس يك پایه طبقاتی

#### ۱. مسلك شین<sup>I</sup> : اخلاق طبقه بازرگان

به طور کلی عوام الناس ، بشدت تحت تأثیر جودو شین شو II ، يك از بزرگترین مسلك های منشعب از « بودیزم سرزمین پاك » بود . این مسلك بوسیله شین ران شوئین بنیان گذاری شد ، و تحت رهبری رنیو شوئین<sup>III</sup>

I. Shin Sect

II. Jōdo Shinshū

III. Rennyō Shonin (۱۴۹۹ - ۱۴۱۵ م)

عموماً بعنوان دومین بانی مسلک شین شو (Shinshu) شناخته شده گسترش یافت. در اینجا از آن بنام مسلک «شین» یاد خواهد شد.<sup>۱۰۸</sup>

با اینکه مسلک شین در آغاز روی ایمان و تحصیل رستگاری از طریق ایمان تأکید می نمود و توجه زیادی به جنبه های اخلاقی نداشت به مرور زمان عمل مذهبی و اخلاقی جزء لاینفک ایمان گشت، و رستگاری از طریق عمل اخلاقی در اواسط عصر توکوگاوا بطور قطعی مورد قبول قرار گرفت. از طریق تعلیمات مسلک شین، فعالیت های تجارتي و سودآوری مشروع گشت. گرچه سودآوری مغایر تعلیمات سنتی و آئین کنفوسیوس و بودا بود، ولی کشیش ها<sup>۱</sup> و رهبران شین در ضمن می گفتند که افزارمندان و بازرگانان در سودآوری موجب ارتفاع دیگران نیز میشوند. از این جهت عمل آنان مغایر مذهب نبود. در حقیقت این عمل حائز اهمیت مذهبی گردید. برای مثال رنیو گفته: «باید درک کنیم که تجارت به بودیزم خدمت میکند». بدین گونه مذهب انگیزه ای قوی در اشتغال به فعالیت های اقتصادی گردید.

مسلک شین تأثیر شدیدی بر بازرگانان ایالت او می<sup>II</sup> داشت. آنها نه تنها در تقوی بلکه در سخت کوشی، پشتکار، صرفه جوئی، تحمل سختی و وقف خود بکار شهره بودند.<sup>۱۱۰</sup> فعالیت اقتصادی آنان نه بر حسب وظایفشان نسبت به سرور خود بلکه بر حسب دین آنان نسبت به آمیدا، «خداوند نوربیکران»<sup>۱۱۱</sup> تعیین میشد. در این مسلک، تأکید بر اقتصاد، صرفه جوئی و پاکي، بوسیله تصور کار در خدمت خانواده، جامعه یا جوهری والا،

I. منظور از کشیش ها در اینجا مروجین مذهب شین میباشد و در مفهوم مسیحیت بکار برده نشده.

II. Omi Province یکی از ایالات کشور ژاپن.

عقلانی گشت. بنظر میرسد که این تأکید «آنها» بصورت اخلاقی درآورد که بویژه مساعد بوجود آوردن يك نظام اقتصادی راسیونال (عقلانی) بود»<sup>۱۱۲</sup>.

## ۲. جنبش شین کاکو<sup>I</sup>: جنبش طبقه بازرگانان و تاجر

اخلاق مردم بویژه اخلاق طبقه تاجر شهروند، عمیقاً تحت تأثیر يك جنبش اخلاقی و تربیتی بنام شین کاکو قرار گرفت که با ایشیدا بیگان<sup>II</sup> شروع گردید و در قدرت و نفوذ تا آنجا رشد نمود که در اوایل قرن نوزدهم سالن های سخنرانی شین کاکو که بوسیله بسیاری از مردمان تشکیل می یافت در سرتاسر ژاپن یافت میشد<sup>۱۱۳</sup>. با اینکه دکرین های اساسی این جنبش جزء جدائی ناپذیر ارزش های اخلاقی غالب جامعه ژاپن میباشد، مفهوم اصلی این جنبش در این حقیقت نهفته است که این جنبش، جائیکه بازرگانان از يك موقعیت اجتماعی ارجمند برخوردار نبودند، درصدد برآمد که نقش بازرگانان و دارندگان مشاغل سودآور را در جامعه ژاپن مشروع سازد.

همانند يك جنبش مذهبی، هدف این نهضت نیز روشنگری و وقف بی خویشتن بود. این مسلک می گفت که تنها از طریق روشنگری مذهبی و بدست آوردن مقام بی خویشتنی است که انسان قادر به انجام وظایف اخلاقی خویش میباشد. این وظایف عبارتند از اطاعت از اولیاء، وظیفه شناسی نسبت به مافوقان، اقتصاد، پشتکار، تقوی، و وقف بی خویشتن به کار. این جنبش از نظر سیاسی با تأکید روی وظیفه شناسی و وقف بی خویشتن ملازمان به «عقلانی کردن و گسترش قدرت کمک نمود»<sup>۱۱۴</sup>.

I. Shinkagu

II. Ishida Baigan (۱۷۴۴-۱۶۸۵ م.)

وظیفه شناسی نسبت به امپراطور و انجام وظایف شخصی نسبت به او و جامعه موجب شد که طبقه بازرگان از صمیم قلب رهبری حکومت می‌جی را، که به چنین واکنشی برای نیل به اهداف توسعه اقتصادی نیازمند بود، قبول نماید. این جنبش، بوسیله آمیختن عناصر مهم بوشیدو و اخلاق سامورای، برای طبقه بازرگان یک سری اصول اخلاقی ارجدار به وجود آورد. این ارزش‌ها اغلب به نقش قاطع بازرگانان در جامعه ژاپن اشاره داشت و سعی در سرمشق قرار دادن اخلاقیات سامورای برای طبقه بازرگان مینمود. همچنانکه بالا اشاره نموده است، این جنبش «سامورای را بعنوان رهبران سیاسی قبول نمود، و در زمینه اقتصادی سعی در تفویض یک نقش شبه سامورای به بازرگانان داشت»<sup>۱۱۵</sup>.

کوتاه سخن، این جنبش، با تأکید روی درستکاری، احترام به قراردادهای، وقف خویش بکار، صرفه‌جویی، پشتکار، حداکثر رسانی تولید و حداقل رسانی مصرف، یک سری ارزشهای ایدآل بوجود آورد که نیل بدانها وظیفه مذهبی بازرگانان گشت، و این ارزش‌ها در مقابل بطور قابل توجهی رفتار اقتصادی طبقات بازرگان را تحت تأثیر قرار داد. بدین طریق که موجب «رشد یک رویه منضبط، عملی و مداوم نسبت بکار شد که... هم برای سرمایه‌داران، و هم برای کارگران در هر اقتصادی که وارد فرایند صنعتی شدن میگردد حائز اهمیت می‌باشد»<sup>۱۱۶</sup>.

### ۳. جنبش هوتوکو<sup>I</sup>

جنبش دیگری که شایسته توجه است نهضت هوتوکو است که از

I. هوتوکو Hotokō Movement یعنی نهضت رجعت به سعادت جاودانی.

طبقه کشاورز سرچشمه گرفت و اهداف خود را متوجه آن طبقه ساخت<sup>۱۱۷</sup> البته دهقانان تحت تأثیر جنبش‌های اخلاقی و مذهبی دیگری، از قبیل مسلك شین، شینتوی ملی و شین کاکو، نیز قرار گرفتند. ولی جنبش هوتو کو روشنگر اخلاق کشاورزان است و نمایانگر روشی است که دهقانان ارزش‌های اساسی جامعه ژاپن را تلفیق کردند.

بنیان‌گذار این جنبش نینومیا سونتو کو<sup>۱</sup> است که خود کشاورزی بود که سعی در بالا بردن معیارهای اخلاقی کشاورزان داشته و در صدد کمک به آنها در راه افزایش سطح تولید بود. عقاید او تحت تأثیر آئین کنفوسیوس، بودا، و شینتو قرار گرفت، ولی او این ارزش‌ها را بنحوی عملی و قابل فهم کشاورزان عرضه نمود. سخت‌کوشی، مجاهدت، صرفه‌جویی، همکاری، و تحدید مصرف، شعارهای حزبی او بشمار میرفت:

کار زیاد کن، پس انداز زیاد کن، و خرج کن.  
فراوان سوخت جمع آوری کن و واحد امکان کم بسوزان؛  
این خست نیست، راز ثروتمند نمودن يك کشور است.  
از آنجائیکه زندگی انسانی در مبارزه با طبیعت است، ما  
باید پس انداز کنیم و با کوشش خستگی ناپذیر و آینده‌مان  
را تأمین نماییم، پس اندازهای امسال احتیاجات سال آتی  
را برآورد میکند. پس انداز کردن فضیلت ترك نفس  
است.<sup>۱۱۸</sup>

این جان‌کلام آموزش‌های اوست. ولی او در عین حال ارزش‌های اطاعت از اولیاء، و انجام وظایف فرد نسبت به والدین، دوستان، مافوقان و خدایان را تعلیم میداد<sup>۱۱۹</sup>. در قالب اندیشه او، نقش دهقان عبارت بود از: قبول مقام خود در زندگی، درحالیکه از طریق اقتصاد، مجاهدت:

پشتکار، و وقف خویش به کار، میبایستی در صدد بهبود شرایط زندگی و انجام وظایفش نسبت به جهان برآید<sup>۱۲</sup>. باینکه جنبش هوتوکو منحصر به طبقه محدودی بود، با این حال تعلیمات او انعکاس اخلاق اقتصادی کشاورزان در ژاپن عهد توکوگاوا بوده و بعد از رستوراسیون<sup>۱</sup> نیز بی تأثیر نبوده است<sup>۱۳</sup>.

از آنجائیکه تمامی جنبش‌های مذهبی و اخلاقی مذکور در فوق دارای صفات مشخص مشترکی هستند که توجه را به رابطه نزدیک مابین تعلیمات مذهبی و اخلاقیات اقتصادی جلب میکند، فرض این مسئله معقول بنظر میرسد که طبقات مختلف در جامعه ژاپن دارای ارزش معینی بودند که بویژه مساعد توسعه اقتصادی بود، و در نتیجه بارستوراسیون سال ۱۸۶۸ و تحت رهبری حکومت می جی خط مشی‌هایی که بویژه بمناسبت توسعه اقتصادی طرح ریزی شده بود با موفقیت روبرو گشت و ارزش‌های جامعه ژاپن نقش فاطمی در توسعه موفقیت‌آمیز «نظام اقتصادی عقلانی و خودبنیاد (متکی بخود)» بازی نمود.

۱. تذکر، در قسمت اول این مقاله که در شماره پائین ۱۳۵۱ بچاپ رسید در صفحه ۳۹۷ سطور ۶ و ۲۰، کلمه رستوراسیون (Restoration) اشتباهاً رستوران چاپ شده است. بدین وسیله این اشتباه تصحیح میگردد.



## فهرست منابع و یادداشت‌ها

58) The Federation of All-Japan Buddhist Sects and Schools, *Outline of Japannese Buddhism* (Tokyo : B. R., 1937), P. 4.

یادداشت : بنابه گفته دی. سی. هولتوم : در سال ۵۵۲ میلادی ژاپن رسماً آئین بودا را پذیرفت ، گرچه بعضی از مورخین معتقدند که تاریخ قبول آئین بودا بوسیله ژاپنی‌ها به ۵۳۸ میلادی میرسد . مراجعه شود به

D. C. Holtom, *The National Faith of Japan*, op. cit., PP. 30 - 31.

59) See Ref. 58. PP. 7-10 : به فهرست ۵۸ مراجعه شود :

همچنین

G. W. Knox, *The Development of Religion in Japan*, op. cit., PP. 102-103.

60) Japan, M. of Ed., *Religions in Japan* (Tokyo: M. of Ed., 1959 ), PP. 2-3.

61) Nakamura, op. cit., P. 313.

62) See ref. 58, P. 26 : به فهرست ۵۸ مراجعه شود :

63) Nakamura, op. cit., P. 314.

64) See ref. 58. PP. 33-34 : به فهرست ۵۸ مراجعه شود :

65) August Karl Reischaur, *Studies in Japanese Buddhism* (New York : Macmillan, 1925 ), P. 94.

66) Brumbaugh. op. cit., PP. 45-48.

67) See ref. 58. PP. 4-7 : به فهرست ۵۸ مراجعه شود :

68) Ibid., PP. 8-10. ایضاً

همچنین به فهرست زیر مراجعه شود :

Holtom, *The National Faith of Japan*, op. cit., PP. 32-34.

69) Kitagawa, op. cit., P. 34.

70) Ibid., P. 36. ایضاً

71) Frank Alanson Lombard, *Pre - Meiji Education in Japan* (Tokyo, 1913), P. 38.

- 72) See ref. 58. PP. 9-10. به فهرست ۵۸ مراجعه شود ،
- 73) Nakamura, op. cit., P. 416.
- 74) Ibid., P. 417. ایضاً
- 75) Sir Charles Eliot, *Japanese Buddhism* (London, 1935), P. 327.
- 76) Ibid., P. 332 ایضاً
- 77) Ibid., PP. 238-241 ایضاً
- 78) Ibid., P. 340. ایضاً
- 79) Nakamura, op. cit., P. 417.
- 80) See ref. 75. P. 376 به فهرست ۷۵ مراجعه شود ،
- 81) Nakamura, op. cit., P. 418.
- 82) Ibid., P. 420. ایضاً
- 83) Ibid., P. ایضاً
- 84) Ibid., P. 421. ایضاً
- 85) Ibid., P. 427 ایضاً
- 86) Ibid., PP. 428-430 »
- 87 Ibid., P. 427.
- 88) Bernard Philips, ed., *the Essentials of Zen Buddhism* (London, 1963 ), P. 4. این کتاب مجموعه‌ای از نوشته‌های سوزوکی می‌باشد
- 89) Ibid., P. 19 ایضاً
- 90) Ibid., P. 376. ایضاً
- 91) D. T. Suzuki, *Zen and Japanese Buddhism* (Tokyo, 1958 ), PP. 16-17.
92. Ref. 88., P. 85 به فهرست ۸۸ مراجعه شود ،
- 93) Ref. 91., P. 218 به فهرست ۹۱ مراجعه شود،
- 94) Nakamura, op. cit., P. 424.
- 95) See ref 52., P. 500 به فهرست ۵۵ مراجعه شود ،
- 96) Brumbaugh, op. cit., P. 67.
- 97) Sansom, op. cit., P. 499.
- 98) Bellah, op. cit., PP. 91-95 ایضاً
- 99) Ibid PP. 91-95 ایضاً
- 100) Ibid., P. 96 ایضاً

- 101) Ibid., P. 97. ایضاً
- 102) Ibid., P. 98. »
- 103) Ibid., »
- یادداشت : برای اطلاعات جامع دربارهٔ یوشید، به منبع زیر مراجعه شود،  
Inazo Nitobe, *Bushido, The soul of Japan* (Tokyo, 1936), PP. 1-190
- 104) Bellah, op. cit., PP. 108-109.
- 105) Ibid., P. 110. ایضاً
- 106) G. C. Allen, *A Short Economic History of Modern Japan : 1867-1937* (London, 1958 ), P. 132.
- 107) Ruth Benedict, *The Chrysanthemum and the Sword* ( Boston 1946 ), PP. 5-8, 98, 98-179.
- این کتاب شرحی بسیار جالب و گیرا در پیرامون الگوهای فرهنگی ژاپن است.
- 108) Bellah, op. cit., PP. 68-69.
- 109) A. K. Reischaur, « A Catchism of The Shin Sect ( Buddhism), *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, Vol. XXXVIII, Part V ( Tokyo, 1911), P. 384.
- 110) Bellah, of cit., P. 120-121.
- همچنین به کتاب زیر مراجعه شود :
- Sheldon, *The Rise of The Merchant Class in ... of* cit., PP. 144-164.
- 111) Sansom, op. cit., P. 245.
- 112) Bellah, of. cit., P. 126.
- 113)
- یادداشت : برای اطلاعات بیشتر و جالب دربارهٔ زندگی ایشدا بیگان، و تجزیه و تحلیل پر قدرت نهضت شین کاگو به منابع زیر مراجعه شود ،
- Bellah, op. cit., PP. 132-176.
- Sheldon, op. cit., PP. 131-143.
- 114) Bellah, op. cit., P. 175.
- 115) Ibid., ایضاً
- 116) Ibid., PP. 175-176.
- 117)

یادداشت : هر توکو یعنی رجعت به سعادت جاودانی . در این به منبع زیر  
مراجعه شود .

Bellah, p. cit., op., p. 130.

118) Robert Cornell Armstrong, *Just Before The Dawn*  
( New York, 1912 ) P. 232.

این کتاب درباره زندگی و آثار نینومیا سونتکو بانی بهشت هوتو کوهیماشد.

119) Ibid., PP. 196 - 218.

120) Ibid., PP. 219 - 240.

121) Ibid , PP. 253 - 272.

## کاربرد جغرافیا

و حدود مداخله جغرافیدان در امر عمران \*

دکتر یدالله فرید

جناب آقای رئیس، خانم‌ها و آقایان،

در باره کاربرد جغرافیا در عمرانهای ناحیه‌یی از طرف اساتید جغرافیا و دیگر کارشناسان عمرانی مسایل ارزنده‌یی طرح شد که برای خود من آموزنده بود ولی نکته‌یی ظریف و درعین حال دقیقی از جغرافیای کاربرد در پرده ابهام ماند که توجه بر آن ضروری می‌نماید. برای اینکه موضوع را روشنتر به عرض حضار محترم برسانم باید باین سؤال پاسخ یافت که حدود و ثغور مداخله جغرافیدان در امر عمران زمین چیست؟ و نقش وی در میان کارشناسان دیگری که هر یک از دیدگاه بخصوص در عمران و نوسازی زمین و فضای اشغالی انسانها می‌اندیشند کدامست؟ پاسخیابی این سؤال جز اینکه تعریف جامعی از جغرافیای کاربرد بکنیم میسر نیست؛ چنانچه استحضار دارید جغرافیای کاربرد یا عملی شاخه برومندی از جغرافیای انسانی مدرن است که مفاهیم و اندیشه‌های جغرافیایی را در چارچوب نظامات و قوانین ویژه‌یی به عمل نزدیک می‌سازد. در شناخت قوانین مذکور امعان نظر به روابط زیر الزامی است:

---

\* متن سخنرانی آقای دکتر یدالله فرید در اولین کنگره جغرافیدانان

ایران، مهرماه ۱۳۵۲.

- شناخت روابط پیچیده‌یی که بین عوامل طبیعی سازنده محیط انسانی: آب و هوا، شکل ناهمواریها و تکامل آنها، پوشش گیاهی ... وجود دارد.

- شناخت ارتباط و همبستگی پیچیده‌یی که بین عوامل طبیعی و سازمانها و تشکیلات حیات اجتماعی انسانها دیده می‌شود.

بی‌چون و چرا شناسایی مورد نظر همگام با پی‌جویی علت و معلول روابطی است که بین محیط طبیعی «یعنی محیط‌زندگی و منبع حیات انسانی» و عمل و نفوذ مداوم و مستمر انسانها در طبیعت وجود دارد و همین شناخت در جهت‌گیری و هماهنگ کردن برنامه‌های عمرانی و به‌سازی محیط زندگی انسانها - به‌گونه‌یی که خود می‌خواهند نه اینکه جبر جغرافیایی بر آنان تحمیل می‌کند - یار و مدد کار جغرافیدان است. در این جهت - گیری نمی‌توان ویژگیهای جغرافیایی محیط‌های عمرانی پذیر را (اعم از شهر و روستا) دست‌کم گرفت و از آن چشم پوشید، چراکه بدون درک خصیصه‌های جغرافیایی نواحی، و بی‌آنکه برنامه‌های عمرانی زیر بنای جغرافیایی داشته باشند، و بدون اینکه در انطباق و توافق برنامه - ریزیها با شرایط جغرافیایی اندیشه‌یی به کار رود، بعید بنظر می‌رسد که برنامه‌های عمرانی اجرایی نه تنها در مقیاس‌های ناحیه‌یی حتی ملی به نتایج اقتصادی و اجتماعی کامیاب منتهی شوند.

برای اینکه در عرایض نکته‌ابهامی نگذارم، با توجه به وقت اندکی که برای سخنرانی در اختیارم گذاشته شده است، با طرح مثالهای چندی قلمرو کار و حدود مداخله جغرافیدان را در مسایل عمرانی مختلف روشن می‌کنم:

۱- در عمرانهای ناحیه‌یی، شناخت ویژگیهای ناحیه نه تنها در شکل عمران، بلکه در سطوح برنامه‌ریزیها و کیفیات عمرانی اثر می‌گذارد. نقطهٔ انکاء اهرم شناسایی و ویژگیهای ناحیه‌یی، جمعیت یا نیروی انسانی همان ناحیه است چرا که ناحیه در واقع «ارگانیسم انسانی» است که شناخت انسانهای ساکن ناحیه و نیروهای تولیدکننده و مصرف‌کننده این ارگانیسم ضرورت دارد. در این شناخت کارشناسان مختلف: جمعیت‌شناس، جامعه‌شناس و جغرافیدان ... هر یک از زاویهٔ معینی به این عامل بزرگ عمرانی «جمعیت» می‌نگرند.

- جمعیت‌شناس با محاسبات آماری سیر تکامل و آیندهٔ جمعیت ناحیه را مشخص می‌دارد بی آنکه اعتنای ویژه‌یی به علل و نتایج تکامل کرده باشد. باروری و ساختمان جمعیت و آینده‌نگری در تأمین نیروی انسانی ناحیه فارغ از تأثیرات مکانی در قلمرو کار جمعیت‌شناس است. بالاخره بحث وی مبتنی بر داده‌های آماری خام است.

- جامعه‌شناس نیز در مطالعات جمعیتی ناحیه سهمی دارد و پژوهش در طبقات اجتماعی و تضادها و بحث در رفتارها و گرایش‌های «Attitudes» اجتماعی و سطوح فرهنگ اجتماعی انسانهای مقیم ناحیه در قلمرو بررسی او است.

- اما جغرافیدان، جمعیت هر ناحیه را یکی از عوامل انکارناپذیر عمران همان ناحیه می‌داند و به همین لحاظ شکل و شیوهٔ استقرار جمعیت، توزیع جغرافیایی آن تحت تأثیرات شرایط مکانی، پدیده‌های جمعیتی و تغییرات زمانی آن متأثر از محیط جغرافیایی، بحث در دینامیسم تولیدی جمعیت و امکان حصول بهترین شرایط تولید و توجه به جهات

حرکات مکانی جمعیت، حجم و ظرفیت این جابجایی‌ها با توجه به عوامل دافع یا جاذب محیط‌ها، چه در محدوده جغرافیایی ناحیه و چه خارج از آن و بالاخره آزمون وزن مهاجرت‌ها در زیر ساخت نیروی انسانی ناحیه و توسعه و رشد میدان استخدام این نیرو و توزیع آن در شهرهای ناحیه با تمام علل و نتایجی که از این توزیع، تکامل و فعالیت جمعیت در ناحیه متصور است از موارد بررسی و اظهار نظر جغرافیدان است.

می‌بینیم در مطالعه یکی از عوامل عمران چگونه کارشناسان مختلف هریک از نظرگاه معینی برداشت ویژه‌یی دارند.

۲- فرض کنیم دولت ایران در دشت مغان سیاست ویژه‌یی را در جهت اسکان عشایر (چه از راه توسعه کشاورزی ثابت در دشت و چه از طریق جذب تدریجی آنان بمرکز اکتشافی نفت که اخیراً دولت مراحل مقدماتی اکتشاف را شروع کرده است) تعقیب می‌کند. در این برنامه‌ریزی جغرافیدان می‌تواند در جمع کارشناسان شرکت جوید و با توجه به جایگزینی عاملی نو (توسعه کشاورزی ثابت و مراحل مختلف اکتشاف و بهره‌برداری آینده نفت) با عاملی کهن و سنتی (رمه‌گردانی) نتایج حاصل از پی‌گیری این سیاست را دریابد و منافع و مضار احتمالی پیش آمده از یکجانشینی رمه‌گردانان را (که بین دو قطب مشخص جاذبه رمه‌گردانی: کوهستان سبلان و دشت مغان، به مقتضای تغییر فصول ییلاق و قشلاق می‌کنند و بی‌آنکه در این جابجایی فصلی هزینه‌یی را در جهت رشد و توسعه و حفاظت مراتع طبیعی که به‌انکاء قدرت ایلی از آن بهره‌مند می‌شوند، متحمل گردند، نقش فعال خود را در تولید مواد حیوانی مورد نیاز ناحیه و کشور ایفاء می‌کنند) به‌سازمان عمران دشت مغان یادآوری کند. از سویی به امیال و خواسته‌های



رمة گردانان در جهت بقای نظام زندگی نیمه چادرنشینی که می تواند حد فاصل بین دو عامل و شرایط تولید نو و سنتی قرار گرفته و مانع از تحدید میدان رمة گردانی و تحلیل و کاهش تولیدات حیوانی بشود، بیانیدشد و از دیگر سو در جایگزینی واحدهای جغرافیایی نوزاد دشت - شهر و روستا - ( که با حفظ نظام نیمه چادرنشینی و توسعه مزارع کشت ثابت و بالاخره بهره برداری از نفت شکل خواهد گرفت ) به تبع شرایط جغرافیایی مقر واحدها در همان مراحل اولیه تکوین و توسعه، دست بکار شود و در توزیع هماهنگ جمعیت در جهت عمران همه جانبه دشت نقش خود را بازی کند .

۳- فرض کنیم دولت می خواهد پلی را بر شاهراهی بسازد، طبیعی است که بر آورد هزینه ساختمان پل، تعیین نوع مصالح آن: فلزی، بتونی، سنگی و تعداد دهنه و طول دهنه پل و اینکه پل ثابت خواهد بود یا متحرك در قلمرو فعالیت مهندس راه و ساختمان است و تعیین مقاومت خاک در جهت نصب و جایگزینی پل در مقری که زیر ساخت مناسبی داشته باشد به عهده زمین شناس و یا مهندس مکانیک خاک است. در این کار عمرانی نظر جغرافیدان به نتایج حاصل از ایجاد پل در ناحیه معطوف است، چرا که جغرافیدان می تواند چشم انداز جغرافیایی ناحیه را که بر اثر ایجاد پل تابع تغییرات روشنی خواهد بود، ترسیم کند و بگوید با پیوند جغرافیایی ناحیه با شاهراهی که بر اثر ساختمان پل مورد بحث حاصل شده است چه تغییراتی در ناحیه ایجاد می شود؟ و آینده جمعیتی، اقتصادی و اجتماعی ناحیه چگونه خواهد بود؟ تکامل جغرافیایی و آهنگ زمانی این تکامل چه سان، و احتمالاً با کدام محظورات و مشکلاتی روبرو خواهد بود ...

۴- مطالعه عمران زمین در زمینه توسعه کشاورزی ناحیه‌یی از ایران مستلزم مطالعه جغرافیایی ناحیه از لحاظ وسعت زمین، تهیه نقشه پراکنندگی خاکهای زراعی زمین‌های قابل کشت و اراضی آبی و ناهمواریهایی است که به توسعه کشاورزی امکان می‌دهد. پس از آنکه نقشه‌های مورد بحث به وسیله کار توگراف تهیه شد، با انطباق و مقابله نقشه نواحی و ناهمواریهای کشت پذیر با نقشه توزیع جغرافیایی خاکهای زراعی می‌توان اراضی زراعی را بر سینه ناهمواریها همگام با نوع کشت تعیین کرد و این اولین گامی است که در توفیق بر نامه‌های کشاورزی می‌توان برداشت. هماهنگی با این مطالعه جغرافیدان خصیصه جمعیتی انسانهای مقیم ناحیه عمران پذیر را (که ترکیب آن از نظر جنس و سن و ساختمان شغلی ... در کار آیی و فعالیت و بالاخره چگونگی نفوذ انسانها در طبیعت انکار نشدنی است) ارزیابی و نتایج نفوذ متقابل انسان و طبیعت را که در کم و کیف تولیدات زراعی منعکس می‌شود، آزمون و با توجه به حجم تولیدات و توسعه طرق ارتباطی راه نفوذ به بازارهای فروش را می‌گشاید. با این توضیحی که به اختصار به عرض رسید به پیوند استوار جغرافیای طبیعی عملی با جغرافیای انسانی پی برده و مطالعه فیزیکی ناهمواریها را در جهات بهره‌گیری اقتصادی الزامی می‌دانیم و بی‌هیچگونه تردیدی نوسازی و بهبود کشاورزی هر ناحیه جغرافیایی را تنها در قلمرو صلاحیت مهندسان کشاورزی نمی‌دانیم، چرا که کشاورزی هر ناحیه از تغییرات خاک و آب و هوای آن ناحیه متأثر است و این تغییرات در مجموعه اقتصاد هر ناحیه (که خود سازنده چشم انداز زراعی و ویژگیهای انسانی آن ناحیه است) منعکس شده و مطالعه مسایل گوناگونی را در قلمرو جغرافیای کاربرد به شرحی که می‌آورم، مطرح می‌کند:

- آیا کشت نو که به منظور تغییر نوع زراعی بر ناحیه تحمیل می شود کشت سنتی را به نابودی می کشاند؟ و از این راه زیانهای برجامعه دهقانی متوجه است؟

- کشت نو بیش از کشت سنتی کارگر می خواهد؟ از چه جنس و در چه شرایط سنی؟ کشت طاقت فرسا است و به نیروی انسانی مرد نیاز دارد؟ و ناحیه می تواند نیروی انسانی مورد تقاضا را تأمین کند؟

- تحول زراعی ناحیه، شرایط کار را تغییر خواهد داد؟ و کدام ابزار زراعی نو و چه مقدار تولیدات چون کود شیمیایی و سموم آفات گیاهی را خواستار است؟

- جریان حفاظت تولیدات چگونه خواهد بود؟ نیازی به ساختمان انبار و سردخانه احساس می شود؟

- شرایط مالی عمران و نوسازی کشت چیست؟ و منشاء جغرافیایی سرمایه های بکار رفته از کجا است و شرایط اخذ و جذب سرمایه چگونه است؟ دهقانان از شرکت های تعاونی کمک می گیرند و یا از بانک های کشاورزی؟ بخش خصوصی و جامعه شهری در عمران کشاورزی ناحیه مورد مطالعه از لحاظ سرمایه گذاری ها چه نقشی دارد؟ ...

- مسئله بازرگانی و بازاریابی کشت نو که به احتمال قوی تولیدات بیشتری را با کیفیات عالی به بازار عرضه خواهد کرد، چگونه خواهد بود؟ و سئوالات دیگری از این قبیل ...

۵- ایران به تبعیت از برنامه ریزی اقتصادی، در توسعه صنعتی گام برمی دارد. طراح اقتصادی آن قدرت عمومی است که دولت نماینده آنست که با توجه به شرایط مالی کشور و نیازهای مملکتی و شرایط

جغرافیایی نواحی نصب و تکوین صنایع انجام می‌شود.

در اینجا نقش جغرافیدان مداخله در سیاست برنامه‌ریزی صنعتی نیست و فقط به منظور جلوگیری از زیانهای احتمالی و شکست‌های جبران ناپذیری که ممکن است پیاده کردن طرحهای صنعتی با آن روبرو گردد به عنوان کارشناس شرکت می‌کند تا شرایط جغرافیایی ناحیه و محل تکوین صنعت را در رابطه با نوع برنامه‌ریزیهای صنعتی آموزش کند و بگوید صنعت مورد نیاز ناحیه با مختصات جغرافیایی ناحیه و مقر استقرار واحد تولیدی هماهنگی دارد یا نه؟ تا بدینسان از جایگزینی نامتناسب صنایع و زیانهای ناشی از چنین سرمایه‌گذاریها ممانعت آید: نصب صنعتی چون پتروشیمی در استان فارس لازمه‌اش دسترسی به آب رودخانه کُر در دشت ارژن فارس است. ارتفاع گزینی مکان جغرافیایی کارخانه مستلزم مطالعه در اندازه‌گیریهای دقیق جریان و طغیان آب رودخانه کُر در ادوار گذشته است تا از نصب آن در مکان جغرافیایی غرقاب و طغیانی جلوگیری شود و آب در مواقع پُرآبی رودخانه، در کارخانه و تأسیسات آن ننشیند و خسروانی را موجب نگردد. برای اینکار می‌بایست در محل مورد نظر مکانهای مختلف جغرافیایی را زیر نظر گرفت و امکانات مثبت و منفی هر یک از مکان‌ها را چه از لحاظ جایگزینی کارخانه به زمان حال و چه در زمینه توسعه کارخانه در آینده به دقت بررسی کرد و زمین‌های پیرامون خالی کارخانه را به منظور رشد آتی آن در جهات مختلف، زیر نظر گرفت و بهای مواد ساختمانی، آب مورد نیاز، جریان برق و ولتاژ لازم به کارخانه را آزمون کرد، شرایط مالی و کمک‌های دولت به ویژه شهرداریها را از لحاظ عرضه زمین کم بها به صاحبان صنایع از نظر دور نداشت.

منشاء جغرافیایی سرمایه و مواد اولیه لازم به کارخانه، مشکلات حمل و نقل و واردات و تولیدات کارخانه و دسترسی به بازارهای مصرف و تأمین نیروی انسانی کارخانه و پیش‌بینی نیازهای آینده واحد تولیدی در زمینه نیروی انسانی و راه مبارزه با بیکاری‌های احتمالی که بر اثر کمبود مواد اولیه لازم به کارخانه و یا عدم جذب کالاهای ساخته شده پیش می‌آید از اهم مسائلی است که ذهن جغرافیدان را در برنامه ریزیهای صنعتی به خود مشغول می‌دارد.

چاره جویی در تأمین خدمات مورد نیاز کارگران به ویژه در زمینه‌های فرهنگی و بهداشتی و درمانی و مطالعه در سطح دستمزدها به گونه‌ای که به تثبیت جغرافیایی کارگران در واحد تولیدی مورد نظر منتهی شود و از مهاجرت‌های جمعی آنان به بازارهای استخدام دیگری مانع گردد از موارد دیگری است که جغرافیدان می‌تواند در آن اظهار نظر قطعی کند و حتی پا فراتر می‌نهد و از لحاظ پسیکولوژیکی نیروی انسانی محیط پیرامون صنعتی را ارزیابی کرده و می‌داند که رغبت آنان به اشتغال در واحد صنعتی مورد مطالعه تا چه اندازه است و به چه وسایلی می‌توان اشتیاق کارگران را به پذیرش کار در واحد تولیدی مورد نظر برانگیخت، چه بسا دیده شده است که نیروی انسانی فعال به قبول کار در صنایعی که فرسایش عضوی را پیش‌رو عرضه انسانها می‌کند، تمایل کمتری نشان می‌دهند و بررسیهای دیگری از این قبیل ...

ع- ایجاد خطوط آهن تنها در جهت تحول ناحیه‌یی و نوسازی بخشی از منطقه نیست بلکه از نظر گاه سیاسی و اقتصاد ملّی نیز مورد توجه دولتهاست. دولت با توجه به امکان مالی و توازن بودجه‌یی به این

کار تن می‌دهد که بحث در سرمایه‌گذاری آن در صلاحیت جغرافیدان نیست، اما جغرافیدان می‌تواند شرایط محیط و مسیر احداث خط آهن را از جهات مورفولوژیکی به ویژه اقتصادی بررسی کرده و گزارش کار خود را به دولت و یا بخش خصوصی بدهد. در گزارشی که جغرافیدان به همین منظور تهیه می‌کند به نکات زیر توجه خواهد داشت: با استفاده از نقشه‌های دقیق مبداء و انتهای خط و کوتاهترین مسیر را، با حداقل سرمایه‌گذاری، با توجه به هدفی که دولت از ایجاد خطوط آهن جدید دارد، تعیین می‌کند. نواحی جلگه‌ای و یا کوهستانی، باتلاقی، سیلابی و بهمن‌زایی مسیر خط تعیین و زیربنای مسیر از جهات لغزش و ریزش و قدرت مقاومت طبقات به وسیله مورفولوگ ارزیابی می‌شود. همگام با این بررسیها جغرافیدان (کارشناس جغرافیای انسانی) مسایل اقتصادی و انسانی راه آهن را در زمینه‌های خاص مورد دقت قرار می‌دهد: رقابت احتمالی وسایل نقلیه دیگر را با راه آهن جدید، الاحداث از جهات ضرر و زیان ناشی از این رقابت می‌سنجد، اثر اقتصادی راه آهن را روی ناحیه به ویژه دگرگونیهای که در چشم انداز محیط چه در مبداء و انتها و چه در مسیر خط (اعم از شهر و روستا) و گذرگاهها و توقفگاهها ایجاد خواهد نمود، ارزیابی و تحول جغرافیایی واحدهای نوظهوری که بر اثر ایجاد خط آهن رشد و توسعه خود را آغاز می‌کنند بررسی می‌نماید. هماهنگ با این مطالعه آن عده از نقاط تمرکز انسانی که بر اثر انتخاب و یا انحراف مسیر راه از درجه اعتبار می‌افتد و شخصیت جغرافیایی آنها - با وجود آنکه در بقا و دوام اقتصادی خود پا می‌فشرند - رو به ضعف و زوال می‌نهد، نمی‌تواند از دید جغرافیدان به دور باشد و در خروج واحدهای مورد بحث از انزوای

جغرافیایی، چاره اندیشی نکند ...

۷- تردیدی نیست که نقشه جامع شهر باید به پیروی از ویژگیهای جغرافیایی شهرها تنظیم و پیاده شود و نقشه و پلان شهر متأثر از نقش و وظایفی است که شهر به عهده گرفته است و با همین توجه مختصر سهم جغرافیدان را در عمران و نوسازی شهرها نمی توان انکار نمود. تا آنجا که اطلاع دارد در تهیه و تنظیم و انطباق نقشه جامع شهرهای ایران باخصیصه های جغرافیایی آنها از وجود جغرافیدانان بهره گیری کافی نشده، در صورتیکه جغرافیدان می تواند در ۲۲ مورد خاص - که تشریح آن را فعلا ضرور نمی داند<sup>۱</sup> - در مسایل شهری اظهار نظر کند، متأسفانه این کار نمی شود و علیرغم میل سازمانهای اجرایی و جوامع شهری نابسامانیهای در رشد و تکامل منطقی شهرها پیش می آید. برای اینکه بتوانم نمونه های روشنی از چنین کوتاهیها را در عمران شهری بر شمرم چند مورد خاص را از شهر تبریز که از نزدیک با آن آشنایی دارم به استحضار می رسانم و قضاوت را به عهده جغرافیدانان و کارشناسانی که در این جلسه حضور دارند می گذارم:

الف: به عنوان پدیده و اصول کلی از دانش جغرافیای شهری این مسأله پذیرفته است که محورهای ارتباطی متوجه به ایستگاههای راه آهن در چار چوب منطقه بندی شهر جزء اماکن صنعتی محسوب می شود که نباید در آن خانه سازی انجام بگیرد. ایجاد خانه های سازمانی و حتی انفرادی در مسیر خیابانی که به ایستگاه راه آهن منتهی می شود و به تدریج

۱- برای آگاهی بیشتر به حدود مداخله جغرافیدان در عمران شهری به فصل پنجم از کتاب مقدمه بر روش تحقیق شهرهای ایران، تحت عنوان مسایل شهرسازی از نظر گاه جغرافیا، مراجعه فرمایید.

اماکن صنعتی را در خود جای می‌دهد، از نظر گاه جغرافیای شهری اقدام ناآگاهانه‌ایست.

ب: اگر نقشه شهر تبریز را به دقت مطالعه و بررسی بفرمائید تا چندی پیش نواری از کمر بند سبز (باغات تبریز) به شکل نیم دایره مرکز شهر و محلات پیرامون آن را در حصار گرفته بود که حفظ آنها به حیات جامعه شهری ضرورت داشت، در جریان ۲۰ سال گذشته بخش وسیعی از فضای سبز مورد بحث دستخوش تخریب قرار گرفت و ظاهراً به نفع توسعه شهر بلعیده شد و مالکان باغات با استفاده از ضعف دستگاههای اجرایی فضای سبز آماده شهر تبریز را، بی آنکه اندیشه کافی در جایگزینی منطقی آنها به کار رود، به نفع توسعه مساکن انسانی از بین بردند. فضای سبزی به یغما رفت که نیازی به سرمایه‌گذاری خاصی نداشت و می‌شد در پشت این نوار سبز قشر دوم شهر را تنید و بافت. حال ما در پی عمران فضای سبز دیگری هستیم که خارج از شعاع عمل و تأثیرات شهر قرار گرفته و با توجه به آهنگ رشد شهر، مساکن انسانی و انسان‌های مقیم در مساکن مذکور به این زودبها فضای سبز نوسازی را که ایجاد و دوام بقای آن سرمایه‌گذاری وسیعی را می‌طلبد، لمس نخواهند کرد.

ج- انتقال ترمینال شهر تبریز (منظورم کاراژه‌های این شهر است) که از لحاظ منطقه‌بندی شهر «Zoning» جزء مناطق صنعتی آورده می‌شود به خارج شهر (دروازه تهران) یک عمل منطقی و منطبق با موازین شهرسازی مدرن است ولی دوخت مستقیم آن به مساکن انسانی نوسازی (کوی ولیعهد) که به وسیله بخش خصوصی در جوار همین ترمینال یا بهتر بگویم منطقه صنعتی ساختمان شده و در حال توسعه و رشد است، هماهنگ با اصول شهرسازی و مفاهیم جغرافیای شهری نیست.



د - ایجاد کوی و لیمهد به وسیله بخش خصوصی در جوار شهر تبریز طبیعی است که در سبک گرداندن تحمیلات ناشی از فقدان مسکن (بویژه در شهر کهنی چون تبریز که آهنگ رشد آن با فعالیت های خانه سازی در مقیاس يك متر و پل ناحیه یی توازی لازم نشان نمی دهد) نقشی دارد و سپاس این کار را باید داشت ولی تاجایی که اطلاع دارد از لحاظ مورفولوژیکی جای گزینی کوی روی طبقات سست و لغزنده و احتمالا در محل آبگیر طبقات زیر زمینی انجام گرفته و بخش وسیع از خانه های مسکونی بر سینه دره هایی که بر اثر تراش تپه ها از خاک نرم انباشته شده اند ، نشسته است و بدینسان گروهی از خانه های سست بنیاد را در شهری که نه چندان دور از خط زلزله است، ساخته ایم. آیا شایسته نبود بی آنکه بر ناهمواریها و کوهپایه ها دست یازیم و بی هیچ دلیلی بلندیها را بر گودها و دره ها سرازیر کنیم، به تبع مورفولوژی زمین نقشه انعطاف پذیری « Plan souple » بر کوی پیاده کنیم و با حفظ ناهمواری زمین و تباین منظر جغرافیایی آن که خود از یک نواختی شهر و خستگی شهر نشینان می کاهد ، به ساخت کوی بارش افقی و با پیش بینی های خاصی که در برابر حرکات زمین و ریزش و لغزش احتمالی طبقات مقاوم باشد ، اقدام بکنیم ؟

ه - تردیدی نیست که ایجاد باغ کشاورزی نمونه (سعید آباد) و تأسیسات فرهنگی و آموزشی مبتنی بر وجود چنین باغی در محدوده ای که از لحاظ جنس خاک آهکی است و هر گونه سرمایه گذاری را در جهت رشد و توسعه رویش گیاهی مورد نظر مواجه باشکست می کند، دور از دید علمی و برنامه ریزی ناکامیابی است که در حومه شهر تبریز انجام گرفته است ؟

\*\*\*

مثالهایی که بدینسان طرح شد در ضرورت حضور جغرافیدان در

جمع کارشناسان دیگری که هر يك از دیدگاه معینی در عمران و به سازی محیط زندگی انسانها گام بر می دارند، تردیدی نمی گذارد، چرا که جغرافیدان باکلی بینی خاصی که دارد با مطالعه همه جانبه محیط جغرافیایی نواحی عمران پذیر و باز شناخت عوامل نیرو بخش و یامهارگر برنامه های عمرانی به کارشناسانی که هر يك از نظام علمی و پژوهشی بهره گرفته و از دیدگاه معینی به عمران محیط مرکب و پیچیده انسانی می پردازند توصیه می کند که از عوامل متعدد عمرانی به انتخاب آن عامل و یا عاملهایی دست یازند که یکی خنثی گر دیگری نبوده، بلکه بر آیند نیروها به ترکیب هماهنگ آنها، در جهت انجام برنامه های عمرانی توفیق آمیز، منتهی شود.

#### در تهیه این سخنرانی از منابع زیر استفاده شده است :

- 1- Commissariat général du plan : Plan et perspectives, les villes. vol 1,2. A. colin, paris, 1970.
- 2- J . F. Gravier : Economie et organisation régionales Masson, Paris, 1971.
- 3- Jean Labasse : L'organisation de l'espace. Éléments de géographie volontaire. Hermann, Paris 1966.
- 4- Max Derruau : Précis de géographie humaine, Paris 1961.
- 5- Michel philipponneau: Géographie et action. Introduction à la géographie appliquée. A. colin Paris 1960.
- 6- Pierre George : L' action humaine. P. U. F. Paris 1968.
- 7- Pierre George, R. Guglielmo, B. Kayser et Y. Lacoste. La géographie active, P. U. F. Paris 1964.
- ۸- یدالله فرید، مقدمه بر روش تحقیق شهرهای ایران، از انتشارات مؤسسه تحقیقات اجتماعی و علوم انسانی وابسته به دانشکده ادبیات تبریز، مردادماه ۱۳۴۹.
- ۹- مطالعات نگارنده در دشت مغان، کارخانه پتروشیمی فارس، نقشه جامع و کوی ولیعهد تبریز و سعید آباد.

# ۱. انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

۱- تذکره حقیقه امان‌اللهی، تألیف میرزا عبدالله سنندجی متخلص به درونق در سال ۱۲۶۵ هجری قمری، حاوی شرح حال ۴۳ تن از شعرای کردستان در قرن سیزدهم، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۴+۵۴۲ صفحه، آذرماه ۱۳۴۲، بها ۲۲۰ ریال

۲- تذکره روضه السلاطین، تألیف سلطان محمد هروی متخلص به دفخری، در قرن دهم هجری، حاوی احوال و اشعار ۸۰ تن از سلاطین و امرا و شش تن از دیگر شعرا، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۱۸۰ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۵، بها ۱۰۰ ریال

۳- منظومه کردی مهر و وفا، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۱۷۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۸۵ ریال

۴- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش اول، در ۸۶+۴۳۶ صفحه، بهمن‌ماه ۱۳۴۵، بها ۳۶۰ ریال

۵- منظومه کردی شیخ صنعان، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸+۱۳۴ صفحه، مردادماه ۱۳۴۶، بها ۶۰ ریال

۶- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش دوم، در ۴+۳۲۸ (۳۲۸=۴۳۶-۷۸۴) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۲۳۰ ریال

۷- سفینه محمود، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۲۴۰ هجری قمری، جلد اول حاوی احوال و اشعار ۱۶۲ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۳۸۴ صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

۸- سفینه المحمود، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۳۴۰ هجری قمری، جلد دوم حاوی احوال و اشعار ۱۸۴ تن از شعرا این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۳۹۲+۴۰۰ (۲۸۴-۷۷۶) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

۹- تخت سلیمان، تألیف علی اکبر سرفراز، در ۱۲+۱۸۲ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۷، بها ۱۰۵ ریال

۱۰- منظومه کردی بهرام و گلندام، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۸۰+۲۱۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۷، بها ۱۱۵ ریال

۱۱- دیوان وقار شیرازی، به تصحیح آقای دکتر ماهیار نوابی، بخش نخست (قصائد، الفدر)، در ۲۴+۳۳۲ صفحه، شهریورماه ۱۳۴۸، بها ۱۳۵ ریال

۱۲- منظومه کردی شوره محمود و مرزینگان، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی، در ۱۰+۱۷۰ صفحه، دیماه ۱۳۴۸، بها ۶۰ ریال

۱۳- روضة الكتاب و حديقة الالباب، تألیف ابوبکر بن الزکی المتطبیب القونوی الملقب بالصدر، به تصحیح و تحشیه آقای میر و دود سید یونسی، در ۶۴+۴۵۶ صفحه، فروردینماه ۱۳۴۹، بها ۱۷۵ ریال

۱۴- تجربه الاحرار و تسلیة الابرار، تألیف عبدالرزاق بیگ دنبلی، به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد اول، در ۳۰+۵۲۳ صفحه، مردادماه ۱۳۴۹، بها ۱۹۰ ریال

۱۵- تجربه الاحرار و تسلیة الابرار، تألیف عبدالرزاق بیگ دنبلی، به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد دوم، در ۱۰+۲۸۰ صفحه، خردادماه ۱۳۵۰، بها ۱۴۰ ریال

۱۶- تاریخ خوی، تألیف مهدی آقاسی، در ۲۶+۱۰+۶۲۰ صفحه، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۲۴۰ ریال

۱۷- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعیریاتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش سوم، در ۴+۳۳۲ (۷۸۴-۱۱۱۶) صفحه، بهمنماه ۱۳۵۰، بها ۴۴۰ ریال

۱۸- دیوان همام تبریزی ، به تصحیح آقای دکتر رشید عیوضی ، در ۱۶+۸۴+۳۱۸ صفحه ، مرداد ماه ۱۳۵۱ ، بها ۹۸۰ ریال

۱۹- منظومه کردی شیخ فرخ و خاتون استی ، با متن کردی و ترجمه فارسی ، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی قاضی ، در ۱۰+۱۷۸ صفحه ، اسفند ماه ۱۳۵۱ ، بها ۹۰ ریال

۲۰- دیوان خیالی بخارایی ، به تصحیح آقای عزیز دولت آبادی ، در ۲۰+۴۸+۲۹۶ صفحه ، آبان ماه ۱۳۵۲ ، بها ۱۷۰ ریال

## ۲. انتشارات مؤسسه تحقیقات اجتماعی و علوم انسانی

۱- بسوی دانشگاه ، تألیف آقای محمدخانلو، مهر ماه ۱۳۴۵ ، بها ۶۰ ریال

۲- راهنمای تحقیق روستاهای ایران ، تألیف آقای دکتر حسین آسایش ، آذرماه ۱۳۴۵ ، بها ۱۲۰ ریال

۳- اقلیم و رستنیهای مکزیک ، نگارش آقای دکتر شفیع جوادی ، اسفند ماه ۱۳۴۵ ، بها ۱۷۰ ریال

۴- جغرافیای جمعیت ، ترجمه و نگارش آقای دکتر یدالله فرید ، خرداد ماه ۱۳۴۶ ، بها ۱۷۰ ریال (نایاب)

۵- بررسی جمعیت و مسائل نیروی انسانی جامعه روستائی (آذربایجان شرقی) ، تألیف و تحقیق آقای دکتر حسین آسایش ، آذرماه ۱۳۴۷ ، بها ۳۸۰ ریال

۶- جغرافیای شهری ، تألیف آقای حسین شکوئی ، بخش اول ، شهریورماه ۱۳۴۸ ، بها ۲۰۰ ریال (نایاب)

۷- مقدمه بروش تحقیق شهرهای ایران ، تألیف آقای دکتر یدالله فرید ، مرداد ماه ۱۳۴۹ ، بها ۱۵۰ ریال

۸- فلسفه جغرافیا ، تألیف آقای حسین شکوئی ، شهریور ماه ۱۳۴۹ ، بها ۱۴۰ ریال

۹- نمونه‌هایی از فرسایش آبهای روان در آذربایجان ، تحقیق از آقای دکتر حبیب زاهدی ، مهرماه ۱۳۴۹ ، بها ۷۰ ریال

۱۰- جغرافیای شهری ، تألیف آقای حسین شکوئی ، بخش دوم ، آبان ماه ۱۳۵۰ ، بها ۲۰۰ ریال

- ۱۱- تاریخ جامعه‌شناسی ، تألیف آقای دکتر جمشید مرتضوی ، بهمن ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۵۰ ریال
- ۱۲- جغرافیای تغذیه ، تألیف آقای دکتر یدالله فرید ، اسفندماه ۱۳۵۱ ، بها ۴۰۰ ریال
- ۱۳- روشهای جامعه‌شناسی ، تألیف آقای دکتر جمشید مرتضوی ، آبان ماه ۱۳۵۲ ، بها ۴۰۰ ریال

## ۲. نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی

- ۱- تاریخ اسمعیلیه (بخشی از زبده التواریخ ابوالقاسم کاشانی) ، به تصحیح محمد تقی دانش‌پژوه ، اسفند ماه ۱۳۴۳ ، بها ۸۰ ریال
- ۲- حواشی و تعلیقات بر تجارب السلف ، نگارش آقای حسن قاضی طباطبایی ، اسفند ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۶۰ ریال

مرکز بخش

کتابفروشی تهران

تبریز ، بازار شیشه‌گرخانه ، تلفن ۲۲۷۳۲

تهران ، خیابان ناصرخسرو ، کوچه حاجی نایب ، پاساژ مجیدی ، تلفن ۵۳۷۸۴۹



## TABLE DES MATIERES

1. Gh. Kandlî : *Khâqâni de Chirvân et la dynastie Atâbakide  
d' Azarbaidjan* 283
2. Dr. 'A. A. Sâdiqî : *Indépendance Syntaxique et éléments  
indépendants dans la phrase* 327
3. H. Chkouï : *Géographie des grands marchés* 347
4. Dr. R. Eywazî : *Un Sommaire sur la vie et l'œuvre de  
Chaykh 'Abd-ul-Qâdir Gilânî* 361
5. Mme Dr. Chamsâvari : *Etude du système des valeurs au  
Japon et de ses relations avec le développement  
économique* 386
6. Dr. Y. Farîd : *Application de la géographie et les  
limites de l'intervention du géographe dans l'aménagement  
du territoire.* 413



**Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz**  
Sous la direction du Comité de Rédaction  
Revue Trimestrielle  
*Adresse de la Rédaction:*  
**Faculté des Lettres et Sciences Humaines,  
Tabriz - IRAN**  
Prix du numéro 30 Rials

---

**Imprimerie Chafaq, Tabriz**



UNIVERSITÉ DE TABRIZ

**REVUE**  
**DE LA**  
**FACULTÉ DES LETTRES**  
**ET SCIENCES HUMAINES**

**Automne 1973**

**XXVe année - Serie : N° 107**

**Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz**



UNIVERSITÉ DE TABRIZ

# REVUE

DE LA

**FACULTÉ DES LETTRES  
ET SCIENCES HUMAINES**

Automne 1973

XXVe année - Serie : N° 107



نشریه

# دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

زمستان ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۸



۱۰۸



نشریہ

# دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز



زمستان ۱۳۵۲

سال ۲۵ - شماره مسلسل ۱۰۸

نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز

زیر نظر هیئت تحریریه

در هر سال چهار شماره بطور فصلی منتشر می‌شود .

نشانی : دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز ، اداره نشریه

بهای تک شماره ۳۰ ریال

---

در چاپخانه شفق تبریز به چاپ رسیده .



## فهرست مطالب

- ۱- خاقانی شروانی و خاندان اتابکان آذربایجان ، غفار کندلی ۴۲۷
- ۲- مروید پدش خوک افغانندن ، يك مثل ایرانی در کتاب عهد جدید ،  
دکتر بهمن سرکاراتی ۴۶۸
- ۳- جغرافیا و هنر ، حسین شکوئی ۴۹۲
- ۴- نارسایی در شناسایی و نامگذاری سبکهای شعر فارسی ،  
دکتر نادر وزین پور ۵۱۲
- ۵- نان و هویر ، قادر فتاحی قاصی ۵۲۳
- ۶- بررسی برخی از خصوصیات دموگرافیک جامعه روستائی کشور  
درسال ۱۳۵۰ ، دکتر حسن آسایش ۵۳۶
- ۷- منابع اسرائیلیات در ادبیات فارسی ، نصرالله امامی ۵۶۱
- ۸- گزارش کامل تهیه تست خزانه لغات ، دکتر حسن مینائی و ۵۶۹



امروز منم زبان عالم      تیغ تو شها زبان دوات  
( از نامه منظوم خاقانی شروانی به قزل ارسلان )

## خاقانی شروانی و خاندان اتابکان آذربایجان

غفار کندلی

مانده از شماره قبل

چنانکه در بالا بجای خود گفته شد پس از روی کار آمدن سلطان ارسلان سلجوقی بیاری اتابک ایلدگز نفوذ سیاسی و حربی و معنوی دولت اتابکان آذربایجان از هر جهت در دار الخلافه بغداد و همدان رو بفرونی نهاد تا بمنتهای قدرت رسید. در هر دو پایتخت هر چیز و هر کار از دیدگاه و منافع اتابکان حل و فصل میشد. اتابک مسلط بر اوضاع و روش کار بود. او بالیافت و کاردانی درخشان خود به زندگی سیاسی و حربی مملکت و بانظام امور رونق و جان تازه بخشید. در اشعاری که خاقانی در این سالیان در مدح قزل ارسلان سروده راجع به زندگی و کار و اندیشه و دوستی ماح و ممدوح و قدرت سیاسی و حربی و معنوی دولت اتابکان آذربایجان آگاهیهای جدیدی بچشم میخورد. خاقانی قصیده ای بر دیف «ساختند» در مدح قزل ارسلان دارد و این قصیده یکسال بعد از جنگ اتابکیان با ابخاز نوشته شده و پیش از بررسی مدلول آن سیری در پیرامون حوادث سالهای ۵۵۷ - ۵۵۹ و ذکر عمومی سوانح زندگی شاعر در این سالیان بجا خواهد بود:

رشیدالدین فضل الله و راوندی در پیرامون حوادث سال ۵۵۸ و جنگ

با ابخاز ملاحظاتی دارند که متمم یکدیگر می‌باشند. راوندی می‌نویسد: «و چون غیبت آتابک از آران و آذریبجان بسبب ترتیب ملک دیرتر شد ملک ابخاز را در اطراف اطراف بلاد اسلام طمع افتاد، در دسته بجنبید و جرس هوس بجنبانید ... لشکر اسلام در ظلّ رایات سلطانی و استظهار رای رویّت آتابکی روی بدیار کفر نهادند و بنیت مجاهدت و ادراک درجه شهادت میان چست در بستند ... از هر سوی لشکر با هم آوردند و بر فور بریشان تاختن کردند ... و اگر نه عاقبت اندیشی و احتیاط آتابک اعظم بودی که لشکر اسلام را از هجوم مانع شد يك تن ازیشان جان نبردی و ملک ابخاز گرفتار شدی با این همه علمهای سید و خاچ زرین و خم سیمین و بیشتر آلات خزانه و شرابخانه بغارت بیاوردند و او بحشاشه بی‌موزه برنشست و بجهت». «و در آن یکچند که لشکر اسلام ... بدین جهاد مشغول شدند ملاحظه مخاذیل فرصت یافتند و تا اهل قزوین آگاه شدند و بر سه فرسنگی سه باره قلعه محکم بر آورده بودند ... و اهل قزوین خروشان و جوشان بدرگاه شدند و فقیر و عویل با آسمان رسانیدند، سلطان عالم و آتابک اعظم و امرای دولت روی از جهاد اصغر بجهاد اکبر نهادند ...».

در آن زمان دولت از چند جانب به نهان و آشکار از طرف اجانب و منحرفین داخلی بانحاء مختلف مورد تجاوز بود: خرابکاری خلافت بغداد جنبه تخریبی بیشتری داشت، این سیاست تخریبی تجربه کافی در اختلاف انداختن بخاطر حاکمیت کردن داشت و از نفوذ معنوی و چشم‌گیر عنوان خلافت نیز بهره‌مند بود، با اینکه باتدبیر سلطان طغرل اول سیادت را از دست داده بود با این همه بادورویی در تخریب اساس دولت آتابکان و سلجوقیان عراق به انحاء مختلف میکوشید و بیشتر متکی به اختلافات

بود. چنانکه هندوشاه نخجوانی در «تجارب السلف» می نویسد یکی از وزیران خلیفه اکثر عمر سیاسی خود را صرف این کار کرده بود ... خلافت بجای سعی در اتفاق دول مسلمین در مقابل صلیبیان در اختلاف می کوشید. قسمتی از هیئت حاکمه ابخاز وابستگی هائی با صلیبیون داشت و در موارد مقتضی با اشاره آنان نقش «قوة ضربتی» میخواست بازی کند. اسماعیلیان تاحسن صباح باقاهره و بایسیاست او مربوط بودند. پس از حسن صباح نیز در اختلاف داخلی نقش سازنده نداشتند. با نیروهای خارجی همکاری نیز داشته و این را در عمل بروز میدادند. بعضی از خواص و امرای عراقی با اختلاف بیش از اتحاد دل می بستند. بعضی از حکام و فرمانروایان محلی با اینکه در موارد حساس اختلاف را در مقابل مداخله خارجی و عوامل آنها کنار می گذاشتند ولی بهر حال نتایج اختلاف همیشه محسوس بود و این در فعالیت امرای ری و زنجان بخوبی بچشم میخورد. مخالفین با اینکه باهم نیز اختلافاتی داشتند ولی نتیجه کارشان بر علیه حکومت مرکزی خواهی نخواهی یکجور از آب درمی آمد. چنانکه تا جنگ با ابخاز سال ۵۵۸ شروع شد اسماعیلیان در قزوین بفعالیت دامنه داری دست زدند. خاقانی از اول مخالف این تحریکات و سکنت بی رویه تخریبی بود و موقع گیری او بر علیه اسماعیلیان دارای علل سیاسی بوده و بسالیان مختلف زندگی دارای محتوی سیاسی و فکری متفاوتی نیز می باشد و از لحاظ طرز فکر و اندیشه با اخیکریش سخت مربوط می باشد. مخالفت او با موقع گیری دولت خاقانیة شروان نیز هم آهنگ بوده مثل منافع آن دولت می باشد.

حال و احوال شاعر در این سالها در نامه هائی که بشمس الدین حکیم

و بناصرالدین ابراهیم باکوبی از شروان به گنجه نوشته به نحو همه جانبه منعکس می باشد و ما در مقاله ای که بعنوان «وابستگی خاقانی با گنجه و سخنی چند در پیرامون سوانح زندگی شاعر» چندی پیش نوشته ایم از این حوادث بطور فشرده و همه جانبه بحث کرده ایم. سطور ذیل از نامه های مذکور برای تصور حال و احوال آنروزه شاعر از هر جهت دارای اهمیت می باشند مخالفینش بهتر تریبی که هست میخواستند او را از چشم خاقان شروان منوچهر بن فریدون بیندازند :

از نامه خاقانی به ناصرالدین ابراهیم الباکوبی : دای سبحان الله در آن وقت کی بیضه شروان از ارباب ید بیضا انس صدر عالم علامه مبدع اجراء سحر بود و من بنده جمشید جام معانی بودم و همه چون خاک جرعه خوار و خورشید کان محامد بودم و همه خاک ییز بازارم. مایده سالار مجلس حقایق بودم و همه کاسه شوی مطبخ من. امروز که روزگار در گشت و تخت دانش برگشت بیدانجیر کوتاه عمر که بسن بمکس سگ ماند دعوی باد. انجیری کند. عاجز را با چندین معجز که هست جز روی در کشیدن چه روی دارد که قلم دولت را موی درس است هر نقش که می نگارد کز می آید و رنگ صلاح نمی پذیرد پادشاه نصره الله ظفره نیک رای بود و هست اما معطلان که از زیور مردمی عاطلند بدرایش می گردانند. آینه بس روشنست بنفس ظلمت آمیزش تیره میکنند. آفتاب پاشنده و بخشنده است لکن بمیغ منعش پوشنده میدارند. غضنفر از رضا و اغضا باقی نمی گذارد اما دم کافر دمنه بندها می سازد. اخلاق پادشاه نافه مشک از فرست اما سردکاری ناانصافان کافور وار نمی گذارد که رایحه المسک بدماغ نیازمندان رسد. پیش ازین آن جماعت کی خممار خواجگی در سر داشتند لاجرم

دمار از سرشان برآمد هر روز میگفتند فلان دشمن پادشاست امیر در بندش فرو داشته است که ترکیب السموم نیک داند. زنه‌ار ای پادشا بهلا هلا قبولش نکنی که زهر هلاهل چشاند. بیش پیش نخوانیش که زهر بیش در طعام کند. با امیران قران و پیران قروئش نشانی که قرون السنبل در شربت ریزد. ندانستند که بنده زهر آلودست نه زهر آمیز. کژدم وار بی چشم بودند. کژدم قدر روشنی چه داند... و هم درین روز از درگاه پادشاه ظفره الله تعالی مثال عالی و بیک بطلب بنده رسیده بود... بیجان مقدس خداوندی که کار شروان اکنون هزار بار از آن پریشان و درهم ترست کی بود بعهد این پس رسیدگان دور پیش رفتگان یاد می‌کند و برفقدان کم بودگان تأسف حاصلست».

از نامه به امیر حکیم شمس الدین: «چون بمولد محنت زای رسیدم جهان دیدم که کلاه گوشه ایشان در گوشه عرش سوری همه کلاه جبروت و وفندز پروت در خاک زده از گریبان دامن کرده از دامن بساط ماتم ساخته مصلی نه و در رکوع مانده ابدال نه و در پلاس رفته ... آخر چنانک بود بقدر نیست و ضعف بنیت بحق عزا و ذلا و غرا قیام نمودم و ترحی وقت می‌رفت... که آفتاب خسروان کسوف هلاک پذیرفت ... قیامت صغری بکبری بدل گشت ... شروان که خیروان بود بمرگ شررین دولت بحقیقت شروان گشت منوچهر مینوچهر شد ... القصه چون در متابعت اخوان متابعت ننمودم از مساعدت با ایشان مباحثت کردم در موافق نامرداری و محبس ناجنس دور از مجلس انس تاسه هلال در گذشتن در چار اغلال هلال شکل بماندم هیچ خبت حدیث بر زبان نارانده چون خبت (الحديث) [الحديد] پالوده و سوخته شدم از دست دجال یی‌داد از دیده دجله بغداد روان کردم چون

مصر و عان تیمارستان بغداد بسطح آب دجله بوقت باد مسلسل شدم که از آسمان سیاست و تهدید همه آیت اترلنا الحدید فیه باس شدید در شأن دست و پایم می فرستادم ... و در تطاول مدت این غصه کبری و محنت عظمی فرصت نجات و فرجه خلاص میسر نمی شد تا اکنون که ابتهاز فرصت کرده آمد ...  
از کلیات خاقانی چنین بر می آید که در خلال این سالها هم شاعر از شرائط نامناسب چندگاهی باز هم «در بدر» بوده و در «زندگینامه خاقانی» ها آفر «دوران در بدری صغیرش» خوانده ایم. با اخستان بن منوچهر اختلاف دارد و در دربار شروانشاه منوچهر شروانشاه سابقه خدمت «بیست ساله» و این هنگام از مرگ منوچهر چندان نه دور. به فخرالدین منوچهر بن فریدون می نویسد :

بخت سوی تو نامه ای بنوشت	که رقم عبده نمی دارد ...
کافرم کافر از بخدمت تو	دل من آرزو نمی دارد
لیکن از روی طعنه خصمان	آمدن هیچ رو نمی دارد
غصه ها هست بر دلم که زبان	زهره بازگو نمی دارد
خلفت را که چشم بد مرصاد	حرمت من نکو نمی دارد
آب رویم ببرد بر سر زخم	زخمه کین فرو نمی دارد
روی جرم نکرده را کرمش	در نقاب عفو نمی دارد
جامه جاه من درید چنانک	دل امید رفو نمی دارد
حرمت بیست ساله خدمت من	تو نگهدار کو نمی دارد

تمام این نوشته ها و گفته های فوق در قصیده ای که خاقانی یکسال بعد از جنگ با ابخاز از شروان بقرل ارسلان نوشته بوضوح تمام منعکس می باشد. تنها فرقی که بچشم میخورد تعارفات رسمی در اظهار مطالب است.



در این نامه منظوم درستی سرگذشت و حال و احوال و اندیشه‌ها و خواسته‌های دور و نزدیک خود را بگرامی دوستش اظهار میدارد. این نوشته از لحاظ تصور عالم بینش و اندیشه و خیال خاقانی بی اندازه دارای اهمیت بوده و در پایان ماه رمضان در شب عید فطر نوشته شده :

صبح خیزان کز دو عالم خلوتی بر ساختند  
مجلسی بر یاد عید از عید خوشتر ساختند ...  
تا دهان روزه داران داشت مهر از آفتاب  
سایه پروردان خم را مهر بر در ساختند ...  
دوش من چون ماه نو دیدم بروی بخت شاه  
از ریاض خاطر من این قطعه نو بر ساختند  
پیش از تحریر این نامه منظوم قزل ارسلان بخاقانی خلعت و  
تشریف فرستاده بود :

چون کف و خلعت بتازی اسب و خارا و نیج  
خانه من حله و بغداد و ششتر ساختند  
همت و لطف ترا در خوانده، اینجا بخشم  
زر و زربفت و غلام و طوق و استر ساختند  
شاعر مترجم حال و احوال خویش است درد و غم چند ساله‌اش را  
در خلال سطور ذیل جای گزین کرده است :

پیش بالایت فرو بارم گهر  
زانکه صد نو بر مرا از آن یک صنوبر ساختند  
چون کمر حلقه بگوشم، چشم پیش از سرم آنک  
چون کمر گاه تو بازم کسبه لاغر ساختند

من فی خشکم وگرچه طعمه آتش فی است  
 طعمه این خشک فی ز آن آتش تر ساختند  
 سرگذشت حال خاقانی بدفتر ساز از آنک  
 نو بنو غمهاش تو بر تو چو دفتر ساختند  
 سوخته عودست و دلبندها بدو دندان سپید  
 شوق شاهش آتش و شروانش مجمر ساختند  
 درایات ذیل شاعر از اهمیت دولت اتابکیه برای کشور و از فعالیت  
 تخریبی دشمنان مملکت سخن به میان آورده و بحوادث دوران نخستین  
 دولت اتابکان و به نقش شخصیت ممتاز اتابک اعظم ایلدگز و پسران رشید  
 و مدبر و عاقلش قزل ارسلان و جهان پهلوان اشاراتی دارد. «این نوبر» سالنامه  
 فعالیت سالیان نخستین دولت اتابکان آذربایجان است. حوادث و مضمون و  
 محتوی سیاسی و فلسفی فعالیت این دولت به نحو شایسته ای در آن احاطه شده است:  
 نصره الاسلام گیتی پهلوان کاجرام چرخ  
 چارپای تختش از تاج دو پیکر ساختند  
 ظل حق فرزند شمس الدین اتابک کز جلال  
 بر سر عرش از ظلال قدرش افسر ساختند  
 هشت حرفست از قزل تا ارسلان چون بنگری  
 هفت گردون را در آن هر هشت مضمیر ساختند  
 رستم توران ستانست این خلف کز فراو  
 الدگز را ملک کیخسرو میسر ساختند ...  
 هست اتابک چون فریدون نیست باک ارکاقران  
 خویشتن ضحاک شور و ازدها شر ساختند

هست اتابك مصطفى نأید واسکندر خصال  
 کاین دو را هم در یتیمی ملک پرور ساختند  
 وریکیشان در قبائل قابل فرمان نشد  
 آخرش چون عنصر اول مبتکر ساختند  
 مصطفی در شصت و سه، اسکندر اندر سی دو  
 دشمنانرا مسخ کردند و مسخر ساختند  
 پیش یاجوجی که ظلمت خانه الحاد راست  
 دست و تیغ این سکندر سداکبر ساختند  
 هست اتابك آسمانی کاین خلف خورشید اوست  
 آسمانرا افسر از خورشید انور ساختند  
 خستگان دیو ظلم از خاک در گاهش بلب  
 نشره کردند و بآب رخ مزعفر ساختند  
 پیش سقف بارگاهش خایه موریت چرخ  
 کز شبستان سلیمانش منظر ساختند  
 کعبه ملک است صحن بارگاهش کز شرف  
 باغ رضوانرا کبوتر خانه ایدر ساختند ...  
 حاسدان در زخم خوردن سرنگون چون سکه اند  
 تا بناهش سکه ایران شهر ساختند ...  
 یار دیدی کاین سر سلجوقیان بر اهل کفر  
 چون شبیخون ساخت کایشان غول رهبر ساختند  
 چون دولشکر بر هم افتادند چون کیسوی حور  
 هفت کیسودار چرخ از گردم معجز ساختند ...

در میان آب و آتش کاین سلاحست آن سمند  
 شیر مردان چون سلحفات و سمندر ساختند  
 شه خلیل اعجاز و هیجا آتش و گرد خلیل  
 از بهار و گل نگارستان آزر ساختند ...  
 چون همای فتح پور الدگر بکشاد بال  
 کر کسان چرخ از آن خونخوار گان خور ساختند ...  
 بر چنان فتحی که این میر ملایک پیشه کرد  
 هم ملایک شاهد حالند و محضر ساختند ...

از لحاظ سیر عالم اندیشه و خیال: او بیشتر از هر چیز بدو نکته مهم عطف توجه دارد و این برای بررسی علت موفقیت دولت سلجوقیان و اثابکان دارای اهمیت است. خاقانی چون اندیشمندی بزرگ نتایج فلسفی خود را درباره ملک و مملکت داری اظهار میدارد. ناپاکی و خودرایی را در کارهای دولتی رد میکند. وظیفه دولت رد ظلم است. پایه دولت باید بر عدل و عدالت استوار باشد. همه اینها نشانه‌ای از رسوخ همه جانبه اندیشه عدالت خواهی، رستاخیز فکری و معنوی در حیات فلسفی و سیاسی و اجتماعی آنروز کشور است. در این جا عدالت آرزو و پنداری نیست بلکه معیار سنجش کارهای دولتی است. علت توجه شاعر بقرل ارسلان را در همین جا جستجو باید کرد. این در ملجاء «خستگان دیو ظلم» است. گفته‌های شاعر بزرگ نظامی گنجوی در «مخزن الاسرار» و در حکایت «داستان پیرزن با سلطان سنجر» درباره علل قوام و پویائی و نزل و سقوط سلجوقیان با افکار و ملاحظات خاقانی هم آهنگ است. نایگانگی مردم علی الخصوص «اوجاق - ترکمانان» بادستگاه دولت سلجوقی برقرار بود الب ارسلان فاتح

دولت روم شرقی بود. نظام الملك حواله ملاحان را از کجا به کجای نوشت تا این یگانگی بهم خورد در «سیاست نامه» از فتور دوجانبه سخن بمیان آمد. این همان دوری از اوجاق است که بعدها دامنگیر دولت صفویه شد و مؤلف «جهانکشی نادر» از آن سخن بمیان آورد، و گفته‌های خاقانی سخنان آخوند زاده را بیاد می‌آورد :

خاقانی :

زو مظالم توز و ظالم سوزتر شاهی نبود  
تا تظلم گاه این میدان اغبر ساختند  
کشتی سلجوقیان بر جودی عدل ایستاد  
تا صواعق بار طوفانش ز خنجر ساختند  
کافر مگر پیش از او یا پیش از او اسلام را  
زین نمط کو ساخت تمهید موفر ساختند  
از پس عهد کیومرث و کیان تا عهد شاه  
کارداران فلک آیین دیگر ساختند  
که بناپاکی ز بادانجیر بیدانگیختند  
که بخودرایی زبیدانجیر عرعر ساختند  
شیر خوارانرا بمغز و شیر مردان را بجان  
طعمه مار و شکار گرگ حمیر ساختند  
پس با آخر آن نکو کردند کاندرد فزون  
این یکی صاحب قرانرا شاه و سرور ساختند...

نظامی :

دولت ترکان که بلندی گرفت      مملکت از داد پسندی گرفت

چونکه تو ییدادگری پروری      ترك نه‌ای هندوی غارتگری...  
 چنانکه از این قصیده و از دیگر نوشته‌های خاقانی حس میشود  
 در دربار اتابکان چون درگاه شروانشاهان در پیرامون مسائل روحانی انجماد  
 فکری و تعصب و سرسپردگی بخرافات حاکم نبوده و در هر دو درگاه به‌ماهیت  
 مسئله بخصوص به مضمون سیاسی آن دقت بیشتری میداده‌اند. در این  
 قسم نوشته‌ها شاعر بمطالبی برخورد کرده که بیشتر آنها را در دوران بعدی  
 جایز نداشته‌اند و در علم الشعر به اینگونه مطالب مناسبت ثبت اظهار  
 نشده است :

- ۱- ریسمان سبجه بگسستند و کشتی بافتند  
 گوهر قندیل بشکستند و ساغر ساختند  
 آتش قندیل بنشست آب سبجه هم برفت  
 کاتش و آب از قدح قندیل دیگر ساختند
  - ۲- آفتاب گوهر سلجوق که نعل رخس اوست  
 اصل آن گوهر کز اوشمشیر حیدر ساختند
- خاقانی قصیده‌ای بر دیف «اندازد» دارد. این شعر را خاقانی در مدح  
 اتابك اعظم مظفرالدین قزل ارسلان عثمان بن ایلدگز نوشته. این قصیده  
 کمی بعد از وفات منوچهر و چندی بعد از ماهیانی که شاعر روی اغراض  
 و دو روئی «اخوان» به زندان انداخته شده بود تحریر یافته و در نامه‌ای که  
 بشمس‌الدین نوشته شاعر از این حوادث گفتگو کرده و مابجای خود سطوری  
 چند از آن نامه را شاهد آورده‌ایم :
- آه من سازد آتشین پیکان      تا در این دیوگوهر اندازد

سنگ در آبگینه خانه چرخ      این دل غصه پرور اندازد  
 آتش اندر خزینه خانه دل      چرخ ناکس برآور اندازد  
 گله از چرخ نیست از بخت است      که مرا بخت در سر اندازد  
 یوسف از گرگ چون کند نالش      که بچاهش برادر اندازد  
 دم خاقانی از ملک شود      جان بخاقان اکبر اندازد  
 در این جا هم خاقانی از دوری ممدوح سخن بمیان آورده «عقل و  
 جان را» نثار قزل ارسلان می نماید :

منم آن مرغ کاذر افروزد      خویشتن را در آند اندازد  
 طالع از برت برون انداخت      گر بنالم برون تر اندازد  
 کیست کز سر نبشت طالع من      سرگذشتی بسا اور اندازد  
 چشم من در نثار بالایت      هم بیالات گوهر اندازد  
 زیر پای غم تو خاقانی      پیل بالا سر و زر اندازد  
 عقل او گوهر از زجان دارد      پیش شاه مظفر اندازد  
 از فعالیت تخریبی دشمنان قزل ارسلان و دولت اتابکیه بیزار  
 است. از قصد بدخواهان بر جان قزل ارسلان بیمناک و اندیشناک :  
 دشمن بد نهاد فعل سگی      بشه شیر منظر اندازد ...  
 دست نمرود بین که ناولک کفر      در سپهر مدور اندازد  
 قزل ارسلان با اراده محکم و خلل ناپذیرش در مقابل دشمنان  
 مملکت ایستاده ، «دشمن معسکر ساخته». شاعر :

شه قزل ارسلان که در صف شرع      تیغ عدلش سر سر اندازد ...  
 دولتش را ز قصد خصم چه باک      کو هوسهای منکر اندازد ...  
 گر مخالف معسکری سازد      طعنه ای در برابر اندازد

بخت شه چرخ را فرود آورد کاتش اندر معسکر اندازد...  
 چنانکه گفته شد خاقانی قصیده‌ای بر دیف «به بینم» در مدح قزل  
 ارسلان دارد. «نش سال بطوفان آب و باد» مانده این شعر را نوشته است.  
 در این سالیان او در تبریز ساکن بود و از امیدها و آرزوهای دور و دراز  
 اجتماعی‌اش در زندگی سراغی نگرفته و از عدل و عدالت در دنیا اثری  
 نیافته و از هم جنس و اهل خبری نیست و دلش «از غصه و غم» حامله است:  
 از جفتی غم پیاد غصه دل حامله گران به بینم...  
 می‌جویم و داد نیست ممکن کاین نادره در جهان به بینم  
 صورت نکنم که صورت داد در گوه رانس و جان به بینم...  
 ترسم که بچشم ابلق عمر از ناخنه استخوان به بینم  
 از طلب روزی بخواری بیزار است. قحطی کرم حکمرانی می‌کند.  
 بمدارج عالیّه اخلاقی و معنوی و قوت رسیده و در «خار نااهل» «گل جنان  
 را» می‌بیند. در عالم خیال و اندیشه و عمل و در شعر و شاعری و انسانیت  
 بمرحله «پیری» رسیده:

روزی چه طلب کنم بخواری خود بی طلب و هووان به بینم...  
 خسته نشوم ز خار نااهل زان خار گل جنان به بینم...  
 آن نازه سخن که کردم ابداع در روی زمین روان به بینم  
 دیوان مرا که گنج عرشی است عین الله گنج بان به بینم...  
 از شایعه آیت خسف مشهور چون فقیان اظهار نفرت و اثر جار می‌کند.  
 قزل ارسلان «تاج سر خاندان سلجوقی» است «هیبت سلطنت و خلق کریم  
 و تدبیر» ممدوح را می‌ستاید. در ایات ذیل شاید بایهام تمام به صلاح الدین  
 ایوبی و بخواستها و اندیشه‌های او اشاره می‌کند. آثر مانها مابین دو دولت



هم چشمی ورقابت موجود بود:

گر خط شمال خسف گیرد      زی مکه روم امان به بینم ...  
 ره سوی یقین ندارد این حکم      هر چند ره بیان به بینم ...  
 گر خصمش امیر مصر گردد      کو را عدن و عمان به بینم ...  
 صورت عکس در امان امرت      چون ارمن و نخجوان به بینم ...  
 تو قاهر مصر و چاوش را      بر قاهره قهرمان به بینم  
 پرچم دولتی قزل ارسلان را «پرچم کویانی» و دافع ظلم می داند:  
 از ماه درفش تو مه چرخ      سوزان چورمه کتان به بینم ...  
 از جور دو مار بر نجوشم      چون رایت کویان به بینم  
 خاقانی قصیده دیگری بمطلع «چون صبحدم عید کند نافه گشائی...»  
 دارد که بنا بر متن دیوان خاقانی چاپ آقای دکتر ضیاء الدین سجادی «در  
 تهنیت عید و مدح اتابک اعظم مظفر الدین قزل ارسلان بن ایلدگز» نوشته  
 شده، عنوان و متن آن از جهاتی مورد تحریف واقع شده است. در دیوان  
 خاقانی چاپ علی عبدالرسولی و در دست نویس دیوان خاقانی نسخه کتابخانه  
 ملی پاریس «در مدح اخستان بن منوچهر» است. بی گمان این قصیده در  
 مدح قزل ارسلان نوشته شده شاعر ممدوحش را بعناوینی چون «ملك المغرب  
 و پناه الخلفا» می ستاید و تاریخ تحریر آن نیز در نسخ دیوان خاقانی  
 بارقام ۵۷۰ و ۵۸۰ آمده است:

۱- کردند همه حکم که در پانصد و هشتاد

ابخاز بدست آوری و روم گشایی

۲- کردند همه حکم که در پانصد و هفتاد

ابخاز بدست آوری و روم گشایی

رقم ۵۷۰ درست است و قصیده پیش از فتح ابخاز که چندی پیش از مرگ اتابک ایلدگز اتفاق افتاد نوشته شده و چنانکه خاقانی در نامه‌اش بقزل ارسلان می‌نویسد او بسال ۵۸۶ دهسال بود که درشأن و مدح قزل ارسلان شعری نسروده بود . اگر این چکامه در پانصد و هشتاد نوشته شده باشد تاریخ تحریر نامه بسال ۵۹۰ می‌افتد و در حالی که قزل ارسلان بنا بنوشته ابن‌الاثیر در شعبان ۵۸۷ کشته شده است. در این شعر خاقانی از فراموشکاری ممدوحش شاکي به نظر میرسد :

خورشید منی ، من بچراغت طلبم زانک

من در شب هجران و تو در ابر جفایی

گه‌گه بسر روزن چشم گذری نیز

بیمار توام باز نپرسی و نیایی

دل جای تو شد ، خواه روی خواه نشینی

بر تو نرسد حکم که تو خانه خدایی ...

خستی دل خاقانی و روزیش نپرسی

کای خسته پیکان من آخر تو کجائی

او در سخن از نایفه برده قصب السبق

چون خسرو نعمان کرم از حاتم طایی

و او داد را پیوند زندگی ممدوح می‌خواهد . او در سخن ختم الشعرا

و شاه در سخا ختم الامر است :

درشأن تو و من به سخا و سخن امروز ختم الامرائی به و ختم الشعرا بی

دید شاعرانه در قصیده با افکار و خیالات سالهای ۵۶۰-۵۷۰ خاقانی

هم‌آهنگ است. او خیامانه دست برندی زده افکار قلندرانه اظهار می‌کند:

گر محرم عیدند همه کعبه ستایان  
 تو محرم می باش و مکن کعبه ستایی  
 احرام که گیری چو قدح گیر که دارد  
 عربانی بیرون و درون لعل قبایی  
 کعبه چکنی با حجر الاسود و زمزم  
 ها عارض و زلف و لب ترکان سرایی  
 در این قصیده نیز شاعر ملاحظاتی دارد که خوش آیند اهل اندیشه  
 نتواند باشد :

در کشور دولت چو نبی شهر علومی  
 در بیشه جرات چو علی شیر و غایی ...  
 گریخ علی فرق سری يك سره بشکافت  
 البرز شکافی تو اگر گرز گرای ...

با اینکه دانشمند محترم آقای دکتر ضیاء الدین سجادی متوجه  
 تحریفات راه یافته به متن قصیده اند ، با این حال قسمتی از تحریفات از  
 نظر ایشان دور مانده است .

خاقانی ترجیع بندی « در مدح مظفر الدین قزل ارسلان عثمان بن  
 ایلدگز » دارد که باردیف «صبح» شروع میشود . شاید او این شعر را همراه  
 با نامه ای که سال ۵۸۶ هجری قمری بقزل ارسلان نوشته ، توسط داماد  
 خود مؤیدالدین بدرگاه فرستاده است . در این جا تخیل شاعرانه از حد  
 « سهل و ممتنع » هم گذشته و افکارش با طرز تفکر او بسالیان مهاجرش  
 هم آهنگ می باشد . این شعر از هر حیث یکی از بهترین اشعار خاقانی  
 و از شاهکارهای کلام اوست . شاید خود او نیز آنرا حس کرده و گفته است :

دل عودکن و دودیده مجمر پیش قزل ارسلان برافروز  
چون در دیگر اشعارش قزل ارسلان را در شجاعت و مردمداری با  
علی ع مقایسه میکند. باعتقادات اساطیری ترکان تکیه بیشتری دارد. حسب  
حال خود را میگوید. تجربه های سالیان زندگی را بقلم آورده است :

- ۱- يك اهل دل از جهان ندیدم      كو دل كه ز دل نشان ندیدم  
چند از دل و دل كه در دو عالم      يك دلدل دل روان ندیدم ...  
سر نامه روزگار خواندم      عنوان وفا بر آن ندیدم  
بیداد بدشمنان نكردم      و انصاف ز دوستان ندیدم  
چون طفل كه هشت ماهه زاید      می بگذرم و جهان ندیدم  
صد روزه بدرد دل گرفتم      عیدی بمراد جان ندیدم ...  
چون سگ بزبان جراحت خویش      می شویم و مهربان ندیدم  
هر چند جراحت از زبان است      مرهم بجز از زبان ندیدم ...  
از دام دو رنگی زمانه      خاقانی را امان ندیدم  
عادل تر خسروان عالم      الا قزل ارسلان ندیدم ...  
۲- از عشوه آسمان مرا بس      و ز چاشنی جهان مرا بس  
آن پرده و این خیال بازیست      از زحمت این و آن مرا بس ...  
دل ندهد و جان ستاند ایام      زین ده دل جانستان مرا بس ...  
بیم سرم از سر زبان است      زین درد سر زبان مرا بس ...  
رنجور نفاق دوستانم      ز آمیزش دوستان مرا بس ...  
چرخ ار ندهد قصاص خونم      عدل قزل ارسلان مرا بس

اگر «دانه لطف خواهد» - حمایت ملك «ملائك آئین» را آرزو کند

«مرغ» قزل ارسلانست :

گر دانه لطف خواهی الا مرغ قزل ارسلان چه باشی  
خود را « دریای سخن » و « زبان عالم » و تیغ شاه را « زبان دولت »  
می شمارد :

امروز منم زبان عالم تیغ تو شها زبان دولت  
از قاهره و سلطان صلاح الدین ایوبی باز هم سخن بمیان آورده :  
بر ملک مصر و قاهره هم جز قهر تو قهرمان مبینام  
مثل دیگر آئارش به حکم منجمین تماس می کند و گویا در دربار  
قزل ارسلان مانند سایر دربارهای ترکان به احکام نجومی اهمیت میداده اند  
مسئله ابخاز را باز هم مطرح می کند و طرح مسئله روئین دژ نشان میدهد  
که شعر بعد از حوادث ۵۷۰ نوشته شده است :

رانده است منجم قدر حکم کافاق شه کیان گشاید  
روئین دژ روس را علی روس تیغ قزل ارسلان گشاید  
ابخاز که هست ششدر کفر گرزش یکی زمان گشاید  
باز هم بمسائلی که بحث از آنها را در شعر ملیح نشمرده اند تماس  
می کند :

۱- گر تیغ علی شکافت فرقی او البرز از سنان نماید

۲- دیدی که شکافت مصطفی ماه او خورشید آچنان نماید

مانند همیشه از قصد ناجوانمردانه حسودان و دشمنان بر جان قزل  
ارسلان نگرانست. بعد از قتل قزل ارسلان با اینکه تا شوال ۵۹۵ هجری  
قمری زیسته ، در حق جانشینان « شاه شهید » شعری نسروده است و اینکه  
بعضی ها ادعا می کنند که قزل ارسلان شماخی را تصرف کرده و از این رو  
اخیستان پایتخت را از شماخی بیا کو برده است درست نیست و استناد اینگونه

مؤلفین بخاقانی بی‌جاست. خاقانی چنین نوشته‌ای ندارد و بیت استنادی آنها بهیچ وجه چنین معنایی نمی‌دهد... آنچه از نوشته‌های خاقانی برمی‌آید این است که مابین خاقانی و اخستان روابط دوستی و و داد و اتحاد از هر جهت موجود بوده و بررسی تمام اینها برای روشن شدن بعضی از جهات زندگی شاعر و برای تاریخ گذشته آذربایجان دارای اهمیت است. از تمام این گفته‌ها و نوشته‌های شاعر چنین برمی‌آید که خاقانی نوازش و لطف و مردمی و هیبت سلطنت را در وجود شاه عادل، شاه آذربایجان قزل ارسلان جسته‌جو کرده و تا روی بصوب تبریز عزیز دل آویز نهاده احساس و صمیمیت بزرگ قطران را با خود بارمغان داشته است:

سوی آذربایجان خواهم شدن از هر کسی

بنده را بهتر نوازد شاه آذربایجان

اینک متن دو نامه خاقانی را که در بالا از آنها سخن بمیان آمد تقدیم خوانندگان محترم می‌نمائیم. هر دو نامه از تبریز بدو پسر رشید ایلدگز نوشته شده است. متن نامه شماره یک برای نخستین بار از طرف جناب آقای دکتر ضیاءالدین سجادی ضمن «مجموعه نامه‌های خاقانی» چاپ شده و متن نامه شماره دوم تا کنون دوبار در تهران از طرف دکتر ضیاءالدین سجادی و آقای محمد روشن «در منشآت خاقانی» بزیور طبع آراسته گردیده و ما در تهیه این متن سعی هر دوی ایشان را بدقت تمام درمدم نظر داشته و از کلیات خاقانی نیز استفاده کرده‌ایم.

ل = نسخه کتابخانه لالا اسمعیل.

ش = نسخه کتابخانه شهید علی پاشا.

در مواردی که به صحت متن تردیدی بود کلمات بین هلالین گذاشته

شد اصلاحات قیاسی و علاوه‌های ناشی از متن نسخه دوم نوی < > قرار گرفت. علاوه‌ها و کسرهای متن نسخه‌ها با علامات منهای بزرگ و بعلاوه نشان داده شده و در حاشیه آمده است. متن نامه شماره يك از «منشآت خاقانی» نسخه کتابخانه سلیمانیه بخش علی پاشا گرفته شد، و نامه دوم دو متن دست نویس دارد و در ضمن نسخ منشآت خاقانی نسخه لالا اسمعیل و شهید علی پاشا مندرجست و ما متن نسخه شهید علی پاشا را اساس گرفته ایم.

نامه اول :

کوکبه سعد و موکب مجد خدایگان عجم نگاه بان امم  
پادشاه روزگار سایه پروردگار خسر و سلطان نشان عادل کشورستان  
رکن الدولة و الدین نصره الاسلام و المسلمین غیاث الامة معین  
الخلافة تاج دار ایران ملک بخش توران در ( استبعاد )  
< استبعاد > احرار اشرار دنیا و استخدام انصار دین ابد الدهر  
ظالم گداز و مظلوم نواز باد .

خادم مخلص کی از زمین مذلت با آسمان عزت رسانیده آن  
حضرت است آستان معلی را کی آسمان زمین او زبید آسمان وار  
همه تن کمر شده بیرگار دهان و نقطه دل چون پرگار بگاه نقطه  
نهادن زمین می بوسد و سلام و خدمت چندانکه در جگر آسمان  
نکنجد و سده زمین بر ثنابد علی التواتر می فرستد و می گوید کی  
تا آسمان چون دایه خود کامه کبود جامه می نماید کی سحرگاه  
از صبح گریبان دریده دارد و ماتمی نبوده و هر شامگاه از شفق  
دامن خون آلوده نماید و مصافی نرفته و هر ( م ) نیم شب  
سیاه صد هزار قطره شیر سپید بر جامه نماید و پستان پدید نه  
و پیکر زمین را چون کودکی سیاه چرده درکنار دارد و معاف نه

بساط آسمان بسطت مجلس عالی از آلایش غبار زمین حوادث  
صافی و صبحی باد این خدمت که بسواد حدقه بر ریاض چشم مرقوم  
شد بلکه بسواد دیده بصیرت بر ریاض چهره عقل و بحبل الوری  
سحابسته آمد و بموم خاطر کی از شهد امانی باز مانده است مهر  
کرده شد و اگر یمین و یسار را قدرت بودی یمین الله که بسواد  
دوده شب و بر ریاض صفحه روز نبشتمی و بز رشته آفتاب سحابستمی  
و بوم ستارگان که پیر امن طشت شمع ماه سیلان شمع را مانند  
مهر کردی و بدست آفتاب دادی تا بجوار معلا مجلس عالی  
رسانیدی اگر قضیت نهال امنیت نم و نمایی داشتی خود بجای  
این خدمت خادم بودی پس چون این مرام و مراد کی سعادت  
عظمی و نور اعظم در آن مدرج است وقت را از دست بر نخاست  
و از پای بر نیامد باری اگر ستاره عمر بر اوج روز بهی گذری داشتی  
و بیت الحیوة چون بیت المال از نقد سعود آسمانی از نقد سعود  
آسمانی صفر نبودی شایستی که صورت بخت هدهدی کردی و  
کبوتری نمودی و نامه شوق آمیز خادم را بیارگاه معلاء مجلس  
عالی رسانیدی پس چون خادم را صورت بخت یاری نداد اینک  
بخت یار نامی را < که > از شاگردان خادم باشد پیش بارگاه  
معلى فرستاد تا با کوره خدمت رساند و بر زبان چوین خویش  
در آن پیشگاه کی بهرام چوین پیشکارش زبید تحمیلات دعا و  
شکر را ادا و ایراد کند و از مکارم اخلاقی جهان پهلوان نصره الله  
و اظفره کی بشفقت شامل آفتاب وار اطراف خاقین و اکناف  
مشرقین را بجواهر مکر مات انباشته است التماس کند کی اشاره



العسل را مانند بصدر اجل همام اجل قوام اکمل عالم محترم کبیر  
 عزالدین صفی الاسلام نظام ممالک ایران مقتدی صدور الزمان  
 فدیت تراب نعل و اثرابی فرماید تا صدر اجل عزالدین اعز الله  
 ببقاء انصار الملك بر لطیف الدین شهر آشوبی که هم از آوردگان  
 خدمت ( و پروردگار حضرتیست ) < و پروردگان حضرتیست >  
 حکم کند حکمی جزم حتم مقضی و ختم مرضی تا آن قراضه کی  
 ازین ( این ) بختیار بر و فرض است کی بجانب منقضی برگرفته  
 است و برین معنی حجتہاء جزل و شهداء عدل ناطق اند عن قریب  
 هم بختیار بی هیچ تجویف و تسویف و عطل و کی و کجا و کی او  
 را منقضی الوطر با وطن فرستد تا خادم مخلص چنانک آثار  
 آبادی ید و احسان لسانرا که از آن حضرت حقه الله بالنصر و  
 المعالی شاکر است عدل و حیوة پیوند نجات بخش را هم زندگانی  
 پادشاه عادل سائیس مطاع مؤید منصور مظفر رکن الدوله والدین  
 نصره الاسلام و المسلمین عضد آل سلجوق بالبراهین در مرت  
 باعدت کامکاری دراز و دیرباز باد بمحمد و آله :

سلام من که رساند بیهلوان جهان

جز آفتاب که (جز) < چون > من درم خریدۀ اوست

صبا کبوتر این نامه شد بدان درگاه

که صورت کرم امروز آفریدۀ اوست

فلک چو طفل عرب طوق دار شد ز هلال

که چون غلام حبش داغ برکشیدۀ اوست

سخاش نورنخستین شناس <و> سورپسین  
 که جان به قالب او مید دردمیده اوست  
 ز زعفران رخ ظالمان (که کند) <کندگه عدل>  
 حنوط جیفه ظلمی که سر بریده اوست  
 ششم عروس فلک را امید دامادی  
 ز بخت بالغ بیدار خواب دیده اوست  
 شنیده‌اند ز من صفدران به حفظ الغیب  
 ثناء او که صف بخل بر دریده اوست  
 بیشکاری مهرش همه تنم کمرست  
 بسان بند دواتی که پیش دیده اوست  
 ولی دل از <سر> سرسام غم به فرقت او  
 زبان سیاه‌تر از کلک سرکفیده اوست  
 چه گویم از صفت آرزو که قصه حال  
 نگفته من بزبان از دلم شنیده اوست

نامه دوم :

بسم الله الرحمن الرحيم

خدمة حسان العجم الخاقانی الحقایقی

زندگی مواكب عليا خدايگان اعظم جهاندار معظم خسرو

۱- ل ، پیش از سرلوحه + ايضاً من نتايج افكاره رحمه الله

۲- ش ۱ -

راستین کیخسرو و زمان و زمین عادل رحیم اریحی قاهر مقتدر مهتدی  
 کشو و گشای خاور خدای خرشید<sup>۱</sup> رایت ستاره موکب ملک  
 لملک المغرب<sup>۲</sup> مظفر دنیا و الدین نصره<sup>۳</sup> الاسلام و المسلمین  
 ملیک الامة الغرا کھف الملة السماء ناصر الخلفاء المهتدين  
 قاهر الخلاء المعتمدين سيف اعظم السلاطين حامی الغزاة الموحدين  
 ماحی الطغاة الملحدین عدة السلطنة عمدة الخلافة کاسر الاکاسره  
 قاصم الفیاصرة دامخ الجبابرة صاحب قران عظماء المشرقین مالک  
 رقاب امراء المغربین ناصر المکارم فی الخافقین کیقباد المهدی  
 اسکندر الوری محسود انوشروان متبوع نعمان مهدی الوقت  
 فی البلاد ظل الله علی العباد کیومرث الزمان اعظم کیان ناسخ بر مکیان  
 اقلیم گشای توران دیهیم خدای ایران محیی العدل مظهر الجود  
 والباس ظهیر آل سلجوق<sup>۴</sup> و نصیر آل عباس قطب الجلائین عنصر  
 السعادتین ذو التاجین ملک الرحمة فی دنیا المنصور<sup>۵</sup> من السماء  
 در مزید مرتبت شهر یاری و تخلید منقبت جهان داری و توفیق  
 مرتبت گستری و تهذیب سجیت ملک پروری و نازه داشتن دین  
 و دولت و زنده گردانیدن ملک و ملت و تربیت کردن علماء عالم  
 و تقویت دادن ضعفای الیف دوام سرمد و حلیف بقای ابد باد و  
 ذات معظم خدایگانی کی از عقل و نفس آسمانی لطیفه کائنات<sup>۶</sup>  
 و خلاصه موجودات<sup>۷</sup> است جمشیدوار بر سر برسیادت و وساده

۱- ل ، خورشید ۲- ل ، ملوک العرب

۳- ل ، نصیر ۴- ل ، سلجوق

۵- ل ، المظفر ۶- ل ، کانیات

۷- ل ، موجودات

سعادت انجم نگین آفتاب کلاه عدل سکال امت<sup>۱</sup> پناه و مواکب  
 علیاء جهاننداری بهر اقلیم کی عنان گرای شود و مخیم سازد حواشی  
 معسکر منصور با<sup>۲</sup> ساحل دریاء محیط پیوسته اطناب خیمه معلی  
 با دامن کوه قاف بسته بلکه<sup>۳</sup> دریای محیط جوی خیمه معلی  
 شهر یاری کوه قاف گرد معسکر معظم جهاننداری مهر اج زنگ  
 خادم بارگاه معلی قیصر روم (سروز) <هارون> خاک آسمان  
 پیشگاه کبریا انفس و آفاق منقاد فرمان انجم و افلاک خاکستان  
 زمین و زمان موالی و خاضع جهان و جهانیان موالی و خاضع  
 و رکاب آسمان سای عرش فرسای بهر وجهت کی خرامیده شود  
 سفر همایون و ظفر هم راه فلک سپه کش و ملک سپاه جهان  
 بنده و جهان بان پناه بصادق الوعد نبی الرحمه و آله اعلام الامه.  
 اصغر الخدم وظایف سلام و خدمت و روائب حمد و مدحت  
 موظف و مرتب می دارد و زمین بندگی را بر خسار جان بوسه  
 می دهد و بر خاک آستان معلی نقش العبد می نگارد و بخدمت  
 دستبوس اعلی که مطلوب اسکندری و منظور کیخسروی در آن  
 تضمین است یعنی چشمه حیوة زای و جام <جهان<sup>۴</sup>> نمای  
 نیازمند تر از آنست کی حیوان بیابان بریده باب حیوان و حربای  
 ظلمت دیده بافتاب تابان و صدف شوراب چشیده باب<sup>۵</sup> نیسان و  
 از تأسف محروم ماندگی از زمره عتبه نشینان درگاه معلی کی  
 مصعد انفس ربانیان و مهبط آمال<sup>۶</sup> جهانیانست اصغر الخدم را

۱- ش : است	۲- ل : تا
۳- ل : بل که	۴- ش : جها
۵- ل : آب	۶- ل : اقبال

هر لحظه آه آتش آمیز صاعد می شود و اشك طوفان انگیز  
 هابط می آید<sup>۱</sup> و تا از میقات گاه مدحت طرازان حضرت علیا  
 کی ذروه آفتاب مکارم است<sup>۲</sup> و معالی دور افتاده است لعمرا<sup>۳</sup> که  
 هر لحظه<sup>۴</sup> چون صبح سرد نفس غرامت می نماید و چون شفق سرخ  
 روی خجالت می گیرد<sup>۵</sup> اما اگر این بی توفیقی خدمت بایک جناب  
 بارگاه<sup>۶</sup> معلی خدایگانی بودی شایستی کی کبیره<sup>۷</sup> نمودی<sup>۸</sup> و چون<sup>۹</sup>  
 با دیگر جوانب درگاه ملوک همچنین است روی < آن<sup>۱۰</sup> >  
 دارد کی دامن عفودرکشد چه حال اصغر الخدم را حال برجانیان  
 پوشیده نیست فخاصه بر رای اعلی جهاننداری نوزال<sup>۱۱</sup> و نصره کی  
 < او<sup>۱۲</sup> > عزالت و عطلت اختیار کرده است و اتزوا و اختفا شعار  
 ساخته و خدمت درگاه ملوک و سلاطین را دست بداشته و انقطاع  
 گزیده و بدانسته<sup>۱۳</sup> کی زخارف دل فریب گیتی بسراب جاذب و  
 صبح کاذب ماند و در همه نگارستان افلاک جزین سرخ بت بامداد  
 و خنک بت شامگاه نیافته کی عشق بازی پاکتر اشاید و در کارگاه  
 عنابی با فان شب و روز هیچ طرازی کی دست باف کمال باشد ندیده  
 کی نقش جاودان دارد و در کاسه پیروزه فلک همین یک مشت  
 خاک بدست کرده کزان < در یوزه<sup>۱۴</sup> > چاشت و شام توان طلبید  
 و با همت درست کرده کی چرب و شیرین مایده روزگار مگس

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| ۱- ل ، می نماید | ۲- ل ، -       |
| ۳- ل ، (۲) -    | ۴- ل ، می گردد |
| ۵- ل ، درگاه    | ۶- ل ، کثیره   |
| ۷- ش ، -        | ۸- ش ، +       |
| ۹- ش ، همان     | ۱۰- ش ، نور    |
| ۱۱- ش ، از      | ۱۲- ل ، دانسته |
|                 | ۱۳- ش ، درويزه |

راندن گری نکند اما مع هذا یقین شناخته کی تا در لباس وجود  
 است از قبله نجاتی تا عهده<sup>۱</sup> حیاتی ناگزیر است و امروز قبله  
 امان و امانی و عهده<sup>۲</sup> عمر و زندگانی در خدمت و مدحت بارگاه  
 معلی خدایگانی لازال من النصر بمزید توان یافت و از اینجاست  
 کی کمینه خادم صحیفه ثنا ذکر<sup>۳</sup> ملکان<sup>۴</sup> به آب داده است و بر طریقت  
 معهود خط نسخ در کشیده و بعد از<sup>۵</sup> عقد خنصر و بنصر بذکر یاحی  
 و یا قیوم ائمه<sup>۶</sup> وسطی را بمدایح فایح حضرت عظمی خدایگانی  
 عظمه الله و انظره معقود گردانیده<sup>۷</sup> و سبابه را از عزت ذات مقدس  
 جهاننداری <اعلاه الله<sup>۸</sup>> لواه نشان گاه اشارت ساخته و بر طوایف  
 ملوک اطراف کی نجوم آفاق اندانی لا احب الا فلین بر خوانده  
 و از خالص اعتقاد در خدمت آن حضرت کی سایه فاطر السموات  
 است انی و جهت وجهی بر زبان رانده و با احرام یافتگان خدمت  
 در خریم کعبه خلت بجان و دل طواف و اعتکاف گزیده و مجاورت  
 گرفته و یمین الله کی اصغر الخدم را در همه عمر غایه قصوی<sup>۹</sup> تمنی  
 آن بوده است کی روزی بخدمت آستان معلی فرصت اتصال یاود<sup>۱۰</sup>  
 تا در آن قباب معالی و جناب معلی بارگاه<sup>۱۱</sup> اعلی<sup>۱۲</sup> جهاننداری  
 آنجا که پرویز و بهرام استاد سرای او شاگرد<sup>۱۳</sup> و غلام<sup>۱۴</sup> زبید

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| ۱- ل : عمده      | ۲- ل : عمده     |
| ۳- ل : دیگر      | ۴- ش : -        |
| ۵- ل : -         | ۶- ل : گردانیده |
| ۷- ش : اعلی الله | ۸- ل : قصوای    |
| ۹- ل : یابد      | ۱۰- ل : اعلی    |
| ۱۱- ل : بارگاه   | ۱۲- ل : چاکر    |
| ۱۳- ش : -        |                 |

در صف نعال<sup>۱</sup> خدم هم مسلک پیشکاران حضرت شود و پیش  
 تخت<sup>۲</sup> عرش<sup>۳</sup> پایه آسمان سایه خدایگانی نصره الله تعالی شرف  
 قبول یابد و تعارفی را که در معسکر ارواح بصباح و رواح جان  
 خادم را بیندگی عشق بنده کند<sup>۴</sup> والعبودية عبودية العشق لاعبودية  
 الرق با ذات معظم جهاننداری کی عقل مشخص و عدل ملخص<sup>۵</sup>  
 می نماید رفته است تجدید کند و از مؤانست بحیرا با اتفاق نزول  
 مصطفوی علیه السلام در سفر شام و از مصاحبت یوشع در مسافرت  
 موسی برکناره<sup>۶</sup> نیل خبر دهد و از تعلق گیوبه فتراک کیخسروی  
 در گذار جیحون و از استیناس برهمنی<sup>۷</sup> بدریافت جمال اسکندری  
 سریر<sup>۸</sup> قلل جبال سخن راند و مرابع ریاض النعیم و مراتع الطبا  
 و موارد حیاض النعم و معالقه عروه و خضر<sup>۹</sup> با یاد آورد و ائتلاف<sup>۱۰</sup>  
 حقیقی را بصدق عبودیت بنیاد<sup>۱۱</sup> افکند کی بزلزال حادثات  
 خلل پذیر نیاید و در آن مواقف سعادت بخش تأیید رسان<sup>۱۲</sup>  
 بشناط رازی و مدحت سازی فراید روح پیوند وقلاید وحی مانند  
 ابداع کند و تفرد نماید و سرافراز شود چه بزرجمهر وار بخلوت  
 گاه مناجات نوشین روان مهر رسد مؤید اسلام و مؤید امهام گردد  
 و نابغه کردار بدار النعیم<sup>۱۳</sup> مجلس نعمان<sup>۱۴</sup> وقت پیوند و جواهر

- |               |                |
|---------------|----------------|
| ۱- ل : النعال | ۲- ل : عرش     |
| ۳- ل : تخت    | ۴- ل : (۲) -   |
| ۵- ل : مصور   | ۶- ل : کنار    |
| ۷- ل : برهمنی | ۸- ل : بر      |
| ۹- ل : عفرا   | ۱۰- ش : ایتلاف |
| ۱۱- ل : نیادی | ۱۲- ش : -      |
| ۱۳- ش : +     | ۱۴- ل : -      |

مدایح<sup>۱</sup> ازدهان<sup>۲</sup> نثار کنند و دهانش بجواهر مشحون و <محشو<sup>۳</sup>>  
 گرداند یمین الله<sup>۴</sup> کی<sup>۵</sup> در حالت<sup>۶</sup> رفاهیت و کراهیت و مرتبت و  
 مکان و استکان و در جانب خبیث و رجا و نکبت و نکب و رجا<sup>۷</sup>  
 ازین<sup>۸</sup> تمنی<sup>۹</sup> فارغ نبوده است و هر وقت که اندیشه حزم و عزم در  
 دست گردانیده ست کی بخدمت درگاه معلی رفع الله شانه پیوندند  
 و از الطاف سجیت و اصناف اریحیت حضرت علیا اعلاها الله تعالی  
 برگ و نوا و زندگی ذخیره سازد توفیق این بهر روزی روزی نیامدست  
 سعادت طالعی را ارادت طبیعی موافق نیفتادست اتفاق آسمانی  
 اتفاق آمانی مقارن نشدست منعکس آمدست و اگر سبب عزلت  
 و انزوا نبودی و نیز نایبات روزگار راه بر مقصود نزدی واجب  
 چنان کردی و سنت اخلاق چنان<sup>۱۰</sup> بودی کسی چون از دارالغر  
 شروان و بیت الانس و اوطان مفارقت و مهاجرت گزید و مسافراً سافرا  
 عن وجه الارض<sup>۱۱</sup> عنان عزیمت بدست مسافرت سپرد و از حریم  
 مجد و معالی جناب عالی پادشاه ولی النعم بل ولی الله فی الامم خاقان  
 الاعظم سید ملوک العجم دام بنصر الله مؤیداً انفضال جست و آیت  
 وداع کلی بر خواند در وقت <پناه<sup>۱۲</sup>> بدرگاه معظم و بارگاه  
 مکرم خدایگان مطلق پادشاه بحق ملوک الملوک المغرب  
 ایدالله نصره <آوردی<sup>۱۳</sup>> تا از قرب بیت المقدس بیت <الله<sup>۱۴</sup>>

- |              |              |
|--------------|--------------|
| ۱- ل : مدح   | ۲- ل : زبان  |
| ۳- ش : مشحو  | ۴- ل : ۱     |
| ۵- ل : حالتی | ۶- ل : (۶) - |
| ۷- ل : آن    | ۸- ش : الصدق |
| ۹- ش : ۱     | ۱۰- ش : ۱    |
| ۱۱- ش : ۱    |              |



الحرام آمده بودی و از فلک چهارم کی موقف عیسویست بفر دوس  
هشتم کی منزل ادریس است پیوسته و مشتری وار <sup>۱</sup> از <sup>۲</sup> سلامت  
کده حوت بیرون آمده و بشرف خانه سرطان اوطان ساخته <sup>۳</sup> و  
زردشت وار از جناب رستم دستان به حضرت گشتاسب شاه ایران  
رسیده و قبول یافته و بوبکر قهستانی وار مجلس انس خلف سیستان  
را وداع کرده و با حضرت محمود زاولستان <sup>۴</sup> اجتماع یافته تا  
چنانکه در غیبت نجاشی خلت و او یس محبت <sup>۵</sup> است حضرت  
اعلی مصطفوی اخلاق را حفظا الله تعالی <sup>۶</sup> بالمعالی در حضور انس  
خدمت و حسان مدحت شدی اما عذرهای اظهر من الصبح و اشهر <sup>۷</sup>  
من الشمس است و کارها بسته هنگام خویش است و درخت که  
شکوفه نه بهنگام آورد بمیوه طمع نتوان داشت و سایه شب  
کی نه بهنگام برافتد بر کسوف حمل کنند و آواز جنین کی نه  
بهنگام شنوند بعیداً عن الساحة العلیاء بر نامبارکی حال مادر  
دلالت کنند و بست و گشاد کارها بانداخت قضا و پرداخت قدر نسبت  
توان کرد و حیل بینهم و بین ما یشتهون نصب عین همه نیازمند  
<sup>۸</sup> ان است لاجرم با قرب مسافت بی مس آفت در حوالی  
کعبه سعادت در بطحاء ناکامی ارادت محروم می باید نشست و در  
جوار عین الحیوة ایادی در ظلمات نامرادی لب تشنه می باید ماند  
چون نسیم <sup>۹</sup> اذفر <sup>۱۰</sup> از آن جناب حیات نمای روزی نیست به

۱- ش : - ۲- ل : -

۳- ل : زابلستان ۴- ل : محنت

۵- ل : - ۶- ل : ابین

۷- ش : نیازمند ۸- ش : تسنیم

نسیم<sup>۱</sup> < اذفرکز خاك آستان معلی بمشام آرزو<sup>۲</sup> می رسد شفاء  
 العلیل می سازد و دفع وبای غریبستان می کند و < دل<sup>۳</sup> سقیم >  
 را بوجه تعلل این سفته دربار می نهد<sup>۴</sup> کی استسعاد بخدمت آن  
 درگاه کی متمنی سران تاجدار است اگر < در<sup>۵</sup> > بقیت زمان  
 شباب روزی نکرده اند تواند بود که در عهد کهنوت میسر شود چه  
 سعادت و قوف در عرضه عرفات بنماز دیگر توان یافت نه بجاشگاه  
 و فواکه < آفتاب<sup>۶</sup> > پرورد درماه ابان طلبید نه<sup>۷</sup> درماه نیشان  
 و هر چه بکمال نزدیکتر داشته اند مطلبش دورتر نهاده اند و هر چه  
 باز پس تر<sup>۸</sup> داشته اند پیش گاهش بیشتر داده اند سخن الاخرون  
 السابقون و چون وجود انسان که بعد از سه نتایج مهل<sup>۹</sup> منعقد  
 شد و نزول قرآن < که<sup>۱۰</sup> > بعد از < سه<sup>۱۱</sup> > کتاب منزل وارد  
 آمد و ظهور سلطان عقل کی بعد از ترتیب سه شحنة و چهار رئیس  
 کی<sup>۱۲</sup> در ولایت تن ممکن گشت و بلوغ تمام بعد از رضاع و قطام  
 و این معانی را قراین و اخوات و نظایر آیات بسیار است کی در  
 دیگر فصوص < فصول<sup>۱۳</sup> > تقریر و تحریر کرده شد<sup>۱۴</sup> مع هذا خاطر  
 را ازین جنس (بلعل و عسی) فریب می دهد و می داند کی وسواس

- 
- |              |              |
|--------------|--------------|
| ۱- ش : (۹) - | ۲- ل : ۱ -   |
| ۳- ش : دلیل  | ۴- ش : دلیل  |
| ۵- ش : نهند  | ۶- ش : ۱ -   |
| ۷- ش : ۱ -   | ۸- ل : به    |
| ۹- ل : -     | ۱۰- ش : مهمل |
| ۱۱- ش : ۱ -  | ۱۲- ش : ۱ -  |
| ۱۳- ش : -    | ۱۴- ش : فصول |
| ۱۵- ل : شود  |              |

آلوده را بجوار پاک آسمان جواز ندهند چه<sup>۱</sup> صد هزار حراس  
 خنس برتمع<sup>۲</sup> و سواس خناس برین سقف محفوظ نشانده اند و  
 نیز کمینه خادم را محقق شد کی شایستگی خدمت درگاه اعلی  
 اعلاه<sup>۳</sup> الله امره ندارد و الا نواب حضرت علیا نورها الله ورعاهم  
 التفاتی زیادت فرمایندی و دولتخواه قدیم و ثنا خوان دیرینه  
 را از ورق یاد کرد چون اعشار برحاشیه نیفکندی<sup>۴</sup> و از دایره  
 بازپرس چون نقطه<sup>۵</sup> درع برکنار نهندی<sup>۶</sup> و درمکارم اخلاق ملکنه  
 هیچ خلل نیامدی اگر کمینه خادم را کی غریب روزگار یا غریب  
 این دیار است بر زبان سکان درگاه نه به لفظ سکان پایگاه  
 اعلاه<sup>۷</sup> الله پرشی فرمودندی<sup>۸</sup> و لطف نظری نمودندی چه درگاه  
 <خلافت> را رسمست که هر سالی<sup>۹</sup> معروفی را بفرستند تا انصاف  
 یهود و نصاری را تفقد کند و تعهد بجای آورد و شکر و شکایت  
 ایشان کی از هدایت معزول اند<sup>۱۰</sup> بشنود و ازمسرت و معرت ایشان  
 خبر دارد و نیز سنت الهی چنان<sup>۱۱</sup> است کی دور افتادگان معصیت  
 را بیش از نزدیکان طاعت انعام و اطعام فرماید و (روزی<sup>۱۲</sup>) کافران  
 زیادت از آن مؤمنان ترتیب سازد<sup>۱۳</sup> اما تواند بود که نقد هنر کمینه  
 خادم تمام عیار نیست هنوز آلودگی نقص در بنه دارد نعم <زر  
 آلوده<sup>۱۴</sup>> را در کوره گداز اندازند نه خاتم ملوک<sup>۱۵</sup> راسازند

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| ۱- ل ، که این    | ۲- ل ، قمع     |
| ۳- ش ، اعلی      | ۴- ل ، نیفکندی |
| ۵- ش ، (۲۹) -    | ۶- ش ، (۲۵) -  |
| ۷- ل ، سال       | ۸- ش ، بزل     |
| ۹- ش ، جان       | ۱۰- ش ، بروزی  |
| ۱۱- ل ، بر سازند | ۱۲- زرد آلود   |
| ۱۳- ش ، -        |                |

و آئینه<sup>۱</sup> زنگار خورد زیر پای صیقل نهند<sup>۲</sup> نه بدست احرار باز دهند وادیم پاره کی هنوز از دباغت سهیل تربیت تمام نیافتست صوان مصحف را نشاید و سنگ ریزه<sup>۳</sup> کی در دامن خورشید<sup>۴</sup> رنگ سفر جلی دارد نهرمانی، گوی گریبان سلاطین را تزیید دسته گل که در درس آوردهم بدست باغبان اولیتر چون ریاضت آتش یافت در درس نشاند<sup>۵</sup> خدمت سر سرانرا لایق آید و امثال این امثله حقیقی و کیت و کیت فراوان است کمینه خادم برونق این معنی در ریاضات<sup>۶</sup> نفسی و مجاهدات حسی تلقیح عقلی<sup>۷</sup> و تنقیح قولی<sup>۸</sup> می کند و می گوید الیوم مضمار و غد السباق اکتساب کمالی را کی خدمت بارگاه معلی را نصر الله احزاب دولته بشاید چه در آن حضرت مصطفوی سیادات<sup>۹</sup> احضرها الله السعادات بی فضیلت انسانی منزلت حسانی نتوان یافت و از پیرایه هنر برهنه نشاید ماند اگر چه برهنگی پیرایه تیغ و آینه است اما تیغ زن و آینه دار برهنه نباید علی الجملة حضرت علیا اعلاها الله تعالی فاروق فرق ملوک و محک<sup>۱۰</sup> معال<sup>۱۱</sup> و محل و انوار رویت<sup>۱۲</sup> (مضیه) و رواء زاهر خدایگانی و راء حذاق روم<sup>۱۳</sup> و سحره هند و روم و هند صبح و شام را بدرگاه معلی التجاء و استظهار و ذات معظم جهاننداری

- |               |               |
|---------------|---------------|
| ۱- ل ، آئینه  | ۲- ل ، بدهند  |
| ۳- ل ، پاره   | ۴- ل ، خورشید |
| ۵- ل ، بنشاند | ۶- ل ، ریاضت  |
| ۷- ل ، عقل    | ۸- ل ، موت    |
| ۹- ل ، سادات  | ۱۰- ل ، حلم   |
| ۱۱- ل ، عالم  | ۱۲- ش ، -     |
| ۱۳- ل ، -     |               |

نصره الله براس مال و علم و عدل در يك حال هم ارسطو و هم اسکندر و هم و هم پیدیا و هم دابشلیم هند اما همت علیاء خدایگانی از ابهت پادشاهی<sup>۱</sup> و اهبت جهان گشایی اکسیر گنج اکاسره و در تقاصیر قیاصره و جواهر جبین جبابره را بخزف<sup>۲</sup> بردارد و عقود جوزا و عنقود ثریا<sup>۳</sup> را خاشاک شمرد و اشعه آفتاب را نابش کرم شب تاب گیرد و هر دون القلتین در آن مجمع البحرین آب و سنگی ندارد و هر صاحب بضاعت مزجاة در آن عزت خانه مصر اوف لنا الکیل نتواند گفت و هر ابکمی منطق و هر اصمی منطق نتواند شد و هذا فصل لا ینقضى الی یوم الفصل مع القصور والتقصیر کمینه خادم مرید محقق است و در کل حالات خرده بزرگ بر جانب خویش نهد چه جناب مراد اعظم از سیآت مجرد و معرا توان دانست و سر ما اصابک من حسنة فمن الله و ما اصابک من سيئة فمن نفسك بمذهب مریدان صادق نزدیکست درین وقت اصغر الخدم خویشتن را مخطی و گناهکار می داند چه قریب<sup>۴</sup> ده سالست کی از انفاذ مدایح مطرز بطراز القاب جهان داری نصره الله تعالی امتناع نموده است و تخفیف بسته و ابرام نداده و خویشتن را کند رونر از ستاره علوی اول ساخته کی از زمانت وادبار خویش<sup>۵</sup> بسی سال زمانه یکبار بیت الشرف باز رسد و این معنی بحضرت علیاء خدایگانی عظیم خطایی<sup>۶</sup> و بزرگ گناهی<sup>۷</sup> تواند

۱- ش : پادشایی      ۲- ل : خرمن

۳- ش : -      ۴- ش : قرب

۵- ل : -      ۶- ل : گناهی

۷- ل : خطایی

بود چه مخدوم سخی و ممدوح اریحی مداح خواننده ابرام نمای  
و سایل جوینده تصدیع فرای<sup>۱</sup> را دوست دارد و این سنت غایه  
اریحیت ملوکست کمینه خادم را درین گناه کاری حکایتی فراخاطر  
آمده است کی لایق حال گناه اوست . حکایت<sup>۲</sup> > در اخبار  
چنین<sup>۳</sup> < آورده اند کی چون ذوالقرنین اسکندر جهان گیر  
عساکر کوه گذار بحر انبار بعد کابلستان فرمود راندن و بر هندوستان  
گذشتن فور هندی<sup>۴</sup> کی ملک هندوستان بود در وقت قاصدان  
فرستاد بخصمهای افرادو > در<sup>۵</sup> < قلعه های او تاد و فرمود که عصیان  
نمایند و بهیچ حال دست ندهند چون جیوش جهان گشای اسکندری  
بر قلعه های دوشیزه گذشتن گرفت به عقد خدمت تن درندادند و خطبه  
فرمان > نپذیرفتند < و نمرود نمودند ذوالقرنین ضجر گشت  
و در خط سخط رفت و وزرا و علما کی در خدمت > او<sup>۶</sup> < بودند  
گفتند ای خدایگان بقلعه های > ایشان<sup>۷</sup> < التفات نباید نمود  
و قلع دارالملک ملک هندوستان باید کرد کی چون او عاجز  
آید این متمردان همه خضوع و رزند و انقیاد نمایند ذوالقرنین  
فرمود کی سواد لشکرها گرد خضراء دارالملک دایره در آورند  
و حصار دهند و مزارع را آتش زدن فرمود و منابع آب را بریدن  
اجازت داد ملک هندوستان بفریاد آمد و خویشان را بکرده  
اول گناه کار آخر شمرد در حال دو فرزند خویش پسری بالغ و

۱- ش ۱ - ۲- ش ۱ -

۳- ش ۱ - ۴- ش ۱ هند

۵- ش ۱ - ۶- ش ۱ نپذیرفتند

۷- ش ۱ - ۸- ش ۱ -

دختری غذا بعذر خواستن بحضرت اسکندر فرستاد و گفت من بنده پیرم و ز حاصل عمر همین دو جگر گوشه دارم کی بخدمت فرستادم و از خجالت کرده خویش بحضرت خدایگان نتوانم آمدن اگر رای جهان آرای اقتضا کند برین<sup>۱</sup> دو < بی > گناه کی ثمره الحیوة بنده اند رحمت فرمایند در خداوندی و جهاننداری هیچ نقصی نرسد<sup>۲</sup> بلکه جهانیان ببلند نامی باز گویند چون فرزندان ملک هندوستان پیش تخت اسکندری رسیدند رخسار بر خاک خضوع مالیدند<sup>۳</sup> و برپای ایستادند و دست بردست نهادند جهاندار اسکندر هر دو را پیش خواند و بر بی گساهی ایشان ببخشود و نوازش بسیار نمود و هم در ساعت هر دو را خرم و مکرم باز پیدر<sup>۴</sup> فرستاد و در نواحی معسکر کی عرصه زمین از جوش جیش صفت نمودی منادی فرمود کردن که بیک بر گه گیا خطه هندوستان را نباید کی تعرض رسانند و عنان جهاننداری بر تافت و سپاه < گراں > جهانگیری باز گردانید و بجانب زاولستان<sup>۵</sup> آمد. اصغر الخدم همین می گوید کی خدایگان ملک الملوک المغرب همان ذوالقرنین روزگار و اسکندر جهاندار است و کمینه خادم هندوی آستان نه ملک هندوستان اما بگناه کاری و خجلساری صفت ملک هندوستان دارد چون کمینه خادم را بخدمت رسیدن و بعذر خاک آستان بوسیدن از دست بر نخاست و از پای بر نیامد

۱- ل ، بدین

۲- ش ، -

۳- ش ، رسد

۴- ل ، بمالیدند - ش ، +

۵- ل ، پدر

۶- ش ، -

۷- ل ، زابلستان

دو فرزند را پسری بالغ بلیغ و دختری محصنه محسنه بخدمت درگاه معلی خدایگانی نصره الله تعالی فرستاد پسر اعز خلف صدق خواجه امام اجل عالم کبیر متبحر تحریر <حبر خبیر<<sup>۱</sup> مؤید الدین ملک العلماء<sup>۲</sup> فی العالمین سید افراد الفضلاء بالبراهین کی بنده حضرت خدایگانی است و پدید آورده اعظام و پرورده انعام بارگاه خدایگانی عظم الله شأنه و از تعریف دادن و مبالغه کردن مستغنی و دختر عذرا این قصیده غرا کی عانس بکمرست واز او انس فکر در مجالس ذکر خاتون ختن فکرت طرازنده طراز رویت از غاوراء النهر عالم قدسی در آمده بسمرقند<sup>۳</sup> فرضه<sup>۴</sup> حسی رسیده بسماری حروف برجیحون زبان گذشته از ترکستان مشرق خاقان عقل بدختری نه بیرده ای<sup>۵</sup> در عماری عشق نه در هودج طمع نشانده و بدرگاه خسرو مغرب<sup>۶</sup> فرستاده از سین سعادت<sup>۷</sup> دندانه تاج کرده و زمیم معانی حلقه یاره ساخته چون تیغ خدایگان<sup>۸</sup> سرو تن <به<sup>۹</sup>> زر و گوهر آراسته مشاطه مصریش بر بساط شامی نشانده دواج حکمت بمانی در دوش داده از قراطغان شب و آقسنقر روز چنوالغ خاتونی نژاده چون باد بهار بلطافت چون آب خزان بصفوات بر درنخاس خانه طمع نکذشته بها در تر ازوی من یزید ندیده در خیل غزان او هام بر نجیب افهام به ییابان

۱- ش ۱ - ۲- ش ۱ علماء

۳- ش ۱ - ۴- ل ۱ مبالغت

۵- ل ۱ + روضه ۶- ل ۱ -

۷- ل ۱ بیرده ۸- ل ۱ + نصره الله تعالی

۹- ل ۱ سادتش ۱۰- ل ۱ خدایگانی

۱۱- ش ۱ -



آهوی ضمیر گذر داشته ترکوار<sup>۱</sup> رحلة الشتا والضيف اختیار کرده  
 بوقت کوچ بخیمه صحرایان عقل فعال رسیده در خرگاه کوه نشینان  
 نفس دراک آب و هوای لطف دیده پرورده ربانیان<sup>۲</sup> در پرده<sup>۳</sup>  
 <روحانیان><sup>۴</sup> برده زبانیان نا شده دختر نفس قدسی پسرزاده  
 عقل کل خواهر گیر عطارد مادر خوانده ناهید مشتری مولای  
 حضرتش کیوان لالای خدمتش نه از ترکمان بیابان یثبعهم الفاوون  
 نه از خیل سوداء الم ترانهم فی کل واد یهیمون بل که از حومه  
 الالذین آمنوا زاده از بنگه<sup>۵</sup> روح القدس برآمده به تنگه  
 شیطان نیفتاده نه بغارت آورده کهانت نه بکارت برده غوایت خیمه  
 محمود غزنین را چنین نازنین نبوده جمال او ورای سلطنت  
 ارسلانشاه زیور از دولت انا ارسلناک شاهداً پذیرفته خاطر وقاد  
 بابک او طبع نقاد اتابک او نجاشی حبش خادم سیاه او هرقل  
 روم خاک راه او چشم و چراغی بدفع چشم بد دود چراغ در چهره  
 مالیده مریم آسمان از نظر نامحرمان تن بکیسوان پوشیده برنوی  
 شاخ سنا بانوی کاخ سبا رابعه ای کی رابعه بنات النعش است  
 بازوبند اقبال جوزاوار بر دوبازو بسته کلاه آفتاب ترکانه در دو  
 ابرو نهاده تاج تارک اترک و میوه دل اترک یمن یماک و کام  
 کیماک این کیست این نازخانون پرده ثناء جهاندار ملک المغرب  
 خرگاه نشست او کدامست سمع جهانیان کوچش از کجا<sup>۶</sup> بکجاست<sup>۷</sup>

۱- ل، بر ۲- ل، روحانیان

۳- ش، پرورده ۴- ل، ربانیان - ش، روحانیان

۵- ل، سکه ۶- ل، جهان

۷- ل، ناکجاست

از میان خانه مغرب و قیروان بخطه عراق و خراسان شکر ریز  
 او چیست قطرات خامه عنبر افشان<sup>۱</sup> خاطب عقد او کیست زبان  
 روزگار کاوین او چند است يك نظر رضا < نامزد<sup>۲</sup> > این عروس  
 کدامست نوای بلند نامی کی چنان پاکیزه ای از غیب دوشیزه ای  
 چون غیب بر نام شاه مغرب اعلی الله دایمه عقد بسته آمد اگر این  
 بکر شبستان فکرت و با کوره بستان فطرت دولتی شود بقبول  
 هر وقت چنین ده جگر گوشه عقل فرزند روح پیرستاری بدرگاه  
 پادشاه قاهر عدل<sup>۳</sup> پرست فرستاده شود ان شاء الله تعالی<sup>۴</sup> کمینه  
 خادم چون این خدمت تحریر کرد خبر دادند کی راویی از آن  
 او قصیده ای کی اصغر الخدم وقتی در مدح ملک المغرب گفته  
 بود و اینار تخفیف را ابرام نداده و بحضرت نفرستاده آورده است  
 و تخلص را در افزایی نادان وار کرده و پیش تخت معلی خدایگانی  
 اعلی<sup>۵</sup> الله و صره بر خوانده<sup>۶</sup> کمینه خادم آن قصیده را بخط خویش  
 نسخت فرستاد تا با این دیگر خدمت مشفوع<sup>۷</sup> گردد اگر چه دو  
 بکر هم زاد را بر يك شاه عقد بستن در يك وقت رخصت ندهند  
 کی و ان یجمعوا بین الاختین و ازعی عظیم است اما حضرت  
 خدایگانی روضات بهشت است در بهشت این جمعیت را رخصت  
 توان یافت والسلام.

سعادتی که نهالش طوبی کرد اهر لحظه صد هزار ثمرات

- |              |               |
|--------------|---------------|
| ۱- ل ، فشان  | ۲- ش ، بامزد  |
| ۳- ش ، عادل  | ۴- ل ، + وحده |
| ۵- ش ، اعلاه | ۶- ش ، +      |
| ۷- ل ، شفوع  |               |

طیبات بار آورد و دولتی که زلالتش کوثر وار صد هزار زه<sup>۱</sup> آب  
 حیوة بیرون دهد نثار جناب جنات فش نجات بخش حضرت علیاء  
 خدایگان راستین کیخسرو زمان و زمین خاور خدای کشور گشای  
 خورشید<sup>۲</sup> رایت ستاره موکب ملک ملک المغرب<sup>۳</sup> مظفر الدنیا  
 والدین نصیر<sup>۴</sup> الاسلام و المسلمین ناصر الخلفاء المهمتدین<sup>۵</sup> سیف  
 اعظم السلاطین صاحب قران عظماء المشرقین مالک رقاب امراء  
 المغربین عنصر الجلالین ذوالتاجین باد و جهان و جهانیان مطیع  
 و مأمور و احباء دولت مسرور و اعادی مقهور و حسبنا الله و حده ابداء.

۱- ل ، - ۲- ل ، خورشید

۳- ش ، مغرب ۴- ش ، نصرة

۵- ل ، + قاهر الخلفاء المعتدین ۶- ش ، (۱۲) -

به یاد استاد نیبرگ

شاید که چشم چشمه بگرید به‌های‌های  
بر بوستان که سرو بلند از میان برد

## «مروارید پیش خوگ افشاندن»

يك مثل ایرانی در کتاب عهد جدید

بهمن سرکاراتی

این بیت ناصر خسرو سخت معروف است :

من آن‌م که در پای خوگان نریزم      مرین قیمتی درّ لفظ دری را  
از سوی دیگر در کتاب عهد جدید ، انجیل متی ، آیه ششم از  
باب هفتم ، از زبان حضرت مسیح چنین بازگو شده است :  
«آنچه مقدس است به سگان مدهید و مرواریدهای خود را پیش  
خوگان مریزید» .

هرگاه کاربرد ضرب‌المثل «مروارید پیش خوگان ریختن» را در  
کتاب مقدس و دیوان ناصر خسرو امری اتفاقی و مستقل از یکدیگر نینگاریم  
با توجه به تاریخ تألیف انجیل متی ( اواخر سده اول میلادی )<sup>۱</sup> و تاریخ

---

۱- تاریخ قطعی تألیف هیچ يك از اناجیل چهارگانه معلوم نیست و در  
این میان تنها انجیل لوقاست که از روی شواهد مذکور در خود کتاب و گواهی‌های  
خارجی تاریخ تألیفش تقریباً معلوم شده که در فاصله سالهای ۱۰۵-۹۵ میلادی بوده  
است . در جدول زیر تاریخ تقریبی پیدایش و نگارش اناجیل اربعه و دیگر ←

زندگی ناصر خسرو (سده یازدهم میلادی = پنجم هجری) و با یادآوری این نکته که آیه مذکور در انجیل متی نزد بعضی از ادیبان تازی معروف<sup>۱</sup>

← رسالات کتاب عهد جدید باز نموده می شود ،

۱. يك - ۳۰ تا ۶۵ میلادی = دوران سنتهای شفاهی . در این دوره انجیل یا رساله ای کتابت نشده است و به احتمال قریب به یقین روایت پولس رسول درباره شام واپسین مسیح ( رساله اول پولس به قرنتیان ، باب یازدهم ، بند ۲۳ به بعد ) و درباره قیام مسیح از میان مردگان ( همان رساله ، باب پانزدهم ، بند ۳ به بعد ) با آنچه درباره این وقایع در انجیل آمده است ارتباط تألیفی ندارد .

۲. دو - ۶۵ تا ۱۱۰ میلادی = دوران تألیف انجیل ،

الف - انجیل مرقس ۷۰ - ۶۵ میلادی .

ب - انجیل لوقا (و کتاب اعمال رسولان) ۱۰۰ میلادی .

ج - انجیل متی ۱۱۰ - ۸۵ میلادی ، تحقیقاً پیش از ۱۱۰ میلادی .

د - انجیل یوحنا ۱۱۰ - ۱۰۰ میلادی .

۳. سه - ۱۱۰ تا ۱۵۰ میلادی = دوران پذیرش انجیل اربعه از طرف کلیسا .

چهار - ۱۵۰ تا ۱۹۰ میلادی = دوران تدوین و تثبیت . در این دوره پایه های اعتقاد به انجیل اربعه بطور قطعی تحکیم شده است . برای آگاهی بیشتر رک ۱ ،

F. C. Burkitt, *ERE*, VI, P. 335 - 346.

H. Guy, *A Critical Introduction to the Gospels* (1955).

F. C. Grant, *The Gospels, Their Origin and Their Growth* (1957).  
در مورد انجیل متی بویژه ،

G. D. Kilpatrick, *The Origins of the Gospel according to St. Matthew* (1946).

G. Bornkamm, Barth und Held, *Überlieferung und Auslegung im Matthäus - Evangelium* (1960).

P. Nepper - Christensen, *Das Matthäusevangelium, ein jüden - christliches Evangelium* (1958).

۱ - چنانکه تمالی قول « لاطر حوا الدر تحت ارجل الخنازیر » را به حضرت مسیح نسبت می دهد . رک . ابومنصور تمالی ، التمثیل و المحاضرہ ، قاهرہ ۱۳۸۱ ، ص ۱۵۰ ( به نقل از کتاب « تحلیل اشعار ناصر خسرو » ، دکتر مهدی محقق ، تهران ۱۳۳۴ ، ص ۳۹ ) .

و با اندکی تغییر در زبان عربی به صورت ضرب المثلی سایر بوده است<sup>۱</sup>، در وهله اول چنین می نماید که ناصر خسرو مضمون بیت یاد شده را، مستقیماً و یا بواسطه، از انجیل به وام گرفته باشد. ممکن است چنین باشد نیز ممکن است چنین نباشد. در این نوشته کوشش خواهد شد تا نموده شود که «مروراید پیش خوک افشاندن»، به عنوان یک کنایه و یا مثل، اصل ایرانی دارد. ضرب المثل مورد بحث در منظومه «درخت آسوریک» که موضوع آن مناظره میان بز و درخت خرماست آمده است. در پایان این سرود

۱- دانشمند ارجمند استاد حسن قاضی طباطبائی عنایت فرموده در یادداشتی برای این جانب چنین مرقوم داشته اند: «بعداً بعنوان ...

من آنم که در پای خوکان نریزم مرا این قیمتی در لفظ دری را ناصر خسرو در مضمون بیت مذکور که سخت شهرت دارد مبتکر نیست بلکه آن مضمون را از قول رسول اکرم استفاده کرده است مأخذ و منبع این ادعا که عرض شد سخنی است که دمیری در حیات الحيوان ذیل ماده (خنزیر) آورده و اینک عین عبارت آن کتاب را میآورم، «قال النبی (ص) طلب العلم فریضة علی کل مسلم و وضع العلم فی غیر اهله کمقلد الخنازیر الجواهر واللؤلؤ والدر والذهب»، ترجمه آن چنین است؛ طلب علم برای هر فرد مسلم فریضة و واجب عینی است و کسی که آنرا بر غیر اهل آن یاد میدهد مثل اینست که در جواهر را از گردن خوک میآورند. باز دمیری غیر از حدیث نبوی که ذکرش گذشت عبارتی از احماء امام غزالی نقل میکند که از حیث مفاد و معنی با فرمایش رسول اکرم مطابق است اینک آن عبارت: «جاء رجل الی ابن سیرین فقال: رأیت انی اقلد الدر اعناق الخنازیر، فقال انت تعلم الحکمة غیر اهلها».

یعنی، مردی پیش ابن سیرین آمد و اظهار داشت که من در رؤیا چنین دیدم که درها را از گردن خوکان میآورم و تعبیر آن چیست؟ وی در جواب گفت که تو حکمت و علم را بر غیر اهل آن یاد میدهی.

این دو عبارت که از حیات الحيوان آورده شد تصور می رود که در توضیح مراد ناصر خسرو کافی باشد. (پایان یادداشت استاد قاضی).

همچنین در مورد حدیث نبوی «کمقلد الخنازیر الجواهر واللؤلؤ...» رک المعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی، چاپ لیدن، ج دوم ۱۹۵۳ ذیل ماده خنزیر. و نیز قس، ابن دویبت ابوعلی حسن بن محمد دامغانی (نعلابی، تمة الیتیمه، چاپ تهران، ج ۱، ص ۱۵۳)؛

قالوا مدحت انساناً لاخلق لهم  
فقلت لا تمذرونی اننی رجل  
مدحاً یناسب انواع الازاهیر  
اقلد الدر اعناق الخنازیر

بز پس از بر شمردن نیکویمیهای فراوان خود و باز نمودن افزونی فضیلتهای  
خویش به رقیب و همال خود چنین می گوید :

ēnom zarrēn saxwan  
kē man ō tō wāxt<sup>۱</sup>  
ci/ōn kē pēš hūk - warāz<sup>۲</sup>  
murwārit afšānēt  
aḡāp čang ēw zanēt  
pēš uštūr mast<sup>۳</sup>

این زرین سخن  
که من به تو گفتم  
چنانست که کسی پیش خوک - گراز  
مروارید افشاند  
یا چنگی زند  
پیش اشتر هست.

۱ - اسم مفعول wāxt از مصدر wāxtan «گفتن» در زبان پارسی واژه معمول است رک .

F. C. Andress, W. B. Henning. *Mir.* M. III, 1944, P. 62.

انوالا و بنونیست و ویدنگرن (ذکر مقالات آنان در صفحات بعد این مقاله خواهد آمد) این فعل را nihāt خوانده اند. بدیهی است که در زبانهای ایرانی میانه و نیز در فارسی «سخن بر کسی یا به کسی نهادن» به کار نمی رود.

۲ - استاد بنونیست ضمن مقاله خود راجع به متن درخت آسوریک و شمر پهلوی برای رعایت اصول شعری که به نظر ایشان شماره هجاها در هر مصرع معین است در مصرع اول بیت دوم واژه (هزوارش) hūk را اضافی تشخیص داده اند که یا به عنوان توضیحی برای واژه wrāz = گراز به متن اصلی افزوده اند و یا از این لحاظ که صورت رایج و معمول داستان به احتمال زیاد murwārit pēš hūk afšāndan بوده به متن افزوده شده است.

(E. Benveniste, *Le texte du Draxt Asūrīk et la versification Pehlevie*, JA. 1930, P. 202).

در مورد حدس اول نباید گفت بعید می نماید که برای واژه معمولی چون warāz ناسخی نیاز احساس کنند که واژه دیگری را توضیحاً بیفزاید و هرگاه به فرض چنین نیز بود می بایست مطابق معمول واژه اضافی و توضیحی بعد از واژه ←

چنانکه ملاحظه می شود در این بند به شیوه معمول ادبیات مناظره ای، که ضمن آن طرفین مفاخره به جای استمداد از منطق و برهان با استفاده از تشبیهات و مثل و داستانهای رایج و مشهور سخن خود را می آریند، به دو اصطلاح و یا مثل «مروارید پیش خوک افشاندن» و «پیش شتر هست چنگ زدن» اشاره شده است که کاربرد آنها را در ادبیات پهلوی حدود

— اول می آمد و نه پیش از آن، و اما در مورد حدس دوم هرگاه بپذیریم که صورت اصلی اصطلاح «پیش خوک مروارید افشاندن» بوده است در این صورت نیازی نبوده که سراینده شعر، بویژه شعر مناظره ای که بقول خود استاد بنویست در این گونه اشعار اغلب به جای استفاده از منطق و استدلال از کنایات و مثلها و ضرب المثلهای رایج استفاده می شود (همان مقاله ص ۲۰۴)، صورت معمول و رایج گفتار را تغییر دهد. به عقیده من ترکیب *hük - warāz* نه (*hük ud warāz*) ترکیبی اصیل و قدیمی و شاید باز مانده ترکیبی اوستایی است که در این سرود پارتی نیز به کار رفته است. چنانکه واژه اوستایی *hū* (= خوک) در دو موردی که در اوستا استعمال شده در هر دو مورد با واژه *varāza* همراه آمده است قس. یشت چهارده، بند ۱۵، *āsaṣat verəθraʔnō hū kəhrpa varāzahe* . . . .

۳- استاد ویدنگرن در کتاب خود *Iranisch - semitische Kultur* - *begegnung in partischer Zeit*, 1960, P. 36, N. 122. این که حرف اضافه *pəš* فرم فارسی میانه جنوبی است و گونه پارتی آن *parvān* است و نیز صورت پارتی واژه مروارید *margārit* است بند مورد بحث را به صورت زیر آوانوشت کرده اند:

ēnom zarrēn saxwān  
kē man ō tō nihāt  
čiʔōn kē parvān hük  
ut varāz margārit  
afšānēt aḡəḡ čang  
zanēt parvān uštr mart

به احتمال زیاد واژه *mart* در پایان مصرع آخر اشتباه چپایی و بجای *mast* است و گر نه این تغییر به هیچ گونه توجیه پذیر نیست و نیز تقطیع مصرعها به صورتی که استاد آورده است به عقیده من چندان رضایت بخش نیست چون جدا کردن *hük* از *varāz* و آوردن فعل *afšānēt* به جای آخر بیت دوم در آغاز مصرع اول بیت سوم، که نظام منطقی کلام را تا حدی مختل می کند، غیر ضروری می نماید.



پنجاه سال پیش مرحوم بارتولومه در مقاله بسیار مختصری، که امروز کمتر کسی از آن یاد می‌کند، یادآوری کرده بود<sup>۱</sup>.

سرود درخت آسوریک، اگرچه در متن کنونی آن برخی از واژگان و گاه نیز ترکیبات و اضافات به صورت فارسی میانه جنوبی ضبط شده، در اصل به زبان پهلوی اشکانی سروده شده است و تنها نمونه آثار مناظره‌ای (Rangstreitliteratur) در ادبیات پیش از اسلام ایران محسوب می‌شود. پیش از همه بارتولومه با توجه به ویژگیهای زبانی این متن به پارتی بودن اصل آن اشاره کرده است<sup>۲</sup>. تاریخ انشاء این سرود معلوم نیست. او نوالا چنین گمان کرده است که احتمالاً اصل پهلوی این منظومه به تقلید از آثار مفاخره عربی پرداخته شده و بعد به زبان دری ترجمه شده بود و آنگاه متن اصلی پهلوی از بین رفته و از روی ترجمه فارسی آن را دوباره به زبان پهلوی برگردانده اند که متن کنونی باشد<sup>۳</sup>. این گمان، چنانکه استاد بنو نیست یادآوری کرده<sup>۴</sup>، مردود است. نظریه اسمیت که ضمن کوششهای خود برای یافتن اصل و ریشه‌های تاریخی سرود درخت آسوریک این متن را با برخی از نوشته‌های مشابه اکدی مقایسه کرده و برای آن تاریخ قدیمی‌تری از عهد اشکانی قایل شده است<sup>۵</sup> تنها به عنوان یک فرضیه قابل

1- Ch. Bartholomae, *Wandersprüche im Mittelpersischen*, Indogermanische Forschungen, 37, 1917, PP. 87 - 90.

2- Ch. Bartholomae, *Zur Kenntniss der mittelpersischen Mundarten*, IV, 1922, PP. 23 - 28.

3- M. Unvala, *Draxt i Asurik*, BSOS. II, 1923, P. 693.

۴- بنو نیست، مقاله یاد شده، ص. ۱۹۴.

۵- S. Smith, *Notes on the Assyrian Tree*, BSOAS. 1926, IV, PP. 69 - 76.

اعتنا و توجه است. در خود متن هیچ گونه گواهی و اشاره مستقیمی برای تعیین تاریخ انشای این سرود یافت نمی‌شود. ذکر نام رستم و اسفندیار در بند ۱۴ منظومه روشنگر هیچ چیز نمی‌تواند باشد. اسفندیار به عنوان يك پهلوان نیمه تاریخی و نیمه اساطیری از دیرباز و یعنی در واقع از عصر اوستایی به بعد در روایت‌های مذهبی و حماسی ایران مشهور بوده است و اما در مورد رستم هنوز به تحقیق معلوم نشده است که افسانه‌های مربوط به این پهلوان ملی قطعاً در چه زمانی آغاز شده است. نظر هر تسفلد و برخی دیگران درباره اصل پارتی یا سکایی بودن رستم و نیز یکسان شمری این پهلوان با گندفر شاه سگستان معاصر اشکانیان تازمانی که مدارك قطعی به پشتوانه این نظر ارائه نگردد ناپذیرفتنی است<sup>۱</sup>. بدین ترتیب برای تعیین تاریخ سرودن درخت آسوریک باید از قراین غیر مستقیم و شواهد جانبی، که بهترینشان ویژگی‌های زبانی و ادبی است، یاری جست که عبارتند از: الف) منظوم بودن متن که مطابق اصول کلی نقد ادبی و موازین پذیرفته درباره آثار باستانی خود بالمال نشانه قدمت است.

ب) کاربرد بسیاری از واژه‌های کهن و نادر پارتی و در بعضی موارد احتمالاً مادی<sup>۲</sup> که گاهی مفهوم آنها برای رونویسان دوره ساسانی نیز روشن نبوده و از برای گزارش کلماتی به متن افزوده‌اند.

1- E. Herzfeld, *Sakastan, Archaeologische Mitteilungen aus Iran*, IV, Heft 2 Berlin, PP. 114 - 115.

همچنین در مورد احتمال الحاقی بودن این بند در درخت آسوریک، قس.

A. Christensen, *Les Kayanides*, Kopenhagen 1931, P. 138.

2. W. B. Henning, *A Pahlavi Poem*, BOAS. XIII, 3 1949, P. 643, N. 8.

ج) انتخاب درخت بابلی<sup>۱</sup> (خرما) به عنوان نماد رسوم و معتقدات ایرانی در مقابل بز، که احتمالاً نماینده دین مزدیسنا و آیین ایرانی است (رک مقاله یادشده اسمیت)، خود حکایت از آن می کند که به هنگام سرودن این داستان بابل از اعتباری برخوردار بود و مذاهب آن رقیب و همال دین و آیین ایرانی شمرده می شد؛ نیز وجود نمونه های کاملاً شبیه این منظومه مناظره ای به زبان اکدی امکان تقلید این سرود را از آن الگوها در زمان قدیمتری محتمل می کند.

د) بعضی قرائن و نشانه های بازمانده در متن نشان می دهد که این منظومه اصل عامیانه داشته و پیش از تدوین آن به صورت مکتوب جزء ادبیات شفاهی و سرودگونه در میان مردم رواج داشته است<sup>۲</sup>.

اینها همه شواهدی هستند مبنی بر این که «درخت آسوریک»، سرودی اصیل و کهن است که در عهد اشکانی و احتمالاً در اوایل این عصر سروده شده است. و اما اگر تاریخ تألیف این داستان را به دوره مسیحی و حتی اگر به دوره بعد از تألیف انجیل متی نیز جلو بکشیم چون امکان

۱- منظور از صفت آسوری همانا بابلی است. آسور که در پهلوی به صورت *āsur*، در ارمنی *asorestan* و در فارسی سورستان آمده همان کشور بابل است که به سریانی *Bēth. Aramāyē* نامیده شده و در کتاب «شهرستانهای ایران» پایتختش شهر *Vēh. Artaxšir* (در عربی بهرسیر) یاد شده است رک:

J. Markwart, *A Catalogue of Provincial Capitals of Ērānshahr*, ed. G. Messina, 1931, P. 103.

گواهی ابوریحان بیرونی درباره سورستان قابل توجه است: «... نسبوا تلك الشهور الى أسماء السريانيين وهم النبط أهل السواد و سواد العراق يدعى سورستان»، کتاب الآثار الباقية عن القرون الخالية، تألیف ابی الریحان محمد بن احمد البیرونی الخوارزمی، تصحیح ادوارد زاخو، لایپزیک، ص ۵۹.

2- J. C. Tavadia, *Die mittelpersische Sprach und Literatur der Zarathustrier*, Leipzig 1956, P. 133.

تأثیر دین و فرهنگ مسیحی بر روی آیین و ادب ایران در اوایل عصر مسیحی کم بوده و هیچ گونه نشانه‌ای از چنین تأثیر پردازی را در ادبیات سنتی ایرانی میانه سراغ نداریم، بلکه بالعکس تأثیر بسیاری از بنیادهای دینی و آیینی ایرانی بر روی دیانت عیسوی، البته از طرق غیر مستقیم مانند آیین مهری، دین یهود، کیش ماندایی و فرقه‌های نیمه یهودی مغتسله مانند وگنوستیک امری مفروض و مسلم است، لذا احتمال این که مثل مورد گفتگو در سرود درخت آسوریک از انجیل مقبوس باشد بسیار اندک بلکه غیر قابل قبول است و در مقابل عکس این فرضیه به آسانی قابل تصور می‌باشد. در تمام طول تاریخ تماس ایرانیان و سامیان فرهنگ ایرانی اغلب در زمینه‌های عینی تمدن نقش تأثیرپذیر ولی در زمینه‌های فکری و دینی همواره نقش تأثیرپرداز داشته است. تأثیر پندارهای دینی ایرانی در زمینهٔ ثنویت، احوال قیامت و رستاخیز، ملایکه و فرشتگان و احتمالاً موضوع سوشیانت (مسیح و مهدی) بر روی همهٔ مذاهب سامی و بین‌النهرینی امری مفروض است و عکس این ثابت شدنی نیست.

برخورد فرهنگهای ایرانی و سامی در زمانهای تاریخی پس از روزگار مادها، همزمان با گسترش قدرت سیاسی ایران در بین‌النهرین و آسیای نزدیک، در دورهٔ هخامنشیان آغاز شد، پس از حملهٔ اسکندر در عهد سلوکی هم‌چنان ادامه داشت و در دورهٔ اشکانی شکل جدیدی به خود گرفت. در زمان اشکانیان به علت وجود شرایط مساعد خاصی که قبلاً در دوران سلوکی و بهنگام «هم‌آمیگی» مذاهب ایرانی و انیرانی به وجود آمده بود و ویژگی عمدهٔ آن وجود یک نوع حس مشترك ضد رومی در میان مردمان آسیای میانه و احساس نیاز شدید به همداستان و احیاناً یکسان کردن

پندارهای دینی و قهرمانان اساطیری ایرانی و سامی بود<sup>۱</sup>، دوره دوم تأثیر پردازی فرهنگ ایرانی بر روی اقوام سامی آغاز می‌شود. با تشکیل دولت اشکانی همراه با تقویت حس ملی ایرانی در همه شئون و زمینه‌های سیاسی و فرهنگی و هنری<sup>۲</sup>، بعد از يك دوره تقریباً صد ساله عهد سلوکی، برای باردیگر تسلط سیاسی ایران در ممالك مجاور و همسایه محرز گردید. در این دوره است که نواحی و حکومت‌های سامی نشین در نزدیکی مرزهای ایران مانند سرزمین اُرهای (Osrhoene) در شمال غربی بین‌النهرین با پایتخت معروفش ادسا (Edessa) (عربی الرها) که «شهر پهلوی» و یا «دختر پارتها» نامیده می‌شد<sup>۳</sup>، حکومت‌دست‌نشاندۀ می‌شاند با سلسله ایرانی

۱- در مورد کوشش آگاهانه برای یکسان شماری شخصیت‌های تاریخی و افسانه‌ای ایرانی و بین‌النهرینی از قبیل نمرود و زردشت، شیت و زردشت، باروخ (Baruch) و زردشت و نیز هرمس و زردشت و قهرمان‌های دیگر مانند سلیمان و جمشید و جوتون یسا مینتون و فریدون و زروان و بل و یا تعبیر کیانیان با اصطلاح جبابره (gibbor) و غیره رک :

G. Widengren, *Quelques rapports entre Juifs et Iraniens à l'époque des Parthes*, VT, Supplement IV, Leiden 1957, PP. 157 - 241; *Iranisch - semitische Kulturbegegnung in parthischer Zeit*, 1960, PP. 42 - 62.

۲- در مورد این سوء تفاهم تاریخی که اشکانیان را، از این رو که درسکه‌هایشان خود را «دوستدار هخامنش» می‌نامیده‌اند، اغلب طرفدار تمدن هلنی پنداشته‌اند و از توجه به جنبه‌های ملی و شیوه‌های ناسیونالیستی حکومت پارتی که خود سبب نوعی رنسانس ملی در زمینه هنری ایران دوره اشکانی شده غفلت کرده‌اند رک :

M. Rostovtzeff, *Dura and the Problem of Parthian Art*, Yale Classical Studies, V, 1935, PP. 157 - 304.

3- R. Duval, *Histoire Politique, religieuse et littéraire d'Edesse jusqu' à la première croisade*, JA. 18, 1891, PP. 81 - 123, 201-218, 381 - 439; 19, 1892, PP. 5 - 102; R. A. Lipsius, *Die edessenische Abgar - Saga*, Braunschweig, 1880.

و شاید سکایی خود<sup>۱</sup>، امیرنشین کوچک عربی با مرکزش در شهر الحضر (Hatra)<sup>۲</sup> در بین‌النهرین شمالی و خود سرزمینهای سوریه و فلسطین، یا بخشی از شاهنشاهی اشکانی محسوب می‌شدند و یا به صورت حکومتی محلی نیمه مستقل با جگزار حکومت اشکانی بودند. شواهد تاریخی و گواهیهای باستان‌شناسی همه حاکی از این است که در اثر نفوذ سیاسی دولت اشکانی و به علت وجود عناصر ایرانی و بویژه طبقه‌یی از آزادگان و اشراف اشکانی در این ممالک و شهرها شیوه زندگی و بنیادهای حکومتی و دیوانی، طرز جامه پوشیدن و آرایش و زین افزارها، نوع معماری و هنر و تا حدودی مراسم و آیینهای مذهبی همه تحت تأثیر تمدن و فرهنگ ایرانی بطور اعم و آیین پهلوی بطور اخص بوده است. آثار و یافته‌های باستان‌شناسی در شهر الحضر، ادسا، پالمیرا و در شواهد عینی این تأثیرپردازی است. نیز در دوره اشکانی است که نفوذ زبان ایرانی یعنی در واقع پهلوی اشکانی بر روی زبانها و لهجه‌های گوناگون سامی مانند آرامی، آرامی تلمودی، سریانی ادسایی، آرامی میشانی و ادبیات ماندایی به حد اعلای خود می‌رسد و آثار این نفوذ ادبی به صورت شماره زیادی از واژگان دخیل در تمامی این گویشها باقی مانده است و جالب توجه است همچنانکه تحقیقات Telegdi در مورد آرامی تلمودی و بررسیهای استاد ویدینگرن در مورد زبان سریانی ادسایی و ادبیات ماندایی نشان می‌دهد، بیشتر واژگان دخیل

1- M. J. Saint - Martin, *Recherches sur l'histoire et la géographie de la Mésène et de la Characène*, Paris 1938.

2- W. Andrae, *Hatra* L.II. Leipsig 1908 - 12.

ایرانی در زبانهای سامی به دوره اشکانی و در بعضی موارد مخصوصاً به دوره پیش از مسیحیت مربوط می‌شود<sup>۱</sup>. بدین ترتیب با توجه به مجموعه قرائنی که ذکر شد می‌توان به آسانی چنین پنداشت همچنانکه صدها لغت اشکانی مستقیماً در زبانهای سامی وارد شده و بسیاری از عنوانهای دیوانی و القاب حکومتی خاص ایران در این زبانها بهینه ترجمه شده‌اند اصطلاح «مروارید پیش خوگ افشاندن» نیز که اصل ایرانی داشته و به صورت ضرب المثلی در ایران عهد اشکانی سایر بوده است توسط مردمان مجاور مرزهای ایران پذیرفته شده و تا فلسطین نیز رسیده و آنگاه در کتاب عهد جدید راه یافته است.

قرینه دیگری که ایرانی بودن اصل مثل مورد بحث را می‌رساند وضع خاص و اندکی استثنایی آیه ششم باب هفتم انجیل متی است که ضمن آن اصطلاح مذکور آمده است. این مورد از آیات یکتای انجیل متی بوده و معادل و یا نظیره آن برخلاف بسیاری دیگر از مواضع و تمثیلات مسیح نه در انجیل همداستان (Synoptic) و نه در انجیل یوحنا و دیگر رسالات عهد جدید، نیامده است<sup>۲</sup> و اجزاء آن از نظر عبارت و واژگان

1- Telegdi, J.A., 226, 1935, P. 220.

۲- تنها در یک کتاب گوستیک قبطی معروف به «انجیل توماس» که احتمالاً در قرن دوم میلادی تألیف شده نظیر آیه ششم باب هفتم انجیل متی با اندکی تفاوت آمده است و معلوم نیست که مقتبس از انجیل متی است و یا مؤلف نامعلوم «انجیل توماس» آنرا مستقلاً به کار برده است. آیه ۹۳ انجیل توماس، «چیز مقدس را به سگان مدهید تا آنرا به گند نیالایند و مرواریدهای خود را پیش خوکان میفشانید تا آنها را نباه نکنند» رک.

R. M. Grant, D. N. Freedman, *Geheim Worte Jesu : Das Thomas - Evangelium*, Frankfurt, 1960, P. 171.

میتوانه توراتی نیز ندارد<sup>۱</sup>، از اینرو آیه نامبرده از آغاز تا امروز یکی از آیات مشکل و مبهم انجیل متی شمرده شده و در مورد معنی دقیق آن میان آباء کلیسا و مفسران قرون وسطی و گزارشگران و محققان معاصر اختلاف بوده است و بعد از بیش از یک هزار سال بحث و شرح و تفسیر هنوز هم مفهوم اصلی آن برای مفسران کتاب عهد جدید روشن نشده است، چنانکه یکی از محققان معروف زمان ما در زمینه الهیات مسیحی انجیل شناسی در سال ۱۹۲۶ در این مورد می نویسد<sup>۲</sup>:

*Es ist aber nicht zu leugnen daß das Bild vom Werfen „Perlen vor die Schweine“ sachlich durchaus unklar ist.*

در ضمن تفسیرهای گوناگون که هر کدام در دوره ای مطابق رای و ملیقه و دانش و تعصب خاصی به عمل آمده آیه مذکور مورد گزارشهای مختلف و گاهی پایه تعبیر و استنباطهای غریب و ناصواب واقع شده است. راد از سکان و خوکان را مردمان کافر و بیگانهگان و افراد خام و نااهل منظور از «مقدس» و «مروارید» را گاهی «گوشت حیوان مذبح قربانی»، گاهی «پیام و بشارت مسیح»، گاه مراسم غسل تعمید و شام و اسپین و گاه ملکوت خدا» تعبیر کرده اند. گروهی این آیه را یکی از قدیمی ترین

۱- قابل توجه است که در سرتاسر کتاب عهد عتیق واژه مروارید اصلاً به کار نرفته است. در مورد بند ۱۸ باب بیست هشتم کتاب ایوب، آنجا که واژه عبری göbhis را برخی مترجمان «مروارید» ترجمه کرده اند از روی اهمال و اشتباه بوده چنانکه معادلهای این واژه در زبانهای سریانی و حبشی نشان می دهد کلمه مذکور ر معنی «شیشه» آنگینه است رک :

*A Standard Bible Dictionary, ed. W. Jacobus, E. Nauri and A. C. Zenos, London 1909, P. 650.*

2- F. Perles, *Zu Erklärung von Mat. 7.6*, ZNW, 27, 1926, P. 163.



اشارات مربوط به برخی گرایشهای گنوستیک در جامعه ابتدایی عیسوی داشته‌اند و حتی مطابق تفسیری از این آیه که توسط پیروان فرقه گنوستیک «Ophites» به عمل آمده مروارید نماد «جان علوی» و خوک سمبل «تن خاکی و جهان ناسوتی» تعبیر شده است.<sup>۱</sup>

با توجه به تمام این آراء چنان می‌نماید که کلاً کنایه «مروارید پیش خوکان ریختن» و ترکیب «مروارید یا گوهر افشاندن» برای مردمان سامی زبان و عیسویان دوره‌های بعدی به علت متروک شدن اصل این مثل و عدم آگاهی از چگونگی کاربرد این اصطلاح مفهوم نشده است، چنانکه در اثر این عدم وقوف برخی محققان معاصر از جمله Perles و Jeremias از آن رو که به گمان آنان مفهوم روشنی از این آیه مستفاد نمی‌شود، چنان انگاشته‌اند که آیه مورد بحث به گونه‌ای که اینک در انجیل متی مضبوط است صحیح نبوده و در اثر ترجمه نادرست متن اصلی آرامی به زبان یونانی بدین صورت درآمده است. پرلس در مقاله خود که ذکرش رفت ضمن بحث

۱- در مورد تفاسیر قدیمی آباء کلیسا درباره این آیه رک :

Clement of Alexandria, *Stromateis*, I, 55, 3; 2, 7, 4;  
Origen, *Josua - Homilie*, 21, 2; Tertullian, *De Praescriptione  
haereticorum*, 26; *De baptismo*, 18, 11.

و درباره گزارشهای مفسرین معاصر رک :

H. L. Strack, P. Billerbeck, *Das Evangelium nach  
Matthäus, erläutert aus Talmud und Midrach*, München, PP.  
447 - 450.

E. Klostermann, *Das Matthäusevangelium*, Tübingen, 1970,  
PP. 66 - 67.

W. Grundmann, *Das Evangelium nach Matthäus*, Leipzig  
1972, PP. 220 - 222.

درباره چگونگی این تحریف و باز نمودن شباهت ظاهری واژگان آرامی با یکدیگر که به گمان او مترجم یونانی آنها را نیک در نیافته و در نتیجه به غلط و یا با اهمال به یونانی برگردانده است، خواسته است که اصل آرامی آیه مذکور را باز سازی کند که به نظر او چنین بوده است:

« برسکان طوقها مبنیدید و مرواریدهای خود از پوزه خوکان میآویزید! ».

ولی باید در نظر داشت که برخلاف رأی محقق نامبرده هنوز به هیچ وجه محقق نیست که انجیل متی در اصل به زبان آرامی بوده و بعداً به زبان یونانی ترجمه شده است، ثانیاً هرگاه چنین نیز بوده باشد پیشنهاد این نویسنده مشکل معنی سمبولیک قول مسیح را نمی گشاید، ثالثاً استعمال مثل «مروارید پیش خوکان ریختن» در منظومه «درخت آسوریک» و کاربرد آن به همان صورت در «انجیل توماس» می رساند که این عبارت بدانسان که در انجیل متی آمده درست است؛ ولی همچنانکه اشاره شد چنان به نظر می رسد ترکیب «گوهر افشاندن» که بر مبنای آن کنایه «مروارید پیش خوکان ریختن» ساخته شده و در آغاز دوران اشکانی وارد زبانهای سامی شده است در قرون بعدی مسیحی بر اثر قطع روابط نزدیک فرهنگی و عدم ارتباط مداوم مفهوم اصلی و چگونگی استعمال صحیح آن برای مردم آن سامان و بعدها برای مفسران غربی فراموش و یا نامفهوم شده است و از اینروست که در زبانهای عبری و آرامی و نیز عربی به جای افشاندن مروارید بر پای خوکان اصطلاح تعلیق و آویختن عقد در از گردن خوک و خنزیر استعمال و رایج

شده است؛ ولی «گوهر افشاندن» مانند گل و نقل و درم ریختن بر پای کسی، به هنگام جشنها و مجالس شادخوااری و در فرصتهای پذیره شدن و آذین بندی و عروسی، از رسوم و آیینهای دیرین ایرانی بوده و هست که بازگویی آن در زبان فارسی به صورت «گهر باریدن»، «گوهر افشاندن» و «درفشاندن» است<sup>۱</sup>؛ بر مبنای این کاربرد اصلی کنایه «مروارید پیش خوک افشاندن» در مورد کاری عبث و بیهوده و بیجا کردن ساخته شده است.

باتوجه به مجموع دلایلی که در این مقاله به آنها اشاره شد هرگاه استنباط ما در مورد ایرانی بودن اصل مثل مورد بحث صحیح باشد بعید نیست که این مثل از زمان اشکانیان تا دوران بعد از اسلام در خراسان همچنان سایر بوده و ناصر خسرو آن را نیز مانند صدها مثل و داستان ایرانی در دیوان خود بدون آگاهی از قول مسیح به کار برده باشد.

#### ۱- رودکی:

بر موالیت بپاشد همه در و گوهر  
بر اعدایت ببارد همه شخکاسه و خار  
شاهنامه:

بسی زر و گوهر بر افشاندند

سراسر همه آفرین خواندند

درم زیر پایش همی ریختند

عقیق و زبرجد بر آمیختند

ویس و رامین:

مهانش جامه و گوهر فشاندند

کهاش فندق و شکر فشاندند

گهر صد جام در پایش فشاندند

به گاه زر نگارش بر نشاندند

منوچهری:

آن سیدی که بادوکف درفشان او

باشد خلیج رومی اندکتر از دوحوی

نظامی:

همان صد دانه مروارید خوشاب

به فرق افشان خسرو کرد پرتاب

حافظ:

گر نثار قدم یار گرامی نکم

گوهر جان به چه کار دگر باز آید

## تکمله

## «پیشنهادی دربارهٔ اتیمولوژی واژهٔ مروارید»

مروارید يك واژهٔ ایرانی است. برخلاف نظر رایج که مطابق آن مروارید را از اصل یونانی margarités می‌پندارند که از طریق زبان آرامی به زبانهای ایرانی داخل شده است<sup>۱</sup>، این کلمه در اصل ایرانی است. که بطور مستقیم و یا از طریق زبان ارمنی به زبان یونانی و نیز به زبانهای سامی راه یافته است<sup>۲</sup>.

در مورد کلمه margarités علاوه بر این که خود لغویون خبره و محققان زبانهای یونانی در هلنی بودن این واژه تردید کرده و برای آن اشتقاقهایی در زبانهای هندی و ایرانی جسته‌اند<sup>۳</sup>، شواهد و قراین تاریخی در مورد زمان و چگونگی استعمال این کلمه در ادب کلاسیک یونان دخیل بودن آن را در زبان یونانی می‌رساند.

نخستین اطلاعات دربارهٔ مروارید و چگونگی صید آن در خلیج فارس در واقع توسط ملازمان اسکندر و وقایع نگاران همراه او به سرزمین هلن‌ها رسیده است، چون اولین گواهیها دربارهٔ این گوهر توسط نرخوس

1. Th. Nöldeke, *Persische Studien*, II, P. 44 ;

J. Darmesteter, *Etudes iraniennes*, I, Paris 1883, P. 25.

2. G. Widengren, *Muhammad, The Apostle of God, and his Ascension*, (King and Saviour V), Uppsala 1955, P. 194.

3. E. Boiascq, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 4 ed. Heidelberg 1950, P. 610; H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Band II, Heidelberg 1970, P. 174; A. Ernout et A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue Latine*, Paris 1959, P. 387.

(Nearchus) دریاسالار اسکندر و خارس (Chares) زندگینامه نویس او گزارش شده است. اصل روایات هر دو نویسنده از بین رفته است ولی گزارش نویسندهٔ اولی توسط اربان (Arrian, *Indike* 38.3) و استرابو (Strabo, *Geog.* 16.3.7) و روایت نویسندهٔ دومی توسط آننهئوس (Athenaeus, *Deipnosophistai* 3.45) به دست ما رسیده است. گزارش خارس در این مورد سخت جالب است:

«در دریای هند، نیز در سواحل ارمنستان و فارس و شوش و بابل ماهی صید می‌شود که سخت شبیه صدف است و از آن استخوانهای سفیدی درمی‌آورند که آنان آن را مروارید می‌نامند و گردن‌بند و یاره و خلخالها از آن می‌سازند که پارسیان و مادها و همهٔ مردمان آسیا آن را بسیار می‌پسندند و از زینتهای زرین گرامیتر می‌دارند<sup>۱</sup>. چنانکه ملاحظه می‌شود نحوهٔ بازگویی می‌رساند که مرد هلنی برای نخستین بار چیز شگفت و تازه‌ای دیده و گزارش کرده است.

قدیمی‌ترین نویسندهٔ یونانی که دربارهٔ مروارید گفتگو کرده و نوشتهٔ او بلاواسطه بدست ما رسیده ثئوفراستوس حکیم و شاگرد معروف ارسطوست که در سدهٔ سوم پیش از میلاد می‌زیسته و در رسالهٔ خود به نام «دربارهٔ احجار» (Theophrastus, *On Stones* 6.36) برای نخستین بار در ادبیات یونانی آگاهیهای دربارهٔ این گوهر می‌دهد. دومین نویسندهٔ کلاسیک از نظر ترتیب تاریخی بعد از ثئوفراستوس که دربارهٔ مروارید گفتگو کرده

---

1- G. Payn Quackenbos, *Classical Allusions to the Pearl-fishers of the Persian Gulf*, Spiegel Memorial Volume, 1908, P. 252.

سیلیوس ایتالیکوس است (Silius Italicus, *Punica* 14.663) که در سده اول میلادی می زیسته است؛ از روایت این نویسنده و نیز از نوشته های پلینی چنین برمی آید که مروارید به عنوان گوهری گرانبها در سده دوم و شاید اول پیش از میلاد در روم شناخته بود.

شهادت های دیگر نویسندگان یونانی و رومی مانند پلینی - (Pliny, *Nat. Hist.* 6.26 : 148) ایزیدوروس خاراکی و فیلوستر اتوس (Philostratus, *Life of Appolonius*, 3.57) و دیگران که درباره مروارید و صید آن در خلیج فارس و بحرین و در بای عمان گفتگو کرده اند همگی به زمانهای جدیدتر مربوط می شود. با توجه به این قراین تاریخی چنان می نماید که یونانیان پیش از حمله اسکندر به ایران درباره مروارید چیزی نمی دانسته اند و طبیعی چنان است که مردمی که برای اول بار با چیزی تازه و متاعی نو در سرزمین بیگانه آشنا می شوند نام آن چیز را نیز از لغت مردمان آن سرزمین به عاریت گرفته باشند.

و اما آنچه تا کنون از نظر زبان شناسی ایرانی بودن اصل واژه margaritēs را در یونانی اندکی مشکل می نمود توجه لغویون تنها به گونه فارسی میانه murwārit و یا marwārid و یا فارسی نو مروارید بوده است ولیکن با آگاهی از فرم پهلوی اشکانی این واژه که در متنهای مانوی ترفانی به صورت margārit نیز آمده است و نیز با توجه به گونه سغدی آن mrʾrt و صورت دخیل آن در ارمنی به صورت margarit می توان گونه قدیمی این واژه را به صورت \*margārita در ایرانی باستان در نظر گرفت که در اواخر دوره هخامنشی به زبان یونانی وارد شده و یا آنچنانکه اسناد

ویدنگرن اشاره کرده است<sup>۱</sup>، فرم پهلوی اشکانی آن از طریق زبان ارمنی به یونانی رفته و با تحول طبیعی در آن زبان به صورت *margaritēs* درآمده است.

مروارید در زبانهای پهلوی جنوبی و فارسی میانه ترفانی به صورت *marwārid / murwārit*، در پهلوی اشکانی *margārit / murgārid*، در سغدی *mr'rt*، در سکایی به صورت *mrāha*، در پشتو *mar'alara*

۱- ویدنگرن، مقاله یاد شده ص ۱۹۴.

2- F. C. Andreas, W. B. Henning, *Mir. M. III*, Berlin 1934, P. 42.

نیز در متن ترفانی M 96 RII به صورت *margārit*، رک (ZII, IV 1926, P. 270).

3- E. Benveniste, *Vessantara jāta*, Paris 1946, P. 13 ; I. Cershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954, P. 10.

در زبان سغدی واژگان دیگری که در معنی مروارید به کار رفته اند عبارتند از *mwrβnt* و *mwž'kk* (Dhyāna 45, cf. Benveniste, JA. 1933, 1, 218) و *mwhrg'n* (P2, 981) که واژه های اولی و سومی به احتمال زیاد گونه هایی دگرگون شده از *muhr / \*mugr* (= مهره) هستند. در مورد *mwrβnt* پروفیسور هنینگ و استاد بیللی بر آنند که این واژه نیز با *muhr* همسان است رک، W. B. Henning, *Sogdian Tales*, BSOAS, XI, 1943 - 46, P. 468, N. 4; H. W. Baily, *Indo-Scythian Studies*, Vol. VI, P. 284.

ولی استاد بنو نیست آن را تبدیلی از *mwrβrt*\* و بدین ترتیب با واژه مروارید یکسان و مربوط می داند. رک،

E. Benveniste, *Textes Sogdiens III*, Paris 1940, P. 181

درباره پیشنهاد نگارنده درباره اشتقاق این واژه رک به صفحات بعدی این نوشته.

4- H. W. Bailey, *Hvatanica II*, BSOS, IX, P. 73 ;

*Indo-Scythian Studies, being Khotanese Texts, VI*, Cambridge, 1967, P. 285.

5- G. Morgenstierne, *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo 1927, P. 47.

آمده و درگوشهای آذری و کردی به صورت میرواری باقی مانده است .  
 درباره اصل و اشتقاق این واژه در زبانهای ایرانی تا آنجا که نگارنده  
 می داند جز این که اغلب آن را از یونانی دخیل گرفته اند توضیحی داده  
 نشده است. اشتقاقی که در این جا ارائه می شود کوششی است برای اولین بار  
 در این زمینه و جنبه پیشنهادی دارد تا نظر دیگران چه باشد . به گمان  
 من صورت پارتی این کلمه یعنی *margārit* قدیم ترین گونه ایرانی میانه  
 این واژه است و صورت دیگر پارتی یعنی *murgārid* و صورتهای فارسی  
 میانه *marwārid* و *murwārit* جدیدترند . تبدیل *a* بعد از حروف  
 لبی به *u* و نیز تبدیل *g* به *w* بویژه در مجاورت *r* از دیگر گونیهای مفروض  
 زبانهای ایرانی است. بانوجه به فرم پارتی *margārit* می توان گونه ایرانی  
 باستان واژه را به صورت *\*margārita* بازسازی کرد . در توضیح این واژه  
 از پسوند آخر آن شروع می کنیم :

پسوند فرعی *-ita* در زبان اوستایی برای ساختن صفات مربوط به  
 رنگها چندین بار به کار رفته است قس *Zairita* « زردگون » ، *raoḍita*  
 « سرخفام » و *spaēitita* « سفید » ؛ در مورد واژه های اول و سوم با توجه  
 به فرمهای *zairi* « زرد » و *spaēta* « سفید » چنان به نظر می آید که با  
 استفاده از پسوند *-ita* از صفات موجود در زبان برای باز نمودن نوعی  
 تفاوت رنگی صفات دیگری ساخته اند. باقیاس با واژه های اوستایی مذکور  
 می توان فرض کرد که در آغاز صفتی به صورت *\*margāra* وجود داشته که  
 که بعد با افزودن پسوند *-ita* به صورت *\*margārita* در آمده و بازمانده



این واژه به زبانهای ایرانی میانه و نو رسیده است.<sup>۱</sup> این واژه به نظر من مشتقی از ریشه هند و اروپایی *\*merg<sup>II</sup>* در معنی «درخشیدن و تلوؤ داشتن» است که خود ترکیبی از افزونه *g<sup>II</sup>*- و ریشه هند و اروپایی *\*mer-* «درخشیدن، برق زدن» محسوب میشود.<sup>۲</sup> از این ریشه در زبان لیتوانی *mīrgu, -ėti* «درخشیدن» و *mārgas* «روشن، رنگین» و در زبان لیتی *mirgas* «برق زدن» و *marga* «درخشش» و غیره باقی مانده است. در زبانهای هند و ایرانی، همچنانکه پوکورونی یادآوری کرده، ممکن است واژه هندی باستانی *mrgā-* و اوستایی *mr̥gā-* از این ریشه باشد که در اصل «حیوان خالدار و رنگین و درخشان» معنی می داده است و در هندی در معنی «غزال و جانور شکاری و غیره» و در اوستایی در مفهوم «مرغ و پرنده» به کار رفته است.<sup>۳</sup> با توجه به توضیحات بالا می توان چنان پنداشت که از ریشه *\*marg-* «درخشیدن» با افزودن پسوندها *\*margāra-* و سپس *\*margārīta-* ساخته شده که در واقع «چیز درخشان و براق» معنی داشته است و این معنی برای نام این گوهر بسیار مناسب می باشد. *\*margārīta-* ایرانی باستان در اواخر دوره هخامنشی به زبان یونانی رفته و یا گونه ای قدیم از آن در زبان پارسی وارد زبان ارمنی

۱- در مورد تبدیل *i* کوتاه در فرم بازسازی شده *\*margārīta-* به *i* کشیده در فرمهای ایرانی میانه و فارسی نو قس اوستایی *anāhita-* که در پهلوی *anāhīt* و در فارسی ناهید شده است.

2- J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I, P. 733.

۲- واژه های دیگری که احتمالاً می توان آنها را از ریشه *\*marg-* «درخشیدن» دانست عبارتست از سندی *mwr̥pnt* (از *\*margent-* «درخشنده» با تبدیل *g* به *w*؛ هم چنانکه استاد بنونیست اشاره کرده به دلیلی نامعلوم با حرف *β* در سندی ضبط شده است) و فارسی نو موری «مهره های ریز که زنان بردست و گردن بندنند» که اگر با *muhr* «مهره» مربوط نباشد ممکن است از *\*margya-* «روشن، درخشان» باشد.

شده و از آن راه در یونانی به صورت *margarītēs* و با تبدیل *r* به *n* در آرامی به صورت *margānitā* درآمده است.<sup>۱</sup>

و اما در مورد واژه مرجان در عربی که معرب بودن آن از دیرباز نزد لغویون اسلامی مانند جوالیقی و سیوطی معلوم بوده<sup>۲</sup>، نظر رایج این است که این کلمه گونهٔ بر ساخته‌ای از آرامی - *margānitā* است و استاد ویدنگرن آن را در واقع نوعی مذکر ساختگی تعبیر می‌کند که از روی واژهٔ دخیل آرامی (که مؤنث انگاشته شده) ساخته شده است.<sup>۳</sup> این نظر ممکن است صایب باشد ولی می‌توان نظر دیگری نیز پیشنهاد کرد. آن این که اعراب که از دیرباز در سواحل خلیج فارس و نواحی صید مروارید در دریای عمان با ایرانیان در رابطه بودند ممکن است این کلمه را نه از طریق زبان آرامی بلکه بطور مستقیم از زبان ایرانی به وام گرفته باشند. در این صورت می‌توان چنان پنداشت که مرجان از گونهٔ ایرانی - *\*margāra* / *\*margāna* که ما ساختمان آن را مقدم بر - *\*margārīta* فرض کردیم گرفته شده است. در تأیید این حدس می‌توان گونهٔ جانبی یونانی *margaron* «مروارید»

۱ - دربارهٔ دو واژهٔ دیگر فارسی یعنی «کسیرج / کسیرج» و «گوهر» که در معنی مروارید به کار رفته‌اند، در مورد واژهٔ اول باید گفت جز این که در این بیت از رضی الدین لالای غزنوی،

حقهٔ یساکند پر از کسیرج  
گر نه بدیدی لب و دندانانش بین  
به کار رفته و در فرهنگها در معنی مروارید ضبط شده نگارنده چیز دیگری نمی‌داند و اما در مورد واژهٔ «گوهر» و اتمولوژی و کاربرد آن در دو مفهوم اصل و نژاد و مروارید رک :

E. Benveniste, *OLZ* (Nr. I/2, 1960, Col. 5 - 10) ;

S. Wikander, *Svensk Teologisk Kvaritlskrift*, 1941, PP. 232 - 33.

2- A. Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, 19138, P. 216.

۳ - ویدنگرن، کتاب یاد شده ص ۱۹۴ .

را گواه آورد که ساختمان آن نشان می‌دهد که از گونه‌ای مانند \*margāra گرفته شده است.<sup>۱</sup>

---

۱- نظر ابوریحان بیرونی درباره اصل مرجان جالب است ،  
 « . . . جنس\* یسمی خروهک وعرب الخراکک و هو تشبیه لاصل البسند  
 بقلنسوة الدیکه كما شبه به نوع من بیتان آفروز ویسمی خول خروه وأظنه أناذلک  
 الاصل الموسوم بالمرجان فان مرجان قریب عن اسم الطیور الفارسیة ، کتاب الجواهر  
 فی معرفة الجواهر ، ابوریحان بیرونی ، طبع حیدرآباد ۱۳۵۵ ص ۱۹۲ .  
 \* ( ای جنس من البسند ) .

# جغرافیا و هنر

حسین شکولی

ادبیات انگلستان بهترین راهنما جهت افراد خارجی است که می‌خواهند چهره‌های جغرافیائی این کشور را بشناسند. نظر محققین بر این است که ادبیات انگلیسی زاینده محیط‌های جغرافیائی انگلستان است و سیمای اکولوژیکی خاصی را بیان می‌دارد که این خود آئینه تمام نمای خصیصه‌های ناحیه‌ای است<sup>۱</sup>.

در قرن نوزدهم رمان‌هایی که در اروپا نوشته می‌شد غالباً تأثیر پذیری و انعکاس شرایط ناحیه‌ای را روشن می‌ساخت و این به ویژه در رمان‌های انگلیسی بیشتر صادق است چرا که تنوع و گوناگونی محیط‌های جغرافیائی انگلستان بیشتر است. هرچند که وسعت انگلستان محدود است اما تضاد محیط‌های جغرافیائی آن هر تازه‌واردی را به شکفتی وامی‌دارد تا آنجا که رشته زمین‌شناسی نیز در مفهوم يك علم، ابتدا در انگلستان شکل گرفت و به تکامل رسید.

پروفسور لوسین لکلیر<sup>۲</sup>، استاد زبان و ادبیات انگلیسی در دانشگاه کان<sup>۳</sup> تا کنون دو کتاب پرازش در زمینه رمان‌های ناحیه‌ای انگلستان

---

1- Edmund W. Gilbert. British Pioneers in Geography. P. 116.

2- Lucien Leclaire. 3- Caen.

منتشر ساخته است. او يك جغرافى‌دان نيست اما كتابهايش را با نقشه‌هاى خوب جغرافيايى زينت داده است. لوسين لكليور در اين نقشه‌ها پراكنندگى جغرافيايى رمان‌نويسان ناحيه‌اى انگلستان و ولز را به‌خوبى نشان مى‌دهد كه زمان فعاليت و اوج درخندگيشان بين سالهاى ۱۸۵۰ تا ۱۹۵۰ بوده است. در نقشه ترسيمى پروفيسور لكليور، نام پيش از ۱۵۰ رمان‌نويس ذكر شده است. در بخشى ديگر از نقشه، رمانهاى ناحيه‌اى اين نويسندگان جاى گرفته است.

پروفيسور لوسين لكليور دو نقشه تكميلي نيز تهيه ديده است كه زمينه‌هاى روستائى و صنعتى رمان‌نويسان را بدست مى‌دهد. لكليور معتقد است كه در فاصله سالهاى ۱۹۱۰ - ۱۸۷۰ تأكيد رمان‌نويسان روى نواحى روستائى بيشتر مى‌شود و از سال ۱۹۱۰ به بعد، جريانات فكرى رمان‌نويسان مسيرهاى تازه‌اى مى‌يابد. در انگلستان، بين سالهاى ۱۹۵۰ - ۱۹۴۰ به موازات توسعه شديد صنعتى، در اغلب رمانها زمينه‌ها و فضاهاى صنعتى ظاهر مى‌شود.<sup>۱</sup>

با توجه به عنوان اين مقاله و با در نظر گرفتن عوامل جغرافيايى، چند دوره كاملاً مشخص در رمانهاى انگليسى به شرح زير ديده مى‌شود: از سال ۱۸۰۰ تا ۱۸۳۰ رنگ ملي و كشورى در رمانهاى انگليسى فزونى مى‌يابد چنانكه بعضى از صاحب نظران در تجزيه و تحليل آثار سروالتراسكات<sup>۲</sup> (۱۸۳۲ - ۱۷۷۱)، به اين نتيجه مى‌رسند كه رمانهاى اسكات به جنبه‌هاى ملي پيش از زمينه‌هاى ناحيه‌اى اهميت مى‌دهد هر چند كه

1- Edmund W. Gilbert. British Pioneers in Geography. P. 117.

2- Sir Walter Scott.

او يك رمان نويس تاريخی است اما حتی به هنگام تأکید به يك دوره معين باز هم به طول و عرض کشور خود توجه دارد و چشم اندازه‌های پرتنوع آن را در نظر می‌گیرد. اسكات در داستانهای خود بیش از همه از مشخصات توپوگرافیکى محیط متأثر می‌گردد. عده‌ای از محققين را نظر بر این است که برای هزاران نفر از مردم، نوشته‌های اسكات چه در زمان حیات و چه بعد از مرگ او، مقدمهٔ آشنائی با چشم اندازه‌های جغرافیائی اسكاتلند بوده است.

شارلت برونته<sup>۱</sup> (۱۸۵۵ - ۱۸۱۶) در يك روستا در یوركشاير غربی زندگی می‌کرد. تأثیر پذیری برونتی از محیط زندگی خود تا بدان حدّ بالا می‌گیرد که همه چهره‌های محیط طبیعی را به شدت در نوشته‌های خود منعکس می‌کند. او زیباییهای محیط زندگی خود را به خوبی احساس می‌کرد و در همان حال نیروی خشن رودهای وحشی و بادهای بیرحم را در ناحیه جغرافیائی خویش به شکلهای لجام گسیخته‌ای می‌یافت. در زوایای نوشته‌های شارلت برونته از مواد اولیه «پشم» که در ایالت مسکونی او بیشتر بدست می‌آید سخن بسیار می‌رود و اغلب قهرمانان کتاب معاش خود را از صنایع نساجی طلب می‌کنند که با جغرافیای طبیعی و اقتصادی ناحیه کاملاً در ارتباط است.

جورج الیوت<sup>۲</sup> (۱۸۸۰ - ۱۸۱۹) در اولین نوشته خود که در سال ۱۸۵۷ منتشر گردید گزارشگر محیط طبیعی Warwickshire می‌باشد جائی که سالهای اولیه نویسنده در آن سپری شده است.

1- Charlotte Brontë.

2- George Eliot.

آرنولد بنت<sup>۱</sup> (۱۸۶۷-۱۹۳۱) که در ناحیه صنعتی پاتریز<sup>۲</sup> انگلستان پرورش یافته بود تحت تأثیر زندگی شهری و چهره‌های کاملاً مشخص ناحیه صنعتی قرار می‌گیرد و در نوشته‌های خود از کوره‌های روشن، خانه‌های کوچک، دودکشها، کارخانه‌های بزرگ، تمرکز ادارات، تجهیزات و خدمات شهری، ترافیک شهر، روزنامه‌های روزانه، مذاهب مردم، کلیساها، ورزشها و تفریحات جامعه شهری بحث و گفتگو دارد.<sup>۳</sup>

آنچه در بالا گفته شد نشان‌دهنده این واقعیت است که در انگلستان، رمان بیش از هر هنر دیگر از اثرات جغرافیائی محیط بهره برمی‌گیرد و

1- Arnold Bennet.

2- Potteries.

3- Edmund W. Gilbert. *British Pioneers in Geography*.  
P. 122.

#### ادموند ویلیام گیلبرت « ۱۹۷۳ - ۱۹۰۰ »

روزهائی که این مقاله زیر چاپ بود خسوف ادموند ویلیام گیلبرت در مجله «جغرافیا» چاپ انگلستان درج شد. از این رو لازم آمد که زندگی علمی این دانشمند در چند سطر گفته آید.

ادموند ویلیام گیلبرت در ۱۶ اکتبر سال ۱۹۰۰ در همسورث انگلستان بدنیا آمد و در کالجهای هرتفورد و آکسفورد به تحصیل و تحقیق پرداخت. از سال ۱۹۲۳ به بعد ادموند گیلبرت در کالجهای بدفورد و دانشگاه ریڈینگ مدرس جغرافیا بود. سپس به عنوان محقق جغرافیای انسانی به آکسفورد بازگشت. از سال ۱۹۵۳ تا ۱۹۶۷ به عنوان استاد جغرافیا در دانشگاه آکسفورد به تدریس اشتغال داشت. این دانشمند که متخصص جغرافیای تاریخی بود در هنگام بازنشتگی نیز به زندگی طلبه وار خود ادامه می‌داد و کتاب پر ارزش *British Pioneer in Geography* از اثرات ماندگار دوران بازنشتگی اوست. در سال ۱۹۷۲ ضعف و بیماری به سراغ گیلبرت آمد و در دوم اکتبر ۱۹۷۳ درگشت.

ادموند ویلیام گیلبرت از یک روح هنرمندانه‌ای برخوردار بود و این طرز تلقی را در همه نوشته‌های جغرافیائی او به خوبی احساس می‌کنیم.

چشم اندازهای ناحیه‌ای انگلستان را منعکس می‌سازد.

آنتوان چخوف نویسنده نامدار روس در کتاب «استپ‌ها» به شکل فوق‌العاده زیبایی همه‌پدیده‌های استپها را بکار می‌گیرد. مفهوما و عنوانهایی نظیر: ستارگان آسمان استپ، بالا آمدن ماه، ابر، مه، طوفان، باد، گرما، سرما، برف، باران، علفها، انعکاس رنگها در استپ، اسب، سگ، صدای مرغ در استپ، آتش، پوستین، گاریها و کلبه‌ها همه در جای خودش آمده است تا آنجا که انسان با مطالعه رمان استپها با تمام خصیصه‌های جغرافیائی استپهای روسیه آشنا می‌شود:

«شخص فرسنگها در این بیابان سفر می‌کند و نمی‌تواند تشخیص بدهد که آغاز و پایانش کجاست. صفحه ۹۰».

«بوته‌های تلخک وحشی و علفهای هرزه استپ و شیر گیاه و کنف وحشی که بر اثر گرمای خفه‌کننده پژمرده شده و زرد و نیمه جان بودند اکنون به شبنم شستشو شده و با نوازش آفتاب جانی یافته بودند که دوباره به پژمرند. پرنندگان قطبی با فریادهای شادی برفراز جاده می‌پرویدند و موشهای صحرائی از لای علفها باهم نجوا می‌کردند. از سمت چپ درجائی دور دست شانه به سرها آواز تک صدای خود را می‌خواندند. اندکی که گذشت شبنم بخار شد و نسیم افتاد و استپهای سرخورده شکل و هیبت تابستانی خود را باز گرفتند. نیخه‌های علف کمر خم کردند و تمام موجودات زنده در خاموشی فرو رفتند. صفحه ۹۱».

گرمای خفه‌کننده تابستان، یخبندان و طوفانهای برف در زمستان، شبهای دهشتناک پائیزی که جز ظلمت چیزی دیده نمی‌شود و جز زوزه خشکمین بیهوده باد صدائی بگوش نمی‌رسد و بدتر از هر چیز، تنهایی،



تنهایی مطلق در تمام زندگی .... آن سوی صنوبر ، مزارع گندم که مانند فرش زرد رنگ روشنی بنظر می رسیدند ، از جاده تافله تپه ها گسترش داشت. روی تپه ها ذرتها را چیده بودند و خرمن کرده بودند و در زیر تپه ها عده ای مشغول درو بودند. صفحه ۱۳» .

« ژرفنای ناپیدا و بی پایان آسمان را فقط در دریا و در پهنداشت استپها در شب ماهتابی می توان درك كرد. صفحه ۶۲»<sup>۱</sup>.

حال به چند اثر دیگر اشاره می کنیم و بانگاهی گذرا نقش محیطهای جغرافیائی را در رمانها بررسی می کنیم:

جک لندن (۱۹۱۶ - ۱۸۷۶) نویسنده آمریکائی در داستان دختر برفها همه عوامل و زیباییهای محیط جغرافیائی را بخدمت می گیرد و با اقامت طولانی خود در سرزمینهای قطبی و پر برف شمال، تصویر گر محیطهای جغرافیائی این منطقه می شود :

« معینا موهای طلائی همانطور مانده و همان رنگ قشنگی را که به رنگ خزه های طلائی اطراف رودخانه است حفظ کرده. صفحه ۲۲» .  
« او برق گیسوان فرونارا زیر اشعه جانبخش آفتاب و انعکاس طلائی رنگ آن را در جوار آتش بخاری دوست می داشت. صفحه ۷۵» .

وجود برف و سرما و رنگ سپید محیط حتی فرشته ای مخصوص جهت این منطقه در ذهن نویسنده خلق کرده است: «مثل يك فرشته شمال می ماند با همان روح سرد و لاقیدش. صفحه ۱۵۱»<sup>۲</sup>.

۱- آنتوان چخوف . استپها . ترجمه هوشنگ پیرنظر .

۲- جک لندن . دختر برفها ترجمه فرامرز برزگر . از مطالعات آقای اسمعیل به آفرید دانشجوی رشته جغرافیا در درس فلسفه جغرافیا .

رمان «بوران» اثر تاخاوی آختانوف نمایشگر واقعیت‌های جغرافیایی استپهای روسیه است. در این رمان، کاسپان چوپان کالخوزی و گله‌اش ساعت‌های متمادی از جهان بزرگ جدا می‌شود و بدون خواب و خوراک و استراحت در تاریکی برف آلود دشتهای ییکران کازاخستان آواره است. بورانی که برپاشد او را در میان طوفان سرد و سوزان و برف آبدار بیچاند و گمراه و سردرگم کرد. در آن نزدیکیها مصیبت دیگری در کمین اوست. گرگ‌ها به همراه بوران در اطراف گله می‌چرخند و منتظر فرصت هستند. نبرد تن به تن انسان با قوای سرکش طبیعت<sup>۱</sup>....

نیما یوشیج در فاصله اردیبهشت ماه ۱۳۰۴ تا مهر ماه ۱۳۰۶ نامه‌هایی به خانم عالی‌ه جهانگیر می‌نویسد که سر آغاز عشقی گرم و پر شکوه بود عشقی که سی سال زندگی مشترک آنها را تضمین کرد. نیما که در ناحیه همیشه ابری شمال ایران می‌زیست در یکی از این نامه‌ها چنین می‌نویسد: «چرا مثل این ابر منقلب نباشم؟ مثل این ابر گریه نکنم؟ چرا مثل این ابر متلاشی نشوم؟ صفحه ۳۶».

نیما که بزرگ شده شمال ایران است دریا را به خوبی می‌شناسد و در نامه شورانگیز دیگری چنین می‌گوید: «قلب شاعر دریای بزرگ است. بین دریا را که با تمام وسعت خود به اندک نسیمی سیمایش را پرچین می‌کند. چرا اندک سوء ظنی سیمای مرا غمگین و متفکر نکند در صورتی که طبیعت قلب مرا حساس‌تر از قلبهای دیگر آفریده است. صفحه ۴۱»<sup>۲</sup>. با توجه به چشم اندازهای ناحیه‌ای در رمانها، عده‌ای از جغرافی‌دانان مطالعه رمانهای ناحیه‌ای را به دانشجویان خود توصیه می‌کنند و

۱- تاخاوی آختانوف. بوران. از مطالعات آقای جمشید بهمنی دانشجوی رشته جغرافیا در درس فلسفه جغرافیا.

۲- نامه‌های نیما به همسرش.

رمان نویسان انگلیسی را از پیشروان نوشته‌های جغرافیائی در سطوح ناحیه‌ای می‌دانند.

آب و هوای مدیترانه‌ای دارای فصل بارندگی در زمستان و يك فصل خشك آفتابی در تابستان است. با این آب و هوا، در جنوب اروپا انواع ورزشها به ویژه فوتبال، شنا، تنیس، مسابقات اتومبیل رانی، اسب سواری، آب تنی در دریا و تفریحات ساحلی پا می‌گیرد و همه زوایای زندگی را متأثر می‌سازد. در همان حال سینماهای روباز، درایوین سینماها و برگزاری اپراها در هوای آزاد فعالیت گسترده‌ای را تشکیل می‌دهند. این آب و هوای مدیترانه‌ای در تأسیس و فعالیت کازینوها، قمارخانه‌ها و هتل‌های توریستی نقش شایسته‌ای می‌یابد. شرایط آب و هوای مدیترانه‌ای طوری است که نمایشگاههای جهانی نمبر و نقاشی، فستیوالهای موسیقی، مجسمه سازی، جلسات سخنرانی و نمایشگاههای کتاب و موزه‌ها امکان فعالیت بیشتری می‌یابند از طرفی با توجه به مشخص بودن فصول، نمایشگاههای گل و فستیوالهای مختلف کلیسائی روزهای نشاط بخشی را جهت شرکت کنندگان فراهم می‌سازد. با این آب و هوا صنعت توریسم زمینه‌های کاملاً استثنائی بدست می‌آورد و نواحی زیر نفوذ آب و هوای مدیترانه‌ای به عنوان بهشت توریستها شناخته می‌شود بدانسان که در ریورای<sup>۱</sup> ایتالیا و فرانسه می‌بینیم.<sup>۲</sup>

حال به هنر باغبانی و گلکاری بنگریم که از برکت شرایط مساعد آب

1- Riviera.

2- Meyer, Strietelmeier. Geography in World Society.

وهوائی در نواحی مدیترانه‌ای به خلق زیباییهای شکفت آوری توفیق یافته است. شاید تاکنون در زمینه باغهای زیبای نواحی مدیترانه‌ای هیچ جغرافی-دانی مثل خانم الن چرچیل سمپل به تصویرگری پرفشائی امکان نیافته است. در این مورد الن چرچیل سمپل چنین اظهار نظر می‌کند:

«شرایط آب وهوائی گسترش پروسعت باغهای نشاط انگیز سرزمینهای قدیمی مدیترانه‌ای را سبب گشته است. این باغها هنوز هم در نقاط قدیمی ناحیه، چهره‌های سنتی خود را در داخل دیوارها و پرچین‌ها پنهان کرده‌اند. خلوت‌گزینی، وجود بسترهای گل، آرایش زیبای درختان میوه و سایه آنها محیط صمیمی فراهم می‌آورد. در همان حال وجود فواره‌ها، آب نماهای بیشمار، حوضها، استخرهای مرکزی، نشیمنهای مرمرین، ستونهای زیبای ساختمانها، آلاچیقها و سایبانها بر زیباییهای این باغها عمق ستایش-انگیزی می‌بخشد.

باغهای قدیمی ناحیه مدیترانه، بهترین محل جهت استراحت در برابر آفتاب گرم و خشکی طولانی تابستانهاست. در ماههای بدون ابر و گرم طولانی، آلاچیقها پناهگاه مطمئنی برای گریز از گرماست. زمانی که بادهای سخت شمال و شمال غربی به نام اتسین<sup>۱</sup> در روزهای تابستان می‌وزد در شرق دریای مدیترانه گرد و غبار فراوان به همراه دارد و رطوبت هوا را نیز به سرعت می‌مکد. وزش باد سیراکو<sup>۲</sup> همین وضع را بوجود می‌آورد. این باد جاده‌ها و مسیرهای کم عرض را از خاک و شن پر می‌کند در این وقت تنها جایی که از هوای تازه، مرطوب و فضای سبز دوست داشتنی

1- Etesian.

2- Siroco.

بهره‌مند است همین باغهای ناحیهٔ مدیترانه است. در اینجا گاهی آب افشانی فواره‌ها با آب سرد فضای تمیز و خنکی در باغها تهیه می‌کند و زمانی نیز جویبارها و کانالهای کم‌عرض آبیاری، به فضای باغها لطف تازه‌ای می‌بخشد<sup>۱</sup>.

آب و هوای مدیترانه‌ای در بقای پارکها و باغها مؤثر می‌افتد و همهٔ زیبایی ساختمانها از شرایط جغرافیائی محیط بهره‌برمی‌گیرند. در این ناحیه درجهٔ حرارت معتدل، دوره‌های شکوفانی درختان و گیاهان را در سراسر سال امکان‌پذیر می‌سازد.

در بعد از ظهرها، پس از عبور آفتاب گرم و خفه‌کننده، مردم از خانه‌های خود بیرون می‌آیند و در مسیر باغها که با تاکستانها، درختان میوه، گل‌های معطر، حوضهای زیبا و آبگذرها به خوبی آرایش شده است گردش و کار توأم با تفریح را شروع می‌کنند<sup>۲</sup>.

حالا به شبه قارهٔ هند می‌رویم و نقش آب و هوای موسمی را در خلق فرهنگهای ناحیه‌ای بررسی می‌کنیم و در این بررسی از نوشته‌های خوشنونت سینگ<sup>۳</sup> کمک می‌گیریم چرا که نوشته‌هایی از این قبیل برای هر دانشجو و محقق جغرافیا که در جغرافیای فرهنگی کار می‌کند سالم‌ترین منبع در شناخت عکس‌العملهای انسانی در برابر طبیعت محیط زندگی است و در همان حال عمق خصیصه‌های طبیعی را در فرهنگ جامعه به روشنی

1- Meyer, Strietelmeier. Geography in World Society. PP. 497 - 498.

2- Ellen Churchill Semple. „Ancient mediterranean Pleasure gardens”. The Cultural landscape PP. 193 - 194.

3- Khushwant Singh.

معلوم می‌دارد.

به نظر خوشنونت سینک، برای آشنائی با هند و مردم آن شناخت بارانهای موسمی ضروری است. تأثیر این بارانها در زوایای زندگی مردم هند تنها از روی نوشته‌ها و فیلمها امکان‌پذیر نیست بلکه باید ابعاد موضوع را کاملاً به تجربه دریافت. چون این بارانها نه تنها برای مردم منبع اصلی زندگی است بلکه مهیج‌ترین حماسه‌های انسانی را در بر خورد با طبیعت محیط خود نشان می‌دهد.

به همان اندازه که در نظر مردم اروپا، چهار فصل اهمیت می‌یابد به همان میزان برای مردم هند فصل بارانهای موسمی ارزش بسیار دارد. این بارانها، امیدهای بهاری و برکتهای تابستانی و پائیزی را یکجا به همراه می‌آورد. قبل از فصل بارانهای موسمی، مردم از گرما بی‌طاقت می‌شوند، عرق همه جای بدن را می‌پوشاند و لباسها به تن می‌چسبد. تشنگی را با خوردن آب نمی‌توان رفع کرد. خواب شبها آشفته است. در تاریکی شب دفع پشه‌ها ساعتها وقت می‌گیرد. جای نیش پشه‌ها، انسان را درسراسر شب مشغول می‌دارد. تنها در نزدیکیهای صبح است که نسیم ملایمی می‌آید و مردم امکان استراحت کوتاهی می‌یابند. در این استراحت کوتاه مدت، تصویر زیبایی از بهشت که در آن جویبارهای خنک از دره‌های سرسبز جاری می‌شود در خواب مجسم می‌شود. اما ساعتی بعد، آفتاب گرم و سوزان بر صورنها شلاق می‌زند و روزی سنگین با هوای گرم و تابش شدید آفتاب همراه با گرد و غبار آغاز می‌شود. در طول این دو سه ماه کم‌ناامیدی از نیامدن بارانهای موسمی بر انسانها چیره می‌شود. ولی با گذشت چند روزی سراسر آسمان را توده‌های سیاه و پروسعت ابرها به سان «لشکریان

آزموده با پرچمهای سیاه « می پوشاند ». غرش رعد در آسمان می پیچد و برق در خطوط منحنی، در آسمان سیاه می درخشد و بلافاصله بارانهای دانه درشت شروع می شود. بارانها زمین تشنه را سیراب می کند و زمین در برابر این باران به خود صفا و زیبایی می بخشد و خود را در اختیار باران قرار می دهد. با این باران زمین در مدت چند ساعت حیات تازه ای می یابد زمینی که تا قبل از بارانهای موسمی هیچ موجودی را پناه نمی داد اکنون جایگاه بزرگ زندگی است: گیاهان سبز، مارها، هزار پاها، کرمها و میلیونها حشره حالت زنده ای به خاک می بخشند<sup>۱</sup>.

تعجب آور نیست که بیشتر آهنگهای موسیقی، خصیصه های هنری و ادبی هند با بارانهای موسمی گره می خورد و زیبایی می یابد. در این کشور به تابلوهای زیبایی در اطاقها برخورد می کنیم که در آنها مردی با علاقه فراوان به ابرهای سیاه که در افق به همراه مرغان ماهی خوار در حرکت است نظاره می کند. در میان آهنگهای هندی، آهنگ Raga Malhar به سبب انعکاس و تداعی صدای رعد در آن و خاطرات شورانگیز بارانهای موسمی از محبوب ترین آهنگها محسوب می شود.

اغلب قصرهای هندی دارای بالکنهای زیبایی است تا ثروتمندان هندی بتوانند نزول بارانهای موسمی را به خوبی تماشا کنند. در این بالکنها نوازندگانی نیز جمع می شوند و ثروتمندان هندی با صرف شراب با بانوان خود به آهنگهای فصلی گوش می کنند. موضوع مهمی که در آهنگهای هندی عمومیت می یابد همانا آرزوی بهم رسیدن عشاق در فصل

---

1- Khushwant Singh. „The Monsoon”. Cultural Landscape. P. 205.

بارانهای موسمی است. در میان مردم لذتی بالاتر از این نیست که در فصل بارانهای موسمی بهم برسند و غمی جانکاه‌تر از این نباید باشد که همین مردم در فصل بارانها از هم جدا شوند.

طرز تفکر و نگرش فلسفی يك هندی از ابر و باران غیر از طرز تفکر يك اروپائی است زیرا ابرها برای مردم هند نشانه امید و بهروزی و جهت مردم اروپا علامت یأس و کم علائقی است. يك هندی زماني که به آسمان خیره می‌شود اگر ابری روی خورشید را بپوشاند قلبش سرشار از شادی می‌گردد اما يك اروپائی موقعی که انوار طلایی خورشید را نبیند غم و اندوه عمق می‌یابد. وقتی يك هندی از کسی سخن بمیان می‌آورد اگر قابل احترام باشد او را به سایه بزرگی تشبیه می‌کند که از ابر بزرگی که خورشید را می‌پوشاند بوجود آمده است. برعکس يك اروپائی به «سایه» به عنوان مظهری از شیطان می‌نگرد و اصطلاح «در زیر سایه بودن» به فردی اطلاق می‌شود که سست و بی‌اراده باشد چرا که برای يك اروپائی تابش اشعه خورشید کمال مطلوب است و لبخند خورشید زیباترین لبخندها.

اروپائی از ابر و باران به سرزمینهای پر آفتاب جنوب اروپا و سایر نقاط فرار می‌کند ولی در هند به هنگام نزول بارانهای موسمی مردم به خیابانها می‌دوند و خود را در برابر بارانهای سنگین قرا می‌دهند. در تقویم مردم هند بارانهای موسمی همان ارزشی را دارد که ماه در تقویم اعراب. ماه ساوان<sup>۱</sup> که در آن بارانهای موسمی به شدت می‌بارد به عنوان ماه عشاق شناخته می‌شود. در این ماه دختران آرزو می‌کنند که در میان بازوان



معشوق خود باشند اگر معشوقش نزد او نیاید با افسردگی آهنگهای غم انگیزی را سر می دهد این احساسات تند در نوشته های زیر به خوبی نشان داده می شود<sup>۱</sup>:

فصل بارانها فرارسیده

قلب من آکنده از شور و شادی است

روح و جسم من به طرف معبودم پرواز می کند

اما معشوق من از من دور است و اگر برگردد در غم او خواهم مرد.

برق آسمان قلب مرا از وحشت پر می کند .

در حیاط خود به تنهایی می ایستم .

در خلوت و در غم

آخ ای مادر من

من در لبه پرتگاه مرگ قرار گرفته ام

بدون معبودم

نه آرامی دارم و نه خوابی

لباسها بر تنم سنگینی می کند .

حال به هنر نقاشی برگردیم و گوشه هایی از این هنر را از دیدگاه

جغرافیا بنگریم : در مجله جغرافیائی شماره مارس ۱۹۷۳ چنین آمده

است : « چهره جالب و مناظر بسیار زیبای اطراف دهکده بردون<sup>۲</sup> واقع

در پایکوه های پیرنه «اسپانیا» زمینه های دلپذیری جهت هنرمندان فراهم

1- Khuswant Singh. „Monsoon”. The Cultural landscape. P. 206.

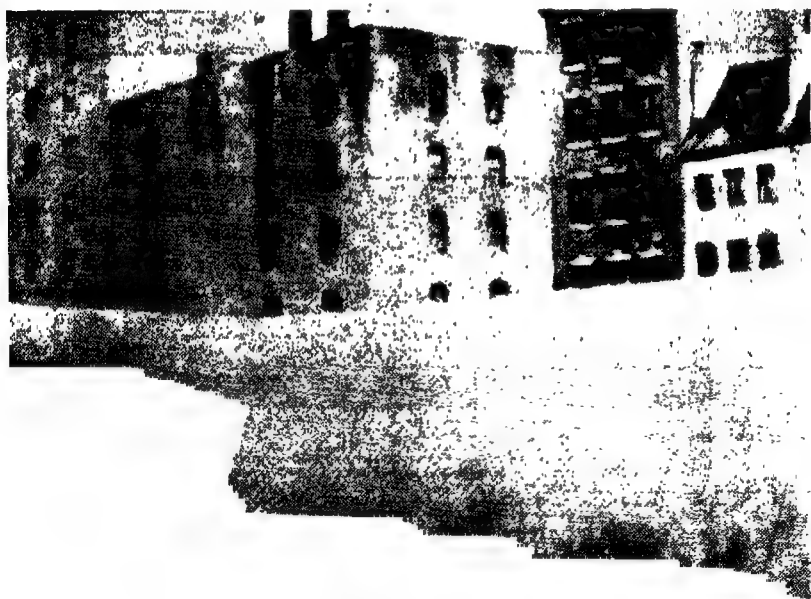
2- Berdun.



« تمپست » اثر جورجیونه

جورجیونه یکی از معروفترین نقاشان مکتب ونیز بود و در این اثر، نقاش دوره رنسانس تحت تأثیر شهر فلورانس و رودخانه آرنو قرار گرفته است.

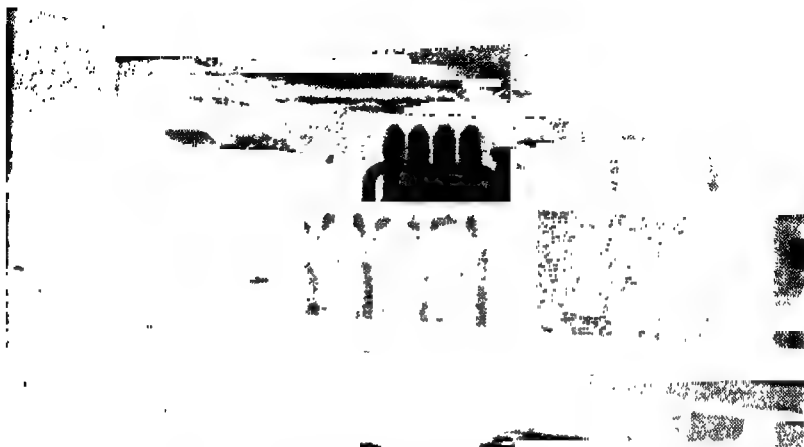
می‌کند. چند هنرمند و معلم انگلیسی با تغییراتی که در سه خانه دهکده بعمل آوردند به تأسیس يك مدرسه كوچك نقاشی موفق شدند. استودیوی نقاشی این هنرمندان در همه ساعات روز جهت تعلیم نقاشی به دانش آموزان آماده است و در بعضی از ساعات نیز کلاسهای درس در هوای آزاد تشکیل می‌شود تا با توجه به احساس هنرمند از محیطهای جغرافیائی، شکل‌گیری فکری دانش آموزان از چشم اندازه‌های زیبا و متنوع تأثیر پذیرد. کنفرانسها و تکنیکهای نقاشی نیز شبها تدریس می‌شود<sup>۱</sup>.



چهره يك شهر ، اثر ادوارد هاپر

در این اثر ، نقاش تصویر جالبی از متروپلیتن‌های آمریکائی بدست داده است .

1- The Geographical Magazine. March 1973. P. 410.



سپیده دم پنسلوانیا ، اثر ادوارد هاپر



صبحگاهان در کپ کد ، اثر ادوارد هاپر

تابلویی که در اینجا می بینید یادگار اقامت نقاش در کپ کد می باشد .

خانم جورجیا اوکیف در مزرعه‌ای در دره خشک و وسیعی در ایالت نیومکزیکو زندگی می‌کند. او زنی است که در جامعه هنری آمریکا مقامی شایسته دارد. اطراف این مزرعه را کوه‌های بلند، صخره‌های عظیم زرد و ارغوانی می‌پوشاند خانم اوکیف آن چنان تحت تأثیر عظمت و زیبایی این کوه‌های سحرانگیز و سربه‌فلک کشیده قرار می‌گیرد که گاهی می‌گوید:



هنر نقاشی در متروپلیتن‌های امروزی

شهر کبک - کانادا

این دنیای من است این جا خانه امید من است. معمولاً خانم جورجیا اوکیف موضوعات نقاشی خود را از طبیعت زیبای اطراف مزرعه اش الهام می گیرد<sup>۱</sup>. در آمریکا شاید کمتر نقاشی مثل ادوارد هاپر<sup>۲</sup> (۱۹۶۷-۱۸۸۲) تحت تأثیر مناظر و چشم اندازهای شهری قرار می گیرد. او نه تنها این چشم اندازها را در تابلوهای خود بخدمت می گیرد بلکه تنهائی، انزواگزینی، گمنامی انسانها، خیابانهای بی درخت، ساختمانهای شهری، آسمان خراشها و حتی بحران اقتصادی آمریکا در دهه ۱۹۳۰ نقش عمده ای در جریانات فکری نقاش ترسیم می کند.

ادوارد هاپر از سال ۱۹۳۰ به بعد خانه ای در شهر ک ساحلی ترورو<sup>۳</sup> در کپ کد<sup>۴</sup> بنا می کند و تا پایان عمر همه تابستانها را در آن می گذراند. از این زمان به بعد چهره شهر کپها در احساس هنری نقاش اهمیت می یابد<sup>۵</sup>.

---

۱- لئو جانوس. «جورجیا اوکیف در سن ۸۴ سالگی». نشریه مرزهای نو. شماره. یازدهم آبان ماه ۱۳۵۱.

2- Edward Hopper.

3- Truro.

4- Cape Cod.

5- James R. Mellow. „Painter of The City”. Dialogue.

## منابع

Gilbert W. Edmund. British Pioneers in Geography.  
David, Charles. 1972. PP. 116 - 125.

Mellow R. James. „Painter of The City“. Dialogue.  
Vol. 4. 1971. No4. PP. 74 - 84.

Meyer H. Alfred. John H. Strietelmeier. Geography  
in World Society. J. B. Lippincott Company. 1963. PP.  
495 - 510.

Salter L. Christopher. The Cultural Landscape.  
Duxbury Press. 1971. PP. 193 - 194, 205 - 206.

White C. Langdon. Georg T. Renner. Henry  
J. Warman. Geography : Factors and Concepts. Appleton -  
Crofts. 1968. PP. 196 - 197.

The Geographical Mayazine. March 1973. P. 410.

1— Winter Eric. Urban Landscapes. Bellhaven House  
Limited. 1969. P. 113.

2— Roy Mann. Rivers in The City. David, Charles.  
1973. PP. 26 - 27.

3— Geography. January 1974. P. 68.

آنتوان چنوف. استپها. ترجمه هوشنگ پیرنظر. انتشارات نیل. ۱۳۵۲  
صفحات ۱۰، ۱۱، ۱۳، ۶۲.

جک لندن. دختر بردها. ترجمه فرامرز برزگر. بنگاه مطبوعاتی آرمان.  
صفحات ۲۲، ۱۵۱.

نامه‌های بیمه به همسرش. انتشارات آگاه. ۱۳۵۰. صفحات ۳۶، ۴۱.  
لئوجانوس. « جورجیا اوکیف در سن ۸۴ سالگی ». نشریه مرزهای نو.  
شماره یازدهم آبان ماه ۱۳۵۱.

تاخاوی آختانوف. بوران. از نشریات بنگاه پروگرس. ترجمه گامایون.

# نارسایی در شناسایی و نامگذاری

## سبکهای شعر فارسی

دکتر وزین پور

یکی از نکات مهم که در ادبیات ما از تحقیق کافی برخوردار نشده مسأله سبکهای شعر فارسی است و سبب آن اعتقاد راسخ به تمام نظرات ادبای پیشین و همچنین عدم پیروی از شیوه‌های علمی و قابل اعتماد در بررسیهای ادبی است .

طبق تقسیماتی که در دوره‌های اخیر به انجام رسیده است، سبکهای شعر فارسی را بر سه گونه دانسته‌اند : سبک خراسانی ، سبک عراقی و سبک هندی .

پیش از آغاز سخن درباره سبکهای شعر ، به برخی از تعاریف که از سبک کرده‌اند به اجمال اشاره می‌شود .

در کتابهای ادب و فرهنگ فارسی در روزگاران کهن ، از سبک ، تعریف کامل و جامعی نیامده است ، نیز مختصات روشن و قاطع از «طرز ، سبک و شیوه» بیان نشده است ، زیرا بیشتر ادیبان قدیم تصویر مشخصی از سبک نداشته‌اند و تنها ، آنگاه که شاعری به شعر نغز خویش اعتقاد می‌یافته ، از طریق تفاخر می‌گفته است که سخن وی از شیوه نو بهره‌ور است و بر طرز سخن دیگر گویندگان برتری دارد . چنانکه نظامی گنجیه‌ای گوید:



عاریت کس نپذیرفته‌ام آنچه دلم گفت بگو، گفته‌ام

یا خاقانی در همین مورد گفته است :

ز ده شیوه‌کان شیوه شاعری است به يك شیوه شد داستان عنصری  
نه تحقیق گفت و نه حکمت نه‌پند که حرفی ندانست از آن عنصری  
مراشیوه خاص و تازه است و داشت همان شیوه باستان عنصری  
این شاعر که بیان حکمت و پند را نشانه شیوه (سبک) جدید خود  
می‌پندارد، در جای دیگر گوید :

منصفان استاد دانند که در معنی و لفظ

شیوه تازه نه رسم باستان آورده‌ام

یکی از قدیم‌ترین کتابها که در آن، از سبک، به معنی شیوه و  
طریقه سخن رفته کتاب « الشعر و الشعراء » تألیف ابو محمد عبدالله بن  
مسلم بن قتیبه است .

ابن قتیبه در مقدمه کتاب خویش، تحت عنوان « اقسام الشعر »،  
شعر را چهار قسم می‌شمارد و در مورد نوع سوم چنین می‌گوید :

« و ضرب منه جاد معناه و قصر الفاظه عنه ، كقول لبید بن ربیعہ :

ما عاتب المرء الكريم كنفسه والمرء يصلحه المجلس الصالح

هذا و ان كان جيد المعنى و السبك فانه قليل الماء و الروق<sup>۱</sup> .

(نوع دیگر از شعر آن است که دارای معنی نیکوست اما الفاظش نارساست،  
همچون سخن لبید بن ربیعہ... این شعر را هر چند که معنی و سبک زیباست،  
آب و رونقش اندک است) .

۱- ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبه دینوری، الشعر و الشعراء، چاپ

بیروت، صفحه ۱۴ .

همچنین ابن خلدون در مقدمه تاریخ خود، ذیل عنوان «در صناعات شعر و طریقه آموزش آن» چنین نویسد :

«ولنذكر هنا سلوك الاسلوب عند اهل هذه الصناعة وما يريدون بها في اطلاقهم . فاعلم انها عبارة عن المنوال الذي ينسج فيه التراكيب او القالب الذي يفرغ فيه» .

(وما در اینجا چگونگی اسلوب سبک را که نزد اهل فن متداول است و آنچه آنان از این کلمه اراده می کنند ، بیان می داریم : بدان که سبک در نزد آنان عبارت است از نوردی که ترکیبها را به دور آن می بافند یا قالبی که کلام در آن ریخته می شود) .

در دائرة المعارف و فرهنگهای دیار غرب نیز تعاریف متعدد از «سبک» آمده است که به ذکر برخی از آنها اکتفا می شود. از دائرة المعارف بریتانیکا :

Style in language arises from the Possibility of choice among alternative forms of expressions<sup>۱</sup>.  
(سبک عبارت است از امکان انتخاب ، در میان گونه های مختلف بیان ) .  
تعریف دیگر :

Style : Manner or mode of expression in language ; way of putting thoughts into words<sup>۲</sup>.

(سبک عبارت است از اسلوب یا شیوه بیان در زبان، طریقه بیان اندیشه ها در قالب کلمات) .

۱- عبدالرحمن بن خلدون، مقدمه ابن خلدون، چاپ مصر، صفحه ۴۲۰ .

2- Encyclopaedia Britannica, Vol. 21, 1968, P. 332.

3- Webster's New Twentieth Century Dictionary, Vol. II, P. 1810.

همچنین درباره سبک چنین آمده است :

« طرز بیان اندیشه هنر آفرین که البته، هم با چگونگی تفکر و هم با چگونگی تصویر سازیهای او نسبت مستقیم دارد ، سبک ( style ) نام گرفته است . هر هنر آفرینی برای بیان اندیشه خود به مدد اسلوبهای هنری، مواد هنری را به کار می گیرد و تصویر حسی خاصی بوجود می آورد. چون آزمایشها و اندیشه های هیچکس عین آزمایشها و اندیشه های دیگری نیست ، از این رو هر هنر آفرینی برای خود اندیشه و صورت سازیهای مستقلی دارد. باین دلیل دیگر سبک هر هنر آفرینی مختص خود او و متناسب با شخصیت اوست .

بنابراین مسایل سبک ، مسایل شخصیت است و مطابق قول لون گینوس<sup>۲</sup>، سبک هر کس خود اوست ، شخصیت اوست<sup>۳</sup>،»

چنانکه پیشتر اشاره شد ، سبکهای شعر فارسی را سه سبک خراسانی، عراقی و هندی دانسته اند، هر چند قبلاً آنها را سبک ترکستانی، عراقی و اصفهانی ( هندی ) می نامیدند ( و در حال این نامگذاریها مربوط به دوره های اخیر است و در قدیم چنین تصویری از سبکها وجود نداشته است). نکته مهم این است که در دو سبک خراسانی و عراقی، آنچه ملاک تمایز این دو سبک به شمار آورده می شود ، مختصات لفظی و گاه معنوی است نه طرز بیان، و تنها در مورد سبک هندی است که به مختصات لفظی

۱- دکتر امیرحسین آریان پور ، محله سخن . دوره دوازدهم سال ۱۳۴۰ صفحات ۷۹۷-۸ .

2- Longinus.

۳- این سخن توسط بوفون ( Buffon ) فرانسوی بلند آوازه شده است ،

**Le style est l'homme même.**

و معنوی چندان اهمیت نمی‌دهند بلکه « بیان سخن به طرزی مبهم و پیچیده و دور از ذهن » را تعریف آن می‌دانند.

در بیان سبک خراسانی، با توجه به مختصات لفظی، گفته می‌شود که: در این سبک، بیشتر، از لغات فارسی استفاده شده است تا لغات عربی. تکرار افعال عیب شمرده نمی‌شده، حروف اضافه اندر، بر، و کلماتی مانند مر، ایدر، ایدون و غیره در آن بسیار به کار رفته و به صنایع لفظی هم توجه نشده است. و با اشاره به مختصات معنوی، گفته می‌شود که: مضامین شعر در سبک خراسانی عبارت است از: مدح، وصف طبیعت، پند، گفت‌وگو با یار (از شکوه و ستایش و قهر و آشتی و غیره).

درباره سبک عراقی چنین آمده است که: در این سبک، به صنایع شعری توجه زیادی شده و لغات عربی فراوانی به کار رفته است، و موضوعهای شعر عبارت بوده است از: مدح، هجو، وصف اطلال و دمن و نیز بیان مطالب عرفانی، علمی، فلسفی و غیره.

از این قرار در مورد دو سبک خراسانی و عراقی، در کتابهای تاریخ ادبیات، اختصاصات لفظی و معنوی، تعریف سبک را تشکیل می‌دهد و وجه تمایز دو سبک مذکور به شمار می‌آید، در صورتی که درباره سبک هندی، این مختصات، به عنوان عوامل ایجاد سبک محسوب نمی‌گردند و طرز بیان «به شیوه دور از ذهن» تعریف آن را تشکیل می‌دهد که این عمل، با تعریفی که از سبک داریم، تطبیق کامل می‌کند، به عبارت دیگر، از سه سبک مورد بحث، سبکی که تعریف موجود از آن، با موازین و معیارهای شناخت سبک تطبیق دارد، سبک هندی است نه دو سبک دیگر. از طرفی، عملاً، پیروان هر یک از سبکهای خراسانی و عراقی،

در طرز بیان و شیوه شاعری هم به یکدیگر نزدیک نیستند. مثلاً رودکی و منوچهری را از شاعران سبک خراسانی می‌دانند و سعدی و خاقانی را از شاعران سبک عراقی! در صورتی که هیچگونه مشابهتی بین اشعار اینان وجود ندارد. همچنین می‌گویند که ناصر خسرو با این که در زمان سلجوقیان می‌زیسته، باید از پیروان سبک خراسانی به شمار آید. آیا میان سبک خاص ناصر خسرو (با آن بیان خشن، جدی و قهر آلود) با کسایی یا دقیقی یا رودکی قرابتی وجود دارد؟

همچنین بین شیوه جمال‌الدین اصفهانی و رشیدالدین وطواط از يك سو و حافظ از سوی دیگر چه وجه تشابهی هست؟ (این سه شاعر را از سبک عراقی می‌دانند). به همین سان میان ابوشکور بلخی، فردوسی، عنصری و منجیک چه هماهنگی در اندیشه و بیان و سخنوری وجود دارد؟ شاعران خطه آذربایجان، اصفهان، همدان، ری و فارس را از اواخر سده ششم هجری به بعد شاعران سبک عراقی نامیده‌اند در صورتی که در این نقاط، تفاوت لهجه، آداب و رسوم و ملاحظات اجتماعی، سیاسی و جغرافیایی به حدی است که هر گونه وحدت را در امور ادبی غیر ممکن می‌سازد. شیوه سعدی و حافظ شیرازی هرگز قابل قیاس با طرز بیان و اندیشه عنصری بلخی، نظامی گنجه‌ای، عمیق بخارایی، قطران تبریزی، ازرقی هروی و جمال‌الدین اصفهانی که جمله، در نقاطی بسیار دور از هم زیسته‌اند نیست. شاعر سمرقند با شیراز، و هرات با گنجه با توجه به شیوه‌های ادبی و مسایل اجتماعی آن روزگاران، نمی‌توانند از يك سبک پیروی کنند.

همچنانکه اشاره شد، خاقانی و سعدی را از پیروان سبک عراقی

می‌دانند. البته هر دو دارای سبک تازه هستند و از استادان فن به شمار می‌روند اما میان آنان از لحاظ موضوع سخن، طرز بیان، وسایل بیان (کلمات) و نوع اندیشه به اندازه یک قرن فاصله هست (خاقانی حدود ۵۹۱ و سعدی حدود ۶۹۱ هجری در گذشته‌اند).

خاقانی از آسمانها سخن گفته و غالباً موضوع سخنش را به ماه و خورشید و دین (از اسلام و مسیحیت) تخصیص داده، اما سعدی مضامین اشعارش را از زندگانی مردم، از آنچه در روی زمین و میان جوامع بشری می‌گذرد گرفته است. اشعار خاقانی دشوار و گاه از شدت استحکام و صلابت بیان، دل آزار است اما سخن شیخ شیراز روان و شیوا و دل‌انگیز است. خاقانی کوشیده است تا کلمات سنگین و دور از ذهن به کارگیرد در صورتی که سعدی عمداً از لغات تراشیده، موزون، ملایم و دل نواز استفاده کرده. خاقانی در قصیده شهرت دارد اما سعدی غزل‌سرای درجه اول است. سخن سعدی زبان امروز فارسی زبان است در صورتی که سخن خاقانی چنین نیست، اندیشه این دو شاعر پرمایه هم ابداً در یک مسیر قرار ندارد و بنابراین چرا باید آنان را از پیروان یک سبک به شمار آوریم؟

سبک خاقانی نه تنها با شاعران سبک عراقی، بلکه با شاعران سبک خراسانی هم تفاوت دارد. او در محیطی دیگر زیست می‌کند، لهجه دیگر دارد، به شیوه‌ای نو سخن می‌پردازد و بنابراین خود دارای سبک تازه است.

اگر قرار بود که نام سبک با نام محل و منطقه هماهنگ شود شاید بهتر بود که چنین گفته شود: سبک ترکستانی، خراسانی، آذربایجانی، عراقی و شیرازی.

شاعرانی را که از حدود سمرقند، بخارا، مرو و فاریاب برخاسته‌اند شاعران سبک ترکستانی - آنان را که در نیشابور، طوس، بلخ، هرات و غزنین زیسته‌اند از سبک خراسانی - گویندگانی را که در آذربایجان و قفقاز بوده‌اند، از سبک آذربایجانی - سرایندگان حدود اصفهان، ری و همدان را شاعران سبک عراقی و شعرایی را که در فارس زیسته‌اند پیروان سبک شیرازی یا فارسی بنامیم.

سبک هندی، سبک شاعرانی است که غالباً به سبب عدم توانایی در ارائه اندیشه‌های بلند و مضامین نو، به خیال‌پردازی و باریک‌اندیشی و بیان سخن به شیوه‌ای دور از ذهن روی آورده و خوب یا بد سبکی تازه را در شعر فارسی بنیاد نهاده‌اند. پیروان این سبک در دوره خاصی از تاریخ ایران می‌زیستند. نه همانند فردوسی، ناصر خسرو، سعدی و حافظ و دیگران دارای وسعت معلومات بودند که سخنان دلپذیر و افکار عالی بیاورند، نه از افکار عرفانی بهره‌ور بودند که همچون سنایی، عطار و مولوی گوهرهای رخشان به گنجینه ادب فارسی بیفزایند، نه بدان کمال رسیدند که مانند سیف‌الدین محمد فرغانی در انتقاد از احوال عمومی و حکام و قاضیان، آثار بدیع از خود به یادگار گذارند و در نتیجه، شاعران سبک هندی، برای تجلی اشعارشان، به گمان خود، ابهام در بیان و پیچیده ساختن کلام را پیشه خود ساختند و به آرایش لفظ پرداختند و به همین سبب است که در میان پیروان این سبک جز صائب و کلیم به شاعران برجسته بر نمی‌خوریم. تغییر سبک، به برخی یا همه این عوامل وابسته است:

زمان زندگی شاعر - محیط زیست او - تربیت و دانش او - عوامل مؤثر در اندیشه‌های او - موضوعهای اشعار او.

روزگاری فردوسی چنین می‌سرود:

مرا ننگ باشد ازین زندگی      که سالار باشم کنم بندگی  
اما سعدی در سده هفتم هجری چنین می‌گفت:

ایها الناس جهان جای تن آسانی نیست  
مرد دانا به جهان داشتن ارزانی نیست

در همان زمان فردوسی، عنصری در مدح بدین سان مبالغه روا می‌داشت:

کوه‌کان بادوزان گردد به جنبش، اسب تست  
کوه گردد زیر زین و باد گردد زیر ران

و سیف فرغانی، شاعر روزگار سعدی، که هجوم مغول و عوامل اجتماعی، همه احوال را دگرگون کرده بود چنین می‌گفت:

ما که اندر پایگاه فقر دستی یافتیم  
گاو از ما به که گردون را فرود آریم سر

همچنین اقتضای زمان بود که فردوسی حماسه ملی را به آسمان رسانید و دیگر همانند اثر جاودانه او نه در دوره سعدی و نه در دوره‌های بعد پدید نیامد. اینها، همه مولود نیاز زمان بود.

محیط زیست هم در ایجاد یا تغییر سبک عامل مهم است. ناصر خسرو پس از دیدار قطران در تبریز (سال ۴۳۸ هجری) چنین نوشت: «در تبریز قطران نام شاعری را دیدم، شعری نیک می‌گفت، اما زبان فارسی نیکو نمی‌دانست»<sup>۱</sup>.

در صورتی که می‌دانیم قطران حدود ده‌هزار بیت شعر فارسی سروده که غالباً جمیل و زیباست، چرا درباره او چنین گفته شده؟ سبب، اختلاف

۱- سفرنامه ناصر خسرو، به کوشش نادر وزین پور صفحه ۷.



لهجه است که معلول محیط زندگی او آذربایجان است همچنین تفاوت نیازهای شاعر و اجتماع و عوامل تاریخی. ناصر خسرو از دورترین نقط شمال شرقی ایران برخاسته و قطران از دورترین منطقه در شمال غربی ناصر در محیط زبان و ادبیات فارسی پرورش یافته در صورتی که شعر فارسی در زمان سلجوقیان یعنی يك قرن دیرتر از محیط خراسان در آذربایجان پدید آمده است.

تربیت و میزان دانش شاعر هم در سبک او مؤثر است. مثلاً ناصر خسرو که تربیت اسماعیلی دارد، عمری دانش اندوخته و ضمناً دور از درگاه امرای زیسته و دارای ایده‌نولوژی ویژه‌است، موضوعهای شعر و سبک‌یانش تفاوت خواهد داشت با مثلاً عبدالواسع غرجه‌ستانی جبلی با معلومات متوسطه که مداح غوریان بوده و تمام هم خود را صرف سرودن اشعار مصنوع و متکلف با مفاهیم نازل کرده است.

موضوعهای شعر هم در ایجاد سبک مؤثر است. آن‌که امیری قهار شجاع و جنگ‌آور را مدح می‌کند، با شاعری متصوف که از تسلیم و روض و فقر سخن در می‌یوندد کلمات و اصطلاحات و نوع شعر جداگانه ر بر خواهند گزید: اولی قصیده و دومی غزل یا مثنوی را برای مقصود خود اختیار می‌کند.

با این همه، ضمن اهمیتی که نوع شعر، بحر، وزن و انتخاب کلمات و غیره با نوع موضوع دارد، طریقیان عامل اساسی در ایجاد و تغییر سبک است که در مورد هر شاعر محفوظ و مخصوص خود اوست و در پایان نتیجه سخن را می‌توان بدین شرح خلاصه کرد:

۱- شاعرانی که پیر و هریک از دو سبک خراسانی یا عراقی محسوب

- می‌شوند غالباً صرف‌نظر از سایر موارد، در شیوه بیان بایکدیگر تفاوت دارند.
- ۲- مرزی قطعی بین دو سبک خراسانی و عراقی نمی‌توان تعیین نمود.
- ۳- در صورت بررسیهای دقیق، سبکهای شعر فارسی از لحاظ تعداد و کیفیت امر تغییر خواهد یافت و طبق معیارهای علمی دیگری تقسیم خواهد شد و انواع فزونتری خواهد یافت.
- ۴- تقسیم سبکهای شعر به سه سبک ناشی از عدم تمایل به قبول رنج تحقیق است. برای وصول به نتایج قابل اعتماد در تعیین سبکها به شیوه‌های علمی، هنوز راه درازی در پیش است. باید در مورد اشعار سبک عراقی و هندی مطالعات دقیق بعمل آید تا بتوان از درجه حدس و گمان به مرحله یقین رسید.

#### در نگارش این مقاله از مآخذ زیر استفاده شده است :

- ۱- تاریخ ادبیات در ایران، تألیف دکتر ذبیح‌الله صفا، ج ۱، ۲، ۳.
- ۲- تاریخ ادبیات ایران، تألیف دکتر رضا زاده شفق.
- ۳- الشعر و الشعراء، ابن فتیبه دینوری، چاپ بیروت.
- ۴- مقدمه ابن خلدون، عبدالرحمن بن خلدون، چاپ مصر.
- ۵- لمت نامه دهخدا.
- ۶- سبک خراسانی در شعر فارسی، دکتر محمد جعفر محجوب.
- ۷- سفرنامه ناصر خسرو، از انتشارات مؤسسه فرانکلین.
- ۸- مجله سخن دوره دوازدهم (سال ۱۳۴۰).
- ۹- دائرة المعارف بریتانیکا، چاپ ۱۹۶۸، ج ۲۱.
- ۱۰- سبک شناسی، ملک الشعراء بهار، ج ۱.
- ۱۱- فرهنگ وبستر قرن بیستم، ج ۲.

# نان و هویر<sup>۱</sup>

قادر فتاحی قاضی

سابقاً در مهاباد غالب خانواده‌ها، برخلاف امروز، نان مورد مصرف خود را در منازل خویش تهیه می‌کردند. اکنون نان مهاباد در دو محل تهیه می‌شود: ۱- در دکانهای نانوایی که معمولاً در بازارها و خیابانها واقع شده‌اند. ۲- در منازل. نانی که در منازل تهیه می‌گردد، برای فروش به بازار آورده می‌شود و گاهی هم در محل تهیه به فروش می‌رسد.

نانی را که خانواده‌ها برای مصرف خودشان در خانه می‌پزند از همه نوع نان بازاری مرغوبتر است و آن را «نانی خو مالی» = *nâni xo - mâlhi*: (نان خانگی) می‌گویند.

در روستاها غیر از خانواده چوپانان و گاوچرانان و مجاوران<sup>۳</sup> مساجد که به عنوان مزد بطور روزانه نان از آبادی دریافت می‌دارند، همه خانواده‌ها هر روز یا هر دو روز یکبار در خانه خود به تهیه نان می‌پردازند. پختن

---

۱- هویر (havir) همان خمیر است. چنانکه ملاحظه می‌شود در کلمه «هویر»، «ه» مقابل «خ» و «و» مقابل «م» در کلمه خمیر است. «نان و هویر» در اصطلاح محلی به معنی تهیه و پختن نان است.

۲- «lh» نشانه لام بزرگ (ل) می‌باشد.

۳- مجاور که کردی آن «مجبور» = *mjevar* است به اداره کننده مسجد گفته می‌شود.

ان به عهده زنان است و از این رو است که شاعر (هیمن) خطاب به آنان گفته:  
 نیثری خه لکی بومی ئاتومی کهشف کرد و ئه توش  
 هه ر ده زانی نیوی ئهستیولک و ده رخونه و پنه  
 ترجمه فارسی:

دختر دیگران بمب اتم را کشف کرد، تو تنها نام «ئهستیولک»  
 «ده رخونه» و «پنه» را می دانی.

آرد را قبل از خمیر کردن معمولاً وزن می کنند، واحد وزن «سیه»  
 است که در مهاباد تقریباً برابر با دو کیلوگرم است، اضعاف آن نیم پوت  
 و پوت است؛ پوت را باتمان نیز می گویند. هر پوت برابر با هشت سیه  
 یا شانزده کیلو است. اجزای سیه عبارتند از نیم سیه و هفت درم و سه درم.  
 گاهی «دره میک» = *dəramek* که گفته می شود، مرادگوینده واقعاً یک  
 درم نیست بلکه هفت درم می باشد و این اصطلاح بیشتر در دهات رایج است.  
 آرد در یک محفظه استوانه ای شکل که از «گله سور» = *gelha sur*:  
 (گل و خاک سرخ) درست شده نگهداری می شود و آن را «که ندو» = *kandu*  
 می گویند. «که ندو» را در فارسی «تاپو» خوانند؛ فرهنگ معین، ۱/ ۹۹۳.  
 تاپو، قس با: تبنگ، تبوک، طبق. «که ندو» در پایین سوراخی دارد  
 به نام «گلوینه» = *gelhvəna* که آرد را از آنجا برای مصرف روزانه  
 بیرون می آورند. برای تنور نیز «گلوینه» وجود دارد و آن سوراخ و  
 هواکشی است در کف مطبخ نزدیک لبه تنور که ته تنور را به خارج متصل  
 می کند. این سوراخ جریان هوا را به داخل تنور برقرار نموده باعث می شود  
 تا مواد سوختنی که به داخل تنور ریخته می شود، بهتر بسوزد.

نان در نظر مردم مقدس و محترم است : انداختن آن را زیر پاها و نیز بریدن آن را با چاقو گناه می‌شمارند .

اینک، علاوه بر آنچه گفته شد، لغات و اصطلاحات مربوط به «نان و هویر» را از نظر خوانندگان گرامی می‌گذرانیم :

نهستی و لُک (aste - velhk) : آهن دسته‌دار و دهن پهنی است که با آن خمیر خشکیده را از جدا ظرف خمیر گیری که «ته به ک» = tabak خوانده می‌شود، جدا می‌کنند<sup>۱</sup>. به نظر می‌رسد که «aste - velhk» مرکب از «aste» و پسوند «velhk» باشد. «aste» آهنی بود به شکل مثلث، آن را به سنگ آتشنزّه می‌زدند و در نتیجه پوشالی که میان آن دو قرار داشت آتش می‌گرفت<sup>۲</sup>.

نه‌نگونک (angutək) : چونه. چونه واحدی است برای خمیر آردگندم یا جو بدان مقدار که یک قرص نان سازد و گلوله‌یی از هر نوع خمیر. فرهنگ معین، ۱۳۲۱/۱.

ئاوردو (âverdu) : مواد سوختنی راگویند. فرهنگ مها باد معنی آن را «وقود» نوشته‌است. در فرهنگ خال این واژه را نیافتیم. «âverdu» از «âver» به معنی آتش و پسوند «du» مرکب است .

به‌ریک نان (barek nân) : اگر خمیر زیاد باشد معمولاً همه

۱- رک ، فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان عربی ؛ گردآورنده ؛ س .

محمد علی امام شوشتری ، ص ۴۵۱ ، کلمه «طبق» .

۲- رک ، فرهنگ کردی ؛ گردآورده م . اورنگ ، ۸۶/۱ ، کلمه «نهستیولک» .

۳- رک ، نشریه دانشکده ادبیات تبریز ؛ شماره چهارم ، سال هجدهم ،

ص ۳۱۴ ، ج ۱ .

۴- رک ، فرهنگ عمید ؛ ۵۱۲/۱ ، کلمه «چخماق» .

ن را یکدفعه تبدیل به چونه نمی کنند بلکه تنها قسمتی از آن را به چونه  
دیل می نمایند. پختن این تعداد از چونه ها را که حاضر و آماده است  
ت « به ریک نان » گویند.

بسته ( besta ): میله یی است از آهن که روی تنور گذاشته می شود  
دیک و دیزی را بر آن می نهند. به محور آسیای آبی نیز « بسته » گفته  
شود. رک: نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، بهار سال  
۱۳۵، شماره مسلسل ۱۰۱، ص ۱۰۸، مقاله « ابزارهای آسیای آبی در  
یدی » از نگارنده.

بی پیز ( be pez ): خمیری که روی دیواره تنور بند نشود. « هه ویره که  
پیزه = هه ویره که به ته ندورپوه به ند نابئی، خوئی فاگری »: خمیر به  
ور نمی چسبد.

پشکه ل ( peshkalh ): سرگین گوسفند و بز و آهو و اشتر و خرگوش.  
پنه ( pena ): تخته پهنی که دارای چهار پایه است و « چونه » را  
بی آن پهن می کنند.

پیوه دان ( peva dan ): خمیر را به تنور زدن.

ته بهک ( tabak ): معرب آن طبق است. ظرف مدور پخ و بزرگ  
ه از چوب سازند، بی لبه یا با لبه بسیار کوتاه که خوردنی و میوه یا  
نائه خانه در آن نهند. فرهنگ معین، ۲/ ۲۲۱۰؛ و نیز رک: نشریه  
انشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، سال ۱۳۵۰، ص ۱۳۸، ح ۱.

ته پاله ( tapalha ): فضولات خشکیده گاو و گاو میش را گویند که  
ای سوختن در تنور می ریزند. قس: تفاله. معرب این کلمه « توبال »  
ت: رک: فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی؛ ص ۱۳۴. در فارسی

تاپال ، تاپاله ، تپاله می گویند . فرهنگ عمید ، ۱/ ۳۸۳ .  
 تپاله کیویلکه ( tapâlha kevilka ) : فضولاتی که در کوه و صحرا  
 از گاو و گاو میش بر جای می ماند .  
 تهرس ( tarəs ) : سرگین اسب و استروخر . « تهرس ده رخو واردان » :  
 کسی را تنبیه کردن .

ته ندور ( tandur ) : تنور .  
 ته ندور داخستن ( tandur dâxestən ) : آتش کردن و افر و ختن تنور .  
 تیرۆک ( tirok ) : چوبی است باریک که « چونه » را به وسیله  
 آن روی « پنه » پهن می کنند . « tirok » از « tir » و پسوند « ok »  
 مرکب است .

چالوک ( câlhuk ) : درختچه بی است که در نواحی کوهستانی می روید  
 و خارهای درشتی دارد ، از آن به عنوان سوخت استفاده می کنند .  
 حه و جوّش ( hav - još ) : ظرف فلزی شبیه آفتابه که فلز آن بسیار  
 ضخیم و محکم بود و در آن آب گرم می کردند . « حه و جوّش » لغه<sup>۲</sup> یعنی  
 هفت جوش و هفت جوش در فرهنگ عمید ، ۲/ ۱۳۴۰ ، آمده و چنین  
 تعریف شده است : فلز بسیار سخت و محکم ، یا فلزی که از ترکیب هفت  
 فلز به دست آید .

خه پله ( xapla ) : بی قواره ، ضخیم ، نان نامرغوب .  
 خا که نداز ( xâkandâz ) : خاک انداز .  
 خو له میش ( xolhameš ) = مشک ( məški ) : خاکستر .

ده رخونه ( darxona ) : سرپوشی است از گل یا از حلبی ، آن را  
 روی تنور می گذارند تا از سرد شدن تنور و نیز از سقوط اشیا در آن

جلوگیری کند. جزء «خونه»، قس با: خم، خمب، خنب.

دهوه (dava): فضولات حیوانات حلال گوشت را با آب مخلوط کرده به قطعات بیضی شکل درآورده در آفتاب خشک می کنند. هر کدام از این قطعات را يك «دهوه» می نامند. «دهوه» را برای سوخت در تنور می ریزند. «دهوه کهر»: زنی که «دهوه» درست می کند.

دامرکان (dāmərkan): فرونشستن آتش را گویند.

زهشکه (raška) = سیاوله (siyâvlha): سیاه دانه. «زهشکه» را نیز مانند «کاخلی» به نان می زنند. «سیاوله» در سمنج گفته می شود.

رَفیده (rfeda): بالش کوچکی که خمیر نان را بر بالای آن گسترانند و بر تنور بندند. فرهنگ معین، ۱۶۶۵/۲، کلمه «رفیده».

ریتکه (ritka): خمیر مایه رقیق و آبکی را گویند.

رِیخ (rix): سرگین گاو و گاومیش.

سه رشیر که (sar - širka): پارچه یی است که بر روی خمیر می کشند و یا روی ظرف شیر می اندازند.

سهوله (savla): سبوس را چونه کرده روی خاکستر داغ تنور می پزند. «سهوله» را به سگان و مرغان می دهند.

سَوَنه (söna): نشت گلی را گویند که در آن آرد را تبدیل به خمیر می کنند.

سِیل (selh): ساج. ساج آهن پهنی است که بر اجاق نهند و روی آن نان و نان شیرینی پزند. فرهنگ معین، ۱۷۸۴/۲، کلمه «ساج».

شیشه (šiša): میله آهنی باریکی است که نان را با آن از تنور جدا می کنند.



شییاکه (šiyâka) : زینخ .

قه‌لاغ (qalhâl) : مواد سوختنی را که برای تنور مصرف می‌شود، درجایی به‌طرز خاصی روی هم انباشته می‌کنند و آن را «قه‌لاغ» می‌گویند. که‌په‌ک (kapak) : سبوس ، نخاله .

که‌لانه (kalâna) : چونه‌راپهن کرده روی آن «کورآده» = kurâda : (گیاهی است شبیه تره) می‌ریزند ، بعد آن را تا کرده در تنور می‌پزند ، سپس روغن حیوانی بر آن مالیده می‌خورند .

که‌لاره (kallâra) : ظرفی بود که از آن برای آوردن مواد سوختنی برای تنور استفاده می‌کردند . و آن را از فضولات دامی می‌ساختند .

که‌مره (kamra) : فضولات حیوانات را از طویله بیرون ریخته در خارج منزل در محلی که «سه‌رگؤلک» = sargölök «یا «سه‌ران گؤلک» = sarângölök نامیده می‌شود انباشته و جمع‌آوری می‌کنند ، پس از خشک شدن آن را با بیل قطعه قطعه نموده به مصرف سوخت می‌رسانند . کمره گوسفندان را در «هؤل» = holh « : (آغل) قطعه‌قطعه می‌کنند .

که‌مره بزینه‌وه (kamra brinava) ، هؤل بزینه‌وه (holh brinava) قطعه قطعه کردن آن فضولات را می‌گویند . کمره گوسفند در وقت سوختن حرارت بیشتری تولید می‌کند .

که‌میل (kamelh) : قطعاتی از سرگین که به پشم گوسفند می‌چسبند . که‌ولی نانی (kavlhi nâni) : سفره‌بی است که چونه‌ها را در وقت نان پختن روی آن قرار می‌دهند .

کاخلی (kâxli) : کاجیره . کاجیره گیاهی است دارای برگهای بیضی شکل و گل‌های زرد رنگ ، گل‌های آن را پس از خشک کردن نرم

می‌کنند و روی نان می‌زنند . . . کاغاله و کاغله هم می‌گویند . فرهنگ  
عمید ، ۹۸۰/۲ .

کلی ته‌ندوری ( *kəlhi tandure* ) : درته تنور نزدیک هواکش آن  
پلی از مواد سوختنی ایجاد کرده در وسط آن‌گون قرار داده آن را آتش  
می‌زنند . «کل = *kəlh* » اصلاً به ستون پل گفته می‌شود .  
کوللیره ( *kullera* ) : رغیف ، گرده نان . «کوللیره» اقسامی دارد:  
«په‌نجه‌کیش = *panja - keš* » ، «کوللیره ناسکه = *kullera - nâska* » ،  
«کوللیره‌چه‌وره = *kullera - cavra* » ، «کوللیره‌ی‌جو = *kulleray - jo* » .  
کولیچه ( *kulica* ) : چونه را کمی پهن کرده در روغن می‌پزند . چونه  
کولیچه از چونه نان کوچکتر است .  
کۆله‌وهژ ( *kolhavaž* ) : چوبی که آتش تنور را به وسیله آن  
به هم می‌زنند .

کۆلو ( *kolhu* ) : خمیری که از دیواره تنور به داخل آتش افتاده  
نیم سوز می‌شود و برای خوراکسک و مرغ‌وغیره از آن استفاده می‌کنند؛  
همچنین به ریشه گیاهی نیز که «تالو = *tālu* » نام دارد ، گفته می‌شود .  
در « *kolhu* » و « *tālu* » ، « *u* » پسوند است . کۆلو : بنه‌گؤگه‌م ؟

گلۆینه ( *gəlhvena* ) = کولانه‌ی ته‌ندوری ( *kulânay tandure* ) :  
هواکش تنور است که به ته آن مربوط می‌شود . گلۆینه ، با «گلینه = *glhena* »  
که ظرف گلی است اشتباه نشود .

گلۆینه ناخن ( *gəlhvena - âxən* ) : لته و پارچه کهنه و ژنده‌یی  
است که هواکش تنور را با آن مسدود می‌کنند .

گولی نانی ( *gulhi nâni* ) : برجستگی هاور آمدگی های روی نان .

گوئی (göni): گون. درختچه‌یی است تقریباً به ارتفاع يك متر و گاهی بیشتر و یا کمتر، دارای خارهای بسیار است و به حالت خودرو در نواحی کوهستانی می‌روید. فرهنگ معین، ۳/۳۴۷۳.

مدبەق ( mædbaq ): مطبخ، محل پختن نان، آشپزخانه.

نان کردن ( nân - kerdæn ): پختن نان.

نان‌کەر ( nân - ker ): زنی که نان می‌پزد.

نان و هویر ( nānu havir ): تهیه و پختن نان.

نانه بهره ( nāna bara ): بقچه‌یی که نان را در آن از خانه به مزرعه می‌فرستند. این لغت دردهات اطراف میاندوآب بیشتر رایج است. ناندین ( nân - den ): نان دان، سفره.

نانی‌گهرمه تهنور ( nânigarma tandur ): نانی که در تنور خیلی گرم پخته شده باشد، معمولاً کمی گل‌ها و برجستگی‌های آن می‌سوزد، و طعمش به تلخی مایل می‌گردد.

نردو ( nardu ): به تعدادی نان که آن را درهم پیچند و به جایی بفرستند «نردو» گفته می‌شود.

وه‌ردینه ( vardena ): وردنه. و آن چوبی است استوانه‌یی، دارای دو سر باریک و میان‌گنده، که خمیر نان را به وسیله آن پهن سازند؛ نورد. فرهنگ معین، ۴/۵۰۰۱. در عربی مظلّم خوانده می‌شود و در المنجد شرح آن چنین است: آلة تسوی بها الظلمه، والعامّة تسمیها «الشوبک». شوبک معرب چوبک فارسی است. رک: فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان عربی؛ ص ۴۱۲.

ورده ( varda ): مواد سوختنی تنور که خرد شده باشد.

ورکه نان ( *vərka nân* ) : خرده‌های نان .

هه‌رمیشک ( *harmēšək* ) : نان گرم و تازه که آن را در کره  
بس‌کنند .

هه‌ویر ( *havir* ) : خمیر .

هه‌ویره که هه‌لآتووه ( *haviraka halhātuva* ) : خمیر مایه ائیر  
ود را در خمیر بخشیده و خمیر آماده پختن است . هرگاه پیش از این  
حله خمیر را بپزند ، نان آن سفت و بی‌مزه خواهد شد و آن نان را  
ئه‌تیر = *Fatir* می‌گویند .

هه‌ویر ترش ( *havir - tərəš* ) : خمیر مایه .

هه‌ویر ده‌په‌زئی ( *havir dapəre* ) : خمیر می‌پرد و آن را دلیل بر  
مدن مهمان می‌گیرند .

هه‌ویر شیلان ( *havir šelân* ) : به هم زدن خمیر را گویند .

هه‌ویر کردن ( *havir kerdən* ) : آرد را به خمیر تبدیل کردن .  
هه‌ریکه هه‌ویری ده‌کا = خه‌ریکی هه‌ویر کردنی‌یه : مشغول خمیر کردن  
رد است .

هه‌ویر گرتنه‌وه ( *havir gertənava* ) : آرد را به خمیر تبدیل کردن .  
هیلّه‌گ ( *helhag* ) : الک ، به وسیله آن سپوس آرد را می‌گیرند .  
کک کردن را در کردی « دابیزتن = *dâbezten* » و « له هیلّه‌گ دان  
« *la helhag dân* » گویند .

\*\*\*

نان و هویر نیز نظیر جفت و گاو ، آسیای آبی ، شکار ، دامپوری  
غیره از موضوعاتی است که طبعاً باید پیرامون آن امثال و اصطلاحات

متعددی وجود داشته باشد. کسی که مبادرت به گردآوری امثال و اصطلاحات می‌کند اگر قبلاً حدس بزند که پیرامون چه موضوعاتی ضرب‌المثل گفته شده است مسلماً در کار خود موفق‌تر خواهد بود. اینک در اینجا چند مثل و اصطلاح، راجع به «نان و خمیر» ذکر می‌شود:<sup>۱</sup>

ناردی به هارویه .

آرد گندم بهاره است : آدم شایسته و به درد بخوری است، وجودش مفید و منشأ خیر است .

به هزار تمه‌نی به نانیکیه .

به هزار تومان به نانی است : ارزان است .

ده‌لئی ورده‌ی ده ته‌ندورئ ده‌کا<sup>۲</sup> .

پی‌درپی و با شتاب می‌خورد .

دیزه به ده‌رخونه بی .

مطلب سرپوشیده بماند .

سه‌لکه ماسی<sup>۳</sup> و دو نان .

کنایه از جیره غذائی غیر کافی و کم ارزش است .

سه‌گک له‌به‌ر سه‌وله‌ی هه‌لنایه .

سگک از مقابل « سه‌وله » که غذای اوست ، نمی‌گریزد .

۱- در شماره سال ۱۳۵۰ نشریه ، راجع به همین موضوع ، تعدادی مثل ذکر شده ، از تکرار آنها در اینجا خودداری می‌شود .

۲- در فارسی « پشکل به تنور کردن » می‌گویند . رک ، فرهنگ معین ، ۷۹۷/۱ ، کلمه « پشکل » .

۳- یعنی سرماهی ، « سه‌لک » به گوی کوچکی از پنیر یا کره یا خاکه زغال گفته می‌شود . کردی شمال : « سه‌رک » ، قس با « سه‌ر » : ( سر ) .

- سه گ و نان قهرز داره .
- سگ و نان قرض دار است : به همه مقروض است .
- گایه ک و نایکی پی وه کویه که .
- نان بده و سخی است .
- نان بز او .
- کسی که بی چیز و فقیر شده باشد ، نهی دست .
- نان خووری جی گر .
- کسی که عاطل و بی کاره باشد .
- نان ده نیو چاوانی پییاوان دایه .
- نان در میان پیشانی مردان است .
- نان نانی که نم ، دین دینی محه ممدی .
- نان نان گندم ، دین دین محمد (ص) .
- نان و دو بز .
- آدم ناسپاس ، کسی که شکر نعمت به جای نمی آورد .
- نان و دوئی خوئی هیه .
- کفاف خود را دارد ، دستش به دهنش می رسد .
- نانی خوت ده ته به کی خه لکی ماوی .
- نان خودت را در « طبق » خلق مینداز . یعنی : به خاطر منافع دیگران خودت را پامال مکن .
- نانی خوئی ده سفره ی خه لکی دا ده خوا .
- نان خود را در سفره دیگران می خورد : به علت نادراستی و یا نادانی ، علاقه ندارد با خانواده خود زندگی کند .

نانش ده خورا و ناندینیش ده دَرّی .

نان را می خورد و سفره را هم پاره می کند. یعنی: سفله و فرومایه  
و بی عاطفه است .

هه ده بی نائیکی پخوی و نائیکی پکویه سه ده قه سه ری<sup>۱</sup> ...

او به گردن تو حق دارد ، رهین منت او هستی .

هه ده کس نائیکی خو وارد بی ، عاقلی له تیکی هه به .

هر کس نانی خورده باشد ، به اندازه نیم نانی عقل دارد .

هه ده کس نانی ده خورا له نیو چاوانی خوی .

هر کس در سایه بخت و اقبال خودش نان می خورد .

هه موکس نانی خوش ده وی، شووان و گاوآن به سه ده دلیه وه ده نی.

همه کس نان را دوست می دارد، شبان و گاو بان آن را روی دلش می نهد.

---

۱- در پایان این مثل نام اشخاص را ذکر می کنند .

# بررسی برخی از خصوصیات دموگرافیک

جامعه روستائی کشور در سال ۱۳۵۰

دکتر حسین آسایش

## فصل اول - جمعیت

### ۱- جمعیت کل و میزان رشد سالانه آن

بر اساس نتایج سرشماری عمومی سال ۱۳۳۵ جمعیت کل روستانشین کشور ۱۴۱،۰۰۱ نفر و آمارگیری نمونه‌ای سال ۱۳۴۲ در حدود ۱۴،۹۷۹،۶۳۳ نفر و سرشماری سال ۱۳۴۵ تعداد\* ۱۵،۳۰۳،۳۰۰ نفر گزارش شده است. بدین ترتیب در فاصله دو سرشماری عمومی کشور یعنی در ده سال، با رشد متوسط سالانه  $۱/۷$  درصد در حدود  $۲۷،۹۵۹،۰۲۷$  نفر یا نزدیک به ۲۸ درصد بر جمعیت روستائی کشور افزوده شده است. جمعیت روستائی کشور بر طبق آمارگیری نمونه‌ای سال ۱۳۵۰ مرکز آمار ایران به ۱۶،۴۸۴،۱۰۰ نفر رسیده است. مقایسه این رقم با رقم مشابه در سال ۱۳۴۵ نشان میدهد که در فاصله ۵ سال اخیر تعداد ۷۵،۰۲۹،۱۰۰ نفر یا  $۷/۹$  درصد بر جمعیت روستائی کشور افزوده شده است. بدین ترتیب

---

\* در این بررسی فقط خانوارهای معمولی ساکن در مناطق روستائی مورد نظر بوده و خانوارهای دسته جمعی و جمعیت‌های متحرک و عشایری بحساب نیامده است.



مردون، شماره ۱

حبراب جمعیه ریستایی آسانهای بر ماند، اسناد و رساله های ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰

شماره سال	تعداد	۱۳۵۰	۱۳۴۵	ملاحظات
۷/۱۲	۲۰۰۷۵	۱۲۴ ۸۴۱۰۰	۱۵۲۷۵۰۲۵	لکسور
۳/۶	۵۲۱۱۰	۱۵۲۰۸۰۰	۱۴۶۷۸۱۰	استان مرند
۱۲/۵۳	۱۲۳۷۲۵	۱۱۱۱۰۰۰	۱۸۷۲۷۵	" گنبد
۱۳/۲۲	۱۸۵۰۴۱	۱۵۸۵۱۰۰	۱۴۰۰۰۵۱	" مارندران
۷/۱۴	۴۶۱۶۱	۱۹۸۶۱۰۰	۱۸۳۹۹۳۱	" آذربایجان غربی
۱۲/۶	۱۰۴۴۱۴	۹۱۴۰۰۰	۸۰۶۵۳۶	" آذربایجان غربی
۱۷/۱۳	۸۹۲۴۶	۵۸۷۱۰۰	۴۱۷۸۵۴	" نورماشاها
۱۱/۵۸	۸۰۴۱۱	۷۷۴۹۰۰	۶۱۴۴۸۶	" خوزستان
۶/۶	۵۶۶۳۶	۱۱۵۲۰۰	۸۵۸۵۶۴	" فارس
۶/۳۴	۳۵۸۱۸	۶۰۰۶۰۰	۵۶۵۰۸۲	" کرمان
۰/۳۸	۴۹۰۳	۱۷۷۵۳۰۰	۱۷۷۰۳۱۷	" خراسان
۱۳/۴۱	۸۱۸۵۵	۷۶۰۱۰۰	۶۷۰۲۴۵	" اصفهان
-۷/۵۶	۶۱۰۵۵	۳۵۳۶۰۰	۳۸۲۱۵۵	" سیستان و بلوچستان
۸/۲۵	۴۲۶۷۸	۵۵۱۸۰۰	۵۱۷۱۲۲	" کردستان
۵/۱۵	۳۳۱۴۵	۶۱۳۰۰۰	۶۵۱۰۵۵	" همدان
۱۷/۴۵	۴۶۸۰۴	۲۴۷۷۰۰	۲۱۰۸۱۶	فرمانداری گل چهارمحال و بختیاری
۱۳/۶۴	۷۰۶۸۰	۵۱۱۵۰۰	۵۲۰۵۲۰	" لوزستان
۷/۲۳	۱۰۵۴۰	۱۵۶۴۰۰	۱۴۵۸۶۰	" کهگیلویه
۴/۱۶	۲۴۴۹۲	۵۱۵۲۰۰	۴۱۰۷۰۸	استان ساحلی
۷/۲۲	۲۷۳۵۳	۴۰۶۱۰۰	۳۷۸۷۴۷	فرمانداری گیلان
۲/۹۱	۳۵۱۶	۱۲۷۲۰۰	۱۲۳۶۰۴	" سمنان
۱/۹۱	۲۶۸۴	۱۵۱۶۰۰	۱۵۶۶۱۶	" یزد
۱۲/۱۶	۱۵۵۸۸	۱۴۴۵۰۰	۱۲۷۶۱۲	" ایلام

ماخذ۔ گزارش نتائج آمارگیری جمعیت روستائیں سال ۱۳۵۰ - مرکز آمار ایران

رشد متوسط سالانه در ۵ سال اخیر در حدود ۱/۵ درصد بوده است که این رقم نسبت برقم مشابه در فاصله دو سرشماری گذشته در سالهای ۱۳۳۵ تا ۱۳۴۵ در حدود ۲/ درصد کاهش نشان میدهد. میتوان گفت این وضع بازگوکننده افزایش مهاجرت روستائیان بشهرها در سالهای اخیر میباشد. جدول شماره ۱ توزیع جغرافیائی تغییرات جمعیت روستائی کشور را بتفکیک استان یا فرمانداری که فقط شامل خانوارهای معمولی میباشد در فاصله سالهای ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰ نشان میدهد. بطوریکه از مطالعه ارقه جدول مذکور استنتاج میشود، افزایش روستائیان در استانهای مختلف کشور متفاوت بوده، در بعضی استانها از جمله استان کرمانشاهان افزایش خیلی زیاد و نزدیک به ۱۸ درصد در ۵ سال اخیر و یا ۳/۵ درصد بطو سالانه و در بعضی استانهای دیگر این افزایش ناچیز میباشد. از آنجمله است استان خراسان که در ۵ سال اخیر فقط ۰۳/۴۹ نفر یا کلاً ۲۸/۰ درصد بر جمعیت کل روستائی این استان افزوده شده است. بدین ترتیب معلوم میشود که در خراسان مهاجرت روستائی یا بعبارت دیگر شهرگرایی خیلی شدیداً از سایر استانهای کشور میباشد.

در استان سیستان و بلوچستان نه تنها بر تعداد روستائیان افزوده نشده، بلکه در حدود ۵۵۰'۲۹ نفر یا ۵/۷ درصد نسبت بسال ۳۴۵ کاهش نشان میدهد.

## ۲- ترکیب جنسی جمعیت روستائی کشور

طبق سرشماری عمومی سال ۱۳۳۵ از مجموع جمعیت روستائ کشور ۷۹'۵۷۴ نفر مرد و ۶۴۲۶'۳۴۶ نفر زن بوده است. بعبارت

توزیع پراکندگی جمعیت روستائی استانها و مرزادریه‌ها پیک در سال ۱۳۰۰



دیگر با توجه به اینکه تعداد مردان روستائی کشور ۱۴۸،۴۴۶ نفر بیش از زنان بوده‌اند در مقابل هر ۱۰۰ نفر زن ۱۰۳ نفر مرد وجود داشته است. در سال ۱۳۴۵ از ۱۵،۳۰۳،۳۰۰ نفر جمعیت روستائی ۷،۸۸۰،۹۰۰ نفر مرد و ۷،۴۲۲،۴۰۰ نفر زن بوده‌اند. بدین ترتیب در سال مذکور در مقابل هر ۱۰۰ نفر زن ۱۰۶/۱ نفر مرد قرار داشته است.

بنابر ارقام آخرین آمارگیری نمونه‌ای مناطق روستائی کشور در سال ۱۳۵۰ جمعیت روستائی کشور به ۱۶،۴۸۴،۱۰۰ نفر رسیده است که از این عده تعداد ۸،۴۴۸،۶۰۰ نفر مرد و ۸،۰۳۵،۵۰۰ نفر زن بوده است. باین ترتیب نسبت جنسی برای مناطق روستائی معادل ۱۰۵/۱ می‌باشد. این ارقام نشان دهنده این وضع است که در فاصله دو سرشماری سال ۱۳۳۵ و سال ۱۳۴۵ نسبت مردان ب زنان افزایش یافته ولی در ۵ سال اخیر این نسبت رو به کاهش است. بنا بر نظر عده‌ای از جمعیت شناسان، فزونی مردان بر زنان در ترکیب جنسی جمعیت یکی از خصوصیات و مشخصات نواحی در حال توسعه می‌باشد و حدس زده می‌شود که یکی از علل مهم این فزونی بویژه در نقاط روستائی توجه بیشتر افراد این کشورها با اولاد ذکور می‌باشد. البته در کشورهای صنعتی و پیشرفته وضع غیر از اینست. بدین معنی که تعداد مردان معمولاً از زنان کمتر است. در انگلستان در برابر یکصد نفر مرد ۱۰۹ نفر زن قرار دارد و در شهرها در برابر یکصد نفر مرد، ۱۱۲ نفر زن وجود داشته است. این نسبت‌ها با مختصر اختلاف در کشورهای اروپائی و آمریکا صدق می‌کند. جدول شماره ۲ توزیع جمعیت روستائی کشور را به تفکیک جنس در سالهای مختلف نشان می‌دهد.

جدول شماره ۲ - توزیع جمعیت روستائی کشور به تفکیک جنس  
در سالهای مختلف

سال	جمعیت کل روستائی	مرد		زن	
		تعداد	درصد	تعداد	درصد
۱۳۳۵	۱۳۰۰۱۱۴۱	۶۵۷۴۷۹۵	۵۰/۶	۶۴۲۶۳۴۶	۴۹/۴
۱۳۴۳	۱۴۷۱۵۹۶۰	۷۳۸۷۷۶۲	۵۰/۲	۷۳۲۸۱۹۸	۴۹/۸
۱۳۴۵	۱۵۳۰۳۳۰*	۷۸۸۰۹۰۰	۵۱/۵	۷۴۲۲۴۰۰	۴۸/۵
۱۳۵۰	۱۶۴۸۴۱۰*	۸۴۴۸۶۰۰	۵۱/۴۵	۸۰۳۵۵۰۰	۴۸/۷۵

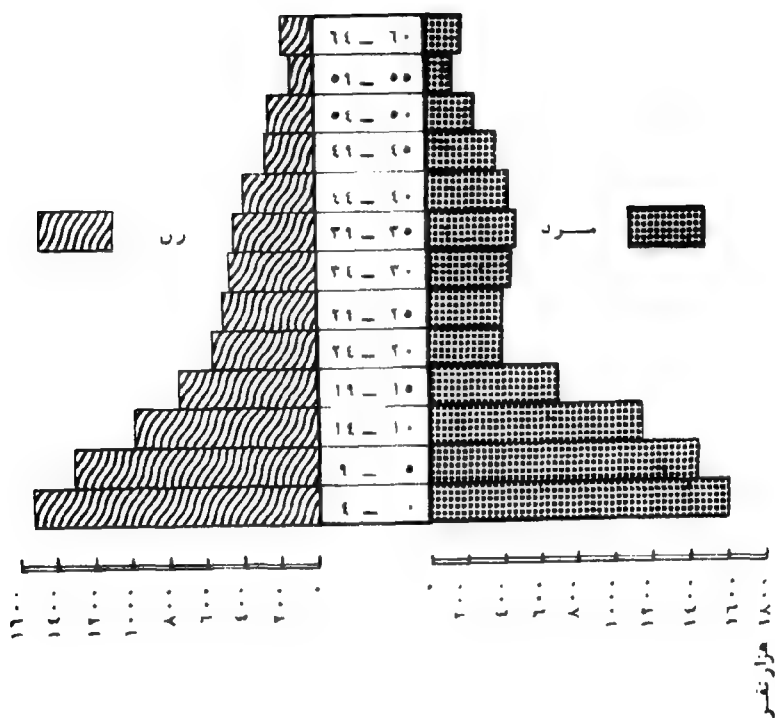
\* جمعیت ثابت

درست است که در یک حالت کلی تعداد مردان از زنان بیشتر است. ولی تفاوت و اختلاف قابل ملاحظه بین استانهای مختلف کشور از این لحاظ چشم میخورد. بموجب گزارش مرکز آمار ایران در سال ۱۳۵۰ فقط در دو فرمانداریکل یزد و سمنان تعداد زنان بیشتر از مردان بوده و در بقیه استانها و فرمانداریهای کل تعداد مردان بیشتر از زنان است. بیشترین نسبت جنسی در سال ۱۳۵۰ با ۱۱۵ مربوط باستان کردستان میباشد و بعد از آن به ترتیب فرمانداریکل ایلام با ۱۱۲/۶ و فرمانداریکل زنجان با ۱۱۱/۵ در ردیف دوم و سوم قرار گرفته است و در استان کرمانشاهان و استان ساحلی تقریباً تعداد مردان و زنان برابر بوده است.

۳- ترکیب سنی جمعیت روستائی کشور

از نظر تجزیه و تحلیل دموگرافیک، آگاهی از ترکیب سنی جمعیت، بویژه برای طرح برنامههای اقتصادی و اجتماعی دراز مدت

هرم نشر جمعیت روستائی کشور در سال ۱۳۰۰



اهمیت فراوان دارد و تنها بررسی و نشان دادن افزایش جمعیت يك ناحیه در يك حالت کلی کافی نیست بلکه لازم است برای حصول به نتیجه دقیق تر به هرم سنی جمعیت ها بیشتر دقت شود . چون بسیارند کشورهایی که رقم کل جمعیت آنها باهم شبیه و یکسانند، ولی از لحاظ خصوصیات جمعیتی بویژه از لحاظ ساختمان سنی که تأثیر زیادی در آینده جمعیت دارد اختلاف زیاد باهم دارند .

برای بررسی و شناسائی ساختمان سنی جمعیت ، اکثر علمای دموگرافی جمعیت هر ناحیه را به ۴ گروه بزرگ به ترتیب زیر تقسیم میکنند:

- ۱- تا بیست سال گروه جوانان .
- ۲- ۲۰ تا ۴۰ سال - گروه میانه سال نزدیک به جوانان .
- ۳- ۴۰ تا ۶۰ سال - گروه میانه سال نزدیک به پیران .
- ۴- از ۶۰ سال بیالا گروه پیران .

برای بررسی و شناخت ساختمان سنی جمعیت روستائی کشور و تغییرات آن در سرشماری ۱۳۴۵ و آمارگیری سال ۱۳۵۰ جدول شماره ۳ تنظیم گردیده است . براساس آمار و ارقام جدول مذکور در فاصله پنج

جدول شماره ۳ - تغییرات درصد توزیع سنی جمعیت روستائی

سال	جمع	توزیع نسبی جمعیت			ترتیب
		۱۱-۰	۲۰-۳۹	۴۰ تا ۵۱	
۱۳۴۵	۱۰۰/-	۵۵/۲	۲۴/۶	۱۳/۳	۶۰ ساله و بالاتر
۱۳۵۰	۱۰۰/-	۵۷/۴	۲۲/۷	۱۳/۸	۶/۱۱

سال اخیر نسبت گروههای سنی کمتر از ۲۰ سال از ۵۵/۲ درصد در سال ۱۳۴۵ به ۵۷/۴ درصد در سال ۱۳۵۰ افزایش یافته است. این افزایش جوانتر شدن جمعیت روستائی کشور را بوضع روشنی نمایان میسازد و بازگو میکند که در فاصله ۵ سال بر نسبت جوانان روستائی کشور که کمتر از ۲۰ سال دارند در حدود ۲/۲ درصد افزوده شده است. این جوانی جمعیت وقتی نمایان تر میشود که نسبت های موجود در گروههای سنی بزرگ، جامعه روستائی کشور با معیارها و نرخهای موجود در این زمینه که بوسیله کارشناسان علم جمعیت در جهان تعیین شده است سنجیده شود (جدول شماره ۴).

جدول شماره ۴- مقایسه گروههای سنی بزرگ ایران و جهان

نوع ها	درصد افراد غیرتزار	درصد افراد غیرتزار	درصد افراد ۶۰ سال سالان	سایر افراد ۶۰ سال سالان
حدود نرخهای متداول	۳۳ و پستتر	۶۵ و پستتر	حد اکثر ۱۲	حد اکثر ۴/۰
جمعیت روستائی ایران (۱۳۵۰)	۵۷/۴	۸۰/۱	۶/۱	۰/۱

ضمن ارزشیابی بوسیله معیارها و سنجش های متداول دموگرافی از ارقام بالا چنین نتیجه گرفته میشود که جمعیت روستائی ایران با هر ضابطه ای سنجیده شود جزو گروه کشورهای جوان منظور میگردد. زیرا نسبت جمعیت کمتر از ۲۰ سال بکل جمعیت روستائی رقم ۵۷/۴ درصد را نشان میدهد. یعنی در حقیقت بیشتر از نصف کل جمعیت روستائی کشور کمتر از ۲۰ سال دارند. آنچه مسلم است اگر چاره ای اندیشیده نشود این



نسبت قابل توجه در آینده نزدیک، کشور را با مشکلات اجتماعی و اقتصادی فراوانی روبرو خواهد ساخت. چون موضوع « جوانی یا پیری جمعیت » تنها با تفاوت ارقام پایان نمی پذیرد بلکه از نظر نیروی انسانی این دو پدیده دارای اثرات فراوانی در حال و آینده می باشد. در جمعیت های جوان افراد فعال و وظایف سنگین تری را بر عهده دارند که قبل از همه تأمین معاش و تعلیم و تربیت و شرایط زیست برای خود، برای نوجوانان و سالخوردگان، افراد خانواده و سپس کمک و یاری بتوسعه سریع اقتصاد ملی است. عبارت دیگر بار تکفل یا معیشت یا باصلاح جمعیت سربار در جامعه جوان بسیار سنگین و رو بافزایش است.

لازم است یادآوری شود که درصد یا نسبت « جوانی جمعیت » در روستاها بیشتر از شهرهاست و این وضع بعلت بالا بودن میزان باروری بعلت اعتقادات و روحیات خاص روستائی و بی اطلاعی، یا بی اعتنائی زنان روستائی در مورد کنترل موالید می باشد، که با بهتر شدن وضع بهداشت در روستاها و توسعه امکانات بهداشتی، مرگ و میر کودکان به حداقل رسیده ولی میزان موالید در حد خود باقی مانده است. برای آشنائی بیشتر با ساختمان جمعیت روستائی کشور و تغییرات آن بر مبنای نتایج سرشماری ۱۳۴۵ و آمارگیری سال ۱۳۵۰ در گروه های سنی کوچکتر جدول شماره ۵ تنظیم شده است.

#### ۴- وضع زناشویی در روستاها

بر اساس سرشماری سال ۱۳۳۵ در حدود ۷۰/۹، درصد از مردان و ۷۳/۳ درصد از زنان ۱۵ ساله و بالاتر دارای همسر بودند. در سال ۱۳۴۵

جدول شماره ۹ - توزیع جمعیت مناطق روستائی برحسب گروههای سنی در کل کشور

تفاوت درصد	۱۳۵۰		۱۳۴۵		گروههای سنی
	درصد کل	مرد وزن	درصد کل	مرد وزن	
—	۱۰۰	۱۶۴۸۴۱۰۰	۱۰۰	۱۵۳۰۳۳۰۰	جمع
+ / ۲۱	۱۹	۳۱۳۲۰۰۰	۱۸ / ۷۹	۳۸۷۵۸۰۰	— ۴ ساله
— / ۹۶	۱۶ / ۷۶	۲۷۶۲۲۰۰	۱۷ / ۷۲	۲۶۵۰۹۰۰	۵ — ۹ ساله
+ / ۴۴	۱۲ / ۱۳	۲۱۳۱۳۰۰	۱۱ / ۴۶	۱۷۵۸۷۰۰	۱۰ — ۱۴ ساله
+ / ۱۱۵	۸ / ۷۱	۱۴۴۸۵۰۰	۷ / ۶۴	۱۱۶۱۶۰۰	۱۵ — ۱۹ ساله
+ / ۰۹	۵ / ۹۲	۹۷۶۰۰۰	۵ / ۸۳	۸۹۱۶۰۰	۲۰ — ۲۴ ساله
— / ۸۷	۵ / ۵۷	۹۱۷۱۰۰	۶ / ۴۴	۶۸۵۷۰۰	۲۵ — ۲۹ ساله
— / ۱۵	۵ / ۵۹	۶۲۱۸۰۰	۶ / ۷۴	۱۰۳۱۳۰۰	۳۰ — ۳۴ ساله
—	۵ / ۶۶	۹۳۲۸۰۰	۵ / ۶۶	۸۶۵۷۰۰	۳۵ — ۳۹ ساله
— / ۵۴	۴ / ۶۹	۸۲۲۲۰۰	۵ / ۵۳	۸۴۶۳۰۰	۴۰ — ۴۴ ساله
+ / ۷۲	۴	۶۵۱۴۰۰	۳ / ۲۸	۵۰۱۶۰۰	۴۵ — ۴۹ ساله
+ / ۲۶	۳ / ۱۳	۵۱۵۸۰۰	۲ / ۸۷	۴۳۱۱۰۰	۵۰ — ۵۴ ساله
+ / ۰۵	۱ / ۷۱	۲۸۱۱۰۰	۱ / ۶۶	۲۵۳۷۰۰	۵۵ — ۵۹ ساله
— / ۴۱	۲ / ۲۶	۳۷۶۶۰۰	۲ / ۷	۴۱۲۱۰۰	۶۰ — ۶۴ ساله
— / ۲۷	۳ / ۶۸	۶۰۶۲۰۰	۴ / ۰۵	۱۱۱۳۰۰	۱۵ ساله بالا

نسبت مردان همسر دار به ۵۹/۷ درصد و زنان به ۶۴/ درصد کاهش یافته است. این کاهش قابل توجه (۱۱/۲ درصد در مردان و ۹/۳ درصد در زنان) در فاصله ۱۰ سال بوضوح کم شدن سریع عمومیت ازدواج را در بین روستائیان کشور بازگو میکند. بطوریکه ارقام جدول شماره ۶ نشان میدهد، این کاهش همچنان ادامه دارد. بدین ترتیب که بر طبق آمارگیری سال ۱۳۵۰ مناطق روستائی کشور در سال مذکور درصد مردان همسر دار به ۵۸/۴ درصد و زنان همسر دار به ۶۲/۸ درصد کاهش یافته است.

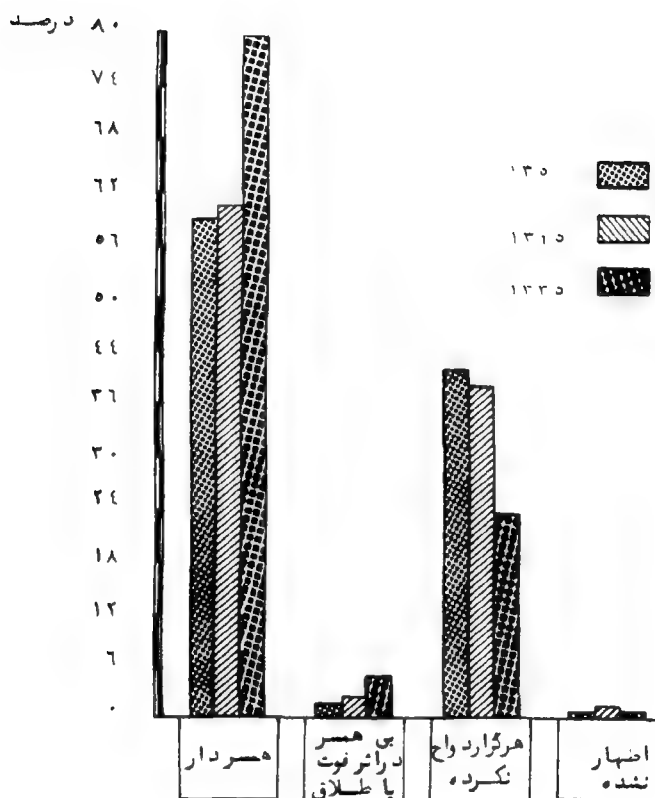
جدول شماره ۶ - تغییرات وضع زناشویی  
در سالهای ۱۳۳۵ و ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰

جنس	سال	جمع جمعیت (سال و بالاتر)	همسر دار	بی همسر در اشرفوت اطلاق	هرگز ازدواج نکرده	اظهار نشده
مرد	۱۳۳۵	۱۰۰/-	۷۰/۱	۵/۱	۲۳/۸	۰/۱
	۱۳۴۵	۱۰۰/-	۵۱/۷	۲/۵	۳۷/۴	۰/۴
	۱۳۵۰	۱۰۰/-	۵۸/۴	۲/۱	۳۶/۴	۰/۱
زن	۱۳۳۵	۱۰۰/-	۷۳/۳	۱۴/۶	۱۲/	۰/۵
	۱۳۴۵	۱۰۰/-	۶۴/	۱۱/۰	۲۴/۶	۰/۴
	۱۳۴۰	۱۰۰/-	۶۲/۸	۸/۷	۲۸/۱	۰/۴

البته این کاهش بیشتر شامل گروه سنی جوانان میشود و برای آشنائی بیشتر با توسعه این پدیده جدید در بین گروه های سنی مختلف، جدول شماره ۷ تنظیم شده است.

بطوریکه از بررسی ارقام جدول مذکور استنتاج میشود: میزان ازدواج نکرده ها در گروه های سنی جوان چه در گروه مردان و چه در زنان

مقدار تمیزات و معیارهای درسی ۱۳۵۰ و ۱۳۴۵ و ۱۳۳۵



افزایش یافته است. در گروه سنی ۲۰ تا ۲۴ ساله در سال ۱۳۴۵ در حدود ۱۲/۵ درصد ازدواج نکرده بود که این نسبت در سال ۱۳۵۰ به ۲۲/۵ درصد رسیده است، افزایشی نزدیک به دو برابر. در گروه زنان این نسبت از ۴/۵ درصد به ۱۱/۴ درصد تغییر یافته است، افزایش بیش از دو برابر. در گروه‌های سنی ۲۵ تا ۳۴ ساله نیز تعداد ازدواج نکرده‌ها رو با افزایش است. بطور کلی میتوان گفت یکی از خصوصیات عمده ازدواج در ایران زودرسی ازدواج است، بدین ترتیب که دختران، بخصوص دختران روستائی زودتر ازدواج میکنند و بخانه شوهر میروند. بر حسب قانون مدنی ایران حداقل سن ازدواج برای مردان ۱۸ سال و زنان ۱۵ سال تعیین شده است. ولی معمولاً ازدواج بخصوص در بین زنان در روستاها در سنین پایین‌تر صورت میگیرد و همینکه دختر به سن ۱۳ سالگی رسید او را شوهر میدهند. در مورد مردان سن ازدواج از ۱۷ یا ۱۸ سال ببعد شروع میشود. بر اساس مطالعاتیکه در روستاهای تابعه شرکت سهامی دیزج در آذربایجان شرقی در همین زمینه بعمل آمده\* است ۶۶ درصد از جواب دهندگان که رؤسای خانواده بودند، نظر داده‌اند که سن مناسب برای ازدواج پسران بین ۱۵ تا ۲۰ سال میباشد و ۲۳ درصد سن مناسب برای ازدواج مردان را ۲۰ تا ۲۵ ساله دانسته‌اند و در این میان فقط ۱۱ درصد گفته‌اند که سن مناسب برای ازدواج مردان از ۲۵ سال بی‌الا میباشد.

در مورد زنان وضع جالب‌تر است. بدین صورت که ۱۰ درصد از جواب دهندگان سن مناسب برای دختران را به ۱۰ سال و ۵۱ درصد بین

---

\* مقدمه بر تحقیق جامعه شناسی روستائی محدوده شرکت سهامی زراعی دیزج - دکتر حسین آسایش.

۱۰ تا ۱۵ سال میدانند و بقیه مناسب‌ترین سن ازدواج برای دختران را بین ۱۵ تا ۲۰ سال ذکر کرده‌اند. همه این ارقام و آمار و نسبت‌ها، زودرسی ازدواج را نشان داده و بازگو می‌کنند که با توجه به رعایت سنت‌ها و رسوم عقاید و خلیقات و تعصبات مذهبی، هنوز هم ازدواج در سن پائین‌تر در مناطق روستائی ماطر فداران قابل توجه دارد.

جدول شماره ۷ - وضع ازدواج در افراد ۱۵ سال بیالا در سالهای مختلف ( ازدواج نکرده‌ها )

زن		مردان		گروه سنی
۱۳۵۰	۱۳۴۵	۱۳۵۰	۱۳۴۵	
۸۲/۴	۶۲/۸	۶۶/۶	۷۷/۶	۱۵-۱۶
۱۱/۴	۴/۵	۲۲/۵	۱۲/۵	۲۰-۲۴
۳/۴	۱/۸	۸/۶	۸/۱	۲۵-۳۴
۱/۰۴	۰/۵	۱/۵	۱/۳	۳۵-۴۴
۰/۴	۰/۲	۰/۳	۰/۳	۴۵-۵۴
۰/۶	۰/۱	۰/۱	۰/۱	۵۵-۶۴
۰/۴	۰/۱	۰/۱	۰/۱	۶۵ ساله بیالا
۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	جمع

## فصل دوم - آموزش

### ۱- وضع سواد جمعیت روستائی کشور

بر اساس ارقام بدست آمده از سرشماری عمومی کشور در سال ۱۳۴۵ از کل ۱۱'۲۴۰'۴۰۰ نفر جمعیت ۷ ساله و بالاتر در نقاط روستائی کشور، در حدود ۱۵/۱ درصد آن با سواد و ۸۲/۱ درصد بقیه بی سواد بوده اند (افرادی که فقط میتوانند بخوانند در این گزارش با سواد محسوب شده است). در جامعه مردان از ۵'۷۶۶'۹۹۵ نفر جمعیت ۷ ساله و بالاتر ۲۵/۴ درصد آن با سواد بوده اند. در جامعه زنان این نسبت خیلی ناچیز و فقط ۳/۳ درصد بوده است. بموجب ارقام نتایج آمارگیری نمونه جمعیت مناطق روستائی کشور در سال ۱۳۵۰ از تعداد ۱۲'۱۶۵'۴۰۰ نفر جمعیت ۷ ساله و بالاتر تعداد ۲'۵۶۴'۰۰۰ نفر یا معادل ۲۱/۱ درصد آنان با سواد بوده اند و این نسبت در مردان خیلی بیشتر در حدود ۲۳/۱ درصد و برای زنان کمتر، در حدود ۸/۵ درصد میباشد. جدول شماره ۸ تغییرات میزان باسوادی را بتفکیک جنس در سالهای ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰ در مناطق روستائی کشور بتفکیک جنس نشان میدهند.

با توجه به ارقام جدول شماره ۸ اگر چه افزایش تعداد باسوادان در روستاهای کشور در بین سالهای ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰ بسیار قابل توجه بوده و در فاصله ۵ سال در حدود ۱'۶۶۹'۷۹۴ نفر بر تعداد باسوادان مناطق روستائی

جدول شماره ۸-  
تفصیلات میزان باسواد جمعیت ۷ ساله و بالاتر روستائی در سالهای ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰

سال	مرد و زن		مرد		زن	
	تعداد	درصد	تعداد	درصد	تعداد	درصد
۱۳۵۰	۲۵۶۴۰۰۰	۲۵/۱	۲۰۵۶۸۰۰	۳۳/۱	۵۰۷۲۰۰	۸/۵
۱۳۴۵	۱۶۶۱۷۹۴	۱۵/۱	۱۴۶۳۲۷۱	۲۵/۴	۲۳۶۵۱۵	۴/۳
تفاوت	۱۶۶۱۷۹۴	۶	۵۶۳۵۲۱	۷/۷	۲۷۰۶۸۵	۴/۲

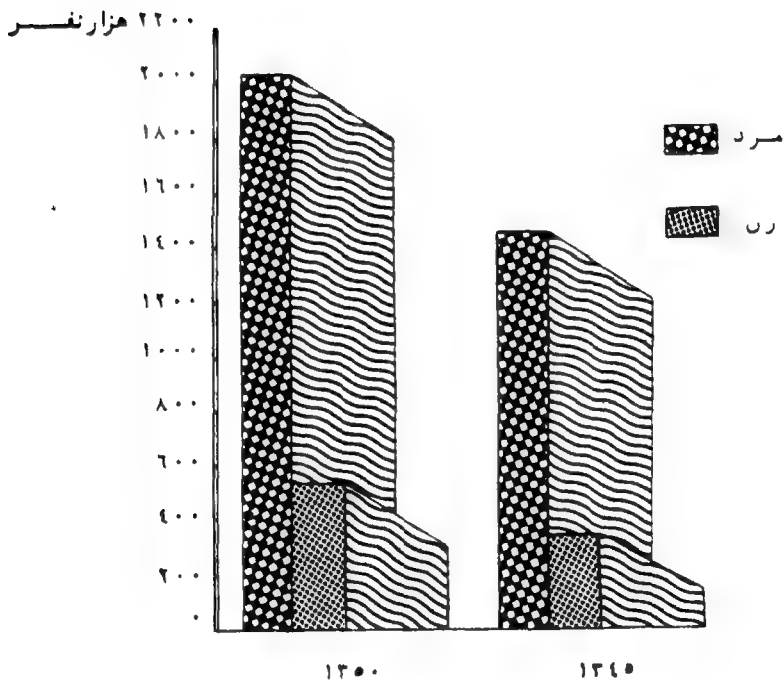
افزوده شده است و این نشانه موفقیت سازمانهای آموزشی کشور در بالا بردن تعداد باسوادان میباشد. ولی این افزایش نسبت به رشد جمعیت و بهبود وضع کشاورزان و فزونی تعداد کودکان لازم التعلیم کافی نبوده بلکه تلاش بیشتری لازم است تا بیسوادی در مناطق روستائی کشور در حداقل زمان ریشه کن گردد.

طرح مترقی سپاه دانش که بموجب آن مقرر گردید از نیروی خلاقه جوانان دیپلمه کشور برای ریشه کن کردن جهل و بیسوادی و تعلیم و تربیت روستازادگان استفاده شود، نقش بزرگی در توسعه تعلیمات ابتدائی و مبارزه با بیسوادی در روستاهای کشور داشته است. بطوریکه جدول شماره ۹ نشان میدهد در سال تحصیلی ۵۱ - ۱۳۵۰ تعداد ۲۰۰۸۸ نفر سپاهی دانش در ۱۲۴۵۵ دبستان سپاهی و در ۱۶۷۰۵ کلاس مشغول تعلیم ۴۸۲۹۳۲ نفر از روستازادگان کشور بوده اند. که این ارقام نسبت به سال تحصیلی ۴۸ - ۱۳۴۷ به ترتیب ۱۵۴ و ۷۹ و ۷۹ درصد افزایش نشان میدهد.



نمودار تغییرات میزان باسوادی جمعیت ۷ ساله و بالاتر روستائی

در سالهای ۱۳۴۵ - ۱۳۵۰



حدول ۱۰مار ۹۰ بعد از سپاهیان داسر و داسر آموزان و دسنانهای سپاه داسر و رسالهای مدشک

سال تحصیلی تعداد	۱۳۴۶-۴۷	۱۳۴۷-۴۸	۱۳۴۸-۴۹	۱۳۴۹-۵۰	۱۳۵۰-۵۱	۱۳۵۱-۵۲
سپاهیان داسر	۷۱۰۱	۸۸۷۳	۱۱۱۴۲	۱۶۰۹۱	۱۶۳۰۲	۲۰۰۸۸
دسنانها	۶۱۴۸	۷۵۴۱	۸۱۴۷	۱۰۵۵۶	۱۰۶۷۶	۱۲۴۵۵
داسر آموزان	۲۶۱۴۳۷	۲۶۲۱۷۰	۳۲۱۲۳۱	۴۱۲۷۹۲	۴۲۷۲۳۹	۴۸۲۱۳۲

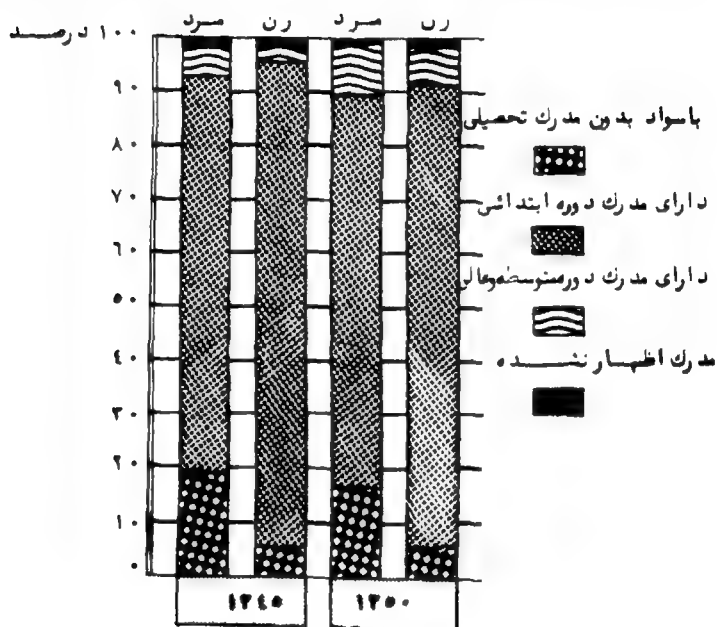
## ۲- وضع تحصیلات رسمی جمعیت باسواد

برای بررسی وضع تحصیلات رسمی در جامعه روستائی کشور و آگاهی از تغییراتی که در سالهای اخیر در این زمینه بعمل آمده است جدول شماره ۱۰ بر اساس ارقام و اطلاعات بدست آمده از سرشماری ۱۳۴۵ و آمارگیری نمونه ای مناطق روستائی ۱۳۵۰ تنظیم گردیده است. با توجه با رقام مندرج در این جدول بخوبی روشن میشود که :

اولاً اکثریت دارندگان مدرک تحصیلی در هر دو سال آمارگیری مربوط بدوره ابتدائی میباشد . بدین ترتیب که از کل جمعیت باسواد ۷ ساله و بالاتر در سالهای ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰ نزدیک به ۸۴ درصد مردان و در زنان به ترتیب ۸۹ درصد و ۸۷ درصد مربوط بدانندگان مدرک تحصیلی دوره ابتدائی بوده است .

ثانیاً افزایش دارندگان مدرک تحصیلی دوره متوسطه و عالی در این دوره قابل توجه و چشم گیر بوده است . بصورتی که تعداد دارندگان مدارک تحصیلی دوره متوسطه و عالی در بین مردان از ۹۵۹۰۶ نفر یا ۶/۶ درصد در سال ۱۳۴۵ به ۱۹۰۰۸۰۰ یا ۹/۳ درصد افزایش یافته است.

نمودار تمیزات جمعیت باسواد در سالهای مختلف بر حسب آخرین مدرک تحصیلی



حدول شماره ۹، تغییرات جمعیت با سواد در سالهای مختلف بر حسب آخرین مدرک تحصیلی

سال آمار گبری		۱۳۴۵				۱۳۵۰			
		مرد		زن		مرد		زن	
پایه های تحصیلی		تعداد	درصد	تعداد	درصد	تعداد	درصد	تعداد	درصد
جمع جمعیت با سواد ۷ ساله و بالاتر		۱۶۹۱۷۹۴	۱۰۰	۲۳۶۵۱۵	۱۰۰	۲۰۵۶۸۰۰	۱۰۰	۵۰۷۲۰۰	۱۰۰
با سواد بدون مدرک تحصیلی		۲۷۵۸۱۶	۱۸/۸	۱۲۲۶۷	۵/۲	۳۳۲۱۰۰	۱۶/۲	۲۸۲۰۰	۵/۵
دارای مدرک دوره ابتدائی		۸۰۴۸۲	۷۳/۸	۲۱۰۲۷۲	۸۸/۱	۱۵۱۷۶۰۰	۷۲/۸	۴۴۰۷۰۰	۸۶/۹
دارای مدرک دوره متوسطه و عالی		۹۵۹۰۶	۶/۶	۱۰۹۸۶	۴/۶	۱۹۰۸۰۰	۹/۲	۳۱۵۰۰	۶/۲
مدرک اظہار سده		۱۰۹۹۵	۰/۸	۲۹۹۰	۱/۳	۱۴۵۰۰	۰/۷	۶۸۰۰	۱/۳

(یعنی از لحاظ تعداد در حدود ۲ برابر و از لحاظ درصد در حدود ۳ درصد). در بین زنان از ۱۰۹۸۶ نفر به ۳۱۵۰۰ یا از ۴/۵ درصد از کل جمعیت با سواد ۷ ساله و بالاتر به ۶/۲ درصد افزایش یافته است و این ارقام توسعه تحصیل در دوره های عالی تر و همچنین بالا رفتن مدارج تحصیلی را در مناطق روستائی نشان میدهد.

### ۳- وضع سواد در گروه های سنی

بررسی توزیع سواد بر حسب گروه های مختلف سنی و آشنائی با آن برای برنامه ریزی های آموزشی و توسعه و گسترش سواد در بین جامعه و تعیین خط مشی و سیاست آموزشی کشور بسیار ضروری است.

توزیع جمعیت باسواد ۶ ساله و بالاتر بر حسب گروههای مختلف سنی با استفاده از نتایج آمارگیری مناطق روستائی در سال ۱۳۵۰ در جدول شماره ۱۱ نشان داده شده است. بطور کلی در کشورهای در حال توسعه سریع از جمله کشور ایران نسبت باسوادان در مناطق روستائی در گروه سنی کوچکتر (جوانتر) بیشتر از گروههای سنی بزرگتر (پیرتر) است و این وضع توسعه نسبی سواد و بایشرفت برنامه مبارزه بایسوادی و برنامه گسترش سواد را در مناطق روستائی کشور نشان میدهد.

مطابق جدول مذکور در گروههای سنی ۲ تا ۹ ساله ۳۲ درصد و ۱۰ تا ۱۴ ساله ۴۴ درصد افراد باسواد بوده اند. برعکس این نسبت ها در سنین بالاتر بسیار کم و بحد اقل میرسد. بدین ترتیب که در گروه سنی بین ۴۵ تا ۴۹ ساله به ۹ درصد و ۵۰ تا ۵۴ به ۷ درصد و از ۵۵ سال بیالا نسبت باسوادى به ۴ درصد تقلیل مییابد. این وضع در جامعه زنان شدیدتر است.

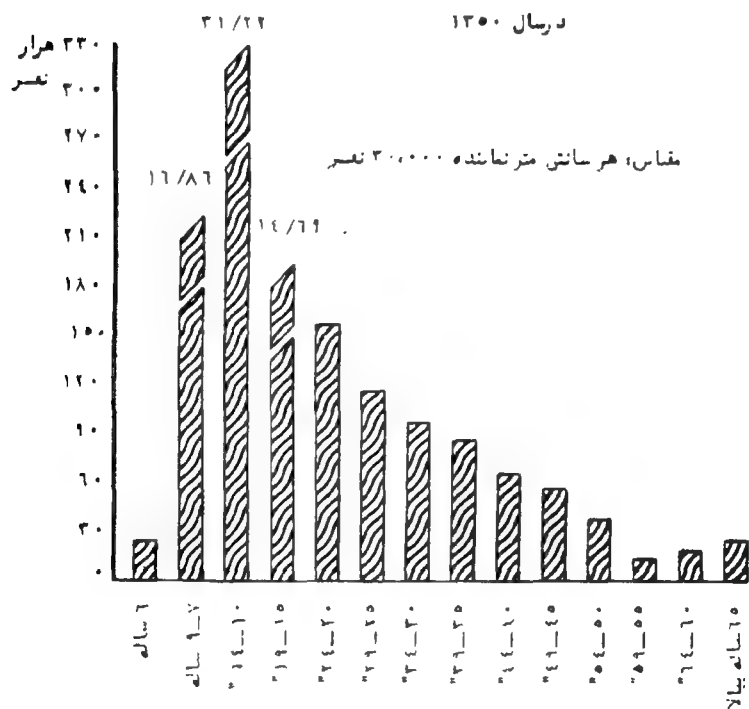
#### ۴- افراد لازم التعلیم و اطفال مدرسه رو

افراد لازم التعلیم کودکانی هستند که با توجه بسن آنان اصولاً باید این افراد در مدارس و مؤسسات آموزشی مشغول تحصیل باشند. ولی بنا بعمل گوناگون تمام این عده نمیتوانند بمدرسه راه یابند و قسمتی از آنان بگروه بیسوادان پیوسته و تعداد آنها را سال به سال افزایش میدهند. طبق محاسباتیکه از طرف کارشناسان یونسکو بعمل آمده است افراد لازم التعلیم یعنی کودکانیکه سن آنان بین ۶ تا ۱۲ است ۱۵ درصد جمعیت را تشکیل میدهند. البته با توجه باینکه در ایران طبق آئین نامه های مصوب، بکودکان کند رو اجازه داده شده است تا ۱۷ سالگی که بسال ششم میرسند

جدول شماره ۱۱- جمعیت ۶ ساله و بالاتر برحسب وسیع سواد و گروههای سنی  
( مرد وزن )

گروههای سنی	جمعیت	سواد	
		تعداد	درصد
جمع ۶ ساله بالا	۱۲۷۰۲۸۰۰	۱۵۸۱۴۰۰	۲۰/۴
۶ ساله	۵۳۷۴۰۰	۲۵۴۰۰	۴/۷
۷-۱ ساله	۱۵۷۵۵۰۰	۵۰۵۸۰۰	۳۲/۱
۱۰-۱۴ ساله	۲۱۳۱۳۰۰	۹۳۶۸۰۰	۴۴/۰
۱۵-۱۱ ساله	۱۴۴۸۵۰۰	۴۴۰۹۰۰	۳۰/۴
۲۰-۲۴ ساله	۹۷۱۰۰۰	۱۱۰۷۰۰	۱۶/۵
۲۵-۲۹ ساله	۹۱۷۹۰۰	۱۱۸۱۰۰	۱۲/۹
۳۰-۳۴ ساله	۹۲۱۸۰۰	۹۲۵۰۰	۱۰/۰
۳۵-۳۹ ساله	۹۳۶۸۰۰	۸۷۹۰۰	۹/۴
۴۰-۴۴ ساله	۸۲۲۲۰۰	۶۷۱۰۰	۸/۲
۴۵-۴۹ ساله	۶۵۶۴۰۰	۵۶۵۰۰	۹/۰
۵۰-۵۴ ساله	۵۱۵۸۰۰	۳۶۸۰۰	۷/۱
۵۵-۵۹ ساله	۲۸۱۱۰۰	۱۲۲۰۰	۴/۳
۶۰-۶۴ ساله	۳۷۶۹۰۰	۱۸۴۰۰	۴/۹
۶۵ ساله به بالا	۶۰۶۲۰۰	۲۶۸۰۰	۴/۴

نمودار جمعیت ۶ ماهه و بالاتر بر حسب وضع سواد در گروه های سنی



مجاز بادامه تحصیل در دبستان باشند این نسبت به ۱۸ درصد افزایش پیدا میکند\*.

حال با توجه بتعاریف بالا افراد لازم التعلیم و کودکان مدرسه رو در مناطق روستائی کشور محاسبه میشود:

براساس نتایج بدست آمده از آمارگیری نمونه‌ای سال ۱۳۵۰ جمعیت کل مناطق روستائی کشور ۱۶'۴۸۴'۱۰۰ نفر برآورد شده است. با فرض اینکه ۱۸ درصد از این جمعیت لازم التعلیم باشند، لازم است ۲'۹۶۷'۱۳۸ کودک در دبستانها مشغول تحصیل باشند. بنابه آمار وزارت آموزش و پرورش در سال تحصیلی ۵۱-۱۳۵۰ تعداد ۱'۵۳۷'۰۸۳ نوآموز در دبستانهای مناطق روستائی کشور مشغول تحصیل بوده است که از این تعداد ۱'۱۰۹'۸۴۴ نفر (۸۰۸'۹۴۱ پسر و ۳۰۰'۸۹۳ دختر) دانش‌آموزان دبستانهای عادی و ۴۲۷۲۳۹ نفر (۳۵۰'۸۴۹ نفر پسر و ۷۶۳۹۰ نفر دختر) نوآموزان مدارس سپاه دانش بوده‌اند. بدین ترتیب کلاً از ۲'۹۶۷'۱۳۸ نفر افراد لازم التعلیم تعداد ۱'۵۳۷'۰۸۳ نفر تحت تعلیم و مدرسه‌رو بوده و بقیه که ۱'۴۳۰'۰۵۵ نفر میباشد هنوز از دسترسی بمدرسه محروم بوده‌اند. بعبارت دیگر از کل افراد لازم التعلیم ۵۱/۸ درصد به مدرسه راه یافته و تحت تعلیم میباشند. این نسبت به خودی خود قابل توجیه بوده و نشانه توسعه تعلیم و تربیت و افزایش مؤسسات آموزشی و کادر آنها در روستاها میباشد.

\* دکتر امیر آشفته - برنامه ریزی فرهنگی و توسعه اقتصادی.



# منابع اسرائیلیات در ادبیات فارسی

نصرالله امامی

دیوان کمتر شاعری است که در آن اشاره‌ای به سحر سامری و دیدیضای موسوی و داستان نوح و ابراهیم و آتش نمزود نباشد. همه اینها گونه‌هایی از تجلی پر مضمون‌ترین منبع ادب فارسی یعنی اسرائیلیات است. تأثیر اسرائیلیات در ادب فارسی و عربی فوق‌العاده چشمگیر است، در ادب فارسی اسرائیلیات از لحاظ وسعت دامنه تأثیر بر نصرانیات یا به بیانی عامتر عناصر مسیحی و نیز هندی و یونانی برتری دارد و جلوه‌های آن یا به صورت منظومه‌هاییست که یکی از اسطوره‌های سامی را در خود پرورانده و یا به گونه تلمیحات و تشبیهات و استعاراتی است که رونق صفحات زرین ادبیات ما شده و به ندرت هم در ضرب‌المثل‌ها خودنمایی کرده است.

ورود اسرائیلیات به ادبیات فارسی از چند رهگذر صورت گرفته است، نخست قرآن و فرهنگ اسلامی و بعد از آن تلمود و ترجمه‌های تورات عوامل اصلی را تشکیل می‌دهند و در اینجا به خود جرئت می‌دهم و از عامل دیگری که تا کنون کمتر بدان اشاره شده است نیز نام می‌برم، آن عامل نفوسی قابل توجه از یهودیانی است که در ادوار مختلف در ایران می‌زیسته‌اند و هنوز نیز می‌زیند. این کسان اگر به‌طور مستقیم در ادبیات فارسی تأثیر نکرده باشند لا اقل وسیله‌ای در گسترش اعتناء به اسرائیلیات

و منابع راهنمایی و تشویق بوده‌اند.

### قرآن و اسرائیلیات

تا زمانی که فلسطین به دست رومی‌ها نیفتاده بود و سربازان رومی معابد بیت المقدس را ویران نکرده بودند، آنجا قرارگاه قوم یهود بود. بعد از ویرانی بیت المقدس در سال ۷۰ پیش از میلاد، نوعی تشتت و پراکندگی بین ایشان به وجود آمد و به نقاط مختلف عالم از جمله شبه جزیره عربستان مهاجرت کردند<sup>۱</sup>. البته تاریخ مذکور را نمی‌توان به یقین زمان مهاجرت یهودیان به عربستان دانست ولی بی‌تردید نقطه اوج این مهاجرت‌ها شمرده می‌شود. به هر حال دیری نپایید که نفوذ یهودیان تاجرپیشه در محیط عربستان از نظر مذهبی و اقتصادی و سیاسی توسعه گرفت. در مکه و مدینه و بیرون این شهرها صاحب قلعه‌ها و اماکنی شدند که امنیت آنها را در محیط بی‌امن عربستان آن روزگار تا حدودی تأمین می‌کرد. در بازارهای مکه چنان نفوذ و تأثیری ایجاد کردند که بواسطه آن تا مدت‌ها مجبور به درگیری با قبایل مقتدری چون «اوس» و «خزرج» و «قریش» شدند زیرا که از نظر اقتصادی و تجاری رقیب تازه نفسی برای این قبایل محسوب می‌شدند.

یهودیان مهاجر در زمینه مذهب خواه ناخواه با گسترش دادن یکتاپرستی یهودی راه را برای ظهور اسلام در اجتماع بت پرست عربستان آماده می‌کردند. این توسعه یهود تبعاً توسعه فرهنگ و اسطوره‌های یهودی را نیز باعث می‌شد و بدین جهت زمانی که قرآن مجید نازل گردید،

بسیاری از عربها پیرامون داستانهای سلیمان و ابراهیم و نوح و دیگران اطلاعاتی داشتند و باز ظاهراً به همین علت است که قرآن جز در «سوره یوسف» غالباً از پیامبران و انبیاء بنی اسرائیل بصورت تلمیح و دراستنتاجهای کلی یاد می‌کند و از بسیاری نیز نام نمی‌برد و آیه کریمه «و لقد ارسلنا رسلاً من قبلك منهم من قصصنا عليك ومنهم من لم نقصص عليك ...»<sup>۱</sup> اشاره‌ایست به موضوع مذکور. پس بنابراین آنچه در تفاسیر قرآن پیرامون داستانهای بنی اسرائیل آمده است باید بر مبنای تورات و تفسیرهای آن و روایات و اخبار و احادیث منقول از حضرت رسول اکرم (ص) و صحابه باشد. سخن غرض آلود «بر و کلمان» به جنبه‌هایی از بنی اسرائیل اشاره دارد، وی می‌گوید: «عبدالله بن عباس ... بعد از کشته شدن علی (ع) در مقابل دریافت پولهای بیت المال بصره با معاویه بیعت کرد و چون وسیله و راهی برای اشتغال به امور سیاسی نداشت به مطالعه اخبار و احادیث پرداخت و مقداری مطالب نادرست و معمول که از یهودی جدیدالاسلامی آموخته و یا از تلمود اقتباس کرده بود بر این اخبار و احادیث افزود»<sup>۲</sup>، بنابراین تورات و تلمود منابعی است برای تحقیق پیرامون آن مقدار از اسرائیلیات که جلوه‌های آن را در ادب فارسی و فرهنگ اسلامی می‌بینیم ولی نشانی از آنها در قرآن نمی‌یابیم.

سخن پیرامون ترجمه‌های تورات به عربی از بحث ما خارج است، اما ترجمه‌های فارسی آن نیز چندان شناخته نیست. ظاهراً در حال حاضر می‌بایستی نسخه‌هایی از ترجمه‌های فارسی تورات در کتابخانه‌های «واتیکان» و دیگر کشورهای اروپایی وجود داشته باشد. نگارنده این سطور چند سال

۱- سوره‌چهل آیه ۷۸.

۲- تاریخ ملل و دول اسلامی، ص ۱۴۱.

پیش از این در ضمن تحقیق پیرامون احوال «محمد کاظم» صاحب «عالم آرای نادری» در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به ترجمه ای از تورات برخورد که در دوره نادرشاه زیر نظر صاحب عالم آرا و به کمک چند دانشمند یهودی تهیه شده بود، این نسخه عکسی فعلاً نیز در آن کتابخانه موجود است. قدیمی ترین چاپ ترجمه تورات به زبان فارسی و به خط عبری در سال ۱۵۴۶ میلادی در استانبول انتشار یافت.<sup>۱</sup> ترجمه کتابهای «اشعیا» و «ارمیا» و «امثال سلیمان» نیز سابقه ای نسبتاً قدیمی دارد. به هر حال ترجمه های تورات نمی بایستی از نظر شعرای فارسی و مورخین و محققین اخبار و سیر ناشناخته بوده باشد.

### یهودیان ایران و اسرائیلیات

تأثیرپذیری ادبیات فارسی بعد از قرآن که بقول نظامی عروضی «آیتی کار ولایتی می کرد»، شامل تورات و یهودیان ساکن ایران می شود. سابقه وجودی و ورودی یهودیان ایران را بایستی در ادوار پیش از اسلام جستجو کرد. در کشورهای ساسانی که به تصرف مسلمین درآمد، یعنی خراسان و ماوراءالنهر شماره یهودیان بسیار زیاد بود چه آنها با استفاده از ساده لوحی مردم، تاجران هندی را به تهمت مشرک بودن از میدان بدر برده و خودشان به دستاویز اینکه موحد هستند جای آنها را غصب کرده به فعالیت های اقتصادی ادامه می دادند.<sup>۲</sup>

- ۱- برای اطلاعات بیشتر مراجعه کنید به مقاله «ترجمه های فارسی تورات وانجیل» در مجله راهنمای کتاب سال دوم شماره ۵.
- ۲- زندگی مسلمانان در قرون وسطی، ص ۱۷۱. برای اطلاع بیشتر از وضع یهودیان ایران در دوره های پیش از اسلام مراجعه کنید به کتاب «تاریخ یهود ایران» تألیف دکتر حبیب لوی، جلد اول، تهران ۱۳۳۴.

یهودیان در دوره‌های اسلامی در محله‌های مخصوصی از هر شهر می‌زیستند که آنها را «یهودیه»<sup>۱</sup> یا «یهودان» می‌نامیدند. مشهورترین این یهودیه‌ها «یهودیه» اصفهان بود که یاقوت حموی در «معجم البلدان» و احمد بن یعقوب در «البلدان» از آن یاد می‌کنند. «مقدسی» و «ابن حوقل» در ضمن سخن از یهودیه اصفهان آن را از لحاظ وسعت و جمعیت به اندازه تمامی همدان می‌دانستند. «مقدسی» علت انتخاب اصفهان را بوسیله یهودیان در شباهت نسبی آب و هوای آن با بیت المقدس می‌داند.<sup>۲</sup> اهمیت یهودیه اصفهان به حدی بوده است که در حمله تازیان به آن شهر، «عبدالله بن بدیل» و «احنف بن قیس» مأمور تصرف آن شدند و ظاهر امر نشان می‌دهد که اعراب عاقبت با ساکنان آنجا از در صلح درآمدند.<sup>۳</sup> صاحب «البلدان» از «یهودان» فاریاب نیز یاد می‌کند.<sup>۴</sup>

تعداد یهودیان را در شهرهای ایران با ارقام مبالغه آمیزی ذکر کرده اند، این ارقام که متعلق به چند قرن پیش است در عین مبالغه آمیز بودن، گویای کثرت نفوسی تواند بود. نوشته اند که «در همدان ۳۰ هزار نفر و در اصفهان ۱۵ هزار نفر و در شیراز ۱۰ هزار نفر و در غزنه ۸۰ هزار نفر و در سمرقند نیز ۳۰ هزار نفر یهودی سکونت داشتند ... علاوه بر این يك شهر یهودی نشین در اصفهان و یکی در مرو و یکی در بلخ وجود داشت.»<sup>۵</sup> معصومعلیشاه می‌گوید که در «بستان السیاحه» آمده است که بخارا را هزار

۱- معادل «Ghetto» که به محله‌های یهودی نشین اروپا اطلاق می‌شود.

۲- The Lands of Eastern Caliphate. P. 203.

۳- تاریخ نهضت‌های ملی در ایران، ص ۷۸ و ۷۹.

۴- البلدان، ترجمه شادروان دکتر آیتی، ص ۶۲.

۵- زندگی مسلمانان در قرون وسطی، ص ۱۷۱.

باب خانه یهود بوده است<sup>۱</sup>. البته برای این تعداد بایستی یهودیان قم درازمنه ییشین و یهودیان قریه «چاکان» را نیز که ظهیر الدین مرعشی در «تاریخ گیلان و دیلمستان» از آن یاد می کند، اضافه نمایم.

در مورد یهودیان بلخ به جهت اهمیت آن، مطلب را اندکی بسط می دهیم. پیش ازین بیان شد که در بلخ يك شهر یهودی نشین وجود داشته است، در مورد کثرت یهودیان بلخ در اشعار «ناصر خسرو» اشاراتی می یابیم. شادروان استاد بدیع الزمان فروزانفر در «سخن و سخنوران» اشاره می فرمایند که کثرت یهودیان بلخ در اطلاعات وسیع ناصر خسرو از عقاید یهود مؤثر بوده است. بلخ دارای هفت دروازه بوده است که یکی از دروازه های آن را «باب اليهود» می گفتند<sup>۲</sup>. در تأیید سخن خود پیرامون تأثیر نفوس یهودی در ادب فارسی متذکر می شویم که قدیم ترین منظومه فارسی پیرامون اسطوره سامی «یوسف و زلیخا» برای نخستین بار بوسیله «ابوالمؤید بلخی»<sup>۳</sup> به رشته نظم درآمده است و بعید است که تصور کنیم وجود یهودیان بلخ در پرورده شدن این داستان به زبان المؤید بلخی بی تأثیر بوده است، چه شاید این داستان و داستان های دیگر بنی اسرائیل در نقاط بسیاری که مانند بلخ از هم شهریان خود متأثر بوده اند باشاخ و برگ فراوان بین مردم رواج داشته است.

یهودیان ایران می توانسته اند برای محققان تاریخ و سیر نیز راهنماهای نیک و مراجع قابلی باشند که اینک ابوریحان بیرونی نیز خود

۱- طرائق الحقایق، ص ۶۸۲، ح ۳.

۲- The Lands of Eastern Caliphate. P. 421.

۳- برای اطلاع پیرامون این «یوسف و زلیخا» رک مقاله فاضلانه استاد دکتر خیامپور در مجله دانشکده ادبیات تبریز سال یازدهم شماره ۳.

را از کسب اطلاع بوسیلهٔ چنین کسانی بی نیاز نمی دانسته است و «یعقوب بن موسی نفرشی» یهودی ای در گرگان پیرامون اخبار حضرت موسی به وی سخنانی گفته است که او نیز بدان ها اشاره می کند.<sup>۱</sup> در اینجا ذکر این نکته بی ربط نخواهد بود که یادآوری کنیم که «ابن الندیم» نیز در تألیف بسیار پرازش خود «الفهرست» اطلاعاتی پیرامون تورات و دیگر کتب مذهبی یهود از یک دانشمند یهودی کسب کرده است.<sup>۲</sup>

آثار بازماندهٔ یهود که به زبان فارسی و به خط عبری نگاشته شده است نشان دهندهٔ تحرك علمی و ادبی این قوم در ایران است. «خط عبری در نزد این قوم متداول بود و دوام داشت و فارسی یا گویشهای دیگر ایرانی را به آن خط می نوشتند و می خواندند»<sup>۳</sup> و «تعداد قابل ملاحظه ای از اسناد و مدارک که قسمت اعظم آنها ترجمهٔ کتابهای دینی یهود است به خط عبری باقی است که از جهات گوناگون برای تاریخ زبان فارسی اهمیت فراوان دارد».<sup>۴</sup> شادروان سعید نفیسی، «عمرانی شاعر» را که از یهود ایران و ساکن شیراز بوده است نام می برد و می نویسد که دیوان او را مطابق معمول دانشمندان یهود در ایران به خط عبری نوشته اند.<sup>۵</sup> در اینجا بایستی به قول استاد اضافه کرد که این شیوهٔ نگارش به خط عبری خاص دانشمندان یهود در ایران نبوده است بلکه، یهودیان خط عبری را بزرگترین مظهر قومی

۱- آثار الباقية، ترجمهٔ اکبر داناسرشت، ص ۳۲۸.

۲- الفهرست، ترجمهٔ رضا تجدد، ص ۳۸.

۳- یادنامهٔ مینوی، مقالهٔ استاد دکتر پرویز خانلری بنام «فارسی به خط عبری»، ص ۱۳۲ و ۱۳۳.

۴- همان مأخذ، ص ۱۳۳.

۵- تاریخ نظم و نثر فارسی، ص ۸۹۸.

و مذهبی خود می‌دانسته‌اند و می‌خواسته‌اند به این ترتیب آن را در هر حال حفظ و نگهداری کنند چنانکه «ابن میمون قرطبی» نیز کتاب مشهور کلامی و فلسفی خود یعنی «دلالة الحائرين» را به زبان عربی و به خط عبری نوشت<sup>۱</sup>. در خاتمه معروض می‌دارم که آنچه مختصر آپیر امون منابع اسرائیلیات بیان شد، مقدمه‌ایست برای موضوعی عمیق‌تر که «جلوه‌های اسرائیلیات در ادب فارسی» باشد و بررسی آن موضوع و تحقیق پیرامون ابعاد چندگانه‌ای که اسرائیلیات در آن تبلور یافته است محتاج مقاله‌ای جداگانه است.

### پاره‌ای از مآخذ این مقاله

- ۱- تاریخ ملل و دول اسلامی، تألیف بروکلمان، ترجمه دکتر هادی جزایری، تهران ۱۳۴۶.
- ۲- زندگی مسلمانان در قرون وسطی، تألیف علی مظاهری، ترجمه مرتضی راوندی.
- ۳- آثار الباقیه، تألیف ابوریحان بیرونی، ترجمه اکبر دانا سرشت، تهران ۱۳۲۱.
- ۴- الفهرست، تألیف ابن‌الدیم، ترجمه رضا تجدد، تهران ۱۳۴۶.
- ۵- یادنامه مینوی، تهران، ۱۳۵۰.
- ۶- تاریخ نظم و نثر فارسی، تألیف سعید نفیسی، تهران ۱۳۴۴.
- ۷- فیلسوف ری، تألیف دکتر مهدی محقق، تهران ۱۳۴۹.
- ۸- تاریخ نهضت‌های ملی در ایران نوشته عبدالرفیع حقیقت، تهران ۱۳۴۸.
- ۹- البلدان تألیف احمد بن یعقوب، ترجمه دکتر آیتی، تهران ۱۳۴۷.
- ۱۰- طرائق الحقایق تألیف معصومعلیشاه، تصحیح دکتر محمد جعفر محجوب، تهران ۱۳۴۵.
- ۱۱- اليهود فی القرآن تألیف عقیق «عبدالفتاح طباره»، بیروت ۱۹۶۶.
- ۱۲- Islam. by Alfred Guillaume. Great Britain, 1956.
- ۱۳- The Lands of Eastern Caliphate. by Le. Strange. Cambridge, 1930.



# گزارش کامل

## تهیه تست خزانۀ لغات

دکتر حسن مینایی فر

گزارش اجمالی این تحقیق در شماره ۱۰۵ (بهار ۱۳۵۲) این نشریه به استحضار خوانندگان محترم رسیده است. اینک گزارش کامل آن چاپ می شود و برای آن که خوانندگان نیازی به مراجعه به گزارش قبلی نداشته باشند «هدف» و «روش کار» این تحقیق را مجدداً می آورم.

هدف: تهیه تست خزانۀ لغات بمنظور سنجش میزان معلومات ادبیات فارسی در پنج کلاس ابتدایی.

روش کار: بمنظور تهیه تست خزانۀ لغات گروه تحقیق مرکب از دانشجویان روانشناسی دوره شبانه بهر يك از ۴۱ باب دبستان ملی، دولتی، دخترانه، پسرانه که از بین دبستانهای موجود در تبریز بر حسب تصادف انتخاب شده بود مراجعه و از هر يك از آموزگاران درخواست کردند که از کتاب فارسی مربوط تعداد ۳۰ لغت بشرح ۱۰ لغت آسان، ۱۰ لغت متوسط، ۱۰ لغت مشکل انتخاب نمایند. از ۲۸۵ نفر از آموزگاران آموزشگاههای انتخاب شده از کلاس اول تا پنجم که اغلب بصورت دو زمانی تدریس میکردند ۷۵۵ لغت دریافت داشتند.

لغات مزبور بر حسب درجه دشواری (آسان - متوسط - مشکل) و

به تفکیک کلاسها در جداول مخصوصی که فرکانس هر یک از لغات را نشان میداد درج و به ترتیب زیر عمل شد :

# I

الف : اکثر اتفاق می افتاد که یک لغت بنظر یک معلم آسان و بنظر معلم دیگر در همان کلاس ، متوسط و یا مشکل می نمود . مثلاً لغت « دریا » در کلاس دوم ابتدایی در هر سه جدول ( آسان ، متوسط ، مشکل ) مشاهده میشد . برای رفع این اشکال فرکانس لغت مذکور را در هر سه ستون با هم دیگر مقایسه نموده ستون مدد (Mode) را انتخاب میکردیم .

ب : در هر یک از جدولها لغاتی که فرکانس مساوی داشته و درجه دشواری شان از طرف معلمین بصورت یکنواخت تعیین شده بود یکی از آنها بر حسب انتخاب تصادفی تعیین میشد .

ج : لغاتی که فرکانس قابل توجهی نداشته و از طرف عده معدودی بعنوان لغت ( آسان یا متوسط یا مشکل ) شناخته شده بود چون از نقطه نظر آماری ارزشی نداشت کنار گذاشته میشد . مثلاً لغت « دیوار » بعلا اینکه از ۶۳ نفر معلم کلاس سوم فقط دو نفر اظهار نظر کرده بود که یادگیری لغت « دیوار » برای دانش آموزان کلاس سوم مشکل میباشد علیهذا لغت مزبور و نظایر آن برای سهولت تحقیق حذف گردید .

د : چون تعداد لغات در هر یک از کلاسها و گروهها چندین برابر تعدادی بود که میبایست انتخاب گردد ، بدینجهت لغات هر یک از گروهها و کلاسها به ترتیب فرکانسها ( لغت بافرکانس بیشتر در بالا و لغت بافرکانس کمتر در پایین ) نوشته شده لغات مورد نظر از بالا به پائین انتخاب میگردد . بدین ترتیب تست خزانه لغات در هر کلاس ۶۰ لغت به ترتیب ۲۰ لغت

آسان و ۲۰ لغت متوسط و ۲۰ لغت مشکل تهیه گردید .

## II

برای مطالعه ضریب همبستگی موجود مابین نظرات معلمان و سطح معلومات دانش آموزان در ۱۴ دبستان دخترانه و ۱۴ دبستان پسرانه که برای مرتبه دوم بصورت انتخاب تصادفی تعیین شده بود مراجعه و برای تعیین گروه نمونه ازین فارغ التحصیلان هر کلاس پرسشنامه مخصوصی برای تعیین درجه اجتماعی و اقتصادی (S. E) دانش آموزان هر کلاس در سه گروه A و B و C تکمیل گردید . در هر کلاس و در هر يك از درجات سه گانه ۲۵ نفر دختر و ۲۵ نفر پسر انتخاب و تست تهیه شده در روی ۷۵۰ نفر از فارغ التحصیلان کلاسهای اول تا پنجم اجرا گردید . لغات مزبور در هر يك از کلاسهای پنجگانه باملاحظه فرکانس پاسخهای صحیح مرتب گردید . ضریب همبستگی های موجود مابین نظرات معلمان و سطح معلومات دانش آموزان بصورت زیر بدست آمد :

$$r_5=69 \quad r_4=72 \quad r_3=61 \quad r_2=58 \quad r_1=65$$

ضریب همبستگی های موجود در کلاسهای اول تا پنجم درستی نظرات معلمان را تأیید کرده و بدین ترتیب تست خزانه لغات بمنظور سنجش میزان معلومات ادبیات فارسی در پنج کلاس ابتدایی تهیه گردید . میانگین زمان لازم برای اجرای این تست در کلاس اول و دوم  $Me = 35'$  در کلاس سوم و چهارم و پنجم برابر  $Me = 30'$  بدست آمده است .



# فهرست سالانه

سال ۲۵ - شماره‌های ۱۰۵ تا ۱۰۸

الف - به ترتیب نام نویسنده

آسایش ، دکتر حسین : بررسی برخی از خصوصیات دموگرافیک جامعه  
روستایی کشور در سال ۱۳۵۰ : ۵۳۶

امامی ، نصرالله : منابع اسرائیلیات در ادبیات فارسی : ۵۶۱  
اھرابلو ، دکتر بیوک : دولت واقتصاد : ۱۲۱

ثامنی ، دکتر مصطفی : نظری به وجوه اعجاز قرآن : ۸۹

حسینی ، عبدالحمید : احمد خانی و منظومهٔ مم وزین : ۷۴  
— : توضیحاتی دربارهٔ مقالهٔ پسوند در گویش مکریان : ۲۶۰

خیام ، دکتر مقصود : مرگ دریاچه‌ها : ۶۳

رجائی ، دکتر عبدالحمید : بررسی‌هایی در زمینهٔ مورفولوژی نواحی  
آتشفشان کنارهٔ جنوبی دشت لوت ایران : ۱۵۷

- رحیم لو ، دکتر یوسف : رساله «فوائد» اولجایتو : ۱۳۵
- سرکاراتی ، دکتر بهمن : مروارید پیش خوک افشاندن ، یک مثل ایرانی در کتاب عهد جدید : ۴۶۸
- سرهنگیان ، دکتر حمید : فعل معین در زبان فارسی : ۵۱
- شکوئی ، حسین : جغرافیای بزرگ بازارها : ۳۴۷
- : جغرافیای سرطان : ۱
- : جغرافیا و هنر : ۴۹۲
- : مقدمه بر جغرافیای جهانگردی و تفریحی : ۲۱۷
- شمس آوری ، دکتر پری سیما : بررسی نظام ارزشها در ژاپن و رابطه آن بارشد اقتصادی : ۳۸۶
- صادقی ، دکتر علی اشرف : استقلال نحوی وعناصر مستقل در جمله : ۳۲۷
- عطائی ، دکتر پروین : روشهای نوین آزمونهای زبان : ۱۱۰
- عبوضی ، دکتر رشید : مختصری در شرح حال و آثار شیخ عبدالقادر گیلانی : ۳۶۱
- غروی ، دکتر محمد : مأخذ اطلاعات مونتسکیو درباره روابط زنانشوئی در ایران : ۲۱
- فتاحی قاضی ، قادر : گزیده‌یی از لغات وعبارات کردی : ۱۷۱
- : نان وهویر : ۵۲۳
- فرید ، دکتر یدالله : کاربرد جغرافیا و حدود مداخله جغرافیدان در امر عمران : ۴۱۳
- کندلی ، غفار : خاقانی شروانی و خاندان اتابکان آذربایجان : ۲۲۷ و ۲۸۳
- مینائی فر ، دکتر حسن : گزارش اجمالی تهیه تست خزانه لغات : ۱۳۰
- : گزارش کامل تهیه تست خزانه لغات : ۵۶۹
- هویدا ، دکتر رحیم : وقایع تاریخی سراب از زمان اورارتوها تا سلطنت فتحعلی شاه قاجار : ۲۳۹

## ب - به ترتیب عنوان مقاله

- احمد خانی و منظومهٔ مم وزین ، عبدالحمید حسینی ، ۷۴  
استقلال نحوی و عناصر مستقل در جمله ، دکتر علی اشرف صادقی : ۳۲۷  
بررسی برخی از خصوصیات دموگرافیک جامعهٔ روستایی کشور در سال  
۱۳۵۰ ، دکتر حسین آسایش : ۵۳۶  
بررسی نظام ارزشها در ژاپن و رابطهٔ آن با رشد اقتصادی ، دکتر پری  
سیما شمس آوری : ۳۸۶  
بررسی‌هایی در زمینهٔ مورفولوژی نواحی آتشفشان‌کنارهٔ جنوبی دشت  
لوت ایران ، دکتر عبدالحمید رجائی : ۱۵۷  
توضیحاتی دربارهٔ مقالهٔ پسوند درگوش مکریان ، عبدالحمید حسینی :  
۲۶۰

- جغرافیای بزرگ بازارها ، حسین شکوئی : ۳۴۷  
جغرافیای سرطان ، حسین شکوئی : ۱  
جغرافیا و هنر ، حسین شکوئی : ۴۹۲  
خاقانی شروانی و خاندان اتابکان آذربایجان ، غفارکندلی : ۲۸۳ و ۴۲۷  
دولت و اقتصاد ، دکتر بیوک اهرابلو : ۱۲۱  
رسالهٔ «فوائد» اولجایتو ، دکتر یوسف رحیم‌لو : ۱۳۵  
روشهای نوین آزمونهای زبان ، دکتر پروین عطائی : ۱۱۰  
فعل معین در زبان فارسی ، دکتر حمید سرهنگیان : ۵۱  
کاربرد جغرافیا و حدود مداخلهٔ جغرافیدان در امر عمران ، دکتر یدالله  
فرید : ۴۱۳  
گزارش اجمالی تهیهٔ تست خزانه لغات ، دکتر حسن مینائی‌فر : ۱۳۰ و ۵۶۹  
گزیده‌یی از لغات و عبارات کردی ، قادر فتاحی قاضی : ۱۷۱

مأخذ اطلاعات مونتسکیو درباره روابط زناشویی در ایران ، دکتر محمد

غروی : ۲۱

مختصری در شرح حال و آثار شیخ عبدالقادر گیلانی، دکتر رشید عبوضی :

۳۶۱

مرگ دریاهای ، دکتر مقصود خیام : ۶۳

مروارید پیش خولک افشاندن، يك مثل ایرانی در کتاب عهد جدید ، دکتر

بهمن سرکاراتی : ۴۶۸

مقدمه برجغرافیای جهانگردی و تفریحی ، حسین شکوئی : ۲۱۷

منابع اسرائیلیات در ادبیات فارسی ، نصراله امامی : ۵۶۱

نان و هویر ، قادر فتاحی قاضی : ۵۲۳

نظری به وجوه اعجاز قرآن ، دکتر مصطفی ثامنی : ۸۹

وقایع تاریخی سراب از زمان اورارتوها تا سلطنت فتحعلی شاه قاجار ،

دکتر رحیم هویدا : ۲۳۹





## ۱. انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران

۱- تذکره حدیقه امان‌اللهی، تألیف میرزا عبدالله سندجی مختلص به «رونق»

در سال ۱۲۶۵ هجری قمری، حاوی شرح حال ۴۳ تن از شعرای کردستان در قرن سیزدهم، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۴+۵۴۲ صفحه، آذرماه ۱۳۴۴، بها ۲۲۰ ریال

۲- تذکره روضة السلاطین، تألیف سلطان محمد هروی مختلص به «فخری»

در قرن دهم هجری، حاوی احوال و اشعار ۸۰ تن از سلاطین و امرا و شش تن از دیگر شعرا، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۱۸۰ صفحه، شهریور ماه ۱۳۳۵، بها ۱۰۰ ریال

۳- منظومه کردی مهرو وفا، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط

و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۸۸+۱۷۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۸۵ ریال

۴- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج

شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش اول، در ۸۶+۴۳۶ صفحه، بهمن‌ماه ۱۳۴۵، بها ۳۶۰ ریال

۵- منظومه کردی شیخ صنعان، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط

و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۸+۱۳۳ صفحه، مردادماه ۱۳۴۶، بها ۶۰ ریال

۶- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی

استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش دوم، در ۴+۳۴۸ (۳۴۸=۴۳۶-۷۸۴) صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۲۳۰ ریال

۷- سفینه‌المحمود، تألیف محمود میرزا فاجار در سال ۱۲۴۰ هجری قمری،

جلد اول حاوی احوال و اشعار ۱۶۳ تن از شعرای این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میزیسته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۲۰+۳۸۴ صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

۸- سفینه‌المحمود، تألیف محمود میرزا قاجار در سال ۱۳۴۰ هجری قمری، جلد دوم حاوی احوال و اشعار ۱۸۳ تن از شعرا این تذکره که در قرن دوازدهم و سیزدهم میلیمین‌سته‌اند، به تصحیح و تحشیه آقای دکتر خیامپور، در ۳۹۲+۴ صفحه، اسفندماه ۱۳۴۶، بها ۱۵۰ ریال

۹- تخت سلیمان، تألیف علی اکبر سروراز، در ۱۲+۱۸۲ صفحه، شهریور ماه ۱۳۴۷، بها ۱۰۵ ریال

۱۰- منظومه کردی بهرام و گلندام، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۸+۲۱۶ صفحه، مهرماه ۱۳۴۷، بها ۱۱۵ ریال

۱۱- دیوان وقار شیرازی، به تصحیح آقای دکتر ماهیار نوایی، بخش نخست (قصائد الف-ر)، در ۲۴+۳۳۲ صفحه، شهریورماه ۱۳۴۸، بها ۱۳۵ ریال

۱۲- منظومه کردی شور محمود و مرزینگان، بامتن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه وضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتحی قاضی، در ۱۰+۱۷۰ صفحه، دی‌ماه ۱۳۴۸، بها ۶۰ ریال

۱۳- روضة الكتاب و حدیقة الالباب، تألیف ابوبکر بن الزکی المتطبیب القانونوی الملقب بالصدر، به تصحیح و تحشیه آقای میر ودود سید یونسی، در ۴۴+۴۵۶ صفحه، فروردین‌ماه ۱۳۴۹، بها ۱۷۵ ریال

۱۴- تجربه الاحرار و تسلیة الابرار، تألیف عبدالرزاق بیگ دنلی، به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد اول، در ۳۰+۵۲۳ صفحه، مردادماه ۱۳۴۹، بها ۱۹۰ ریال

۱۵- تجربه الاحرار و تسلیة الابرار، تألیف عبدالرزاق بیگ دنلی، به تصحیح و تحشیه آقای حسن قاضی طباطبائی، جلد دوم، در ۱۰+۲۸۰ صفحه، خردادماه ۱۳۵۰، بها ۱۳۰ ریال

۱۶- تاریخ خوی، تألیف مهدی آقاسی، در ۲۶+۱۰+۶۲۰ صفحه، مهرماه ۱۳۵۰، بها ۲۴۰ ریال

۱۷- فرهنگ لغات ادبی (شامل لغات و تعبیراتی که از متون فارسی استخراج شده است)، تألیف آقای محمد امین ادیب طوسی، بخش سوم، در ۴+۳۳۲ صفحه، بهمن‌ماه ۱۳۵۰، بها ۲۳۰ ریال

۱۸- دیوان همام تبریزی، به تصحیح آقای دکتر رشید عیوضی، در ۱۶+۸۴+۳۱۸ صفحه، مرداد ماه ۱۳۵۱، بها ۱۸۰ ریال

۱۹- منظومه کردی شیخ فرخ و خاتون استی، با متن کردی و ترجمه فارسی، مقدمه و ضبط و ترجمه و توضیح از آقای قادر فتاحی فاضی، در ۱۰+۱۷۸ صفحه، اسفند ماه ۱۳۵۱، بها ۹۰ ریال

۲۰- دیوان خیالی بخارایی، به تصحیح آقای عزیز دولت آبادی، در ۲۰+۴۸+۲۹۶ صفحه، آبان ماه ۱۳۵۲، بها ۱۷۰ ریال

۲۱- فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون، (شامل اصطلاحات و تعریفات شصت و شش علم از علوم و فنون مختلف تا قرن هشتم هجری که بترتیب الفبایی ضبط و تنظیم شده است) به کوشش آقای بهروز ثروتیان، در ۲۲+۳۷۰ صفحه، اسفند ماه ۱۳۵۲، بها ۲۵۰ ریال

## ۲. انتشارات مؤسسه تحقیقات اجتماعی و علوم انسانی

۱- بسوی دانشگاه، تألیف آقای محمدخانلو، مهرماه ۱۳۴۵، بها ۶۰ ریال

۲- راهنمای تحقیق روستاهای ایران، تألیف آقای دکتر حسین آسایش، آذرماه ۱۳۴۵، بها ۱۲۰ ریال

۳- اقلیم و رستنیهای مکزیک، نگارش آقای دکتر شفیع جواد، اسفند ماه ۱۳۴۵، بها ۱۷۰ ریال

۴- جغرافیای جمعیت، ترجمه و نگارش آقای دکتر یدالله فرید، خرداد ماه ۱۳۴۶، بها ۱۷۰ ریال (نایاب)

۵- بررسی جمعیت و مسائل نیروی انسانی جامعه روستائی (آذربایجان شرقی)، تألیف و تحقیق آقای دکتر حسین آسایش، آذرماه ۱۳۴۷، بها ۳۸۰ ریال

۶- جغرافیای شهری، تألیف آقای حسین شکوئی، بخش اول، شهریورماه ۱۳۴۸، بها ۴۰۰ ریال (نایاب)

۷- مقدمه بر روش تحقیق شهرهای ایران، تألیف آقای دکتر یدالله فرید، مردادماه ۱۳۴۹، بها ۱۵۰ ریال

۸- فلسفه جغرافیا، تألیف آقای حسین شکوئی، شهریورماه ۱۳۴۹، بها ۱۴۰ ریال

- ۹- نمونه‌هایی از فرسایش آبهای روان در آذربایجان ، تحقیق از آقای دکتر حبیب زاهدی ، مهرماه ۱۳۴۹ ، بها ۷۰ ریال
- ۱۰- جغرافیای شهری ، تألیف آقای حسین شکوئی ، بخش دوم ، آبان ماه ۱۳۵۰ ، بها ۲۰۰ ریال
- ۱۱- تاریخ جامعه‌شناسی ، تألیف آقای دکتر حمشید مرتضوی ، بهمن ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۵۰ ریال
- ۱۲- جغرافیای تغذیه ، تألیف آقای دکتر یدالله فرید ، اسفندماه ۱۳۵۱ ، بها ۲۰۰ ریال
- ۱۳- روشهای جامعه‌شناسی ، تألیف آقای دکتر حمشید مرتضوی ، آبان ماه ۱۳۵۲ ، بها ۲۰۰ ریال

## انتشارات

### نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی

- ۱- تاریخ اسمعیلیه (بخشی از زبدة التواریخ ابوالقاسم کاشانی) ، به تصحیح محمد تقی دانش‌پژوه ، اسفند ماه ۱۳۴۳ ، بها ۸۰ ریال
- ۲- حواشی و تعلیقات بر تجارب السلف ، نگارش آقای حسن قاضی طباطبائی ، اسفند ماه ۱۳۵۱ ، بها ۱۶۰ ریال
- ۳- اشکال ناهمواریهای زمین - مبانی ژئومورفولوژی ، تألیف ماکس دریو ، ترجمه دکتر مقصود خیام ، اسفند ماه ۱۳۵۲ ، بها ۲۰۰ ریال

## مرکز بخش

### کتابفروشی تهران

تبریز ، بازار شیشه‌گرخانه ، تلفن ۲۲۷۳۲  
تهران ، خیابان ناصرخسرو ، کوچه حاجی نایب ، پاساژ مجیدی ، تلفن ۵۳۷۸۴۹

# انتشارات دانشگاه تبریز

به مناسبت برگزاری جشن

## دوهزار و پانصدمین سال بنیان‌گذاری شاهنشاهی ایران

- ۱- **کارنامه شاهان** ، تألیف آرتور کریستنسن ، ترجمه آقایان دکتر باقر امیرخانی و بهمن سرکاراتی ، مهرماه ۱۳۵۰ ، بها ۱۰۰ ریال
- ۲- **فردوسی و حماسه ملی** ، تألیف هانری ماسه ، ترجمه آقای دکتر مهدی روشن‌ضمیر ، مهرماه ۱۳۵۰ ، بها ۲۶۰ ریال
- ۳- **دین ایرانی بر پایه متنهای کهن یونانی** ، تألیف امل بنونست ، ترجمه آقای بهمن سرکاراتی ، مهرماه ۱۳۵۰ ، بها ۱۴۰ ریال
- ۴- **آیینها در شاهنامه فردوسی** ، تألیف آقای محمدآبادی باویل ، مهرماه ۱۳۵۰ ، بها ۲۴۰ ریال
- ۵- **فر در شاهنامه فردوسی** ، تألیف آقای بهروز ثروتیان ، مهرماه ۱۳۵۰ ، بها ۱۸۰ ریال
- ۶- **پهلوی، پهلوان** ، تألیف آقای امین‌پاشا اجلالی ، مهرماه ۱۳۵۰ ، بها ۴۰ ریال

7- **Le rôle de l'Azerbaïdjan au cours de XXVe siècles d'histoire de l'Empire d'Iran.** Dr. M. MORTAZAVI, trad. Dr. M. GHARAVI, Octobre 1971, Rls. 120

- ۸- **جهان بینی ایرانی** ، تألیف آقای دکتر هوشنگ مهرگان ، مهرماه ۱۳۵۱ (به مناسبت سالگرد جشن شاهنشاهی) ، بها ۱۰۰ ریال

علاقه‌مندان می‌توانند از حسابداری دانشکده ادبیات و علوم انسانی  
یا از کتابفروشی تهران تهیه نمایند .

## TABLE DES MATIERES

1. Gh. Kandli : <i>Khâqâni de Chirvan et la dynastie des Atabekides d'Azarbadjan.</i>	427
2. Dr. B. Sarkarati : « <i>Jeter des perles devant les porceux</i> », <i>drcton persan dans le Nouveau Testament.</i>	468
3. H. Chakouï : <i>La géographie et l'art.</i>	492
4. Dr. N. Vazinpour : <i>Insuffisances dans la connaissance et l'appellation des styles de la poésie persane.</i>	512
5. Q. Fattahi Qazi : <i>Nan va Havir.</i>	523
6. Dr. H. Assayech : <i>Etude sur certaines particularités démographiques de la société rurale iranienne en 1340.</i>	536
7. N. Emami : <i>Sources hebraïques dans la littérature persane.</i>	561
8. Dr. H. Minaïfar : <i>Rapport succinct sur la préparation du test de vocabulaire.</i>	569

**Revue de la Faculté des Lettres et  
Sciences Humaines de Tabriz**

**Sous la direction du Comité de Rédaction**

**Revue Trimestrielle**

*Adresse de la Rédaction:*

**Faculté des Lettres et Sciences Humaines,  
Tabriz - IRAN**

**Prix du numéro 30 Rials**

---

**Imprimerie Chafaq, Tabriz**





UNIVERSITÉ DE TABRIZ

**REVUE**  
**DE LA**  
**FACULTÉ DES LETTRES**  
**ET SCIENCES HUMAINES**

Hiver 1974

XXV<sup>e</sup> année - Serie : N° 108

